

Sepher Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (42h sidrah) - 2 Chr 1 - 8

וַיִּתְחַזַּק שְׁלֹמֹה בֶן-דָּוִד עַל-מַלְכוּתוֹ
וַיְהִינָה אֵלָהּיו עִמּוֹ וַיִּגְדַּלְהוּ לְמַעַלָּה׃

1. wayith'chazeq Sh'lomoh ben-Dawid `al-mal'kutho
waYahúwah 'Elohayu `imo way'gad'lehu l'ma'lah.

2Chr1:1 And Shelomoh the son of Dawid was strengthened in his kingdom,
and **וַיִּגְדַּלְהוּ** his El was with him and magnified him exceedingly.

<1:1> Καὶ ἐνίσχυσεν Σαλωμων υἱὸς Δαυιδ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ,
καὶ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐμεγάλυνεν αὐτὸν εἰς ὕψος.

1 Kai enischysen Salōmōn huioḡ Dawid epi tēn basileian autou,
And grew in strength Solomon son of David over his kingdom,
kai kyrios ho theos autou met' autou kai emegalynen auton eis huuos.
and YHWH his El was with him, and magnified him in stature.

וַיִּתְחַזַּק שְׁלֹמֹה בֶן-דָּוִד עַל-מַלְכוּתוֹ
וַיְהִינָה אֵלָהּיו עִמּוֹ וַיִּגְדַּלְהוּ לְמַעַלָּה׃

בַּיּוֹם אָמַר שְׁלֹמֹה לְכָל-יִשְׂרָאֵל לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמָּאוֹת
וְלַשְׂפָטִים וְלְכָל נָשִׂיא לְכָל-יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁי הָאֲבוֹת׃

2. wayo'mer Sh'lomoh l'kal-Yis'ra'El l'sarey ha'alaphim w'hame'oth
w'lashoph'tim ul'kol nasi' l'kal-Yis'ra'El ra'shey ha'aboth.

2Chr1:2 And Shelomoh spoke to all Yisra'El, to the commanders of thousands
and of hundreds and to the judges and to every leader in all Yisra'El,
the heads of the fathers.

<2> καὶ εἶπεν Σαλωμων πρὸς πάντα Ἰσραηλ, τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς ἑκατοντάρχοις
καὶ τοῖς κριταῖς καὶ πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν ἐναντίον Ἰσραηλ,
τοῖς ἄρχουσι τῶν πατριῶν,

2 kai eipen Salōmōn pros panta Israēl, tois chiliarchois
And Solomon spoke to all Israel, to the commanders of thousands,
kai tois hekatontarchois kai tois kritais
and to the commanders of hundreds, and to the judges,
kai pasin tois archousin enantion Israēl, tois archousi tōn patriōn,
and to all the rulers before Israel, to the rulers of the families.

וַיִּתְחַזַּק שְׁלֹמֹה בֶן-דָּוִד עַל-מַלְכוּתוֹ
וַיְהִינָה אֵלָהּיו עִמּוֹ וַיִּגְדַּלְהוּ לְמַעַלָּה׃

גִּבְעוֹן וְכָל-הַקָּהָל עִמּוֹ לַבָּמָה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן
כִּי-שָׁם הָיָה אֹהֶל מוֹעֵד הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה עֲבַד-יְהוָה בַּמִּדְבָּר:

3. wayel'ku Sh'lomoh w'kal-haqahal `imo labamah 'asher b'Gib`on ki-sham hayah
'ohel mo`ed ha'Elohim 'asher `asah Mosheh `ebed-Yahúwah bamid'bar.

2Chr1:3 And Shelomoh and all the assembly with him went to the high place
which was at Gibeon, for the tent of appointment of the Elohim was there,
which Mosheh the servant of ייחיי had made in the wilderness.

<3> καὶ ἐπορεύθη Σαλωμων καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν ὑψηλὴν τὴν
ἐν Γαβων, οὗ ἐκεῖ ἦν ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου τοῦ θεοῦ, ἣν ἐποίησεν Μωυσῆς
παῖς κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ.

3 kai eporeuthē Salōmōn kai pasa hē ekklēsia met' autou eis tēn huyēlēn tēn
And Solomon went out and all the assembly with him unto the high place
en Gabaōn, hou ekei ēn hē skēnē tou martyriou tou theou,
in Gibeon, of which there was the tent of the testimony of the Elohim,
hēn epoiēsen Mōusēs pais kyriou en tē erēmō;
which made Moses the servant of YHWH in the wilderness.

יְיִחִי 49404 X4997 4444 3603 743643 7494 694 4
:764949 64 96-387 47 4444 96 74949

דָּאָבָל אָרוֹן הָאֱלֹהִים הָעֶלָּה דָּוִד מִקִּרְיַת יֵעָרִים
בַּהֲכִין לוֹ דָּוִד כִּי נָטָה-לוֹ אֹהֶל בִּירוּשָׁלַם:

4. 'abal 'aron ha'Elohim he`elah Dawid miQir'yath y`arim bahekin lo Dawid
ki natah-lo 'ohel biY'rushalam.

2Chr1:4 But Dawid had brought up the ark of the Elohim from Qiryath-yearim
to the place which Dawid had prepared for it,
for he had pitched a tent for it in Yerushalam.

<4> ἀλλὰ κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀνήνεγκεν Δαυιδ ἐκ πόλεως Καριαθιαρим,
ὅτι ἡτοίμασεν αὐτῇ σκηνήν εἰς Ἱερουσαλημ,

4 alla kibōton tou theou anēnegken Daudid ek poleōs Kariathiarim,
But the ark of the Elohim David brought from out of the city of Kirjath Jearim,
hoti hētoimasen autē skēnēn eis Ierousalēm,
for prepared for it David; for he pitched a tent for it in Jerusalem.

74 944-79 4444-79 64629 3w0 9w4 Xw474 49477 5
:64944 376 43w4444 4444 7747 4776

הַיִּמְזִבַּח הַנִּחֲשֶׁת אֲשֶׁר עָשָׂה בְּצִלְאֵל בֶּן-אוּרִי בֶן-חֹר שָׁם
לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה וַיְדַבֵּרשֶׁהוּ שְׁלֹמֹה וְהַקָּהָל:

5. umiz'bach han'chosheth 'asher `asah B'tsal'El ben-'Uri ben-Chur sam
lip'h'ney mish'kan Yahúwah wayid'r'shehu Sh'lomoh w'haqahal.

2Chr1:5 Now the bronze altar, which Betsal'El the son of Uri, the son of Chur, had made, he put before the tabernacle of אֵלֶּיךָ, and Shelomoh and the assembly sought it out.

<5> καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν, ὃ ἐποίησεν Βεσελεηλ υἱὸς Ουριου υἱοῦ Ὠρ, ἐκεῖ ἦν ἔναντι τῆς σκηνῆς κυρίου, καὶ ἐξεζήτησεν αὐτὸ Σαλωμων καὶ ἡ ἐκκλησία,
5 kai to thysiaστήrion to chalkoun, ho epoiēsen Beseleēl huioṣ Ouriou huiou Ōr,

And the altar of brass which made Bezaleel son of Uri son of Hur ekei ēn enanti tēs skēnēs kyriou, kai exezētēsen auto Salōmōn kai hē ekklēsia, there was before the tent of YHWH. And sought by it Solomon and the assembly.

אֵלֶּיךָ יָצַגְתָּ אֶת־הַזָּבִיחַ הַנֶּחֱשָׁת לְפָנַי יְהוָה
:לְפָנַי אֵלֶּיךָ יָצַגְתָּ אֶת־הַזָּבִיחַ הַנֶּחֱשָׁת לְפָנַי יְהוָה

וַיַּעַל שְׁלֹמֹה נֶשֶׁם עַל־מִזְבֵּחַ הַנֶּחֱשָׁת לְפָנַי יְהוָה
אֲשֶׁר לְאַהֶל מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו עֹלוֹת אֶלֶף:

6. waya`al Sh'lomoh sham `al-miz'bach han'chosheth liph'ney Yahúwah
'asher l'ohel mo`ed waya`al `alayū `oloth `aleph.

2Chr1:6 And Shelomoh went up there before אֵלֶּיךָ to the bronze altar which was at the tent of appointment, and offered a thousand burnt offerings on it.

<6> καὶ ἀνήνεγκεν ἐκεῖ Σαλωμων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐνώπιον κυρίου τὸ ἐν τῇ σκηνῇ καὶ ἀνήνεγκεν ἐπ' αὐτὸ ὁλοκαύτωςιν χιλίαν. --

6 kai anēnegken ekei Salōmōn epi to thysiaστήrion to chalkoun enōpion kyriou

And Solomon offered there upon the altar, the one of brass, the one before YHWH, to en tē skēnē kai anēnegken ep' auto holokautōsin chilian. -- the one in the tent. And he offered upon it whole burnt-offerings a thousand.

אֵלֶּיךָ יָצַגְתָּ אֶת־הַזָּבִיחַ הַנֶּחֱשָׁת לְפָנַי יְהוָה
:לְפָנַי אֵלֶּיךָ יָצַגְתָּ אֶת־הַזָּבִיחַ הַנֶּחֱשָׁת לְפָנַי יְהוָה

זָבִיחַ הַחֹמָה נֶשֶׁם עַל־הַזָּבִיחַ הַנֶּחֱשָׁת לְפָנַי יְהוָה
וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁאֵל מָה אֶתֶּן־לָךְ:

7. balay'lah hahu' nir'ah 'Elohim liSh'lomoh wayo'mer lo sh'al mah 'eten-lak.

2Chr1:7 In that night Elohim appeared to Shelomoh and said to him, Ask what I shall give you.

<7> ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ὤφθη ὁ θεὸς τῷ Σαλωμων καὶ εἶπεν αὐτῷ Αἰτῆσαι τί σοι δῶ.

7 en tē nykti ekeinē ōphthē ho theos tō Salōmōn

In that night Elohim appeared to Solomon, kai eipen autō Aitēsai ti soi dō. and he said to him, Ask what I shall give to you!

אֵלֶּיךָ יָצַגְתָּ אֶת־הַזָּבִיחַ הַנֶּחֱשָׁת לְפָנַי יְהוָה
:לְפָנַי אֵלֶּיךָ יָצַגְתָּ אֶת־הַזָּבִיחַ הַנֶּחֱשָׁת לְפָנַי יְהוָה

וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לְאֱלֹהִים אֶתָּה עֹשִׂיתָ עִמָּיִם-דְּוִיד אָבִי חֶסֶד וְגִדּוֹל

8. wayo'mer Sh'lomoh l'Elohim 'attah `asiath `im-Dawid 'abi chesed gadol w'him'lak'tani tach'tayu.

2Chr1:8 And Shelomoh said to Elohim, You have dealt with my father Dawid with great lovingkindness, and have made me king instead of him.

<8> καὶ εἶπεν Σαλωμων πρὸς τὸν θεόν Σὺ ἐποίησας μετὰ Δαυιδ τοῦ πατρός μου ἔλεος μέγα καὶ ἐβασίλευσάς με ἀντ' αὐτοῦ.

8 kai eipen Salōmōn pros ton theon Sy epoiēsas meta Dawid tou patros mou
And Solomon said to Elohim, You performed with David my father
eleos mega kai ebasileusas me ant' autou;
act of kindness a great, and gave me reign instead of him.

וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד תִּתְּתִיר
וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד תִּתְּתִיר

ט עֲתָה יְהוָה אֱלֹהִים יֵאָמֶן דְּבָרְךָ עִם דָּוִד הַיּוֹד אָבִי
כִּי אַתָּה הַמֶּלֶךְ דָּוִד עַל-עַם רַב כְּעֶפֶר הָאָרֶץ:

9. `attah Yahúwah 'Elohim ye'amen d'bar'ak `im Dawid 'abi
ki 'attah him'lak'tani `al-`am rab ka`aphar ha'arets.

2Chr1:9 Now, O Elohim, Your word to my father Dawid is fulfilled, for You have made me king over a people as numerous as the dust of the earth.

<9> καὶ νῦν, κύριε ὁ θεός, πιστωθήτω τὸ ὄνομά σου ἐπὶ Δαυιδ πατέρα μου, ὅτι σὺ ἐβασίλευσάς με ἐπὶ λαὸν πολὺν ὥς ὁ χοῦς τῆς γῆς.

9 kai nyn, kyrie ho theos, pistōthētō to onoma sou epi Dawid patera mou,
And now, O YHWH Elohim, let be established Your word with David my father!
hoti sy ebasileusas me epi laon polyn hōs ho chous tēs gēs;
For you gave me reign over a people vast as the dust of the earth.

וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד תִּתְּתִיר
וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד תִּתְּתִיר

י עֲתָה חֲכָמָה וּמִדָּע תֵּן-לִי וְאַצְאָה לִפְנֵי הָעָם-הַזֶּה
וְאֲבֹאָה כִּי-מִי יִשְׁפֹּט אֶת-עַמְּךָ הַזֶּה הַגָּדוֹל: ׀

10. `attah chak'mah umada` ten-li w'ets'ah liph'ney ha'am-hazeh
w'abo'ah ki-mi yish'pot 'eth-`am'ak hazeh hagadol.

2Chr1:10 Give me now wisdom and knowledge, that I may go out and come in before this people, for who can rule this Your great people?

<10> νῦν σοφίαν καὶ σύνεσιν δός μοι, καὶ ἐξελεύσομαι ἐνώπιον τοῦ λαοῦ τούτου καὶ εἰσελεύσομαι ὅτι τίς κρινεῖ τὸν λαόν σου τὸν μέγαν τοῦτον;

10 nyn sophian kai synesin dos moi, kai exelesomai enōpion tou laou toutou
Now wisdom and understanding give to me! and I shall go forth before this people
kai eiselesomai; hoti tis krinei ton laon sou ton megan touton?

11 wayo'mer-'Elohim liSh'lomoh ya'an 'asher hay'thah zo'th `im-l'babek
w'lo'-sha'al'at `osher n'kasim w'kabod w'eth nephesh son'eyak
w'gam-yamim rabbim lo' sha'al'at watish'al-l'ak chak'mah
umada` 'asher tish'pot 'eth-`ami 'asher him'lak'tik `alayu.

יא וַיֹּאמֶר-אֱלֹהִים לְשִׁלְמוֹהַ יַעֲן אֲשֶׁר הָיְתָה זֹאת עִם-לְבָבְךָ
וְלֹא-שָׁאַלְתָּ עֲשֹׂר נְכָסִים וְכָבוֹד וְאֵת נַפְשׁ שׁוֹנְאִיךָ
וְגַם-יָמִים רַבִּים לֹא שָׁאַלְתָּ וַתִּשְׁאַל-לְךָ חֲכָמָה
וּמַדָּע אֲשֶׁר תִּשְׁפּוֹט אֶת-עַמִּי אֲשֶׁר הִמְלַכְתִּיךָ עָלָיו:

11. wayo'mer-'Elohim liSh'lomoh ya'an 'asher hay'thah zo'th `im-l'babek
w'lo'-sha'al'at `osher n'kasim w'kabod w'eth nephesh son'eyak
w'gam-yamim rabbim lo' sha'al'at watish'al-l'ak chak'mah
umada` 'asher tish'pot 'eth-`ami 'asher him'lak'tik `alayu.

2Chr1:11 Elohim said to Shelomoh, Because you had this in your heart,
and did not ask for riches, wealth nor honor, nor the life of those who hate you,
nor have you even asked many days, but you have asked for yourself wisdom
and knowledge that you may rule My people over whom I have made you king,

<11> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Σαλωμων Ἀνθ' ὧν ἐγένετο τοῦτο ἐν τῇ καρδίᾳ σου
καὶ οὐκ ἠτήσω πλοῦτον χρημάτων οὐδὲ δόξαν οὐδὲ τὴν ψυχὴν τῶν ὑπεναντίων
καὶ ἡμέρας πολλὰς οὐκ ἠτήσω καὶ ἡτήσας σεαυτῷ σοφίαν
καὶ σύνεσιν, ὅπως κρίνης τὸν λαόν μου, ἐφ' ὃν ἐβασίλευσά σε ἐπ' αὐτόν,

11 kai eipen ho theos pros Salōmōn Anth' hōn egeneto touto en tē kardia sou
And Elohim said to Solomon, Because this happened in your heart,

kai ouk ētēsō plouton chrēmātōn oude doxan
and you did not ask wealth of things, nor glory,

oude tēn psychēn tōn hypenantiōn kai hēmeras pollas ouk ētēsō
nor the life of the ones detesting you, and you did not ask for days many;

kai ētēsas seautō sophian kai synesin,
but you asked for yourself wisdom and understanding,

hopōs krinēs ton laon mou, eph' hon ebasileusa se ep' auton,
so as to judge My people, over whom I gave you to reign over it -

12 hachak'mah w'hamada` nathun lak w'osher un'kasim w'kabod 'eten-lak
'asher lo'-hayah ken lam'lakim 'asher l'phaneyak w'achareyak lo' yih'yeh-ken.

יב הַחֲכָמָה וְהַמַּדָּע נָתַן לְךָ וְעֲשֹׂר וּנְכָסִים וְכָבוֹד אֶתָּן-לְךָ
אֲשֶׁר לֹא-הָיָה כֵּן לַמְּלָכִים אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ לֹא יִהְיֶה-כֵּן:

12. hachak'mah w'hamada` nathun lak w'osher un'kasim w'kabod 'eten-lak
'asher lo'-hayah ken lam'lakim 'asher l'phaneyak w'achareyak lo' yih'yeh-ken.

2Chr1:12 wisdom and knowledge have been granted to you.

And I shall give you riches and wealth and honor, such as none of the kings
who were before you has had and after you it shall not be so.

<12> τὴν σοφίαν καὶ τὴν σύνεσιν δίδωμί σοι καὶ πλοῦτον καὶ χρήματα
καὶ δόξαν δώσω σοι, ὥς οὐκ ἐγενήθη ὁμοίός σοι ἐν τοῖς βασιλεῦσι τοῖς ἔμπροσθέν σου
καὶ μετὰ σέ οὐκ ἔσται οὕτως.

12 tēn sophian kai tēn synesin didōmi soi kai plouton kai chrēmata
the wisdom and the understanding I give to you; and wealth, and possessions,
kai doxan dōsō soi, hōs ouk egenēthē homoios
and glory I shall give to you, as did not happen likened
soi en tois basileusi tois emprosthe sou kai meta se ouk estai houtōs.
unto you among the kings before you, and after you it shall not be thus.

13 4097 634 44117 76494 740919-944 3796 376w 4944 13
1 64944-60 9744

יגַוְיבֹא שְׁלֹמֹה לְבָמָה אֲשֶׁר-בְּגִבְעוֹן יְרוּשָׁלַם מִלְפָּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
וַיִּמְלֹךְ עָלַי-יִשְׂרָאֵל: כ

13. wayabo' Sh'lomoh labamah 'asher-b'Gib'on Y'rushalam miliph'ney 'ohel mo'ed
wayim'lok `al-Yis'ra'El.

2Chr1:13 So Shelomoh went from the high place which was at Gibeon,
from before the tent of appointment, to Yerushalam, and he reigned over Yisra'El.

<13> καὶ ἦλθεν Σαλωμων ἐκ βαμα τῆς ἐν Γαβαων εἰς Ἱερουσαλημ ἀπὸ προσώπου
σκηνῆς μαρτυρίου καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραηλ.

13 kai elthen Salōmōn ek bama tēs en Gabaōn eis Ierousalēm
And Solomon came from Bama, of the one in Gibeon, unto Jerusalem,
apo prosōpou skēnēs martyriou kai ebasileusen epi Israēl.
from the face of the tent of the testimony; and he reigned over Israel.

14 164 46-4444 74494 944 376w 74444 14
74494 164 940-74444 944 4444-09444
76494 9744 704 9444 4409 74444

ידוּאֲסֹף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַיְהִי-לוֹ אֵלֶף
וְאַרְבַּע-מֵאוֹת רֶכֶב וּשְׁנַיִם-עָשָׂר אֵלֶף פָּרָשִׁים
וַיִּנְיחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעַם-הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלַם:

14. waye'esoph Sh'lomoh rekeb upharashim way'hi-lo 'eleph
w'ar'ba'-me'oth rekeb ush'neym-'asar 'eleph parashim
wayanichem b'arey harekeb w'im-hamelek biY'rushalam.

2Chr1:14 Shelomoh amassed chariots and horsemen.
And he had a thousand and four hundred chariots and twelve thousand horsemen,
and he stationed them in the chariot cities and with the king at Yerushalam.

<14> Καὶ συνήγαγεν Σαλωμων ἄρματα καὶ ἱππεῖς, καὶ ἐγένοντο αὐτῷ χίλια
καὶ τετρακόσια ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων· καὶ κατέλιπεν αὐτὰ
ἐν πόλεσιν τῶν ἁρμάτων, καὶ ὁ λαὸς μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλημ.

୨୪୭୨୫୫ ୨୬୯୩୩୩ ୩୩୫୩-୫୫୩ ୩୩୩୩-୫୫ ୨୬୭୩ ୩୫୩୩ 15
 : ୩୩୬ ୩୬୩୩-୩୫୫ ୩୩୩୩୩୩ ୩୫୩ ୩୩୩୩୩୩ ୫୫୩

[illegible][illegible]

יִזְבְּעֻהוּ וַיֹּצִיאוּ מִמִּצְרַיִם מֶרְכָּבָה בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף
וְסוּסִים בְּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה וְכֵן לְכָל-מֶלֶךְ הַחִתִּים
וּמֶלֶךְ אֲרָם בְּיָדָם יוֹצִיאוּ:

17. waya`alu wayotsi'u miMits'rayim mer'kabah b'shesh me'oth keseph
w'sus bachamishim ume'ah w'ken l'kal-mal'key haChittim
umal'key 'Aram b'yadam yotsi'u.

2Chr1:17 And they came up and brought out from Mitsrayim a chariot
for six hundred shekels of silver, and horses for an hundred and fifty: and so
for all the kings of the Chittites and the kings of Aram, they brought them by their hand.

<17> καὶ ἀνέβαινον καὶ ἐξήγον ἐξ Αἰγύπτου ἄρμα ἐν ἑξακοσίῳ ἀργυρίου
καὶ ἵππον ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα· καὶ οὕτως πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν τῶν Χετταίων
καὶ βασιλεῦσιν Συρίας ἐν χερσὶν αὐτῶν ἔφερον.

17 kai anebainon kai exēgon ex Aigyptou harma hen
And they ascended and brought from out of Egypt chariot one
hexakosiōn argyriou kai hippon hekaton kai pentēkonta;
for six hundred pieces of silver, and a horse for fifty and a hundred.
kai houtōs pasin tois basileusin tōn Chettaion
And thus to all the kings of the Hittites,
kai basileusin Syrias en chersin autōn epheron.
and to the kings of Syria, by their hands they brought them forth.

Chapter 2

יְחִיאֵמֶר שְׁלֹמֹה לְבָנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה וּבַיִת לְמִלְכוּתוֹ: 18

יחִיאֵמֶר שְׁלֹמֹה לְבָנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה וּבַיִת לְמִלְכוּתוֹ:

1. (1:18 in Heb.) wayo'mer Sh'lomoh lib'noth bayith l'shem Yahúwah
ubayith l'mal'kutho.

2Chr2:1 Now Shelomoh said to build a house for the name of יְחִיאֵמֶר
and a house for his kingdom.

<18> Καὶ εἶπεν Σαλωμων τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου
καὶ οἶκον τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

18 Kai eipen Salōmōn tou oikodomēsai oikon tō onomati kyriou
And Solomon spoke to build the house to the name of YHWH,
kai oikon tē basileiā autou.
and a house for his kingdom.

וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה שְׁבָעִים אֶלֶף אִישׁ וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף אִישׁ
חֵצֵב בְּהָר וּמִנְצָחִים עֲלֵיהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: 2

אֵלֶּם וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה שְׁבָעִים אֶלֶף אִישׁ וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף אִישׁ
חֵצֵב בְּהָר וּמִנְצָחִים עֲלֵיהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: 2
2. (2:1 in Heb.) wayis'por Sh'lomoh shib'im 'eleph 'ish sabal ush'monim 'eleph 'ish
chotseb bahar um'nats'chim `aleyhem sh'losheth 'alaphim w'shesh me'oth.

2Chr2:4 Behold, I am building a house for the name of **אלהים** my El, to dedicate it to Him, to burn before Him sweet incense and for the continual showbread, and for the burnt offerings morning and evening, on the Shabbats and on the Chodeshim (new months) and on the appointed times of **אלהים** our El. This shall be forever in Yisra'El.

3 kai idou egō ho huios autou oikodomō oikon tō onomati kyriou theou mou
then behold, I his son am building a house to the name of YHWH my El,
hagiasai auton autō tou thymian apenanti autou thymiamata
to sanctify it to him, to burn before him incense,
kai prothesin dia pantos kai tou anapherein holokautōmata
and for a place setting to be continually, and to offer whole burnt-offerings
dia pantos to prōi kai to deilēs kai en tois sabbatois
continually in the morning and the evening, and on the Sabbaths,
kai en tais noumēniais kai en tais heortais tou kyriou theou hēmōn,
and on the new months, and on the feasts of YHWH our El.
eis ton aiōna touto epi ton Israēl.
Into the eon this is for Israel.

הוֹמִי יַעֲצֹר-כֹּחַ לְבָנוֹת-לוֹ בֵּית כִּי הַנְּשָׁמִים
וְנִשְׁמֵי הַנְּשָׁמִים לֹא יִכְלָקְלָחוּ וַיִּמְרֵ אֲנִי

אֲשֶׁר אֲבִנֶה-לוֹ בַּיִת כִּי אִם-לְהִקְטִיר לְפָנָיו:

6. (2:5 in Heb.) umi ya`atsar-koach lib'noth-lo bayith ki hashamayim
ush'mey hashamayim lo' y'kal'k'luhu umi 'ani 'asher 'eb'neh-lo bayith
ki 'im-l'haq'tir l'phanayu.

2Chr2:6 But who does retain strength to build a house for Him, for the heavens
and the heaven of the heavens cannot contain Him? So who am I,
that I should build a house for Him, except to burn before Him?

<5> καὶ τίς ἰσχύσει οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον; ὅτι ὁ οὐρανὸς
καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐ φέρουσιν αὐτοῦ τὴν δόξαν.
καὶ τίς ἐγὼ οἰκοδομῶν αὐτῷ οἶκον; ὅτι ἀλλ' ἢ τοῦ θυμῶν κατέναντι αὐτοῦ.

5 kai tis ischysei oikodomēsai autō oikon? hoti ho ouranos
And who is strong to build to Him a house? For the heavens
kai ho ouranos tou ouranou ou pherousin autou tēn doxan.
and the heaven of the heavens does not bear Him His glory.

kai tis egō oikodomōn autō oikon? hoti all' ē tou thymian katenanti autou.
And who am I building to Him a house, save only to burn incense in front of Him?

וְעַתָּה שְׁלַח-לִי אִישׁ-חָכָם לַעֲשׂוֹת בְּזָהָב וּבַכֶּסֶף
וּבְנֹחַשֶׁת וּבַבְּרָזַל וּבְאַרְגָּוֶן וּבְרִמְלִי וּתְכֵלֶת
וַיֵּדַע לַפֶּתַח פְּתוּחִים עַם-הַחֲכָמִים אֲשֶׁר עִמִּי בִּיהוּדָה
וּבִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר הָכִין דָּוִיד אָבִי:

7. (2:6 in Heb.) w'`attah sh'lach-li 'ish-chakam la`asoth bazahab ubakeseph
uban'chosheth ubabar'zel uba'ar'g'wan w'kar'mil uth'keleth
w'yode'a l'phateach pituchim `im-hachakamim 'asher `imi biYahudah
ubiY'rushalam 'asher hekin Dawid 'abi.

2Chr2:7 Now send me a skilled man to work in gold, in silver, in brass and in iron,
and in purple, crimson and violet, and who knows how to make engravings, to work
with the skilled men that are with me in Yahudah and in Yerushalam,
whom Dawid my father provided.

<6> καὶ νῦν ἀπόστειλὸν μοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα τοῦ ποιῆσαι ἐν τῷ χρυσίῳ
καὶ ἐν τῷ ἀργυρίῳ καὶ ἐν τῷ χαλκῷ καὶ ἐν τῷ σιδήρῳ καὶ ἐν τῇ πορφύρᾳ
καὶ ἐν τῷ κοκκίνῳ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ καὶ ἐπιστάμενον γλύψαι γλυφὴν
μετὰ τῶν σοφῶν τῶν μετ' ἐμοῦ ἐν Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ,
ὃν ἡτοίμασεν Δαυὶδ ὁ πατήρ μου.

6 kai nyn aposteilon moi andra sophon kai eidota tou poiēsai en tō chrysiō
And now, send to me man a wise, and one knowing how to prepare in gold,
kai en tō argyriō kai en tō chalkō kai en tō sidērō kai en tē porphyra
and in silver, and in brass, and in iron, and in purple,

kai en tō **kokkinō** kai en tē **huakinthō** kai epistamenon **gluuai glyphēn**
 and in **scarlet**, and in **blue**, and having knowledge to **carve carved works**
 meta tōn **sophōn** tōn **met'** emou en **Iouda**
 with the **wise ones**, of the ones with me in **Judah**
 kai en **Ierousalēm**, **hōn hētoimasen Daud** ho patēr mou.
 and in **Jerusalem**, which prepared **David** my father!

7 וְהֵנֵחַ עֲבָדַי עִם־עֲבָדֶיךָ לְכַרֹּת עֵצִי לְבָנוֹן
 וְאֶלְגִּימִים וְאֶרְזִים בְּרוֹשִׁים וְאֶלְגֻמִּים מֵהַלְּבָנוֹן
 וְאֶנִּי יָדַעְתִּי אֲשֶׁר עֲבָדֶיךָ יוֹדְעִים לְכַרֹּת עֵצִי לְבָנוֹן
 וְהֵנֵחַ עֲבָדַי עִם־עֲבָדֶיךָ

וְהֵנֵחַ עֲבָדַי עִם־עֲבָדֶיךָ לְכַרֹּת עֵצִי לְבָנוֹן
 וְאֶלְגִּימִים וְאֶרְזִים בְּרוֹשִׁים וְאֶלְגֻמִּים מֵהַלְּבָנוֹן
 וְאֶנִּי יָדַעְתִּי אֲשֶׁר עֲבָדֶיךָ יוֹדְעִים לְכַרֹּת עֵצִי לְבָנוֹן
 וְהֵנֵחַ עֲבָדַי עִם־עֲבָדֶיךָ

8. (2:7 in Heb.) **ush'lach-li `atsey `arazim b'roshim w'al'gumim mehaL'banon**
ki `ani yada`ti `asher `abadeyak yod`im lik'roth `atsey L'banon
w'hinneh `abaday `im-`abadeyak.

2Chr2:8 And send me cedar trees, fir trees and algum trees from Lebanon,
 for I know that your servants know how to cut down the trees of Lebanon;
 and, behold, my servants shall be with your servants,

<7> καὶ ἀπόστειλὸν μοι ξύλα κέδρινα καὶ ἄρκεύθινα καὶ πεύκινα ἐκ τοῦ Λιβάνου,
 ὅτι ἐγὼ οἶδα ὡς οἱ δοῦλοί σου οἶδασιν κόπτειν ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου.
 καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες σου μετὰ τῶν παίδων μου πορεύσονται

7 kai aposteilon moi xyla kedrina kai arkeuthina kai peukina
 And send to me timbers of cedars, and of junipers, and of pines,
 ek tou Libanou, hoti egō oida hōs hoi douloi sou oidasin koptein xyla
 from out of Lebanon! for I know that your servants know how to fell timbers
 ek tou Libanou; kai idou hoi paides sou meta tōn paidōn mou poreusontai
 from Lebanon. And behold, my servants they shall go with your servants,

8 וְהֵנֵחַ עֲבָדַי עִם־עֲבָדֶיךָ לְכַרֹּת עֵצִי לְבָנוֹן
 וְאֶלְגִּימִים וְאֶרְזִים בְּרוֹשִׁים וְאֶלְגֻמִּים מֵהַלְּבָנוֹן
 וְאֶנִּי יָדַעְתִּי אֲשֶׁר עֲבָדֶיךָ יוֹדְעִים לְכַרֹּת עֵצִי לְבָנוֹן
 וְהֵנֵחַ עֲבָדַי עִם־עֲבָדֶיךָ

ח וְהֵנֵחַ עֲבָדַי עִם־עֲבָדֶיךָ לְכַרֹּת עֵצִי לְבָנוֹן
 וְאֶלְגִּימִים וְאֶרְזִים בְּרוֹשִׁים וְאֶלְגֻמִּים מֵהַלְּבָנוֹן
 וְאֶנִּי יָדַעְתִּי אֲשֶׁר עֲבָדֶיךָ יוֹדְעִים לְכַרֹּת עֵצִי לְבָנוֹן
 וְהֵנֵחַ עֲבָדַי עִם־עֲבָדֶיךָ

9. (2:8 in Heb.) **ul'hakin li `etsim larob ki habayith `asher-`ani boneh gadol w'haph'le'.**

2Chr2:9 to prepare timber in abundance for me, for the house
 which I am building shall be great and wonderful.

<8> ἐτοιμάσαι μοι ξύλα εἰς πλῆθος, ὅτι ὁ οἶκος, ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ, μέγας καὶ ἑνδοξός.

8 hetoimasai moi xyla eis plēthos, hoti ho oikos,
 to prepare for me timbers in multitude, for the house
 hon egō oikodomō, megas kai endoxos.
 which I build is great and glorious.

9 וְהֵנֵחַ עֲבָדַי עִם־עֲבָדֶיךָ לְכַרֹּת עֵצִי לְבָנוֹן
 וְאֶלְגִּימִים וְאֶרְזִים בְּרוֹשִׁים וְאֶלְגֻמִּים מֵהַלְּבָנוֹן
 וְאֶנִּי יָדַעְתִּי אֲשֶׁר עֲבָדֶיךָ יוֹדְעִים לְכַרֹּת עֵצִי לְבָנוֹן
 וְהֵנֵחַ עֲבָדַי עִם־עֲבָדֶיךָ

לַחֲטָבִים לְכֹרֶתִי הָעֵצִים נָתַתִּי חֲטָיִם מַכּוֹת
לְעַבְדֵיךָ כֹרִים עֲשָׂרִים אֶלֶף וְשַׁעֲרִים כֹרִים עֲשָׂרִים אֶלֶף
וַיִּזֶן בַּתִּים עֲשָׂרִים אֶלֶף וְשֶׁמֶן בַּתִּים עֲשָׂרִים אֶלֶף: כ

10. (2:9 in Heb.) w'hinneh lachot'bim l'kor'they ha'etsim nathati chittim makkoth
la`abadeyak korim `es'rim `eleph us`orim korim `es'rim `aleph
w'yayin battim `es'rim `eleph w'shemen batim `es'rim `aleph.

2Chr2:10 Now behold, I shall give to your servants, the hewers that cut the timber,
twenty thousand measures of crushed wheat and twenty thousand measures of barley,
and twenty thousand baths of wine and twenty thousand baths of oil.

<9> καὶ ἰδοὺ τοῖς ἐργαζομένοις τοῖς κόπτουσιν ξύλα εἰς βρώματα δέδωκα σῖτον
εἰς δόματα τοῖς παισίν σου κόρων πυροῦ εἴκοσι χιλιάδας
καὶ κριθῶν κόρων εἴκοσι χιλιάδας καὶ οἶνου μέτρων εἴκοσι χιλιάδας
καὶ ἐλαίου μέτρων εἴκοσι χιλιάδας. --

9 kai idou tois ergazomenois tois koptousin xyla

And behold, to the ones working in the felling timbers,
eis brōmata dedōka siton eis domata tois paisin sou korōn pyrou
for foods I have given grain as gifts to your servants of cors of wheat -
eikosi chiliadas kai krithōn korōn eikosi chiliadas
twenty thousand, and barley cors - twenty thousand,
kai oinou metrōn eikosi chiliadas kai elaiou metrōn eikosi chiliadas. --
and wine measures - twenty thousand, and olive oil measures - twenty thousand.

וַיֹּאמֶר חִירָם מֶלֶךְ-צֹר בְּכָתֵב וַיִּשְׁלַח אֶל-שְׁלֹמֹה
בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת-עֲמוֹ נְתָנָה עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ:

11. (2:10 in Heb.) wayo'mer Churam melek-Tsor bik'thab wayish'lach `el-Sh'lomoh
b'ahabath Yahúwah `eth-`amo n'than'ak `aleyhem melek.

2Chr2:11 Then Churam, king of Tsor, answered in a letter sent to Shelomoh:
Because loves His people, He has made you king over them.

<10> καὶ εἶπεν Χιραμ βασιλεὺς Τύρου ἐν γραφῇ καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Σαλωμων
Ἐν τῷ ἀγαπήσαι κύριον τὸν λαὸν αὐτοῦ ἔδωκέν σε ἐπ' αὐτοὺς εἰς βασιλεία.

10 kai eipen Chiram basileus Tyrou en graphē kai apestelen pros Salōmōn

And spoke Hiram king of Tyre by writing, and sent to Solomon,
En tō agapēsai kyrion ton laon autou edōken se ep' autous eis basilea.
saying, In YHWH loving his people, he put you over them for king.

וַיֹּאמֶר חִירָם מֶלֶךְ-צֹר בְּכָתֵב וַיִּשְׁלַח אֶל-שְׁלֹמֹה
בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת-עֲמוֹ נְתָנָה עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ:
וַיֹּאמֶר חִירָם מֶלֶךְ-צֹר בְּכָתֵב וַיִּשְׁלַח אֶל-שְׁלֹמֹה
בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת-עֲמוֹ נְתָנָה עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ:

יֹאבִיאֹמֶר חוֹרָם בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה
 אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִיד הַמֶּלֶךְ בֶּן חָכָם
 יוֹדֵעַ שִׁכֹּל וּבִינָה אֲשֶׁר יִבְנֶה־בַּיִת לַיהוָה וּבֵית לְמִלְכוּתוֹ:

12. (2:11 in Heb.) wayo'mer Churam baruk Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher `asah
 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets 'asher nathan l'Dawid hamelek ben chakam
 yode`a sekel ubinah 'asher yib'neh-bayith laYahúwah ubayith l'mal'kutho.

2Chr2:12 And Churam said, Blessed be **אֱלֹהֵי** the El of Yisra'El, who has made
 the heavens and the earth, who has given to King Dawid a wise son, knowing discretion
 and understanding, who shall build a house for **אֱלֹהֵי** and an house for his kingdom.

<11> καὶ εἶπεν Χιραμ Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ, ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν
 καὶ τὴν γῆν, ὃς ἔδωκεν τῷ Δαυιδ τῷ βασιλεῖ υἱὸν σοφὸν καὶ ἐπιστάμενον σύνεσιν
 καὶ ἐπιστήμην, ὃς οἰκοδομήσει οἶκον τῷ κυρίῳ καὶ οἶκον τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

11 kai eipen Chiram Eulogētos kyrios ho theos Israēl, hos epoiēsen ton ouranon
 And Hiram said, Blessed be YHWH Elohim of Israel, who made the heavens
 kai tēn gēn, hos edōken tō Dawid tō basilei huion sophon
 and the earth, who gave to David king son a wise,
 kai epistamenon synesin kai epistēmēn,
 and knowing understanding and higher knowledge,
 hos oikodomēsei oikon tō kyriō kai oikon tē basileiā autou.
 who shall build a house to YHWH, and a house for his kingdom.

12 אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִיד הַמֶּלֶךְ בֶּן חָכָם יוֹדֵעַ שִׁכֹּל וּבִינָה אֲשֶׁר יִבְנֶה־בַּיִת לַיהוָה וּבֵית לְמִלְכוּתוֹ:

יבִיעָתָה שְׁלַחְתִּי אִישׁ־חָכָם יוֹדֵעַ בִּינָה לְחוֹרָם אָבִי:

13. (2:12 in Heb.) w'`attah shalach'ti 'ish-chakam yode`a binah l'Churam 'abi.

2Chr2:13 And now I am sending a skilled man, knowing with understanding,
 of Churam my father,

<12> καὶ νῦν ἀπέσταλκά σοι ἄνδρα σοφὸν
 καὶ εἰδότα σύνεσιν τὸν Χιραμ τὸν πατέρα μου

12 kai nyn apestalka soi andra sophon
 And now, I have sent to you a man wise
 kai eidota synesin ton Chiram ton patera mou
 and knowing understanding – Hiram my father,

13 אֲנִי שֹׁלֵחַ אִישׁ־חָכָם יוֹדֵעַ בִּינָה לְחוֹרָם אָבִי
 אֲנִי שֹׁלֵחַ אִישׁ־חָכָם יוֹדֵעַ בִּינָה לְחוֹרָם אָבִי
 אֲנִי שֹׁלֵחַ אִישׁ־חָכָם יוֹדֵעַ בִּינָה לְחוֹרָם אָבִי
 אֲנִי שֹׁלֵחַ אִישׁ־חָכָם יוֹדֵעַ בִּינָה לְחוֹרָם אָבִי

יגִבֶּן־אִשָּׁה מִן־בָּנוֹת דָּן וְאָבִיו אִישׁ־צָרִי יוֹדֵעַ לַעֲשׂוֹת
 בְּזָהָב־וּבַכֶּסֶף בִּנְחָשֶׁת בַּבְּרִזָּל בְּאֲבָנִים וּבַעֲצִים בְּאֲרָגָן בַּתְּכֵלֶת

וּבְבוֹיָן וּבְכַרְמִיל וּלְפִתֵּי כָל-פְּתוּיִם וְלַחֲשֹׁב כָּל-מַחֲשָׁבֶת
אֲשֶׁר יִנָּתֵן לוֹ עִם-חֲכָמֶיהָ וְחֲכָמִי אֲדֹנִי דָוִיד אָבִיהָ:

14. (2:13 in Heb.) **ben-'ishah min-b'noth Dan w'abiu 'ish-Tsori yode'a la'asoth bazahab-ubakeseph ban'chosheth babar'zel ba'abanim uba'etsim ba'ar'gaman bat'keleth ubabuts ubakar'mil ul'phateach kal-pituach w'lach'shob kal-machashabeth 'asher yinathen-lo 'im-chakameyak w'chak'mey 'adoni Dawid 'abiyak.**

2Chr2:14 the son of a woman of the daughters of Dan and his father a man of Tsori, who knows how to work in gold, in silver, in bronze, in iron, in stone and in wood, and in purple, in violet, in linen and in crimson, and to engrave all kinds of engravings and to execute any design which may be assigned to him, with your skilled men and with the skilled men of my master Dawid your father.

<13> (ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἀπὸ θυγατέρων Δαν, καὶ ὁ πατήρ αὐτοῦ ἀνὴρ Τύριος] εἰδότα ποιῆσαι ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν ἀργυρίῳ καὶ ἐν χαλκῷ καὶ ἐν σιδήρῳ, ἐν λίθοις καὶ ξύλοις καὶ ὑφαίνειν ἐν τῇ πορφύρᾳ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ καὶ ἐν τῇ βύσσῳ καὶ ἐν τῷ κοκκίνῳ καὶ γλύψαι γλυφὰς καὶ διανοεῖσθαι πᾶσαν διανόησιν, ὅσα ἂν δῶς αὐτῷ, μετὰ τῶν σοφῶν σου καὶ σοφῶν Δαυὶδ κυρίου μου πατρός σου.

13 (hē mētēr autou apo thygaterōn Dan, kai ho patēr autou anēr Tyrios] his mother from the daughters of Dan, and his father is a Tyrian man, eidota poiēsai en chrysiō kai en argyriō kai en chalkō knowing how to prepare in gold, and in silver, and in brass, kai en sidērō, en lithois kai xylois kai hyphainein en tē porphyra and in iron, and in stones, and woods, and to weave in purple, kai en tē huakinthō kai en tē byssō kai en tē kokkinō kai gluuai glyphas and in blue, and in linen, and in scarlet, and to carve carvings, kai dianoeisthai pasan dianoēsin, hosa an dōs autō, and to consider every device in which ever you should give to him meta tōn sophōn sou kai sophōn Daud kyriou mou patros sou. with your wise men, and the wise ones of my master David your father.

ידועתה החטים והשערים השמן והבין
אשר אמר אדני ושלח לעבדיו:

15. (2:14 in Heb.) **w'attah hachitim w'has'orim hashemen w'hayayin 'asher 'amar 'adoni yish'lach la'abadayu.**

2Chr2:15 And now the wheat and the barley, the oil and the wine, which my master has spoken of, let him send to his servants.

<14> καὶ νῦν τὸν σῖτον καὶ τὴν κριθήν καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον, ἃ εἶπεν ὁ κύριός μου, ἀποστειλάτω τοῖς παισὶν αὐτοῦ.

14 kai nyn ton siton kai tēn krithēn kai to elaion kai ton oinon, And now the grain, and the barley, and the olive oil, and the wine,

ha eipen ho kyrios mou, aposteilatō tois paisin autou.
which spoke my master, let him send it to his servants!

15 וְאֶנְחֵנוּ נִכְרֹת עֵצִים מִן־הַלְּבָנוֹן כָּל־צָרְכְּךָ
וְנִבְיֵאֵם לְךָ רַפְסֹדוֹת עַל־יָם יָפוֹ וְאַתָּה תַעֲלֶה אֹתָם יְרוּשָׁלָּם: פ

16. (2:15 in Heb.) wa'anach'nu nik'roth `etsim min-haL'banon k'kal-tsar'kek
un'bi'em l'ak raph'sodoth `al-yam Yapho w'attah ta'aleh 'otham Y'rushalam.
2Chr2:16 And we shall cut timber out of Lebanon, according to all your need, and
bring them to you on rafts by sea to Yapho, so that you may carry them up to Yerushalam.

<15> καὶ ἡμεῖς κόψομεν ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου κατὰ πᾶσαν τὴν χρείαν σου καὶ ἄξομεν
αὐτὰ σχεδίαῖς ἐπὶ θάλασσαν Ἰόππης, καὶ σὺ ἄξεις αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλὴμ. --

15 kai hēmeis kopsomen xyla ek tou Libanou kata pasan tēn chreian sou
And we shall fell trees from out of Lebanon, according to all your need.

kai axomen auta schediais epi thalassan Ioppēs,
And we shall bring them by barge upon the sea to Joppa;
kai sy axeis auta eis Ierousalēm. --
and you shall bring them up unto Jerusalem.

16 וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה כָּל־הָאֲנָשִׁים הַגֵּיְרִים
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַסֶּפֶר אֲשֶׁר סָפַר דָּוִיד אָבִיו
וַיִּמְצְאוּ מֵאָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת:

17. (2:16 in Heb.) wayis'por sh'lomoh kal-ha'anashim hageyrim
'asher b'erets Yis'ra'El 'acharey has'phar 'asher s'pharam Dawid 'abiu
wayimats'u me'ah wachamishim 'eleph ush'losheth 'alaphim w'shesh me'oth.
2Chr2:17 Shelomoh numbered all the men, the strangers who were in the land of Yisra'El,
after the numbering which his father Dawid had numbered them;
and an hundred and fifty thousand and three thousand six hundred were found.

<16> καὶ συνήγαγεν Σαλωμων πάντας τοὺς ἄνδρας τοὺς προσηλύτους ἐν γῇ Ἰσραὴλ
μετὰ τὸν ἀριθμὸν, ὃν ἡρίθμησεν αὐτοὺς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ,
καὶ εὗρέθησαν ἑκατὸν πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι ἑξακόσιοι.

16 kai synēgagen Salōmōn pantas tous andras tous prosēlytous
And Solomon gathered all the men of the foreigners of the ones
en gē Israēl meta ton arithmon, hon ērithmēsen autous Dauid ho patēr autou,
in the land of Israel, after the count which counted them David his father.
kai heurethēsan hekaton pentēkonta chiliades kai trischilioi hexakosioi.
And were found a hundred fifty thousand and three thousand six hundred.

17 וַיִּשָּׂא מֶלֶךְ מִצְרָיִם אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וַיֵּצֵאוּ אֹתָם מִן־מִצְרָיִם בְּחֹדֶם־הַיָּם

וַיֵּצֵא מֶלֶךְ מִצְרָיִם אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וַיֵּצֵאוּ אֹתָם מִן־מִצְרָיִם בְּחֹדֶם־הַיָּם

18. (2:17 in Heb.) waya`as mehem shib`im `eleph sabal ush`monim `eleph chotseb bahar ush`losheth `alaphim w`shesh me`oth m`nats`chim l`ha`abid `eth-ha`am.

2Chr2:18 And he appointed seventy thousand of them bearers of burdens and eighty thousand hewers in the mountains and three thousand and six hundred supervisors to make the people work.

<17> καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτῶν ἑβδομήκοντα χιλιάδας νωτοφόρων καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδας λατόμων καὶ τρισχιλίους ἑξακοσίους ἐργοδιώκτας ἐπὶ τὸν λαόν.

17 kai epoiēsen ex autōn hebdomēkonta chiliadas nōtophorōn
And he made of them seventy thousand load carriers,

kai ogdoēkonta chiliadas latomōn
and eighty thousand quarriers

kai trischilious hexakosious ergodiōktas epi ton laon.
and three thousand six hundred foremen over the people.

Chapter 3

1 וַיִּבְנֶה שְׁלֹמֹה לְבַיִת יְהוָה בִּירוּשָׁלַם
וַיִּבְנֶה אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר נָתַן דָּוִד אָבִיהוּ
אֲשֶׁר הָכִין בְּמָקוֹם הַיְּבוּסִי

וַיִּבְנֶה שְׁלֹמֹה לְבַיִת יְהוָה בִּירוּשָׁלַם
וַיִּבְנֶה אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר נָתַן דָּוִד אָבִיהוּ
אֲשֶׁר הָכִין בְּמָקוֹם הַיְּבוּסִי

1. wayachel sh`lomoh lib`noth `eth-beyth-Yahúwah biY`rushalam b`har haMorYah `asher nir`ah l`Dawid `abihu `asher hekin bim`qom Dawid b`goren `Ar`nan haY`busi.

2Chr3:1 And Shelomoh began to build the house of YHWH in Yerushalam on Mount MorYah, where YHWH had appeared to his father Dawid, at the place that Dawid had prepared on the threshing floor of Arnan the Yebusite.

<3:1> Καὶ ἤρξατο Σαλωμων τοῦ οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον κυρίου ἐν Ἱερουσαλημ ἐν ὄρει τοῦ Ἀμορια, οὗ ὤφθη κύριος τῷ Δαυιδ πατρὶ αὐτοῦ, ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἡτοίμασεν Δαυιδ ἐν ἁλῷ Ὀρνα τοῦ Ἰεβουσαίου.

1 Kai ērxato Salōmōn tou oikodomein ton oikon kyriou en Ierusalēm en orei tou Amoria,
And Solomon began to build the house of YHWH in Jerusalem on mount Amoria,
hou ōphthē kyrios tō Dawid patri autou, en tō topō, hō hētoimasen Dauid
of which YHWH appeared to David his father, in the place which David prepared
en halō Orna tou Iebousaiou.
on the threshing-floor of Ornan the Jebusite.

2 וַיִּבְנֶה שְׁלֹמֹה לְבַיִת יְהוָה בִּירוּשָׁלַם
וַיִּבְנֶה אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר נָתַן דָּוִד אָבִיהוּ
אֲשֶׁר הָכִין בְּמָקוֹם הַיְּבוּסִי

990 991 992 993 994 995 996 997 998 999
 : 999 999 999 999 999 999 999 999

:7499J 93E 93X39 X9XJX6 399F 79X X993-X4 J9996

$94 \times 9449 \text{ 元}$ 747 元 9449 元 $9493 - 24$ 74497
 $\text{元} : 9449 \text{ 元} - 60$ 74949 元 9493 94×94649

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 19

and its doors with gold; and he carved cherubim on the walls.

<7> καὶ ἐχρύσωσεν τὸν οἶκον καὶ τοὺς τοίχους καὶ τοὺς πυλῶνας καὶ τὰ ὀροφώματα καὶ τὰ θυρώματα χρυσίῳ καὶ ἐγλυψεν χερουβιν ἐπὶ τῶν τοίχων. --

7 kai echrysōsen ton oikon kai tous toichous kai tous pylōnas kai ta orophōmata
And he gilded the house, and its walls, and the gatehouses, and the roofing,
kai ta thyrōmata chrysiō kai egluuen cheroubin epi tōn toichōn. --
and the doorways with gold; and he carved cherubim upon the walls.

וַיַּגִּדֵּל-בַּיָּדָאֵי וַיִּגְלַץ-בַּיָּדָאֵי וַיִּגְלַץ-בַּיָּדָאֵי וַיִּגְלַץ-בַּיָּדָאֵי
וַיִּגְלַץ-בַּיָּדָאֵי וַיִּגְלַץ-בַּיָּדָאֵי וַיִּגְלַץ-בַּיָּדָאֵי
וַיִּגְלַץ-בַּיָּדָאֵי וַיִּגְלַץ-בַּיָּדָאֵי וַיִּגְלַץ-בַּיָּדָאֵי

חֲנִיעַשׁ אֶת-בֵּית-קֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים אָרְכוֹ עַל-פְּנֵי
רֹחַב-הַבַּיִת אַמּוֹת עֶשְׂרִים וְרֹחַבּוֹ אַמּוֹת עֶשְׂרִים
וַיַּחֲפֹהוּ זָהָב טוֹב לְכִכָּרִים שֵׁשׁ מֵאוֹת:

8. waya`as 'eth-beyth-qodesh haqadashim 'ar'ko `al-p'ney rochab-habayith 'amoth
'es'rim w'rach'bo 'amoth 'es'rim way'chapehu zahab tob l'kikarim shesh me'oth.

2Chr3:8 And he made the house of the holy of holies: its length was by the front,
of the width of the house was twenty cubits, and its width was twenty cubits;
and he overlaid it with fine gold, amounting to six hundred talents.

<8> καὶ ἐποίησεν τὸν οἶκον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, μῆκος αὐτοῦ
ἐπὶ πρόσωπον πλάτους πήχεων εἴκοσι καὶ τὸ εὖρος πήχεων εἴκοσι,
καὶ κατεchrύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ καθαρῷ εἰς χερουβιν εἰς τάλαντα ἑξακόσια.

8 kai epoiēsen ton oikon tou hagiou tōn hagiōn,
And he made the house of the holy of the holies.

mēkos autou epi prosōpon platous
Its length upon the face of the width

pēcheōn eikosi kai to euros pēcheōn eikosi,
of the house cubits was twenty, and the breadth cubits was twenty.

kai katechrysōsen auton chrysiō katharō eis cheroubin eis talanta hexakosia.
And he gilded it gold in pure for cherubs, to talents six hundred.

וַיִּגְלַץ-בַּיָּדָאֵי וַיִּגְלַץ-בַּיָּדָאֵי וַיִּגְלַץ-בַּיָּדָאֵי וַיִּגְלַץ-בַּיָּדָאֵי
וַיִּגְלַץ-בַּיָּדָאֵי וַיִּגְלַץ-בַּיָּדָאֵי וַיִּגְלַץ-בַּיָּדָאֵי

טוֹמֵשׁקָל לְמִסְמְרוֹת לְשִׁקְלִים חֲמִשִּׁים זָהָב וְהָאֱלִיּוֹת חִפּוֹה זָהָב:

9. umish'qal l'mis'm'roth lish'qalim chamishim zahab w'ha`alioth chipah zahab.

2Chr3:9 And the weight of the nails was fifty shekels of gold.
He also overlaid the upper rooms with gold.

<9> καὶ ὀλκὴ τῶν ἡλῶν, ὀλκὴ τοῦ ἑνὸς πεντήκοντα σίκλοι χρυσοῦ.
καὶ τὸ ὑπερῶον ἐχρύσωσεν χρυσίῳ.

9 kai holkē tōn hēlōn, holkē tou henos
And the scale-weight of the nails – the scale-weight of the one
pentēkonta sikloi chrysiou. kai to hyperōon echrysōsen chrysiō.

was **fifty** shekels of **gold**. And the upper room he gilded in **gold**.

10 וַיַּעַשׂ בְּבֵית־קֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים כְּרוּבִים שְׁנַיִם מַעֲשֵׂה צַעֲצָעִים
וַיַּצְפוּ אֹתָם זָהָב׃

יַיַּעַשׂ בְּבֵית־קֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים כְּרוּבִים שְׁנַיִם מַעֲשֵׂה צַעֲצָעִים
וַיַּצְפוּ אֹתָם זָהָב׃

10. waya`as b'beyth-qodesh haqadashim k'rubim sh'nayim ma`aseh tsa`atsu`im
way'tsapu 'otham zahab.

2Chr3:10 And he made in the house of the holy of holies two cherubim of sculptural work
and overlaid them with gold.

<10> καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων χερουβιν δύο ἔργον ἐκ ξύλων
καὶ ἐχρύσωσεν αὐτὰ χρυσίῳ.

10 kai epoiēsen en tō oikō tō hagiō tōn hagiōn cheroubin duo ergon

And he made in the house, in the holy of the holies, cherubim two, a work
ek xylōn kai echrysōsen auta chrysiō.

of wood incorruptible, and he gilded them in gold.

11 וַיֵּצֵא אֶת־כְּנָפֵי הַכְּרוּבִים אֲרָכָם אַמּוֹת עֶשְׂרִים
כָּנֶף הָאֶחָד לְאַמּוֹת חֲמִשׁ מִנְעֵת לְקִיר הַבַּיִת
וּכְנָף הָאֲחֵרֶת אַמּוֹת חֲמִשׁ מִגִּיעַ לְכָנֶף הַכְּרוּב הָאֲחֵר׃

11. w'kan'phey hak'rubim 'ar'kam 'amoth `es'rim
k'naph ha'echad l'amoth chamesh maga`ath l'qir habayith
w'hakanaph ha'achereth 'amoth chamesh magi`a lik'naph hak'rub ha'acher.

2Chr3:11 And the wings of the cherubim was twenty cubits long;
the wing of one, of five cubits, touched the wall of the house,
and its other wing, of five cubits, touched the wing of the other cherub.

<11> καὶ αἱ πτέρυγες τῶν χερουβιν τὸ μῆκος πήχεων εἴκοσι,
καὶ ἡ πτέρυξ ἡ μία πήχεων πέντε ἀπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου,
καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἑτέρα πήχεων πέντε ἀπτομένη τῆς πτέρυγος τοῦ χερουβ τοῦ ἑτέρου.

11 kai hai pteryges tōn cheroubin to mēkos pēcheōn eikosi,

And the wings of the cherubim – the length cubits was twenty,
kai hē pteryx hē mia pēcheōn pente haptomenē tou toichou tou oikou,
and to the wing one cubits was five touching the wall of the house.

kai hē pteryx hē hetera pēcheōn pente haptomenē tēs pterygos tou cheroub tou heterou;
And the wing other cubits was five, touching the wing of the cherub other.

12 וַיֵּצֵא אֶת־כְּנָפֵי הַכְּרוּבִים אֲרָכָם אַמּוֹת עֶשְׂרִים
כָּנֶף הָאֶחָד לְאַמּוֹת חֲמִשׁ מִנְעֵת לְקִיר הַבַּיִת
וּכְנָף הָאֲחֵרֶת אַמּוֹת חֲמִשׁ מִגִּיעַ לְכָנֶף הַכְּרוּב הָאֲחֵר׃

יבֹכְנָף הַכְּרוּב הָאֶחָד אַמּוֹת חֲמִשׁ מִגִּיעַ לְקִיר הַבַּיִת
וְהַכְּנָף הָאֲחֶרֶת אַמּוֹת חֲמִשׁ דְּבִקָּה לְכְנָף הַכְּרוּב הָאֲחֶר:

12. uk'naph hak'rub ha'echad 'amoth chamesh magi`a l'qir habayith
w'hakanaph ha'achereth 'amoth chamesh d'beqah lik'naph hak'rub ha'acher.

2Chr3:12 and the wing of the other cherub, of five cubits, touched the wall of the house;
and its other wing of five cubits was attached to the wing of the other cherub.

<12> καὶ ἡ πτέρυξ τοῦ χειρὺς τοῦ ἐνὸς πήχεων πέντε ἀπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου,
καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἑτέρα πήχεων πέντε ἀπτομένη τοῦ πτέρυγος τοῦ χειρὺς τοῦ ἑτέρου·

12 kai hē pteryx tou cheroub

And the wing of the cherubim –

tou henos pēcheōn pente haptomenē tou toichou tou oikou,
the one cubits was five touching the wall of the house.

kai hē pteryx hē hetera pēcheōn pente haptomenē tou pterygos tou cheroub tou heterou;
And the wing other cubits was five, touching the wing of the cherub other.

יג כְּנָפֵי הַכְּרוּבִים הָאֵלֶּה פְּרֻשִׁים אַמּוֹת עֶשְׂרִים
וְהֵם עֹמְדִים עַל-רַגְלֵיהֶם וּפְנֵיהֶם לַבַּיִת: ס

13. kan'phey hak'rubim ha'eleh por'sim 'amoth `es'rim
w'hem `om'dim `al-rag'leyhem uph'neyhem labayith.

2Chr3:13 The wings of these cherubim spread out twenty cubits,
and they stood on their feet and their faces towards the house.

<13> καὶ αἱ πτέρυγες τῶν χειρῶν διαπεπτασμέναι πήχεων εἴκοσι·
καὶ αὐτὰ ἐστήκοντα ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς τὸν οἶκον.

13 kai hai pteryges tōn cheroubin diapepetasmenai pēcheōn eikosi;

And the wings of these cherubim being open and spread out cubits was twenty.

kai auta hestēkota epi tous podas autōn, kai ta prosōpa autōn eis ton oikon.

And these stood upon their feet, and their faces were towards the house.

יד וַיַּעַשׂ אֶת-הַפְּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַדְמָן וְכֶרֶםֶל
וּבוֹיֵן וַיַּעַל עָלָיו כְּרוּבִים: ס

14. waya`as 'eth-haparoketh t'keleth w'ar'gaman w'kar'mil
ubuts waya`al `alayu k'rubim.

2Chr3:14 And he made the veil of violet, purple, crimson
and fine linen, and he worked cherubim on it.

<14> καὶ ἐποίησεν τὸ καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας

καὶ κοκκίνου καὶ βύσσου καὶ ὕφανεν ἐν αὐτῷ χερουβιν. --

14 kai epoiēsen to katapetasma ex huakinthou kai porphyras kai kokkinou kai byssou
And he made the veil out of blue, and purple, and scarlet, and of linen.
kai hyphanen en autō cheroubin. --
And he wove in it cherubim.

וַיַּעַשׂ שְׁנֵי עַמֻּדִים לְפָנֵי הַבַּיִת עֲשָׂרָה אַמּוֹת שְׁלֹשִׁים
וַיִּפְּחֵם בְּרֹאשֵׁיהֶם חֲמִשָּׁה אַמּוֹת וַיַּעַשׂ שְׁנֵי עַמֻּדִים לְפָנֵי הַבַּיִת עֲשָׂרָה אַמּוֹת שְׁלֹשִׁים

טוֹבֵעַשׁ לְפָנֵי הַבַּיִת עֲשָׂרָה אַמּוֹת שְׁלֹשִׁים
וַיִּפְּחֵם בְּרֹאשֵׁיהֶם חֲמִשָּׁה אַמּוֹת וַיַּעַשׂ שְׁנֵי עַמֻּדִים לְפָנֵי הַבַּיִת עֲשָׂרָה אַמּוֹת שְׁלֹשִׁים

15. waya`as liph'ney habayith `amudim sh'nayim 'amoth sh'loshim
w'chamesh 'orek w'hatsepheth 'asher-al-ro'sho 'amoth chamesh.

2Chr3:15 And he also made two pillars for the front of the house, thirty-five cubits high,
and the capital that was on their tops were five cubits.

<15> καὶ ἐποίησεν ἔμπροσθεν τοῦ οἴκου στύλους δύο,
πήχεων τριάκοντα πέντε τὸ ὕψος
καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν πήχεων πέντε.

15 kai epoiēsen emprosthen tou oikou stylous duo, pēcheōn triakonta pente to huuos
And he made in front of the house columns two – cubits thirty-five in height,
kai tas kephalas autōn pēcheōn pente.
and their capitals cubits were five.

וַיַּעַשׂ שְׁנֵי עַמֻּדִים לְפָנֵי הַבַּיִת עֲשָׂרָה אַמּוֹת שְׁלֹשִׁים
וַיִּפְּחֵם בְּרֹאשֵׁיהֶם חֲמִשָּׁה אַמּוֹת וַיַּעַשׂ שְׁנֵי עַמֻּדִים לְפָנֵי הַבַּיִת עֲשָׂרָה אַמּוֹת שְׁלֹשִׁים

טוֹבֵעַשׁ שְׁנֵי עַמֻּדִים לְפָנֵי הַבַּיִת עֲשָׂרָה אַמּוֹת שְׁלֹשִׁים
וַיִּפְּחֵם בְּרֹאשֵׁיהֶם חֲמִשָּׁה אַמּוֹת וַיַּעַשׂ שְׁנֵי עַמֻּדִים לְפָנֵי הַבַּיִת עֲשָׂרָה אַמּוֹת שְׁלֹשִׁים

16. waya`as shar'sh'roth bad'bir wayiten `al-ro'sh ha'amudim
waya`as rimmonim me'ah wayiten bashar'sh'roth.

2Chr3:16 He made chains in the inner sanctuary and placed them on the tops of the pillars;
and he made an hundred pomegranates and placed them on the chains.

<16> καὶ ἐποίησεν σερσερωθ ἐν τῷ δαβὶρ καὶ ἔδωκεν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων
καὶ ἐποίησεν ῥόικους ἑκατὸν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τῶν χαλαστῶν.

16 kai epoiēsen serserōth en tō dabir
And he made chainwork in the oracle,
kai edōken epi tōn kephalōn tōn stylōn
and he put them upon the tops of the columns.
kai epoiēsen hroikous hekaton
And he made figures of pomegranates a hundred,
kai epethēken epi tōn chalastōn.
and put them upon the chainwork.

וַיַּעַשׂ שְׁנֵי עַמֻּדִים לְפָנֵי הַבַּיִת עֲשָׂרָה אַמּוֹת שְׁלֹשִׁים
וַיִּפְּחֵם בְּרֹאשֵׁיהֶם חֲמִשָּׁה אַמּוֹת וַיַּעַשׂ שְׁנֵי עַמֻּדִים לְפָנֵי הַבַּיִת עֲשָׂרָה אַמּוֹת שְׁלֹשִׁים

פ :סג ץלמא ץלמא ץלמא ץלמא ץלמא ץלמא ץלמא ץלמא ץלמא ץלמא

יזוּיְקָם אֶת־הַעֲמֻדִים עַל־פְּנֵי הַהֵיכָל אֶחָד מִיָּמִין וְאֶחָד
מִחֲשָׁמוֹל וַיִּקְרָא שֵׁם־הַיְמִינִי יָכִין וְשֵׁם הַשְּׂמָאלִי בֹעָז: ס

17. wayaqem 'eth-ha`amudim `al-p'ney haheykal 'echad miyamin
w'echad mehas'mo'wl wayiq'ra' shem-hay'mini Yakin w'shem has'ma'li Bo`az.

2Chr3:17 And he erected the pillars in front of the temple, one on the right
and the other on the left, and called the name of that on the right Yakin,
and the name of that on the left Boaz.

<17> καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ, ἓνα ἐκ δεξιῶν
καὶ τὸν ἓνα ἐξ εὐωνύμων, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ ἐκ δεξιῶν Κατόρθωσις
καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἐξ ἀριστερῶν Ἰσχύς.

17 kai estēsen tous stylous kata prosōpon tou naou, hena ek dexiōn
And he set the columns at the front of the temple, one at the right
kai ton hena ex euōnymōn, kai ekalesen to onoma tou ek dexiōn Katorthōsis
and one at the left. And he called the name of the one at the right – Success,
kai to onoma tou ex aristerōn Ischys.
and the name of the one at the left – Strength.

Chapter 4

ץלמא ץלמא ץלמא ץלמא ץלמא ץלמא ץלמא ץלמא ץלמא ץלמא
פ :סג ץלמא ץלמא ץלמא ץלמא ץלמא ץלמא ץלמא ץלמא ץלמא

אֲוִיעֵשׂ מִזְבֵּחַ נְחֹשֶׁת עֲשָׂרִים אַמָּה אָרְכוֹ
וְעֲשָׂרִים אַמָּה רָחְבוֹ וְעֶשֶׂר אַמּוֹת קוֹמָתוֹ: ס

1. waya`as miz'bach n'chosheth `es'rim 'amah 'ar'ko
w'`es'rim 'amah rach'bo w'`eser 'amoth qomatho.

2Chr4:1 And he made a bronze altar, twenty cubits in length
and twenty cubits in width and ten cubits in height.

<4:1> Καὶ ἐποίησεν τὸ θυσιαστήριον χαλκοῦν, πήχεων εἴκοσι μῆκος
καὶ τὸ εὖρος πήχεων εἴκοσι, ὕψος πήχεων δέκα.

1 Kai epoiēsen to thysiastērion chalkoun, pēcheōn eikosi mēkos
And he made an altar of brass – twenty cubits was the length,
kai to euros pēcheōn eikosi, huuos pēcheōn deka.
and twenty cubits the breadth, and ten cubits the height.

ץלמא ץלמא ץלמא ץלמא ץלמא ץלמא ץלמא ץלמא ץלמא ץלמא
:סג ץלמא ץלמא ץלמא ץלמא ץלמא ץלמא ץלמא ץלמא ץלמא

בֹּויעֵשׂ אֶת־הֵים מוֹצֵק עֶשֶׂר בְּאַמָּה מִשְׁפָּתוֹ אֶל־שְׂפָתוֹ עֲגוּל
סָבִיב וְחֲמֵשׁ בְּאַמָּה קוֹמָתוֹ וְקוֹ שְׁלֹשִׁים בְּאַמָּה יָסֹב אֹתוֹ סָבִיב:

2. waya`as 'eth-hayam mutsaq `eser ba'amah mis'phatho 'el-s'phatho `agol sabib
w'chamesh ba'amah qomatho w'qaw sh'loshim ba'amah yasob 'otho sabib.

2Chr4:2 And he made the molten sea, ten cubits from brim to brim, round in compass, and its height was five cubits and a line of thirty cubits compassed it all round.

<2> καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν χυτὴν, πῆχεων δέκα τὴν διαμέτρῃσιν, στρογγύλην κυκλόθεν, καὶ πῆχεων πέντε τὸ ὕψος καὶ τὸ κύκλωμα πῆχεων τριάκοντα.

2 kai epoiēsen tēn thalassan chytēn, pēcheōn deka tēn diametrēsīn, stroggylēn kyklothen,

And he made the sea cast – ten cubits the diameter, , globular round about, kai pēcheōn pente to huuos kai to kyklōma pēcheōn triakonta. and five cubits was the height. And the circumference – thirty cubits.

אָמַחַמָּה אֶת־הַיָּם סָבִיב סָבִיב שְׁנַיִם טוּרִים הַבָּקָר יְצוּקִים בְּמִצְקָתוֹ׃
אָמַחַמָּה אֶת־הַיָּם סָבִיב סָבִיב שְׁנַיִם טוּרִים הַבָּקָר יְצוּקִים בְּמִצְקָתוֹ׃

גִּידְמוֹת בְּקָרִים תַּחַת לוֹ סָבִיב סָבִיב סוּבְבִים אֹתוֹ עֶשֶׂר בְּאַמָּה
מְקִיפִים אֶת־הַיָּם סָבִיב שְׁנַיִם טוּרִים הַבָּקָר יְצוּקִים בְּמִצְקָתוֹ׃

3. ud'muth b'qarim tachath lo sabib sabib sob'bim 'otho `eser ba'amah maqiphim 'eth-hayam sabib sh'nayim turim habaqar y'tsuqim b'mutsaq'to.

2Chr4:3 And under it was the likeness of oxen, which did compass it all around: for ten cubits, compassing the sea all around. Two rows of oxen were cast when it was cast.

<3> καὶ ὁμοίωμα μόσχων ὑποκάτωθεν αὐτῆς· κύκλῳ κυκλοῦσιν , πῆχεις δέκα περιέχουσιν τὸν λουτήρα κυκλόθεν·

δύο γένη ἐχώνευσαν τοὺς μόσχους ἐν τῇ χωνεύσει αὐτῶν,

3 kai homoiōma moschōn hypokatōthen autēs; kyklō kyklousin autēn,

And a representation of calves was underneath it, round about encircling it; pēcheis deka periechousin ton loutēra kyklothen; ten in a cubit encircling the sea round about;

duo genē echōneusan tous moschous en tē chōneusei autōn, with two rows of oxen cast in their being cast in a furnace,

אָמַחַמָּה אֶת־הַיָּם סָבִיב סָבִיב שְׁנַיִם טוּרִים הַבָּקָר יְצוּקִים בְּמִצְקָתוֹ׃
אָמַחַמָּה אֶת־הַיָּם סָבִיב סָבִיב שְׁנַיִם טוּרִים הַבָּקָר יְצוּקִים בְּמִצְקָתוֹ׃
אָמַחַמָּה אֶת־הַיָּם סָבִיב סָבִיב שְׁנַיִם טוּרִים הַבָּקָר יְצוּקִים בְּמִצְקָתוֹ׃

דַּעֲוֹמֵד עַל־שְׁנַיִם עֶשֶׂר בְּקָר שְׁלֹשָׁה פָּנִים צְפוֹנָה
וּשְׁלוֹשָׁה פָּנִים יָמָה וּשְׁלֹשָׁה פָּנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה פָּנִים מִזְרָחָה
וְהָיָה עֲלֵיהֶם מְלֻמָּעָה וְכָל־אַחֲרֵיהֶם בִּיתָה׃

4. `omed `al-sh'neym `asar baqar sh'loshah phonim tsaphonah ush'loshah phonim yamah ush'loshah ponim neg'bah ush'loshah ponim miz'rachah w'hayam `aleyhem mil'ma'lah w'kal-'achoreyhem bay'thah.

2Chr4:4 It stood on twelve oxen, three facing the north, three facing west, three facing south and three facing east; and the sea was set above upon them and all their hindquarters were inwards.

<4> ἥ ἐποίησαν αὐτοὺς, δώδεκα μόσχους, οἱ τρεῖς βλέποντες βορρᾶν καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες δυσμᾶς καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες νότον καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες κατ' ἀνατολάς, καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἄνω, ἦσαν τὰ ὀπίσθια αὐτῶν ἔσω.

4 hē epoiēsan autous, dōdeka moschous, hoi treis blepontes borran
in which they made them twelve calves, ---the three were looking north,
kai hoi treis blepontes dysmas kai hoi treis blepontes noton
and three were looking west, and three were looking south,
kai hoi treis blepontes kat' anatas, kai hē thalassa ep' autōn anō,
and three were looking towards the east. And the sea was upon them upward.
ēsan ta opisthia autōn esō.
And were posteriors their towards the inside.

ⲕⲁⲓ ⲙⲁⲓ ⲉⲡⲟⲓⲉⲥⲁⲛ ⲁⲩⲟⲩⲥ, ⲉⲃⲉⲕⲁ ⲙⲟⲥⲁⲩⲟⲥ, ⲙⲟⲥⲁⲩⲟⲥ ⲉⲃⲟⲣⲣⲁⲛ
ⲛⲁⲥⲁⲩⲟⲥ ⲉⲡⲟⲓⲉⲥⲁⲛ ⲁⲩⲟⲩⲥ, ⲛⲁⲥⲁⲩⲟⲥ ⲉⲡⲟⲓⲉⲥⲁⲛ ⲁⲩⲟⲩⲥ
ⲛⲁⲥⲁⲩⲟⲥ ⲉⲡⲟⲓⲉⲥⲁⲛ ⲁⲩⲟⲩⲥ, ⲛⲁⲥⲁⲩⲟⲥ ⲉⲡⲟⲓⲉⲥⲁⲛ ⲁⲩⲟⲩⲥ
ⲛⲁⲥⲁⲩⲟⲥ ⲉⲡⲟⲓⲉⲥⲁⲛ ⲁⲩⲟⲩⲥ, ⲛⲁⲥⲁⲩⲟⲥ ⲉⲡⲟⲓⲉⲥⲁⲛ ⲁⲩⲟⲩⲥ

וַיַּעֲבִירוּ טֶפַח וּשְׁפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה שְׁפַת-כּוֹס
וַיִּשְׁשָׁנָה מִחֲזִיק בָּתִּים שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים יָכִיל: ם

5. w'`ab'yo tephach us'phatho k'ma`aseh s'phath-kos
perach shoshanah machaziq battim sh'losheth 'alaphim yakil.

2Chr4:5 And its thickness was a handbreadth, and its brim was made
like the brim of a cup, with flowers of lilies; it received and hold three thousand baths.

<5> καὶ τὸ πάχος αὐτῆς παλαιστής, καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς χεῖλος ποτηρίου,
διαγεγλυμμένα βλαστοὺς κρίνου, χωροῦσαν μετρητὰς τρισχιλίου· καὶ ἐξέτελεσεν.

5 kai to pachos autēs palaistēs, kai to cheilos autēs hōs cheilos potēriou,
And its thickness was a palm, and its lip was as a lip of a cup,

diageglymmena blastous krinou,
having been carved of buds of a lily,
chōrousan metrētās trischilious; kai exetelesen.
having a capacity measures of three thousand. And he completed it.

ⲕⲁⲓ ⲧⲟ ⲡⲁⲕⲟⲥ ⲁⲩⲧⲉⲥ ⲡⲁⲗⲁⲓⲧⲉⲥ, ⲕⲁⲓ ⲧⲟ ⲕⲉⲓⲗⲟⲥ ⲁⲩⲧⲉⲥ ὡⲥ ⲕⲉⲓⲗⲟⲥ ⲡⲟⲧⲉⲣⲓⲟⲩⲟⲩ,
ⲉⲃⲁⲓⲉⲓⲗⲱⲙⲉⲛⲁ ⲃⲗⲁⲥⲧⲟⲩⲥ ⲕⲣⲓⲛⲟⲩ, ⲕⲱⲣⲟⲩⲥⲁⲛ ⲙⲉⲧⲣⲉⲧⲁⲥ ⲧⲣⲓⲥⲕⲓⲗⲓⲟⲩⲟⲥ· ⲕⲁⲓ ⲉⲃⲉⲧⲉⲗⲉⲥⲉⲛ.
ⲕⲁⲓ ⲧⲟ ⲡⲁⲕⲟⲥ ⲁⲩⲧⲉⲥ ⲡⲁⲗⲁⲓⲧⲉⲥ, ⲕⲁⲓ ⲧⲟ ⲕⲉⲓⲗⲟⲥ ⲁⲩⲧⲉⲥ ὡⲥ ⲕⲉⲓⲗⲟⲥ ⲡⲟⲧⲉⲣⲓⲟⲩⲟⲩ,
ⲁⲩⲧⲉⲥ ⲙⲉⲧⲣⲉⲧⲁⲥ ⲧⲣⲓⲥⲕⲓⲗⲓⲟⲩⲟⲥ; ⲕⲁⲓ ⲉⲃⲉⲧⲉⲗⲉⲥⲉⲛ.
ⲁⲩⲧⲉⲥ ⲙⲉⲧⲣⲉⲧⲁⲥ ⲧⲣⲓⲥⲕⲓⲗⲓⲟⲩⲟⲥ ⲟⲩ ⲧⲣⲓⲥⲕⲓⲗⲓⲟⲩⲟⲥ. ⲁⲩⲧⲉⲥ ⲙⲉⲧⲣⲉⲧⲁⲥ ⲧⲣⲓⲥⲕⲓⲗⲓⲟⲩⲟⲥ.

וַיַּעַשׂ כִּי־וֹרִים עָשָׂרָה וַיִּתֵּן חֲמִשָּׁה מִיָּמִין
וּחֲמִשָּׁה מִשְּׂמָאוֹל לְרִחְצָה בָּהֶם אֶת-מַעֲשֵׂה הָעוֹלָה יָדִיחוּ בָם
וַתֵּיָם לְרִחְצָה לְכֹהֲנִים בּוֹ: ם

6. waya`as kiorim `asarah wayiten chamishah miyamin
wachamishah mis'mo'wl l'rach'tsah bahem 'eth-ma`aseh ha`olah yadichu bam
w'hayam l'rach'tsah lakohanim bo.

2Chr4:6 And he also made ten basins, and he put five on the right side and five on the left
to wash in them; they washed what pertains to the burnt offering with them;
and the sea was for the priests to wash in it.

<6> καὶ ἐποίησεν λουτήρας δέκα καὶ ἔθηκεν τοὺς πέντε ἐκ δεξιῶν
καὶ τοὺς πέντε ἐξ ἀριστερῶν τοῦ πλύνειν ἐν αὐτοῖς τὰ ἔργα τῶν ὀλοκαυτωμάτων
καὶ ἀποκλύζειν ἐν αὐτοῖς. καὶ ἡ θάλασσα εἰς τὸ νίπτεσθαι τοὺς ἱερεῖς ἐν αὐτῇ.

6 kai epoiēsen loutēras deka kai ethēken tous pente ek dexiōn
 And he made bathing tubs ten, and put five on the right,
 kai tous pente ex aristerōn tou plynein en autois ta erga tōn holokautōmatōn
 and five on the left, to wash in them the works of the whole burnt-offerings,
 kai apoklyzein en autois. kai hē thalassa eis to niptesthai tous hierais en autē.
 and to rinse off in them. But the sea was for the washing of the priests in it.

7 וַיַּעַשׂ אֶת־מִנְרוֹת הַזָּהָב עֶשֶׂר כְּמִשְׁפָּטָם
 וַיִּתֵּן בַּהֵיכָל חֲמִשׁ מִיָּמִין וְחֲמִשׁ מִשְׁמָאוֹל׃ 6

7. waya`as `eth-m`noroth hazahab `eser k`mish`patam
 wayiten baheykal chamesh miyamin w`chamesh mis`mo`wl.

2Chr4:7 And he made the ten golden lampstands according to their ordinance
 and he set them in the temple, five on the right side and five on the left.

<7> καὶ ἐποίησεν τὰς λυχνίας τὰς χρυσᾶς δέκα κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν
 καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν.

7 kai epoiēsen tas lychnias tas chrysas deka kata to krima autōn
 And he made the lamp-stands of gold – ten, according to their pattern.
 kai ethēken en tō naō, pente ek dexiōn kai pente ex aristerōn.
 And he put in the temple, five on the right, and five on the left.

8 וַיַּעַשׂ שְׁלֹחַנוֹת עֲשָׂרָה וַיִּנַּח בַּהֵיכָל חֲמִשָּׁה מִיָּמִין
 וְחֲמִשָּׁה מִשְׁמָאוֹל וַיַּעַשׂ מִזְבְּחֵי זָהָב מֵאָה׃ 7

8. waya`as shul`chanoth `asarah wayanach baheykal chamishah miyamin
 wachamishah mis`mo`wl waya`as miz`r`qey zahab me`ah.

2Chr4:8 And he also made ten tables and placed them in the temple,
 five on the right side and five on the left. And he made an hundred golden bowls.

<8> καὶ ἐποίησεν τραπέζας δέκα καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ, πέντε ἐκ δεξιῶν
 καὶ πέντε ἐξ εὐωνύμων. καὶ ἐποίησεν φιάλας χρυσᾶς ἑκατόν.

8 kai epoiēsen trapezas deka kai ethēken en tō naō, pente ek dexiōn
 And he made tables ten, and he put them in the temple, five on the right,
 kai pente ex euōnymōn. kai epoiēsen phialas chrysas hekaton.
 and five on the left. And he made bowls of gold a hundred.

9 טוֹבִיעַשׁ חֲצֵר הַכְּהֹנִים וְהַעֲזָרָה הַגְּדוֹלָה וּדְלָתוֹת לְעֲזָרָה
 וּדְלָתוֹתֵיהֶם צָפָה נְחֹשֶׁת׃ 8

טוֹבִיעַשׁ חֲצֵר הַכְּהֹנִים וְהַעֲזָרָה הַגְּדוֹלָה וּדְלָתוֹת לְעֲזָרָה
 וּדְלָתוֹתֵיהֶם צָפָה נְחֹשֶׁת׃

9. waya`as chatsar hakohanim w'ha`azarah hag'dolah ud'lathoth la`azarah w'dal'thotheyhem tsipah n'chosheth.

2Chr4:9 And he made the court of the priests and the great court and doors for the court, and overlaid their doors with bronze.

<9> καὶ ἐποίησεν τὴν αὐλὴν τῶν ἱερέων καὶ τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην καὶ θύρας τῇ αὐλῇ καὶ θυρώματα αὐτῶν κατακεχαλκωμένα χαλκῷ.

9 kai epoiēsen tēn aulēn tōn hiereōn kai tēn aulēn tēn megalēn

And he made the courtyard of the priests, and the courtyard great,

kai thyras tē aulē kai thyrōmata autōn katakechalkōmena chalkō.

and doors for the courtyard; and their doorways were being brazed in brass.

:אָפּגאַנגן צווישן דער קלענערער און דער גרויסער אַרץ און דער קלענערער און דער גרויסער אַרץ 10

יְהוָה-הָיָה נָתַן מִכֶּתֶף הַיְמָנִית קִרְמָה מִמּוֹל נִגְבָּה:

10. w'eth-hayam nathan miketheph hay'manith qed'mah mimul neg'bah.

2Chr4:10 And he set the sea on the right side eastward, across from the south.

<10> καὶ τὴν θάλασσαν ἔθηκεν ἀπὸ γωνίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν ὡς πρὸς ἀνατολὰς κατέναντι.

10 kai tēn thalassan ethēken apo gōnias tou oikou

And the sea he put at the corner of the house

ek dexiōn hōs pros anatorias katenanti.

at the right as it was fronting towards the east.

וְהָיָה חֹרֶם אֶת-הַסִּירֹת וְאֶת-הַיָּעִים

וְאֶת-הַמִּזְרְקוֹת סָ וְיָכַל חִירָם לַעֲשׂוֹת אֶת-הַמִּלְאָכָה

אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּבֵית הָאֱלֹהִים:

11. waya`as Churam 'eth-hasiroth w'eth-haya'im w'eth-hamiz'raqoth s way'kal Chiram la`asoth 'eth-ham'la'kah 'asher 'asah lamelek Sh'lomoh b'beyth ha'Elohim.

2Chr4:11 And Churam also made the pails, the shovels and the bowls. So Chiram finished doing the work which he performed for King Shelomoh in the house of the Elohim:

<11> καὶ ἐποίησεν Χιραμ τὰς κρεάγρας καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ. καὶ συνετέλεσεν Χιραμ ποιῆσαι πᾶσαν τὴν ἐργασίαν, ἣν ἐποίησεν Σαλωμων τῷ βασιλεῖ ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ,

11 kai epoiēsen Chiram tas kreagras kai ta pyreia kai tēn escharan tou thysiaστήριου

And Hiram made the fleshhooks, and the fire-pans, and the grate of the altar,

kai panta ta skeuē autou. kai synetelesen Chiram poiēsai pasan tēn ergasian,

and all its instruments; and Hiram completed doing all the work

hēn epoiēsen Salōmōn tō basilei en oikō tou theou,

which he did for Solomon the king in the house of the Elohim –

12 מְצַמְּדִים שְׁנַיִם וְהַגְּלוֹת וְהַכֹּתְרוֹת עַל-רֹאשׁ הַעֲמֻדִים שְׁתֵּי
מְצַמְּדִים שְׁנַיִם וְהַגְּלוֹת וְהַכֹּתְרוֹת עַל-רֹאשׁ הַעֲמֻדִים
:מְצַמְּדִים שְׁנַיִם וְהַגְּלוֹת וְהַכֹּתְרוֹת

יב עֲמֻדִים שְׁנַיִם וְהַגְּלוֹת וְהַכֹּתְרוֹת עַל-רֹאשׁ הַעֲמֻדִים שְׁתֵּי
וְהַשְּׁבָכֹת שְׁתֵּי לְכֶסֶת אֶת-שְׁתֵּי גְלוֹת הַכֹּתְרוֹת
אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ הַעֲמֻדִים:

12. `amudim sh'nayim w'haguloth w'hakotharoth `al-ro'sh ha`amudim sh'tayim
w'has'bakoth sh'tayim l'kasoth 'eth-sh'tey guloth hakotharoth
'asher `al-ro'sh ha`amudim.

2Chr4:12 the two pillars, the bowls and the capitals on the top of the pillars,
and the two networks to cover the two bowls of the capitals
which were on the top of the pillars,

<12> στύλους δύο καὶ ἐπ' αὐτῶν γωλαθ τῇ χωθαρεθ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων δύο
καὶ δίκτυα δύο συγκαλύψαι τὰς κεφαλὰς τῶν χωθαρεθ,
ἃ ἐστὶν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων,

12 stylous duo kai ep' autōn gōlath tē chōthareth
making columns two, and upon them an embossed work for the capitals
epi tōn kephalōn tōn stylōn duo kai diktua duo sygkaluuai
upon the tops of the columns two, and latticed works two to cover up
tas kephalas tōn chōthareth, ha estin epi tōn kephalōn tōn stylōn,
the heads of the capitals, which are upon the heads of the columns;

13 מְצַמְּדִים שְׁנַיִם וְהַגְּלוֹת וְהַכֹּתְרוֹת עַל-רֹאשׁ הַעֲמֻדִים שְׁתֵּי
מְצַמְּדִים שְׁנַיִם וְהַגְּלוֹת וְהַכֹּתְרוֹת עַל-רֹאשׁ הַעֲמֻדִים
:מְצַמְּדִים שְׁנַיִם וְהַגְּלוֹת וְהַכֹּתְרוֹת

יג וְאֶת-הַרְמוֹנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לְשְׁתֵּי הַשְּׁבָכֹת שְׁנַיִם טוּרִים
רְמוֹנִים לְשְׁבָכָה הָאֶחָת לְכֶסֶת אֶת-שְׁתֵּי גְלוֹת הַכֹּתְרוֹת
אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הַעֲמֻדִים:

13. w'eth-harimonim 'ar'ba` me'oth lish'tey has'bakoth sh'nayim turim rimonim
las'bakah ha'echath l'kasoth 'eth-sh'tey guloth hakotharoth
'asher `al-p'ney ha`amudim.

2Chr4:13 and the four hundred pomegranates for the two networks,
two rows of pomegranates for each network to cover the two bowls of the capitals
which were on the faces of the pillars.

<13> καὶ κώδωνας χρυσοῦς τετρακοσίους εἰς τὰ δύο δίκτυα
καὶ δύο γένη ῥοίκων ἐν τῷ δικτύῳ τῷ ἐνὶ τοῦ συγκαλύψαι
τὰς δύο γωλαθ τῶν χωθαρεθ, ἃ ἐστὶν ἐπάνω τῶν στύλων.

13 kai kōdōnas chrysous tetrakosious eis ta duo diktua
and bells of gold – four hundred for the two latticed works;

to cover the two bases of the capitals, which are upon the columns.

30

יִזְכְּכֶם תִּירְהֶן יִצְקֶם הַמֶּלֶךְ בְּעֵבִי הָאֲדָמָה בֵּין סֻכּוֹת
וּבֵין צֶרֶדָתָה:

17. b'kikar haYar'den y'tsaqam hamelek ba`abi ha'adamah beyn Sukkoth
ubeyn Ts'redathah.

2Chr4:17 On the plain of the Yarden the king cast them in the clay ground
between Sukkoth and Tseredah.

<17> ἐν τῷ περιχώρῳ τοῦ Ἰορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς
ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς ἐν οἴκῳ Σοκχωθ καὶ ἀνὰ μέσον Σιρδαθα.

17 en tō perichōrō tou Iordanou echōneusen auta ho basileus en tō pachei tēs gēs
In the place round about the Jordan cast them the king in the thick earth,
en oikō Sokchōth kai ana meson Sirdatha.
in the house of Succoth and between Zeredathah.

18 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה כָּל-הַכֵּלִים הָאֵלֶּה לְרֹב מְאֹד
כִּי לֹא נִחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחָשֶׁת: פ

18. waya`as Sh'lomoh kal-hakelim ha'eleh larob m'od
ki lo' nech'qar mish'qal han'chosheth.

2Chr4:18 And Shelomoh made all these utensils in great abundance,
for the weight of the bronze could not be found out.

<18> καὶ ἐποίησεν Σαλωμων πάντα τὰ σκεύη ταῦτα εἰς πλῆθος σφόδρα,
ὅτι οὐκ ἐξέλιπεν ὀλκὴ τοῦ χαλκοῦ.

18 kai epoiēsen Salōmōn panta ta skeuē tauta eis plēthos sphodra,
And Solomon made all these items in multitude, exceedingly;
hoti ouk exelipen holkē tou chalkou.
for was not wanting the scale-weight of the brass.

19 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֵת כָּל-הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים
וְאֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֵת-הַשֻּׁלְחָנוֹת וְעַלֵּיהֶם לֶחֶם הַפָּנִים:

19. waya`as Sh'lomoh 'eth kal-hakelim 'asher beyth ha'Elohim
w'eth miz'bach hazahab w'eth-hashul'chanoth wa`aleyhem lechem hapanim.

2Chr4:19 And Shelomoh also made all the vessels that were for the house of the Elohim:
even the golden altar, the tables with the bread of the Presence on them,

<19> καὶ ἐποίησεν Σαλωμων πάντα τὰ σκεύη οἴκου κυρίου
καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν καὶ τὰς τραπέζας (καὶ ἐπ' αὐτῶν ἄρτοι προθέσσω]

19 kai epoiēsen Salōmōn panta ta skeuē oikou kyriou
And Solomon made all the items of the house of YHWH,

kai to thysiastērion to chrysoun kai tas trapezas
and the altar of gold, and the tables,
(kai ep' autōn artoi protheseōs]
and upon them bread loaves of the place setting.

20 חָגָרְתָּ חֲמִשָּׁתָּה לְפָנֵי זֶהָב טָהוֹר
:חָגָרְתָּ חֲמִשָּׁתָּה לְפָנֵי זֶהָב טָהוֹר

כַּוְנֵת-הַמְנֹרוֹת וְנִרְתִּיהֶם לְבַעֲרָם
כַּמְשָׁפֵט לְפָנֵי הַדְּבִיר זֶהָב טָהוֹר:

20. w'eth-ham'noroth w'nerotheyhem l'ba`aram
hamish'pat liph'ney had'bir zahab sagur.

2Chr4:20 and the lampstands with their lamps, for their burning was
according to the ordinance, in front of the inner sanctuary, of pure gold;

<20> καὶ τὰς λυχνίας καὶ τοὺς λύχνους τοῦ φωτὸς κατὰ τὸ κρίμα
καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβὶρ χρυσοῦ καθαροῦ

20 kai tas lychnias kai tous lychnous tou phōtos kata to krima
And the lamp-stands, and the lamps for the light according to the pattern
kai kata prosōpon tou dabir chrysiou katharou
in front of the oracle, gold of pure.

21 חָגָרְתָּ חֲמִשָּׁתָּה לְפָנֵי זֶהָב טָהוֹר
:חָגָרְתָּ חֲמִשָּׁתָּה לְפָנֵי זֶהָב טָהוֹר

כַּאֲוֶהֱפָרַח וְהַנְּרוֹת וְהַמְּלָקְחִים זֶהָב טָהוֹר הוּא מְכֻלֹּת זֶהָב:

21. w'haperach w'haneroth w'hamel'qachayim zahab hu' mik'loth zahab.

2Chr4:21 the flowers, the lamps, and the tongs of gold, of purest gold;

<21> καὶ λαβίδες αὐτῶν καὶ οἱ λύχνοι αὐτῶν καὶ τὰς φιάλας
καὶ τὰς θυίκας καὶ τὰ πυρεῖα χρυσοῦ καθαροῦ.

21 kai labides autōn kai hoi lychnoi autōn kai tas phialas
And their tongs, and their lamps, and the bowls,
kai tas thuikas kai ta pyreia chrysiou katharou;
and the incense pans, and the censers gold were of pure.

22 חָגָרְתָּ חֲמִשָּׁתָּה לְפָנֵי זֶהָב טָהוֹר
:חָגָרְתָּ חֲמִשָּׁתָּה לְפָנֵי זֶהָב טָהוֹר

כַּבִּי וְהַמְּזַמְרוֹת וְהַמְּזַקְקוֹת וְהַמְּחַתּוֹת זֶהָב טָהוֹר
וּפֶתַח הַבַּיִת הַלְּתוֹתָיו הַפְּנִימִיּוֹת לְקֹדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים
וּדְלֵתִי הַבַּיִת לְהִיכָל זֶהָב:

22. w'ham'zam'roth w'hamiz'raqoth w'hakapoth w'hamach'toth zahab sagur
uphethach habayith dal'thothayu hap'nimioth l'qodesh haqadashim
w'dal'they habayith laheykal zahab.

2Chr4:22 and the snuffers, the bowls, the spoons and the firepans of pure gold;

22 kai hē thyra tou oikou hē esōtera eis ta hagia tōn hagiōn,
And the door of the house inner, which is in the holies of the holies,
eis tas thyras tou oikou tou naou chrysas.
and in the doors of the house of the temple, were in gold.

וַתֵּשֶׁלֶם כָּל-הַמְלָאכָה אֲשֶׁר-עָשָׂה שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה ׀
וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת-קַדְנָשִׁי הַיִּיד אֲבִיו וְאֶת-הַכֹּהֵן וְאֶת-הַזִּקְנָה
וְאֶת-כָּל-הַכֹּהֲלִים נָתַן בְּאֲזָרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים: כ

1 kai synetelesthē pasa hē ergasia, hēn epoiēsen Salōmōn en oikō kyriou.
 And was completed all the work which Solomon did in the house of YHWH;
 kai eisēnegken Salōmōn ta hagia Daid tou patros autou, to argyriou
 and Solomon carried in the holy things of David his father, and the silver,
 kai to chrysiou kai ta skeuē edōken eis thēsauron oikou kyriou.
 and the gold, and the items; and he put them in a treasury house of YHWH.

בֹּאז יִקְהִיל שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־רָאשֵׁי
הַמִּטּוֹת נְשִׂאֵי הָאָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֵל־יְרוּשָׁלַם לְהַעֲלוֹת
אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מֵעִיר הַדָּוִד הִיא צִיּוֹן:

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 33

Ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥⲉⲛ Ⲛⲁⲗⲱⲙⲟⲛ ⲡⲁⲛⲧⲁⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ Ⲓⲥⲣⲁⲗ ⲕⲁⲓ ⲡⲁⲛⲧⲁⲥ ⲧⲟⲩⲥ ᲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁⲥ ⲧᲱⲛ ⲡⲩⲗᲱⲛ ⲧⲟⲩⲥ Კⲁⲧⲣⲱⲛ ᲙⲓᲱⲛ Ⲓⲥⲣⲁⲗ ⲉⲓⲥ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲙⲉ ⲧⲟᲩ ᲁⲛⲉⲛᲉⲕⲁⲓ ⲕⲓⲃⲱⲧᲟⲛ ⲧⲓⲁⲧᲙᲉⲕⲁⲥ ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲉⲕ ⲡᲟⲗⲉⲱⲥ Ⲕⲁⲩⲩⲱ ⲙⲁⲩⲧⲁ Ⲛⲓⲱⲛ).

Then Solomon held an assembly of all the elders of Israel,
 kai pantas tous archontas tōn phylōn tous hēgoumenous patriōn huiōn Israēl
 and all the rulers of the tribes, rulers of the families of the sons of Israel
 eis Ierousalēm tou anenegkai kibōton diathēkēs kyriou
 in Jerusalem, to bring the ark of the covenant of YHWH
 ek poleōs Dauid (hautē Siōn);
 from out of the city of David – this is Zion.

גַּוְיָקְתָּלוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל בַּחֵג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבַע:

Ⲯⲥⲁⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥⲏⲩⲁⲛ ⲡⲣⲟ̀ⲥ ⲧⲟⲛ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲁ ⲡⲁⲥ ⲁⲛⲏⲣ Ⲓⲥⲁⲣⲏⲗ
ⲉ̀ⲛ ⲧⲏ ⲉ̀ⲟⲣⲧⲏ (ⲟⲩⲧⲟⲥ ⲟⲩ ⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲃⲟⲙⲟⲥ],

And was assembled unto the king every man of Israel
en tē heortē (houtos ho mēn hebdomos),
at the feast – this the month seventh.

דַּוִּיבְאֹו כֹל זְקַנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁאֹו הַלְוִיִּם אֶת-הָאָרֶץ:

«4» καὶ ἦλθον πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ,
καὶ ἔλαβον πάντες οἱ Λευῖται τὴν κιβωτὸν

wΔφβ ρ'ρ-ρ-χχχ Δφρ ρ'ρ-χχχ ρ'ρρρ-χχ ρ'ρρρ 5
 :ρ'ρρ ρ'ρρρρ ρ'ρ ρ'ρ ρ'ρ ρ'ρ ρ'ρ

הוֹבִיעַ לוֹ אֶת-הָאָרוֹן וְאֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת-כָּל-כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ
אֲשֶׁר בְּאֹהֶל הָעֵדוּת אֹתָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם:

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 34

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 35

εἰς τὸ δαβὶρ τοῦ οἴκου εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων ὑποκάτω τῶν πτερύγων τῶν χερουβιν,
 7 kai eisēnegkan hoi hiereis tēn kibōton diathēkēs kyriou eis ton topon autēs
 And carried in the priests the ark of the covenant of YHWH into its place,
 eis to dabir tou oikou eis ta hagia tōn hagiōn
 into the oracle of the house, into the holies of the holies,
 hypokatō tōn pterygōn tōn cheroubin,
 underneath the wings of the cherubim.

ኃኅላፋታ ሃኅዋሃ-ፎ ሃኅገገሃ ሃኅወላገ ሃኅደኅላሃታ ኅኅታኅኅ፻8
:፳ፎፐፎ ሃኅላፋ-ፎኅ ኃኅላፋታ-ፎ ሃኅደኅላሃታ ኅፑሃኅኅ

חַיִּיָּהּוּ הַקְּרוּבִים פְּרָשִׁים כְּנָפִים עַל-מְקוֹם הָאָרוֹן
וַיָּכֻסּוּ הַקְּרוּבִים עַל-הָאָרוֹן וְעַל-בִּדְיוֹ מִלְמַעְלָה:

8. wayih'yu hak'rubim por'sim k'naphayim `al-m'qom ha'aron
way'kasu hak'rubim `al-ha'aron w'al-badayu mil'ma'lah.

2Chr5:8 For the cherubim were spreading their wings over the place of the ark, so that the cherubim covered over the ark and over its staves from above.

<8> καὶ ἦν τὰ χερουβιν διαπεπετακότα τὰς πτέρυγας αὐτῶν
 ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ, καὶ συνεκάλυπτεν τὰ χερουβιν ἐπὶ τὴν κιβωτὸν
 καὶ ἐπὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς ἐπάνωθεν·

8 kai ēn ta cheroubin diapepetakota tas pterygas autōn
 And were the cherubim being opened and spread out of their wings
 epi ton topon tēs kibōtou, kai synekalypten ta cheroubin
 over the place of the ark. And covered the cherubim
 epi tēn kibōton kai epi tous anaphoreis autēs epanōthen;
 over the ark, and over its bearing poles on top.

၅၄၇၃-၂၅ ၅၆၁၅ ၆၈၃၇ ၇၉၇၄ ၈၀၁၅ ၉၂၇၃၇၄
:၃၃ ၅၇၇၃ ၁၀ ၅၈-၆၃၇၄ ၃၇၇၃ ၇၉၇၄ ၃၆၇ ၇၇၁၅ ၆၅၅-၆၀

טוֹיֵאֲרִיכוֹ הַפְּדִים וַיֵּרְאוּ רָאשֵׁי הַפְּדִים מִן-הָאָרוֹן
עַל-פְּנֵי הַקִּבֵּר וְלֹא יֵרְאוּ הַחוּצָה וַיְהִי-נָשָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

9. waya'ariku habadim wayera'u ra'shey habadim min-ha'aron
 `al-p'ney had'bir w'lo' yera'u hachutsah way'hi-sham `ad hayom hazeh.

2Chr5:9 And the staves were so long that the heads of the staves of the ark could be seen in front of the inner sanctuary, but they could not be seen outside; and they are there to this day.

<9> καὶ ὑπερεῖχον οἱ ἀναφορεῖς, καὶ ἐβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἀναφορέων
 ἐκ τῶν ἀγίων εἰς πρόσωπον τοῦ δαβιρ, οὐκ ἐβλέποντο ἔξω·
 καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

9 kai hypereichon hoi anaphoreis, kai ebleponto hai kephalai tōn anaphoreōn
 And projected the bearing poles, and were seen the tips of the bearing poles
 ek tōn hagiōn eis prosōpon tou dabitir, ouk ebleponto exō;
 from the holy place in front of the oracle, and they were not seen outside.

And they were there until this day.

99A9 3w7 7X7-9wX X9A63 77w 99 799X9 77X 10
1 :779777 77X79 6X9w7 777-70 3937 X97 9wX

אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֲאֲתָם מִמִּצְרַיִם: פ

10. 'eyn ba'aron raq sh'ney haluchoth 'asher-nathan Mosheh b'Choreb
'asher karath Yahúwah 'im-b'ney Yis'ra'El b'tse'tham miMits'rayim.

2Chr5:10 There was **nothing** in the ark except the two tablets which Mosheh put there at Choreb, where **אנני** made a covenant with the sons of Yisra'El, when they came out of Mitsrayim.

<10> οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πλὴν δύο πλάκες, ἃς ἔθηκεν Μωυσῆς ἐν Χωρηβ,
 ἃ διέθετο κύριος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

10 ouk ēn en tē kibōtō plēn duo plakes, has ethēken Mōusēs en Chōrēb,
 Nothing was in the ark except the two tablets which Moses stationed at Horeb,
 ha dietheto kyrios meta tōn huiōn Israēl en tō exelthein autous
 which YHWH ordained with the sons of Israel in their coming forth
 ek gēs Aigyp tou.
 from out of the land of Egypt.

$w\Delta p_1 - \eta w$ ማሳደግ ይቻላል ምክንያቱም $\frac{dw}{dt} = w(\Delta p_1 - \eta)$

כִּי כָל-הַיְּהִים הִנֵּמְצְאִים הִתְקַדְּשׁוּ אֵין לְשִׁמּוֹר לְמַחֲלָקוֹת:

11. way'hi b'tse'th hakohanim min-haqodesh
ki kal-hakohanim hanim'ts'im hith'qadashu 'eyn lish'mor l'mach'l'goth.

2Chr5:11 And it came to pass, when the priests came forth from the holy place (for all the priests that were present were sanctified themselves, without observing by divisions),

<11> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξελθεῖν τοὺς ἱερεῖς ἐκ τῶν ἁγίων--ὅτι πάντες οἱ ἱερεῖς
 οἱ εὐρεθέντες ἡγιασθήσαν, οὐκ ἦσαν διατεταγμένοι κατ' ἑφημερίαν,

11 kai egeneto en tō exelthein tous hierais ek tōn hagiōn--
 And it came to pass in the coming forth of the priests from out of the holy places,
 hoti pantes hoi hierais hoi heurethentes hēgiasthēsan,
 (for all the priests being found were sanctified,
 ouk ēsan diatetagmenoi kat' ephēmerian,
 for they were not then set in order according to daily rotation)

54xΔ4 54x36 74x6 76y 7499w73 74x63y 12
 74697y 74x6r7y 7y9 74w96y 73474x6y 73476y
 7476 7473y 7370y 747y 747y 74Δ70 x99y
 :x99r74y 7499r74y 749w0y

יְבִיחֻם הַמְשֻׁבָּרִים לְכֹלם לְאַסָּף לְחִימָן לִידֻתוֹן
וּלְבָנֵיהֶם וְלְאֶחָיהֶם מְלַבָּשִׁים בּוּיָן בְּמַצְלָתַיִם וּבִנְבָלִים
וְכִנּוֹרוֹת עֹמְדִים מִזְרָח לַמִּזְבֵּחַ וְעִמָּהֶם כֹּהֲנִים לְמֵאָה
וְעֶשְׂרִים מַחֲצֹרִים בְּחֻצְצֹרוֹת:

12. w'haL'wiim ham'shorarim l'kulam l'Asaph l'Heyman liYduthun
w'lib'neyhem w'la'acheyhem m'lubashim buts bim'tsil'tayim ubin'balim
w'kinoroth `om'dim miz'rach lamiz'beach w'imahem kohanim l'me'ah
w'es'rim mach'ts'ririm bachatsots'roth.

2Chr5:12 and the Lewiim which were the singers, all of them of Asaph, of Heyman,
of Yeduthun, and of their sons and of their brothers, clothed in fine linen, with cymbals,
with harps and lyres, standing at the east of the altar, and with them an hundred
and twenty priests blowing with trumpets

<12> καὶ οἱ Λευῖται οἱ ψαλτῳδοὶ πάντες τοῖς υἱοῖς Ἀσαφ, τῷ Αἰμαν, τῷ Ἰδιθουν
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν, τῶν ἐνδεδυμένων στολὰς βυσσίνας,
ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις ἐστηκότες κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου
καὶ μετ' αὐτῶν ἱερεῖς ἑκατὸν εἴκοσι σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν,

12 kai hoi Leuitai hoi psaltōdoi pantes tois huiōis Asaph, tō Aiman,
and the Levites, the psalm singers, all with the sons of Asaph, of Heman,
tō Idithoun kai tois huiōis autōn kai tois adelphois autōn,
to Jeduthun, and to their sons, and to their brothers
tōn endedymenōn stolas byssinas, en kymbalois
of the ones putting on apparels of fine linen, with cymbals,
kai en nablais kai en kinyrais
and with stringed instruments, and with lutes,
hestēkotes katenanti tou thysiastēriou
were standing over against the altar,
kai met' autōn hiereis hekaton eikosi salpizontes tais salpigxin,
and with them priests a hundred and twenty trumpeting with the trumpets.

לְכֹלם לְאַסָּף לְחִימָן לִידֻתוֹן וּלְבָנֵיהֶם וְלְאֶחָיהֶם מְלַבָּשִׁים בּוּיָן בְּמַצְלָתַיִם
וּבִנְבָלִים וְכִנּוֹרוֹת עֹמְדִים מִזְרָח לַמִּזְבֵּחַ וְעִמָּהֶם כֹּהֲנִים לְמֵאָה
וְעֶשְׂרִים מַחֲצֹרִים בְּחֻצְצֹרוֹת:

יְגִיחֻם הַמְשֻׁבָּרִים לְכֹלם לְאַסָּף לְחִימָן לִידֻתוֹן וּלְבָנֵיהֶם וְלְאֶחָיהֶם
מְלַבָּשִׁים בּוּיָן בְּמַצְלָתַיִם וּבִנְבָלִים וְכִנּוֹרוֹת עֹמְדִים מִזְרָח לַמִּזְבֵּחַ
וְעִמָּהֶם כֹּהֲנִים לְמֵאָה וְעֶשְׂרִים מַחֲצֹרִים בְּחֻצְצֹרוֹת:

13. way'hi k'echad lamachatsots'rim w'lam'shorarim l'hash'mi'a qol-'echad l'hallel
ul'hodoth laYahúwah uk'harim qol bachatsots'roth ubim'tsil'tayim ubik'ley hashir
ub'hallel laYahúwah ki tob ki l'olam chas'do w'habayith male' `anan beyth Yahúwah.

2Chr5:13 then it came to pass, as the trumpeters and the singers were as one,

to make to be heard with one sound, to praise and to glorify **יהוה**,
and when they lifted up their voice with the trumpets and with cymbals
and with instruments of music, and praised **יהוה** saying, For He is good;
for His mercy endures for ever, and the house was filled with a cloud, the house of **יהוה**;

<13> καὶ ἐγένετο μία φωνὴ ἐν τῷ σαλπίζειν καὶ ἐν τῷ ψαλτῶδεῖν
καὶ ἐν τῷ ἀναφωνεῖν φωνῇ μιᾷ τοῦ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ--
καὶ ὡς ὑψωσαν φωνὴν ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν ὀργάνοις τῶν ᾠδῶν
καὶ ἔλεγον Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
καὶ ὁ οἶκος ἐνεπλήσθη νεφέλης δόξης κυρίου,

13 kai egeneto mia phōnē en tō salpizein
And there was one sound in the trumpeting
kai en tō psaltōdein kai en tō anaphōnein
in the singing along with stringed instruments and in the sounding out loud
phōnē miā tou exomologeisthai kai ainein tō kyriō--
voice with one to make acknowledgment and to praise to YHWH.

kai hōs huyōsan phōnēn en salpigxin kai en kymbalois
And as they raised up high the voice with the trumpets, and with cymbals,
kai en organois tōn ᾠδῶν kai elegon
and with instruments for the odes, that they said,
Exomologeisthe tō kyriō, hoti agathon, hoti eis ton aiōna
Make acknowledgment to YHWH for he is good, for into the eon
to eleos autou, kai ho oikos eneplēsthē nephelēs doxēs kyriou,
is His mercy! And the house was filled up of the cloud and of the glory of YHWH.

יהוה יתברך יתברך יתברך יתברך יתברך יתברך יתברך יתברך יתברך יתברך
1 יהוה יתברך יתברך יתברך יתברך יתברך יתברך יתברך יתברך יתברך

יד וְלֹא-יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמֹד לְפָנֶיךָ הָעָנָן
כִּי-מָלֵא כְבוֹד-יְהוָה אֶת-בֵּית הָאֱלֹהִים: פ

14. w'lo'-yak'lu hakohanim la'amod l'shareth mip'ney he'anan
ki-male' k'bod-Yahúwah 'eth-beyth ha'Elohim.

2Chr5:14 so that the priests could not stand to minister because of the cloud,
for the glory of **יהוה** filled the house of the Elohim.

<14> καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς τοῦ στῆναι λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης,
ὅτι ἐνέπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.

14 kai ouk ēdynanto hoi hierēis tou stēnai leitourgein apo prosōpou tēs nephelēs,
And were not able the priests to stand to officiate before the face of the cloud,
hoti eneplēsen doxa kyriou ton oikon tou theou.
for filled up the glory of YHWH the house of the Elohim.

Chapter 6

יהוה יתברך יתברך יתברך יתברך יתברך יתברך יתברך יתברך יתברך יתברך 1

אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לְשָׁכֹן בְּעֶרְפֶּל:

1. 'az 'amar Sh'lomoh Yahúwah 'amar lish'kon ba'araphel.

<4> καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ὃς ἐλάλησεν
 ἐν στόματι αὐτοῦ πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου καὶ ἐν χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσεν λέγων
 4 kai eipen Eulogētos kyrios ho theos Israēl, hos elalēsen en stomati autou
 And he said, Blessed be YHWH the El of Israel, who spoke by His mouth
 pros Daid ton patera mou kai en chersin autou eplērōsen legōn
 to David my father, and by His hands he fulfilled, saying,

יְחִיאֵל-אֱלֹהֵינוּ יְחִיאֵל-אֱלֹהֵינוּ יְחִיאֵל-אֱלֹהֵינוּ יְחִיאֵל-אֱלֹהֵינוּ
 יְחִיאֵל-אֱלֹהֵינוּ יְחִיאֵל-אֱלֹהֵינוּ יְחִיאֵל-אֱלֹהֵינוּ יְחִיאֵל-אֱלֹהֵינוּ
 יְחִיאֵל-אֱלֹהֵינוּ יְחִיאֵל-אֱלֹהֵינוּ יְחִיאֵל-אֱלֹהֵינוּ יְחִיאֵל-אֱלֹהֵינוּ

הַמֶּן-הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת-עַמִּי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא-בַחֲרֵתִי
 בְּעִיר מִכֹּל שְׂבָטֵי יִשְׂרָאֵל לְבָנוֹת בֵּית לַהֲיוֹת שְׁמִי שָׁם
 וְלֹא-בַחֲרֵתִי בְּאִישׁ לַהֲיוֹת נָגִיד עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

5. min-hayom 'asher hotse'thi 'eth-`ami me'erets Mits'rayim lo'-bachar'ti
 b'ir mikol shib'tey Yis'ra'El lib'noth bayith lih'yoth sh'mi sham
 w'lo'-bachar'ti b'ish lih'yoth nagid `al-`ami Yis'ra'El.

2Chr6:5 From the day that I brought My people from the land of Mitsrayim,
 I did not choose a city out of all the tribes of Yisra'El in which to build a house that
 My name to be there, nor did I choose any man to be a leader over My people Yisra'El;

<5> Ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἀνήγαγον τὸν λαόν μου ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ ἐξελεξάμην
 ἐν πόλει ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ
 καὶ οὐκ ἐξελεξάμην ἐν ἀνδρὶ τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ.

5 Apo tēs hēmeras, hēs anēgagon ton laon mou ek gēs Aigyptou,
 From the day which I led my people from out of the land of Egypt,

ouk exelexamēn en polei apo pasōn phylōn Israēl

I did not choose a city from all the tribes of Israel

tou oikodomēsai oikon tou einai onoma mou ekei

to build a house to be for My name there,

kai ouk exelexamēn en andri tou einai eis hēgoumenon epi ton laon mou Israēl;

and I did not choose a man to be for leader over My people Israel.

וְאֶבְחַר בִּירוּשָׁלַם לַהֲיוֹת שְׁמִי שָׁם
 וְאֶבְחַר בְּדָוִיד לַהֲיוֹת עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

6. wa'eb'char biY'rushalam lih'yoth sh'mi sham
 wa'eb'char b'Dawid lih'yoth `al-`ami Yis'ra'El.

2Chr6:6 but I have chosen Yerushalam that My name to be there,
 and I have chosen Dawid to be over My people Yisra'El.

<6> καὶ ἐξελεξάμην ἐν Ἱερουσαλὴμ γενέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ
 καὶ ἐξελεξάμην ἐν Δαυὶδ ὥστε εἶναι ἐπάνω τοῦ λαοῦ μου Ἰσραὴλ.

6 kai exelexamēn en Ierousalēm genesthai to onoma mou ekei

And I chose Jerusalem to be for My name there,
 kai exelexamēn en Daud hōste einai epanō tou laou mou Israēl.
 and I chose David to be above My people Israel.

7 דָּוִד בָּחַר יְרוּשָׁלַם לְשֵׁם יְהוָה שָׁמָּה
 וְיִשְׂרָאֵל בָּחַר דָּוִד לְעֵלְיוֹ
 וְיִשְׂרָאֵל בָּחַר דָּוִד לְעֵלְיוֹ

זוֹיְהִי עִם-לְבַב דָּוִד אָבִי

לְבָנוֹת בֵּית לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

7. way'hi `im-l'bab Dawid 'abi lib'noth bayith l'shem Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

2Chr6:7 And it was in the heart of my father Dawid to build a house
 for the name of יְהוָה the El of Yisra'El.

<7> καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον
 τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ,

7 kai egeneto epi kardian Dawid tou patros mou

And it came upon the heart of David my father
 tou oikodomēsai oikon tō onomati kyriou theou Israēl,
 to build a house to the name of YHWH the El of Israel.

8 חַיִּיאָמֵר יְהוָה אֵל-דָּוִד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם-לְבַבִּי
 לְבָנוֹת בֵּית לְשֵׁם יְהוָה הֵטִיבוֹתָ כִּי הָיָה עִם-לְבַבִּי:

8. wayo'mer Yahúwah 'el-Dawid 'abi ya'an 'asher hayah `im-l'bab'ak
 lib'noth bayith lish'mi hetiboath ki hayah `im-l'babeak.

2Chr6:8 And יְהוָה said to my father Dawid, Because it was in your heart
 to build a house for My name, you did well that it was in your heart.

<8> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυὶδ πατέρα μου Διότι ἐγένετο
 ἐπὶ καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου,
 καλῶς ἐποίησας ὅτι ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν σου.

8 kai eipen kyrios pros Dawid patera mou Dioti egeneto epi kardian sou

And YHWH said to David my father, Because it was upon your heart
 tou oikodomēsai oikon tō onomati mou, kalōs epoiēsas hoti egeneto epi kardian sou;
 to build a house to My name, well you do, for it was upon your heart.

9 טָרַק אֶתָּה לֹא תִבְנֶה הַבַּיִת
 כִּי בָנָה הַיּוֹצֵא מִחֻצֵּיךָ הוּא-יִבְנֶה הַבַּיִת לְשִׁמִּי:

9. raq 'attah lo' thib'neh habayith
 ki bin'ak hayotse' mechalatseyak hu'-yib'neh habayith lish'mi.

9 plēn sy ouk oikodomēseis ton oikon, hoti ho huios sou,
 Except you shall not build the house, for your son
 hos exeleusetai ek tēs osphuos sou, houtos oikodomēsei ton oikon tō onomati mou.
 who comes forth from out of your loin, he shall build the house to My name.

49x 4194 x1x 799x9 994 9wx 9994-x4 3939 7949 10
 3939 994 9wx9 649w9 499-60 9wx9
 :649w9 9964 3939 7w6 x499 379x9

וַיִּקְרָא יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר וַאֲקוּם פִּתְחַת דָּוִיד אָבִי
וַאֲנִי עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
וַאֲבָנָה חֲבִית לְנֶשֶׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

10. wayaqem Yahúwah 'eth-d'baro 'asher diber wa'aqum tachath Dawid 'abi
wa'esheb `al-kise' Yis'ra'El ka'asher diber Yahúwah
wa'eb'neh habayith l'shem Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

2Chr6:10 And **YHWH** has fulfilled His word which He spoke;
for I have risen instead of my father Dawid and sit on the throne of Yisra'El,
as **YHWH** spoke, and have built the house for the name of **YHWH** the El of Yisra'El.

<10> καὶ ἀνέστησεν κύριος τὸν λόγον τοῦτον, ὃν ἐλάλησεν,
 καὶ ἐγενήθη ἅντι Δαυιδ πατρός μου καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τὸν θρόνον Ἰσραηλ,
 καθὼς ἐλάλησεν κύριος, καὶ ὠκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ

10 kai anestēsen kyrios ton logon touton, hon elalēsen,
And YHWH established this Word which He spoke.
kai egenēthēn anti Daid patros mou
And I became instead of David my father,
kai ekathisa epi ton thronon Israēl, kathōs elalēsen kyrios,
and I sit upon the throne of Israel, as YHWH said,
kai ōkodomēsa ton oikon tō onomati kyriou theou Israēl
and I built the house to the name of YHWH the El of Israel.

~~3934~~ ~~x499~~ ~~7w-9w~~ ~~79943~~ ~~-xx~~ ~~7w~~ ~~74w~~ ~~911~~
~~:69w4~~ ~~479~~ ~~-70~~ ~~x9y~~ ~~9w~~

יֵאָדְאִשִּׁים נָשִׁם אֶת-הָאָרוֹן אֲשֶׁר-נָשִׁם בְּרִית יְהוָה
אֲשֶׁר כָּרַת עִם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

11. wa'asim sham 'eth-ha'aron 'asher-sham b'rith Yahúwah
'asher karath `im-b'ney Yis'ra'El.

2Chr6:11 And there I have set the ark in which there is the covenant of **ꝔꝔꝔꝔ**, which He made with the sons of Yisra'El.

<11> καὶ ἔθηκα ἐκεῖ τὴν κιβωτόν, ἐν ᾗ ἐκεῖ διαθήκη κυρίου, ἣν διέθετο τῷ Ἰσραὴλ.
 11 kai ethēka ekei tēn kibōton, en hē ekei diathēkē kyriou,
 And I put there the ark, in which is the covenant of YHWH there,
 hēn dietheto tō Israēl.
 which he ordained with Israel.

יבִיעַמַד לְפָנַי מִזְבַּח יְהוָה נֶגֶד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׁ כַּפָּיו׃ 12

יבִיעַמַד לְפָנַי מִזְבַּח יְהוָה נֶגֶד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׁ כַּפָּיו׃
 12. waya`amod liph'ney miz'bach Yahúwah neged kal-q'hal Yis'ra'El
 wayiph'ros kapayu.

2Chr6:12 And he stood before the altar of אֲשֶׁר
 in the presence of all the assembly of Yisra'El and spread out his hands.

<12> Καὶ ἔστη κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ἐναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραὴλ
 καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ,
 12 Kai estē katenanti tou thysiastēriou kyriou enanti pasēs ekklēsiās Israēl
 And he stood before the altar of YHWH, before all the assembly of Israel,
 kai diepetasen tas cheiras autou,
 and he opened and spread out his hands.

יִגְבֹּהַ עֲשָׂה שְׁלֹמֹה כִּיֹּר נְחֹשֶׁת וַיִּתְּנֶהוּ בְּתוֹךְ הָעֲזָרָה חֲמֵשׁ אַמּוֹת
 אָרְכוֹ וְחֲמֵשׁ אַמּוֹת רָחְבּוֹ וְשְׁלוֹשׁ קוֹמָתוֹ וַיַּעֲמֵד עָלָיו
 וַיִּבָּרֶךְ עַל־בְּרָכָיו נֶגֶד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׁ כַּפָּיו הַשָּׁמַיְמָה׃ 13

יִגְבֹּהַ עֲשָׂה שְׁלֹמֹה כִּיֹּר נְחֹשֶׁת וַיִּתְּנֶהוּ בְּתוֹךְ הָעֲזָרָה חֲמֵשׁ אַמּוֹת
 אָרְכוֹ וְחֲמֵשׁ אַמּוֹת רָחְבּוֹ וְשְׁלוֹשׁ קוֹמָתוֹ וַיַּעֲמֵד עָלָיו
 וַיִּבָּרֶךְ עַל־בְּרָכָיו נֶגֶד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׁ כַּפָּיו הַשָּׁמַיְמָה׃
 13. ki`asah Sh'lomoh kior n'chosheth wayit'nehu b'thok ha`azarah chamesh `amoth
 'ar'ko w'chamesh `amoth rach'bo w'amoth shalosh qomatho waya`amod `alayu
 wayib'rak `al-bir'kayu neged kal-q'hal Yis'ra'El wayiph'ros kapayu hashamay'mah.

2Chr6:13 For Shelomoh had made a bronze platform, five cubits long,
 five cubits wide and three cubits high, and had set it in the midst of the court;
 and he stood on it, knelt on his knees in the presence of all the assembly of Yisra'El
 and spread out his hands toward the heavens.

<13> ὅτι ἐποίησεν Σαλωμων βάσιν χαλκῆν καὶ ἔθηκεν αὐτήν
 ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς τοῦ ἱεροῦ, πέντε πηχῶν τὸ μῆκος αὐτῆς
 καὶ πέντε πήχεων τὸ εὖρος αὐτῆς καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς,
 καὶ ἔστη ἐπ' αὐτῆς καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ γόνατα ἐναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραὴλ
 καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν

13 hoti epoiēsen Salōmōn basin chalkēn kai ethēken autēn
 For Solomon made platform a brass, and he put it
 en mesō tēs aulēs tou hierou, pente pēchōn to mēkos autēs
 in the midst of the courtyard of the temple – five cubits was its length,
 kai pente pēcheōn to euros autēs kai triōn pēcheōn to huuos autēs,

and **five** cubits was **its** **breadth**, and **three** cubits was **its** **height**.
 kai estē ep' autēs kai epesen epi ta gonata
 And **he** **stood** **upon** **it**, and **he** **bent** **upon** his **knees**
 enanti pasēs ekklēσίας Israēl
 before **all** the **assembly** of **Israel**,
 kai diepetasen tas cheiras autou eis ton ouranon
 and **he** **opened** and **spread** out **his** **hands** **into** the **heavens**.

14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין-כְּמוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם
 וּבָאָרֶץ שׁוֹמֵר הַבְּרִית וְהַחֲסֵד לְעַבְדֶּיךָ הַחֲלָכִים לְפָנֶיךָ
 בְּכָל-לֵבָם:

14. wayo'mar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'eyn-kamok 'Elohim bashamayim
 uba'arets shomer hab'rith w'hachessed la`abadeyak hahol'kim l'phaneyak
 b'kal-libam.

2Chr6:14 And he said, O the El of Yisra'El, there is no Elohim like You
 in the heavens or on the earth, keeping covenant and showing mercy
 to Your servants who walk before You with all their heart;

<14> καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι θεὸς ἐν οὐρανῷ
 καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, φυλάσσων τὴν διαθήκην
 καὶ τὸ ἔλεος τοῖς παισὶν σου τοῖς πορευομένοις ἐναντίον σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ.

14 kai eipen Kyrie ho theos Israēl,
 And he said, O YHWH the El of Israel,
 ouk estin homoios soi theos en ouranō kai epi tēs gēs,
 there is no likened to You Elohim in heaven, nor upon the earth,
 phylassōn tēn diathēkēn kai to eleos tois paisin sou tois poreuomenois
 keeping the covenant, and showing mercy to Your children, to the ones going
 enantion sou en holē kardia.
 before You with all their heart,

15 טוֹ אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי אֶת-הַבְּרִית לֵאמֹר
 וְתָדַבֵּר בְּפִיךָ וּבְיָדְךָ מִלֵּאתָ כִּיּוֹם הַיּוֹם:

15. 'asher shamar'at l'ab'd'ak Dawid 'abi 'eth 'asher-dibar'at lo
 wat'daber b'phiyak ub'yad'ak mile'ath kayom hazeh.

2Chr6:15 who has kept with Your servant Dawid, my father,
 that which You have spoke to him; indeed You have spoken with Your mouth
 and have fulfilled it with Your hand, as it is this day.

<15> ὃ ἐφύλαξας τῷ παιδί σου Δαυιδ τῷ πατρί μου, ὃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων,

καὶ ἐλάλησας ἐν στόματί σου καὶ ἐν χερσίν σου ἐπλήρωσας ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

15 ha ephylaxas tō paidi sou Daid tō patri mou,
which You kept with Your servant David my father,
ha elalēsas autō legōn, kai elalēsas en stomati sou
which You spoke to him in words; and You spoke by Your mouth,
kai en chersin sou eplērōsas hōs hē hēmera hautē.
and by Your hands you fulfilled it, as this day.

XX YGX AYGA YAGOL AW LXAW YALX AYAY AXOY 16
JWYV YVJVL WYX YL XAYV-XL AYXL YL XAGD AWX
XJLL YVAD-XX YVJG YAVWV-YX YV LXAWV XFY-L
:YVJL XYL AWX Y XAVXG

טוּעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹר לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי אֵת
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לוֹ לֵאמֹר לֹא-יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי יוֹשֵׁב
עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כִּי אִם-יִשְׁמְרוּ בְנֶיךָ אֶת-דִּרְכָּם לִלְכֹּת
בְּתוֹרָתִי כִּאֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְפָנַי:

16. w`attah Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El sh'mor l'`ab'd'ak Dawid 'abi 'eth
'asher dibar'at lo le'mor lo'-yikareth l'ak 'ish mil'phanay yosheb
'al-kise' Yis'ra'El raq 'im-yish'm'ru baneyak 'eth-dar'kam laleketh b'thorathi
ka'asher halak'at l'phanay.

2Chr6:16 Now therefore, O AYAY the El of Yisra'El, keep with Your servant Dawid,
my father, that which You have spoke to him, saying,
There shall not be cut off to you a man before Me, sitting on the throne of Yisra'El,
if only your sons take heed to their way, to walk in My law as you have walked before Me.

<16> καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, φύλαξον τῷ παιδί σου τῷ Δαυὶδ τῷ πατρί μου
ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων Οὐκ ἐκλείψει σοι ἀνὴρ ἀπὸ προσώπου μου καθήμενος
ἐπὶ θρόνου Ἰσραὴλ, πλὴν ἐὰν φυλάξωσιν οἱ υἱοί σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι
ἐν τῷ νόμῳ μου, ὡς ἐπορεύθης ἐναντίον μου.

16 kai nyn, kyrie ho theos Israēl, phylaxon tō paidi sou tō Daid tō patri mou
And now, O YHWH the El of Israel, keep with Your servant David, my father,
ha elalēsas autō legōn Ouk ekleipsei soi anēr
what You spoke to him, saying, There shall not fail to you a man
apo prosōpou mou kathēmenos epi thronou Israēl,
from before My face sitting upon the throne of Israel,
plēn ean phylaxōsin hoi huiοi sou tēn hodon autōn tou poreuesthai
if only should guard your sons their way to go
en tō nomō mou, hōs eporeuthēs enantion mou.
by My law, as you went before Me.

YAGD YVXV LXAW YALX AYAY AXOY 17
:AYGL YAGOL XAGD AWX

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְרוּ בְנֵיךָ אֶת-דִּרְכְּךָ

ἦς ὁ παῖς σου προσεύχεται ἐναντίον σου σήμερον,
 19 kai epiblepsē epi tēn proseuchēn paidos sou
 And should You look upon the prayer of Your manservant,
 kai epi tēn deēsin mou, kyrie ho theos,
 and upon his supplication, O YHWH my El,
 tou epakousai tēs deēseōs kai tēs proseuchēs,
 to heed the supplication and the prayer,
 hēs ho pais sou proseuchetai enantion sou sēmeron,
 which Your manservant prayed before You today;

20 וְיִפְתָּח־לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַיָּדַיִם וְנִשְׁמָע־נָא בְּקוֹלֵנוּ
 וְנִשְׁמָע־נָא בְּקוֹלֵנוּ וְנִשְׁמָע־נָא בְּקוֹלֵנוּ וְנִשְׁמָע־נָא בְּקוֹלֵנוּ
 וְנִשְׁמָע־נָא בְּקוֹלֵנוּ וְנִשְׁמָע־נָא בְּקוֹלֵנוּ וְנִשְׁמָע־נָא בְּקוֹלֵנוּ

כִּלְהִיּוֹת עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל־הַמָּקוֹם
 אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לָשׁוּם שְׁמְךָ שָׁם לְשִׁמוּעַ אֶל־הַתְּפִלָּה
 אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה:

20. lih'yoth `eyneyak ph'thuchoth 'el-habayith hazeh yomam
 walay'lah 'el-hamaqom 'asher 'amar'at lasum shim'ak sham lish'mo`a
 'el-hat'philah 'asher yith'palel `ab'd'ak 'el-hamaqom hazeh.

2Chr6:20 that Your eye may be open toward this house day and night, toward the place of
 which You have said that You would put Your name there, to listen to the prayer
 which Your servant shall pray toward this place.

<20> τοῦ εἶναι ὀφθαλμούς σου ἀνεωγμένους ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός,
 εἰς τὸν τόπον τοῦτον, ὃν εἶπας ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομά σου ἐκεῖ,
 τοῦ ἀκοῦσαι τῆς προσευχῆς, ἦς ὁ παῖς σου προσεύχεται εἰς τὸν τόπον τοῦτον.

20 tou einai ophthalmous sou aneōgmenous epi ton oikon touton hēmeras kai nyktos,
 to be for Your eyes open unto this house day and night,
 eis ton topon touton, hon eipas epiklēthēnai to onoma sou ekei,
 in this place which You said to call upon Your name there;
 tou akousai tēs proseuchēs, hēs ho pais sou proseuchetai eis ton topon touton.
 to hear the prayer which prayed Your manservant in this place.

21 וְשָׁמַעְתָּ אֶל־תַּחֲנוּנַי עַבְדְּךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ
 אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה תִּשְׁמָע בְּמִקְוֹם שְׁבַתְּךָ מִן־הַשָּׁמַיִם
 וְשָׁמַעְתָּ וְסָלַחְתָּ:

כא וְשָׁמַעְתָּ אֶל־תַּחֲנוּנַי עַבְדְּךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ
 אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה תִּשְׁמָע בְּמִקְוֹם שְׁבַתְּךָ מִן־הַשָּׁמַיִם
 וְשָׁמַעְתָּ וְסָלַחְתָּ:

21. w'shama`at 'el-tachanuney `ab'd'ak w'`am'ak Yis'ra'El
 'asher yith'pal'lu 'el-hamaqom hazeh w'attah tish'ma` mim'qom shib't'ak
 min-hashamayim w'shama`at w'salach'at.

<21> καὶ ἀκούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ παιδός σου καὶ λαοῦ σου Ἰσραὴλ,
 ἃ ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον, καὶ σὺ εἰσακούσῃ
 ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀκούσῃ καὶ ἕλωσ ἔσθ. --

Then shall You hear the supplication of Your manservant,
kai laou sou Israēl, ha an proseuxōntai eis ton topon touton,
and of Your people Israel, in whatever they should pray to this place.

ek tou ouranou kai akousē kai hileōs esē. --
from the heaven; and You shall hear and shall be propitious.

כב-אם-יחטא איש לרעהו ונשא-בו אלה להאלותו
ובא אלה לפני מזבחך בפית הזה:

2Chr6:22 If a man sins against his neighbor and he shall lift up an oath on him, to cause him to swear, and he comes and swears before Your altar in this house,

kai labē ep' auton aran tou arasthai auton,
and he takes upon him an oath to cause him to make an oath,

kai elthē kai arasētai katenanti tou thysiastēriou en tō oikō toutō,
and he should come and make an oath against the altar in this house;

כַּגּוֹאֲתָהּ תִשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְעַשִּׂיתָ וְשַׁכַּחְתָּ אֶת־עֲבָדֶיךָ לְהָשִׁיב
לְרֹשֶׁע לָתֵת דֶּרֶכּוֹ בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צְדִיק לָתֵת לוֹ כְּצַדִּיקְתּוֹ: ס

2Chr6:23 then You shall hear from the heavens and act and judge Your servants, to repay the wicked, to bring his way on his own head; and to justify the righteous, to give him according to his righteousness.

<23> καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις καὶ κρινεῖς τοὺς δούλους σου τοῦ ἀποδοῦναι τῷ ἀνόμῳ καὶ ἀποδοῦναι ὁδοὺς αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, τοῦ δικαιῶσαι δίκαιον τοῦ ἀποδοῦναι αὐτῷ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. --

23 kai sy eisakousē ek tou ouranou kai poiēseis
then You shall listen from out of the heaven, and shall act,
kai krineis tous doulous sou tou apodounai tō anomō
and shall judge Your servants, to recompense to the lawless one,
kai apodounai hodous autou eis kephalēn autou, tou dikaiōsai dikaion
and to recompense his ways upon his head; and to do justice to the just,
tou apodounai autō kata tēn dikaiosynēn autou. --
to recompense to him according to his righteousness.

יְיָ-יִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע עֲמָךְ יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשׁוּבוּ וְיִתְחַנְּנוּ לְפָנֶיךָ בְּבֵית הַזֶּה:
:אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע עֲמָךְ יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשׁוּבוּ וְיִתְחַנְּנוּ לְפָנֶיךָ בְּבֵית הַזֶּה:

כִּדְ וְאֵם-יִנְגַּף עֲמָךְ יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשׁוּבוּ וְיִתְחַנְּנוּ לְפָנֶיךָ בְּבֵית הַזֶּה:
וְשָׁבוּ וְיִתְחַנְּנוּ לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשׁוּבוּ וְיִתְחַנְּנוּ לְפָנֶיךָ בְּבֵית הַזֶּה:

24. w'im-yinageph `am'ak Yis'ra'El liph'ney 'oyeb ki yechet'u-lak w'shabu
w'hodu 'eth-sh'meak w'hith'pal'lu w'hith'chan'nu l'phaneyak babayith hazeh.

2Chr6:24 And if Your people Yisra'El are defeated before an enemy
because they have sinned against You, and they return and confess Your name,
and pray and make supplication before You in this house,

<24> καὶ ἐὰν θραυσθῇ ὁ λαός σου Ἰσραὴλ κατέναντι τοῦ ἐχθροῦ, ἐὰν ἀμάρτωσίν σοι, καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἐξομολογήσωνται τῷ ὀνόματί σου καὶ προσεύξωνται καὶ δεηθῶσιν ἐναντίον σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ,

24 kai ean thrausthē ho laos sou Israēl katenanti tou echthrou,
And if should be devastated Your people Israel before an enemy,
ean hamartōsin soi, kai epistrepsōsin
if they should sin against You, and should turn,
kai exomologēsōntai tō onomati sou kai proseuxōntai
and should acknowledge Your name, and should pray,
kai deēthōsin enantion sou en tō oikō toutō,
and should beseech before You in this house;

יְיָ-יִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע עֲמָךְ יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשׁוּבוּ וְיִתְחַנְּנוּ לְפָנֶיךָ בְּבֵית הַזֶּה:
:אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע עֲמָךְ יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשׁוּבוּ וְיִתְחַנְּנוּ לְפָנֶיךָ בְּבֵית הַזֶּה:

כִּדְ וְאֵם-יִנְגַּף עֲמָךְ יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשׁוּבוּ וְיִתְחַנְּנוּ לְפָנֶיךָ בְּבֵית הַזֶּה:
וְשָׁבוּ וְיִתְחַנְּנוּ לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשׁוּבוּ וְיִתְחַנְּנוּ לְפָנֶיךָ בְּבֵית הַזֶּה:

25. w'attah tish'ma` min-hashamayim w'salach'at l'chata'th `am'ak Yis'ra'El
wahasheybotham 'el-ha'adamah 'asher-nathattah lahem w'la'abotheyhem.

2Chr6:25 then You hear from the heavens and forgive the sin of Your people Yisra'El,
and bring them back to the land which You have given to them and to their fathers.

<25> καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις λαοῦ σου Ἰσραὴλ καὶ ἀποστρέψεις αὐτοὺς
εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκας αὐτοῖς καὶ τοῖς πατράσιν αὐτῶν. --

25 kai sy eisakousē ek tou ouranou

then You shall listen from the heavens,

kai hileōs esē tais hamartiais laou sou Israël

and You should be merciful to the sins of Your people Israel,

kai apostrepseis autous eis tēn gēn, hēn edōkas autois kai tois patrasin autōn. --

and shall return them into the land which You gave to them and to their fathers.

יְהוָה יִשְׁמַע אֶת-קוֹל יִשְׂרָאֵל וְיִחְסֹא אֶת-פָּנָיו לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹל יִשְׂרָאֵל וְיִחְסֹא אֶת-פָּנָיו לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל

כּוֹכַבְהַעֲצָר הַשָּׁמַיִם וְלֹא-יִהְיֶה מָטָר כִּי יִחְסֹא-לָךְ וְהִתְפַּלְלִי
אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדִי אֶת-שְׁמֶךָ מִחַטָּאתָם יְשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֵם:

26. b'he`atser hashamayim w'lo'-yih'yeh matar ki yechet'u-lak w'hith'pal'lu
'el-hamaqom hazeh w'hodu 'eth-sh'meak mechata'tham y'shubun ki tha'anem.

2Chr6:26 When the heavens are shut up and there is no rain

because they have sinned against You, and they pray toward this place
and confess Your name, and turn from their sin when You afflict them;

<26> ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετόν, ὅτι ἁμαρτήσονται σοί,
καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ αἰνέσουσιν τὸ ὄνομά σου
καὶ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν, ὅτι ταπεινώσεις αὐτούς,

26 en tō syschethēnai ton ouranon kai mē genesthai hueton,

And in the holding together the heavens, and there is no rain,

hoti hamartēsontai soi, kai proseuxontai eis ton topon touton

because they sinned against You, and they pray to this place,

kai ainesousin to onoma sou kai apo tōn hamartiōn autōn epistrepsousin,

and confess to Your name, and from their sins they shall turn,

hoti tapeinōseis autous,

because You shall humble them;

וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹל יִשְׂרָאֵל וְיִחְסֹא אֶת-פָּנָיו לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹל יִשְׂרָאֵל וְיִחְסֹא אֶת-פָּנָיו לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל

כִּי וְאָתָּה תִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטָּאת עַבְדֶּיךָ
וְעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי תוֹרֵם אֶל-הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יִלְכוּ-בָּהּ
וְנִתְּנָה מָטָר עַל-אֲרֶצְךָ אֲשֶׁר-נִתְּנָה לְעַמֶּךָ לְנַחֲלָה: ׀

27. w'attah tish'ma` hashamayim w'salach'at l'chata'th `abadeyak
w'am'ak Yis'ra'El ki thorem 'el-haderek hatobah 'asher yel'ku-bah
w'nathattah matar `al-'ar'ts'ak 'asher-nathattah l'am'ak l'nachalah.

2Chr6:27 then You hear in the heavens and forgive the sin of Your servants
and Your people Yisra'El, when you teach them the good way
in which they should walk in it. And send rain on Your land

which You have given to Your people for an inheritance.

<27> καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τῶν παίδων σου
καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ, ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν,
ἐν ᾗ πορεύονται ἐν αὐτῇ, καὶ δώσεις ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν σου,
ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου εἰς κληρονομίαν. --

27 kai sy eisakousē ek tou ouranou

then You shall listen from the heavens,

kai hileōs esē tais hamartiais tōn paidōn sou

and shall be merciful to the sins of Your servants,

kai tou laou sou Israēl, hoti dēlōseis autois tēn hodon tēn agathēn,

and Your people Israel, that You shall make manifest to them the way good,

en hē poreusontai en autē, kai dōseis hueton epi tēn gēn sou,

in which they shall go by it. And You shall put rain upon Your land,

hēn edōkas tō laō sou eis klēronomian. –

which You gave to Your people for an inheritance.

אֶלֶּךְ שְׁמַעֲךָ מִן הַשָּׁמַיִם וְיִלְוֶךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל הַדֶּלֶת לְדֶלֶת וְיִשְׁלַח אֶת־הַיָּד וְיַעֲלֶה אֶת־הַחֶמֶד
עַל־הַאָרֶץ וְיַעֲלֶה אֶת־הַחֶמֶד עַל־הַאָרֶץ וְיַעֲלֶה אֶת־הַחֶמֶד עַל־הַאָרֶץ

כח רעב כי יהיה בארץ דבר כי יהיה שדפון ויבקון ארבה
וחסיל כי יהיה כי יצר לו אויביו בארץ ושערו כל נגע
וכל מחלה:

28. ra`ab ki-yih'yeh ba'arets deber ki-yih'yeh shidaphon w'yeraqon 'ar'beh
w'chasil ki yih'yeh ki yatsar-lo 'oy'bayu b'erets sh`arayu kal-nega' w'kal-machalah.

2Chr6:28 When there is famine in the land, when there is pestilence, when there is blight
or mildew, when locusts or grasshoppers come, when their enemies besiege them
in the land of their cities, whatever plague or whatever sickness there is,

<28> λιμὸς ἐὰν γένηται ἐπὶ τῆς γῆς, θάνατος ἐὰν γένηται, ἀνεμοφθορία καὶ ἰκτερος,
ἀκρίς καὶ βροῦχος ἐὰν γένηται, ἐὰν θλίψῃ αὐτὸν ὁ ἐχθρὸς κατέναντι
τῶν πόλεων αὐτῶν, κατὰ πᾶσαν πληγὴν καὶ πᾶν πόνον,

28 limos ean genētai epi tēs gēs, thanatos ean genētai, anemophthoria kai ikteros,

If famine happens upon the land, if plague happens – wind-blown blight, jaundice;

akris kai brouchos ean genētai, ean thlipsē auton ho echthros

locust and grasshopper if there should be; and if should afflict them its enemies

katenanti tōn poleōn autōn, kata pasan plēgēn kai pan ponon,

before its cities, according to every calamity and every misery;

אֶלֶּךְ שְׁמַעֲךָ מִן הַשָּׁמַיִם וְיִלְוֶךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל הַדֶּלֶת לְדֶלֶת וְיִשְׁלַח אֶת־הַיָּד וְיַעֲלֶה אֶת־הַחֶמֶד
עַל־הַאָרֶץ וְיַעֲלֶה אֶת־הַחֶמֶד עַל־הַאָרֶץ וְיַעֲלֶה אֶת־הַחֶמֶד עַל־הַאָרֶץ

כט כל תפלה כל תחנה אשר יהיה לכל האדם
וכל עמך ישראל אשר ידעו איש נגעו

וּמִכְאֲבוֹ וּפְרַשׁ כִּפְּרוֹ אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה:

29. kal-t'philah kal-t'chinah 'asher yih'yeh l'kal-ha'adam ul'kol `am'ak Yis'ra'El
'asher yed'`u 'ish nig'`o umak'obo upharas kapayu 'el-habayith hazeh.

2Chr6:29 whatever prayer or whatever supplication is made by any man
or by all Your people Yisra'El, when one shall know his own affliction and his own pain,
and shall spread his hands toward this house,

<29> καὶ πᾶσα προσευχή καὶ πᾶσα δέησις, ἥ ἐὰν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ
καὶ παντὶ λαῶ σου Ἰσραὴλ, ἐὰν γνῶ ἄνθρωπος τὴν ἀφῆν αὐτοῦ
καὶ τὴν μαλακίαν αὐτοῦ καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦτον,

29 kai pasa proseuchē kai pasa deēsis, hē ean genētai panti anthrōpō
then every prayer, and all supplication, whichever should be by any man,
kai panti laō sou Israēl, ean gnō anthrōpos tēn haphēn autou kai tēn malakian autou
and all Your people Israel, if should know a man his infection and his infirmity,
kai diapetasē tas cheiras autou eis ton oikon touton,
and should open and spread out his hands to this house;

30 וְאַתָּה שָׁמַע מִן-הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְסִלַּחְתָּ
וְנָתַתָּה לְאִישׁ כְּכֹל-דִּרְכָּיו אֲשֶׁר תִּדְרַע אֶת-לִבּוֹ
כִּי אַתָּה לְבַדְּךָ יָדַעְתָּ אֶת-לִבּוֹ בְּנֵי הָאָדָם:

30. w'attah tish'ma` min-hashamayim m'kon shib'teak w'salach'at
w'nathattah la'ish k'kal-d'rakayu 'asher teda` 'eth-l'babo
ki 'attah l'bad'ak yada`at 'eth-l'bab b'ney ha'adam.

2Chr6:30 then You hear from the heavens Your dwelling place, and forgive,
and render to each according to all his ways, because You know his heart,
for You alone know the hearts of the sons of men,

<30> καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου
καὶ ἰλάσῃ καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, ὥς ἂν γνῶς τὴν καρδίαν αὐτοῦ,
ὅτι μόνος γινώσκεις τὴν καρδίαν υἱῶν ἀνθρώπων,

30 kai sy eisakousē ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou
then You shall listen from the heavens, from prepared home Your,
kai hilasē kai dōseis andri kata tas hodous autou,
and You shall atone, and shall give to a man according to his ways,
hōs an gnōs tēn kardian autou,
as You should know his heart;
hoti monos ginōskeis tēn kardian huiōn anthrōpōn,
(for You most only know the heart of the sons of men.)

31 וְאַתָּה שָׁמַע מִן-הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְסִלַּחְתָּ
וְנָתַתָּה לְאִישׁ כְּכֹל-דִּרְכָּיו אֲשֶׁר תִּדְרַע אֶת-לִבּוֹ
כִּי אַתָּה לְבַדְּךָ יָדַעְתָּ אֶת-לִבּוֹ בְּנֵי הָאָדָם:

לֹא לְמַעַן יִירָאוּךָ לְלֶכֶת בְּדַרְכֶיךָ כָּל-הַיָּמִים

אֲשֶׁר-הֵם חַיִּים עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לְאַבְתִּינוּ: ׀

31. l'ma`an yira'uk laleketh bid'rakeyak kal-hayamim
'asher-hem chayim `al-p'ney ha'adamah 'asher nathattah la'abotheynu.

2Chr6:31 that they may fear You, to walk in Your ways all the days
that they live on the face of the land which You have given to our fathers.

<31> ὅπως φοβῶνται πάσας τὰς ὁδοὺς σου πάσας τὰς ἡμέρας,
ὡς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν. --

31 hopōs phobōntai pasas tas hodous sou pasas tas hēmeras,
So that they may reverence all Your ways, all the days

has autoi zōsin epi prosōpou tēs gēs,
which they should live upon the face of the land,

hēs edōkas tois patrasin hēmōn. --
of which You gave to our fathers.

32 אֲשֶׁר יָבֹא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל וְיִדְּךָ הַחֲזָקָה
וְיִזְרְעֶךָ הַנְּטוּנָה וַיָּבֹאוּ וַיִּתְפַּלְּלוּ אֵל-הַבַּיִת הַזֶּה:

לְבָנִים אֵל-הַנִּכְבְּרִי אֲשֶׁר לֹא מַעֲמֶךָ יִשְׂרָאֵל הוּא

וְיָבֹא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל וְיִדְּךָ הַחֲזָקָה

וְיִזְרְעֶךָ הַנְּטוּנָה וַיָּבֹאוּ וַיִּתְפַּלְּלוּ אֵל-הַבַּיִת הַזֶּה:

32. w'gam 'el-hanak'ri 'asher lo' me'am'ak Yis'ra'El hu' uba' me'erets r'choqah
l'ma`an shim'ak hagadol w'yad'ak hachazaqah uz'ro'ak han'tuyah
uba'u w'hith'pal'lu 'el-habayith hazeh.

2Chr6:32 And also concerning the foreigner who is not from Your people Yisra'El,
when he comes from a far country for the sake of Your great name and Your mighty hand
and Your outstretched arm, when they come and pray toward this house,

<32> καὶ πᾶς ἀλλότριος, ὃς οὐκ ἐκ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ἐστὶν αὐτὸς
καὶ ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα
καὶ τὴν χειρὰ σου τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονά σου τὸν ὑψηλὸν
καὶ ἔλθωσιν καὶ προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον,

32 kai pas allotrios, hos ouk ek tou laou sou Israēl estin autos
And also every alien who is not himself of Your people Israel,

kai elthē ek gēs makrothen dia to onoma sou to mega
and who should have come from out of a land far off because of name Your great,
kai tēn cheira sou tēn krataian kai ton brachiona sou ton huyēlon
and hand Your fortified, and arm Your high;

kai elthōsin kai proseuxōntai eis ton topon touton,
and should come and should pray in this place;

33 אֲשֶׁר יָבֹא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל וְיִדְּךָ הַחֲזָקָה
וְיִזְרְעֶךָ הַנְּטוּנָה וַיָּבֹאוּ וַיִּתְפַּלְּלוּ אֵל-הַבַּיִת הַזֶּה:

וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם מִמְּכוּן שְׁבִיתֶךָ וְעָשִׂיתָ כְּכֹל
 אֲשֶׁר־יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנִּכְרִי לְמַעַן יֵדְעוּ כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ
 אֶת־שִׁמְךָ וְלִירְאָה אֹתְךָ כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלַדַּעַת
 כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי:

33. w'attah tish'ma` min-hashamayim mim'kon shib'teak w'asiath k'kol
 'asher-yiq'ra' 'eleyak hanak'ri l'ma'an yed'u kal-'amey ha'arets 'eth-sh'meak
 ul'yir'ah 'oth'ak k'am'ak Yis'ra'El w'lada'ath ki-shim'ak niq'ra'
 `al-habayith hazeh 'asher banithi.

2Chr6:33 then You hear from the heavens, from Your dwelling place,
 and do according to all for which the foreigner calls to You,
 so that all the peoples of the earth shall know Your name, and to fear You
 as do Your people Yisra'El, and to know that Your name is called on this house
 that I have built.

<33> καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ποιήσεις
 κατὰ πάντα, ὅσα ἐὰν ἐπικαλέσῃταί σε ὁ ἀλλότριος, ὅπως γνῶσιν πάντες οἱ λαοὶ
 τῆς γῆς τὸ ὄνομά σου καὶ τοῦ φοβεῖσθαι σε ὡς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ καὶ τοῦ γινῶναι
 ὅτι ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ᾠκοδόμησα. --

33 kai eisakousē ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou
 then You shall listen from out of the heaven, from prepared home Your,
 kai poiēseis kata panta,
 and You shall do according to all
 hosa ean epikalesētai se ho allotrios, hopōs gnōsin pantes
 as much as should have called upon You the alien; so that should know all
 hoi laoi tēs gēs to onoma sou kai tou phobeisthai se hōs ho laos sou Israēl
 the peoples of the earth Your name, and to fear You, as Your people Israel,
 kai tou gnōnai hoti epikeklētai to onoma sou epi ton oikon touton, hon ōkodomēsa. --
 and to know that Your name is called upon in this house which I built.

וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם מִמְּכוּן שְׁבִיתֶךָ וְעָשִׂיתָ כְּכֹל
 אֲשֶׁר־יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנִּכְרִי לְמַעַן יֵדְעוּ כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ
 אֶת־שִׁמְךָ וְלִירְאָה אֹתְךָ כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלַדַּעַת
 כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי:

לְדַכְּאוֹתָם וְלִפְנֵי הַיָּדָיו וְהָעָרִיץ הַזֶּה וְהָעָרִיץ הַזֶּה וְהָעָרִיץ הַזֶּה
 וְהָעָרִיץ הַזֶּה וְהָעָרִיץ הַזֶּה וְהָעָרִיץ הַזֶּה וְהָעָרִיץ הַזֶּה
 וְהָעָרִיץ הַזֶּה וְהָעָרִיץ הַזֶּה וְהָעָרִיץ הַזֶּה וְהָעָרִיץ הַזֶּה

34. ki-yetse' `am'ak lamil'chamah `al-'oy'bayu baderek 'asher tish'lachem
 w'hith'pal'lu 'eleyak derek ha'ir hazo'th 'asher bachar'at bah w'habayith
 'asher-banithi lish'meak.

2Chr6:34 When Your people go out to battle against their enemies
 by the way that You shall send them, and they pray to You toward this city

which You have chosen in it and the house which I have built for Your name,

<34> ἐὰν δὲ ἐξέλθῃ ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ,
ἢ ἀποστελεῖς αὐτούς, καὶ προσεύξωνται πρὸς σέ κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πόλεως ταύτης,
ἣν ἐξελέξω ἐν αὐτῇ, καὶ οἴκου, οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου,

34 ean de exelthē ho laos sou eis polemon epi tous echthrous autou en hodō,
And if should go forth Your people for war against its enemies, in the way
hē aposteleis autous, kai proseuxōntai pros se
which You shall send them, and they should pray to You
kata tēn hodon tēs poleōs tautēs,
towards the way of this city
hēn exelexō en autē, kai oikou, hou ōkodomēsa tō onomati sou,
which You chose, towards it and the house which I built to Your name;

ⲓⲃⲟⲩⲱⲙⲓ ⲭⲓⲱⲟⲩ ⲛⲭⲭⲡⲭ-ⲭⲭⲩ ⲛⲭⲬⲭⲭ-ⲭⲭ ⲛⲭⲭⲱⲙⲓ-ⲛⲭ ⲭⲟⲛⲱⲩ 35

לְהַשְׁמִיעַ מִן-הַשָּׁמַיִם אֶת-תְּפִלָּתָם וְאֶת-תְּחִנָּתָם וְעֲשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם:
35. w'shama`at min-hashamayim 'eth-t'philatham w'eth-t'chinatham
w'asiath mish'patam.

2Chr6:35 then You hear from the heavens their prayer and their supplication,
and maintain their cause.

<35> καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν
καὶ ποιήσεις τὸ δικαίωμα αὐτῶν. --

35 kai akousē ek tou ouranou tēs deēseōs autōn kai tēs proseuchēs autōn
then You shall hear from out of the heavens their prayer and their supplication,
kai poiēseis to dikaiōma autōn. --
and shall do them justice.

ⲛⲭ ⲭⲛⲭⲭⲩ ⲭⲟⲡⲭ-ⲭⲬ ⲩⲱⲭ ⲛⲈⲭ ⲛⲭⲭ ⲩⲭⲭ ⲩⲭⲭ ⲩⲬⲭⲟⲡⲭ ⲩⲭ 36
ⲓⲃⲩⲩⲩⲩ ⲩⲭ ⲓⲩⲩⲡⲩ ⲩⲩⲭ-Ⲭⲭ ⲛⲩⲩⲩⲩⲱⲙ ⲛⲩⲩⲱⲙ ⲩⲩⲩⲭ ⲩⲩⲛⲬ ⲛⲭⲭⲭⲩ

לֹכִי יַחְטְאוּ-לָךְ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא-יַחְטָא וְאַנְפָּתָ בָּם
וְנִתְּתָם לִפְנֵי אוֹיֵב וְשָׁבוּם שׁוֹבֵיהֶם אֶל-אֶרֶץ רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה:
36. ki yechet'u-lak ki 'eyn 'adam 'asher lo'-yecheta' w'anaph'at bam
un'thattam liph'ney 'oyeb w'shabum shobeyhem 'el-'erets r'choqah 'o q'robah.

2Chr6:36 When they sin against You (for there is no man who does not sin)
and You are angry with them and deliver them to an enemy,
so that they take them away captive to a land far off or near,

<36> ὅτι ἁμαρτήσονται σοι (ὅτι οὐκ ἔσται ἄνθρωπος, ὃς οὐχ ἁμαρτήσεται)
καὶ πατάξεις αὐτούς καὶ παραδώσεις αὐτούς κατὰ πρόσωπον ἐχθρῶν
καὶ αἰχμαλωτεύσουσιν οἱ αἰχμαλωτεύοντες αὐτούς εἰς γῆν ἐχθρῶν
εἰς γῆν μακρὰν ἢ ἐγγὺς

36 hoti hamartēsontai soi (hoti ouk estai anthrōpos, hos ouch hamartēsetai)
For they shall sin against You, (for there is not a man who shall not sin,)
kai pataxeis autous kai paradōseis autous

and if **enraged** over them, and **You should deliver** them
kata prosōpon echthrōn kai aichmalōteusousin hoi aichmalōteuontes autous
before the face of the enemies, and they take them captive the ones capturing
eis gēn echthrōn eis gēn makran ē eggys
into a land of the enemies, to a land far or near;

37 וְהָשִׁיבוּ אֶל-לְבָבָם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ-שָׁם וְשָׁבוּ
וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ שְׁבִיָּם לֵאמֹר חָטְאנוּ הָעֲוִינוּ וְרָשָׁעֵנוּ׃
37 וְהָשִׁיבוּ אֶל-לְבָבָם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ-שָׁם וְשָׁבוּ
וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ שְׁבִיָּם לֵאמֹר חָטְאנוּ הָעֲוִינוּ וְרָשָׁעֵנוּ׃

37. w'heshibu 'el-l'babam ba'arets 'asher nish'bu-sham w'shabu
w'hith'chan'nu 'eleyak b'erets shib'yam le'mor chata'nu he'ewinu w'rasha`nu.
2Chr6:37 and they shall return to their hearts in the land where they are taken captive
there, and repent and make supplication to You in the land of their captivity, saying,
We have sinned, we have committed iniquity and have acted wickedly;

<37> καὶ ἐπιστρέψωσιν καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, οὗ μετήχθησαν ἐκεῖ,
καὶ γε ἐπιστρέψωσιν καὶ δεηθῶσίν σου ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ αὐτῶν λέγοντες
Ἡμάρτομεν ἡδίκησαμεν ἡνομήσαμεν,
37 kai epistrepsōsin kardian autōn en tē gē autōn,
and they should turn their heart in their land of
hou metēchthēsan ekei,
which they were taken captive there,
kai ge epistrepsōsin kai deēthōsin sou en tē aichmalōsiā autōn legontes
and they shall also turn and should beseech You in their captivity, saying,
Hēmartomen ēdikēsamen ēnomēsamen,
We sinned, we acted lawlessly, and we acted impiously;

<37> καὶ ἐπιστρέψωσιν καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, οὗ μετήχθησαν ἐκεῖ,
καὶ γε ἐπιστρέψωσιν καὶ δεηθῶσίν σου ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ αὐτῶν λέγοντες
Ἡμάρτομεν ἡδίκησαμεν ἡνομήσαμεν,

37 kai epistrepsōsin kardian autōn en tē gē autōn,
and they should turn their heart in their land of

hou metēchthēsan ekei,

which they were taken captive there,

kai ge epistrepsōsin kai deēthōsin sou en tē aichmalōsiā autōn legontes
and they shall also turn and should beseech You in their captivity, saying,

Hēmartomen ēdikēsamen ēnomēsamen,

We sinned, we acted lawlessly, and we acted impiously;

38 וְהָשִׁיבוּ אֵלַי וְשָׁבוּ אֶל-בְּכָל-לִבָּם וְבְכָל-נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ שְׁבִיָּם
וְהָשִׁיבוּ אֵלַי וְשָׁבוּ אֶל-בְּכָל-לִבָּם וְבְכָל-נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ שְׁבִיָּם
וְהָשִׁיבוּ אֵלַי וְשָׁבוּ אֶל-בְּכָל-לִבָּם וְבְכָל-נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ שְׁבִיָּם
וְהָשִׁיבוּ אֵלַי וְשָׁבוּ אֶל-בְּכָל-לִבָּם וְבְכָל-נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ שְׁבִיָּם

לח וְשָׁבוּ אֵלַיךָ בְּכָל-לִבָּם וּבְכָל-נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ שְׁבִיָּם
אֲשֶׁר-שָׁבוּ אֹתָם וְהִתְפַּלְּלוּ דָּרֶךְ אֲרָצָם אֲשֶׁר נָתַתָּה לְאֲבוֹתָם
וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּחַרְתָּ וּלְבֵית אֲשֶׁר-בְּנִיתִי לְשִׁמְךָ׃
לח וְשָׁבוּ אֵלַיךָ בְּכָל-לִבָּם וּבְכָל-נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ שְׁבִיָּם
אֲשֶׁר-שָׁבוּ אֹתָם וְהִתְפַּלְּלוּ דָּרֶךְ אֲרָצָם אֲשֶׁר נָתַתָּה לְאֲבוֹתָם
וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּחַרְתָּ וּלְבֵית אֲשֶׁר-בְּנִיתִי לְשִׁמְךָ׃

38. w'shabu 'eleyak b'kal-libam ub'kal-naph'sham b'erets shib'yam
'asher-shabu 'otham w'hith'pal'lu derek 'ar'tsam 'asher nathattah la'abotham
w'ha'ir 'asher bachar'at w'labayith 'asher-banithi lish'meak.
2Chr6:38 if they return to You with all their heart and with all their soul in the land
of their captivity, where they have been taken captive, and pray toward their land
which You have given to their fathers and the city which You have chosen,
and toward the house which I have built for Your name,

2Chr6:38 if they return to You with all their heart and with all their soul in the land
of their captivity, where they have been taken captive, and pray toward their land
which You have given to their fathers and the city which You have chosen,
and toward the house which I have built for Your name,

<38> καὶ ἐπιστρέψωσιν πρὸς σέ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν
ἐν γῇ αἰχμαλωτευσάντων αὐτοὺς καὶ προσεύξωνται ὁδὸν γῆς αὐτῶν,

ἦς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ τῆς πόλεως, ἦς ἐξέλεξω,
καὶ τοῦ οἴκου, οὗ ὑποκόδομησα τῷ ὀνόματί σου,

38 kai epistrepōsin pros se en holē kardia

and they should turn towards You with all their heart,

kai en holē psychē autōn en gē aichmalōteusantōn autous

and with all their soul in the land of their being taken captive,

kai proseuchōntai hodon gēs autōn, hēs edōkas tois patrasin autōn,

and they should pray in the way of their land, of which You gave to their fathers,

kai tēs poleōs, hēs exelexō, kai tou oikou, hou ὑποκόδομῃσα τῷ ὀνόματί σου,

and of the city of which You chose, and the house of which I built to Your name;

39 וְשָׁמַעַתְּ מִן־הַשָּׁמַיִם מִמְּכוֹן שְׁבִיתְךָ אֶת־תְּפִלָּתָם
וְאֶת־תְּחִנֹּתֵיהֶם וְעֲשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם וְסָלַחְתָּ לְעַמֶּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־לָךְ׃

39. w'shama't min-hashamayim mim'kon shib't'ak 'eth-t'philatham

w'eth-t'chinotheyhem w'asiath mish'patam w'salach'at l'am'ak 'asher chat'u-lak.

2Chr6:39 then hear from the heavens, from Your dwelling place, their prayer
and supplications, and maintain their cause and forgive Your people
who have sinned against You.

<39> καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου τῆς προσευχῆς αὐτῶν
καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ ποιήσεις κρίματα
καὶ ἵλεως ἔσῃ τῷ λαῷ τῷ ἁμαρτόντι σοι. --

39 kai akousē ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou tēs proseuchēs autōn

then You shall hear from the heavens, from prepared home Your, of their prayer

kai tēs deēseōs autōn kai poiēseis krimata

and their supplication, and You shall execute justice,

kai hileōs esē tō laō tō hamartonti soi. --

and You shall be merciful to the people sinning against You.

40 וְאַתָּה אֱלֹהֵי יְהוּדָה־נָא עֵינֶיךָ פְּתַח
וְאָזְנֶיךָ קִשְׁבוּת לְתַפִּלַּת הַמָּקוֹם הַזֶּה׃

40. `attah 'Elohay yih'yu-na' `eyneyak p'thuchoth

w'az'neyak qashuboth lith'philath hamaqom hazeh.

2Chr6:40 Now, O my El, I pray,

let Your eyes be open and Your ears attentive to the prayer in this place.

<40> νῦν, κύριε, ἔστωσαν δὴ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεωγμένοι

καὶ τὰ ὠτά σου ἐπήκοα εἰς τὴν δέησιν τοῦ τόπου τούτου.

40 nyn, kyrie, estōsan dē hoi ophthalmoi sou aneōgmenoi

And now, O YHWH, let be indeed Your eyes open,

kai ta ōta sou epēkoa eis tēn deēsin tou topou toutou.
and Your ears attentive to the supplication of this place!

41 וְעַתָּה קוּמָה יְהוָה אֱלֹהִים לְנוּחָךְ אֶתָּה וְאַרְוֶן עִיֶיךָ
:יְהוָה יְהוָה אֱלֹהִים יְלַבְּשׁוּ תְשׁוּעָה וְחִסְדֶּיךָ יְשַׁמְחוּ בְטוֹב:

41. w`attah qumah Yahúwah 'Elohim l'nucheak 'attah wa'aron `uzek kohaneyak
Yahúwah 'Elohim yil'b'shu th'shu`ah wachasideyak yis'm'chu batob.

2Chr6:41 And now therefore arise, O **YHWH** Elohim, to Your resting place,
You and the ark of Your might; let Your priests, O **YHWH** Elohim,
be clothed with salvation and let Your holy ones rejoice in what is good.

<41> καὶ νῦν ἀνάστηθι, κύριε ὁ θεός, εἰς τὴν κατάπαυσίν σου,
σύ καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς ἰσχύος σου. οἱ ἱερεῖς σου, κύριε ὁ θεός, ἐνδύσαιντο σωτηρίαν,
καὶ οἱ υἱοί σου εὐφρανθήτωσαν ἐν ἀγαθοῖς.

41 kai nyn anastēthi, kyrie ho theos, eis tēn katapausin sou,
And now, rise up O YHWH Elohim, in Your rest,
sy kai hē kibōtos tēs ischuos sou.

You and the ark of Your strength!
hoi hierēis sou, kyrie ho theos, endysainto sōtērian,
Your priests, O YHWH Elohim, shall clothe themselves in deliverance,
kai hoi huiōi sou euphranthētōsan en agathois.
and Your sacred ones shall be glad in good things.

42 מְשִׁיחֶיךָ זָכְרָה
:יְהוָה יְהוָה אֱלֹהִים אַל-תִּשָּׁב פָּנֶי מְשִׁיחֶיךָ זָכְרָה

42. Yahúwah 'Elohim 'al-tasheb p'ney M'shichēyak zak'rah l'chas'dey Dawid `ab'deak.

2Chr6:42 O **YHWH** Elohim, do not turn away the face of Your anointed;
remember Your mercies to Your servant Dawid.

<42> κύριε ὁ θεός, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου,
μνησθήτι τὰ ἐλέη Δαυιδ τοῦ δούλου σου.

42 kyrie ho theos, mē apostrepsēs to prosōpon tou christou sou,
O YHWH Elohim, You should not turn the face of Your anointed one.
mnēsthēti ta eleē Dawid tou doulou sou.
Remember the mercies of David Your servant!

Chapter 7

1 וְעַתָּה קוּמָה יְהוָה אֱלֹהִים לְנוּחָךְ אֶתָּה וְאַרְוֶן עִיֶיךָ
:יְהוָה יְהוָה אֱלֹהִים יְלַבְּשׁוּ תְשׁוּעָה וְחִסְדֶּיךָ יְשַׁמְחוּ בְטוֹב:

וּכְכָלוֹת שְׁלֹמֹה לְהַתְּפִיל וְהָאֵשׁ יָרְדָּה מִהַשְׁמַיִם
וַתֹּאכַל הָעֹלָה וְהַזְבָּחִים וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת-הַבַּיִת:

1. uk'kaloth Sh'lomoh l'hith'palel w'ha'esh yar'dah mehashamayim
wa-to'kal ha'olah w'haz'bachim uk'bod Yahúwah male' 'eth-habayith.

2Chr7:1 Now when Shelomoh had finished praying, fire came down from the heavens
and consumed the burnt offering and the sacrifices,
and the glory of YHWH filled the house.

<7:1> Καὶ ὡς συνετέλεσεν Σαλωμων προσευχόμενος, καὶ τὸ πῦρ κατέβη
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας,
καὶ δόξα κυρίου ἐπλήσεν τὸν οἶκον.

1 Kai hōs synetelesen Salōmōn proseuchomenos,
And as Solomon completed praying,
kai to pyr katebē ek tou ouranou
and the fire came down from out of the heavens,
kai katephagen ta holokautōmata kai tas thysias,
and it devoured the whole burnt-offerings and the sacrifices;
kai doxa kyriou eplēsen ton oikon.
and the glory of YHWH filled the house.

אֱלֹהִים מְלֵא אֶת-בֵּית יְהוָה
וְהָאֵשׁ יָרְדָּה מִהַשְׁמַיִם וַתֹּאכַל הָעֹלָה וְהַזְבָּחִים

בְּלֵא יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לָבוֹא אֶל-בֵּית יְהוָה
כִּי-מָלֵא כְבוֹד-יְהוָה אֶת-בֵּית יְהוָה:

2. w'lo' yak'lu hakohanim labo' 'el-beyth Yahúwah
ki-male' k'bod-Yahúwah 'eth-beyth Yahúwah.

2Chr7:2 And the priests were not able to enter into the house of YHWH
because the glory of YHWH filled the house of YHWH.

<2> καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,
ὅτι ἐπλήσεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον.

2 kai ouk ēdynanto hoi hierais eiselthein eis ton oikon kyriou en tō kairō ekeinō,
And were not able the priests to enter into the house of YHWH at that time,
hoti eplēsen doxa kyriou ton oikon.
for filled the glory of YHWH the house.

וְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רֹאִים בְּרֵדָתָהּ הָאֵשׁ וּכְבוֹד יְהוָה
עַל-הַבַּיִת וַיִּכְרְעוּ אַפְּסִים אַרְצָה עַל-הַרְצָפָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ
וַיְהִי כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם תִּסְדֹּד:

גְּכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רֹאִים בְּרֵדָתָהּ הָאֵשׁ וּכְבוֹד יְהוָה
עַל-הַבַּיִת וַיִּכְרְעוּ אַפְּסִים אַרְצָה עַל-הַרְצָפָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ
וַיְהִי כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם תִּסְדֹּד:

2Chr7:3 And all the sons of Yisra'El, seeing the fire come down and the glory of **אֱלֹהִים** upon the house, bowed down on the pavement with their faces to the ground, and they worshiped and gave praise to **אֱלֹהִים**, saying, For He is good, for His mercy endures for ever.

3 kai pantes hoi huioi Israēl heōrōn katabainon to pyr,
 And all the sons of Israel seeing come down the fire,
 kai hē doxa kyriou epi ton oikon, kai epeson epi prosōpon
 and the glory of YHWH upon the house, and they fell upon their face
 epi tēn gēn epi to lithostrōton kai prosekynēsan
 upon the ground, upon the stone pavement, and they did obeisance
 kai ėnoun tō kyriō, hoti agathon, hoti eis ton aiōna to eleos autou.
 and praised to YHWH, For He is good, for is into the eon His mercy.

דְּהַמְלִיךְ וְכָל-הָעָם זִבְחִים זֶבַח לְפָנֶי יְהוָה: ס

And the king and all the people were sacrificing the things offered for sacrifices enanti kyriou.
before YHWH.

וַיִּזְבַּח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אֶת־זֶבַח הַבֶּקָר עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֵלֶּיךָ
וַיֵּאָן מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֵלֶיךָ וַיַּחֲנֹכוּ אֶת־בַּיִת הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ
וְכָל־הָעָם:

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 61

And dedicated the house of Elohim the king and all the people.

וַיִּקְדֹּשׁ שְׁלֹמֹה אֶת-תּוֹךְ הַחֲצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵּית-יְהוָה
כִּי-עָשָׂה שָׁם הָעֹלוֹת וְאֵת חֲלָבֵי הַשְּׁלָמִים כִּי-מִזְבֵּחַ הִנָּחִשְׁתָּ
אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה לֹא יָכוֹל לְהַכִּיל אֶת-הָעֹלָה
וְאֶת-הַמִּנְחָה וְאֶת-הַחֲלָבִים:

7. way'qadesh Sh'lomoh 'eth-tok hechatser 'asher liph'ney beyth-Yahúwah
ki-`asah sham ha`oloth w'eth chel'bey hash'lamim ki-miz'bach han'chosheth
'asher `asah Sh'lomoh lo' yakol l'hakil 'eth-ha`olah w'eth-hamin'chah
w'eth-hachalabim.

2Chr7:7 Then Shelomoh consecrated the middle of the court that was before the house
of יְהוָה, for there he offered the burnt offerings and the fat of the peace offerings
because the bronze altar which Shelomoh had made was not able
to contain the burnt offering, the grain offering and the fat.

<7> καὶ ἡγάσεν Σαλωμων τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τῆς ἐν οἴκῳ κυρίου· ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ
τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ στέατα τῶν σωτηρίων, ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν,
ὃ ἐποίησεν Σαλωμων, οὐκ ἐξέποιεῖ δέξασθαι τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ μαννα
καὶ τὰ στέατα.

7 kai hēgiasen Salōmōn to meson tēs aulēs tēs
And Solomon sanctified the middle of the courtyard, of the one
en oikō kyriou; hoti epoiesen ekei ta holokautōmata
in the house of YHWH; for he offered there the whole burnt-offerings,
kai ta steata tōn sōtērion, hoti to thysiaστήριον to chalkoun,
and the fat of the deliverance offerings; for the altar of brass
ho epoiesen Salōmōn, ouk exepoiei dexasthai ta holokautōmata
which Solomon made did not suffice to take the whole burnt-offerings,
kai ta manaa kai ta steata.
and the gift offerings, and the fat.

8 וַיִּשְׁמַע שְׁלֹמֹה אֶת-הַחֲגֵג בָּעֵת הַהִיא שֶׁבַע יָמִים וְכָל-יִשְׂרָאֵל
עָמּוּ קָהָל מְאֹד מִלְּבוֹא חֲמַת עַד-נַחַל מִצְרָיִם:

8. waya`as Sh'lomoh 'eth-hechag ba`eth hahi' shib'ath yamim
w'kal-Yis'ra'El `imo qahal gadol m'od mil'bo' Chamath `ad-nachal Mits'rayim.

2Chr7:8 So Shelomoh observed the feast at that time for seven days, and all Yisra'El
with him, a very great assembly, from the entrance of Chamath to the brook of Mitsrayim.

<8> καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τὴν ἑορτὴν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἑπτὰ ἡμέραις
καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ, ἐκκλησία μεγάλη σφόδρα ἀπὸ εἰσόδου Αἰμαθ
καὶ ἕως χειμάρρου Αἰγύπτου.

8 kai epoiesen Salōmōn tēn heortēn en tō kairō ekeinō hepta hēmerais
And Solomon observed the feast at that time for seven days,
kai pas Israēl met' autou, ekklēsia megalē sphodra

and all Israel with him; assembly great an exceedingly,
apo eisodou Aimath kai heōs cheimarrou Aigyptou.
from the entrance of Hamath, and unto the rushing stream of Egypt.

9
X9X0 4444W4 4444 4W0449
:4444 X09W 1444 4444 X09W 4W0 4444 X444 4444 44

טוּבַעֲשׂוּ בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֶצְרָת

כִּי תִנָּכַח הַמִּזְבֵּחַ עָשׂוּ שְׁבַעַת יָמִים וְהֶחָג שְׁבַעַת יָמִים:

9. waya`asu bayom hash'mini `atsareth
ki Chanukkath hamiz'beach `asu shib'`ath yamim w'hechag shib'`ath yamim.

2Chr7:9 And on the eighth day they held a solemn assembly,
for the dedication of the altar they observed seven days and the feast seven days.

<9> καὶ ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἑξόδιον,
ὅτι ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου ἐποίησεν ἑπτὰ ἡμέρας ἑορτήν.

9 kai epoiēsen en tē hēmera tē ogdoē exodion,
And he kept on the day eighth a solemn assembly;
hoti egkainismon tou thysiasteriou epoiēsen hepta hēmeras heortēn.
for dedication of the altar he kept the feast of seven days.

10
46W 4049W4 W446 4W6W4 444W0 444444 10
44444-60 46 44444 4444W 444444 404-X4
:440 444W444 446W64 44444 44444 4W0 4W4

וּבַיּוֹם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי שִׁלַּח

אֶת-הָעָם לְאַהֲלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבִי לֵב עַל-הַטּוֹבָה

אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָוִיד וּלְשְׁלֹמֹה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ:

10. ub'yom `es'rim ush'loshah lachodesh hash'bi'i shilach `eth-ha`am
l'ahaleyhem s'mechim w'tobey leb `al-hatobah `asher `asah Yahúwah l'Dawid
w'li'sh'lomoh ul'Yis'ra'El `amo.

2Chr7:10 And on the twenty-third day of the seventh month he sent the people
to their tents, rejoicing and happy of heart because of the goodness
that 4444 had shown to Dawid and to Shelomoh and to His people Yisra'El.

<10> καὶ ἐν τῇ τρίτῃ καὶ εἰκοστῇ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου ἀπέστειλεν τὸν λαὸν
εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν εὐφραينوμένους καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς,
οἷς ἐποίησεν κύριος τῷ Δαυιδ καὶ τῷ Σαλωμων καὶ τῷ Ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῦ.

10 kai en tē tritē kai eikostē tou mēnos tou hebdomou apesteilen ton laon
And on the day third and twentieth of the month seventh he sent the people
eis ta skēnōmata autōn euphrainomenous kai agathē kardia epi tois agathois,
to their tents being glad and with a good heart over the good things
hois epoiēsen kyrios tō Dawid kai tō Salōmōn kai tō Israēl laō autou.
which YHWH did to David, and to Solomon, and to Israel His people.

444-64 X44 4444 X44-X44 4444 X44-X44 446W 4444 11

עַל-לֵב שְׁלֹמֹה לַעֲשׂוֹת בְּבֵית-יְהוָה וּבְבֵיתוֹ הַצִּלִּיחַ: כ

11. way'kal Sh'lomoh 'eth-beyth Yahúwah w'eth-beyth hamelek
w'eth kal-haba' `al-leb Sh'lomoh la`asoth b'beyth-Yahúwah ub'beytho hits'liach.

2Chr7:11 Thus Shelomoh finished the house of יְהוָה and the king's house,
and all that came to the heart of Shelomoh to do in the house of יְהוָה
and in his own house, he was prospered.

<11> Καὶ συνετέλεσεν Σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως·
καὶ πάντα, ὅσα ἠθέλησεν ἐν τῇ ψυχῇ Σαλωμων τοῦ ποιῆσαι ἐν οἴκῳ κυρίου
καὶ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ, εὐοδώθη.

11 Kai synetelesen Salōmōn ton oikon kyriou kai ton oikon tou basileōs;
And Solomon completed the house of YHWH, and the house of the king.
kai panta, hosa ēthelēsen en tē psychē Salōmōn tou poiēsai en oikō kyriou
And all as much as Solomon wanted in his soul to do with the house of YHWH,
kai en oikō autou, euodōthē.
and in his house, he was prospered.

12-96 וַיֵּרָא יְהוָה אֶל-שְׁלֹמֹה בַּלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁמַעְתִּי אֶת-הַפִּלְתָּךְ
וּבְחַרְתִּי בְּמָקוֹם הַזֶּה לִּי לְבֵית זִבְחַ:

12. wayera' Yahúwah 'el-Sh'lomoh balay'lah wayo'mer lo shama'ti 'eth-t'philathek
ubachar'ti bamaqom hazeh li l'beyth zabach.

2Chr7:12 And יְהוָה appeared to Shelomoh at night and said to him,
I have heard your prayer and have chosen in this place to Myself for a house of sacrifice.

<12> καὶ ὤφθη ὁ θεὸς τῷ Σαλωμων τὴν νύκτα καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἦκουσα
τῆς προσευχῆς σου καὶ ἐξελεξάμην ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐμαυτῷ εἰς οἶκον θυσίας.

12 kai ōphthē ho theos tō Salōmōn tēn nykta kai eipen autō
And the Elohim appeared to Solomon in the night, and said to him,
Ēkousa tēs proseuchēs sou kai exelexamēn en tō topō toutō emautō eis oikon thysias.
I heard your prayer, and I chose in this place to Myself for a house of sacrifice.

13-96 וְהִנֵּן אֲנִי עֹצֵר הַשָּׁמַיִם וְלֹא-יִהְיֶה מָטָר
וְהָיָה-אֲצִיבָה עַל-חֲגַב לֶאֱכֹל הָאֲרֶץ וְאִם-אֶשְׁלַח דֶּבֶר בְּעַמִּי:

13. hen 'e'etsor hashamayim w'lo'-yih'yeh matar
w'hen-'atsaueh `al-chagab le'ekol ha'arets w'im-'ashalach deber b'`ami.

2Chr7:13 If I shut up the heavens so that there is no rain,

or if I command to the locust to devour the land, or if I send pestilence among My people,

<13> ἐὰν συσχῶ τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γένηται ὑέτός, καὶ ἐὰν ἐντείλωμαι τῇ ἀκρίδι καταφαγεῖν τὸ ξύλον, καὶ ἐὰν ἀποστείλω θάνατον ἐν τῷ λαῷ μου,

13 ean syschō ton ouranon kai mē genētai huetos,

If I should hold up the heavens, and does not happen rain,

kai ean enteilōmai tē akridi kataphagein to xylon,

and if should be given charge the locust to eat up the land,

kai ean aposteilō thanaton en tō laō mou,

and if I send a plague among My people,

וְיִשְׁכַּנְעוּ עַמִּי אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמִי עֲלֵיהֶם וְיִתְפַּלְלוּ וְיִבְקְשׁוּ פָנַי 14
וְיָשְׁבוּ מִדֶּרְכֵיהֶם הָרָעִים וְאֲנִי אֶשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם
וְאֶסְלַח לְחַטֹּאתֵם וְאֶרְפָּא אֶת־אֲרָצָם:

יד ויכנעו עמי אשר נקרא שמי עליהם ויתפללו ויבקשו פני

וישובו מדרכיהם הרעים ואני אשמע מן-השמים

ואסלח לחטאתם וארפא את-ארצם:

14. w'yikan`u `ami 'asher niq'ra'-sh'mi `aleyhem w'yith'pal'lu wibaq'shu phanay
w'yashubu midar'keyhem hara'im wa'ani 'esh'ma` min-hashamayim
w'es'lach l'chata'tham w'er'pa' 'eth-'ar'tsam.

2Chr7:14 and if My people who are called by My name humble upon them

and pray and seek My face and turn from their wicked ways,

then I shall hear from the heavens, shall forgive their sin and shall heal their land.

<14> καὶ ἐὰν ἐντραπῇ ὁ λαός μου, ἐφ' οὗς τὸ ὄνομά μου ἐπικέκληται ἐπ' αὐτούς,

καὶ προσεύξωνται καὶ ζητήσωσιν τὸ πρόσωπόν μου καὶ ἀποστρέψωσιν

ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν, καὶ ἐγὼ εἰσακούσομαι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

καὶ ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν καὶ ἰάσομαι τὴν γῆν αὐτῶν.

14 kai ean entrapē ho laos mou, eph' hous to onoma mou epikeklētai ep' autous,

then if My people, on whom call upon My name upon them, should repent,

kai proseuxōntai kai zētēsōsin to prosōpon mou kai apostrepsōsin

and should pray, and should seek My face, and should turn

apo tōn hodōn autōn tōn ponērōn, kai egō eisakousomai ek tou ouranou

from ways their wicked, then I shall listen from the heavens,

kai hileōs esomai tais hamartiais autōn kai iasomai tēn gēn autōn.

and propitious I shall be to their sins, and I shall heal their land.

וְאֲנִי אֶפְתָּה עֵינַי וְהָיוּ פְתֻחוֹת וְאֲזִנִּי קִשְׁבוֹת לְתַפְלַת הַמָּקוֹם הַזֶּה: 15

טו עתה עיני יהיו פתוחות ואזני קשבות לתפלת המקום הזה:

15. `attah `eynay yih'yu ph'thuchoth w'az'nay qashuboth lith'philath hamaqom hazeh.

2Chr7:15 Now My eyes shall be open and My ears attentive to the prayer of this place.

<15> νῦν οἱ ὀφθαλμοί μου ἔσονται ἀνεωγμένοι

καὶ τὰ ὠτά μου ἐπήκοα τῇ προσευχῇ τοῦ τόπου τούτου.

15 nyn hoi ophthalmoi mou esontai aneōgmenoi

And now, My eyes shall be open,

kai ta ōta mou epēkoa tē proseuchē tou topou toutou.

and My ears attentive to the prayer of this people.

16 וְעַתָּה בְּחַרְתִּי וְהִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה לְהִיּוֹת־שְׁמִי שָׁם
עַד־עוֹלָם וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי שָׁם כָּל־הַיָּמִים:

16. w'`attah bachar'ti w'hiq'dash'ti 'eth-habayith hazeh lih'yoth-sh'mi sham
`ad-`olam w'hayu `eynay w'libi sham kal-hayamim.

2Chr7:16 And now I have chosen and consecrated this house that My name to be there forever, and My eyes and My heart shall be there all the days.

<16> καὶ νῦν ἐξελεξάμην καὶ ἡγίακα τὸν οἶκον τοῦτον τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ
ἕως αἰῶνος, καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου καὶ ἡ καρδία μου ἐκεῖ πάσας τὰς ἡμέρας.

16 kai nyn exelexamēn kai hēgiaka ton oikon touton tou einai onoma mou ekei

And now, I chose and I have sanctified this house, to be for My name there

heōs aiōnos, kai esontai hoi ophthalmoi mou kai hē kardia mou ekei pasas tas hēmeras.

unto the eon. And shall be My eyes and My heart there all the days.

17 וְאַתָּה אִם־תֵּלֵךְ לִפְנֵי כְּאֲשֶׁר הָלַךְ הָיִיד אָבִיךָ
וְלַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ וְחָקִי וּמִשְׁפָּטִי תִשְׁמֹר:

17. w'attah 'im-telek l'phanay ka'asher halak Dawid 'abiyak

w'la'asoth k'kol 'asher tsiuithiyak w'chuqay umish'patay tish'mor.

2Chr7:17 And as for you, if you walk before Me as your father Dawid walked, even to do according to all that I have commanded you, and shall keep My statutes and My judgments,

<17> καὶ σὺ ἐὰν πορευθῇς ἐναντίον μου ὡς Δαυιδ ὁ πατήρ σου καὶ ποιήσῃς
κατὰ πάντα, ἃ ἐνετείλάμην σοι, καὶ τὰ προστάγματά μου
καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξῃ,

17 kai sy ean poreuthēs enantion mou hōs Dawid ho patēr sou

And if you should go before Me as did David your father,

kai poiēsēs kata panta, ha eneteilamēn soi,

and should do according to all what I gave charge to you,

kai ta prostagmata mou kai ta krimata mou phylaxē,

and My orders and My judgments keep;

18 וְאַתָּה אִם־תֵּלֵךְ לִפְנֵי כְּאֲשֶׁר הָלַךְ הָיִיד אָבִיךָ
וְלַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ וְחָקִי וּמִשְׁפָּטִי תִשְׁמֹר:

יְהוֹקִימוֹתִי אֶת כִּסֵּא מַלְכוּתְךָ כַּאֲשֶׁר כָּרַתִּי לְדָוִיד אָבִיךָ
לֵאמֹר לֹא-יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל:

18. wahaqimothi 'eth kise' mal'kutheak ka'asher karati l'Dawid 'abiyak
le'mor lo'-yikareth l'ak 'ish moshel b'Yis'ra'El.

2Chr7:18 then I shall establish the throne of your kingdom as I covenanted
with your father Dawid, saying, There shall not be cut off a man to you ruler in Yisra'El.

<18> καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου, ὡς διεθέμην Δαυὶδ
τῷ πατρὶ σου λέγων Οὐκ ἐξαρθήσεται σοι ἀνὴρ ἡγούμενος ἐν Ἰσραὴλ.

18 kai anastēsō ton thronon tēs basileias sou, hōs diethemēn Daud
then I shall raise up the throne of your kingdom as I ordained to David
tō patri sou legōn Ouk exarthēsetai soi anēr hēgoumenos en Israēl.
your father, saying, There shall not be removed to you a man ruling in Israel.

19 וְאִם-תִּשְׁבֹּן אַתֶּם וְעִזְבֹתֶם חֻקֹּתַי וּמִצְוֹתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי
לְפָנֵיכֶם וְהִלַכְתֶּם וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:

19. w'im-t'shubun 'atem wa'azab'tem chuqothay umits'wothay 'asher nathati
liph'neykem wahalak'tem wa'abad'tem 'elohim 'acherim w'hish'tachawithem lahem.

2Chr7:19 But if you turn away and forsake My statutes and My commandments
which I have set before you, and shall go and serve other mighty ones and worship them,

<19> καὶ ἐὰν ἀποστρέψῃτε ὑμεῖς καὶ ἐγκαταλίπητε τὰ προστάγματά μου
καὶ τὰς ἐντολάς μου, ὥς ἔδωκα ἐναντίον ὑμῶν, καὶ πορευθῆτε
καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς,

19 kai ean apostrepsēte hymeis kai egkatalipēte ta prostagmata mou kai tas entolas mou,
But if you should turn, and should abandon My orders, and My commandments,
has edōka enantion hymōn, kai poreuthēte
which I put before you, and you should go
kai latreusēte theois heterois kai proskynēsēte autois,
and should serve other mighty ones, and should do obeisance to them,

20 כִּוְנַתְשִׁיתִם מֵעַל אֲדָמָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם וְאֶת-הַבַּיִת הַזֶּה
אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי לְשְׁמִי אֲשַׁלֵּיךְ מֵעַל פָּנָי
וְאֶתְנַנּוּ לְמֹשֶׁל וְלִשְׁנֵינָה בְּכָל-הָעַמִּים:

20. un'thash'tim me'al 'ad'mathi 'asher nathati lahem
w'eth-habayith hazeh 'asher hiq'dash'ti lish'mi 'ash'lik me'al panay
w'et'nenu l'mashal w'lish'ninah b'kal-ha'amim.

2Chr7:20 then I shall uproot you from My land which I have given you,
and this house which I have consecrated for My name I shall cast out of My sight
and I shall make it a proverb and a byword among all peoples.

<20> καὶ ἐξαρῶ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα αὐτοῖς,
καὶ τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ἡγίασα τῷ ὀνόματί μου, ἀποστρέψω ἐκ προσώπου μου
καὶ δώσω αὐτὸν εἰς παραβολὴν καὶ εἰς διήγημα ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν.

20 kai exarō hymas apo tēs gēs, hēs edōka autois, kai ton oikon touton,
then I shall remove you from the land of which I gave to you; and this house
hon hēgiasa tō onomati mou, apostrepsō ek prosōpou mou
which I sanctified to My name I shall disown it from My face,
kai dōsō auton eis parabolēn kai eis diēgēma en pasin tois ethnesin.
and I shall appoint it for a parable, and for a tale among all the nations.

21
21

כֹּאֲמַר בְּפִי עֲשֵׂה יְהוָה כְּכֹחַ לְאָרֶץ הַזֹּאת וּלְבֵית הַזֶּה:
כֹּאֲמַר בְּפִי עֲשֵׂה יְהוָה לְכָל-עֵבֶר עָלָיו וְשֵׁם:

21. w'habayith hazeh 'asher hayah `el'yon l'kal-`ober `alayu yishom
w'amar bameh `asah Yahúwah kakah la'arets hazo'th w'labayith hazeh.

2Chr7:21 As for this house, which was on high shall be a wonder to everyone who passes
by it; so that he shall say, Wherefore has YHWH done thus to this land and to this house?

<21> καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλός, πᾶς ὁ διαπορευόμενος αὐτὸν ἐκστήσεται
καὶ ἔρει Χάριν τίνος ἐποίησεν κύριος τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ;

21 kai ho oikos houtos ho huyēlos, pas ho diaporeuomenos auton ekstēsetai
And this house, which was exalted – everyone traveling by it shall be amazed,
kai erei Charin tinos epoiēsen kyrios tē gē tautē kai tō oikō toutō?
and shall say, Wherefore has YHWH done thus to this land, and to this house?

22
22

כִּבְּאֲמָרוֹ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
אֲשֶׁר הוֹצִיָּאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחֲזִיקוּ בֵּאלֹהִים אֲחֵרִים
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וַיַּעֲבְדוּם עַל-כֵּן הֵבִיא עֲלֵיהֶם
אֶת כָּל-הָרָעָה הַזֹּאת: פ

22. w'am'ru `al 'asher `az'bu `eth-Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem
'asher hotsi'am me'erets Mits'rayim wayachaziqu b'elohim 'acherim wayish'tachawu
lahem waya'ab'dum `al-ken hebi' `aleyhem 'eth kal-hara`ah hazo'th.

2Chr7:22 And they shall say, Because they forsook YHWH the El of their fathers
who brought them from the land of Mitsrayim, and they laid hold on other mighty ones

and worshiped them and served them; therefore He has brought all this adversity on them.

<22> καὶ ἐροῦσιν Διότι ἐγκατέλιπον κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν
τὸν ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἑτέρων
καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς, διὰ τοῦτο ἐπήγαγεν
ἐπ’ αὐτοὺς πᾶσαν τὴν κακίαν ταύτην.

22 kai erousin Dioti egkatelipon kyrion ton theon tōn paterōn autōn

And they shall say, Because they abandoned YHWH, the El of their fathers,
ton exagagonta autous ek gēs Aigyprou
the one leading them from out of the land of Egypt;

kai antelabonto theōn heterōn kai prosekynēsan autois

and they took hold of other mighty ones, and they did obeisance to them,

kai edouleusan autois, dia touto epēgagen ep’ autous pasan tēn kakian tautēn.

and they served to them. On account of this he brought upon them all this evil.

Chapter 8

אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּיתוֹ׃
אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּיתוֹ׃

אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּיתוֹ׃

אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּיתוֹ׃

1. way'hi miqets `es'rim shanah

'asher banah Sh'lomoh 'eth-beyth Yahúwah w'eth-beytho.

2Chr8:1 Now it came about at the end of the twenty years
in which Shelomoh had built the house of אֲשֶׁר and his own house

<8:1> Καὶ ἐγένετο μετὰ εἴκοσι ἔτη,
ἐν οἷς ᾠκοδόμησεν Σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ,

1 Kai egeneto meta eikosi etē,

And it came to pass after twenty years,

en hois ōkodomēsen Salōmōn ton oikon kyriou kai ton oikon heautou,
in which Solomon built the house of YHWH, and his house,

אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּיתוֹ׃
אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּיתוֹ׃

בְּיָהֳעָרִים אֲשֶׁר נָתַן חִירָם לְשְׁלֹמֹה בָּנָה שְׁלֹמֹה אֹתָם׃
בְּיָהֳעָרִים אֲשֶׁר נָתַן חִירָם לְשְׁלֹמֹה בָּנָה שְׁלֹמֹה אֹתָם׃

2. w'he`arim 'asher nathan Churam liSh'lomoh banah Sh'lomoh 'otham
wayosheb sham 'eth-b'ney Yis'ra'El.

2Chr8:2 that as to the cities that Churam had given to Shelomoh,
and Shelomoh had built them and settled the sons of Yisra'El there.

<2> καὶ τὰς πόλεις, αἷς ἔδωκεν Χιραμ τῷ Σαλωμων, ᾠκοδόμησεν αὐτὰς Σαλωμων
καὶ κατώκισεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ.

2 kai tas poleis, has edōken Chiram tō Salōmōn, ōkodomēsen autas Salōmōn
and the cities which Hiram gave to Solomon, built them up Solomon,

kai katōkisen ekei tous huious Israēl.
and settled there the sons of Israel.

3 וַיָּבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁכְּנוּ שָׁמָּה וַיִּתְּצוּ עָלֶיהָ:

גויִלֶךְ שְׁלֹמֹה חֶמֶת צוֹבָה וַיִּתְּצוּ עָלֶיהָ:

3. wayelek Sh'lomoh Chamath tsobah wayechezaq `aleyah.

2Chr8:3 And Shelomoh went to Chamath-tsobah and prevailed over it.

<3> καὶ ἦλθεν Σαλωμων εἰς Αἰμαθ Σωβα καὶ κατίσχυσεν αὐτήν.

3 kai ēlthen Salōmōn eis Aimath Sōba kai katischysen autēn.

And Solomon came into Hamath Zobah, and prevailed over it.

4 וַיִּבֶן אֶת-תַּדְמֹר בַּמִּדְבָּר וְאֵת כָּל-עָרֵי הַמְּסֻכּוֹת
אֲשֶׁר בָּנָה בַּחֶמֶת:

4. wayiben 'eth-Tad'mor bamid'bar w'eth kal-`arey hamis'k'noth
'asher banah baChamath.

2Chr8:4 And he built Tadmor in the wilderness and all the storage cities
which he had built in Chamath.

<4> καὶ ὠκοδόμησεν τὴν Θεδμορ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς,
ἃς ὠκοδόμησεν ἐν Ἡμαθ.

4 kai ōkodomēsen tēn Thedmor en tē erēmō kai pasas tas poleis tas ochyras,

And he built Tadmor in the wilderness, and all the cities fortified

has ōkodomēsen en Ēmath.

which he built in Hamath.

5 וַיִּבֶן אֶת-בֵּית חוֹרוֹן הָעֶלְיוֹן
וְאֶת-בֵּית חוֹרוֹן הַתַּחְתּוֹן עָרֵי מְצוֹר חוֹמוֹת דִּלְתַּיִם וּבָרִים:

5. wayiben 'eth-Beyth choron ha`el'yon
w'eth-Beyth choron hatach'ton `arey matsor chomoth d'lathayim ub'riach.

2Chr8:5 And he built upper Beyth-choron
and lower Beyth-choron, fortified cities with walls, gates and bars;

<5> καὶ ὠκοδόμησεν τὴν Βαιθωρων τὴν ἄνω καὶ τὴν Βαιθωρων τὴν κάτω,
πόλεις ὀχυράς, τείχη, πύλαι καὶ μοχλοί,

5 kai ōkodomēsen tēn Baithōrōn tēn anō kai tēn Baithōrōn tēn katō,

And he built Beth-horon upper, and Beth-horon lower,

poleis ochyras, teichē, pylai kai mochloi,

וְאֵת־בַּעֲלֹת וְאֵת כָּל־עָרֵי הַמִּסְכָּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לְשִׁלֹּמֹה
וְאֵת כָּל־עָרֵי הָרֶכֶב וְאֵת עָרֵי הַפָּרָשִׁים וְאֵת כָּל־חֶשֶׁק שְׁלֹמֹה
אֲשֶׁר חָשַׁק לְבָנוֹת בִּירוּשָׁלַם וּבְלִבְנוֹן וּבְכָל אֶרֶץ מְמִשְׁלָתוֹ׃

וְאֵת־בַּעֲלֹת וְאֵת כָּל־עָרֵי הַמִּסְכָּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לְשִׁלֹּמֹה
וְאֵת כָּל־עָרֵי הָרֶכֶב וְאֵת עָרֵי הַפָּרָשִׁים וְאֵת כָּל־חֶשֶׁק שְׁלֹמֹה
אֲשֶׁר חָשַׁק לְבָנוֹת בִּירוּשָׁלַם וּבְלִבְנוֹן וּבְכָל אֶרֶץ מְמִשְׁלָתוֹ׃

6. w'eth-Ba'alath w'eth kal-`arey hamis'k'noth 'asher hayu liSh'lomoh
w'eth kal-`arey harekeb w'eth `arey haparashim w'eth kal-chesheq Sh'lomoh
'asher chashaq lib'noth biY'rushalam ubaL'banon ub'kol 'erets mem'shal'to.

2Chr8:6 and Baalath and all the storage cities that Shelomoh had,
and all the cities for his chariots and cities for his horsemen, and all the desire of Shelomoh
that wanted to build in Yerushalam, in Lebanon, and in all the land of his dominion.

<6> καὶ τὴν Βααλαθ καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς, αἱ ἦσαν τῷ Σαλωμων,
καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἁρμάτων καὶ τὰς πόλεις τῶν ἱππέων
καὶ ὅσα ἐπεθύμησεν Σαλωμων κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ οἰκοδομῆσαι
ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

6 kai tēn Baalath kai pasas tas poleis tas ochyras, hai ēsan tō Salōmōn,
and Baalath, and all the cities fortified which were unto Solomon,
kai pasas tas poleis tōn harmatōn kai tas poleis tōn hippeōn
and all the cities of the chariots, and the cities of the horsemen,
kai hosa epethymēsen Salōmōn kata tēn epithymian tou oikodomēsai en Ierousalēm
and as much as Solomon desired according to the desire to build in Jerusalem,
kai en tō Libanō kai en pasē tē basileiā autou.
and in Lebanon, and in all his kingdom.

וְכָל־הָעָם הַנּוֹתָר מִן־הַחֲתִי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי
אֲשֶׁר לֹא מִיִּשְׂרָאֵל הֵמָּה׃

וְכָל־הָעָם הַנּוֹתָר מִן־הַחֲתִי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי
אֲשֶׁר לֹא מִיִּשְׂרָאֵל הֵמָּה׃

7. kal-ha'am hanothar min-haChitti w'ha'Emori
w'haP'rizzi w'haChiui w'haY'busi 'asher lo' miYis'ra'El hemah.

2Chr8:7 All of the people who were left of the Chittites, the Emorites,
the Perizzites, the Chiuites and the Yebusites, whom they were not of Yisra'El,

<7> πᾶς ὁ λαὸς ὁ καταλειφθεὶς ἀπὸ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Ἀμορραίου
καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Ευαίου καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου, οἳ οὐκ εἰσιν ἐκ τοῦ Ἰσραὴλ--

7 pas ho laos ho kataleiphtheis apo tou Chettaiou kai tou Amorraiou
All the people left behind from the Hittite, and the Amorite,
kai tou Pherezaίου kai tou Euaiou kai tou Iebousaiou, hoi ouk eisin ek tou Israēl--
and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite, who are not of Israel,

8 וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִשְׁאַרְתָּם בְּאֶרֶץ
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא-כָלְוָם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְפָנָיו הַיּוֹם הַזֶּה:

ח מִן-בְּנֵיהֶם אֲשֶׁר נִשְׁאַרְתָּם בְּאֶרֶץ
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא-כָלְוָם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְפָנָיו הַיּוֹם הַזֶּה:

8. min-b'neyhem 'asher noth'ru 'achareyhem ba'arets
'asher lo'-kilum b'ney Yis'ra'El waya'alem Sh'lomoh l'pas `ad hayom hazeh.

2Chr8:8 but of their sons who were left after them in the land whom the sons of Yisra'El
had not destroyed, them Shelomoh took for forced laborers to this day.

<8> ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν αὐτῶν τῶν καταλειφθέντων μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ,
οὓς οὐκ ἐξώλεθρευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ--,

καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σαλωμων εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

8 ēsan ek tōn huiōn autōn tōn kataleiphthentōn met' autous en tē gē,
but were of their sons being left behind after them in the land

hous ouk exōlethreusan hoi huioi Israēl--,

of which did not utterly destroy the sons of Israel,

kai anēgagen autous Salōmōn eis phoron heōs tēs hēmeras tautēs.

and led them Solomon into tribute until this day.

9 וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא-נָתַן שְׁלֹמֹה לְעֲבָדִים לְמַלְאכָתוֹ
כִּי-הָיָה אֲנָשִׁי מִלְחָמָה וְשָׂרֵי שְׁלִישֵׁי וְשָׂרֵי רֶכֶב וְכַרְשֵׁי: כ

ט וּמִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא-נָתַן שְׁלֹמֹה לְעֲבָדִים לְמַלְאכָתוֹ
כִּי-הָיָה אֲנָשִׁי מִלְחָמָה וְשָׂרֵי שְׁלִישֵׁי וְשָׂרֵי רֶכֶב וְכַרְשֵׁי: כ

9. umin-b'ney Yis'ra'El 'asher lo'-nathan Sh'lomoh la`abadim lim'la'k'to
ki-hemah 'an'shey mil'chamah w'sarey shalishayu w'sarey rik'bo upharashayu.

2Chr8:9 But of the sons of Yisra'El whom Shelomoh did not make servants for his work;
but they were men of war, chiefs of captains and chiefs of his chariots and his horsemen.

<9> καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἔδωκεν Σαλωμων εἰς παιδᾶς τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ,

ὅτι αὐτοὶ ἄνδρες πολεμιστὰι καὶ ἄρχοντες καὶ δυνατοὶ

καὶ ἄρχοντες ἁρμάτων καὶ ἵππέων.

9 kai ek tōn huiōn Israēl ouk edōken Salōmōn eis paidas tē basileiā autou,

And any of the sons of Israel did not appoint Solomon as servants in his kingdom

hoti autoi andres polemistai kai archontes kai dynatoi

for they were men warriors, and rulers, and mighty men,

kai archontes harmatōn kai hippeōn.

and rulers of chariots, and horsemen.

10 וַיֹּאמֶר שְׁרֵי הַנְּצִיבִים אֲשֶׁר-לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה חֲמִשִּׁים
וּמֵאָתָיִם קָרָדִים בָּעָם:

י וַיֹּאמֶר שְׁרֵי הַנְּצִיבִים אֲשֶׁר-לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה חֲמִשִּׁים
וּמֵאָתָיִם קָרָדִים בָּעָם:

10. w'eleh sarey han'tsibim 'asher-lamelek Sh'lomoh chamishim uma'thayim harodim ba'am.

2Chr8:10 These were the chiefs of officers whom King Shelomoh had, two hundred and fifty who ruled over the people.

<10> καὶ οὗτοι ἄρχοντες τῶν προστατῶν βασιλέως Σαλωμων· πεντήκοντα καὶ διακόσιοι ἐργοδιωκτοῦντες ἐν τῇ λαῶ.

10 kai houtoi archontes tōn prostatōn basileōs Salōmōn;

And these rulers of the superintendents of king Solomon pentēkonta kai diakosioi ergodiōktountes en tō laō.
were fifty and two hundred directing works among the people.

11
XV96 ΔV94 9V07 376W 3603 3097-X9-X49
ΔV94 XV99 76 3W4 9W4-X6 974 79 36-379 9W4
7:3434 7494 73464 349-9W4 379 W49-79 649W4-76

יִאָּאֶת-בֵּת-פַּרְעֹה הָעֶלָּה שְׁלֹמֹה מַעִיר דָּוִיד לְבֵית
אִשָּׁר בָּנָה-לָּהּ כִּי אָמַר לֹא-תֵשֵׁב אִשָּׁה לִי בְּבֵית דָּוִיד
מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל כִּי-קִדַּשׁ הָמָּה אִשָּׁר-בָּאָה אֲלֵיהֶם אֲרוֹן יְהוָה: כ

11. w'eth-bath-Phar'oh he'elah Sh'lomoh me'ir Dawid labayith 'asher banah-lah ki 'amar lo'-thesheb 'ishah li b'beyth Dawid melek-Yis'ra'El ki-qodesh hemah 'asher-ba'ah 'aleyhem 'aron Yahúwah.

2Chr8:11 And Shelomoh brought Pharaoh's daughter up from the city of Dawid to the house which he had built for her, for he said, My wife shall not dwell to me in the house of Dawid king of Yisra'El, because they are holy to whom the ark of 3434 has come to them.

<11> Καὶ τὴν θυγατέρα Φαραω Σαλωμων ἀνήγαγεν ἐκ πόλεως Δαυιδ εἰς τὸν οἶκον, ὃν ᾠκοδόμησεν αὐτῇ, ὅτι εἶπεν Οὐ κατοικήσει ἡ γυνή μου ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ βασιλέως Ἰσραηλ, ὅτι ἅγιός ἐστιν οὗ εἰσῆλθεν ἐκεῖ κιβωτὸς κυρίου.

11 Kai tēn thygatera Pharaō Salōmōn anēgagen ek poleōs Daud eis ton oikon,

And the daughter of Pharaoh Solomon led from the city of David into the house hon ōkodomēsen autē, hoti eipen Ou katoikēsei hē gynē mou en polei which he built for her. For he said, shall not dwell My wife in the city of David tou basileōs Israēl, hoti hagios estin hou eisēlthen ekei kibōtos kyriou.
David the king of Israel, for it is holy, because entered there the ark of YHWH.

3434 8977 60 34346 X960 376W 3603 74 12
76943 7776 379 9W4

יִבְאֵז הָעֶלָּה שְׁלֹמֹה עֲלוֹת לְיְהוָה עַל מִזְבֵּחַ יְהוָה
אִשָּׁר בָּנָה לְפָנָי הָאוּלָּם:

12. 'az he'elah Sh'lomoh 'oloth laYahúwah 'al miz'bach Yahúwah 'asher banah liph'ney ha'ulam.

2Chr8:12 Then Shelomoh offered burnt offerings to 3434 on the altar of 3434 which he had built before the porch;

<12> Τότε ἀνήνεγκεν Σαλωμων ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον,
 ὃ ᾠκοδόμησεν ἀπέναντι τοῦ ναοῦ,
 12 Tote anēnegken Salōmōn holokautōmata tō kyriō epì to thysiastērion,
 Then Solomon offered whole burnt-offerings to YHWH upon the altar of YHWH,
 ho ōkodomēsen apenanti tou naou,
 which he built before the temple,

13
 13
 13

יג וּבְדִבְרֵי-יוֹם בְּיוֹם לְהַעֲלוֹת כְּמִצְוֹת מֹשֶׁה לַשַּׁבָּתוֹת
 וּלְחַדָּשִׁים וְלַמּוֹעֲדוֹת שְׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה בַּחֹג הַמִּצְוֹת
 וּבַחֹג הַשִּׁבְעוֹת וּבַחֹג הַסִּכּוֹת:

13. ubid'bar-yom b'yom l'ha'alothe k'mits'wath Mosheh laShabbathoth
 w'leChadashim w'lamo'adoth shalosh p'amim bashanah b'Chag haMatsoth
 ub'Chag haShabu'oth ub'Chag haSukkoth.

2Chr8:13 even by the matter of a day in its day, offering according to the commandment
 of Mosheh, on the Shabbats, on the Chadashim (the new months)
 and on the three appointed times in the year, on the Feast of Unleavened Bread,
 on the Feast of Shabuoth, and on the Feast of Sukkot (Tabernacles).

<13> καὶ κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ τοῦ ἀναφέρειν κατὰ τὰς ἐντολὰς Μωϋσῆ
 ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν τοῖς μηνσὶν καὶ ἐν ταῖς ἐορταῖς τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ,
 ἐν τῇ ἐορτῇ τῶν ἄζύμων καὶ ἐν τῇ ἐορτῇ τῶν ἑβδομάδων καὶ ἐν τῇ ἐορτῇ τῶν σκηνῶν.

13 kai kata ton logon hēmeras en hēmera tou anapherein
 according to the reckoning, day by day, to offer
 kata tas entolas Mōusē en tois sabbatois
 according to the commandments of Moses, on the Sabbaths,
 kai en tois mēsin kai en tais heortais treis kairous tou eniautou,
 and at the months, and in the feasts, three times during the year –
 en tē heortē tōn azymōn kai en tē heortē tōn hebdomadōn
 in the feast of the unleavened breads, and in the feast of the period of sevens,
 kai en tē heortē tōn skēnōn.
 and in the feast of the tents.

14
 14
 14

יד וַיַּעֲמֵד כְּמִשְׁפַּט דָּוִיד-אָבִיו אֶת-מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים
 עַל-עֲבֹדָתָם וְהַלּוּיִם עַל-מִשְׁמְרוֹתָם לְהַלֵּל וּלְשַׁרֵּת נֶגֶד
 הַכֹּהֲנִים לְדִבְרֵי-יוֹם בְּיוֹמוֹ וְהַשּׁוֹעֲרִים בְּמַחְלְקוֹתָם לְשַׁעַר

וְשָׁעַר כִּי כֵן מִצְוֹת דָּוִיד אִישׁ-הָאֶלֹהִים:

14. waya`amed b'mish'pat Dawid-'abiu 'eth-mach'l'qoth hakohanim `al-`abodatham w'haL'wiim `al-mish'm'rotham l'hallel u'l'shareth neged hakohanim lid'bar-yom b'yomo w'hasho`arim b'mach'l'qotham l'sha`ar washa`ar ki ken mits'wath Dawid 'ish-ha'Elohim.

2Chr8:14 Now according to the ordinance of his father Dawid, he appointed the divisions of the priests for their service, and the Lewiim for their duties, to praise and to minister before the priests by the matter of a day in its day, and the gatekeepers by their divisions at every gate; for Dawid the man of the Elohim had so commanded.

<14> καὶ ἔστησεν κατὰ τὴν κρίσιν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τὰς διαιρέσεις τῶν ἱερέων κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν, καὶ οἱ Λευῖται ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν τοῦ αἰνεῖν καὶ λειτουργεῖν κατέναντι τῶν ἱερέων κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ, καὶ οἱ πυλωροὶ κατὰ τὰς διαιρέσεις αὐτῶν εἰς πύλην καὶ πύλην, ὅτι οὕτως ἐντολαὶ Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ.

14 kai estēsen kata tēn krisin Daud tou patros autou

And he established, according to the ordinance of David his father,

tas diaireseis tōn hierēōn kata tas leitourgias autōn,

the divisions of the priests according to their ministrations,

kai hoi Leuitai epi tas phylakas autōn tou ainein

and of the Levites over their watches, to praise

kai leitourgein katenanti tōn hierēōn kata ton logon hēmeras en tē hēmera,

and to officiate before the priests, according to the reckoning – day by day;

kai hoi pylōroi kata tas diaireseis autōn eis pylēn kai pylēn,

and of the gatekeepers in their divisions – for gate by gate;

hoti houtōs entolai Daud anthrōpou tou theou;

for thus was the commandment of David the man of Elohim.

15-לֹא יָצְאוּ מִן הַמִּצְוָה הַזֹּאת וְלֹא יִשְׁמְרוּ אֶת הַמִּצְוָה הַזֹּאת
וְלֹא יִשְׁמְרוּ אֶת הַמִּצְוָה הַזֹּאת וְלֹא יִשְׁמְרוּ אֶת הַמִּצְוָה הַזֹּאת

טו וְלֹא יָצְאוּ מִן הַמִּצְוָה הַזֹּאת וְלֹא יִשְׁמְרוּ אֶת הַמִּצְוָה הַזֹּאת
וְלֹא יִשְׁמְרוּ אֶת הַמִּצְוָה הַזֹּאת וְלֹא יִשְׁמְרוּ אֶת הַמִּצְוָה הַזֹּאת

15. w'lo' saru mits'wath hamelek `al-hakohanim w'haL'wiim l'kal-dabar w'la'otsaroth.

2Chr8:15 And they did not depart from the commandment of the king to the priests and the Lewiim in any manner or concerning the treasuries.

<15> οὐ παρήλθον τὰς ἐντολὰς τοῦ βασιλέως περὶ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πάντα λόγον καὶ εἰς τοὺς θησαυροὺς.

15 ou parēlthon tas entolas tou basileōs

They did not go by without heeding the commandments of the king,

peri tōn hierēōn kai tōn Leuitōn eis panta logon kai eis tous thēsauros.

concerning the priests and the Levites, in any matter, and in the treasures.

16-וְלֹא יָצְאוּ מִן הַמִּצְוָה הַזֹּאת וְלֹא יִשְׁמְרוּ אֶת הַמִּצְוָה הַזֹּאת
וְלֹא יִשְׁמְרוּ אֶת הַמִּצְוָה הַזֹּאת וְלֹא יִשְׁמְרוּ אֶת הַמִּצְוָה הַזֹּאת

מִצִּיּוֹן כָּל-מְלָאכָת נְשִׁלְמָה עַד-הַיּוֹם מִיֵּסֶד בֵּית-יְהוֹנָה
וְעַד-כָּלֵתוֹ נְשִׁלְמָה בֵּית יְהוֹנָה: ס

four hundred and fifty talents of gold and brought them to King Shelomoh.

<18> καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ ἐν χειρὶ παίδων αὐτοῦ πλοῖα
καὶ παῖδας εἰδότας θάλασσαν, καὶ ᾗχοντο μετὰ τῶν παίδων Σαλωμων εἰς Σωφίρα
καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν τετρακόσια καὶ πεντήκοντα τάλαντα χρυσοῦ
καὶ ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων.

18 kai apestelen Chiram en cheiri paidōn autou ploia kai paidas eidotas thalassan,

And Hiram sent by the hand of his servants boats, and servants knowing the sea.

kai ōchonto meta tōn paidōn Salōmōn eis Sōphira kai elabon ekei then

And they set out with the servants of Solomon to Ophir, and they took from there
tetrakosia kai pentēkonta talanta chrysiou kai ēlthon pros ton basilea Salōmōn.

four hundred and fifty talents of gold, and they brought them to king Solomon.

Chapter 9

Shavua Reading Schedule (43th sidrah) - 2Chr 9 - 12

אֶל־מֶלֶכֶת־שָׁבָא שָׁמְעָה אֶת־שֵׁמֶעַ שְׁלֹמֹה
וַתָּבוֹא לְנִסּוֹת אֶת־שְׁלֹמֹה בְּחִידוֹת בִּירוּשָׁלַם בְּחִיל כָּבֵד מְאֹד
וּגְמָלִים נִשְׂאִים בְּשָׁמִים וְזָהָב לָרֹב וְאֶבֶן יָקָרָה
וַתָּבוֹא אֶל־שְׁלֹמֹה וַתְּדַבֵּר עִמּוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר הָיָה עִם־לִבָּהּ׃

1. umal'kath-Sh'ba' sham'`ah 'eth-shema` Sh'lomoh

watabo' l'nasoth 'eth-Sh'lomoh b'chidoth biY'rushalam b'chayil kated m'od

ug'malim nos'im b'samim w'zahab larob w'eben y'qarah watabo' 'el-Sh'lomoh

wat'daber imo 'eth kal-'asher hayah im-l'babah.

2Chr9:1 Now when the queen of Sheba heard of the fame of Shelomoh,
she came to test Shelomoh with difficult questions to Yerushalam, with a very great train,
with camels carrying spices and gold in abundance and precious stones;
and when she came to Shelomoh, she spoke with him all that was on her heart.

<9:1> Καὶ βασίλισσα Σαβα ἤκουσεν τὸ ὄνομα Σαλωμων καὶ ἦλθεν τοῦ πειράσαι
Σαλωμων ἐν αἰνίγμασιν εἰς Ἱερουσαλημ ἐν δυνάμει βαρεῖα σφόδρα
καὶ κάμηλοι αἴρουνται ἄρώματα καὶ χρυσίον εἰς πλῆθος καὶ λίθον τίμιον
καὶ ἦλθεν πρὸς Σαλωμων καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν πάντα, ὅσα ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς.

1 Kai basilissa Saba ēkousen to onoma Salōmōn

And the queen of Sheba heard the name Solomon,

kai ēlthen tou peirasai Salōmōn en ainigmasin eis Ierousalēm

and she came to test Solomon with enigmas, unto Jerusalem,

en dymeiei bareia sphodra kai kamēloi airousai arōmata

with force heavy an exceedingly, and camels carrying aromatics,

kai chrysiou eis plēthos kai lithon timion kai ēlthen pros Salōmōn

and gold in multitude, and stone valuable. And she came to Solomon,

kai elalēsen pros auton panta, hosa en tē psychē autēs.
and she spoke to him all as much as was in her soul.

2 2494-67-X4 176w 16-4847
:16 4181 46 9w4 176w 994 7607-467

בַּיָּדָהּ לָהּ שְׁלֹמֹה אֶת-כָּל-דְּבָרֶיהָ
וְלֹא-נִעְלַם דְּבַר מִשְׁלֹמֹה אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד לָהּ:

2. wayaged-lah sh'lomoh 'eth-kal-d'bareyah
w'lo'-ne'lam dabar mi'sh'lomoh 'asher lo' higid lah.

2Chr9:2 Shelomoh told her all her matters;
nothing was hidden from Shelomoh which he did not explain to her.

<2> καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ Σαλωμων πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς,
καὶ οὐ παρέηλθεν λόγος ἀπὸ Σαλωμων, ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ.

2 kai anēggeilen autē Salōmōn pantas tous logous autēs,
And announced to her Solomon all her words,
kai ou parēlthen logos apo Salōmōn, hon ouk apēggeilen autē.
and not went by a word from Solomon which he did not report to her.

3 179 9w4 4491 176w 4778 44 49w-4767 49473

וַתֵּרָא מַלְכַּת-שֶׁבַא אֶת חֲכַמַּת שְׁלֹמֹה וְהִבִּיתָ אֲשֶׁר בָּנָה:

3. watere' mal'kath-sh'ba' 'eth chak'math sh'lomoh w'habayith 'asher banah.

2Chr9:3 When the queen of Sheba had seen the wisdom of Shelomoh,
the house which he had built,

<3> καὶ εἶδεν βασίλισσα Σαβα τὴν σοφίαν Σαλωμων καὶ τὸν οἶκον, ὃν ᾠκοδόμησεν,
3 kai eiden basilissa Saba tēn sophian Salōmōn

And beheld the queen of Sheba the wisdom of Solomon,
kai ton oikon, hon ōkodomēsen,
and the house which he built,

4 1494w 4707 4490 9w4 4786 67474
44460 744w4774 449w 744w4774
:849 19 490 141-46 1414 449 1604 9w4

דִּמְאָכַל שְׁלֹחָנוֹ וּמוֹשָׁב עֲבָדָיו וּמַעְמַד מִשְׁרָתָיו
וּמִלְבוּשֵׁיהֶם וּמִשְׁקֵיוֹ וּמִלְבוּשֵׁיהֶם וְעֲלִיתוֹ
אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְחִיָּה וְלֹא-הָיָה עוֹד בָּהּ רוּחַ:

4. uma'akal shul'chano umoshab `abadayu uma`amad m'shar'thayu
umal'busheyhem umash'qayu umal'busheyhem wa`aliatho
'asher ya'aleh beyth Yahúwah w'lo'-hayah `od bah ruach.

2Chr9:4 the food at his table, the seating of his servants, the attendance of his ministers
and their attire, his cupbearers and their attire, and his stairway
by which he went up to the house of 1414, there was no more spirit in her.

<4> καὶ τὰ βρώματα τῶν τραπέζων καὶ καθέδραν παίδων αὐτοῦ
καὶ στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ ἱματισμὸν αὐτῶν
καὶ οἰνοχόους αὐτοῦ καὶ στολισμὸν αὐτῶν καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα,
ἃ ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο.

4 kai ta brōmata tōn trapezōn kai kathedran paidōn autou
and the foods of the tables, and the form of his servants,
kai stasin leitourgōn autou kai himatismōn autōn
and the station of his ministers, and their garments,
kai oinochoous autou kai stolismōn autōn kai ta holokautōmata,
and his wine servers, and their uniform, and the whole burnt-offerings
ha anepheren en oikō kyriou, kai ex heautēs egeneto.
which he offered in the house of YHWH; then she was in ecstasy.

5 9941 X7X 7711-6X 97X4X 5
:7X7771-60 77994-60 779X7 7X07w 9wX

וַתֹּאמֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶמֶת הַדָּבָר
אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאָרְצִי עַל-דְּבָרֶיךָ וְעַל-חֲכָמְתֶּךָ:

5. wato'mer 'el-hamelek 'emeth hadabar
'asher shama'ti b'ar'tsi`al-d'bareyak w'`al-chak'matheak.

2Chr9:5 And she said to the king, It was a true report which I heard in my own land concerning your words and concerning your wisdom.

<5> καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα Ἀλθίνος ὁ λόγος,
ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου περὶ τῶν λόγων σου καὶ περὶ τῆς σοφίας σου,

5 kai eipen pros ton basilea Alēthinos ho logos,
And she said to the king, is true The word
hon ēkousa en tē gē mou peri tōn logōn sou kai peri tēs sophias sou,
which I heard in my land concerning your words, and concerning your wisdom.

7770 777X4X4 7X47-9wX 40 7779946 7X777X1-46 6
7077771-60 X777 77777 77777 777 77-777 46 7777
:7X07w 9wX

וְלֹא-הֵאֱמַנְתִּי לְדְבָרֵיהֶם עַד אֲשֶׁר-בָּאתִי וַתְּרַאֲנִה עֵינִי
וַהֲנִיחַ לֹא הִנֵּד-לִי חֲצִי מִרְבִּית חֲכָמְתֶּךָ יִסְכַּף עַל-הַשְּׁמוּעָה
אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי:

6. w'lo'-he'eman'ti l'dib'reyhem `ad 'asher-ba'thi watir'eynah `eynay w'hinneh lo'
hugad-li chatsi mar'bith chak'matheak yasaph'at `al-hash'mu`ah 'asher shama'ti.

2Chr9:6 But I did not believe in their words until I came and my eyes had seen it.
And behold, the half of the greatness of your wisdom was not told me.
You surpass the report that I heard.

<6> καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λόγοις, ἕως οὗ ἦλθον καὶ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου,
καὶ ἰδὸν οὐκ ἀπηγγέλη μοι ἥμισυ τοῦ πλήθους τῆς σοφίας σου,

προσέθηκας ἐπὶ τὴν ἀκοήν, ἣν ἤκουσα·

6 kai **ouk** episteusa tois logois, heōs hou ēlthon

And I did **not** trust in the words until of which time I came

kai eidon hoi ophthalmoi mou, kai idou **ouk** apēggelē moi hēmisy

and beheld with my eyes. And behold, was **not** reported to me the half

tou plēthous tēs sophias sou, prosethēkas epi tēn akoēn, hēn ēkousa;

of the magnitude of your wisdom being added over the hearing which I heard.

ΔΑΨΑ ΨΑΨΓΛ ΨΑΔΨΟΑ ΑΑ ΨΑΔΨΟ ΔΑΨΑΨ ΨΑΨΑΨ ΔΑΨΑΨ
:ΨΑΨΨΑ-ΑΑ ΨΑΨΟΨΑΨ

זֶאֱשֶׁרִי אֲנֹשֶׁיךָ וְאֲשֶׁרִי עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה הָעֲמִידִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד
וְשִׁמְעִים אֶת־הַכְּמָתָךְ:

7. 'ash'rey 'anasheyak w'ash'rey `abadeyak 'eleh ha`om'dim l'phaneyak tamid
w'shom'im 'eth-**chak**'matheak.

2Chr9:7 Blessed are your men, blessed are these your servants
who stand before you continually and hear your wisdom.

<7> μακάριοι οἱ ἄνδρες, μακάριοι οἱ παῖδές σου οὗτοι
οἱ παρεστηκότες σοι διὰ παντός καὶ ἀκούουσιν σοφίαν σου·

7 makarioi hoi andres, makarioi hoi paides sou houtoi

Blessed are your men, blessed are your servants these,

hoi parestēkotes soi dia pantos kai akouousin sophian sou;

the ones standing beside you always, and hearing your wisdom.

ΑΑΨΑΨ-ΛΟ ΨΑΑΛ ΨΑ ΑΑΑ ΔΑΨΑ ΨΑΑΨ ΨΑΑΛΑ ΑΑΑΑ ΔΑΑΑ 8
ΑΔΑΨΟΑΛ ΛΑΔΑΨΑ-ΑΑ ΨΑΑΛΑ ΑΑΑΑΨ ΨΑΑΛΑ ΑΑΑΑΛ ΑΛΛ
:ΑΑΑΑΨ ΑΑΨΑ ΑΑΑΛΟ ΨΑΛ ΑΑΑΛΟ ΑΑΑΑΨ ΑΛΛΑΛ

חִיְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּרוּךְ אֲשֶׁר חָפֵץ בָּךְ לְתִתְּךָ עַל־כִּסְאוֹ
לְמֶלֶךְ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּאַהֲבַת אֱלֹהֶיךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל לְהַעֲמִידוֹ
לְעוֹלָם וַיִּתֶּנָּךְ עֲלֵיהֶם לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וּצְדָקָה:

8. y'hi Yahúwah 'Eloheyak baruk 'asher chaphets b'ak l'thit'ak `al-kis'o l'melek
laYahúwah 'Eloheyak b'ahabath 'Eloheyak 'eth-Yis'ra'El l'ha'amido l'olam
wayiten'ak aleyhem l'melek la`asoth mish'pat uts'daqah.

2Chr9:8 Blessed be **your** El who delighted in you, setting you on His throne
as king for **your** El; because your El loved Yisra'El, to establish them forever,
therefore He made you king over them, to do justice and righteousness.

<8> ἔστω κύριος ὁ θεός σου ηὐλογημένος, ὃς ἠθέλησέν σοι τοῦ δοῦναί σε
ἐπὶ θρόνον αὐτοῦ εἰς βασιλέα τῷ κυρίῳ θεῷ σου·

ἐν τῷ ἀγαπήσαι κύριον τὸν θεόν σου τὸν Ἰσραὴλ τοῦ στησαι αὐτὸν εἰς αἰῶνα
καὶ ἔδωκέν σε ἐπ' αὐτοὺς εἰς βασιλέα τοῦ ποιῆσαι κρίμα καὶ δικαιοσύνην.

8 estō kyrios ho theos sou eulogēmenos, hos ēthelēsen soi tou dounai se

May be YHWH your El for a blessing, who wanted by you to put you

Δx 996 747w99 99E 999 747w09 999 999 999 999 999
 9999 7w99 999 999 999 999 999 999 999
 :999w 999 999-999 999-999

336w 1490y 794y 1490-794 10
 : 1994 794y 794y 1490 944y 944y 944y 944y 944y

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 82

from out of Ophir, and wood of pines, and stone valuable.

11 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת-עֲצֵי הָאֲלֻגִּים מְסֻלּוֹת לְבֵית-יְהוָה
וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ וְכִנּוֹרוֹת וְנִבְלִים לְשָׁרִים
וְלֹא-נִרְאָה כֵּהֶם לְפָנָיִם בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃

11. waya`as hamelek 'eth-`atsey ha'al'gumim m'siloth l'beyth-Yahúwah ul'beyth hamelek w'kinoroth un'balim lasharim w'lo'-nir'u kahem l'phanim b'erets Yahudah.

2Chr9:11 And the king made of the algum trees into steps for the house of **וַיַּעַשׂ** and for the house of the king, and lyres and harps for the singers; and none like that was seen before in the land of Yahudah.

<11> καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ πεύκινα ἀναβάσεις τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ κιθάρας καὶ νάβλας τοῖς ᾠδοῖς, καὶ οὐκ ὤφθησαν τοιαῦτα ἔμπροσθεν ἐν γῇ Ἰουδα.)

11 kai epoiēsen ho basileus ta xyla ta peukina anabaseis tō oikō kyriou And made the king from the wood of pines ascents for the house of YHWH, kai tō oikō tou basileōs kai kitharas kai nabras tois ōdois, and for the house of the king, and harps and stringed instruments for the singers. kai ouk ōphthēsan toiauta emprosthen en gē Iouda.) And there was not seen such as these before in the land of Judah.

12 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַּת-שָׁבָא אֶת-כָּל-חֲפָצָהּ
אֲשֶׁר שְׁאַלָהּ מִלְּבַד אֲשֶׁר-הִבִּיאָהּ אֶל-הַמֶּלֶךְ
וּתְהַפִּיךְ וּתְלֶךְ לְאַרְצָהּ הִיא וְעַבְדֶּיהָ׃ פ

12. w'hamelek Sh'lomoh nathan l'mal'kath-Sh'ba 'eth-kal-cheph'tsah 'asher sha'alah mil'bad 'asher-hebi'ah 'el-hamelek watahaphok watelelel 'ar'tsah hi' wa'abadeyah.

2Chr9:12 And King Shelomoh gave to the queen of Sheba all her desire which she requested besides that which she had brought to the king. Then she turned and she went to her own land with her servants.

<12> καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἔδωκεν τῇ βασιλίσσῃ Σαβα πάντα τὰ θελήματα αὐτῆς, ἃ ᾔτησεν, ἐκτὸς πάντων, ὧν ἤνεγκεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων· καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς.

12 kai ho basileus Salōmōn edōken tē basilissē Saba panta ta thelēmata autēs, And king Solomon gave to the queen of Sheba all her wants, ha ētēsen, ektos pantōn, hōn ēnegken tō basilei Salōmōn; which she asked for, outside of all what she brought to king Solomon.

kai apestrepsen eis tēn gēn autēs.
And she returned unto her land.

13 וַיָּבֵינָהּ מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר-בָּא לְשִׁלֹּמֹה
שְׁשָׁנָה אֶחָת נִשׁ מֵאוֹת וְנִשְׁמִים וְנִשׁ כִּכְרֵי זָהָב:

יגוֹיָהּ מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר-בָּא לְשִׁלֹּמֹה
בְּשָׁנָה אֶחָת נִשׁ מֵאוֹת וְנִשְׁמִים וְנִשׁ כִּכְרֵי זָהָב:

13. way'hi mish'qal hazahab 'asher-ba' liSh'lomoh
b'shanah 'echath shesh me'oth w'shishim washesh kik'rey zahab.

2Chr9:13 And the weight of gold which came to Shelomoh
in one year was six hundred and sixty six talents of gold,

<13> Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνεχθέντος τῷ Σαλωμῶν
ἐν ἐνιαυτῷ ἐνὶ ἑξακόσια ἑξήκοντα ἕξ τάλαντα χρυσοῦ

13 Kai ēn ho stathmos tou chrysiou tou enechthentos tō Salōmōn
And was the weight of the gold being brought to Solomon
en eniautō heni hexakosia hexēkonta hex talanta chrysiou
in year one – six hundred and sixty-six talents of gold,

14 וְכֹל-מְלָכֵי עֶרֶב
וּפְחוֹת הָאָרֶץ מִבְּיָאִים זָהָב וְכֶסֶף לְשִׁלֹּמֹה:

יד לְבַד מֵאֲנָשֵׁי הַתְּרִים וְהַסְּחָרִים מִבְּיָאִים וְכֹל-מְלָכֵי עֶרֶב
וּפְחוֹת הָאָרֶץ מִבְּיָאִים זָהָב וְכֶסֶף לְשִׁלֹּמֹה:

14. l'bad me'an'shey hatarim w'hasocharim m'bi'im w'kal-mal'key `Arab
uphachoth ha'arets m'bi'im zahab wakeseph liSh'lomoh.

2Chr9:14 besides that which the men of trade and merchants brought; and all the kings
of Arab and the governors of the country brought gold and silver to Shelomoh.

<14> πλὴν τῶν ἀνδρῶν τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπορευομένων, ὧν ἔφερον,
καὶ πάντων τῶν βασιλέων τῆς Ἀραβίας καὶ σατραπῶν τῆς γῆς, ἔφερον χρυσοῦ
καὶ ἀργύριον τῷ βασιλεῖ Σαλωμῶν.

14 plēn tōn andrōn tōn hypotetagmenōn kai tōn emporeuomenōn, hōn epheron,
besides the men arranging and trading what brought.

kai pantōn tōn basileōn tēs Arabias
And all the kings of Arabia,

kai satrapōn tēs gēs, epheron chrysiou kai argyriou tō basilei Salōmōn.
and the satraps of the land brought gold and silver to king Solomon.

15 טוֹבִיעֵשׁ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֵאֲתָיִם צִנָּה זָהָב שְׁחֹט
נִשׁ מֵאוֹת זָהָב שְׁחֹט יַעֲלָה עַל-הַצִּנָּה הָאֶחָת:

טוֹבִיעֵשׁ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֵאֲתָיִם צִנָּה זָהָב שְׁחֹט
נִשׁ מֵאוֹת זָהָב שְׁחֹט יַעֲלָה עַל-הַצִּנָּה הָאֶחָת:

15. waya`as hamelek Sh'lomoh ma'thayim tsinah zahab shachut

shesh me'oth zahab shachut ya'aleh `al-hatsinah ha'echath.

2Chr9:15 And King Shelomoh made two hundred large shields of beaten gold: six hundred shekels of beaten gold he put upon each large shield.

<15> καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων διακοσίους θυρεοὺς χρυσοῦς ἐλατούς, ἑξακόσιοι χρυσοὶ καθαροὶ ἐπήσαν ἐπὶ τὸν ἓνα θυρεόν·

15 kai epoiēsen ho basileus Salōmōn diakosious thyreous chrysous elatous,
And made king Solomon two hundred shields gold hammered out,
hexakosioi chrysoi katharoi epēsan epi ton hena thyreon;
with six hundred weights gold of pure being used upon shield the one.

1604 935 X4X7 W6W 898W 935 74717 X4X7-W6W 16
1 :74796 904 X499 969 77X49 X8X9 7791-60

טז וּשְׁלֹשׁ-מֵאוֹת מִגְנִים זָהָב שָׁחוּט יָאֵלֶה עַל-הַצִּנָּה הָאֶחָת
עַל-הַמִּגֶּן הָאֶחָת וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ בְּבֵית יַעַר הַלְבָּנוֹן: כ

16. ush'losh-me'oth maginim zahab shachut sh'losh me'oth zahab ya'aleh `al-hamagen ha'echath wayit'nem hamelek b'beyth ya'ar haL'banon.

2Chr9:16 And he made three hundred shields of beaten gold: three hundred shekels of gold went to one shield, and the king put them in the house of the forest of Lebanon.

<16> καὶ τριακοσίας ἀσπίδας ἐλατὰς χρυσᾶς, τριακοσίων χρυσῶν ἀνεφέρετο ἐπὶ τὴν ἀσπίδα ἑκάστην· καὶ ἔδωκεν αὐτὰς ὁ βασιλεὺς ἐν οἴκῳ δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου.

16 kai triakosias aspidas elatas chrysas,
And three hundred shields of hammered out gold
triakosiōn chrysōn anephereto
of three hundred weights of gold bore
epi tēn aspidā hekastēn; kai edōken autas ho basileus en oikō drymou tou Libanou.
upon shield each. And put them the king in the house of the forest of Lebanon.

:9998 935 99749 698 7W-X79 969 W049 17

יז וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כֶּסֶף-שֵׁן גָדוֹל וַיִּצָּפְהוּ זָהָב טָהוֹר:

17. waya`as hamelek kise'-shen gadol way'tsapehu zahab tahor.

2Chr9:17 And the king made a great throne of ivory and overlaid it with pure gold.

<17> καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφάντινον ὀδόντων μέγαν καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ·

17 kai epoiēsen ho basileus thronon elephantinon odontōn megan
And made the king throne ivory of tusks a great,
kai katechrysōsen auton chrysiō dokimō;
and he gilded it gold in unadulterated.

1X7 X449 7788X7 X796 93X9 W999 X796 X4607 WW 18
:X449 62X 74470 X449X 747W X9W3 7497-60 1X9

יח וַיַּשׁ מַעֲלֹת לְכֶסֶף וְכֶבֶשׂ בַּזָּהָב לְכֶסֶף מְאֻזִּים וַיְדֹת מִזָּה

18. w'shesh ma`aloth lakise' w'kebesh bazahab lakise' ma'achazim w'yadoth mizeh
umizeh `al-m'qom hashabeth ush'nayim 'arayoth `om'dim 'etsel hayadoth.

<18> καὶ ἔξ ἀναβαθμοῖ τῷ θρόνῳ ἐνδεδεμένοι χρυσίῳ,
 καὶ ἀγκῶνες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς καθέδρας,
 καὶ δύο λέοντες ἐστηκότες παρὰ τοὺς ἀγκῶνας,

18 kai **hex** **anabathmoi** **tō** **thronō** **enedemenoi** **chrysiō**,
 And there were **six** **stairs** to **the** **throne** **being** **bonded** with **gold**,
 kai **agkōnes** **enthen** kai **enthen** **epi** **tou** **thronou** **tēs** **kathedras**,
 and armrest **angles** on this side and on that side **upon** of **the** **throne** **the** **chair**,
 kai **duo** **leontes** **hestēkotes** **para** **tous** **agkōnas**,
 and **two** **lions** **standing** **by** the armrest **angles**.

3X 7 X960 7 3 ww-60 7w 7 4 Δ 7 0 X949 4 9w0 7 4 7w 4 19
 : 3 7 6 7 7 - 6 7 6 7 7 3w0 7 - 4 6 3X 7 4

יֵשׁ וְשָׁנִים עָשָׂר אַרְבֵּי עֶמְדִּים נָשָׂם עַל-נִשְׁם הַמַּעֲלֹת מִזֶּה
וּמִזֶּה לֹא-נִעֲשֶׂה כֵן לְכָל-מַמְלָכָה:

19. u^hneym `asar 'arayoth `om'dim sham `al-shesh hama`aloth mizeh
umizeh lo'-na`asah ken l'kal-mam'lakah.

2Chr9:19 And twelve lions were standing there on the six steps on the one side and on the other; nothing like it was made in any kingdom.

<19> καὶ δώδεκα λέοντες ἑστηκότες ἐκεῖ ἐπὶ τῶν ἔξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν· οὐκ ἐγενήθη οὕτως ἐν πάσῃ βασιλείᾳ.

19 kai dōdeka leontes hestēkotes ekei epi tōn hex anabathmōn enthen kai enthen;
And twelve lions standing there upon the six stairs on this side and on that side;
ouk egenēthē houtōs en pasē basileiā.
there was not such in any kingdom.

[illegible]

כִּוְכַל כְּלִי מִשְׁקָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכֹל כְּלֵי בֵּית-יְעַר
הַלְבָּנוֹן זָהָב סָגוּר אֵין כֶּסֶף גַּחֲשֹׁב בְּיָמֵי שְׁלֹמֹה לְמֵאוֹמָה:

20. w'kol k'ley mash'qeh hamelek Sh'lomoh zahab w'kol k'ley beyth-ya`ar haL'banon zahab sagur 'eyn keseph nech'shab bimey Sh'lomoh lim'umah.

2Chr9:20 And all King Shelomoh's drinking vessels were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold; silver was not considered valuable in the days of Shelomoh.

ᾠδὴ καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ βασιλέως Σαλωμων χρυσοῦ,

כגוֹכֹל מַלְכֵי הָאָרֶץ מִבְקָשִׁים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה לְשִׁמֹּעַ
אֶת־חֻכְמָתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן הָאֱלֹהִים בְּלִבּוֹ:

23. w'kol mal'key ha'arets m'baq'shim 'eth-p'ney Sh'lomoh lish'mo`a
'eth-chak'matho 'asher-nathan ha'Elohim b'libo.

2Chr9:23 And all the kings of the earth were seeking the presence of Shelomoh,
to hear his wisdom which the Elohim had put in his heart.

<23> καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσωπον Σαλωμων
ἀκοῦσαι τῆς σοφίας αὐτοῦ, ἧς ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ.

23 kai pantes hoi basileis tēs gēs ezētoun to prosōpon Salōmōn akousai tēs sophias autou,
And all the kings of the earth sought the face of Solomon to hear his wisdom,
hēs edōken ho theos en kardiā autou.
of which Elohim put in his heart.

24 שָׁאֵל־כָּל־אִישׁ מִבְּיָאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כֶּסֶף וְכֶלִי זָהָב
וּשְׁלָמוֹת נִשְׁק וּבִשְׁמִים סוּסִים וּפָרָדִים דְּבַר־שָׁנָה בְּשָׁנָה: פ

24. w'hem m'bi'im 'ish min'chatho k'ley keseph uk'ley zahab
us'lamoth nesheq ub'samim susim uph'radim d'bar-shanah b'shanah.

2Chr9:24 And they brought every man his gift, vessels of silver and vessels of gold,
garments, weapons, spices, horses and mules, a rate year by year.

<24> καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ, σκεύη ἀργυρᾶ
καὶ σκεύη χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, στακτὴν καὶ ἡδύσματα,
ἵππους καὶ ἡμιόνους, τὸ κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτόν.

24 kai autoi epheron hekastos ta dōra autou, skeuē argyra kai skeuē chrysa
And they brought, each one his gifts – items made of silver, and items of gold,
kai himatismōn, staktēn kai hēdysmata, hippous kai hēmionous, to kat' eniauton eniauton.
and clothes, myrrh, and spices, horses, and mules, accordingly year by year.

25 וַיְהִי לְשֹׁלֹמֹה אַרְבַּעַת אֲלָפִים אֲרוֹת סוּסִים
וּמִרְכָּבוֹת וּשְׁנַיִם־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים
וַיִּנְיחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעַם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלַם:

25. way'hi liSh'lomoh 'ar'ba`ath 'alaphim 'ur'yoth susim
umar'kaboth ush'neym-`asar 'eleph parashim
wayanichem b'`arey harekeb w'im-hamelek biY'rushalam.

2Chr9:25 And Shelomoh had four thousand stalls for horses and chariots
and twelve thousand horsemen, and he placed them in the chariot cities
and with the king in Yerushalam.

<25> καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμων τέσσαρες χιλιάδες θήλειαι ἵπποι εἰς ἄρματα
καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων, καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν πόλεσιν τῶν ἁρμάτων
καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλημ.

25 kai ēsan tō Salōmōn tessares chiliades thēleiai hippoi eis harmata
And there were to Solomon four thousand female horses for chariots,
kai dōdeka chiliades hippeōn, kai etheto autous
and twelve thousand horsemen. And he stationed them
en polesin tōn harmatōn kai meta tou basileōs en Ierousalēm.
in the cities of the chariots, and with the king in Jerusalem.

26 וַיְהִי מוֹשֶׁל בְּכָל-הַמְּלָכִים מִן-הַנָּהָר
עַד-אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם

וַיְהִי מוֹשֶׁל בְּכָל-הַמְּלָכִים מִן-הַנָּהָר
עַד-אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם

26. way'hi moshel b'kal-ham'lakim min-hanahar w'ad-'erets P'lish'tim
w'ad g'bul Mits'rayim.

2Chr9:26 And he was the ruler over all the kings from the river
even to the land of Pelishetim, and to the border of Mitsrayim.

<26> καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ
καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίου Αἰγύπτου.

26 kai ēn hēgoumenos pantōn tōn basileōn apo tou potamou
And he was leader of all the kings from the river
kai heōs gēs allophylōn kai heōs horiou Aigyptou.
and unto the land of the Philistines, and unto the border of Egypt.

27 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כֶּסֶף כַּאֲבָנִים
וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כֶּסֶף כַּאֲבָנִים

וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כֶּסֶף כַּאֲבָנִים
וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כֶּסֶף כַּאֲבָנִים

27. wayiten hamelek 'eth-hakeseph biY'rushalam ka'abanim
w'eth ha'arazim nathan kashiq'mim 'asher-bash'phelah larob.

2Chr9:27 And the king made silver as stones in Yerushalam,
and he made cedars as sycamore trees that are in the lowland in abundance.

<27> καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλημ ὡς λίθους
καὶ τὰς κέδρους ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος.

27 kai edōken ho basileus to chrysion kai to argyrion en Ierousalēm hōs lithous
And made the king gold and silver in Jerusalem as stones,
kai tas kedrous hōs sykaminous tas en tē pedinē eis plēthos.
and the cedars as the sycamine trees, the ones in the plain in multitude.

28 וְהָיוּ הַכְּדָרִים כַּאֲבָנִים
וְהָיוּ הַכְּדָרִים כַּאֲבָנִים

כח ומוציאים סוסים ממצרים לשלמה ומכל הארצות:

28. umotsi'im susim miMits'rayim liSh'lomoh umikal-ha'aratsoth.

2Chr9:28 And they were bringing horses for Shelomoh from Mitsrayim and from all countries.

<28> καὶ ἡ ἕξοδος τῶν ἵππων ἐξ Αἰγύπτου τῷ Σαλωμων καὶ ἐκ πάσης τῆς γῆς.

28 kai hē exodos tōn hippōn ex Aigypou

And the delivery of the horses from out of Egypt

tō Salōmōn kai ek pasēs tēs gēs.

to Solomon even was from all the lands.

29 וְהַאֲחֲרוֹנִים הָאֵלֶּם וְהַאֲחֲרוֹנִים הָאֵלֶּם וְהַאֲחֲרוֹנִים הָאֵלֶּם וְהַאֲחֲרוֹנִים הָאֵלֶּם
וְהַאֲחֲרוֹנִים הָאֵלֶּם וְהַאֲחֲרוֹנִים הָאֵלֶּם וְהַאֲחֲרוֹנִים הָאֵלֶּם וְהַאֲחֲרוֹנִים הָאֵלֶּם
וְהַאֲחֲרוֹנִים הָאֵלֶּם וְהַאֲחֲרוֹנִים הָאֵלֶּם וְהַאֲחֲרוֹנִים הָאֵלֶּם וְהַאֲחֲרוֹנִים הָאֵלֶּם

כט ושאָר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה הָרִאשֹׁנִים וְהָאֲחֲרוֹנִים הָאֵלֶּם
כְּתוּבִים עַל-דִּבְרֵי נָתָן הַנָּבִיא וְעַל-נְבוּאָת אַחִיָּה הַשִּׁילֹנִי
וּבְחִזּוֹת יַעֲדִי הַחֹזֶה עַל-יָרָבֶעַם בֶּן-נֶבַט:

29. ush'ar dib'rey Sh'lomoh hari'shonim w'ha'acharonim

halo'-hem k'thubim `al-dib'rey Nathan hanabi' w'`al-n'bu'ath 'AchiYah haShiloni ubachazoth Ye'ddi hachozeh `al-Yarab'am ben-N'bat.

2Chr9:29 And the rest of the acts of Shelomoh, the first and the last, are they not written in the records of Nathan the prophet, and in the prophecy of AchiYah the Shilonite, and in the visions of Yeddi the seer concerning Yaraboam the son of Nebat?

<29> Καὶ οἱ κατάλοιποι λόγοι Σαλωμων οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ τῶν λόγων Ναθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ τῶν λόγων Αχια τοῦ Σηλωνίτου καὶ ἐν ταῖς ὁράσεσιν Ἰωηλ τοῦ ὀρώντος περὶ Ἱεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ.

29 Kai hoi kataloipoi logoi Salōmōn hoi prōtoi

And the rest of the words of Solomon, the first

kai hoi eschatoi idou gegrammenoi

and the last, behold, these are written

epi tōn logōn Nathan tou prophētou kai epi tōn logōn Achia tou Sēlōnitou

by the words of Nathan the prophet, and by the words of Ahijah the Shilonite,

kai en tais horasesin Iōēl tou horōntos peri Ieroboam huiou Nabat.

and in the visions of Iddo the seer concerning Jeroboam the son of Nebat?

30 וְיִמְלֹךְ שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלַם עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה:

30. wayim'lok Sh'lomoh biY'rushalam `al-kal-Yis'ra'El 'ar'ba'im shanah.

2Chr9:30 And Shelomoh reigned forty years in Yerushalam over all Yisra'El.

<30> καὶ ἐβασίλευσεν Σαλωμων ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ τεσσαράκοντα ἔτη.

30 kai ebasileusen Salōmōn epi panta Israēl tessarakonta etē.

And Solomon reigned over all Israel forty years.

31 וַיָּשָׁב שְׁלֹמֹה אֶל־אָבִיו וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּעִיר דָּוִיד אָבִיו
וַיִּמְלֹךְ רְחֹבָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו: 1

לֹא וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה עִם־אָבִיו וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּעִיר דָּוִיד אָבִיו
וַיִּמְלֹךְ רְחֹבָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו: פ

31. wayish'kab Sh'lomoh `im-'abothayu wayiq'b'ruhu b'ir Dawid 'abiu wayim'lok R'chab`am b'no tach'tayu.

2Chr9:31 And Shelomoh slept with his fathers and he was buried in the city of his father Dawid; and his son Rehoboam reigned instead of him.

<31> καὶ ἐκοιμήθη Σαλωμων, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

31 kai ekoimēthē Salōmōn, kai ethapsan auton en polei Dawid tou patros autou, And Solomon fell asleep, and they entombed him in the city of David his father. kai ebasileusen Roboam huios autou ant' autou. And reigned Rehoboam his son instead of him.

Chapter 10

1 וַיֵּלֶךְ רְחֹבָם שָׁמָּה כִּי־יִשְׂרָאֵל לְהִמְלִיךְ אֹתוֹ:
וַיֵּלֶךְ רְחֹבָם שָׁמָּה כִּי־יִשְׂרָאֵל לְהִמְלִיךְ אֹתוֹ: 1

וַיֵּלֶךְ רְחֹבָם שָׁמָּה כִּי־יִשְׂרָאֵל לְהִמְלִיךְ אֹתוֹ:

כִּי־יִשְׂרָאֵל לְהִמְלִיךְ אֹתוֹ: כִּי־יִשְׂרָאֵל לְהִמְלִיךְ אֹתוֹ:

1. wayelek R'chab`am Sh'kemah ki Sh'kem ba'u kal-Yis'ra'El l'ham'lik 'otho.

2Chr10:1 And Rechoboam went to Shekem, for all Yisra'El had come to Shekem to make him king.

<10:1> Καὶ ἦλθεν Ροβοαμ εἰς Συχεμ, ὅτι εἰς Συχεμ ἤρχετο πᾶς Ἰσραὴλ βασιλεῦσαι αὐτόν.

1 Kai ēlthen Roboam eis Sychem, And Rehoboam came unto Shechem, hoti eis Sychem ērcheto pas Israēl basileusai auton. for unto Shechem came all Israel to give reign to him.

2 וַיָּבֹא יָרָבֹם בֶּן־נֶבַט וַיִּשְׁמָע יְרָבֹם כִּי־בָרַח מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב יְרָבֹם מִמְצָרַיִם:
וַיָּבֹא יָרָבֹם בֶּן־נֶבַט וַיִּשְׁמָע יְרָבֹם כִּי־בָרַח מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב יְרָבֹם מִמְצָרַיִם: 2

בֹּיָהּ כְּשָׁמַע יְרָבֹם בֶּן־נֶבַט וַיִּשְׁמָע יְרָבֹם כִּי־בָרַח מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב יְרָבֹם מִמְצָרַיִם:

אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב יְרָבֹם מִמְצָרַיִם:

2. way'hi kish'mo`a Yarab`am ben-N'bat w'hu' b'Mits'rayim 'asher barach mip'ney Sh'lomoh hamelek wayashab Yarab`am miMits'rayim.

2Chr10:2 And it came to pass, when Yaraboam the son of Nebat heard of it (for he was in Mitsrayim where he had fled from the presence of King Shelomoh),

Yaraboam returned from Mitsrayim.

<2> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ιεροβοαμ υἱὸς Ναβατ --καὶ αὐτὸς ἐν Αἰγύπτῳ, ὡς ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου Σαλωμων τοῦ βασιλέως, καὶ κατώκησεν Ιεροβοαμ ἐν Αἰγύπτῳ--, καὶ ἀπέστρεψεν Ιεροβοαμ ἐξ Αἰγύπτου.

2 kai egeneto hōs ēkousen Ieroboam huios Nabat --

And it came to pass when heard Jeroboam son of Nebat,

kai autos en Aigyptō, hōs ephygen apo prosōpou Salōmōn tou basileōs,

(for he was in Egypt, as he fled from the face of Solomon the king,

kai katōkēsen Ieroboam en Aigyptō--, kai apestrepsen Ieroboam ex Aigyptou.

and Jeroboam dwelt in Egypt,) that Jeroboam returned from out of Egypt.

6X9WY-6Y מִצְרַיִם שָׁמָּה יְרֹבֹאם בֶּן-נָבָט כִּי שָׁמָּה יָדָעוּ אֶת-יְרֹבֹאם
:מִצְרַיִם שָׁמָּה יְרֹבֹאם בֶּן-נָבָט כִּי שָׁמָּה יָדָעוּ אֶת-יְרֹבֹאם

גַּם יִשְׁלַחוּ וַיִּקְרְאוּ-לוֹ וַיָּבֵא יְרֵבְעָם וְכָל-יִשְׂרָאֵל
וַיַּדְבְּרוּ אֵל-רְחִבְעָם לֵאמֹר:

3. wayish'l'chu wayiq'r'u-lo wayabo' Yarab'am w'kal-Yis'ra'El
way'dab'ru 'el-R'chab'am le'mor.

2Chr10:3 And they sent and summoned him.

When Yaraboam and all Yisra'El came, they spoke to Rechoboam, saying,

<3> καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτόν, καὶ ἦλθεν Ιεροβοαμ

καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ισραηλ πρὸς Ροβοαμ λέγοντες

3 kai apesteilan kai ekalesan auton, kai ēlthen Ieroboam

And they sent and called him. And Jeroboam came,

kai pasa hē ekklēsia Israēl pros Roboam legontes

and all the assembly of Israel, came to Rehoboam, saying,

אָבִיךָ הָקִיף אֶת-עֲלֵנוּ וְעַתָּה הֵקֵל מֵעֲבֹדָת אָבִיךָ הַקָּשָׁה
:וּמֵעַל הַכֶּבֶד אֲשֶׁר-נָתַן עָלֵינוּ וְנַעֲבֹדָךְ:

4. 'abiyak hiq'shah 'eth-'ulenu w'attah haqel me'abodath 'abiyak haqashah
ume'ulo hakabed 'asher-nathan 'aleynu w'na'ab'deak.

2Chr10:4 Your father made our yoke hard; now therefore lighten the hard service of your father and his heavy yoke which he put on us, and we shall serve you.

<4> Ὁ πατήρ σου ἐσκήρυνεν τὸν ζυγὸν ἡμῶν, καὶ νῦν ἄφες

ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρός σου τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέος, οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι.

4 Ho patēr sou esklērynen ton zygon hēmōn,

Your father hardened our yoke;

kai nyn aphes apo tēs douleias tou patros sou tēs sklēras

and now, you lighten from the servitude of your father hard,

ቸ : ገዕዝ ይረዳኝ የራሄ ነፃነገውን ማላማት እገልጻለሁ ልክዎ ማጓጓዣ ብቻየኝ

And went forth the people.

7. way'dab'ru 'elayu le'mor 'im-tih'yeh l'tob l'ha'am hazeh ur'tsitham
w'dibar'at 'alehem d'barim tobim w'hayu l'ak `abadim kal-hayamim.

2Chr10:7 And they spoke to him, saying, If you shall be good to this people and please them and speak good words to them, then they shall be your servants all the days.

<7> καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ λέγοντες Ἐὰν ἐν τῇ σήμερον γένη
εἰς ἀγαθὸν τῷ λαῷ τούτῳ καὶ εὐδοκήσῃς καὶ λαλήσῃς αὐτοῖς λόγους ἀγαθοὺς,
καὶ ἔσονται σοι παῖδες πάσας τὰς ἡμέρας.

7 kai elalēsan autō legontes Ean en tē sēmeron genē eis agathon tō laō toutō
And they spoke to him, saying, If in today you should be for good to this people,
kai eudokēsēs kai lalēsēs autois logous agathous,
and you should please them, and should speak to them words good,
kai esontai soi paides pasas tas hēmeras.
then they shall be to you for servants all the days.

וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו לֵאמֹר יִמְתִּיחַ לְטוֹב לְעַמִּי הַזֶּה וְרַצְתָּם
וְדִבַּרְתָּ אֲלֵהֶם דְּבָרִים טוֹבִים וְהָיוּ לְאָכָבָדִים כָּל־הַיָּמִים

חַוִּיעֶזֶב אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יַעֲצֶהוּ וַיָּנֻעַ אֶת־הַיָּלָדִים
אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ הַעֲמָדִים לְפָנָיו:

8. waya'azob 'eth-`atsath haz'qenim 'asher y'atsuhu wayiua'ats 'eth-hay'ladim
'asher gad'lu 'ito ha'om'dim l'phanayu.

2Chr10:8 But he forsook the counsel of the elders which they had given him, and consulted with the young men who grew up with him, that stood before him.

<8> καὶ κατέλιπεν τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων, οἳ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ,
καὶ συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν συνεκτραφέντων
μετ' αὐτοῦ τῶν ἐστηκότων ἐναντίον αὐτοῦ.

8 kai katelipen tēn boulēn tōn presbyterōn, hoi synebouleusanto autō,
And he forsook the counsel of the elders, the ones advising to him,
kai synebouleusato meta tōn paidariōn tōn synektraphentōn
and he was advised by the young men of the ones being brought up
met' autou tōn hestēkotōn enantion autou.
with him, of the ones standing before him.

וַיִּשְׁאֶל אֶתְּהֵם מָה אַתֶּם נוֹעֲצִים וַיַּנְשִׁיב דָּבָר אֶת־הָעָם הַזֶּה
אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלָי לֵאמֹר הַקֵּל מִן־הָעֹל אֲשֶׁר־נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ:

טוֹיֵאמַר אֶלְהֶם מָה אַתֶּם נוֹעֲצִים וַיַּנְשִׁיב דָּבָר אֶת־הָעָם הַזֶּה
אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלָי לֵאמֹר הַקֵּל מִן־הָעֹל אֲשֶׁר־נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ:

9. wayo'mer 'alehem mah 'atem no'atsim w'nashib dabar 'eth-ha'am hazeh
'asher dib'ru 'elay le'mor haqel min-ha'ol 'asher-nathan 'abiyak `aleynu.

2Chr10:9 And he said to them, What do you advise that we shall return answer this people, who have spoken to me, saying, Lighten from the yoke which your father put on us?

<9> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί ὑμεῖς βουλεύεσθε καὶ ἀποκριθήσομαι λόγον τῷ λαῷ τούτῳ,

οὐ ἐλάλησαν πρὸς με λέγοντες Ἄνες ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ,

οὐ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου ἐφ' ἡμᾶς;

9 kai eipen autois Ti hymeis bouleuesthe kai apokrithēsomai logon tō laō toutō,

And he said to them, What do you counsel that I shall answer word to this people

hoi elalēsan pros me legontes Anes apo tou zygon,

who spoke to me, saying, Spare us from the yoke

hou edōken ho patrēr sou eph' hēmas?

of which put your father upon us?

וְכָל הַנְּעָרִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה-תֹאמַר לָעָם

אֲשֶׁר-דִּבְּרוּ אֵלַיךָ לֵאמֹר אֲבִיךָ הִכְבִּיד אֶת-עֲלֵנוּ

וְאַתָּה הֵקֵל מֵעֲלֵינוּ כֹּה תֹאמַר אֲלֵהֶם קָטָנִי עָבָה מִמַּתְנִי אָבִי:

10. way'dab'ru 'ito hay'ladim 'asher gad'lu 'ito le'mor koh-tho'mar la'am

'asher-dib'ru 'eleyak le'mor 'abiyak hik'bid 'eth-'ulenu

w'attah haqel me'aleynu koh to'mar 'alehem qatani 'abah mimath'ney 'abi.

2Chr10:10 And the young men who grew up with him spoke to him, saying,

Thus you shall say to the people who spoke to you, saying,

Your father made our yoke heavy, but you make it lighter for us.

Thus you shall say to them, My little finger is thicker than my father's loins!

<10> καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ

Οὕτως λαλήσεις τῷ λαῷ τῷ λαλήσαντι πρὸς σέ λέγων

Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν ἡμῶν καὶ σὺ ἄφες ἀφ' ἡμῶν,

οὕτως ἔρεῖς Ὁ μικρὸς δάκτυλός μου παχύτερος τῆς ὀσφύος τοῦ πατρός μου·

10 kai elalēsan autō ta paidaria ta ektraphenta met' autou

And said to him the young men having been brought up with him, saying,

Houtōs lalēseis tō laō tō lalēsanti pros se legōn

Thus shall you speak to the people, to the one speaking to you, saying,

Ho patrēr sou ebarynen ton zygon hēmōn kai sy aphas aph' hēmōn,

Your father oppressed our yoke, and you now lighten somewhat of it from us!

houtōs ereis Ho mikros daktylos mou pachyteros tēs osphuos tou patros mou;

Thus you shall say, small finger My is thicker than the loin of my father.

וְאַתָּה אָבִי הַעֲמִים עָלֶיכֶם עַל כִּבְדִּי וְאַנִּי אֶסִּיף

עַל-עַלְכֶּם אָבִי יִסֵּר אֶתְכֶם בְּשׁוֹטִים וְאַנִּי בְּעֶקְרָבִים: ם

11. w'attah 'abi he'mis 'aleykem 'ol kabad

wa'ani 'osiph 'al-'ul'kem 'abi yisar 'eth'kem bashotim wa'ani ba'aq'rabim.

2Chr10:11 And now, my father laid a heavy yoke on you, I shall add to your yoke;

my father disciplined you with whips, but I shall discipline you with scorpions.

<11> καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ζυγῷ βαρεῖ καὶ ἐγὼ προσθήσω
ἐπὶ τὸν ζυγὸν ὑμῶν, ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι
καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

11 kai nyn ho patēr mou epaideusen hymas zygō barei

And now my father inserted to you yoke a heavy,

kai egō prosthēsō epi ton zygon hymōn,

but I shall add upon your yoke.

ho patēr mou epaideusen hymas en mastigxin kai egō paideusō hymas en skorpiois.

My father corrected you with whips, but I shall correct you with scorpions.

יְבֹאֲבוּ יָרָבֻעַם וְכָל־הָעָם אֶל־רַחֲבֵעַם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
:כֹּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי

יבֹאֲבוּ יָרָבֻעַם וְכָל־הָעָם אֶל־רַחֲבֵעַם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
:כֹּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי

12. wayabo' Yarab'am w'kal-ha'am 'el-R'chab'am bayom hash'lishi
ka'asher diber hamelek le'mor shubu 'elay bayom hash'lishi.

2Chr10:12 So Yaraboam and all the people came to Rechoboam on the third day
as the king had spoken, saying, Return to me on the third day.

<12> καὶ ἦλθεν Ιεροβοαμ καὶ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Ροβοαμ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ,
ὡς ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς λέγων Ἐπιστρέψατε πρὸς με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ.

12 kai ēlthen Ieroboam kai pas ho laos pros Roboam tē hēmera tē tritē,

And Jeroboam came and all the people to Rehoboam on the day third,

hōs elalēsen ho basileus legōn Epistrepsate pros me tē hēmera tē tritē.

as said the king, saying, Return to me on the day third!

יְהוֹשָׁפָט וְכָל־הָעָם אֶת־עֲצַת הַזִּקְנִים
:יְהוֹשָׁפָט וְכָל־הָעָם אֶת־עֲצַת הַזִּקְנִים

יְהוֹשָׁפָט וְכָל־הָעָם אֶת־עֲצַת הַזִּקְנִים
:יְהוֹשָׁפָט וְכָל־הָעָם אֶת־עֲצַת הַזִּקְנִים

13. waya'anem hamelek qashah waya'azob hamelek R'chab'am
'eth 'atsath haz'qenim.

2Chr10:13 And the king answered them harshly,
and King Rechoboam forsook the counsel of the elders.

<13> καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς σκληρά,
καὶ ἐγκατέλιπεν ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων

13 kai apekrithē ho basileus sklēra,

And answered the king hard;

kai egkatelipen ho basileus Roboam tēn boulēn tōn presbyterōn

and abandoned king Rehoboam the counsel of the elders.

יְהוֹשָׁפָט וְכָל־הָעָם אֶת־עֲצַת הַזִּקְנִים
:יְהוֹשָׁפָט וְכָל־הָעָם אֶת־עֲצַת הַזִּקְנִים

יְדוּבֶר אֲלֵהֶם כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר אֲכַבִּיד אֶת-עַלְכֶּם
וְאֲנִי אֲסִיף עָלָיו אָבִי יִסֵּר אֶתְכֶם בְּשׁוֹטִים וְאֲנִי בְּעַקְרָבִים:

14. way'daber 'alehem ka'atsath hay'ladim le'mor 'ak'bid 'eth-`ul'kem
wa'ani 'osiph `alayu 'abi yisar 'eth'kem bashotim wa'ani ba`aq'rabim.

2Chr10:14 And he spoke to them according to the advice of the young men, saying,
My father made your yoke heavy, but I shall add to it; my father disciplined you
with whips, but I shall discipline you with scorpions.

<14> καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλὴν τῶν νεωτέρων λέγων
'Ο πατήρ μου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν ὑμῶν καὶ ἐγὼ προσθήσω ἐπ' αὐτόν,
ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

14 kai elalēsen pros autous kata tēn boulēn tōn neōterōn legōn

And he spoke to them according to the counsel of the younger men, saying,
Ho patrē mou ebarynen ton zygon hymōn kai egō prosthēsō ep' auton,
My father oppressed your yoke, and I shall add upon it.
ho patrē mou epaideusen hymas en mastigxin kai egō paideusō hymas en skorpiois.
My father corrected you with whips, and I shall correct you with scorpions.

15 וְלֹא-שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל-הָעָם

וְלֹא-שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל-הָעָם
וְלֹא-שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל-הָעָם
וְלֹא-שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל-הָעָם

טו וְלֹא-שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל-הָעָם
כִּי-הִיָּתָה נִסְכָּה מֵעַם הָאֱלֹהִים לְמַעַן הָקִים יְהוָה אֶת-דְּבָרוֹ
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֲחִיהוּ הַשִּׁלֹּנִי אֶל-יִרְבְּעָם בֶּן-נֶבַט:

15. w'lo'-shama`hamelek 'el-ha`am

ki-hay'thah n'sibah me'im ha'Elohim l'ma`an haqim Yahúwah 'eth-d'baro
'asher diber b'yad 'AchiYahu haShiloni 'el-Yarab`am ben-N'bat.

2Chr10:15 And the king did not listen to the people,
for the cause was from the Elohim that **YHWH** might establish His word,
which He spoke by the hand of AchiYahu the Shilonite to Yaraboam the son of Nebat.

<15> καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι ἦν μεταστροφή παρὰ τοῦ θεοῦ λέγων
Ἀνέστησεν κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ, ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Αχια τοῦ Σηλωνίτου
περὶ Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ

15 kai ouk ēkousen ho basileus tou laou, hoti ēn metastrophē

And did not hearken to the king the people. For he was converted
para tou theou legōn Anestēsen kyrios ton logon autou, hon elalēsen
from the Elohim, saying, YHWH should establish His word, which he spoke
en cheiri Achia tou Sēlōnitou peri Ieroboam huiou Nabat
by the hand of Ahijah the Shilonite concerning Jeroboam son of Nebat.

16 וְלֹא-שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל-הָעָם

וְלֹא-שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל-הָעָם
וְלֹא-שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל-הָעָם
וְלֹא-שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל-הָעָם

פסוק 16: וְכָל־יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ לָהֶם

וַיִּשְׁיבוּ הָעָם אֶת־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר מַה־לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִיד
וְלֹא־נַחֲלָה בְּבֶן־יִשַׁי אִישׁ לְאֻהְלִיךָ יִשְׂרָאֵל עֲתָה
רְאֵה בֵיתְךָ דָּוִיד וְיִלְךָ כָּל־יִשְׂרָאֵל לְאֻהְלִיו: ׀

16. w'kal-Yis'ra'El ki lo'-shama` hamelek lahem wayashibu ha`am 'eth-hamelek
le'mor mah-lanu cheleq b'Dawid w'lo'-nachalah b'ben-Yishay 'ish
l'ohaleyak Yis'ra'El `attah r'eh beyth'ak Dawid wayelek kal-Yis'ra'El l'ohalayau.

2Chr10:16 When all Yisra'El saw that the king did not listen to them
the people answered the king, saying, What portion do we have in Dawid?
We have no inheritance in the son of Yishay. Every man to your tents, O Yisra'El;
Now see to your own house, Dawid. And all Yisra'El departed to their tents.

<16> καὶ παντὸς Ἰσραὴλ, ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν. καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς
πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Τίς ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυὶδ καὶ κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαὶ;
εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ἰσραὴλ· νῦν βλέπε τὸν οἶκόν σου, Δαυὶδ.
καὶ ἐπορεύθη πᾶς Ἰσραὴλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ.

16 kai pantos Israēl, hoti ouk ēkousen ho basileus autōn.

And all Israel saw that did not hearken the king to them.

kai apekrithē ho laos pros ton basilea legōn

And answered the people to the king, saying,

Tis hēmin meris en Daudid kai klēronomia en huiō Iessai?

What is our portion with David, and the inheritance with the son of Jesse?

eis ta skēnōmata sou, Israēl; nyn blepe ton oikon sou, Daudid.

Run to your tents, O Israel! Now look to your own house, David!

kai eporeuthē pas Israēl eis ta skēnōmata autou;

And went all Israel to its tents.

פסוק 17: וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם רְחָבְעָם:

וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם רְחָבְעָם:
17. ub'ney Yis'ra'El hayosh'bim b'arey Yahudah wayim'lok `aleyhem R'chab'am.

2Chr10:17 But as for the sons of Yisra'El who lived in the cities of Yahudah,
Rechoboam reigned over them.

<17> καὶ ἄνδρες Ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν πόλεσιν Ἰουδα
καὶ ἐβασίλευσεν ἐπ' αὐτῶν Ροβοαμ.

17 kai andres Israēl hoi katoikountes en polesin Iouda

And the men of Israel dwelling in the cities of Judah,

kai ebasileusen ep' autōn Roboam.

reigned over them Rehoboam.

פסוק 18: וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם רְחָבְעָם:

וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם רְחָבְעָם:

פּוֹדָאָן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֶת־הַמֶּלֶךְ רְחֹבָאָם אֲשֶׁר עַל־הַמָּס

וַיְהִי וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחֹבָאָם אֶת־הַדּוֹרָם אֲשֶׁר עַל־הַמָּס
וַיְהִי וַיָּמוּת בּוֹ בְּיַד־יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיָּמָת

וְהַמֶּלֶךְ רְחֹבָאָם הִתְאַמֵּץ לַעֲלוֹת בְּמַרְכָּבָה לָנוֹס יְרוּשָׁלָּם: ס

18. wayish'lach hamelek R'chab'am 'eth-Hadoram 'asher 'al-hamas

wayir'g'mu-bo b'ney-Yis'ra'El 'eben wayamoth

w'hamelek R'chab'am hith'amets la'aloth bamer'kabah lanus Y'rushalam.

2Chr10:18 Then King Rechoboam sent Hadoram, who was over the forced labor, and the sons of Yisra'El stoned him with stones, that he died. And King Rechoboam made haste to mount up into a chariot to flee to Yerushalam.

<18> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ροβοὰμ τὸν Ἀδωνιραμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λίθοις καὶ ἀπέθανεν· καὶ ὁ βασιλεὺς Ροβοὰμ ἔσπευσεν τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ἄρμα τοῦ φυγεῖν εἰς Ἱερουσαλὴμ.

18 kai apestelen ho basileus Roboam ton Adōniram ton epi tou phorou, And sent Rehoboam the king Hadoram, the one over the tribute.

kai elithobolēsan auton hoi huioi Israēl lithois kai apethanen; And stoned him the sons of Israel with stones, and he died.

kai ho basileus Roboam espeusen tou anabēnai eis to harma tou phygein eis Ierousalēm. And king Rehoboam hastened to ascend into the chariot to flee unto Jerusalem.

פּוֹדָאָן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֶת־הַמֶּלֶךְ רְחֹבָאָם אֲשֶׁר עַל־הַמָּס 19

יֵט וַיִּכְפְּשֵׁנוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִיד עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ס

19. wayiph'sh'u Yis'ra'El b'beyth Dawid 'ad hayom hazeh.

2Chr10:19 So Yisra'El rebelled against the house of Dawid to this day.

<19> καὶ ἠθέτησεν Ἰσραὴλ ἐν τῷ οἴκῳ Δαυὶδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

19 kai ēthetēsen Israēl en tō oikō David heōs tēs hēmeras tautēs.

And Israel annulled allegiance to the house of David until this day.

Chapter 11

וַיָּבֹא רְחֹבָאָם יְרוּשָׁלָּם וַיִּקְהַל אֶת־בֵּית יְהוּדָה
וּבְנֵימִן מֵאָה וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף בָּחֹר עֹשֶׂה מְלָחָמָה
לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת־הַמְּלָכָה לְרְחֹבָאָם: פ

1. wayabo' R'chab'am Y'rushalam wayaq'hel 'eth-beyth Yahudah

uBin'yamin me'ah ush'monim 'eleph bachur 'oseh mil'chamah l'hilachem

'im-Yis'ra'El l'hashib 'eth-hamam'lakah liR'chab'am.

2Chr11:1 And when Rechoboam had come to Yerushalam, he assembled the house of Yahudah

and Benjamin, an hundred and eighty thousand chosen men who were warriors, to fight against Yisra'El to restore the kingdom to Rechoboam.

<11:1> Καὶ ἦλθεν Ροβοαμ εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰουδαν καὶ Βενιαμιν, ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδας νεανίσκων ποιούντων πόλεμον, καὶ ἐπολέμει πρὸς Ἰσραηλ τοῦ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν τῷ Ροβοαμ.

1 Kai ēlthen Roboam eis Ierousalēm kai exekklēsiasen ton Ioudan

And Rehoboam came into Jerusalem, and he held an assembly of Judah kai Benjamin, hekaton ogdoēkonta chiliadas neaniskōn poiountōn polemon, and Benjamin – a hundred eighty thousand young men for making war, kai epolemei pros Israēl tou epistrepesai tēn basileian tō Roboam. to wage war against Israel, to return the kingdom to Rehoboam.

2 :אָמַר וַיָּבֹאוּ אֵלָיו אֲנָשִׁים מִבִּנְיָמִן וּמִיְהוּדָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו

בְּיָהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-שְׁמַעְיָהוּ אִישׁ-הָאֱלֹהִים לֵאמֹר:

2. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Sh'ma'Yahu 'ish-ha'Elohim le'mor.

2Chr11:2 But the Word of אָמַר came to ShemaYahu the man of the Elohim, saying,

<2> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαϊαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων

2 kai egeneto logos kyriou pros Samaian anthrōpon tou theou legōn

And came to pass the Word of YHWH to Shemaiah the man of the Elohim, saying,

3 אָמַר אֶל-רְחַבְעָם בֶּן-שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֶל כָּל-יִשְׂרָאֵל בְּיְהוּדָה וּבְבִנְיָמִן לֵאמֹר:

ג אָמַר אֶל-רְחַבְעָם בֶּן-שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֶל כָּל-יִשְׂרָאֵל בְּיְהוּדָה וּבְבִנְיָמִן לֵאמֹר:

3. 'emor 'el-R'chab'am ben-Sh'lomoh melek Yahudah w'el kal-Yis'ra'El biYahudah uBin'yamin le'mor.

2Chr11:3 Speak to Rechoboam the son of Shelomoh, king of Yahudah, and to all Yisra'El in Yahudah and Benjamin, saying,

<3> Εἰπὸν πρὸς Ροβοαμ τὸν τοῦ Σαλωμων καὶ πρὸς πάντα Ἰουδαν καὶ Βενιαμιν λέγων

3 Eipon pros Roboam ton tou Salōmōn kai pros panta Ioudan kai Benjamin legōn

Say to Rehoboam the son of Solomon, and to all Judah and Benjamin, saying!

4 אָמַר אֶל-רְחַבְעָם בֶּן-שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֶל כָּל-יִשְׂרָאֵל בְּיְהוּדָה וּבְבִנְיָמִן לֵאמֹר:

ד כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא-תֵעָלוּ וְלֹא-תִלָּחֲמוּ עִם-אֲחֵיכֶם

שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי מֵאֵתִי נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה

וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-דְּבַר־יְהוָה וַיָּשׁוּבוּ מִלְּקָתָאֵל-יִרְבְּעָם: כ

4. koh 'amar Yahúwah lo'-tha'alu w'lo'-thilachamu 'im-'acheykem shubu 'ish l'beytho ki me'iti nih'yah hadabar hazeh wayish'm'u 'eth-dib'rey Yahúwah

2Chr11:4 Thus says **יהוה**, You shall not go up nor fight against your brothers; return every man to his house, for this thing has come from Me. So they listened to the words of **יהוה** and returned from going against Jeroboam.

4 Tade legei kyrios Ouk anabēsesthe kai ou polemēsete
 Thus says YHWH, You shall not ascend, and you shall not wage war
 pros tous adelphous hymōn; apostrephete hekastos eis ton oikon autou,
 against your brothers. Let return each to his house!
 hoti par' emou egeneto to hrēma touto. kai epēkousan tou logou kyriou
 for from me took place this thing. And they heeded the Word of YHWH,
 kai apestraphēsan tou mē poreuthēnai epi Ieroboam.
 and they turned to not go against Jeroboam.

הַיֵּשֶׁב רַחֲבָעַם בִּירוּשָׁלַם וַיָּבֹן עָרִים לְמִצּוֹר בְּיְהוּדָה:

5 Kai **katōkēsen** **Roboam** **eis** **Ierousalēm** kai **ōkodomēsen** **poleis** **teichēreis** **en** **tē** **Ioudaia**.
And Rehoboam dwelt in Jerusalem, and he built cities walled in Judea.

וַיֵּבֶן אֶת-בֵּית-לֶחֶם וְאֶת-עִיטָם וְאֶת-תְּקוּעַ:

6 kai ȯkodomēsen tēn Baithleem kai tēn Aitam kai tēn Thekōe
And he rebuilt Beth-lehem and Etam and Tekoa,

זַ וְאֶת-בֵּית-צֹר וְאֶת-שׁוּכֹוֹ וְאֶת-עֲדָלָם:

7 kai tēn Baithsoura kai tēn Sokchōth kai tēn Odollam

and Beth-zur, and Shoco, and Adullam,

8 : 8-אח-אח 8-אח-אח 8-אח-אח

ח וְאֶת־גֹּת וְאֶת־מַרְשָׁה וְאֶת־זִיפּ:

8. w'eth-Gath w'eth-Mareshah w'eth-Ziph.

<8> καὶ τὴν Γεθ καὶ τὴν Μαρισαν καὶ τὴν Ζιφ

8 kai tēn Geth kai tēn Marisan kai tēn Ziph

and Gath, and Mareshah, and Ziph, 2Chr11:8 Gath, Mareshah, Ziph,

9 : 9-אח-אח 9-אח-אח 9-אח-אח

ט וְאֶת־אֲדוֹרַיִם וְאֶת־לָכִישׁ וְאֶת־עֶזְקָה:

9. w'eth-'Adorayim w'eth-Lakish w'eth-'Azeqah.

2Chr11:9 Adorayim, Lakish, Azeqah,

<9> καὶ τὴν Ἀδωραιμ καὶ τὴν Λαχίς καὶ τὴν Ἀζήκα

9 kai tēn Adōraim kai tēn Lachis kai tēn Azēka

and Adoraim, and Lachish, and Azekah,

10 : 10-אח-אח 10-אח-אח 10-אח-אח

י וְאֶת־צָרְעָה וְאֶת־אֶילֹן וְאֶת־חֶבְרוֹן אֲשֶׁר בְּיְהוּדָה
וּבְבִנְיָמִן עָרֵי מְצֻרוֹת:

10. w'eth-Tsar'`ah w'eth-'Ayalon w'eth-Cheb'ron 'asher biYahudah
ub'Bin'yamin `arey m'tsuroth.

2Chr11:10 And Tsorah, Ayalon and Chebron,
which are fortified cities in Yahudah and in Benjamin.

<10> καὶ τὴν Σαραα καὶ τὴν Αἰαλὼν καὶ τὴν Χεβρων,
ἣ ἔστιν τοῦ Ἰουδα καὶ Βενιαμιν, πόλεις τειχήρεις.

10 kai tēn Saraa kai tēn Aialōn kai tēn Chebrōn, hē estin tou Iouda

and Zorah, and Aijalon, and Hebron, which are of Judah

kai Benjamin, poleis teichēreis.

and Benjamin cities walled.

11 : 11-אח-אח 11-אח-אח 11-אח-אח

יא וַיַּחֲזֶק אֶת־הַמְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן בָּהֶם נְגִידִים
וְאֶצְרוֹת מְאָכָל וְשֶׁמֶן וַיִּין:

11. way'chazeq 'eth-ham'tsuroth wayiten bahem n'gidim
w'ots'roth ma'akal w'shemen wayayin.

2Chr11:11 And he strengthened the fortresses and put captains in them

and stores of food, oil and wine.

<11> καὶ ὥχύρωσεν αὐτὰς τείχεσιν καὶ ἔδωκεν ἐν αὐταῖς ἡγούμενους
καὶ παραθέσεις βρωμάτων, ἔλαιον καὶ οἶνον,

11 kai ōchyrōsen autas teichēsin kai edōken en autais hēgoumenous

And he fortified them with walls, and he appointed in them leaders,

kai paratheseis brōmatōn, elaion kai oionon,

and provisions of foods, and olive oil and wine;

12 אֶת־כָּל־עִיר וָעִיר צָנֹת וְרִמָּחִים וַיַּחֲזִקֵם לְהַרְבֵּה מְאֹד
וַיְהִי־לֹו יְהוּדָה וּבִנְיָמִן׃ פ

יב ובכל-עיר ועיר צנות ורמחים ויחזקם להרבה מאד
ויהי-לו יהודה ובנימן: ס

12. ub'kal-`ir wa`ir tsinoth ur'machim way'chaz'qem l'har'beh m'od
way'hi-lo Yahudah uBin'yamin.

2Chr11:12 And in every city he put shields and spears, and made them exceedingly strong.
So he had Yahudah and Benjamin.

<12> κατὰ πόλιν καὶ κατὰ πόλιν θυρεοὺς καὶ δόρατα, καὶ κατίσχυσεν αὐτὰς
εἰς πλῆθος σφόδρα· καὶ ἦσαν αὐτῷ Ἰουδα καὶ Βενιαμιν. --

12 kata polin kai kata polin thyreous kai dorata, kai katischysen autas

accordingly city by city with shields and spears. And he strengthened them

eis plēthos sphodra; kai ēsan autō Iouda kai Benjamin. --

in magnitude exceedingly, and were his Judah and Benjamin.

13 וַיִּהְיוּ־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֲשֶׁר בְּכָל־יִשְׂרָאֵל הִתְיַצְּבוּ
עָלָיו מִכָּל־גְּבוּלָם׃

יג והכהנים והלויים אשר בכל-ישראל התיצבו
עליו מכל-גבולם:

13. w'hakohanim w'haL'wiim 'asher b'kal-Yis'ra'El hith'yats'bu `alayu mikal-g'bulam.

2Chr11:13 And the priests and the Lewiim who were in all Yisra'El stood
with him from all their districts.

<13> καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, οἳ ἦσαν ἐν παντὶ Ἰσραηλ,
συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἐκ πάντων τῶν ὁρίων·

13 kai hoi hierēis kai hoi Leuitai, hoi ēsan en panti Israēl, synēchthēsan

And the priests and the Levites who were in all Israel, came together

pros auton ek pantōn tōn horiōn;

to him from out of all the borders.

14 יָד כִּי־עָזְבוּ הַלְוִיִּם אֶת־מִגְרָשֵׁיהֶם וַיִּלְכּוּ לְיְהוּדָה
וּלְבִנְיָמִן׃

יד כי-עזבו הלויים את-מגרשיהם וילכו ליהודה
ובנימן:

וְלִירוּשָׁלַם כִּי-הִזְנִיחַם יִרְבָּעָם וּבָנָיו מִכֶּהֵן לַיהוָה:

14. **ki-`az'bu haL'wiim 'eth-mig'r'sheyhem wa'achuzatham wayel'ku liYahudah w'liY'rushalam ki-hiz'nicham Yarab'am ubanayu mikahen laYahúwah.**

2Chr11:14 For the Lewiim left their pasture lands and their property and came to Yahudah and to Yerushalam, for Yaraboam and his sons had cast them from acting as priests to אֲשֶׁר עָשָׂה.

<14> ὅτι ἐγκατέλιπον οἱ Λευῖται τὰ σκηνώματα τῆς κατασχέσεως αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν πρὸς Ἰουδαν εἰς Ἱερουσαλημ, ὅτι ἐξέβαλεν αὐτοὺς Ἱεροβοαμ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῦ μὴ λειτουργεῖν κυρίῳ

14 **hoti egkatelipon hoi Leuitai ta skēnōmata tēs katascheseōs autōn**
For left behind the Levites the tents, the ones of their possession,
kai eporeuthēsan pros Ioudan eis Ierousalēm,
and they went to Judah unto Jerusalem,
hoti exebalen autous Ieroboam kai hoi huioi autou tou mē leitourgein kyriō
for cast them out Jeroboam and his sons to not officiate to YHWH.

15 אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא-אֱלֹהִים לְבָמֹת וְלַשְׁעִירִים וְלַעֲגָלִים אֲשֶׁר עָשָׂה:

15. **waya`amed-lo kohanim labamoth w'las'`irim w'la`agalim 'asher `asah.**

2Chr11:15 And he set up priests for himself for the high places, for the satyrs and for the calves which he had made.

<15> καὶ κατέστησεν ἑαυτῷ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ τοῖς εἰδώλοις καὶ τοῖς ματαίοις καὶ τοῖς μόσχοις, ἃ ἐποίησεν Ἱεροβοαμ,

15 kai **katestēsen heautō hierēis tōn huyēlōn kai tois eidōlois**
And he placed for himself priests of the high places, and for the idols,
kai tois mataiois kai tois moschois, **ha** epoiēsen Ieroboam,
and for the vain things, and for the calves which Jeroboam made.

16 אֲחֵרֵיהֶם מִכֹּל שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל הִנָּתְנִים אֶת-לִבָּבָם לְבַקֵּשׁ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּאוּ יְרוּשָׁלַם לְזָבֹחַ לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:

16. **w'achareyhem mikol shib'tey Yis'ra'El hanoth'nim 'eth-l'babam l'baqesh 'eth-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El ba'u Y'rushalam liz'boach laYahúwah 'Elohey 'abotheyhem.**

2Chr11:16 And after them, out of all the tribes of Yisra'El who set their hearts on seeking אֲשֶׁר הָיָה הָאֵל לְיִשְׂרָאֵל came to Yerushalam, to sacrifice to אֲשֶׁר הָיָה הָאֵל לְאֲבוֹתֵיהֶם.

<16> καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἀπὸ φυλῶν Ἰσραὴλ, οἳ ἔδωκαν καρδίαν αὐτῶν τοῦ ζητῆσαι κύριον θεὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ θύσαι κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν
 16 kai exebalen autous apo phylōn Israēl, hoi edōkan kardian autōn
 And he cast them out from the tribes of Israel, the ones who gave their heart
 tou zētēsai kyriōn theon Israēl,
 to seek YHWH the El of Israel.

kai ēlthon eis Ierousalēm thysai kyriō theō tōn paterōn autōn
 And they came into Jerusalem to sacrifice to YHWH the El of their fathers.

יְהוֹשָׁפָט וְיְהוֹרָם וְיְהוֹאָחָז וְיְהוֹנָדָב בְּנֵי-שְׁלֹמֹה
 :וַיִּחַזְקוּ אֶת-מַלְכוּת יְהוּדָה וַיֵּאֱמָצוּ אֶת-רַחֲבֹאִם בֶּן-שְׁלֹמֹה
 :וַיֵּלְכוּ בְּדֶרֶךְ דָּוִיד וַיִּשְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שְׁלוֹשׁ

יְהוֹשָׁפָט וְיְהוֹרָם וְיְהוֹאָחָז וְיְהוֹנָדָב בְּנֵי-שְׁלֹמֹה
 לְשָׁנִים שְׁלוֹשׁ כִּי הָלְכוּ בְּדֶרֶךְ דָּוִיד וַיִּשְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שְׁלוֹשׁ
 17. way'chaz'qu 'eth-mal'kuth Yahudah way'am'tsu 'eth-R'chab'am ben-sh'lomoh
 l'shanim shalosh ki hal'ku b'derek Dawid uSh'lomoh l'shanim shalosh.

2Chr11:17 And they strengthened the kingdom of Yahudah and supported Rehoboam the son of Shelomoh for three years, for they walked in the way of Dawid and Shelomoh for three years.

<17> καὶ κατίσχυσαν τὴν βασιλείαν Ἰουδα καὶ κατίσχυσαν Ροβοὰμ τὸν τοῦ Σαλωμων εἰς ἔτη τρία, ὅτι ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς Δαυιδ καὶ Σαλωμων ἔτη τρία.

17 kai katischysan tēn basileian Iouda kai katischysan Roboam ton tou Salōmōn eis etē tria, hoti eporeuthē en tais hodois Dawid son of Solomon for years three; for he went by way of David kai Salōmōn etē tria.
 and Solomon for years three.

וַיִּקַּח לוֹ רַחֲבָאִם אִשָּׁה אֶת-מַחְלַת בַּת-יְרִימוֹת
 בֶּן-דָּוִיד אֶבְיָהִיל בַּת-אֱלִיאָב בֶּן-יִשָּׂי
 :וַיֵּלְכוּ בְּדֶרֶךְ דָּוִיד וַיִּשְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שְׁלוֹשׁ

יְהוֹשָׁפָט וְיְהוֹרָם וְיְהוֹאָחָז וְיְהוֹנָדָב בְּנֵי-שְׁלֹמֹה
 לְשָׁנִים שְׁלוֹשׁ כִּי הָלְכוּ בְּדֶרֶךְ דָּוִיד וַיִּשְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שְׁלוֹשׁ
 18. wayiqach-lo R'chab'am 'ishah 'eth-Machalath bath-Y'rimoth ben-Dawid
 'Abihayil bath-'Eli'ab ben-Yishay.

2Chr11:18 Then Rehoboam took a wife for himself, Machalath the daughter of Yerimoth the son of Dawid and of Abihayil the daughter of Eliab the son of Yishay,

<18> Καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Ροβοὰμ γυναῖκα τὴν Μολλαθ θυγατέρα Ἰεριμουθ υἱοῦ Δαυιδ, Ἀβαιαν θυγατέρα Ἐλιαβ τοῦ Ἰεσσαί,

18 Kai elaben heautō Roboam gynaika tēn Mollath thygatera And took to himself Rehoboam for a wife Mahalath daughter of Ierimouth huiou Dawid, Abaian thygatera Eliab tou Iessai, Jerimoth son of David, and Abihail daughter of Eliab son of Jesse.

19 וַתֵּלֶד לוֹ בָּנִים אֶת־יְעוּשׁ וְאֶת־שֶׁמַּרְיָה וְאֶת־זָהָם׃
19 וַתֵּלֶד לוֹ בָּנִים אֶת־יְעוּשׁ וְאֶת־שֶׁמַּרְיָה וְאֶת־זָהָם׃

19. wateled lo banim 'eth-Y`ush w'eth-Sh'mar'Yah w'eth-Zaham.

2Chr11:19 and she bore to him sons: Yeush, ShemarYah and Zaham.

<19> καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱοὺς τὸν Ιαοὺς καὶ τὸν Σαμαριαν καὶ τὸν Ροολλαμ.

19 kai eteken autō huious ton Iaous kai ton Samaritan kai ton Roollam.

And she bore to him sons – Jeush, and Shamariah, and Zaham.

20 כַּוְּאַחֲרַיָּה לָקַח אֶת־מַעֲכָה בִּת־אַבְשָׁלוֹם וַתֵּלֶד לוֹ
20 כַּוְּאַחֲרַיָּה לָקַח אֶת־מַעֲכָה בִּת־אַבְשָׁלוֹם וַתֵּלֶד לוֹ

אֶת־אַבְיָה וְאֶת־אַתַּי וְאֶת־זִיזָא וְאֶת־שֶׁלֹמִית׃
אֶת־אַבְיָה וְאֶת־אַתַּי וְאֶת־זִיזָא וְאֶת־שֶׁלֹמִית׃

20. w'achareyah laqach 'eth-Ma`akah bath-'Ab'shalom
wateled lo 'eth-'AbiYah w'eth-`Attay w'eth-Ziza' w'eth-Sh'lomith.

2Chr11:20 And after her he took Maakah the daughter of Abshalom,
and she bore to him AbiYah, Attay, Ziza and Shelomith.

<20> καὶ μετὰ ταῦτα ἔλαβεν ἑαυτῷ τὴν Μααχα θυγατέρα Αβεσσαλωμ,
καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Αβια καὶ τὸν Ιεθθι καὶ τὸν Ζιζα καὶ τὸν Εμμοθ.

20 kai meta tauta elaben heautō tēn Maacha thygatera Abessalōm,

And after these he took Maachah to himself, the daughter of Absalom;

kai eteken autō ton Abia kai ton Ieththi kai ton Ziza kai ton Emmōth.

and she bore to him Abijah, and Attai, and Ziza, and Shelomith.

21 כֹּה־וַיֵּאָהֵב רְחֹבְעָם אֶת־מַעֲכָה בִּת־אַבְשָׁלוֹם מִכָּל־נָשָׁיו
21 כֹּה־וַיֵּאָהֵב רְחֹבְעָם אֶת־מַעֲכָה בִּת־אַבְשָׁלוֹם מִכָּל־נָשָׁיו
וּפְּלִגְנָשָׁיו כִּי נָשִׁים שְׂמוֹנָה־עָשָׂרָה נָשָׂא וּפְּלִגְנָשִׁים נָשִׁים
וּיֹלְדָד עָשָׂרִים וּשְׂמוֹנָה בָּנִים וְנָשִׁים בָּנוֹת׃
וּפְּלִגְנָשָׁיו כִּי נָשִׁים שְׂמוֹנָה־עָשָׂרָה נָשָׂא וּפְּלִגְנָשִׁים נָשִׁים
וּיֹלְדָד עָשָׂרִים וּשְׂמוֹנָה בָּנִים וְנָשִׁים בָּנוֹת׃

21. waye'ehab R'chab'am 'eth-ma`akah bath-'Ab'shalom mikal-nashayu
uphilag'shayu ki nashim sh'moneh-`es'reh nasa' uphilag'shim shishim wayoled `es'rim
ush'monah banim w'shishim banoth.

2Chr11:21 Rechoboam loved Maakah the daughter of Absalom more than all his wives
and his concubines. For he had taken eighteen wives and sixty concubines
and fathered twenty-eight sons and sixty daughters.

<21> καὶ ἠγάπησεν Ροβοαμ τὴν Μααχαν θυγατέρα Αβεσσαλωμ ὑπὲρ
πάσας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰς παλλακὰς αὐτοῦ, ὅτι γυναῖκας δέκα ὀκτὼ εἶχεν
καὶ παλλακὰς τριάκοντα· καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς εἴκοσι ὀκτὼ καὶ θυγατέρας ἐξήκοντα.

21 kai ēgapēsen Roboam tēn Maachan thygatera Abessalōm

And Rehoboam loved Maacha daughter of Absalom
hyper pasas tas gynaikas autou kai tas pallakas autou,
above all his wives and the concubines;
hoti gynaikas deka oktō eichen kai pallakas triakonta;
for wives eighteen he had, and concubines sixty.
kai egennēsen huious eikosi oktō kai thygateras hexēkonta.
And he engendered twenty and eight sons, and daughters sixty.

22 וַיֵּחָבֵב רְחֹבָאִם מַאכָּה בִּתּוֹת אַבְסָלוֹם
וְהָיָה לָהּ עֶשְׂרִים וָאֶחָד בָּנִים וְשֵׁשׁ וָעֶשְׂרִים בָּתִּים
וַיֵּלֶד לָהּ עֶשְׂרִים וָאֶחָד בָּנִים וְשֵׁשׁ וָעֶשְׂרִים בָּתִּים

כב וַיַּעֲמֵד לְרֹאשׁ רְחֵבְעָם אֶת־אֲבִיהָ בֶן־מַעֲכָה לְנָגִיד בְּאֶחָיו
כִּי לְהַמְלִיכוֹ:

22. waya`amed laro'sh R'chab`am 'eth-'AbiYah ben-Ma`akah l'nagid b'echayu
ki l'ham'liko.

2Chr11:22 And Rechoboam appointed AbiYah the son of Maakah as head
and as leader among his brothers, for he intended to make him king.

<22> καὶ κατέστησεν εἰς ἄρχοντα Ροβοαμ τὸν Αβια τὸν τῆς Μααχα
εἰς ἡγούμενον ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, ὅτι βασιλεῦσαι διανοεῖτο αὐτόν·

22 kai katestēsen eis archonta Roboam ton Abia ton tēs Maacha
And Rehoboam ordained Abijah the son of Maacha as ruler,
eis hēgoumenon en tois adelphois autou, hoti basileusai dienoeto auton;
and for leader among his brothers, for he considered to give him reign.

23 וַיֵּחָבֵב רְחֹבָאִם מַאכָּה בִּתּוֹת אַבְסָלוֹם
וְהָיָה לָהּ עֶשְׂרִים וָאֶחָד בָּנִים וְשֵׁשׁ וָעֶשְׂרִים בָּתִּים
וַיֵּלֶד לָהּ עֶשְׂרִים וָאֶחָד בָּנִים וְשֵׁשׁ וָעֶשְׂרִים בָּתִּים

כג וַיֵּחָבֵב רְחֹבָאִם מַאכָּה בִּתּוֹת אַבְסָלוֹם
וְהָיָה לָהּ עֶשְׂרִים וָאֶחָד בָּנִים וְשֵׁשׁ וָעֶשְׂרִים בָּתִּים
וַיֵּלֶד לָהּ עֶשְׂרִים וָאֶחָד בָּנִים וְשֵׁשׁ וָעֶשְׂרִים בָּתִּים

23. wayaben wayiph'rots mikal-banayu l'kal-'ar'tsoth Yahudah uBin'yamin l'kol
`arey ham'tsuroth wayiten lahem hamazon larob wayish'al hamon nashim.

2Chr11:23 And he had understanding and distributed all of his sons
through all the territories of Yahudah and Benjamin to all the fortified cities,
and he gave them food in abundance. And he sought many wives.

<23> καὶ ἡυξήθη παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πάσιν τοῖς ὀρίοις Ἰουδα
καὶ Βενιαμιν καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν ταῖς ὀχυραῖς καὶ ἔδωκεν αὐταῖς τροφὰς
πλήθος πολὺ καὶ ἠτήσατο πλήθος γυναικῶν.

23 kai euxēthē para pantas tous huious autou en pasin tois horiois Iouda kai Benjamin
And he grew above all his sons, in all the borders of Judah and Benjamin,
kai en tais polesin tais ochyrais kai edōken autais trophas plēthos poly
and in the cities fortified; and he gave to them of provisions multitude a vast;
kai ētēsato plēthos gynaikōn.
and he asked for a multitude of wives.

Chapter 12

וַיָּבֵן רְחֹבֹאם מַלְכוּת וַיִּחַזַק אֶת־מַלְכוּתוֹ וַיַּעַזֵּב אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃
וַיִּבְחַזְקֵתוּ עִזָּב אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃

וַיִּבְחַזְקֵתוּ עִזָּב אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃
וַיִּבְחַזְקֵתוּ עִזָּב אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃

1. way'hi k'hakin mal'kuth R'chab'am
uk'chez'qatho `azab `eth-torath Yahúwah w'kal-Yis'ra'El `imo.

2Chr12:1 And it came to pass, when the kingdom of Rehoboam was established, and he had strengthened himself, he forsook the Law of YHWH, and all Yisra'El with him.

<12:1> Καὶ ἐγένετο ὡς ἡτοιμάσθη ἡ βασιλεία Ροβοὰμ καὶ ὡς κατεκρατήθη, ἐγκατέλιπεν τὰς ἐντολὰς κυρίου καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ.

1 Kai egeneto hōs hētoimasthē hē basileia Roboam

And it came to pass as was prepared the kingdom of Rehoboam,

kai hōs katekratēthē, egkatelipen tas entolas kyriou kai pas Israēl met' autou.

and as he was secure, he abandoned the Law of YHWH, and all Israel with him.

וַיָּבֵן רְחֹבֹאם מַלְכוּת וַיִּחַזַק אֶת־מַלְכוּתוֹ וַיַּעַזֵּב אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃
וַיִּבְחַזְקֵתוּ עִזָּב אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃

בַּיָּמֵי בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לְמֶלֶךְ רְחֹבֹאם עָלָה שִׁישַׁק
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלַם כִּי מָעָלוּ בַּיהוָה׃

2. way'hi bashanah hachamishith lamelek R'chab'am `alah Shishaq melek-Mits'rayim
`al-Y'rushalam ki ma`alu baYahúwah.

2Chr12:2 And it came about in King Rehoboam's fifth year, because they had rebelled against YHWH, that Shishaq king of Mitsrayim came up against Yerushalam

<2> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ροβοὰμ ἀνέβη Σουσακιμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ, ὅτι ἥμαρτον ἐναντίον κυρίου,

2 kai egeneto en tō pemptō etei tēs basileias Roboam

And it came to pass in the year fifth of the kingdom of Rehoboam,

anebē Sousakim basileus Aigyptou epi Ierousalēm,

ascended Shishak king of Egypt up against Jerusalem,

hoti hēmarton enantion kyriou,

(for they sinned before YHWH),

וַיָּבֵן רְחֹבֹאם מַלְכוּת וַיִּחַזַק אֶת־מַלְכוּתוֹ וַיַּעַזֵּב אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃
וַיִּבְחַזְקֵתוּ עִזָּב אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃

גַּבְאֵל וּמֵאֲתָיִם רָכַב וּבְנֵשִׁימ אֶלֶף פָּרָשִׁים וְאִין מִסְפָּר לָעָם
אֲשֶׁר־בָּאוּ עִמּוֹ מִמִּצְרַיִם לֹבִיִּם סִבִּיִּים וְכוּשִׁיִּים׃

3. b'eleph uma'thayim rekeb u'b'shishim `eleph parashim w'eyn mis'par la'am
'asher-ba'u `imo miMits'rayim Lubim Sukkiyim w'Kushim.

εἶπεν κύριος Ὑμεῖς ἐγκατελίπετέ με, καὶ γὰρ ἐγκαταλείψω ὑμᾶς ἐν χειρὶ Σουσακιμ.
 5 kai Samaias ho prophētēs ēlthen pros Roboam kai pros tous archontas Iouda
 And Shemaiah the prophet came to Rehoboam, and to the rulers of Judah,
 tous synachthentas eis Ierousalēm apo prosōpou Sousakim
 the ones gathering together in Jerusalem from the face of Shishak.
 kai eipen autois Houtōs eipen kyrios Hymeis egkatelipete me,
 And he said to them, Thus said YHWH, You abandoned me,
 kagō egkataleipsō hymas en cheiri Sousakim.
 and I shall abandon you into the hand of Shishak.

וַיִּכְנְעוּ שָׂרֵי-יִשְׂרָאֵל וְהַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ צְדִיק יְהוָה:
 6 wayikan'`u sarey-Yis'ra'El w'hamelek wayo'm'ru tsadiq Yahúwah.

6. wayikan'`u sarey-Yis'ra'El w'hamelek wayo'm'ru tsadiq Yahúwah.
 2Chr12:6 And the princes of Yisra'El and the king humbled themselves
 and said, צדק is righteous.

<6> καὶ ἡσχύνθησαν οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπαν Δίκαιος ὁ κύριος.
 6 kai ėschynthēsan hoi archontes Israēl kai ho basileus kai eipan Dikaios ho kyrios.
 And were shamed the rulers of Israel and the king, and they said, is just YHWH.

וַיִּבְרְאוּת יְהוָה כִּי נִכְנְעוּ הָיָה דְּבַר-יְהוָה אֶל-שְׁמַעְיָה
 לֵאמֹר נִכְנְעוּ לֹא אֲשַׁחֲיֵתֶם וְנִתַּתִּי לָהֶם כְּמַעַט לְפָלִיטָה
 וְלֹא-תִתֶּן תַּחֲתַי בִּירוּשָׁלַם בְּיַד-שִׁישַׁק:

7. ubir'oth Yahúwah ki nik'na`u hayah d'bar-Yahúwah 'el-Sh'ma`Yah
 le'mor nik'n'`u lo' 'ash'chithem w'nathati lahem kim'`at liph'leytah
 w'lo'-thitak chamathi biY'rushalam b'yad-Shishaq.

2Chr12:7 And when צדק saw that they humbled themselves, the Word of צדק
 came to ShemaYah, saying, They have humbled themselves so I shall not destroy them,
 but I shall grant them a little deliverance, and My wrath shall not be poured out
 on Yerushalam by the hand of Shishaq.

<7> καὶ ἐν τῷ ἰδεῖν κύριον ὅτι ἐνετράπησαν, καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου
 πρὸς Σαμαϊαν λέγων Ἐνετράπησαν, οὐ καταφθερῶ αὐτούς· καὶ δώσω αὐτοὺς
 ὥς μικρὸν εἰς σωτηρίαν, καὶ οὐ μὴ στάξῃ ὁ θυμός μου ἐν Ἱερουσαλὴμ,
 7 kai en tō idein kyrion hoti enetrapēsan, kai egeneto logos kyriou
 And when YHWH saw that they were ashamed, came the Word of YHWH
 pros Samaian legōn Enetrapēsan, ou kataphtherō autous;
 to Shemaiah, saying, They felt shame, I shall not utterly ruin them,
 kai dōsō autous hōs mikron eis sōtērian,
 but I shall appoint them as small for deliverance,
 kai ou mē staxē ho thymos mou en Ierousalēm,

and in no way shall be dripped My rage over Jerusalem,

יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
פֶּן יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

חֲכִי יִהְיֶה-לוֹ לַעֲבָדִים וְיָדְעוּ עֲבוֹדָתִי
וְעֲבוֹדַת מַמְלָכוֹת הָאֲרָצוֹת: ס

8. **ki yih'yu-lo la`abadim w'yed'u`abodathi wa`abodath mam'l'koth ha'aratsoth.**

2Chr12:8 But they shall be to him for his servants so that they shall know My service and the service of the kingdoms of the lands.

<8> ὅτι ἔσονται εἰς παῖδας καὶ γνώσονται τὴν δουλείαν μου
καὶ τὴν δουλείαν τῆς βασιλείας τῆς γῆς.

8 **hoti esontai eis paidas kai gnōsontai tēn douleian mou**
for they shall be as servants, and they shall know My servitude,
kai tēn douleian tēs basileias tēs gēs.
and the servitude of the kingdom of the land.

שְׁמֵי שָׁמַיִם וְשָׁמַיִם וְשָׁמַיִם וְשָׁמַיִם וְשָׁמַיִם
שְׁמֵי שָׁמַיִם וְשָׁמַיִם וְשָׁמַיִם וְשָׁמַיִם וְשָׁמַיִם
שְׁמֵי שָׁמַיִם וְשָׁמַיִם וְשָׁמַיִם וְשָׁמַיִם וְשָׁמַיִם

טוֹעֵל שִׁישַׁק מֶלֶךְ-מִצְרַיִם עַל-יְרוּשָׁלַם וַיִּקַּח אֶת-אֲצִרוֹת
בֵּית-יְהוָה וְאֶת-אֲצִרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶת-הַכֹּל לָקַח
וַיִּקַּח אֶת-מִגְנֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה:

9. **waya`al Shishaq melek-Mits'rayim `al-Y'rushalam wayiqach `eth-`ots'roth**
beyth-Yahúwah w'eth-`ots'roth beyth hamelek `eth-hakol laqach
wayiqach `eth-maginey hazahab `asher `asah Sh'lomoh.

2Chr12:9 So Shishaq king of Mitsrayim came up against Yerushalam, and took the treasures of the house of **יְהוָה** and the treasures of the house of the king. He took everything; he even took the shields of gold which Shelomoh had made.

<9> καὶ ἀνέβη Σουσακιμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλημ
καὶ ἔλαβεν τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου
καὶ τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, τὰ πάντα ἔλαβεν·
καὶ ἔλαβεν τοὺς θυρεοὺς τοὺς χρυσοὺς, οὓς ἐποίησεν Σαλωμων,

9 kai **anebē Sousakim basileus Aigyptou epi Ierousalēm**
And ascended Shishak king of Egypt against Jerusalem,
kai elaben tous thēsauros tous en oikō kyriou
and he took the treasures of the ones in the house of YHWH,
kai tous thēsauros tous en oikō tou basileōs, ta panta elaben;
and the treasures of the ones in the house of the king – he took all,
kai elaben tous thyreous tous chrysous, hous epoiēsen Salōmōn,
and he took the shields of gold which Solomon made.

12. ub'hikan'`o shab mimenu 'aph-Yahúwah w'lo' l'hash'chith l'kalah
w'gam biYahudah hayah d'barim tobim.

2Chr12:12 And when he humbled himself, the anger of יהוה turned away from him,
so as not to destroy him to the end; and also in Yahudah there were good things.

<12> καὶ ἐν τῷ ἐντραπῆναι αὐτὸν ἀπεστράφη ἀπ' αὐτοῦ ὀργὴ κυρίου
καὶ οὐκ εἰς καταφθορὰν εἰς τέλος· καὶ γὰρ ἐν Ἰουδα ἦσαν λόγοι ἀγαθοί.

12 kai en tō entrapēnai auton apestraphē ap' autou orgē kyriou

And in his feeling ashamed, was turned from him the anger of YHWH,

kai ouk eis kataphthoran eis telos; kai gar en Iouda ēsan logoi agathoi.

and not unto corruption unto the end, for in Judah there were matters good.

יהוה חסדו ורחמים רבים עשה עמו ויהוה יחיה ויהוה יברך ויהוה יאריך ימים
ויהוה יאריך ימים ויהוה יאריך ימים ויהוה יאריך ימים ויהוה יאריך ימים
ויהוה יאריך ימים ויהוה יאריך ימים ויהוה יאריך ימים ויהוה יאריך ימים
ויהוה יאריך ימים ויהוה יאריך ימים ויהוה יאריך ימים ויהוה יאריך ימים

יְהוָה חֲסֵדוֹ וְרַחֲמָיו רַבִּים עָשָׂה עִמּוֹ וְיְהוָה יַחְיֶה וְיְהוָה יְבָרֵךְ וְיְהוָה יֵאָרֶךְ יָמָיו
וְיְהוָה יֵאָרֶךְ יָמָיו וְיְהוָה יֵאָרֶךְ יָמָיו וְיְהוָה יֵאָרֶךְ יָמָיו וְיְהוָה יֵאָרֶךְ יָמָיו
וְיְהוָה יֵאָרֶךְ יָמָיו וְיְהוָה יֵאָרֶךְ יָמָיו וְיְהוָה יֵאָרֶךְ יָמָיו וְיְהוָה יֵאָרֶךְ יָמָיו
וְיְהוָה יֵאָרֶךְ יָמָיו וְיְהוָה יֵאָרֶךְ יָמָיו וְיְהוָה יֵאָרֶךְ יָמָיו וְיְהוָה יֵאָרֶךְ יָמָיו

13. wayith'chazeq hamelek R'chab`am biY'rushalam wayim'lok ki ben-'ar'ba'im
w'achath shanah R'chab`am b'mal'ko ushaba` es'reh shanah malak
biY'rushalam ha'ir 'asher-bachar Yahúwah lasum 'eth-sh'mo sham
mikal shib'tey Yis'ra'El w'shem 'imo Na'amah ha'Ammonith.

2Chr12:13 So King Rehoboam strengthened himself in Yerushalam and reigned:
for Rehoboam was the son being forty-one years old when he began to reign,
and he reigned seventeen years in Yerushalam, the city which יהוה had chosen
from all the tribes of Yisra'El, to put His name there.
And his mother's name was Naamah the Ammonitess.

<13> Καὶ κατίσχυσεν ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐβασίλευσεν·
καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἐνὸς ἐτῶν Ροβοαμ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν
καὶ ἑπτακαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ πόλει,
ᾧ ἐξελέξατο κύριος ἐπonomάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκ πασῶν φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ·
καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νοομμα ἡ Ἀμμανίτις.

13 Kai katischysen ho basileus Roboam en Ierousalēm kai ebasileusen;

And grew strong king Rehoboam in Jerusalem, and reigned.

kai tessarakonta kai henos etōn Roboam en tō basileusai auton kai heptakaideka etē

forty and one years old was Rehoboam in his taking reign. And seventeen years
ebasileusen en Ierousalēm en tē polei, hē exelexato kyrios eponomasai to onoma autou ekei
he reigned in Jerusalem, in the city which YHWH chose to name his name there,
ek pasōn phylōn huiōn Israēl;

from out of all the tribes of the sons of Israel.

kai onoma tēs mētros autou Noomma hē Ammanitis.

And the name to his mother was Naammah the Ammonitess.

יַד וַיַּעַשׂ הָרַע כִּי לֹא הִכִּין לְבוֹ לַיהוָה: 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁

14. waya`as hara` ki lo' hekin libo lid'rosh 'eth-Yahúwah.

2Chr12:14 And he did evil because he did not set his heart to seek 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁.

<14> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρόν,

ὅτι οὐ κατεύθυνεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον.

14 kai epoiēsen to ponēron,

And he acted wickedly,

hoti ou kateuthynen tēn kardian autou ekzētēsai ton kyrion.

for he did not straighten out his heart to seek after YHWH.

15 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁

𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁

:𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁

טו וַיְהִי רַחֲבֵעַם הָרַעְבִּים

וְהָאֲחֵרֹנִים הֵלֹא-הֵם כְּתוּבִים בְּדַבְרֵי שְׁמַעְיָה הַנָּבִיא

וְעֵדוֹ הַחֲזָה לְהַתִּיחַשׁ וּמִלְחָמוֹת רַחֲבֵעַם וַיְרַבֶּעַם כָּל-הַיָּמִים:

15. w'dib'rey R'chab'am hari'shonim w'ha'acharonim halo'-hem k'thubim

b'dib'rey Sh'ma'Yah hanabi' w'Iddo hachozeh l'hith'yaches

umil'chamoth R'chab'am w'Yarab'am kal-hayamim.

2Chr12:15 And the acts of Rechoboam, the first and the last, are they not written in the records of ShemaYah the prophet and of Iddo the seer, as to genealogy?

And there were wars between Rechoboam and Yaraboam all the days.

<15> καὶ λόγοι Ροβοαμ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι

ἐν τοῖς λόγοις Σαμαια τοῦ προφήτου καὶ Ἀδδω τοῦ ὀρώντος καὶ πράξεις αὐτοῦ;

καὶ ἐπολέμει Ροβοαμ τὸν Ιεροβοαμ πάσας τὰς ἡμέρας.

15 kai logoi Roboam hoi prōtoi kai hoi eschatoi ouk idou gegrammenoi

And the words of Rehoboam, the first and last, not behold are they written

en tois logois Samaia tou prophētou kai Addō tou horōntos kai praxeis autou?

in the words of Shemaiah the prophet, and Iddo the seer, with his achievements.

kai epolemei Roboam ton Ieroboam pasas tas hēmeras.

And Rehoboam waged war and Jeroboam all the days.

16 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁

𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁

טז וַיִּשְׁכַּב רַחֲבֵעַם עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר בְּעִיר דָּוִד

וַיִּמְלֹךְ אֲבִיהַ בְּנוֹ תַחְתָּיו: 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁

16. wayish'kab R'chab'am `im-'abothayu wayiqaber b'ir Dawid

wayim'lok 'AbiYah b'no tach'tayu.

2Chr12:16 And Rehoboam slept with his fathers and was buried in the city of Dawid; and his son AbiYah became king instead of him.

<16> καὶ ἀπέθανεν Ροβοαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν Αβια υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

16 kai apethanen Roboam meta tōn paterōn autou kai etaphē en polei Daud,
And Rehoboam slept with his fathers, and was entombed in the city of David.
kai ebasileusen Abia huiois autou ant' autou.
And reigned Abijah his son instead of him.

Chapter 13

Shavua Reading Schedule (44th sidrah) - 2Chr 13 - 16

1-10 אבִי־יָהוּדָה יָרָבֻעַם יָרָבֻעַם יָרָבֻעַם יָרָבֻעַם יָרָבֻעַם יָרָבֻעַם יָרָבֻעַם יָרָבֻעַם יָרָבֻעַם יָרָבֻעַם

אֶבְיָהָ אֶבְיָהָ אֶבְיָהָ אֶבְיָהָ אֶבְיָהָ אֶבְיָהָ אֶבְיָהָ אֶבְיָהָ אֶבְיָהָ אֶבְיָהָ
1. bish'nath sh'moneh `es'reh lamelek Yarab'am wayim'lok 'AbiYah `al-Yahudah.

2Chr13:1 In the eighteenth year of King Yaraboam, AbiYah became king over Yahudah.

<13:1> Ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ιεροβοαμ ἐβασίλευσεν Αβια ἐπὶ Ιουδαν.

1 En tō oktōkaidekatō etei tēs basileias Ieroboam ebasileusen Abia epi Ioudan;
In the eighteenth year of the kingdom of Jeroboam, Abijah took reign over Judah.

2-10 אֶבְיָהָ אֶבְיָהָ אֶבְיָהָ אֶבְיָהָ אֶבְיָהָ אֶבְיָהָ אֶבְיָהָ אֶבְיָהָ אֶבְיָהָ אֶבְיָהָ

בְּשָׁלוֹשׁ שָׁנִים מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ מִיכָיָהוּ בַת-אֲוִרְיָאֵל
מִן-גִּבְעָה וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אֶבְיָהָ וּבֵין יָרָבֻעַם:
2. shalosh shanim malak biY'rushalam w'shem 'imo MikaYahu bath-'Uri'El
min-Gib'ah umil'chamah hay'thah beyn 'AbiYah ubeyn Yarab'am.

2Chr13:2 He reigned three years in Yerushalam; and his mother's name was MikaYahu the daughter of Uri'El of Gibeah. Now there was war between AbiYah and Yaraboam.

<2> ἔτη τρία ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Μααχα θυγάτηρ Ουριηλ ἀπὸ Γαβαων. καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Αβια καὶ ἀνὰ μέσον Ιεροβοαμ.

2 etē tria ebasileusen en Ierousalēm,
Three years he reigned in Jerusalem.
kai onoma tē mētri autou Maacha thygatēr Ouriēl apo Gabaōn.
And the name of his mother was Michaiiah daughter of Uriel of Gibeah.
kai polemos ēn ana meson Abia kai ana meson Ieroboam.
And there was war between Abijah and between Jeroboam.

3-10 אֶבְיָהָ אֶבְיָהָ אֶבְיָהָ אֶבְיָהָ אֶבְיָהָ אֶבְיָהָ אֶבְיָהָ אֶבְיָהָ אֶבְיָהָ אֶבְיָהָ

גִּבְעָה אֶבְיָהָ אֶבְיָהָ אֶבְיָהָ אֶבְיָהָ אֶבְיָהָ אֶבְיָהָ אֶבְיָהָ אֶבְיָהָ אֶבְיָהָ אֶבְיָהָ

אַרְבַּע-מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בַּחֹר ׀ וַיִּרְבְּעֵם עָרֶךְ עָמּוֹ
מִלְחָמָה בְּשִׁמוּנָה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בַּחֹר גִּבּוֹר חֵיל: ׀

3. waye'sor 'AbiYah 'eth-hamil'chamah b'chayil giborey mil'chamah
'ar'ba'-me'oth 'eleph 'ish bachur s w'Yarab'am 'arak 'imo mil'chamah
bish'moneh me'oth 'eleph 'ish bachur gibor chayil.

2Chr13:3 And AbiYah began the battle with an army of mighty men of war,
four hundred thousand chosen men, while Yaraboam had set the battle in array
against him with eight hundred thousand chosen men who were mighty men of valor.

<3> καὶ παρετάξατο Αβια τὸν πόλεμον ἐν δυνάμει πολεμισταῖς δυνάμεως
τετρακοσίαις χιλιάσιν ἀνδρῶν δυνατῶν, καὶ Ιεροβοαμ παρετάξατο
πρὸς αὐτὸν πόλεμον ἐν ὀκτακοσίαις χιλιάσιν, δυνατοὶ πολεμισταὶ δυνάμεως.

3 kai paretaxato Abia ton polemon en dymeai polemistais dymeas
And Abijah deployed for the war with a force of warriors of power –
tetrakosiais chiliasin andrōn dynatōn, kai Ieroboam paretaxato pros auton polemon
four hundred thousand mighty men. And Jeroboam deployed against him for war.
en oktakosiais chiliasin, dynatoi polemistai dymeas.
with eight hundred thousand, they were mighty warriors of power

וַיִּקָּם אֲבִיהָ מֵעַל לְהָר צִמְרַיִם אֲשֶׁר בְּהָר אֶפְרַיִם
וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּנִי יִרְבָּעֵם וְכָל-יִשְׂרָאֵל:

4. wayaqam 'AbiYah me'al l'har Ts'marayim 'asher b'har 'Eph'rayim
wayo'mer sh'ma'uni Yarab'am w'kal-Yis'ra'El.

2Chr13:4 And AbiYah stood on Mount Tsemarayim, which is in the hill country
of Ephrayim, and said, Hear me, Yaraboam and all Yisra'El:

<4> καὶ ἀνέστη Αβια ἀπὸ τοῦ ὄρους Σομορων, ὃ ἐστὶν ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ,
καὶ εἶπεν Ἀκούσατε, Ιεροβοαμ καὶ πᾶς Ισραηλ.

4 kai aneste Abia apo tou orous Somorōn, ho estin en tō orei Ephraim,
And Abijah rose up from mount Zemaraim, which is in mount Ephraim,
kai eipen Akousate, Ieroboam kai pas Israēl.
and said, Hear me, Jeroboam and all Israel!

וְהָלֹא לָכֶם לְדַעַת כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נָתַן מִמְּלָכָה
לְדָוִיד עַל-יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם לֹו וּלְבָנָיו בְּרִית מְלָח: ׀

5. halo' lakem lada'ath ki Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El nathan mam'lakah l'Dawid
'al-Yis'ra'El l'olam lo ul'banayu b'rith melach.

2Chr13:5 Do you not know that the El of Yisra'El gave the rule over Yisra'El
to Dawid forever, even to him and to his sons by a covenant of salt?

into the eon to David, and to his sons for a covenant of salt?

8 אֲתֶם אֹמְרִים לְהִתְחַזֵּק לִפְנֵי מַמְלַכֶּת יְהוּדָה
בְּיַד בְּנֵי דָוִיד וְאַתֶּם הָמוֹן רַב וְעַמְּכֶם עֲגֹלֵי זָהָב
אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יָרָבְעָם לֵאלֹהִים:

8. w'`attah 'atem 'om'rim l'hith'chazeq liph'ney mam'leketh Yahúwah
b'yad b'ney Dawid w'atem hamon rab w'imakem `eg'ley zahab
'asher `asah lakem Yarab`am l'elohim.

2Chr13:8 So now you think to withstand against the kingdom of אֲתֶם
in hand of the sons of Dawid, and you be a great multitude and having
with you the golden calves which Yaraboam made for the mighty ones for you.

<8> καὶ νῦν λέγετε ὑμεῖς ἀντιστῆναι κατὰ πρόσωπον βασιλείας κυρίου
διὰ χειρὸς υἱῶν Δαυιδ· καὶ ὑμεῖς πλῆθος πολὺ, καὶ μεθ' ὑμῶν μόσχοι χρυσοῖ,
οὓς ἐποίησεν ὑμῖν Ιεροβοαμ εἰς θεούς.

8 kai nyn legete hymeis antistēnai kata prosōpon basileias kyriou
And now you speak to oppose against the face of the kingdom of YHWH
dia cheiros huiōn David; kai hymeis plēthos poly,
in the hand of the sons of David, and you are multitude a vast,
kai meth' hymōn moschoi chrysoi, hous epoiēsen hymin Ieroboam eis theous.
and with you calves of gold which made for you Jeroboam as mighty ones.

9 אֲתֶם אֹמְרִים לְהִתְחַזֵּק לִפְנֵי מַמְלַכֶּת יְהוּדָה
בְּיַד בְּנֵי דָוִיד וְאַתֶּם הָמוֹן רַב וְעַמְּכֶם עֲגֹלֵי זָהָב
אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יָרָבְעָם לֵאלֹהִים:

ט הֲלֹא הִכַּחֲתֶם אֶת-כֹּהֲנֵי יְהוּדָה אֶת-בְּנֵי אַהֲרֹן וְהַלְוִיִּם
וַתַּעֲשׂוּ לָכֶם כֹּהֲנִים כְּעַמִּי הָאֲרָצוֹת כָּל-הַבָּא לְמִלֵּא יָדוֹ
בְּפֶרֶךְ בֶּן-בֶּקֶר וְאֵילִם שִׁבְעָה וְהָיָה כֹהֵן לְלֹא אֱלֹהִים: ס

9. halo' hidach'tem 'eth-kohaney Yahúwah 'eth-b'ney 'Aharon w'haL'wiim
wata`asu lakem kohanim k'amey ha'aratsoth kal-haba' l'male' yado
b'phar ben-baqar w'eylim shib`ah w'hayah kohen l'lo' 'elohim.

2Chr13:9 Have you not driven out the priests of אֲתֶם, the sons of Aharon
and the Lewiim, and made for yourselves priests like the peoples of other lands?
Whoever comes to fill his hand with a bullock, a young bull and seven rams,
even he may become a priest of what are no mighty ones.

<9> ἢ οὐκ ἐξεβάλετε τοὺς ἱερεῖς κυρίου τοὺς υἱοὺς Ααρων
καὶ τοὺς Λευίτας καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ἱερεῖς ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς;
πᾶς ὁ προσπορευόμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν
καὶ κριοῖς ἑπτὰ καὶ ἐγένετο εἰς ἱερέα τῷ μὴ ὄντι θεῷ.

9 ē ouk exebalete tous hierais kyriou tous huious Aarōn kai tous Leuitas

Or did you not cast out the priests of YHWH, the sons of Aaron, and the Levites;
 kai epoïēsate heautois hierois ek tou laou tēs gēs?
 and you made to yourselves priests from the people of the land?
 pas ho prosporeuomenos plērōsai tas cheiras en moschō ek boōn
 Even every one approaching filling his hand with a calf, an offspring of the herd,
 kai kriois hepta kai egineto eis hierēa tō mē onti theō.
 and rams seven, and he becomes as a priest to the one not being mighty ones.

10 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלֹא עֲזַבְנָהוּ
 :אֲנִי וְכֹהֲנֵינוּ וְלֵוִיִּם וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלֹא עֲזַבְנָהוּ
 וְכֹהֲנֵינוּ וְלֵוִיִּם וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל

10. wa'anach'nu Yahúwah 'Eloheynu w'lo' `azab'nuhu
 w'kohanim m'shar'thim laYahúwah b'ney 'Aharon w'haL'wiim bam'la'keth.

2Chr13:10 But as for us, אֲנִי is our El, and we have not forsaken Him; and the priests,
 which minister to אֲנִי, are the sons of Aharon and the Lewiim in the work.

<10> καὶ ἡμεῖς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν οὐκ ἐγκατελίπομεν, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ
 λειτουργοῦσιν τῷ κυρίῳ οἱ υἱοὶ Ααρων καὶ οἱ Λευῖται ἐν ταῖς ἐφημερίαις αὐτῶν.

10 kai hēmeis kyrion ton theon hēmōn ouk egkatelipomen, kai hoi hierois autou

And we YHWH our El did not abandon. And his priests

leitourgousin tō kyriō hoi huiōi Aarōn kai hoi Leuitai en tais ephēmeriais autōn;

officiate to YHWH, the sons of Aaron and the Levites in their daily rotations.

11 אֲנִי וְכֹהֲנֵינוּ וְלֵוִיִּם וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל
 וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל
 וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל
 וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלֹא עֲזַבְנָהוּ
 וְכֹהֲנֵינוּ וְלֵוִיִּם וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל
 וְכֹהֲנֵינוּ וְלֵוִיִּם וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל
 וְכֹהֲנֵינוּ וְלֵוִיִּם וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל

11. umaq'tirim laYahúwah `oloth baboqer-baboqer uba`ereb-ba`ereb
 uq'toreth-samim uma`areketh lechem `al-hashul'chan hatahor
 um'norath hazahab w'nerotheyah l'ba`er ba`ereb ba`ereb ki-shom'rim
 'anach'nu 'eth-mish'mereth Yahúwah 'Eloheynu w'atem `azab'tem 'otho.

2Chr13:11 And they burn burnt offerings to אֲנִי morning by morning
 and evening by evening, and fragrant incense, and the showbread is set on the clean table,
 and the golden lampstand with its lamps is to burn evening by evening;
 for we keep the charge of אֲנִי our El, but you have forsaken Him.

<11> θυμιῶσιν τῷ κυρίῳ ὀλοκαυτώματα πρωὶ καὶ δείλης καὶ θυμίαμα συνθέσεως,
 καὶ προθέσεις ἄρτων ἐπὶ τῆς τραπέζης τῆς καθαρᾶς, καὶ ἡ λυχνία ἡ χρυσή

καὶ οἱ λυχνοὶ τῆς καύσεως ἀνάψαι δείλης, ὅτι φυλάσσομεν ἡμεῖς τὰς φυλακὰς κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ ὑμεῖς ἐγκατελίπετε αὐτόν.

11 thymiōsin tō kyriō holokautōmata prōi kai deilēs

And they burn to YHWH whole burnt-offerings morning and evening,

kai thymiama syntheseōs, kai protheseis artōn

and they have the incense composition, and place settings of bread loaves

epi tēs trapezēs tēs katharas, kai hē lychnia hē chrysē

upon the table pure, and the lamp-stand gold,

kai hoi lychnoi tēs kauseōs anapsai deilēs, hoti phylassomen hēmeis

and its lamps for burning, to light in the evening. For we guard

tas phylakas kyriou tou theou tōn paterōn hēmōn, kai hymeis egkatelipete auton.

the watch of YHWH the El of our fathers; but you abandoned Him.

אֲנִי וְכָל הַכֹּהֲנִים וְכָל הַיִּשְׂרָאֵלִים וְכָל הַיִּשְׂרָאֵלִים וְכָל הַיִּשְׂרָאֵלִים 12
וְכָל הַיִּשְׂרָאֵלִים וְכָל הַיִּשְׂרָאֵלִים וְכָל הַיִּשְׂרָאֵלִים
וְכָל הַיִּשְׂרָאֵלִים וְכָל הַיִּשְׂרָאֵלִים וְכָל הַיִּשְׂרָאֵלִים

יְהוָה עִמָּנוּ בְּרֹאשׁ הָאֱלֹהִים וְכֹהֲנָיו וְחֲצִצְרוֹת הַתְּרוּעָה
לְהַרְיֵעַ עֲלֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-תִּלְחַמוּ
עִם-יְהוָה אֱלֹהֵי-אֲבוֹתֵיכֶם כִּי-לֹא תִצְלִיחוּ:

12. w'hinneh `imanu baro'sh ha'Elohim w'kohanayu wachatsots'roth hat'ru`ah
l'hari`a `aleykem b'ney Yis'ra'El 'al-tilachamu `im-Yahúwah 'Elohey-'abotheykem
ki-lo' thats'lichu.

2Chr13:12 And, behold, the Elohim is with us at our head and His priests
with the trumpets, the signal to sound against you. O sons of Yisra'El,
do not fight against אֱלֹהֵי the El of your fathers, for you shall not succeed.

<12> καὶ ἰδού μεθ' ἡμῶν ἐν ἀρχῇ κύριος καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ
καὶ αἱ σάλπιγγες τῆς σημασίας τοῦ σημαίνειν ἐφ' ὑμᾶς. οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰσραὴλ,
μὴ πολεμήσετε πρὸς κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν, ὅτι οὐκ εὐδοθήσεται ὑμῖν. --

12 kai idou meth' hēmōn en archē kyrios kai hoi hiereis autou

And behold, with us as head is YHWH, and his priests,

kai hai salpigges tēs sēmasias tou sēmainein eph' hymas. hoi huioi tou Israēl,

and the trumpets signal to signify against you. Sons of Israel,

mē polemēsete pros kyrion theon tōn paterōn hēmōn,

you should not wage war against YHWH the El of your fathers;

hoti ouk euodōthēsetai hymin. --

for you shall not be prosper.

וְיָרִבְעָם הֶסֶב אֶת-הַמֶּאֱרָב לְבוֹא מֵאַחֲרֵיהֶם
וַיִּהְיוּ לְפָנֵי יְהוָה וְהַמֶּאֱרָב מֵאַחֲרֵיהֶם:

13. w'Yarab`am heseb 'eth-hama'rab labo' me'achareyhem

wayih'yu liph'ney Yahudah w'hama'rab me'achareyhem.

2Chr13:13 But Yaraboam had set an ambush to come in behind them, so that Yisra'El was in front of Yahudah and the ambush was behind them.

<13> καὶ Ἰεροβοὰμ ἀπέστρεψεν τὸ ἔνεδρον ἐλθεῖν αὐτῶν ἐκ τῶν ὀπισθεν· καὶ ἐγένετο ἐμπροσθεν Ἰουδα, καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκ τῶν ὀπισθεν.

13 kai Ieroboam apestrepsen to enedron elthein autōn ek tōn opisthen;

And Jeroboam circled an ambush to come round upon them from behind them.

kai egeneto emprosthen Iouda, kai to enedron ek tōn opisthen.

And they were in front of Judah, and the ambush was from behind.

וַיִּפְּנוּ יְהוּדָה וְהָיָה לָהֶם הַמִּלְחָמָה פָּנִים וְאָחֹר
וַיִּצְעֲקוּ לַיהוָה וְהַכֹּהֲנִים מִחֲצֹצְרִים בְּחֲצֹצְרוֹת׃

14. wayiph'nu Yahudah w'hinneh lahem hamil'chamah panim w'achor wayits'aqu laYahúwah w'hakohanim machatsots'irym bachatsots'roth.

2Chr13:14 And when Yahudah turned, behold, the battle was against them before and behind; so they cried to יהוה, and the priests blew the trumpets.

<14> καὶ ἀπέστρεψεν Ἰουδας, καὶ ἰδοὺ αὐτοῖς ὁ πόλεμος ἐκ τῶν ἐμπροσθεν καὶ ἐκ τῶν ὀπισθεν, καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν.

14 kai apestrepsen Ioudas, kai idou autois ho polemos

And Judah turned, and behold, the battle was against them

ek tōn emprosthen kai ek tōn opisthen,

from the places in front and from the places posterior.

kai eboēsan pros kyrion, kai hoi hiereis esalpisan tais salpigxin.

And they yelled to YHWH, and the priests trumped the trumpets.

טוּ וַיִּרְיֵעוּ אִישׁ יְהוּדָה וַיְהִי בְּהִרְיֵעַ אִישׁ יְהוּדָה
וְהָאֱלֹהִים נָגַף אֶת־יִרְבְּעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אֲבִיָּה וַיְהוּדָה׃

15. wayari'u 'ish Yahudah way'hi b'hari'a 'ish Yahudah w'ha'Elohim nagaph 'eth-Yarab'am w'kal-Yis'ra'El liph'ney 'AbiYah wiYahudah.

2Chr13:15 And the men of Yahudah shouted, and it happened, at the shouting of the men of Yahudah, that the Elohim routed Yaraboam and all Yisra'El before AbiYah and Yahudah.

<15> καὶ ἐβόησαν ἄνδρες Ἰουδα, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ βοᾷν ἄνδρας Ἰουδα καὶ κύριος ἐπάταξεν τὸν Ἰεροβοὰμ καὶ τὸν Ἰσραηλ ἐναντίον Ἀβια καὶ Ἰουδα.

15 kai eboēsan andres Iouda, kai egeneto en tō boan andras Iouda

And shouted the men of Judah. And it happened when shouted the men of Judah,

kai kyrios epataxen ton Ieroboam kai ton Israēl enantion Abia kai Iouda.

that YHWH struck Jeroboam and Israel before Abijah and Judah.

טז וַיִּנְּסוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי יְהוּדָה וַיִּתֵּן אֱלֹהִים בְּיָדָם׃
16. wayanusu b'ney-Yis'ra'El mip'ney Yahudah wayit'nem 'Elohim b'yadam.

2Chr13:16 And when the sons of Yisra'El fled before Yahudah, Elohim gave them into their hand.

<16> καὶ ἔφυγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου Ἰουδα, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν.

16 kai ephygon hoi huioi Israēl apo prosōpou Iouda, And fled the sons of Israel from the face of Judah, kai paredōken autous kyrios eis tas cheiras autōn. and delivered them YHWH into their hands.

17 וַיִּכּוּ בָהֶם אַבְיָה וְעַמּוֹ מִכָּה רַבָּה וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים מִיִּשְׂרָאֵל חֲמִשׁ-מֵאוֹת אִישׁ בַּחֹר׃

יז וַיִּכּוּ בָהֶם אַבְיָה וְעַמּוֹ מִכָּה רַבָּה וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים מִיִּשְׂרָאֵל חֲמִשׁ-מֵאוֹת אִישׁ בַּחֹר׃
17. wayaku bahem 'AbiYah w'amo makah rabbah wayip'lu chalalim miYis'ra'El chamesh-me'oth 'eleph 'ish bachur.

2Chr13:17 And AbiYah and his people defeated them with a great slaughter, so that five hundred thousand chosen men of Yisra'El fell slain.

<17> καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς Ἀβία καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ πληγὴν μεγάλην, καὶ ἔπεσον τραυματίαι ἀπὸ Ἰσραὴλ πεντακόσιοι χιλιάδες ἄνδρες δυνατοί.

17 kai epataxen en autois Abia kai ho laos autou plēgēn megalēn, And struck them Abijah and his people calamity with a great. kai epeson traumatiai apo Israēl pentakosiai chiliades andres dynatoi. And there fell slain of Israel – five hundred thousand men mighty.

18 וַיִּכְנְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בַּעֵת הַהִיא וַיֶּאֱמָצוּ בְנֵי יְהוּדָה כִּי נִשְׁעָנוּ עַל-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃

יח וַיִּכְנְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בַּעֵת הַהִיא וַיֶּאֱמָצוּ בְנֵי יְהוּדָה כִּי נִשְׁעָנוּ עַל-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃
18. wayikan'u b'ney-Yis'ra'El ba'eth hahi' waye'em'tsu b'ney Yahudah ki nish'anu 'al-Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem.

2Chr13:18 Thus the sons of Yisra'El were humbled at that time, and the sons of Yahudah conquered because they trusted in the El of their fathers.

<18> καὶ ἐταπεινώθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ Ἰουδα, ὅτι ἤλπισαν ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

18 kai etapeinōthēsan hoi huioi Israēl en tē hēmera ekeinē, kai katischysan And were abased the sons of Israel in that day, and grew strong

the sons of Judah, for they hoped upon YHWH the El of their fathers.

יֵט וַיְהִי־לֵךְ אֲבִיָּה אַחֲרֵי יְרֵבָעָם וַיִּלְכְּדוּ מִמֶּנּוּ עָרִים אֶת־בֵּית־אֵל
וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־יִשְׁנָה וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־עַפְרוֹן וּבְנֹתֶיהָ׃

כִּלְא־עֶצֶר כִּח־יִרְבְּעָם עוֹד בִּימֵי אַבְדָּהוּ
וּבִגְפָהוּ יִהְיֶה וְיָמֹת: פ

כַּאֲוִיתַחֲזֵק אֶבְיָהּוּ וַיִּשָּׂא-לוֹ נָשִׁים אַרְבַּע עֶשְׂרֵה
וַיּוֹלֵד עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם בָּנִים וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה בָנוֹת: ס

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 123

Chapter 14

אֱלֹהֵי אָסָא עָשָׂה יָשָׁר וְיָחֹב בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֵי אָסָא
:אֱלֹהֵי אָסָא עָשָׂה יָשָׁר וְיָחֹב בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֵי אָסָא

אֱלֹהֵי אָסָא עָשָׂה יָשָׁר וְיָחֹב בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֵי אָסָא

2. (14:1 in Heb.) waya`as 'Asa' hatob w'hayashar b'eyney Yahúwah 'Elohayu.

2Chr14:2 And Asa did good and right in the sight of his El,

<14:1> καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ.

1 kai epoiēsen to kalon kai to euthes enōpion kyriou theou autou.

And he did the good and the upright thing before YHWH his El.

אֱלֹהֵי אָסָא עָשָׂה יָשָׁר וְיָחֹב בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֵי אָסָא
:אֱלֹהֵי אָסָא עָשָׂה יָשָׁר וְיָחֹב בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֵי אָסָא

בְּיָסָר אֶת־מִזְבְּחוֹת הַנֹּכַר וְהַבָּמוֹת

וַיִּשְׁבֵּר אֶת־הַמִּצְבּוֹת וַיִּגְדַּע אֶת־הָאֲשֵׁרִים:

3. (14:2 in Heb.) wayasar 'eth-miz'b'choth hanekar w'habamoth

way'shaber 'eth-hamatseboth way'gada` 'eth-ha'Asherim.

2Chr14:3 for he removed the altars of the foreigner and high places, and tore down the pillars, and cut down the Asherim,

<2> καὶ ἀπέστησεν τὰ θυσιαστήρια τῶν ἀλλοτρίων καὶ τὰ ὑψηλὰ καὶ συνέτριψεν τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψεν τὰ ἄλση

2 kai apestēsen ta thysiastēria tōn allotriōn kai ta huyēla

And he removed the altars of the aliens, and the high places,

kai synetripsen tas stēlas kai exekopsen ta alsē

and he broke the monuments, and cut down the sacred groves.

אֱלֹהֵי אָסָא עָשָׂה יָשָׁר וְיָחֹב בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֵי אָסָא
:אֱלֹהֵי אָסָא עָשָׂה יָשָׁר וְיָחֹב בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֵי אָסָא

גַּם־אָמַר לַיהוָה לְדָרוֹשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם

וּלְעֲשׂוֹת הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה:

4. (14:3 in Heb.) wayo'mer liYahudah lid'rosh 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem w'la`asoth hatorah w'hamits'wah.

2Chr14:4 and commanded Yahudah to seek the El of their fathers and to do the Law and the commandment.

<3> καὶ εἶπεν τῷ Ἰουδα ἐκζητῆσαι τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν καὶ ποιῆσαι τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς.

3 kai eipen tō Iouda ekzētēsai ton kyrion theon tōn paterōn autōn

And he spoke to Judah, to seek after YHWH the El of their fathers,

kai poiēsai ton nomon kai tas entolas.

and to observe the Law and the commandments.

אֱלֹהֵי אָסָא עָשָׂה יָשָׁר וְיָחֹב בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֵי אָסָא
:אֱלֹהֵי אָסָא עָשָׂה יָשָׁר וְיָחֹב בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֵי אָסָא

and there was peace

וַיֵּבֶן עָרֵי מְצוּרָה בְּיַהוּדָה כִּי-שָׁקָטָה הָאָרֶץ
וַאֲיֵן-עָמֹ מִלְחָמָה בַּשָּׁנִים הָאֵלֶּה כִּי-הָיְתָה יָהוָה לֹא:

and there was no war to him in these years, for gave rest to him YHWH.

ታላቁ ያቸገኝ ቅርጽ ሆኖብኝ-እኔ ትገኝ ትላቅሃላላ ለሁሉም 6
 ነገራት ሆኖ ነገራት ሆኖ ትላቅ ነገራት ሆኖ ትላቅ ሆኖ ትላቅ ሆኖ
 7 : ትላቅ ሆኖ ነገራት ሆኖ ትላቅ ነገራት ሆኖ ትላቅ ሆኖ ትላቅ ሆኖ

וַיֹּאמֶר לַיהוּדָה נִבְנָה אֶת־הָעָרִים הָאֵלֶּה וְנָסַב חוֹמָה
וּמִגְדָּלִים הַלְתִּים וּבְרִיחִים עוֹדְנוּ הָאָרֶץ לְפָנֵינוּ כִּי דַרְשָׁנוּ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דַרְשָׁנוּ וַיָּנַח לָנוּ מִסָּבִיב וַיִּבְנוּ וַיִּצְלִיחוּ: פ

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 126

because we have sought **אֱלֹהֵינוּ** our El; we have sought Him,
and He has given us rest **כָּל־סָבִיב**. So they built and prospered.

<6> καὶ εἶπεν τῷ **Ιουδα** Οἰκοδομήσωμεν τὰς πόλεις ταύτας καὶ ποιήσωμεν **τείχη**
καὶ **πύργους** καὶ **πύλας** καὶ **μοχλοὺς** ἐν ᾧ τῆς γῆς **κυριεύσομεν**,
ὅτι **καθὼς** ἐξεζήτησαμεν **κύριον** θεὸν ἡμῶν, ἐξεζήτησεν ἡμᾶς
καὶ **κατέπαυσεν** ἡμᾶς **κυκλόθεν** καὶ **εὐόδωσεν** ἡμῖν.

6 kai eipen tō **Iouda** Oikodomēsōmen tas poleis tautas kai poiēsōmen **teichē**
And he said to **Judah**, We should build these cities, and we should make walls,
kai **pyrgous** kai **pylas** kai **mochlous** en hō tēs gēs **kyrieusomen**,
and towers, and gates, and bars, in which land we dominate,
hoti kathōs exezētēsamen **kyrion** theon hēmōn, exezētēsen hēmas
for as we sought **YHWH** our El, He sought us,
kai **katepausen** hēmas **kyklothen** kai **euodōsen** hēmin.
and rested us round about and prospered us.

פֶּן יִבְנוּ מִבְּנֵי יְהוּדָה וּמִבְּנֵי בִנְיָמִן וְעַל־כָּל־אֶלֶף יִבְנוּ וְעַל־כָּל־אֶלֶף יִבְנוּ וְעַל־כָּל־אֶלֶף יִבְנוּ
וְעַל־כָּל־אֶלֶף יִבְנוּ וְעַל־כָּל־אֶלֶף יִבְנוּ וְעַל־כָּל־אֶלֶף יִבְנוּ
וְעַל־כָּל־אֶלֶף יִבְנוּ וְעַל־כָּל־אֶלֶף יִבְנוּ וְעַל־כָּל־אֶלֶף יִבְנוּ

וַיְהִי לְאַסָּא חֵיל נִשְׂא צִנָּה וְרֹמַח מִיְּהוּדָה וְשֵׁשׁ מֵאוֹת אֶלֶף ס
וּמִבְּנֵימָן נִשְׂאִי מִגֶּן וְדֹרְכֵי קֶשֶׁת מֵאֲתָיִם
וְשִׁמוֹנִים אֶלֶף כָּל־אֶלֶף גִּבּוֹרֵי חֵיל:

8. (14:7 in Heb.) way'hi l'Asa' chayil nose' tsinah waromach
miYahudah sh'losh me'oth 'eleph s umiBin'yamin nos'ey magen
w'dor'key qesheth ma'thayim ush'monim 'aleph kal-'eleh giborey chayil.

2Chr14:8 Now Asa had an army of three hundred thousand from Yahudah,
bearing bucklers and spears, and two hundred eighty thousand from Benjamin,
bearing shields and wielding bows; all of these were mighty men of valor.

<7> καὶ ἐγένετο τῷ **Ασα** δύναμις ὀπλοφόρων αἰρόντων θυρεοὺς
καὶ δόρατα ἐν γῇ **Ιουδα** τριακόσiai χιλιάδες καὶ ἐν γῇ **Βενιαμιν** πελτασται
καὶ τοξόται διακόσiai καὶ πεντήκοντα χιλιάδες, πάντες οὗτοι πολεμισται δυνάμεως.

7 kai egeneto tō **Asa** dynamis hoplophorōn aironōn thyreous
And there was to Asa a force of armor-bearers lifting shields
kai dorata en gē **Iouda** triakosiai chiliades
and spears in the land of Judah – three hundred thousand.
kai en gē **Benjamin** peltastai
And in the land of Benjamin men armed with small shield
kai toxotai diakosiai kai pentēkonta chiliades, pantes houtoi polemistai dynamēōs.
and bowmen – two hundred and eighty thousand, all these were warriors of power.

וְעַל־כָּל־אֶלֶף יִבְנוּ וְעַל־כָּל־אֶלֶף יִבְנוּ וְעַל־כָּל־אֶלֶף יִבְנוּ
וְעַל־כָּל־אֶלֶף יִבְנוּ וְעַל־כָּל־אֶלֶף יִבְנוּ וְעַל־כָּל־אֶלֶף יִבְנוּ
וְעַל־כָּל־אֶלֶף יִבְנוּ וְעַל־כָּל־אֶלֶף יִבְנוּ וְעַל־כָּל־אֶלֶף יִבְנוּ

חַיִּיצָא אֲלֵיהֶם זֶרַח הַכּוּשִׁי בְּחֵיל אֶלֶף אֶלְפִים

וּמִרְכָּבוֹת שָׁלֹשׁ מֵאוֹת וּנְיָבָא עַד-מֶרְשָׁה:

9. (14:8 in Heb.) wayetse' 'aleyhem Zerach haKushi b'chayil 'eleph 'alaphim umar'kaboth sh'losh me'oth wayabo' `ad-Mareshah.

2Chr14:9 Now Zerach the Kushi came out against them with an army of a thousand thousand men and three hundred chariots, and he came to Mareshah.

<8> Καὶ ἐξῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς Ζαρε ὁ Αἰθίοψ ἐν δυνάμει, ἐν χιλίαις χιλιάσιν καὶ ἄρμασιν τριακοσίοις, καὶ ἦλθεν ἕως Μαρῖσα.

8 Kai exēlthen ep' autous Zare ho Aithiops en dynamei,
And came forth against them Zarai the Ethiopian in a force
en chiliais chillasin kai harmasin triakosiois,
with a thousand thousand, and with chariots three hundred;
kai ēlthen heōs Marisa.
and he came unto Mareshah.

9 אָסָא אָסָא לְפָנָיו וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה בְּיָא צִפְתָּה לְמֶרְשָׁה:

טוֹיִצָא אָסָא לְפָנָיו וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה בְּיָא צִפְתָּה לְמֶרְשָׁה:

10. (14:9 in Heb.) wayetse' 'Asa' l'phanayu waya`ar'ku mil'chamah b'gey' Ts'phathah l'Mareshah.

2Chr14:10 So Asa went out before him, and they set the battle in array in the valley of Tsephathah at Mareshah.

<9> καὶ ἐξῆλθεν Ασα εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ παρετάξατο πόλεμον ἐν τῇ φάραγγι κατὰ βορρᾶν Μαρῖσης.

9 kai exēlthen Asa eis synantēsin autō
And Asa came forth to meet against him,
kai paretaxato polemon en tē pharaggi kata borran Marisēs.
and he deployed for war in the ravine to the north of Mareshah.

10 אָסָא אָסָא לְפָנָיו וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה בְּיָא צִפְתָּה לְמֶרְשָׁה:
אָסָא אָסָא לְפָנָיו וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה בְּיָא צִפְתָּה לְמֶרְשָׁה:
אָסָא אָסָא לְפָנָיו וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה בְּיָא צִפְתָּה לְמֶרְשָׁה:
אָסָא אָסָא לְפָנָיו וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה בְּיָא צִפְתָּה לְמֶרְשָׁה:

יְיָ יִקְרָא אָסָא אֶל-יְהוָה אֱלֹהָיו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵין-עִמָּךְ
לְעֶזְרָךְ כִּינ רַב לְאֵין כֹּחַ עֲזָרְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי-עִלָּיִךְ
נִשְׁעַנּוּ וּבִשְׁמֶךְ כְּאֵנִי עַל-הַקְּמוֹן הָיָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
אָתָּה אֶל-יַעֲצֹר עִמָּךְ אֱנוֹשׁ: ם

11. (14:10 in Heb.) wayiq'ra' 'Asa' 'el-Yahúwah 'Elohayu wayo'mar Yahúwah 'eyn-`im'ak la`zor beyn rab l'eyn koach `az'renu Yahúwah 'Eloheynu ki-`aleyak nish`anu ub'shim'ak ba'nu `al-hehamon hazeh Yahúwah 'Eloheynu 'attah 'al-ya`tsor `im'ak 'enosh.

2Chr14:11 And Asa called to his El and said, it is nothing to You to help, between the mighty and him that have no strength; so help us,

O ~~Yahweh~~ our El, for we trust in You, and in Your name have come against this multitude.
O ~~Yahweh~~, You are our El; let not man prevail against You.

<10> καὶ ἐβόησεν Ἀσα πρὸς κύριον θεὸν αὐτοῦ καὶ εἶπεν Κύριε,
 οὐκ ἄδυνατεῖ παρὰ σοὶ σῶζειν ἐν πολλοῖς καὶ ἐν ὀλίγοις·
 κατίσχυσον ἡμᾶς, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐπὶ σοὶ πεποίθαμεν
 καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἦλθαμεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο·
 κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, μὴ κατισχυσάτω πρὸς σέ ἄνθρωπος.

10 kai eboēsen Asa pros kyrion theon autou kai eipen Kyrie,
Asa yelled to YHWH his El, and said, O YHWH,

ouk adynatei **para** soi **sōzein** en **pollois** kai en **oligois**;

And it is not impossible for You to deliver by many or by few.

katischyson hēmas, kyrie ho theos hēmōn, hoti epī soi pepoithamen

Help us, O YHWH our El, for upon You we yield,

kai **epi** **tō** **onomati** **sou** **ēlthamen** **epi** **to** **plēthos** **to** **poly** **touto**;

and in Your name we came against multitude this vast.

kyrie ho theos hēmōn, **mē** katischysatō **pros** **se** anthrōpos.

O YHWH our El. Let not prevail against You man!

✕✕✕ 4576 74w9y3-xx 3434 7449 11
:74w9y3 45749 3434 45769

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶת־הַכּוֹנְשִׁים לִפְנֵי אֲסָא
וּלְפָנֵי יְהוֹחָזָה וַיִּבְנֶסוּ הַכּוֹנְשִׁים׃

12. (14:11 in Heb.) wayigoph **Yahúwah** 'eth-ha**Kushim** liph'ney '**Asa**
w'liph'ney **Yahudah** wayanusu ha**Kushim**.

2Chr14:12 And **Ἰσῆ** smote the Kushim before Asa and before Yahudah, and the Ethiopians fled.

«11» καὶ ἐπάταξεν κύριος τοὺς Αἰθίοπας ἐναντίον Ἰουδα, καὶ ἔφυγον οἱ Αἰθίοπες·

11 kai epataxen kyrios tous Aithiopas enantion Iouda, kai ephygon hoi Aithiopes;
And YHWH struck the Ethiopians before Judah, and the Ethiopians fled.

[illegible]

יב וַיְהִדְּפֵם אֱסָא וְהָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ לַגֶּדֶר וַיַּפֹּל מְכוּשִׁים
לְאִיזָן לָהֶם מַחֲזִיה כִּי-נִשְׁבְּרוּ לִפְנֵי-יְהוָה
וּלְפָנֵי מַחֲזֵהוּ וַיִּשְׁאוּ שָׁלָל הַרְבֵּה מְאֹד:

13. (14:12 in Heb.) wayir'd'phem 'Asa' w'ha'am 'asher-imo`ad-liG'rar
wayipol miKushim l'eyn lahem mich'yah ki-nish'b'ru liph'ney-Yahúwah
w'liph'ney machanehu wayis'u shalal har'beh m'od.

2Chr14:13 And Asa and the people who were with him pursued them unto Gerar; and there fell of the Kushim, that they could not recover themselves,

for they were shattered before **YHWH** and before His army.
And they carried away very much plunder.

<12> καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς Ἀσα καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἕως Γεδωρ,
καὶ ἔπεσον Αἰθίοπες ὥστε μὴ εἶναι ἐν αὐτοῖς περιποίησιν, ὅτι συνετρίβησαν
ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐναντίον τῆς δυνάμεως αὐτοῦ· καὶ ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλὰ.

12 kai katediōxen autous Asa kai ho laos autou heōs Gedōr,

And pursued them Asa and his people unto Gerar.

kai epeson Aithiopes hōste mē einai

And fell the Ethiopians so as to not be

en autois peripoiēsin, hoti synetribēsan enōpion kyriou

for themselves procurement of safety; for they were defeated before YHWH,

kai enantion tēs dynamēos autou; kai eskyleusan skyla polla.

and before his force. And they despoiled spoils many.

וַיִּכְנָסוּ אֶת-כָּל-הָעָרִים סְבִיבוֹת גֶּרָר כִּי-הָיָה פֶחַד-יְהוָה עֲלֵיהֶם
וַיִּבְזְזוּ אֶת-כָּל-הָעָרִים כִּי-בָזָה רַבָּה הִיָּתָה בָּהֶם:

14. (14:13 in Heb.) wayaku 'eth **kal-he`arim s'biboth G'rar**

ki-hayah phachad-Yahúwah`aleyhem wayabozu 'eth-kal-he`arim

ki-bizah rabbah hay'thah bahem.

2Chr14:14 And they destroyed all the cities around Gerar,
for the dread of **YHWH** had fallen on them; and they despoiled all the cities,
for there was much plunder in them.

<13> καὶ ἐξέκοψαν τὰς κώμας αὐτῶν κύκλῳ Γεδωρ, ὅτι ἐγενήθη ἔκστασις κυρίου
ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐσκύλευσαν πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν,
ὅτι πολλὰ σκῦλα ἐγενήθη αὐτοῖς·

13 kai exekopsan tas kōmas autōn **kyklō Gedōr,**

And they knocked down their towns round about Gerar;

hoti egenēthē ekstasis kyriou ep' autous,

for there became a change of state of YHWH upon them.

kai eskyleusan pasas tas poleis autōn, hoti polla skyla egenēthē autois;

And they plundered all their cities; for many spoils came to them.

וַיִּשְׁבּוּ צֹאן לָרֹב וְגַמְלִים וַיִּשְׁבּוּ יְרוּשָׁלָּם: ס
וַיִּבְזְזוּ אֶת-כָּל-הָעָרִים סְבִיבוֹת גֶּרָר כִּי-הָיָה פֶחַד-יְהוָה עֲלֵיהֶם:

15. (14:14 in Heb.) w'**gam-`ahaley miq'neh hiku**

wayish'bu tso'n larob ug'malim wayashubu Y'rushalam.

2Chr14:15 And they also struck down the tents of cattle,
and they captured sheep and camels in abundance. Then they returned to Yerushalam.

14 kai **ge skēnas ktēseōn, tous Amazoneis, exekopsan**
And indeed the tents of the cattle, the Alimazons, they cut down,
kai elabon probata polla kai kamēlous kai epestrepsan eis Ierousalēm.
and they took sheep many and camels, and returned to Jerusalem.

: 74364 199 9460 3x43 4450-79 9349209 1

1. wa`Azar`Yahu ben-`Oded hay'thah `alayu Ruach `Elohim.

1 Kai Azarias huios Ōdēd, egeneto ep' auton pneuma kyriou,
And Azariah son of Oded – came upon him Spirit of YHWH.

ጽቑጽ ለግዳባግ ሳህ ለግጽላላ ጽቑጽ ለግጋሪ ጽቑጽ 2
 ሳግባ ግጋጽጽጽጽ ግጋግባ ጽጽጽ ግጋጽጽጽ ጽጽጽጽ-ግጽ
 ቑ : ግጋጽጽ ጽጽጽ ሳጽጽጽ-ግጽ ግጋሪ ጽቑጽ ሳጽጽጽ-ግጽ

בַּיָּצֵא לִפְנֵי אֲסָא וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁמַעוּנִי אֲסָא
וְכָל־יְהוּדָה וּבְנֵימָן יְהוָה עִמָּכֶם בְּהִיוֹתְכֶם עִמּוֹ
וְאִם־תִּדְרֹשׁוּ יִמְצֵא לָכֶם וְאִם־תַּעֲזֹבוּ יַעֲזֹב אֱלֹהֵיכֶם

2. wayetse' liph'ney 'Asa' wayo'mer lo sh'ma`uni 'Asa' w'kal-Yahudah
uBin'yamin Yahúwah `imakem bih'yoth'kem `imo
w'im-tid'r'shuhu yimatse' lakem w'im-ta`az'buhu ya`azob 'eth'kem.

2Chr15:2 and he went out before Asa and said to him, Listen to me, Asa, and all Yahudah and Benyamin: **יהוה** is with you when you are with Him. And if you seek Him, He shall let you find Him; but if you forsake Him, He shall forsake you.

<2> καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν Ἀσα καὶ παντὶ Ἰουδα καὶ Βενιαμιν
 καὶ εἶπεν Ἀκούσατέ μου, Ἀσα καὶ πᾶς Ἰουδα καὶ Βενιαμιν·
 κύριος μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ εἶναι ὑμᾶς μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐὰν ἐκζητήσητε αὐτόν,
 εὐρεθήσεται ὑμῖν, καὶ ἐὰν ἐγκαταλίπητε αὐτόν, ἐγκαταλείψει ὑμᾶς.

2 kai exēlthen eis apantēsin Asa kai panti Iouda kai Benjamin
 And he went forth for meeting with Asa and all Judah and Benjamin
 kai eipen Akousate mou, Asa kai pas Iouda kai Benjamin;
 Hear me Asa, said, and all Judah and Benjamin!

kyrios meth' hymōn en tō einai hymas met' autou, kai ean ekzētēsēte auton,
YHWH is with you in your being with Him. And if you seek after Him,
heurethēsetai hymin, kai ean egkatalipēte auton, egkataleipsei hymas.
He shall be found by you. And if you should abandon Him, He shall abandon you.

[illegible]

4664 3994 4664 3994 4664 3994

גוֹיִמִּים רַבִּים לְיִשְׂרָאֵל לֹא אֱלֹהֵי אֱמֶת
וְלֹא כֹהֵן מוֹדֵה וְלֹא תוֹרָה:

3. w'yamim rabbim l'Yis'ra'El l'lo' 'Elohey 'emeth ul'lo' kohen moreh ul'lo' thorah.

2Chr15:3 For many days Yisra'El was without the El of truth
and without a teaching priest and without Law.

<3> καὶ ἡμέραι πολλαὶ τῷ Ἰσραὴλ ἐν οὐ θεῷ ἀληθινῷ
καὶ οὐχ ἱερέως ὑποδεικνύοντος καὶ ἐν οὐ νόμῳ.

3 kai hēmerai pollai tō Israēl en ou theō alēthinō

For days passed many to Israel without the El of truth,

kai ouch hiereōs hypodeiknuontos kai en ou nomō;

and no priest to plainly show things, and with no Law.

64944 4364 3994-60 46-439 9444 4
736 43944 439944

דְּוַיִּשָּׁב בְּצָר-לוֹ עַל-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּבְקֹשׁוּהוּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם:

4. wayashab batsar-lo `al-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
way'baq'shuhu wayimatse' lahem.

2Chr15:4 But in their distress they turned to 3994 the El of Yisra'El,
and they sought Him, and He was found of them.

<4> καὶ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον θεὸν Ἰσραὴλ, καὶ εὕρεθήσεται αὐτοῖς.

4 kai epistrepsei epi kyrion theon Israēl,

And he shall turn them unto YHWH the El of Israel,

kai heurethēsetai autois.

and he shall be found by them.

4964 43946 7464 444 733 74409 5
443944 49444-60 60 4494 4444 444

הַיּוֹבְעִתִּים הָהֵם אֵין שָׁלוֹם לַיּוֹצֵא וְלָבֵא
כִּי מִהוֹמֵת רַבּוֹת עַל כָּל-יוֹשְׁבֵי הָאֲרָצוֹת:

5. uba`itim hahem 'eyn shalom layotse' w'laba'
ki m'humoth rabboth `al kal-yosh'bey ha'aratsoth.

2Chr15:5 And in those times there was no peace to him who went out
or to him who came in, for much tumult was on all the inhabitants of the lands.

<5> καὶ ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ οὐκ ἔστιν εἰρήνη τῷ ἐκπορευομένῳ
καὶ τῷ εἰσπορευομένῳ, ὅτι ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὰς χώρας.

5 kai en ekeinō tō kairō ouk estin eirēnē tō ekporeuomenō

And in times those there is no peace to the one going forth,

kai tō eisporeuomenō, hoti ekstasis kyriou

and to the one entering, for the terror of YHWH was
 epi pantas tous katoikountas tas chōras.
 upon all that inhabit the lands.

6 וַיִּכָּרְסוּ גוֹיִם בְּגוֹי וְעִיר בְּעִיר כִּי־אֱלֹהִים הִמָּמָם בְּכָל־צָרָהּ:

6. w'kut'thu goy-b'goy w'ir b'ir ki-'Elohim hamamam b'kal-tsarah.
 2Chr15:6 And nation was crushed by nation, and city by city,
 for Elohim troubled them with every adversity.

<6> καὶ πολεμήσει ἔθνος πρὸς ἔθνος καὶ πόλις πρὸς πόλιν,
 ὅτι ὁ θεὸς ἐξέεστησεν αὐτοὺς ἐν πάσῃ θλίψει.

6 kai polemēsei ethnos pros ethnos kai polis pros polin,
 And shall wage war nation against nation, and city against city,
 hoti ho theos exestēsen autous en pasē thlipsei.
 for Elohim startled them in every affliction.

7 זֶאֱתָם חֲזָקוּ וְאַל־יִרְפוּ יְדֵיכֶם כִּי יֵשׁ שָׂכָר לַפְּעֻלָּתְכֶם: ס

7. w'atem chiz'qu w'al-yir'pu y'deykem ki yesh sakar liph'ulath'kem.
 2Chr15:7 But you, be strong and let not your hands be weak,
 for there is reward for your work.

<7> καὶ ὑμεῖς ἰσχύσατε, καὶ μὴ ἐκλυέσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν,
 ὅτι ἔστιν μισθὸς τῇ ἐργασίᾳ ὑμῶν. --

7 kai hymeis ischysate, kai mē ekluesthōsan hai cheires hymōn,
 And you, be strong and do not loosen your hands!
 hoti estin misthos tē ergasiā hymōn. --
 for there is a wage for your work.

8 וַיִּשְׁמַע אָסָא הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהַנְּבוּאָה עֲדֵד הַנְּבִיא הַתְּחִיב
 וַיַּעֲבֹר הַשְּׁקוּצִים מִכָּל־אֶרֶץ יְהוּדָה וּבְנֵימָן וּמִן־הָעָרִים
 אֲשֶׁר לְכַד מֵהָר אֶפְרַיִם וַיַּחֲדֵשׁ אֶת־מִזְבַּח יְהוָה
 אֲשֶׁר לְבִנֵי אוּלָם יְהוָה:

8. w'kish'mo`a 'Asa' had'barim ha'eleh w'han'bu'ah `Oded hanabi' hith'chazaq
 waya`aber hashiqutsim mikal-'erets Yahudah uBin'yamin umin-he`arim
 'asher lakad mehar 'Eph'rayim way'chadesh 'eth-miz'bach Yahúwah
 'asher liph'ney 'ulam Yahúwah.

8. w'kish'mo`a 'Asa' had'barim ha'eleh w'han'bu'ah `Oded hanabi' hith'chazaq
 waya`aber hashiqutsim mikal-'erets Yahudah uBin'yamin umin-he`arim
 'asher lakad mehar 'Eph'rayim way'chadesh 'eth-miz'bach Yahúwah
 'asher liph'ney 'ulam Yahúwah.

2Chr15:8 And when Asa heard these words and the prophecy of Oded the prophet,

וַיִּקְבְּצוּ יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לַשָּׁנָה
חֲמִיש־עָשָׂרָה לַמַּלְכוּת אֲחָא:

**10. wayiqab'tsu Y'rushalam bachodesh hash'lishi lish'nath
chamesh-`es'reh l'mal'kuth 'Asa'.**

2Chr15:10 And they assembled at Yerushalam in the third month of the fifteenth year of Asas reign.

<10> καὶ συνήχθησαν εἰς Ἱερουσαλημ ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ
ἐν τῷ πεντεκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἀσα.

10 kai synēchthēsan eis Ierousalēm en tō mēni tō tritō
 And they gathered in Jerusalem in the month third,
 en tō pentekaidekatō etei tēs basileias Asa.
 in the year fifteenth of the kingdom of Asa.

XqXw Ogw 999 qXqg 66w-77 Xq33 7779 33346 919244 11
 :7776X XOgw 7X77

יִצְחָק וְיַעֲקֹב לִיחְנֹךְ בְּיוֹם הַהוּא מִן-הַשָּׁלָל הַבִּיאוּ בְּקָרָן שְׁבַע מֵאוֹת וצֹאן שְׁבַעַת אֲלָפִים:

**11. wayiz'b'chu laYahúwah bayom hahu' min-hashalal hebi'u baqar
sh'ba` me'oth w'tso'n shib`ath 'alaphim.**

2Chr15:11 And they sacrificed to ~~YHWH~~ on that day seven hundred oxen and seven thousand sheep from the spoil they had brought.

ⲕⲁⲓ ⲉϥϥⲥⲉⲛ ⲧⲱ ⲕⲱⲣⲓⲱ ⲉⲛ ⲉⲕⲉⲓⲛⲉ ⲧⲉ ⲙⲉⲣⲁ ⲁⲓⲧⲱ ⲧⲱⲛ ⲥϩⲓⲗⲱⲛ,
ⲱⲛ ⲙⲉⲛⲉⲕⲁⲛ, ⲙⲟⲥϥⲱⲥ ⲉⲓⲧⲁⲕⲟⲥⲓⲟⲥ ⲕⲁⲓ ⲡⲣⲟⲃⲁⲧⲁ ⲉⲓⲧⲁⲕⲓⲥϩⲓⲗⲓⲁ.

11 kai ethysen tō kyriō en ekeinē tē hēmera apo tōn skylōn,
And they sacrificed to YHWH in that day from the spoils
hōn ēnegkan, moschous heptakosious kai probata heptakisilia.
which they brought calves of seven hundred and sheep seven thousand.

7996-699 734x99x 436x 3934-x4 w9946 x4999 9x949 12
:7w77-6999

יִבְיָאוּ בְּכָרִית לְדָרוֹשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם בְּכָל־לֵבָבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם:

12. wayabo'u bab'rith lid'rosh 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem b'kal-l'babam
ub'kal-naph'sham.

2Chr15:12 And they entered into the covenant to seek **YHWH** the El of their fathers with all their heart and with all their soul;

◀12▶ καὶ διήλθεν ἐν διαθήκῃ ζητῆσαι κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν
ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς αὐτῶν·

$7 \otimes 9 - 776 \times 777$ $6 \times 9w4 - 736 \times 3346$ $w944 - 46$ $9w4$ 694 **13**
 $: 7w4 - 409$ $w4 \times 76$ $6944 - 409$

:X99J9W9 X99J9J99 3099X9 6949 6999 39396 909W99 14

የዐዓላን ማዕቀፍ-ጋሳ ሃይማኖት-ጋሳ ጥላቅ-ጋሳ የገላገላና 15
:ሃይማኖት ማዕቀፍ ጥላቅ ሃይማኖት ጥላቅ ሃይማኖት ሃይማኖት-ጋሳ

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 136

<15> καὶ ἠὺφράνθησαν πᾶς Ἰουδα περὶ τοῦ ὅρκου, ὅτι ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὤμοσαν
καὶ ἐν πάσῃ θελήσει ἐζήτησαν αὐτόν, καὶ εὗρέθη αὐτοῖς
καὶ κατέπαυσεν αὐτοῖς κύριος κυκλόθεν. --

15 kai **ēuphranthēsan** pas Iouda peri tou horkou, **hoti ex holēs tēs psychēs**
And rejoiced all Judah concerning the oath: for from entire soul their
ōmosan kai en pasē thelēsei ezētēsan auton,
they swore by an oath, and with all their volition they sought him;
kai **heurethē** autois kai **katepausen** autois **kyrios kyklothen.** --
and he was found by them. And YHWH gave rest to them round about.

16 אֲשֶׁר-עָשְׂתָהּ לְאַשְׁרָה מִפְּלֶצֶת וַיִּכְרֹת אָסָא אֶת-מִכְלָאֲתָהּ
וַיִּדְק וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן׃

16. w'**gam**-Ma`akah 'em 'Asa' hamelek hesirah **mig'**birah
'**asher-**`as'thah la'**Asherah** miph'latseth wayik'roth 'Asa' 'eth-miph'lats'tah
wayadeq wayis'roph b'nachal Qid'ron.
2Chr15:16 And also Maakah the mother of King Asa, he removed her from being queen,
because she had made an idol in a grove, and Asa cut down her idol, crushed it
and burned it at the brook Qidron.

<16> καὶ τὴν Μααχα τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησεν τοῦ μὴ εἶναι τῇ Ἀστάρτῃ
λειτουργοῦσαν καὶ κατέκοψεν τὸ εἶδωλον καὶ κατέκαυσεν ἐν χειμάρρῳ Κεδρων.
16 kai tēn Maacha tēn mētera autou metestēsen tou **mē einai** tē Astartē leitourgousan
And Maachah his mother removed to not be officiating to Astarte;
kai **katekopsen** to eidōlon kai **katekausen** en cheimarrō Kedrōn.
and he cut in pieces the idol, and incinerated it at the rushing stream Kidron.

17 יִזְוְהַבְּמוֹת לֹא-סָרוּ מִיִּשְׂרָאֵל רַק לְבַב-אָסָא הָיָה שְׁלָם כָּל-יָמָיו׃

17. w'**habamoth** lo'-sarū miYis'ra'El **raq l'bab-**'Asa' **hayah shalem kal-yamayu.**
2Chr15:17 But the high places were not removed from Yisra'El;
nevertheless Asa's heart was perfect all his days.

<17> πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἀπέστησαν, ἔτι ὑπῆρχεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ.
ἀλλ' ἡ καρδιά Ασα ἐγένετο πλήρης πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ.
17 plēn ta huyēla ouk apestēsan, **eti hypērchen** en tō Israēl;
Except the high places were not removed, still they existed in Israel:
all' ē kardia Asa **egeneto plērēs pasas tas hēmeras** autou.
nevertheless the heart of Asa was perfect all his days.

18 אֲשֶׁר-עָשְׂתָהּ לְאַשְׁרָה מִפְּלֶצֶת וַיִּכְרֹת אָסָא אֶת-מִכְלָאֲתָהּ
וַיִּדְק וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן׃

手 : 4 手 4 x 9 y 6 w 7 月 9 7 7 w 6 w - x 7 w Δ 0 3 x 4 3 4 6 3 7 月 6 7 9 19

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 138

And in the year thirtieth and the eighth of the kingdom of Asa,
 anebē Baasa basileus Israēl epi Ioudan kai ōkodomēsen tēn Rama
 ascended Baasha king of Israel against Judah. And he built Ramah
 tou mē dounai exodon kai eisodon tō Asa basilei Iouda.
 to not give an exit nor entrance to Asa king of Judah.

2
 אָסָא בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית וְהַשְּׁמִינִי מִלְּכוּתוֹ
 אָסָא בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית וְהַשְּׁמִינִי מִלְּכוּתוֹ
 אָסָא בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית וְהַשְּׁמִינִי מִלְּכוּתוֹ

בַּיָּמֵינוּ אָסָא בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית וְהַשְּׁמִינִי מִלְּכוּתוֹ
 וַיֵּשֶׁלַח אֶל-בֶּן-הַדָּד מֶלֶךְ אֲרָם הַיּוֹשֵׁב בְּדַרְמֶשֶׁק לֵאמֹר:

2. wayotse' 'Asa' keseph w'zahab me'ots'roth beyth Yahúwah ubeyth hamelek
 wayish'lach 'el-Ben-hadad melek 'Aram hayosheb b'Dar'meseq le'mor.

2Chr16:2 Then Asa brought out silver and gold from the treasures of the house of
 and the king's house, and sent to Ben-hadad king of Aram, who lived in Darmeseq, saying,

<2> καὶ ἔλαβεν Ἀσα χρυσίον καὶ ἀργύριον ἐκ θησαυρῶν οἴκου κυρίου
 καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τὸν υἱὸν τοῦ Ἀδερ βασιλέως
 Συρίας τὸν κατοικοῦντα ἐν Δαμασκῷ λέγων

2 kai elaben Asa chrysion kai argyrion ek thēsaurōn oikou kyriou

And Asa took silver and gold from out of the treasures of the house of YHWH,
 kai oikou tou basileōs kai apesteilen
 and from the house of the king, and he sent
 pros ton huion tou Ader basileōs Syrias ton katoikounta en Damaskō legōn
 to the son of Hadad king of Syria, the one dwelling in Damascus, saying,

3
 גְּבֻרַת בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ
 הִנֵּה שְׁלַחְתִּי לְךָ כֶּסֶף וְזָהָב לְךָ הַפֶּר בְּרִיתְךָ
 אֶת-בְּעִשָּׂא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלָה מֵעָלַי:

3. b'rith beyni ubeyneak ubeyn 'abi ubeyn 'abiyak hinneh shalach'ti l'ak keseph
 w'zahab le'k hapher b'rith'ak 'eth-Ba'sha' melek Yis'ra'El w'ya'aleh me'alay.

2Chr16:3 A covenant shall be between you and me, as between my father and your father.
 Behold, I have sent you silver and gold; go, break your covenant
 with Baasha king of Yisra'El so that he shall depart from me.

<3> Διάθου διαθήκην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός μου
 καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός σου· ἰδοὺ ἀπέσταλκά σοι χρυσίον καὶ ἀργύριον, δεῦρο
 καὶ διασκέδασον ἀπ' ἐμοῦ τὸν Βαασα βασιλέα Ἰσραὴλ καὶ ἀπελθέτω ἀπ' ἐμοῦ.

3 Diathou diathēkēn ana meson emou kai sou kai ana meson tou patros mou

Ordain a covenant between me and between you, and between my father
 kai ana meson tou patros sou; idou apestalka soi chrysion kai argyrion, deuro
 and between your father! Behold, I have sent to you gold and silver. Come,

kai diaskedason ap' emou ton Baasa basilea Israēl kai apelthetō ap' emou.
and turn away from me Baasha king of Israel! and let him depart from me.

וַיִּשְׁמַע בֶּן-הַדָּד אֶל-הַמֶּלֶךְ אָסָא וַיִּשְׁלַח אֶת-שָׂרֵי הַחֲיָלִים
אֲשֶׁר-לוֹ אֶל-עָרֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּכּוּ אֶת-עֵינֹן וְאֶת-דָּן
וְאֶת אֲבֵל מַיִם וְאֶת כָּל-מִסְכְּנוֹת עָרֵי נַפְתָּלִי׃

4. wayish'ma` Ben-hadad 'el-hamelek 'Asa' wayish'lach 'eth-sarey hachayalim
'asher-lo 'el-'arey Yis'ra'El wayaku 'eth-'lyon w'eth-Dan w'eth 'Abel mayim
w'eth kal-mis'k'noth `arey Naphtali.

2Chr16:4 So Ben-hadad listened to King Asa and sent the commanders of his armies
that he had against the cities of Yisra'El, and they conquered Iyon, Dan, Abel-mayim
and all the store cities of Naphtali.

<4> καὶ ἤκουσεν υἱὸς Ἀδερ τοῦ βασιλέως Ἀσα καὶ ἀπέστειλεν τοὺς ἄρχοντας
τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰσραὴλ καὶ ἐπάταξεν τὴν Ἴων
καὶ τὴν Δαν καὶ τὴν Ἀβελμαιν καὶ πάσας τὰς περιχώρους Νεφθαλι.

4 kai ēkousen huios Ader tou basileōs Asa

And hearkened to the son of Hadad king Asa,

kai apestellen tous archontas tēs dynameōs autou epi tas poleis Israēl

and sent the rulers of his force against the cities of Israel.

kai epataxen tēn Iōn kai tēn Dan kai tēn Abelmain

And he struck Ijon, and Dan, and Abel-maim,

kai pasas tas perichōrous Nephthali.

and all the places round about Naphtali.

וַיְהִי כַשְׂמַע בַּעֲשָׂא וַיִּחְדַּל מִבְּנוֹת אֶת-הָרָמָה
וַיִּשְׁבֵּת אֶת-מְלָאכְתּוֹ׃

5. way'hi kish'mo`a Ba'sha' wayech'dal mib'noth 'eth-haRamah
wayash'beth 'eth-m'la'k'to.

2Chr16:5 And it happened, when Baasha heard of it, he ceased from building Ramah
and stopped his work.

<5> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι Βαασα ἀπέλιπεν τοῦ μηκέτι οἰκοδομεῖν τὴν Ραμα
καὶ κατέπαυσεν τὸ ἔργον αὐτοῦ.

5 kai egeneto en tō akousai Baasa apelipen tou mēketi oikodomein tēn Rama

And it happened when Baasha heard, that he left off to no longer build Ramah,

kai katepausen to ergon autou.

and he rested his work.

אֲשָׁא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּשְׂאוּ אֶת־כָּל־יְהוּדָה וַיִּבְנוּ בָּהֶם אֶת־גִּבְעָה
וּמִסְפָּה וַיִּבְנוּ אִתָּם אֲשֶׁר בָּנָה בַּעֲשָׂא וַיִּבְנוּ אִתָּם אֶת־גִּבְעָה
וּמִסְפָּה: פ

וַיִּבְנוּ אִתָּם אֲשֶׁר בָּנָה בַּעֲשָׂא וַיִּבְנוּ אִתָּם אֶת־גִּבְעָה
וּמִסְפָּה: פ

6. w'Asa' hamelek laqach 'eth-kal-Yahudah wayis'u 'eth-'ab'ney haRamah
w'eth-'etseyah 'asher banah Ba'sha' wayiben bahem 'eth-Geba' w'eth-haMits'pah.

2Chr16:6 And King Asa brought all Yahudah, and they carried away the stones of Ramah
and its timber with which Baasha was building, and with them he built Geba and Mispah.

<6> καὶ Ἀσα ὁ βασιλεὺς ἔλαβεν πάντα τὸν Ἰουδαν καὶ ἔλαβεν τοὺς λίθους τῆς Ραμα
καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς, ἃ ᾠκοδόμησεν Βαασα, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς τὴν Γαβαε
καὶ τὴν Μασφα. --

6 kai Asa ho basileus elaben panta ton Ioudan kai elaben tous lithous tēs Rama
And king Asa took all Judah; and he lifted away the stones of Ramah,
kai ta xyla autēs, ha ōkodomēsen Baasa,
and its timbers which Baasha built with;
kai ōkodomēsen en autois tēn Gabae kai tēn Maspha. --
and he built with them Geba and Mizpah.

אֲשָׁא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּשְׂאוּ אֶת־כָּל־יְהוּדָה וַיִּבְנוּ בָּהֶם אֶת־גִּבְעָה
וּמִסְפָּה וַיִּבְנוּ אִתָּם אֲשֶׁר בָּנָה בַּעֲשָׂא וַיִּבְנוּ אִתָּם אֶת־גִּבְעָה
וּמִסְפָּה: פ

וַיִּבְנוּ אִתָּם אֲשֶׁר בָּנָה בַּעֲשָׂא וַיִּבְנוּ אִתָּם אֶת־גִּבְעָה
וּמִסְפָּה וַיִּבְנוּ אִתָּם אֲשֶׁר בָּנָה בַּעֲשָׂא וַיִּבְנוּ אִתָּם אֶת־גִּבְעָה
וּמִסְפָּה: פ

7. uba'eth hahi' ba' Chanani haro'eh 'el-'Asa' melek Yahudah
wayo'mer 'elayu b'hisha'en'ak 'al-melek 'Aram w'lo' nish'an'at
'al-Yahúwah 'Eloheyak 'al-ken nim'lat cheyl melek-'Aram miyadeak.

2Chr16:7 And at that time Chanani the seer came to Asa king of Yahudah and said to him,
Because you have relied on the king of Aram and have not relied on אֱלֹהֶיךָ your El,
therefore the army of the king of Aram has escaped out of your hand.

<7> καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦλθεν Ἀνανι ὁ προφῆτης πρὸς Ἀσα βασιλέα Ἰουδα
καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ βασιλέα Συρίας καὶ μὴ πεποιθέναι σε
ἐπὶ κύριον θεόν σου, διὰ τοῦτο ἐσώθη δύναμις Συρίας ἀπὸ τῆς χειρός σου.

7 kai en tō kairō ekeinō ēlthen Anani ho prophētēs pros Asa basilea Iouda
And in that time came Hanani the prophet to Asa king of Judah,
kai eipen autō En tō pepoithenai se epi basilea Syrias
and said to him; Because you relied upon the king of Syria,
kai mē pepoithenai se epi kyrion theon sou,

9996 996 696 999 999999 999999 9998
 : 9999 9999 9999-60 999999 999 9999 999999

7996-70 9x9x9 1941-69 x9x9w 99990 9999 999
:x9996 9990 w9 9x09 99 x99-60 x9999 9999 999

X Y J 3 7 3 X 4 9 9 3 5 X 4 9 3 4 9 3 - 6 4 4 7 4 7 0 3 4 9 10

עז-419-106 X4F X3944 X4F-60 970 1069-47 X4F X09 701-77 X4F X3944 X4F-60 970 1069-47

וַיִּכְעַס אָסָא אֶל־הָרֹאֶה וַיִּתְּנֵהוּ בֵּית הַמִּהְפָּכֶת
כִּי־בִזְעָף עָמָו עַל־זֹאת וַיִּרְצֹץ אָסָא מִן־הָעָם בְּעֵת הַהִיא:

10. wayik`as 'Asa' 'el-haro'eh wayit'nehu beyth hamah'peketh
ki-b'za`aph `imo `al-zo'th way'ratsets 'Asa' min-ha`am ba`eth hahi'.

2Chr16:10 And Asa was angry with the seer and put him in prison house,
for he was enraged at him for this. And Asa oppressed some of the people at the same time.

<10> καὶ ἐθυμώθη Ἀσα τῷ προφῆτῃ καὶ παρέθετο αὐτὸν εἰς φυλακὴν,
ὅτι ὠργίσθη ἐπὶ τούτῳ· καὶ ἐλυμήνατο Ἀσα ἐν τῷ λαῷ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.

10 kai ethymōthē Asa tō prophētē kai paretheto auton eis phylakēn,
And Asa was enraged with the prophet, and he placed him in the prison,
hoti ōrgisthē epi toutō; kai elymēnato Asa en tō laō en tō kairō ekeinō.
for he was angry over this. And Asa laid waste among the people at that time.

11 7479wX99 X4F X99Δ 3999 11
:6X9wX9 3499X6 7479799 97F-60 7479X9 799 747999X499

יֵאֱהִינָה דְּבָרֵי אָסָא הָרֹאִשׁוֹנִים
וְהָאַחֲרֹנִים הֵנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַמְּלָכִים לַיהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל:

11. w'hinneh dib'rey 'Asa' hari'shonim
w'ha'acharonim hinnam k'thubim `al-sepher ham'lakim liYahudah w'Yis'ra'El.

2Chr16:11 Now, behold, the acts of Asa, the first and the last,
lo, they are written in the scroll of the kings of Yahudah and Yisra'El.

<11> Καὶ ἰδοὺ οἱ λόγοι Ἀσα οἱ πρῶτοι
καὶ οἱ ἔσχατοι γεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ βασιλέων Ἰουδα καὶ Ἰσραὴλ.

11 Kai idou hoi logoi Asa hoi prōtoi kai hoi eschatoi
And behold, the words of Asa, the first and the last,
grammenoi en bibliō basileōn Iouda kai Israēl.
are written upon the scroll of the kings of Judah and Israel.

976199 9X9766 OWX9 74wX6w X7w9 X4F X6949 12
:74X799 79 399X-X4 w9Δ-X6 9769-799 9769 36076-Δ0

יְבֹיחֶלָא אָסָא בְּשָׁנַת שְׁלוֹשִׁים וַתִּשַׁע לְמַלְכוּתוֹ בְּרִגְלָיו
עַד־לְמַעְלָה חָלָיו וְגַם־בְּחָלָיו לֹא־דָרַשׁ אֶת־יְהוָה כִּי בָרַפְּאִים:

12. wayechele' 'Asa' bish'nath sh'loshim wathesha` l'mal'kutho b'rag'layu
`ad-l'ma`lah chal'yo w'gam-b'chal'yo lo'-darash 'eth-Yahúwah ki baroph'im.

2Chr16:12 And Asa was diseased in his feet in the thirty-ninth year of his reign,
until his disease was excessive, and also in his disease he did not seek 3999,
but the physicians.

<12> καὶ ἐμαλακίσθη Ἀσα ἐν τῷ ἐνάτῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ
τοὺς πόδας, ἕως σφόδρα ἐμαλακίσθη· καὶ ἐν τῇ μαλακίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἐζήτησεν κύριον,

ἀλλὰ τοὺς ἰατρούς.

12 kai emalakisthē Asa en tō enatō kai triakostō etei tēs basileias autou tous podas,
And Asa was infirm in the year thirtieth and ninth of his kingdom in his feet,
heōs sphodra emalakisthē; kai en tē malakiā autou ouk ezētēsen kyrion,
until was higher his infirmity. And in his infirmity he did not seek YHWH,
alla tous iatrous.
but the physicians.

13 יג וַיִּשְׁכַּב אָסָא עַם־אֲבֹתָיו וַיָּמָת בְּשָׁנַת אַרְבָּעִים וְאַחַת לְמָלְכוֹ׃

13. wayish'kab 'Asa' `im-'abothayu wayamath bish'nath 'ar'ba'im w'achath l'mal'ko.

2Chr16:13 And Asa slept with his fathers, and died in the forty-first year of his reign.

<13> καὶ ἐκοιμήθη Ἀσα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτελεύτησεν ἐν τῷ ἐνάτῳ
καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ,

13 kai ekoimēthē Asa meta tōn paterōn autou kai eteleutēsen en tō enatō
And Asa slept with his fathers, and he came to an end in the ninth
kai triakostō etei tēs basileias autou,
and thirty year of his kingdom.

יד וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּקִבְרֹתָיו אֲשֶׁר כָּרָה־לוֹ בְּעִיר דָּוִיד וַיִּשְׁכְּבוּהוּ בַּמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר מָלֵא בְשָׁמִים וְזָנִים מִרְקָחִים
בַּמִּרְקָחַת מִעֲשֶׂה וַיִּשְׂרְפוּ־לוֹ שִׁרְפָּה גְדוֹלָה עַד־לְמָאֹד׃ כ

14. wayiq'b'ruhu b'qib'rothayu 'asher karah-lo b'ir Dawid wayash'kibuhu bamish'kab
'asher mile' b'samim uz'nim m'ruqachim b'mir'qachath ma'aseh
wayis'r'phu-lo s'rephah g'dolah `ad-lim'od.

2Chr16:14 And they buried him in his own tomb which he had cut out for himself
in the city of Dawid, and they laid him in the bed which he had filled with sweet odors
and kinds of aromatic herbs, with a mixture of ointments by art;
and they made a very great burning for him.

<14> καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ μνήματι, ᾧ ὥρυξεν ἑαυτῷ ἐν πόλει Δαυὶδ,
καὶ ἐκοίμισαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης καὶ ἔπλησαν ἀρωμάτων καὶ γένη μύρων μυρεψῶν
καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ἐκφορὰν μεγάλην ἕως σφόδρα.

14 kai ethapsan auton en tō mnēmati, hō ōryxen heautō
And they entombed him in the tomb in which he dug for himself
en polei David, kai ekoimisan auton epi tēs klinēs
in the city of David. And they rested him upon the bed,
kai eplēsan arōmatōn kai genē myrōn myrepsōn
and they filled it of aromatics, and types perfumes of scented.
kai epoiēsan autō ekphoran megalēn heōs sphodra.

And they made for him funeral a great unto exceedingly.

Chapter 17

Shavua Reading Schedule (45th sidrah) - 2Chr 17 - 20

1 וַיַּמְלִךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ תַּחְתָּיו וַיַּחְזֶק עַל-יִשְׂרָאֵל

אֲוִימֶלֶךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ תַּחְתָּיו וַיַּחְזֶק עַל-יִשְׂרָאֵל:

1. wayim'lok Yahushaphat b'no tach'tayu wayith'chazeq `al-Yis'ra'El.

2Chr17:1 And Yahushaphat his son reigned instead of him,
and strengthened against Yisra'El.

<17:1> Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφάτ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ,
καὶ κατίσχυσεν Ἰωσαφάτ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ.

1 Kai ebasileusen Iōsaphat huios autou ant' autou,
And reigned Jehoshaphat his son instead of him.

kai katischysen Iōsaphat epi ton Israēl.

And Jehoshaphat strengthened against Israel.

2 בַּיָּמָיו הָיוּ יְהוּדָה וְעָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן נֹצִיבִים
בָּאָרֶץ יְהוּדָה וּבְעָרֵי אֶפְרַיִם אֲשֶׁר לָכַד אָסָא אָבִיו:

בַּיָּמָיו הָיוּ יְהוּדָה וְעָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן נֹצִיבִים
בָּאָרֶץ יְהוּדָה וּבְעָרֵי אֶפְרַיִם אֲשֶׁר לָכַד אָסָא אָבִיו:

2. wayiten-chayil b'kal-`arey Yahudah hab'tsuroth wayiten n'tsibim
b'erets Yahudah ub'`arey 'Eph'rayim 'asher lakad 'Asa' 'abiu.

2Chr17:2 And he placed troops in all the fortified cities of Yahudah, and set garrisons
in the land of Yahudah and in the cities of Ephrayim which Asa his father had captured.

<2> καὶ ἔδωκεν δύναμιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰουδα ταῖς ὀχυραῖς
καὶ κατέστησεν ἡγουμένους ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐν πόλεσιν Ἐφραιμ,
ὅς προκατελάβετο Ἀσα ὁ πατήρ αὐτοῦ.

2 kai edōken dynamin en pasais tais polesin Iouda tais ochyrais
And he put a force in all the cities of Judah fortified,

kai katestēsen hēgoumenous en pasais tais polesin Iouda
and he put leaders in all the cities of Judah,

kai en polesin Ephraim, has prokatelabeto Asa ho patēr autou.

and in the cities of Ephraim, which first took Asa his father.

3 גַּוְיָהִי יְהוֹנָה עִם-יְהוֹשָׁפָט כִּי הָלַךְ בְּדַרְכֵי
דָּוִיד אָבִיו הָרָאשִׁים וְלֹא דָרַשׁ לְבַעָלִים:

גַּוְיָהִי יְהוֹנָה עִם-יְהוֹשָׁפָט כִּי הָלַךְ בְּדַרְכֵי
דָּוִיד אָבִיו הָרָאשִׁים וְלֹא דָרַשׁ לְבַעָלִים:

3. way'hi Yahúwah `im-Yahushaphat ki halak b'dar'key
Dawid 'abiu hari'shonim w'lo' darash laB'alim.

2Chr17:3 וַיְהִי עִם יְהוֹשָׁפָט

because he followed in the first ways of his father Dawid and did not seek unto the Baalim,

<3> καὶ ἐγένετο κύριος μετὰ Ἰωσαφατ,

ὅτι ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ταῖς πρώταις καὶ οὐκ ἐξεζήτησεν τὰ εἰδωλα,

3 kai egeneto kyrios meta Iōsaphat,

And YHWH was with Jehoshaphat,

hoti eporeuthē en hodois tou patros autou tais prōtais kai ouk exezētēsen ta eidōla,

for he went in ways of his father the first; and he did not seek after the idols,

:לֹא־בְמִצְוֹתָיו וְלֹא־בְמִצְוֹתָיו וְלֹא־בְמִצְוֹתָיו וְלֹא־בְמִצְוֹתָיו וְלֹא־בְמִצְוֹתָיו 4

דָּכַי לֵאלֹהֵי אָבִיו דָּרַשׁ וּבְמִצְוֹתָיו הָלַךְ וְלֹא־בְמִצְוֹתָיו וְלֹא־בְמִצְוֹתָיו וְלֹא־בְמִצְוֹתָיו וְלֹא־בְמִצְוֹתָיו

4. ki l'Elohey 'abiu darash ub'mits'wothayu halak w'lo' k'ma`aseh Yis'ra'El.

2Chr17:4 but sought to the El of his father, walked in His commandments, and not after the doings of Yisra'El.

<4> ἀλλὰ κύριον τὸν θεὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐξεζήτησεν

καὶ ἐν ταῖς ἐντολαῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπορεύθη, καὶ οὐχ ὡς τοῦ Ἰσραὴλ τὰ ἔργα.

4 alla kyrion ton theon tou patros autou exezētēsen

but YHWH the El of his father he sought after,

kai en tais entolais tou patros autou eporeuthē,

and by the commandments of his father he went,

kai ouch hōs tou Israēl ta erga.

and not according to the works of Israel.

וַיָּקֵם יְהוָה אֶת־הַמְּלָכָה בְּיָדוֹ וַיָּבִיאוּ אֶת־כָּל־יְהוּדָה מִנְחָה לְיְהוֹשָׁפָט וַיְהִי־לוֹ עֹשֶׂר־וְכָבוֹד לָרֹב׃ 5

:וַיָּקֵם יְהוָה אֶת־הַמְּלָכָה בְּיָדוֹ וַיָּבִיאוּ אֶת־כָּל־יְהוּדָה מִנְחָה לְיְהוֹשָׁפָט וַיְהִי־לוֹ עֹשֶׂר־וְכָבוֹד לָרֹב׃ 5

וַיָּקֵם יְהוָה אֶת־הַמְּלָכָה בְּיָדוֹ וַיָּבִיאוּ אֶת־כָּל־יְהוּדָה מִנְחָה לְיְהוֹשָׁפָט וַיְהִי־לוֹ עֹשֶׂר־וְכָבוֹד לָרֹב׃

וַיָּקֵם יְהוָה אֶת־הַמְּלָכָה בְּיָדוֹ וַיָּבִיאוּ אֶת־כָּל־יְהוּדָה מִנְחָה לְיְהוֹשָׁפָט וַיְהִי־לוֹ עֹשֶׂר־וְכָבוֹד לָרֹב׃

5. wayaken Yahúwah 'eth-hamam'lakah b'yado

wayit'nu kal-Yahudah min'chah liYahushaphat way'hi-lo `osher-w'kabod larob.

2Chr17:5 And יָקָם established the kingdom in his hands, and all Yahudah brought a present to Yahushaphat, and he had riches and honor in abudance.

<5> καὶ κατηύθυνεν κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ αὐτοῦ,

καὶ ἔδωκεν πᾶς Ἰουδα δῶρα τῷ Ἰωσαφατ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ πλοῦτος καὶ δόξα πολλή.

5 kai katēuthynen kyrios tēn basileian en cheiri autou,

And YHWH straightened the kingdom in his hand;

kai edōken pas Iouda dōra tō Iōsaphat,

and gave all Judah gifts to Jehoshaphat,

kai egeneto autō ploutos kai doxa pollē.

and there became to him riches and glory much.

וַיָּקֵם יְהוָה אֶת־הַמְּלָכָה בְּיָדוֹ וַיָּבִיאוּ אֶת־כָּל־יְהוּדָה מִנְחָה לְיְהוֹשָׁפָט וַיְהִי־לוֹ עֹשֶׂר־וְכָבוֹד לָרֹב׃ 6

וַיָּקֵם יְהוָה אֶת־הַמְּלָכָה בְּיָדוֹ וַיָּבִיאוּ אֶת־כָּל־יְהוּדָה מִנְחָה לְיְהוֹשָׁפָט וַיְהִי־לוֹ עֹשֶׂר־וְכָבוֹד לָרֹב׃ 6

וַיִּגְבַּהּ לִבּוֹ בְּדַרְכֵי יְהוָה וְעֹדַר הַסִּיר אֶת־הַבָּמוֹת
וְאֶת־הָאֲשֵׁרִים מִיְּהוּדָה׃ פ

6. wayig'bah libo b'dar'key Yahúwah w'`od hesir 'eth-habamoth
w'eth-ha'asherim miYahudah.

2Chr17:6 And his heart was lifted up in the ways of יהוה
and again he removed the high places and the groves from Yahudah.

<6> καὶ ὑψώθη καρδία αὐτοῦ ἐν ὁδῷ κυρίου,
καὶ ἔτι ἐξῆρεν τὰ ὑψηλὰ καὶ τὰ ἄλση ἀπὸ τῆς γῆς Ιουδα.

6 kai huyōthē kardia autou en hodō kyriou,
And was raised up high his heart in the ways of YHWH.

kai eti exēren ta huyēla
And again he removed the high places

kai ta alsē apo tēs gēs Iouda.
and the sacred groves from the land of Judah.

וַיִּגְבַּהּ לִבּוֹ בְּדַרְכֵי יְהוָה וְעֹדַר הַסִּיר אֶת־הַבָּמוֹת
וְאֶת־הָאֲשֵׁרִים מִיְּהוּדָה׃ פ

וַיִּבְשֹׁנֶת שְׁלוֹשׁ לְמַלְכוֹ שָׁלַח לְשָׂרָיו לְבֶן־חֵיל וְלִצְבִּיָּה
וְלִזְכַּרְיָה וְלִנְתַנְאֵל וְלִמְיַכָּיָהוּ לְלַמֵּד בְּעָרֵי יְהוּדָה׃

7. ubish'nath shalosh l'mal'ko shalach l'sarayu l'Ben-chayil ul'Obad'Yah w'liZ'kar'Yah
w'liN'than'El ul'MikaYahu l'lamed b'`arey Yahudah.

2Chr17:7 And in the third year of his reign he sent to his officials, to Ben-chayil,
to ObadYah, to ZekarYah, to Nethan'El and to MikaYahu,
to teach in the cities of Yahudah;

<7> καὶ ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἀπέστειλεν τοὺς ἡγουμένους αὐτοῦ
καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν δυνατῶν, τὸν Ἀβδιαν καὶ Ζαχαριαν καὶ Ναθαναηλ
καὶ Μιχαϊαν, διδάσκειν ἐν πόλεσιν Ιουδα,

7 kai en tō tritō etei tēs basileias autou apesteilen tous hēgoumenous autou
And in the year third of his kingship, he sent his leaders,

kai tous huious tōn dynatōn, ton Abdian kai Zacharian
and the sons of the mighty ones – Obadiah, and Zechariah,

kai Nathanaēl kai Michaian, didaskein en polesin Iouda,
and Nethaneel, and Michaiah to teach in the cities of Judah.

וַיִּבְשֹׁנֶת שְׁלוֹשׁ לְמַלְכוֹ שָׁלַח לְשָׂרָיו לְבֶן־חֵיל וְלִצְבִּיָּה
וְלִזְכַּרְיָה וְלִנְתַנְאֵל וְלִמְיַכָּיָהוּ לְלַמֵּד בְּעָרֵי יְהוּדָה׃

חֲנֻמָּהם הָלוּם שְׁמַעְיָהוּ וְנִתְנָאֵל וְזַבְדִּיָּהוּ וְעִשָּׂהאֵל
וְשִׁמְרִימוֹת וְיְהוֹנָתָן וְאַדְנִיָּהוּ וְטוֹבִיָּהוּ
וְטוֹב אֲדוֹנִיָּה הָלוּם וְעִמָּהם אֲלִישָׁמַע וְיְהוֹרָם הַכְּהֵנִים׃

8. w'imahem haL'wiim Sh'ma`Yahu uN'than'Yahu uZ'bad'Yahu wa`Asah'El

uSh'mirimoth wiYahunathan wa'AdoniYahu w'TobiYahu
w'Tob 'AdoniYah haL'wiim w'imahem 'Elishama` wiYahuram hakohanim.

2Chr17:8 and with them the Lewiim, ShemaYahu, NethanYahu, ZebadYahu, Asah'El, Shemirimoth, Yahunathan, AdoniYahu, TobiYahu and Tob-AdoniYah, the Lewiim; and with them Elishama and Yahuram, the priests.

<8> καὶ μετ' αὐτῶν οἱ Λευῖται Σαμουίας καὶ Ναθανίας καὶ Ζαβδίας καὶ Ασιηλ καὶ Σεμιραμωθ καὶ Ἰωναθαν καὶ Ἀδωνίας καὶ Τωβίας καὶ Τωβαδωνίας οἱ Λευῖται, καὶ μετ' αὐτῶν Ἐλισαμα καὶ Ἰωραμ οἱ ἱερεῖς,

8 kai met' autōn hoi Leuitai Samouias kai Nathanias kai Zabdias kai Asiēl

And with them the Levites – Shemaiah, and Nethaniah, and Zebadiah, and Asahel, kai Semiramōth kai Iōnathan kai Adōnias kai Tōbias

and Shemiramoth, and Jehonathan, and Adonijah, and Tobijah,

kai Tōbadōnias hoi Leuitai, kai met' autōn Elisama kai Iōram hoi hierais,

and Tob-adonijah the Levites; and with them Elishama and Jehoram, the priests.

ⲉⲛⲓⲙⲁⲃⲏⲛ ⲛⲓⲙⲓⲣⲁⲙⲟⲩⲃ ⲛⲁⲩⲉⲗ ⲛⲁⲩⲉⲃⲁⲃⲓⲁⲥ ⲛⲁⲩⲁⲥⲁⲕⲉⲗ ⲛⲁⲩⲉⲙⲓⲣⲁⲙⲟⲩⲃ ⲛⲁⲩⲓⲙⲁⲓⲁⲥ ⲛⲁⲩⲛⲁⲧⲁⲛⲓⲁⲥ ⲛⲁⲩⲁⲃⲟⲛⲓⲁⲥ ⲛⲁⲩⲧⲟⲃⲓⲁⲥ ⲛⲁⲩⲧⲟⲃⲁⲃⲟⲛⲓⲁⲥ ⲛⲁⲩⲉⲗⲓⲥⲁⲙⲁ ⲛⲁⲩⲓⲟⲣⲁⲙ ⲛⲁⲩⲓⲉⲣⲉⲓⲥ

טוֹבִיָּה וְנִתְנִיָּה וְזַבְדִּיָּה וְאַשִּׁיֵּל וְשֵׁמִירָמוֹת וְיֹנָתָן וְאַדֹנְיָה וְטוֹבִיָּה וְטוֹבַאֲדוֹנְיָה וְעִלְשָׁמָא וְיֹרָאֵם הַלְוִיִּם

9. way'lam'du biYahudah w'imahem sepher torath Yahúwah
wayasobu b'kal-`arey Yahudah way'lam'du ba`am.

2Chr17:9 And they taught in Yahudah, and had the scroll of the Law of ⲉⲛⲓⲙⲁⲃⲏⲛ with them; and they went throughout all the cities of Yahudah and taught among the people.

<9> καὶ ἐδίδασκον ἐν Ἰουδα, καὶ μετ' αὐτῶν βύβλος νόμου κυρίου, καὶ διήλθον ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐδίδασκον τὸν λαόν.

9 kai edidaskon en Iouda, kai met' autōn byblos nomou kyriou,

And they taught in Judah, and with them was the scroll of the Law of YHWH.

kai diēlthon en tais polesin Iouda kai edidaskon ton laon.

And they went through in the cities of Judah and taught the people.

ⲛⲁⲩⲉⲃⲁⲃⲓⲁⲥ ⲛⲁⲩⲉⲙⲓⲣⲁⲙⲟⲩⲃ ⲛⲁⲩⲉⲗ ⲛⲁⲩⲉⲃⲁⲃⲓⲁⲥ ⲛⲁⲩⲁⲥⲁⲕⲉⲗ ⲛⲁⲩⲉⲙⲓⲣⲁⲙⲟⲩⲃ ⲛⲁⲩⲓⲙⲁⲓⲁⲥ ⲛⲁⲩⲛⲁⲧⲁⲛⲓⲁⲥ ⲛⲁⲩⲁⲃⲟⲛⲓⲁⲥ ⲛⲁⲩⲧⲟⲃⲓⲁⲥ ⲛⲁⲩⲧⲟⲃⲁⲃⲟⲛⲓⲁⲥ ⲛⲁⲩⲉⲗⲓⲥⲁⲙⲁ ⲛⲁⲩⲓⲟⲣⲁⲙ ⲛⲁⲩⲓⲉⲣⲉⲓⲥ

יְהוֹיָכָד פָּחַד יְהוֹנָתָן עַל כָּל-מַמְלָכוֹת הָאָרֶצוֹת
אֲשֶׁר סְבִיבוֹת יְהוּדָה וְלֹא גָלְחָמוּ עִם-יְהוֹשָׁפָט:

10. way'hi pachad Yahúwah `al kal-mam'l'koth ha'aratsoth
'asher s'biboth Yahudah w'lo' nil'chamu `im-Yahushaphat.

2Chr17:10 And the dread of ⲉⲛⲓⲙⲁⲃⲏⲛ was on all the kingdoms of the lands which were around Yahudah, so that they did not fight with Yahushaphat.

<10> καὶ ἐγένετο ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς ταῖς κύκλῳ Ἰουδα, καὶ οὐκ ἐπολέμουν πρὸς Ἰωσαφάτ.

10 kai egeneto ekstasis kyriou

And there came to pass a change of state of YHWH

epi pasais tais basileiais tēs gēs
upon all the kingdoms of the land
tais kyklō Iouda, kai ouk epolemoun pros Iōsaphat;
round about Judah, and they did not wage war against Jehoshaphat.

11 וְיִמִּין-פְּלִשְׁתִּים מְבִיאִים לַיהוֹשָׁפָט מִנְחָה וְכֶסֶף מִשָּׂא
וְגַם הָעֲרֵבִיִּים מְבִיאִים לוֹ צֹאן אֵילִים שְׁבַעַת אֲלָפִים
וְשִׁבְעַת מֵאוֹת וַתְּיָשִׁים שְׁבַעַת אֲלָפִים וְשִׁבְעַת מֵאוֹת פ

11. umin-P'lish'tim m'bi'im liYahushaphat min'chah w'keseph masa'
gam ha'Ar'bi'im m'bi'im lo tso'n 'eylim shib'`ath 'alaphim ush'ba` me'oth
uth'yashim shib'`ath 'alaphim ush'ba` me'oth.

2Chr17:11 And some of Pelishetim brought gifts and silver as tribute to Yahushaphat;
the Arabians also brought him flocks, seven thousand and seven hundred rams
and seven thousand and seven hundred male goats.

<11> καὶ ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων ἔφερον τῷ Ἰωσαφατ δῶρα καὶ ἀργύριον καὶ δόματα,
καὶ οἱ Ἄραβες ἔφερον αὐτῷ κριοὺς προβάτων ἑπτακισχίλους ἑπτακοσίους.

11 kai apo tōn allophylōn epheron tō Iōsaphat dōra kai argyrion
And from the Philistines they brought to Jehoshaphat gifts and silver,
kai domata, kai hoi Arabes epheron autō krious probatōn
and present; and also the Arabians brought to him rams of the flocks –
heptakischilious heptakosious.
seven thousand seven hundred;

12 וַיֵּבֶן יְהוֹשָׁפָט הֶלֶךְ וְגָדֵל עַד-לְמַעְלָה
וַיִּבֶן בְּיְהוּדָה בִּירָנוֹת וְעָרֵי מִסְכְּנוֹת:

12. way'hi Yahushaphat holek w'gadel `ad-l'ma`lah
wayiben biYahudah biranioth w'`arey mis'k'noth.

2Chr17:12 So Yahushaphat was going greater exceedingly,
and he built fortresses and store cities in Yahudah.

<12> καὶ ἦν Ἰωσαφατ πορευόμενος μέζων ἕως εἰς ὕψος
καὶ ὑποκοδόμησεν οἰκῆσεις ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ πόλεις ὀχυράς.

12 kai ēn Iōsaphat poreuomenos meizōn heōs eis huuos
And Jehoshaphat was going in greatness unto height,
kai ōkodomēsen oikēseis en tē Ioudaiā kai poleis ochyras.
and he built in Judah places of abode, and cities fortified.

13 וַיֵּבֶן יְהוֹשָׁפָט בְּיְהוּדָה בִּירָנוֹת וְעָרֵי מִסְכְּנוֹת:

אֲנִי מְלַמֵּד בְּעָרֵי יְהוּדָה וְאֲנִשִּׁי מִלְחָמָה גְּבוּרֵי חֵיל בִּירוּשָׁלַם׃

יגוּמְלֵאכָה רַבָּה תִּהְיֶה לוֹ בְּעָרֵי יְהוּדָה
וְאֲנִשִּׁי מִלְחָמָה גְּבוּרֵי חֵיל בִּירוּשָׁלַם׃

13. um'la'kah rabbah hayah lo b'arey Yahudah
w'an'shey mil'chamah giborey chayil biY'rushalam.

2Chr17:13 And he had much work in the cities of Yahudah,
and the men of war, might men of valor, in Yerushalam.

<13> καὶ ἔργα πολλὰ ἐγένετο αὐτῷ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ
καὶ ἄνδρες πολεμισταὶ δυνατοὶ ἰσχύοντες ἐν Ἱερουσαλὴμ.

13 kai erga polla egeneto autō en tē Ioudaia
And works many were taking place by him in Judah.
kai andres polemistai dynatoi ischuontes en Ierousalēm.
And men warriors mighty being strong were in Jerusalem.

אֲנִי מְלַמֵּד בְּעָרֵי יְהוּדָה וְאֲנִשִּׁי מִלְחָמָה גְּבוּרֵי חֵיל בִּירוּשָׁלַם׃
פֿ: 15 אֲנִי מְלַמֵּד בְּעָרֵי יְהוּדָה וְאֲנִשִּׁי מִלְחָמָה גְּבוּרֵי חֵיל בִּירוּשָׁלַם׃

יד וְאֵלֶּה פְּקֻדֹתָם לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם לְיְהוּדָה שָׂרֵי
אֲלָפִים עֶדְנָה הַשָּׂר וְעִמּוֹ גְּבוּרֵי חֵיל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֲלָף׃ ס

14. w'eleh ph'qudatham l'beyth 'abotheyhem liYahudah sarey 'alaphim `Ad'nah hasar
w'imo giborey chayil sh'losh me'oth 'aleph.

2Chr17:14 These were their number according to the house of their fathers:
of Yahudah, commanders of thousands, Adnah was the commander,
and with him three hundred thousand mighty men of valor;

<14> καὶ οὗτος ἀριθμὸς αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν· τῷ Ἰουδα χιλίαρχοι,
Ἐδνας ὁ ἄρχων καὶ μετ' αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ δυνάμειος τριακόσiai χιλιάδες·

14 kai houtos arithmos autōn kat' oikous patriōn autōn;
And this is the number of them according to the houses of their families.
tō Iouda chiliarchoi, Ednas ho archōn
And to Judah as commanders of thousands – Adnah the ruler,
kai met' autou huioi dynatoi dynameōs triakosiai chiliades;
and with him sons mighty of power – three hundred thousand.

פֿ: 15 אֲנִי מְלַמֵּד בְּעָרֵי יְהוּדָה וְאֲנִשִּׁי מִלְחָמָה גְּבוּרֵי חֵיל בִּירוּשָׁלַם׃

טו וְעַל-יָדוֹ יְהוּחָנָן הַשָּׂר וְעִמּוֹ מֵאוֹתִים וְשְׁמוֹנִים אֲלָף׃ ס

15. w'al-yado Yahuchanan hasar w'imo ma'thayim ush'monim 'aleph.

2Chr17:15 and on his hand, Yahuchanan the commander,
and with him two hundred and eighty thousand;

<15> καὶ μετ' αὐτὸν Ἰωαναν ὁ ἡγούμενος
καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσiai ὀγδοήκοντα χιλιάδες·

15 kai met' auton Iōanan ho hēgoumenos kai met' autou diakosiai ogdoēkonta chiliades;

And after him Johahnan the ruler, and with him two hundred eighty thousand.

16 160-447 077-79 14770 447-604 16
77 678 998 164 77777 77077

טוועל-ידו עמסיה בן-זכרי המתנדב ליהנה
ועמו מאתים אלף גבור חיל: ס

16. w'al-yado `Amas'Yah ben-Zik'ri hamith'nadeb laYahúwah
w'imo ma'thayim 'eleph gibor chayil.

2Chr17:16 and on his hand, AmasYah the son of Zikri, who volunteered for 14777,
and with him two hundred thousand mighty men of valor;

<16> καὶ μετ' αὐτὸν Ἀμασίας ὁ τοῦ Ζαχρι ὁ προθυμούμενος τῷ κυρίῳ
καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιαι χιλιάδες δυνατοὶ δυνάμews.

16 kai met' auton Amasias ho tou Zachri ho prothymoumenos tō kyriō

And after him, Amasiah the son of Zichri, the one feeling eager to YHWH;

kai met' autou diakosiai chiliades dynatoi dynameōs.

and with him two hundred thousand mighty men of power.

17 170-447 077-79 14770 447-604 17
77 678 998 164 77777 77077

יומן-בנימן גבור חיל אלידע
ועמו נשקיר-קשת ומגן מאתים אלף: ס

17. umin-Bin'yamin gibor chayil 'El'yada`
w'imo nosh'qey-qesheth umagen ma'thayim 'aleph.

2Chr17:17 and of Benjamin, Eliyada a mighty men of valor,
and with him two hundred thousand armed with bow and shield;

<17> καὶ ἐκ τοῦ Βενιαμιν δυνατὸς δυνάμews Ἐλιαδα
καὶ μετ' αὐτοῦ τοξόται καὶ πελτασταὶ διακόσιαι χιλιάδες.

17 kai ek tou Benjamin dynatos dynameōs Eliada

And from Benjamin the mighty man of power Eliada,

kai met' autou toxotai kai peltastai diakosiai chiliades;

and with him bowmen and men armed with small shields – two hundred thousand.

18 180-447 077-79 14770 447-604 18
77 678 998 164 77777 77077

יחועל-ידו יחוזבד ועמו מאה-ושמונים אלף חלוצי צבא:

18. w'al-yado Yahuzabad w'imo me'ah-ush'monim 'eleph chaltsey tsaba'.

2Chr17:18 and on his hand, Yahuzabad, and with him an hundred
and eighty thousand equipped for war.

<18> καὶ μετ' αὐτὸν Ἰωζαβὰδ
καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες δυνατοὶ πολέμου.

18 kai met' auton Iōzabad

And after him was Jehozabad,
 kai met' autou hekaton ogdoēkonta chiliades dynatoi polemou.
 and with him a hundred eighty thousand mighty men of war.

19 אֵלֶּה הַמְּשָׁרְתִּים אֲת־הַמֶּלֶךְ מִלְּבַד
 אֲשֶׁר־נָתַן הַמֶּלֶךְ בְּעָרֵי הַמִּבְצָר בְּכָל־יְהוּדָה: פ

19. 'eleh ham'shar'thim 'eth-hamelek mil'bad
 'asher-nathan hamelek b'`arey hamib'tsar b'kal-Yahudah.

2Chr17:19 These are they who served the king, besides those
 whom the king put in the fortified cities through all Yahudah.

<19> οὗτοι οἱ λειτουργοῦντες τῷ βασιλεῖ ἐκτὸς ὧν ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς
 ἐν ταῖς πόλεσιν ταῖς ὀχυραῖς ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ.

19 houtoi hoi leitourgountes tō basilei ekτος

These were the ones officiating to the king, outside of the ones
 hōn edōken ho basileus en tais polesin tais ochyrais en pasē tē Ioudaiā.
 whom put the king in the cities fortified in all Judea.

Chapter 18

1 אֲוִיָּהּ לַיהוֹשָׁפָט עֶשֶׂר וְכָבוֹד לָרֹב וַיִּתְּחַתֵּן לְאַחָאָב:

אֲוִיָּהּ לַיהוֹשָׁפָט עֶשֶׂר וְכָבוֹד לָרֹב וַיִּתְּחַתֵּן לְאַחָאָב:
 1. way'hi liYahushaphat `osher w'kabod larob wayith'chaten l'Ach'ab.

2Chr18:1 Now Yahushaphat had riches and honor in abundance;
 and he was allied by marriage with Achab.

<18:1> Καὶ ἐγενήθη τῷ Ἰωσαφάτ ἔτι πλοῦτος καὶ δόξα πολλή,
 καὶ ἐπεγαμβρεύσατο ἐν οἴκῳ Ἀχααβ.

1 Kai egenēthē tō Iōsaphat eti ploutos kai doxa pollē,

And there came to Jehoshaphat still riches and glory much.
 kai epegambreusato en oikō Achaab.

And he was allied by marriage with the house of Ahab.

2 בַּיּוֹמָהּ הָיָה אֲחָאָב לְשֹׁמְרוֹן וַיֵּצֵא־לוֹ אֲחָאָב צֹאֵן
 וַיִּבְרָךְ לָרֹב וְלָעֶם אֲשֶׁר עִמּוֹ וַיְסִיתֵהוּ לַעֲלֹת אֶל־רָמֹת גִּלְעָד:

בַּיּוֹמָהּ הָיָה אֲחָאָב לְשֹׁמְרוֹן וַיֵּצֵא־לוֹ אֲחָאָב צֹאֵן
 וַיִּבְרָךְ לָרֹב וְלָעֶם אֲשֶׁר עִמּוֹ וַיְסִיתֵהוּ לַעֲלֹת אֶל־רָמֹת גִּלְעָד:
 2. wayered l'qets shanim 'el-'Ach'ab l'Shom'ron wayiz'bach-lo 'Ach'ab tso'n
 ubaqar larob w'la'am 'asher `imo way'sithehu la`aloth 'el-Ramoth Gil`ad.

2Chr18:2 And he went down at the end of years to Achab, at Shomron.

And Achab slaughtered sheep and oxen for him in abundance and for the people
 who were with him, and persuaded him to go up to Ramoth-Gilead.

<2> καὶ κατέβη διὰ τέλους ἐτῶν πρὸς Ἀχααβ εἰς Σαμάρειαν,
καὶ ἔθυσεν αὐτῷ Ἀχααβ πρόβατα καὶ μόσχους πολλοὺς καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ
καὶ ἡπάτα αὐτὸν τοῦ συναναβῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς Ραμωθ τῆς Γαλααδίτιδος.

2 kai katebē dia telous etōn pros Achaab eis Samareian,
And he went down at the end of years to Ahab in Samaria.
kai ethysen autō Achaab probata kai moschous pollous
And sacrificed to him Ahab sheep and calves in abundance,
kai tō laō tō met' autou kai ēpata auton tou synanabēnai
and to the people with him; and he persuaded him to go up
met' autou eis Ramōth tēs Galaaditidos.
with him unto Ramoth Gilead.

אָדאָמער יצא מִלְּךְ אֶחָאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה
וַיֹּאמֶר אֶחָאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה
הֲיָאֵל עִמִּי בְּמִלְחָמָה וְהָאֵל עִמִּי בְּמִלְחָמָה וְהָאֵל עִמִּי בְּמִלְחָמָה
וְהָאֵל עִמִּי בְּמִלְחָמָה וְהָאֵל עִמִּי בְּמִלְחָמָה

וַיֹּאמֶר אֶחָאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה
הֲיָאֵל עִמִּי בְּמִלְחָמָה וְהָאֵל עִמִּי בְּמִלְחָמָה וְהָאֵל עִמִּי בְּמִלְחָמָה
וְהָאֵל עִמִּי בְּמִלְחָמָה וְהָאֵל עִמִּי בְּמִלְחָמָה וְהָאֵל עִמִּי בְּמִלְחָמָה

3. wayo'mer 'Ach'ab melek-Yis'ra'El 'el-Yahushaphat melek Yahudah hathelek `imi
Ramoth Gil`ad wayo'mer lo kamoni kamok uk'am'ak `ami w'im'ak bamil'chamah.

2Chr18:3 And Achab king of Yisra'El said to Yahushaphat king of Yahudah,
Shall you go with me to Ramoth-Gilead? And he said to him, As I am so are you,
and my people as your people, and we shall be with you in the battle.

<3> καὶ εἶπεν Ἀχααβ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφατ βασιλέα Ἰουδα
Πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς Ραμωθ τῆς Γαλααδίτιδος; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ὡς ἐγώ, οὕτως
καὶ σύ· ὥς ὁ λαός σου, καὶ ὁ λαός μου μετὰ σοῦ εἰς πόλεμον.

3 kai eipen Achaab basileus Israēl pros Iōsaphat basilea Iouda
And said Ahab king of Israel to Jehoshaphat king of Judah,
Poreusē met' emou eis Ramōth tēs Galaaditidos? kai eipen autō Hōs egō, houtōs kai sy;
Shall you go with me to Ramoth of Gilead? And he said to him, As you, so also I;
hōs ho laos sou, kai ho laos mou meta sou eis polemon.
and as your people, also my people; even with you for war.

וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה אֶל מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הֲיָאֵל עִמִּי בְּמִלְחָמָה
וְהָאֵל עִמִּי בְּמִלְחָמָה וְהָאֵל עִמִּי בְּמִלְחָמָה וְהָאֵל עִמִּי בְּמִלְחָמָה

וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה אֶל מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הֲיָאֵל עִמִּי בְּמִלְחָמָה
וְהָאֵל עִמִּי בְּמִלְחָמָה וְהָאֵל עִמִּי בְּמִלְחָמָה וְהָאֵל עִמִּי בְּמִלְחָמָה

4. wayo'mer Yahushaphat 'el-melek Yis'ra'El d'rash-na' kayom 'eth-d'bar Yahúwah.

2Chr18:4 And Yahushaphat said to the king of Yisra'El,
Please seek the Word of אָדָּמָה as of today.

<4> καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ Ζήτησον δὴ σήμερον τὸν κύριον.

4 kai eipen Iōsaphat pros basilea Israēl

And Jehoshaphat said to the king of Israel,

Zētēson dē sēmeron ton kyrion.

Let us seek indeed today the Word of YHWH!

וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַנְּבִיאִים אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הַנִּלְךְ אֶל-רָמֹת גִּלְעָד לְמִלְחָמָה אִם-אֶחְזָק
וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה וְיִתֵּן הָאֱלֹהִים בְּיַד מֶלֶךְ:

5. wayiq'bots melek-Yis'ra'El 'eth-han'bi'im 'ar'ba` me'oth 'ish
wayo'mer 'alehem hanelek 'el-Ramoth Gil'ad lamil'chamah 'im-'ech'dal
wayo'm'ru `aleh w'yiten ha'Elohim b'yad hamelek.

2Chr18:5 Then the king of Yisra'El assembled the prophets, four hundred men, and said to them, Shall we go against Ramoth-Gilead to battle, or shall I refrain? And they said, Go up, for the Elohim shall give it into the hand of the king.

<5> καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς προφῆτας, τετρακοσίους ἄνδρας, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰ πορευθῶ εἰς Παμωθ Γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω; καὶ εἶπαν Ἀνάβαινε, καὶ δώσει ὁ θεὸς εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

5 kai synēgagen ho basileus Israēl tous prophētas, tetrakosious andras,

And gathered the king of Israel the prophets – four hundred men.

kai eipen autois Ei poreuthō eis Ramōth Galaad eis polemon ē epischō?

And he said to them, Shall I go to Ramoth Gilead for war, or should I wait?

kai eipan Anabaine, kai dōsei ho theos eis tas cheiras tou basileōs.

And they said, Ascend! and Elohim shall give them into the hands of the king.

וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הֲאֵין נָבִיא לַיהוָה עוֹד וְנִדְרָשָׁה מֵאֹתוֹ:

6. wayo'mer Yahushaphat ha'eyn poh nabi' laYahúwah `od w'nid'r'shah me'otho.

2Chr18:6 But Yahushaphat said, Is there not a prophet of still here that we may inquire of him?

<6> καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου ἐτι καὶ ἐπιζητήσομεν παρ' αὐτοῦ;

6 kai eipen Iōsaphat Ouk estin hōde prophētēs tou kyriou eti

And Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of YHWH yet,

kai epizētēsomen par' autou?

that we shall seek anxiously by him?

וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַנְּבִיאִים אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הַנִּלְךְ אֶל-רָמֹת גִּלְעָד לְמִלְחָמָה אִם-אֶחְזָק
וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה וְיִתֵּן הָאֱלֹהִים בְּיַד מֶלֶךְ:

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ-אֶחָד
לְדָרוֹשׁ אֶת-יְהוָה מֵאֲתָוּ וְאֲנִי שֹׁנֵא תִיהוּ כִּי-אֵינָנוּ מִתְנַבְּא
עָלַי לְטוֹבָה כִּי כָל-יָמָיו לְרָעָה הוּא מִיכִיָּהוּ בֶן-יִמְלָא
וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל-יֹאמֵר הַמֶּלֶךְ בֶּן:

7 kai eipen basileus Israēl pros Iōsaphat Eti anēr heis tou zētēsai ton kyrion
And said the king of Israel to Jehoshaphat, There is yet man one to seek YHWH
di' autou, kai egō emisēsa auton, hoti ouk estin prophēteuōn
through him, and I detest him; for he is not prophesying
peri emou eis agatha, hoti pasai hai hēmerai autou eis kaka,
concerning me for good things, for all his days are for bad things.
houtos Michaias huios Iemla. kai eipen Iōsaphat Mē laleitō ho basileus houtōs.
He is Michaiiah son of Imla. And Jehoshaphat said, Let not speak the king thus!

חֹזֵקָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֵל-סָרִיס אֶחָד
וַיֹּאמֶר מִהֵר מִיכְחוּ בֶן-יִמְלָא:

8 kai ekalesen ho basileus Israēl eunouchon hena
And called the king of Israel eunuch one,
kai eipen Tachos Michaian huion Iemla.
and said, Fetch quickly Michaiah son of Imla!

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 155

וַיֵּשְׁבּוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה יוֹשְׁבֵי שְׂמֶרֶן
וְכָל־הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לִפְנֵיהֶם׃

טוּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה יוֹשְׁבֵי שְׂמֶרֶן
וְכָל־הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לִפְנֵיהֶם׃

9. umelek Yis'ra'El wiYahushaphat melek-Yahudah yosh'bim 'ish
'al-kis'o m'lubashim b'gadim w'yosh'bim b'goren pethach sha'ar Shom'ron
w'kal-han'bi'im mith'nab'im liph'neyhem.

2Chr18:9 And the king of Yisra'El and Yahushaphat the king of Yahudah were sitting
each on his throne, arrayed in their robes, and they were sitting at the threshing floor
at the entrance of the gate of Shomron;
and all the prophets were prophesying before them.

<9> καὶ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰουδα καθήμενοι ἕκαστος
ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἐνδεδυμένοι στολὰς καθήμενοι ἐν τῷ εὐρυχώρῳ
θύρας πύλης Σαμαρείας, καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευσον ἐναντίον αὐτῶν.

9 kai basileus Israēl kai Iōsaphat basileus Iouda kathēmenoi hekastos
And the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah were sitting each
epi thronou autou kai endedymenoi stolas kathēmenoi
upon his throne, being clothed with robes; they sat down
en tō eurychōrō thyras pylēs Samareias,
in the broad space at the entrance of the gate of Samaria,
kai pantes hoi prophētai eprophēteuon enantion autōn.
and all the prophets were prophesying before them.

וַיַּעַשׂ לוֹ צִדְקִיָּהוּ בֶן־כְּנַעְנָה קַרְנֵי בַרְזֶל
וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּאַלְהֵי הַנִּנְחָ אֶת־אַרָם עַד־כָּלֹתָם׃

10. waya`as lo Tsid'qiYahu ben-K'na`anah qar'ney bar'zel
wayo'mer koh-'amar Yahúwah b'eleh t'nagach 'eth-'Aram `ad-kalotham.

2Chr18:10 And TsedeqiYahu the son of Kenaanah made horns of iron for himself
and said, Thus says YHWH, With these you shall gore Aram until they are consumed.

<10> καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Σεδεκίας υἱὸς Χανανα κέρατα σιδηρᾶ
καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν Συρίαν, ἕως ἄν συντελεσθῇ.

10 kai epoiēsen heautō Sedekias huios Chanana kerata sidēra
And made for himself Zedekiah son of Chenaanah horns of iron,
kai eipen Tade legei kyrios En toutois keratieis tēn Syrian,
and he said, Thus says YHWH; With these you shall gore the Syrian
heōs an syntelesthē.
until whenever he should be finished off entirely.

11 וְכָל-הַנְּבִיאִים נְבִיאִים כֵּן לֵאמֹר עֲלֵה רָמוֹת גִּלְעָד וְהִצַּלְח
 וְנָתַן יְהוָה בְּיָד הַמֶּלֶךְ׃

11. w'kal-han'bi'im nibb'im ken le'mor `aleh Ramoth Gil`ad w'hats'lach
 w'nathan Yahúwah b'yad hamelek.

2Chr18:11 And all the prophets were prophesying thus, saying,
 Go up to Ramoth-Gilead and succeed, for יְהוָה shall give it into the hand of the king.

<11> καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευσον οὕτως λέγοντες Ἀνάβαινε
 εἰς Ραμωθ Γαλααδ καὶ εὐδοθήσῃ, καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

11 kai pantes hoi prophētai eprophēteuon houtōs legontes Anabaine eis Ramōth Galaad
 And all the prophets prophesied thus, saying, Ascend unto Ramoth Gilead!

kai euodōthēsē, kai dōsei kyrios eis cheiras tou basileōs.
 and you shall prosper in the way, and YHWH deliver it into the hands of the king.

12 וְהַמֶּלֶךְ אָמַר לְמִכָּיָהוּ הַכֹּהֵן לֵאמֹר הֲיֵשׁ עָלַי מָוֶת וְהִצַּלְתָּנִי מִיָּד הַיָּבֵן
 וְהִצַּלְתָּנִי מִיָּד הַיָּבֵן וְהִצַּלְתָּנִי מִיָּד הַיָּבֵן׃

יְהוָה אֱמַר לְמִכָּיָהוּ הַכֹּהֵן לֵאמֹר הֲיֵשׁ עָלַי מָוֶת וְהִצַּלְתָּנִי מִיָּד הַיָּבֵן
 וְהִצַּלְתָּנִי מִיָּד הַיָּבֵן וְהִצַּלְתָּנִי מִיָּד הַיָּבֵן׃

12. w'hamal'ak 'asher-halak liq'ro' l'MikaYahu diber 'elayu
 le'mor hinneh dib'rey han'bi'im peh-'echad tob 'el-hamelek
 wihi-na' d'bar'ak k'achad mehem w'dibar'at tob.

2Chr18:12 And the messenger who went to call MikaYahu spoke to him saying,
 Behold, the words of the prophets speak, with one mouth, good towards the king.
 So please let your word be like one of them and you shall speak good.

<12> καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς τοῦ καλέσαι τὸν Μιχαϊαν ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων
 Ἴδου ἐλάλησαν οἱ προφῆται ἐν στόματι ἐνὶ ἀγαθὰ περὶ τοῦ βασιλέως,
 καὶ ἔστωσαν δὴ οἱ λόγοι σου ὡς ἐνὸς αὐτῶν, καὶ λαλήσεις ἀγαθὰ.

12 kai ho aggelos ho poreutheis tou kalesai ton Michaian elalēsen autō legōn
 And the messenger, the one going to call Michaiiah, spoke to him, saying,

Idou elalēsan hoi prophētai en stomati heni agatha peri tou basileōs,
 Behold, spoke the prophets with mouth one good things concerning the king.

kai estōsan dē hoi logoi sou hōs henos autōn, kai lalēseis agatha.

And let be indeed your words as one of them! and you shall speak good things.

13 וְהַמֶּלֶךְ אָמַר לְמִכָּיָהוּ הַכֹּהֵן לֵאמֹר הֲיֵשׁ עָלַי מָוֶת וְהִצַּלְתָּנִי מִיָּד הַיָּבֵן
 וְהִצַּלְתָּנִי מִיָּד הַיָּבֵן וְהִצַּלְתָּנִי מִיָּד הַיָּבֵן׃

יְהוָה אֱמַר לְמִכָּיָהוּ הַכֹּהֵן לֵאמֹר הֲיֵשׁ עָלַי מָוֶת וְהִצַּלְתָּנִי מִיָּד הַיָּבֵן
 וְהִצַּלְתָּנִי מִיָּד הַיָּבֵן וְהִצַּלְתָּנִי מִיָּד הַיָּבֵן׃

כִּי אֶת-אֲשֶׁר-יֹאמַר אֵלָי אֶתוֹ אֲדַבֵּר:

13. wayo'mer MikaYahu chay-Yahúwah ki 'eth-'asher-yo'mar 'Elohay 'otho 'adaber.

2Chr18:13 And MikaYahu said, As **אֵלֹהִים** lives, surely that which my El says, that I shall speak.

<13> καὶ εἶπεν Μιχαίας Ζῆ κύριος ὅτι ὃ ἐὰν εἴπῃ ὁ θεὸς πρὸς με, αὐτὸ λαλήσω.

13 kai eipen Michaias Zē kyrios hoti ho ean eipē ho theos pros me,

And Michaias said, As YHWH lives, that what ever the Elohim should say to me, auto lalēsō.
it I shall speak.

14 אֲלֵי-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו מִיָּכָה הַגִּלְגָּדִי אֶל-רָמֹת גִּלְעָד לִמְלָחָמָה אִם-אֶחָדָל וַיֹּאמֶר עָלָיו וְהִצְלִיחוּ וְיִנָּתְנוּ בְּיָדְכֶם:

יד ויבא אל-המלך ויאמר המלך אליו מיכה הגלגדאי אל-רמות גלעד למלחמה אם-אחדל ויאמר עליו והצליחו וינתנו בידכם:

14. wayabo' 'el-hamelek wayo'mer hamelek 'elayu Mikah hanelek 'el-Ramoth Gil'ad lamil'chamah 'im-'ech'dal wayo'mer `alu w'hats'lichu w'yinath'nu b'yed'hem.

2Chr18:14 And when he came to the king, the king said to him, MikaYahu, shall we go to Ramoth-Gilead to battle, or shall I refrain?

And he said, Go up and succeed, for they shall be given into your hand.

<14> καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Μιχαία,

εἰ πορευθῶ εἰς Ραμὸθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω;

καὶ εἶπεν Ἀνάβαινε καὶ εὐοδώσεις, καὶ δοθήσονται εἰς χεῖρας ὑμῶν.

14 kai ēlthen pros ton basilea, kai eipen autō ho basileus Michaia,

And he came to the king. And said to him the king, Michaias,

ei poreuthō eis Ramōth Galaad eis polemon ē epischō? kai eipen Anabaine

Shall I go to Ramoth Gilead for war, or should I wait? And he said, Ascend!

kai euodōseis, kai dothēsontai eis cheiras hymōn.

and your way shall prosper, and they shall be given into your hands.

15 טו ויאמר אליו המלך עד-כמה פעמים אני משביעך אשר לא-תדבר אלי רק-אמת בשם יהוה:

15. wayo'mer 'elayu hamelek `ad-kameh ph'amim 'ani mash'bi'eak 'asher lo'-th'daber 'elay raq-'emeth b'shem Yahúwah.

2Chr18:15 And the king said to him, How many times must I adjure you that you speak to me nothing but the truth in the name of **אֵלֹהִים**?

<15> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ποσάκις ὀρκίζω σε

ἵνα μὴ λαλήσης πρὸς με πλὴν ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου;

15 kai eipen autō ho basileus Posakis horkizō se

And said to him the king, How often shall I bind you by an oath

hina mē lalēsēs pros me plēn alētheian en onomati kyriou?

that you should not speak to me except the truth in the name of YHWH?

16 וַיֹּמֶר רָאִיתִי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל נִפְזָרִים עַל־הַהָרִים כְּצֹאן
אֲשֶׁר אֵין־לָהֶן רֹעֶה וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־אֶדְנִים
לְאַלְהָה לְשׁוּבוּ אִישׁ־לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם:

16. wayo'mer ra'ithi 'eth-kal-Yis'ra'El n'photsim `al-heharim katso'n 'asher 'eyn-lahen ro`eh wayo'mer Yahúwah lo'-`adonim la'eleh yashubu 'ish-l'beytho b'shalom.

2Chr18:16 And he said, I saw all Yisra'El scattered upon the mountains, as sheep which there is no shepherd to them; And 16 said, These have no masters. Let each of them return to his house in peace.

<16> καὶ εἶπεν Εἶδον τὸν Ἰσραὴλ διεσπαρμένους ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς πρόβατα οἷς οὐκ ἔστιν ποιμήν, καὶ εἶπεν κύριος Οὐκ ἔχουσιν ἡγούμενον οὗτοι, ἀναστρεφέτωσαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

16 kai eipen Eidon ton Israēl diesparmenous en tois oresin hōs probata And he said, I saw Israel scattered in the mountains, as sheep hois ouk estin poimēn, kai eipen kyrios Ouk echousin hēgoumenon houtoi, in which there is no shepherd. And YHWH said, have no leader These. anastrephetōsan hekastos eis ton oikon autou en eirēnē. Let them return each to his house in peace.

17 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט
הֲלֹא אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ לֹא־יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם־לְרָע: ׀

17. wayo'mer melek-Yis'ra'El 'el-Yahushaphat halo' 'amar'ti 'eleyak lo'-yith'nabe' `alay tob ki 'im-l'ra`.

2Chr18:17 And the king of Yisra'El said to Yahushaphat, Did I not say to you that he would not prophesy good concerning me, but evil?

<17> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ Οὐκ εἶπά σοι ὅτι οὐ προφητεύει περὶ ἐμοῦ ἀγαθά, ἀλλ' ἢ κακά;

17 kai eipen ho basileus Israēl pros Iōsaphat Ouk eipa soi And said the king of Israel to Jehoshaphat, Did I not say to you hoti ou prophēteuei peri emou agatha, all' ē kaka? that he would not prophesy for my good things, but only bad things?

18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֶיךָ לֹא־יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם־לְרָע: ׀

יְהוֹאָמֶר לָכֵן שְׁמָעוּ דְּבַר-יְהוָה רָאִיתִי אֶת-יְהוָה יוֹשֵׁב
עַל-כִּסְאוֹ וְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמְדִים עַל-יְמִינוֹ וּשְׂמֹאלוֹ:

18. wayo'mer laken shim'`u d'bar-Yahúwah ra'ithi 'eth-Yahúwah yosheb `al-kis'o
w'kal-ts'ba' hashamayim `om'dim `al-y'mino u's'mo'lo.

2Chr18:18 And he said, Therefore, hear the Word of יהוה. I saw יהוה sitting
on His throne, and all the host of the heavens standing on His right and on His left.

<18> καὶ εἶπεν Οὐχ οὕτως, ἀκούσατε λόγον κυρίου·

εἶδον τὸν κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ,

καὶ πᾶσα δύναμις τοῦ οὐρανοῦ εἰστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ ἀριστερῶν αὐτοῦ.

18 kai eipen Ouch houtōs, akousate logon kyriou;

And he said, It is not so. Hear the Word of YHWH!

eidon ton kyriou kathēmenon epi thronou autou,

I beheld YHWH sitting upon His throne,

kai pasa dynamis tou ouranou heistēkei ek dexiōn autou kai ex aristerōn autou.

and all the force of the heavens stood beside at His right and at His left.

19 יהוה אמר מי יפתה את-אחאב מלך-ישראל ויפל
ויפול ברמות גלעד וזה אמר ככה וזה אמר ככה:

19. wayo'mer Yahúwah mi y'phateh 'eth-'Ach'ab melek-Yis'ra'El w'ya'al
w'yipol b'Ramoth Gil`ad wayo'mer zeh 'omer kakah w'zeh 'omer kakah.

2Chr18:19 יהוה said, Who shall entice Achab king of Yisra'El that he may go up
and fall at Ramoth-Gilead? And this spoke saying after this manner,
and another saying after that manner.

<19> καὶ εἶπεν κύριος Τίς ἀπατήσει τὸν Αἰααβ βασιλέα Ἰσραὴλ καὶ ἀναβήσεται
καὶ πεσεῖται ἐν Ραμωθ Γαλααδ; καὶ εἶπεν οὗτος οὕτως, καὶ οὗτος εἶπεν οὕτως.

19 kai eipen kyrios Tis apatēsei ton Achaab basilea Israēl kai anabēsetai

And YHWH said, Who shall deceive Ahab king of Israel, that he shall ascend,

kai peseitai en Ramōth Galaad? kai eipen houtos houtōs,

and shall fall in Ramoth Gilead? And this one spoke thus,

kai houtos eipen houtōs.

and this other one spoke thus.

20 כוֹיֵצָא הָרוּחַ וַיַּעֲמֵד לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶפְתָּנוּ
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲלֵיו בָּמָד:

20. wayetse' haruach waya`amod liph'ney Yahúwah wayo'mer 'ani 'aphatenu
wayo'mer Yahúwah 'elayu bamah.

2Chr18:20 And a spirit came out and stood before יהוה and said, I shall entice him.

כגוֹיִגַּשׁ צִדְקִיָּהוּ בֶן-כְּנַעְנָה וַיִּךְ אֶת-מִיכָיָהוּ עַל-הַלְחִי
וַיֹּאמֶר אִי זֶה הַדֶּרֶךְ עָבַר רוּחַ-יְהוָה מֵאַתִּי לְדַבֵּר אִתְּךָ:

23. wayigash Tsid'qiYahu ben-K'na'anah wayak 'eth-MikaYahu `al-halechi wayo'mer 'ey zeh haderek `abar Ruach-Yahúwah me'iti l'daber 'othak.

2Chr18:23 Then TsedeqiYahu the son of Kenaanah came near and struck MikaYahu on the cheek and said, Which way passed the Spirit of יְהוָה from me to speak to you?

<23> καὶ ἤγγισεν Σεδεκίας υἱὸς Χανανα καὶ ἐπάταξεν τὸν Μιχαϊαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα καὶ εἶπεν αὐτῷ Ποία τῇ ὁδῷ παρήλθεν πνεῦμα κυρίου παρ' ἐμοῦ τοῦ λαλῆσαι πρὸς σέ;

23 kai ēggisen Sedekias huioṣ Chanana kai epataxen ton Michaian epi tēn siagona
And approached Zedekiah son of Chenaanah and struck Michaiah upon the jaw,
kai eipen autō Poiā tē hodō parēlthen pneuma kyriou
and said to him, By what way passed the Spirit of YHWH
par' emou tou lalēsai pros se?
from me to speak to you?

24 וַיֹּאמֶר מִיכָיָהוּ הִנֵּה רְאֵה בַיּוֹם הַהוּא
אֲשֶׁר תָּבוֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר לְהַחֲבֹא:

24. wayo'mer MikaYahu hinn'ak ro'eh bayom hahu' 'asher tabo' cheder b'cheder l'hechabe'.

2Chr18:24 And MikaYahu said, Behold, you shall see on that day when you go into an inner room to hide yourself.

<24> καὶ εἶπεν Μιχαϊας Ἴδου ὁψη ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐν ᾗ εἰσελεύσῃ ταμίειον ἐκ ταμείου τοῦ κατακρυβῆναι.

24 kai eipen Michaias Idou opsē en tē hēmera ekeinē,
And Michaiah said, Behold, you shall see in that day
en hē eiseleusē tamieion ek tamieiou tou katakrybēnai.
in which you shall enter closet by closet to hide.

25 כהוֹיִאֲמַר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קָחוּ אֶת-מִיכָיָהוּ
וְהַשִּׁיבֻהוּ אֶל-אָמוֹן שַׂר-הָעִיר וְאֶל-יוֹאָשׁ בֶּן-הַמֶּלֶךְ:

25. wayo'mer melek Yis'ra'El q'chu 'eth-MikaYahu wahashibuhu 'el-'Amon sar-ha'ir w'el-Yo'ash ben-hamelek.

2Chr18:25 And the king of Yisra'El said, Take MikaYahu and return him to Amon the governor of the city and to Yoash the king's son;

<25> καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ Λάβετε τὸν Μιχαϊαν καὶ ἀποστρέψατε

πρὸς **Εμρη** ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ πρὸς **Ιωας** ἄρχοντα υἱὸν τοῦ βασιλέως

25 kai **eipen basileus Israēl Labete ton Michaian**

And **said the king of Israel, Take Michaiiah**

kai **apostrepsate pros Emēr archonta tēs poleōs**

and **return him to Amon the ruler of the city,**

kai **pros Iōas archonta huion tou basileōs**

and **to Joash the ruler, the son of the king.**

26
:וְהָאֵכְלֵהוּ לֶחֶם לַחֵץ וּמִיָּם לַחֵץ עַד שׁוּבִי בְּשָׁלוֹם

כֹּוֹאֲמַרְתֶּם כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ שְׂיִמּוּ זֶה בֵּית הַכְּלָא
וְהָאֵכְלֵהוּ לֶחֶם לַחֵץ וּמִיָּם לַחֵץ עַד שׁוּבִי בְּשָׁלוֹם:

26. wa'amar'tem koh 'amar hamelek simu zeh beyth hakele'

w'ha'akiluhu lechem lachats umayim lachats `ad shubi b'shalom.

2Chr18:26 and you shall say, **Thus says the king, Put this man in the house of prison**
and feed him with **bread of affliction** and **water of affliction until I return in peace.**

<26> καὶ ἐρεῖς Οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἀπόθεσθε τοῦτον εἰς οἶκον φυλακῆς,
καὶ ἐσθιέτω ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ.

26 kai **ereis Houtōs eipen ho basileus**

And **you shall say, Thus says the king,**

Apothe the touton eis oikon phylakēs, kai esthietō arton thlipseōs

Put this one into house a prison, and let him eat bread of affliction

kai **hydōr thlipseōs heōs tou epistrepsai me en eirēnē.**

and **water of affliction! until my return in peace.**

27
:וְיֹאמַר מִיכָיָהוּ אִם-שׁוּב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא-דִבֶּר יְהוָה בִּי

כֹּוֹיֹאמַר מִיכָיָהוּ אִם-שׁוּב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא-דִבֶּר יְהוָה בִּי
וְיֹאמַר שְׁמַעֲנִי עַמִּים כְּלָם: כ

27. wayo'mer MikaYahu 'im-shob tashub b'shalom lo'-diber Yahúwah bi

wayo'mer shim'u `amim kulam.

2Chr18:27 And MikaYahu said, **If you indeed return in peace,**
has not spoken by me. And he said, Listen, all you people.

<27> καὶ εἶπεν Μιχαῖας Ἐὰν ἐπιστρέφω ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ,
οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐν ἐμοί· καὶ εἶπεν, ἀκούσατε λαοὶ πάντες.

27 kai **eipen Michaias Ean epistrephōn epistrepsēs en eirēnē,**

And **Michaiiah said, If by returning, you should return in peace,**

ouk elalēsen kyrios en emoi; kai eipen, akousate laoi pantes.

did not speak YHWH by me. And he said, Hearken all peoples!

28
:וְיֹאמַר מִיכָיָהוּ אִם-שׁוּב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא-דִבֶּר יְהוָה בִּי

כחַ וַיַּעַל מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיְהוּשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-רָמֹת גִּלְעָד:

28. waya`al melek-Yis'ra'El wiYahushaphat melek-Yahudah 'el-Ramoth Gil`ad.

2Chr18:28 So the king of Yisra'El and Yahushaphat king of Yahudah went up against Ramoth-Gilead.

<28> Καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰουδα εἰς Ραμωθ Γαλααδ.

28 Kai anebē basileus Israēl kai Iōsaphat basileus Iouda eis Ramōth Galaad.

And ascended the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah to Ramoth Gilead.

אָמַר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוּשָׁפָט הִנְחַפְשׁ וְבוֹא בַּמִּלְחָמָה
אָמַר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוּשָׁפָט הִנְחַפְשׁ וְבוֹא בַּמִּלְחָמָה

כט וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוּשָׁפָט הִנְחַפְשׁ וְבוֹא בַּמִּלְחָמָה
וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ בַּמִּלְחָמָה:

29. wayo'mer melek Yis'ra'El 'el-Yahushaphat hith'chapes wabo' bamil'chamah
w'attah l'bash b'gadeyak wayith'chapes melek Yis'ra'El wayabo'u bamil'chamah.

2Chr18:29 The king of Yisra'El said to Yahushaphat, I shall disguise myself and go into battle, but you put on your robes.

So the king of Yisra'El disguised himself, and they went into battle.

<29> καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ Κατακαλύψομαι
καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἔνδυσαι τὸν ἱματισμόν μου·
καὶ συνεκαλύψατο βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον.

29 kai eipen basileus Israēl pros Iōsaphat Katakaluuomai

And said the king of Israel to Jehoshaphat, I shall cover up

kai eiseleusomai eis ton polemon, kai sy endysai ton himatismōn mou;

and enter into the battle; but you put on my clothes!

kai synekaluato basileus Israēl kai eisēlthen eis ton polemon.

And covered up the king of Israel, and entered into the battle.

לֹא תִלָּחֲמוּ
אֶת-הַקָּטָן אֶת-הַגָּדוֹל כִּי אִם-אֶת-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ:

לֹא תִלָּחֲמוּ אֶת-הַקָּטָן אֶת-הַגָּדוֹל כִּי אִם-אֶת-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ:

30. umelek 'Aram tsiuah 'eth-sarey harekeb 'asher-lo le'mor
lo' tilachamu 'eth-haqaton 'eth-hagadol ki 'im-'eth-melek Yis'ra'El l'bado.

2Chr18:30 Now the king of Aram had commanded the captains of his chariots that were with him, saying, Do not fight with small or great, but with the king of Yisra'El alone.

<30> καὶ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἀρχουσιν τῶν ἀρμάτων τοῖς
μετ' αὐτοῦ λέγων Μὴ πολεμεῖτε τὸν μικρὸν καὶ τὸν μέγαν,
ἀλλ' ἢ τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ μόνον.

30 kai basileus Syrias eneteilato tois archousin tōn harmatōn tois

And the king of Syria gave charge to the heads of the chariots, to the ones

፳፻፲፱-፳፻፲፱ ዓ.ም. ለግልጽ ስራ ለሚገባበት
 ሰዓት ለሚገባበት ሰዓት ለሚገባበት ሰዓት
 ለሚገባበት ሰዓት ለሚገባበት ሰዓት

$\frac{9}{y} \cdot \frac{x^2 y^2}{x^2 y^2} = \frac{9x^2 y^2}{xy}$

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 165

that it was not the king of Israel, that they turned from him.

33 וַיִּשׂ מִשַּׁךְ בַּקֶּשֶׁת לְתֻמּוֹ וַיִּךְ אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיִּבֶן הַדְּבָקִים וַיִּבֶן הַשְּׁרָיִן וַיֹּאמֶר לְרֶכֶב הַפֶּךָ יָדְיָךְ
וְהוֹצֵאתַנִי מִן־הַמִּחָנָה כִּי הִחַלִּיתִי׃

33. w'ish mashak baqesheth l'thumo wayak 'eth-melek Yis'ra'El beyn had'baqim
ubeyn hashir'yan wayo'mer larakab haphok yadeyak
w'hotse'thani min-hamachaneh ki hachaleythi.

2Chr18:33 And a certain man drew with his bow in innocence and struck the king
of Yisra'El between the joints and the breastplate. And he said to the chariot man,
Turn your hand, and take me out of the fight, for I am wounded.

<33> καὶ ἀνὴρ ἐνέτεινεν τόξον εὐστόχως καὶ ἐπάταξεν τὸν βασιλέα
Ἰσραὴλ ἀνὰ μέσον τοῦ πνεύμονος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος. καὶ εἶπεν τῷ ἡνιόχῳ
Ἐπίστρεφε τὴν χειρά σου καὶ ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι ἐπόνεσα.

33 kai anēr eneteinen toxon eustochōs

And a man stretched tight a bow skillfully

kai epataxen ton basilea Israēl ana meson tou pneumonos kai ana meson tou thōrakos.
and struck the king of Israel between the lungs, and between the chest plate.

kai eipen tō hēniōchō Epistrephe tēn cheira sou

And he said to the charioteer, Turn your hand,

kai exagage me ek tou polemou, hoti eponesa.

and lead me from the battle! for I am wounded.

34 וַתַּעַל הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
בַּמֶּרְכָבָה נָכַח אֲרָם עַד־הָעָרֶב וַיָּמָת לָעֵת בּוֹא הַשָּׁמֶשׁ׃

34. wata'al hamil'chamah bayom hahu' umelek Yis'ra'El hayah ma'amid
bamer'kabah nokach 'Aram 'ad-ha'areb wayamath l'eth bo' hashamesh.

2Chr18:34 And the battle increased on that day,
and the king of Yisra'El was stayed up in his chariot against Aram
until the evening; and about the time of the sun going down he died.

<34> καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἦν ἐστηκὼς
ἐπὶ τοῦ ἅρματος ἕως ἑσπέρας ἐξ ἐναντίας Συρίας καὶ ἀπέθανεν δύνοντος τοῦ ἡλίου.

34 kai etropōthē ho polemos en tē hēmera ekeinē, kai ho basileus Israēl ēn hestēkōs

And turned the battle in that day. And the king of Israel was set

epi tou harmatos heōs hesperas ex enantias Syrias

upon the chariot right opposite Syria until evening,

kai apethanen dynontos tou hēliou.

and he died in the going down of the sun.

Chapter 19

1 וַיָּשָׁב יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-בֵּיתוֹ בְּשָׁלוֹם לִירוּשָׁלַם׃

1. wayashab Yahushaphat melek-Yahudah 'el-beytho b'shalom liY'rushalam.

2Chr19:1 And Yahushaphat the king of Yahudah returned in peace to his house in Yerushalam.

<19:1> Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰουδα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς Ἱερουσαλὴμ.

1 Kai apestrepsen Iōsaphat basileus Iouda eis ton oikon autou en eirēnē eis Ierousalēm.
And returned Jehoshaphat king of Judah to his house in peace into Jerusalem.

2 בּוֹיָצָא אֶל-פָּנָיו יְהוּא בֶן-חַנָּנִי הַחֹזֶה וַיֹּאמֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט הֲלֹרָשָׁע לַעֲזֹר וּלְשֹׂנְאֵי יְהוָה תֵּאָהָב וּבְזֹאת עָלֶיךָ קִצֵּף מִלִּפְנֵי יְהוָה׃

2. wayetse' 'el-panayu Yahu' ben-Chanani hachozeh
wayo'mer 'el-hamelek Yahushaphat halarasha' la'zor
ul'son'ey Yahúwah te'ehab ubazo'th `aleyak qetseph miliph'ney Yahúwah.

2Chr19:2 And Yahu the son of Chanani the seer went out to his presence and said to King Yahushaphat, Should you help the wicked and love them that hate יְהוָה? By this, wrath from יְהוָה is against yourself?

<2> καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ Ἰου ὁ τοῦ Ἀνανι ὁ προφήτης καὶ εἶπεν αὐτῷ Βασιλεῦ Ἰωσαφάτ, εἰ ἁμαρτωλῶ σὺ βοηθεῖς ἢ μισουμένῳ ὑπὸ κυρίου φιλάεις; διὰ τοῦτο ἐγένετο ἐπὶ σέ ὀργή παρὰ κυρίου.

2 kai exēlthen eis apantēsin autou Iou ho tou Anani ho prophētēs
And came forth to meet him Jehu the son of Hanani the prophet.

kai eipen autō Basileu Iōsaphat, ei hamartōlō sy boētheis

And he said to king Jehoshaphat, Shall a sinner you help,

ē misoumenō hypo kyriou philiazeis?

or one being detested by YHWH do you befriend, no.

dia touto egeneto epi se orgē para kyriou;

Because of this took place against you the anger of YHWH.

3 גִּאֲבָל דְּבָרִים טוֹבִים נִמְצְאוּ עִמָּךְ כִּי-בַעֲרַתָּ הָאֲשֵׁרוֹת מִן-הָאָרֶץ׃

עַל־כֵּן וַיֹּאמֶר אֶל־הַשֹּׁפְטִים רְאוּ מָה־אַתֶּם עֹשִׂים

כִּי לֹא לָאָדָם תִּשְׁפֹּטוּ כִּי לַיהוָה וְעִמָּכֶם בְּדִבְרֵי מִשְׁפָּט:

6. wayo'mer 'el-hashoph'tim r'u mah-'atem `osim ki lo' l'adam tish'p'tu
ki laYahúwah w'imakem bid'bar mish'pat.

2Chr19:6 And he said to the judges, Consider what you are doing, for you do not judge for man but for אֱלֹהִים who is with you in the matter of judgment.

<6> καὶ εἶπεν τοῖς κριταῖς Ἴδετε τί ὑμεῖς ποιεῖτε, ὅτι οὐκ ἀνθρώπῳ ὑμεῖς κρίνετε, ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ, καὶ μεθ' ὑμῶν λόγοι τῆς κρίσεως·

6 kai eipen tois kritais Idete ti hymeis poieite, hoti ouk anthrōpō hymeis krinete,
And he said to the judges, Know what you do, for not unto man do you judge,
all' ē tō kyriō, kai meth' hymōn logoi tēs kriseōs;
but to YHWH, and with you are the words of judgment.

וְעַתָּה יְהִי פַחַד־יְהוָה עֲלֵיכֶם וְשִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ
כִּי־אֵין עִם־יְהוָה אֲלֵהֵינוּ עֹלָה וּמִשְׂא פָנִים וּמִקַּח־שֹׁחַד:

7. w'attah y'hi phachad-Yahúwah `aleykem shim'ru wa`asu
ki-'eyn `im-Yahúwah 'Eloheynu `aw'lah umaso' phanim umiqach-shochad.

2Chr19:7 And now then let the fear of אֱלֹהִים be upon you; take heed and do it, for there is no perverseness with אֱלֹהֵינוּ our El, nor lifting up of faces, nor taking of a bribe.

<7> καὶ νῦν γενέσθω φόβος κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ φυλάσσετε καὶ ποιήσετε, ὅτι οὐκ ἔστιν μετὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἀδικία οὐδὲ θαυμάσαι πρόσωπον οὐδὲ λαβεῖν δῶρα.

7 kai nyn genesthō phobos kyriou eph' hymas, kai phylassete kai poiēsete,
And now, let be the fear of YHWH upon you, and guard and act!
hoti ouk estin meta kyriou theou hēmōn adikia oude thaumasai prosōpon oude labein dōra.
for is not with YHWH our El injustice, nor admiring a face, nor taking bribes.

וְגַם בִּירוּשָׁלַם הָעֵמִיד יְהוֹשָׁפָט מִן־הַלְוִיִּם וְהַכֹּהֲנִים וּמֵרָאשֵׁי
הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּט יְהוָה וּלְרִיב וּלְשִׁבוֹי יְרוּשָׁלַם:

8. w'gam biY'rushalam he'emid Yahushaphat min-haL'wiim w'hakohanim
umera'shey ha'aboth l'Yis'ra'El l'mish'pat Yahúwah w'larib wayashubu Y'rushalam.

2Chr19:8 And also in Yerushalam Yahushaphat appointed of the Lewiim and the priests, and of the heads of the fathers of Yisra'El, for the judgment of אֱלֹהִים and for strife and they returned to Yerushalam.

<8> καὶ γὰρ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατέστησεν Ἰωσαφάτ τῶν ἱερέων
καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν πατριαρχῶν Ἰσραὴλ εἰς κρίσιν κυρίου
καὶ κρίνειν τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ.

8 kai gar en Ierousalēm katestēsen Iōsaphat tōn hiereōn
And indeed in Jerusalem Jehoshaphat appointed some of the priests,
kai tōn Leuitōn kai tōn patriarchōn Israēl eis krisin kyriou
and the Levites, and heads of the fathers of Israel, for the judgment of YHWH,
kai krinein tous katoikountas en Ierousalēm.
and to judge the ones dwelling in Jerusalem.

וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקִרְיָאֵת יְהוֹנָתָן בֶּן־אֲמוֹנָה
וּבְלִבָּב שְׁלֵמָה׃

טוֹבֵצוּ עֲלֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה תַעֲשׂוּן בְּיִרְאֵת יְהוָה בְּאֲמוּנָה
וּבְלִבָּב שְׁלֵמָה׃

9. way'tsaw `aleyhem le'mor koh tha`asun b'yir'ath Yahúwah be'emunah
ub'lebab shalem.

2Chr19:9 And he charged them saying, Thus you shall do in the fear of יְהוָה,
in faithfulness and with a perfect heart.

<9> καὶ ἐνετείλατο πρὸς αὐτοὺς λέγων
Οὕτως ποιήσετε ἐν φόβῳ κυρίου, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν πλήρει καρδίᾳ.

9 kai eneteilato pros autous legōn Houtōs poiēsete en phobō kyriou,
And he gave charge to them, saying, Thus you shall do in the fear of YHWH,
en alētheiā kai en plērei kardiā;
in truth, and with a full heart.

וְכִלְ-רִיב אֲשֶׁר-יָבוֹא עֲלֵיכֶם מֵאֲחֵיכֶם הִישָׁבִים בְּעָרֵיהֶם
בֵּין-דָּם לְדָם בֵּין-תּוֹרָה לְמִצְוָה לְחֻקִּים וּלְמִשְׁפָּטִים
וְהִזְהַרְתֶּם אֹתָם וְלֹא יֵאָשְׁמוּ לַיהוָה וְהָיָה-קֶצֶף עֲלֵיכֶם
וְעַל-אֲחֵיכֶם כֹּה תַעֲשׂוּן וְלֹא תֵאָשְׁמוּ׃

10. w'kal-rib 'asher-yabo' `aleykem me'acheykem hayosh'bim b'`areyhem
beyn-dam l'dam beyn-torah l'mits'wah l'chuqim
ul'mish'patim w'hiz'har'tem 'otham w'lo' ye'sh'mu laYahúwah
w'hayah-qetseph `aleykem w'al-'acheykem koh tha`asun w'lo' the'shamu.

2Chr19:10 And when any dispute comes to you from your brothers who live in their cities,
between blood and blood, between Law and commandment, statutes and ordinances,
you shall warn them so that they may not be guilty before יְהוָה,
and wrath may not come on you and on your brothers.
Thus you shall do and you shall not be guilty.

<10> πᾶς ἀνὴρ κρίσιν τὴν ἐλθοῦσαν ἐφ’ ὑμᾶς τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν τῶν κατοικούντων ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἀνὰ μέσον αἵματος αἷμα καὶ ἀνὰ μέσον προστάγματος καὶ ἐντολῆς καὶ δικαιώματα καὶ κρίματα καὶ διαστελεῖσθε αὐτοῖς, καὶ οὐχ ἁμαρτήσονται τῷ κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐφ’ ὑμᾶς ὀργή καὶ ἐπὶ τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν· οὕτως ποιήσετε καὶ οὐχ ἁμαρτήσεσθε.

10 pas anēr krisin tēn elthousan eph’ hymas tōn adelphōn hymōn tōn katoikountōn
Every man with a judgment coming unto you of your brothers dwelling
en tais polesin autōn ana meson haimatos haima
in their cities, whether between blood for blood,
kai ana meson prostagmatos kai entolēs
and between the order and commandment,
kai dikaiōmata kai krimata kai diasteleisthe autois,
and for ordinances and judgments, that you shall warn them,
kai ouch hamartēsontai tō kyriō, kai ouk estai eph’ hymas orgē
that they shall not sin against YHWH, that there shall not be anger against you,
kai epi tous adelphous hymōn; houtōs poiēsete kai ouch hamartēsethe.
and against your brothers – thus you shall do, and you shall not sin.

אָנער-מאן וואס קומט אריין צו דיין פון דיין ברודער וואס וואוינט
אין די שטעט פון זיינעם אונטער און צווישן בלוט און בלוט און צווישן
פערשרייבונג און פערשרייבונג און צווישן אונזערע געצויגן און צווישן
אונזערע געצויגן און צווישן אונזערע געצויגן און צווישן אונזערע געצויגן

יְהוֹנָתָן אֲמַרְיָהוּ כֹהֵן הָרֹאשׁ עֲלֵיכֶם לְכָל דְּבַר-יְהוָה
וְזַבְדִּיָּהוּ בֶן-יִשְׁמָעֵאל הַנָּגִיד לְבֵית-יְהוּדָה לְכָל דְּבַר-הַמֶּלֶךְ
וְשׁוֹטְרִים הַלְוִיִּם לְפָנֶיכֶם חֲזָקוּ וַעֲשׂוּ וַיְהִי יְהוֹנָתָן עַם-הַטּוֹב: פ

11. w’hinneh ‘Amar’Yahu kohen haro’sh `aleykem l’kol d’bar-Yahúwah
uZ’bad’Yahu ben-Yish’ma`El hanagid l’beyth-Yahudah l’kol d’bar-hameleh
w’shot’rim haL’wiim liph’neykem chiz’qu wa`asu wihi Yahúwah `im-hatob.

2Chr19:11 Behold, AmarYahu the chief priest shall be over you for every matter of אָמַרְיָהוּ, and ZebadYahu the son of Yishma’El, the ruler of the house of Yahudah, for every matter of the king. Also the Lewiim shall be officers before you. Be strong and act, and אָמַרְיָהוּ be with the upright.

<11> καὶ ἰδοὺ Ἀμαρίας ὁ ἱερεὺς ἡγούμενος ἐφ’ ὑμᾶς εἰς πᾶν λόγον κυρίου καὶ Ζαβδίας υἱὸς Ἰσμαὴλ ὁ ἡγούμενος εἰς οἶκον Ἰουδα πρὸς πᾶν λόγον βασιλέως καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Λευῖται πρὸ προσώπου ὑμῶν· ἰσχύσατε καὶ ποιήσατε, καὶ ἔσται κύριος μετὰ τοῦ ἀγαθοῦ.

11 kai idou Amarias ho hierews hēgoumenos eph’ hymas eis pan logon kyriou
And behold, Amariah the priest leading over you is for every matter of YHWH;
kai Zabdias huiois Ismaēl ho hēgoumenos eis oikon Iouda
and Zebadiah son of Ishmael is the leader in the house of Judah
pros pan logon basileōs kai hoi grammateis
for every word of the king. And the scribes,
kai hoi Leuitai pro prosōpou hymōn;
the Levites, are in the presence of you.

ischysate kai poiēsate, kai **estai kyrios meta tou agathou.**
Be strong and act! and YHWH shall be with the good.

Chapter 20

וַיָּבֹאוּ בְנֵי מוֹאָב וּבְנֵי אַמּוֹן כְּבָאֵי אַחֲרֵיכֶן בְּאֵי בְנֵי מוֹאָב וּבְנֵי אַמּוֹן
לְמִלְחָמָה עִלֵּי יְהוֹשָׁפָט לְמִלְחָמָה׃

וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיכֶן בְּאֵי בְנֵי מוֹאָב וּבְנֵי אַמּוֹן
לְמִלְחָמָה עִלֵּי יְהוֹשָׁפָט לְמִלְחָמָה׃

1. way'hi 'achareyken ba'u b'ney-Mo'ab ub'ney `Ammon
w'imahem meha`Ammonim `al-Yahushaphat lamil'chamah.

2Chr20:1 Now it came about after this that the sons of Moab and the sons of Ammon,
with them, ones of the Ammonites, came against Yahushaphat to battle.

<20:1> Καὶ μετὰ ταῦτα ἦλθον οἱ υἱοὶ Μωαβ καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων
καὶ μετ' αὐτῶν ἐκ τῶν Μιναίων πρὸς Ἰωσαφάτ εἰς πόλεμον.

1 Kai meta tauta ēlthon hoi huioi Mōab kai hoi huioi Ammōn

And after these things came the sons of Moab, and the sons of Ammon,
kai met' autōn ek tōn Minaïōn pros Iōsaphat eis polemon.
and with them ones of the Minaeans against Jehoshaphat for war.

וַיָּבֹאוּ וַיְדַבְּרוּ לְיְהוֹשָׁפָט לֵאמֹר בָּא עָלֶיךָ הָמוֹן רַב
מֵעֵבֶר לַיָּם מֵאַרְם וְהֵם בְּחֻצְצוֹן תְּמָר הֵיא עֵין גִּדִּי׃

בְּיָבֹאוֹ וַיְדַבְּרוּ לְיְהוֹשָׁפָט לֵאמֹר בָּא עָלֶיךָ הָמוֹן רַב
מֵעֵבֶר לַיָּם מֵאַרְם וְהֵם בְּחֻצְצוֹן תְּמָר הֵיא עֵין גִּדִּי׃

2. wayabo'u wayagidu liYahushaphat le'mor ba' `aleyak hamon rab
me`eber layam me'Aram w'hinnam b'Chats'tson tamar hi' `Eyn gedi.

2Chr20:2 And they came and spoke to Yahushaphat, saying, A great multitude is coming
against you from beyond the sea, out of Aram and behold,
they are in Chatsatson-tamar (that is Eyngedi).

<2> καὶ ἦλθον καὶ ὑπέδειξαν τῷ Ἰωσαφάτ λέγοντες
Ἦκει ἐπὶ σέ πλῆθος πολὺ ἐκ πέραν τῆς θαλάσσης ἀπὸ Συρίας,
καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἐν Ἀσασανθαμαρ (αὕτη ἐστὶν Ἐνγαδδι).

2 kai ēlthon kai hypedeixan tō Iōsaphat legontes

And they came and reported to Jehoshaphat, saying,
Hēkei epi se plēthos poly ek peran tēs thalassēs apo Syrias,
Comes against you multitude a vast from the other side of the sea, from Syria;
kai idou eisin en Asasanthamar (hautē estin Engaddi).
and behold, they are in Hazazon-tamar – this is En-gedi.

וַיָּבֹאוּ וַיְדַבְּרוּ לְיְהוֹשָׁפָט לֵאמֹר בָּא עָלֶיךָ הָמוֹן רַב
מֵעֵבֶר לַיָּם מֵאַרְם וְהֵם בְּחֻצְצוֹן תְּמָר הֵיא עֵין גִּדִּי׃

וַיָּבֹאוּ וַיְדַבְּרוּ לְיְהוֹשָׁפָט לֵאמֹר בָּא עָלֶיךָ הָמוֹן רַב
מֵעֵבֶר לַיָּם מֵאַרְם וְהֵם בְּחֻצְצוֹן תְּמָר הֵיא עֵין גִּדִּי׃

וַיִּקְרָא-צוֹם עַל-כָּל-יְהוּדָה:

3. wayira' wayiten Yahushaphat 'eth-panayu lid'rosh laYahúwah
wayiq'ra'-tsom `al-kal-Yahudah.

2Chr20:3 And Yahushaphat was afraid and set his face to seek to יְהוָה,
and proclaimed a fast throughout all Yahudah.

<3> καὶ ἐφοβήθη καὶ ἔδωκεν Ἰωσαφάτ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον
καὶ ἐκήρυξεν νηστείαν ἐν παντὶ Ἰουδα.

3 kai ephobēthē kai edōken Iōsaphat to prosōpon autou ekzētēsai ton kyrion
And Jehoshaphat feared and put his face to seek after YHWH.

kai ekēryxen nēsteian en panti Iouda.
And he proclaimed a fast in all Judah.

יְהוָה וַיִּקְרָא צוֹם עַל-כָּל-יְהוּדָה
וַיִּקְרָא צוֹם עַל-כָּל-יְהוּדָה וַיִּקְרָא צוֹם עַל-כָּל-יְהוּדָה

דַּוִּידָא יְהוּדָה לְבָקֵשׁ מִיְהוָה
גַּם מִכָּל-עָרֵי יְהוּדָה בָּאוּ לְבָקֵשׁ אֶת-יְהוָה:

4. wayiqab'tsu Yahudah l'baqesh meYahúwah
gam mikal-'arey Yahudah ba'u l'baqesh 'eth-Yahúwah.

2Chr20:4 And Yahudah gathered together to seek help from יְהוָה;
they even came from all the cities of Yahudah to seek יְהוָה.

<4> καὶ συνήχθη Ἰουδᾶς ἐκζητῆσαι τὸν κύριον,
καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων Ἰουδᾶς ἦλθον ζητῆσαι τὸν κύριον.

4 kai synēchthē Ioudas ekzētēsai ton kyrion,
And Judah gathered to seek after YHWH;
kai apo pasōn tōn poleōn Ioudas ēlthon zētēsai ton kyrion.
and they came from all the cities of Judah to seek YHWH.

יְהוָה וַיִּקְרָא צוֹם עַל-כָּל-יְהוּדָה
וַיִּקְרָא צוֹם עַל-כָּל-יְהוּדָה וַיִּקְרָא צוֹם עַל-כָּל-יְהוּדָה

הַיְעָמַד יְהוֹשָפָט בְּקֹהַל יְהוּדָה
וַיְרוּשָׁלַם בְּבֵית יְהוָה לְפָנֵי הַחֲצֵר הַחֲדָשָׁה:

5. waya`amod Yahushaphat biq'hal Yahudah
wiY'rushalam b'beyth Yahúwah liph'ney hechatser hachadashah.

2Chr20:5 And Yahushaphat stood in the assembly of Yahudah
and Yerushalam, in the house of יְהוָה before the new court,

<5> καὶ ἀνέστη Ἰωσαφάτ ἐν ἐκκλησίᾳ Ἰουδα ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν οἴκῳ κυρίου
κατὰ πρόσωπον τῆς αὐλῆς τῆς καινῆς

5 kai anestē Iōsaphat en ekklesiā Iouda en Ierousalēm
And Jehoshaphat rose up in the assembly of Judah in Jerusalem,
en oikō kyriou kata prosōpon tēs aulēs tēs kainēs
in the house of YHWH, in front of the courtyard new,

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ הֲלֹא אַתָּה-הוּא אֱלֹהִים
בְּשָׁמַיִם וְאַתָּה מוֹשֵׁל בְּכָל מַמְלָכוֹת הַגּוֹיִם
וּבְיָדְךָ כָּח וְגִבּוּרָה וְאֵין עִמָּךְ לְהִתְיַצֵּב:

6. wayo'mar Yahúwah 'Elohey 'abotheynu halo' 'attah-hu' 'Elohim bashamayim
w'attah moshel b'kol mam'l'koth hagoyim
ub'yad'ak koach ug'burah w'eyn `im'ak l'hith'yatseb.

2Chr20:6 and he said, O **YHWH** the **El** of our fathers, are You not **Elohim** in the heavens?
And are You not ruler over all the kingdoms of the nations?
Power and might are in Your hand so that none can stand against You.

<6> καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐχὶ σὺ εἶ θεὸς ἐν οὐρανῷ
καὶ σὺ κυριεύεις πασῶν τῶν βασιλειῶν τῶν ἐθνῶν
καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου ἰσχύς δυναστείας καὶ οὐκ ἔστιν πρὸς σέ ἀντιστῆναι;

6 kai eipen Kyrie ho theos tōn paterōn hēmōn, ouchi sy ei theos en ouranō
and he said, O YHWH the El of our fathers, You not are Elohim in the heavens?

kai sy kyrieueis pasōn tōn basileiōn tōn ethnōn
And do You not dominate all the kingdoms of the nations?

kai en tē cheiri sou ischys dynasteias
And is not in Your hand strength and dominion,

kai ouk estin pros se antistēnai?
and there is no one against You to oppose?

וְהֲלֹא אַתָּה אֱלֹהֵינוּ הוֹרַשְׁתָּ אֶת-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת
מִלְּפָנַי עִמָּךְ יִשְׂרָאֵל וְתַתָּנָה לְזֶרַע אַבְרָהָם אֶהְבֶּךָ לְעוֹלָם:

7. halo' 'attah 'Eloheynu horash'at 'eth-yosh'bey ha'arets hazo'th
miliph'ney `am'ak Yis'ra'El watit'nah l'zera' 'Ab'raham 'ohab'ak l'`olam.

2Chr20:7 Did You not, O our El, drive out the inhabitants of this land before Your people
Yisra'El and give it to the descendants of Abraham Your friend forever?

<7> οὐχὶ σὺ εἶ ὁ κύριος ὁ ἐξολεθρεύσας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην
ἀπὸ προσώπου τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ καὶ ἔδωκας αὐτὴν σπέρματι Ἀβραὰμ
τῷ ἡγαπημένῳ σου εἰς τὸν αἰῶνα;

7 ouchi sy ei ho kyrios ho exolethreas tous katoikountas tēn gēn tautēn
You not Are YHWH, the One utterly destroying the ones dwelling this land

apo prosōpou tou laou sou Israēl
from in front of Your people Israel,

kai edōkas autēn spermati Abraam tō ēgapēmenō sou eis ton aiōna?
and gave it to the seed of Abraham, to Your friend into the eon?

8-wayesh'bu-bah wayib'nu l'ak bah miq'dash l'shim'ak le'mor:

חַוִּישְׁבוּ-בָהּ וַיִּבְנוּ לָהּ בַּיָּהּ מִקְדָּשׁ לְשִׁמְךָ לֵאמֹר:

8. wayesh'bu-bah wayib'nu l'ak bah miq'dash l'shim'ak le'mor.

2Chr20:8 And they have lived in it,
and have built in it to You a sanctuary for Your name, saying,

<8> καὶ κατώκησαν ἐν αὐτῇ

καὶ ὑποκόδομησαν ἐν αὐτῇ ἁγίασμα τῷ ὀνόματί σου λέγοντες

8 kai katōkēsan en autē kai ūkodomēsan en autē hagiaσμα tō onomati sou legontes

And they dwell in it, and built in it a sanctuary to Your name, saying,

9-ayesh'bu-bah wayib'nu l'ak bah miq'dash l'shim'ak le'mor:
9-ayesh'bu-bah wayib'nu l'ak bah miq'dash l'shim'ak le'mor:
9-ayesh'bu-bah wayib'nu l'ak bah miq'dash l'shim'ak le'mor:

טָאם-תְּבוּאָה עָלֵינוּ רָעָה חָרֵב נְפוּט וְדָבָר

וְרָעָב נִעְמְדָה לִפְנֵי הַבַּיִת הַזֶּה וּלְפָנֶיךָ כִּי נִשְׁמָךְ

בַּבַּיִת הַזֶּה וְנִזְעַק אֵלֶיךָ מִצָּרֵתָנוּ וְתִשְׁמַע וְתוֹשִׁיעַ:

9. 'im-tabo' `aleynu ra`ah chereb sh'phot w'deber w'ra`ab na`am'dah

liph'ney habayith hazeh ul'phaneyak ki shim'ak babayith hazeh

w'niz`aq `eleyak mitsarathenu w'thish'ma` w'thoshi`a.

2Chr20:9 Should evil come upon us, the sword, or judgment, or pestilence, or famine,
we shall stand before this house and before You (for Your name is in this house)
and cry to You in our distress, and You shall hear and save.

<9> 'Eàn ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς κακά, ῥομφαία, κρίσις, θάνατος, λιμός,

στησόμεθα ἐναντίον τοῦ οἴκου τούτου καὶ ἐναντίον σου, ὅτι τὸ ὄνομά σου

ἐπὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ, καὶ βοησόμεθα πρὸς σέ ἀπὸ τῆς θλίψεως, καὶ ἀκούσῃ καὶ σώσεις.

9 Ean epelthē eph' hēmas kaka, hromphaia, krisis, thanatos, limos,

If should come against us evils – the broadsword, judgment, plague, famine,

stēsometha enantion tou oikou toutou kai enantion sou, hoti to onoma sou

we shall stand before this house, and before You, (for Your name is

epi tō oikō toutō, kai boēsometha pros se apo tēs thlipseōs,

upon this house,) and we shall yell to You from the affliction,

kai akousē kai sōseis.

and You shall hear and shall deliver.

10-ayesh'bu-bah wayib'nu l'ak bah miq'dash l'shim'ak le'mor:
10-ayesh'bu-bah wayib'nu l'ak bah miq'dash l'shim'ak le'mor:
10-ayesh'bu-bah wayib'nu l'ak bah miq'dash l'shim'ak le'mor:

יִיעָתָה הַנֶּה בְּגִי-עֲמֹן וּמֹאָב וְהָר-שִׁעִיר

אֲשֶׁר לֹא-נִתְּתָה לְיִשְׂרָאֵל לָבוֹא בָהֶם בְּבֹאֵם

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כִּי סָרוּ מֵעָלֵיהֶם וְלֹא הִשְׁמִידוּם:

10. w'`attah hinneh b'ney-`Ammon uMo'ab w'har-Se'ir 'asher lo'-nathattah l'Yis'ra'El labo' bahem b'bo'am me'erets Mits'rayim ki saru me'aleyhem w'lo' hish'midum.

2Chr20:10 And now behold, the sons of Ammon and Moab and Mount Seir, whom You did not let Yisra'El enter against them when they came out of the land of Mitsrayim but they turned away from them and did not destroy them,

<10> καὶ νῦν ἰδοὺ υἱοὶ Ἀμμων καὶ Μωαβ καὶ ὄρος Σηρ,
εἰς οὓς οὐκ ἔδωκας τῷ Ἰσραὴλ διελθεῖν δι' αὐτῶν ἐξελθόντων αὐτῶν
ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι ἐξέκλιναν ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐκ ἐξωλέθρευσαν αὐτούς,

10 kai nyn idou huioi Ammōn kai Mōab kai oros Sēir,

And now, behold, the sons of Ammon, and Moab, and mount Seir,

eis hous ouk edōkas tō Israēl dielthein di' autōn

in which You did not grant Israel to go through them,

exelthontōn autōn ek gēs Aigyp̄tou,

in their coming forth from out of the land of Egypt,

hoti exeklinan ap' autōn kai ouk exōlethreusan autous,

for they turned aside from them, and they did not utterly destroy them -

יְהוָה יִשְׂרָאֵל יִשְׁמַר אֶת אֲמֹנִי וְאֶת מֹאָב וְאֶת הָהָר שֵׁעִיר אֲשֶׁר לֹא נָתַתָּה לְיִשְׂרָאֵל לְבֹאֵם בְּבֹאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם כִּי סָרּוּ מֵעַלֵּיהֶם וְלֹא הִשְׁמִידוּם

יְהוָה יִשְׂרָאֵל יִשְׁמַר אֶת אֲמֹנִי וְאֶת מֹאָב וְאֶת הָהָר שֵׁעִיר אֲשֶׁר לֹא נָתַתָּה לְיִשְׂרָאֵל לְבֹאֵם בְּבֹאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם כִּי סָרּוּ מֵעַלֵּיהֶם וְלֹא הִשְׁמִידוּם

11. w'hinneh-hem gom'lim `aleynu labo' l'gar'shenu miy'rushath'ak 'asher horash'tanu.

2Chr20:11 and behold, how they reward us, to come to drive us out from Your possession which You have given us to inherit.

<11> καὶ νῦν ἰδοὺ αὐτοὶ ἐπιχειροῦσιν ἐφ' ἡμᾶς ἐξελθεῖν ἐκβαλεῖν ἡμᾶς
ἀπὸ τῆς κληρονομίας ἡμῶν, ἣς ἔδωκας ἡμῖν.

11 kai nyn idou autoi epicheirousin eph' hēmas exelthein ekbalein hēmas

and yet now, behold, they make an attempt against us, to come and to cast us

apo tēs klēronomias hēmōn, hēs edōkas hēmin.

from our inheritance, of which You have given to us.

יְהוָה יִשְׂרָאֵל יִשְׁמַר אֶת אֲמֹנִי וְאֶת מֹאָב וְאֶת הָהָר שֵׁעִיר אֲשֶׁר לֹא נָתַתָּה לְיִשְׂרָאֵל לְבֹאֵם בְּבֹאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם כִּי סָרּוּ מֵעַלֵּיהֶם וְלֹא הִשְׁמִידוּם

יְהוָה יִשְׂרָאֵל יִשְׁמַר אֶת אֲמֹנִי וְאֶת מֹאָב וְאֶת הָהָר שֵׁעִיר אֲשֶׁר לֹא נָתַתָּה לְיִשְׂרָאֵל לְבֹאֵם בְּבֹאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם כִּי סָרּוּ מֵעַלֵּיהֶם וְלֹא הִשְׁמִידוּם

12. 'Eloheynu halo' thish'pat-bam ki 'eyn banu koach liph'ney hehamon harab hazeh haba' `aleynu wa'anach'nu lo' neda`mah-na`aseh ki `aleyak `eyneynu.

2Chr20:12 O our El, shall You not judge them? For there is no power in us before this great multitude who are coming against us; nor do we know what to do, but our eyes are on You.

<12> κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, οὐ κρίνεις ἐν αὐτοῖς; ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἰσχύς

12 kyrie ho theos hēmōn, ou krineis en autois? hoti ouk estin hēmin ischys
O YHWH our El, shall You not judge them? For there is not to us strength
tou antistēnai pros to plēthos to poly touto to elthon eph' hēmas,
to oppose against multitude this vast coming against us.
kai ouk oidamen ti poiēsōmen autois, all' ē epi soi hoi ophthalmoi hēmōn.
And we do not know what we should do, but are unto You our eyes.

יג וְכָל-יְהוּדָה עֲמֻדִים לִפְנֵי יְהוָה גַּם-טָפָם נִשְׁיָהֻם וּבְנֵיהֶם: פ

13. w'kol-Yahudah `om'dim liph'ney Yahúwah gam-tapam n'sheyhem ub'neyhem.

13 kai pas Ioudas hestēkōs enanti kyriou kai ta paidia autōn kai hai gynaikes autōn. --
And all Judah stood before YHWH, and their children, and their wives.

יִדּוּ וַיִּחַזְיָאֵל בֶּן-זְכַרְיָהוּ בֶן-בְּנֵיָה בֶן-יַעֲיָאֵל בֶּן-מַתְנָה:
הַלְלוּ מִן-בְּנֵי אֲסָף הַיִּתָּה עָלֵיו רֹיחַ יְהוָה בְּתוֹךְ הַקֹּהֵל:

14 kai tō **Oziēl** tō tou **Zachariou** tōn huiōn **Banaïou** tōn huiōn **Eleēl**
 And **Jahaziel** the son of **Zechariah**, son of **Benaiah**, son of **Jeiel**,
 tou **Manthaniou** tou **Leuitou** apo tōn huiōn **Asaph**,
 son of **Mattaniah** the **Levite** of the sons of **Asaph** –
 egeneto ep' auton **pneuma** kyriou en tē **ekklēsia**,
 came upon him **Spirit** of **YHWH** in the assembly.

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 177

טוֹי־אָמַר הַקְּשִׁיבוּ כָל־יְהוּדָה וַיִּשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם וְהַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט
כֹּה־אָמַר יְהוָה לָכֶם אַתֶּם אֶל־תִּירְאוּ וְאֶל־תַּחַתּוֹ מִפְּנֵי
הַהֶמוֹן הַרֵב הַזֶּה כִּי לֹא לָכֶם הַמִּלְחָמָה כִּי לֵאלֹהִים:

15. wayo'mer haq'shibu kal-Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam
w'hamelek Yahushaphat koh-'amar Yahúwah lakem 'atem 'al-tir'u
w'al-techatu mip'ney hehamon harab hazeh ki lo' lakem hamil'chamah ki l'Elohim.

2Chr20:15 and he said, Listen, all Yahudah and the inhabitants of Yerushalam
and King Yahushaphat: thus says יְהוָה to you, You do not fear nor be afraid of the face
of this great multitude, for the battle is not to you but to Elohim.

<15> καὶ εἶπεν Ἀκούσατε, πᾶς Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλημ
καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰωσαφάτ, τάδε λέγει κύριος ὑμῖν αὐτοῖς
Μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄχλου τοῦ πολλοῦ τούτου,
ὅτι οὐχ ὑμῖν ἐστὶν ἡ παράταξις, ἀλλ' ἡ τῷ θεῷ.

15 kai eipen Akousate, pas Iouda kai hoi katoikountes Ierousalēm
And he said, Hearken all Judah, and the ones dwelling in Jerusalem,
kai ho basileus Iōsaphat, tade legei kyrios hymin autois
and king Jehoshaphat! Thus says YHWH to you, even you,
Mē phobeisthe mēde ptoēthēte apo prosōpou tou ochlou tou pollou toutou,
Do not fear nor be terrified from the face multitude vast of this!
hoti ouch hymin estin hē parataxis, all' ē tō theō.
for not to you is the battle array, but to Elohim.

יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ
יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ

טוֹי־אָמַר הַקְּשִׁיבוּ כָל־יְהוּדָה וַיִּשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם וְהַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט
כֹּה־אָמַר יְהוָה לָכֶם אַתֶּם אֶל־תִּירְאוּ וְאֶל־תַּחַתּוֹ מִפְּנֵי
הַהֶמוֹן הַרֵב הַזֶּה כִּי לֹא לָכֶם הַמִּלְחָמָה כִּי לֵאלֹהִים:

16. machar r'du `aleyhem hinnam `olim b'ma`aleh haTsits
um'tsa'them 'otham b'soph hanachal p'ney mid'bar Y'ru'El.

2Chr20:16 Tomorrow go down against them.
Behold, they shall come up by the ascent of Tsits, and you shall find them
at the end of the valley in front of the wilderness of Yeru'El.

<16> αὐριον κατὰβητε ἐπ' αὐτούς· ἰδοὺ ἀναβαίνουσιν κατὰ τὴν ἀνάβασιν Ἀσας,
καὶ εὐρήσετε αὐτοὺς ἐπ' ἄκρου ποταμοῦ τῆς ἐρήμου Ἱεριηλ.

16 aurion katabēte ep' autous; idou anabainousin
Tomorrow go down against them! Behold, they ascend
kata tēn anabasin Asas, kai heurēsete autous
according to the ascent of Ziz; and you shall find them
ep' akrou potamou tēs erēmou Ieriēl.
at the tip of the river of the wilderness of Jeruel.

יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ
יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ
יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ

יִזְלֹא לָכֶם לְהִלָּחֵם בְּזֹאת הַתִּינָצְבוּ עִמָּדוֹ
וַיֵּרָאוּ אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה עִמָּכֶם יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם
אֶל־תִּירָאוּ וְאֶל־תַּחַתּוֹ מָחָר צֵאוּ לִפְנֵיהֶם וַיְהִי עִמָּכֶם:

17. lo' lakem l'hilachem bazo'th hith'yats'bu `im'du
ur'u 'eth-y'shu`ath Yahúwah `imakem Yahudah wiY'rushalam 'al-tir'u
w'al-techatu machar ts'u liph'neyhem waYahúwah `imakem.

2Chr20:17 It is not for you to fight in this; station yourselves,
stand and see the salvation of אֱלֹהֶיךָ with you, O Yahudah and Yerushalam.
Do not fear nor be afraid; tomorrow go out before them, for אֱלֹהֶיךָ is with you.

<17> οὐχ ὑμῖν ἐστὶν πολεμῆσαι· ταῦτα σύνετε καὶ ἴδετε τὴν σωτηρίαν κυρίου
μεθ' ὑμῶν, Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ· μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε αὐρίον
ἐξελεῖν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς, καὶ κύριος μεθ' ὑμῶν. --

17 ouch hymin estin polemēsai; tauta synete
not for you It is to wage war: understand these things,
kai idete tēn sōtērian kyriou meth' hymōn, Iouda kai Ierousalēm;
and see the deliverance of YHWH with you, O Judah, and Jerusalem!
mē phobeisthe mēde ptoēthēte aurion exelthein
Do not fear nor be terrified tomorrow coming forth
eis apantēsīn autois, kai kyrios meth' hymōn. --
for meeting them! for YHWH is with you.

אֱלֹהֶיךָ אֶתְּחַדֵּשׁ לָכֶם יְשׁוּעָה וְיִשְׁכַּח אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵיכֶם
וְיִשְׁכַּח אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵיכֶם וְיִשְׁכַּח אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵיכֶם

יְחִיִּיקֹד יְהוֹשָׁפָט אֲפִים אֶרְצָה וְכָל־יְהוּדָה
וַיִּשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם נָפְלוּ לִפְנֵי יְהוָה לְהִשְׁתַּחֲוֹת לַיהוָה:

18. wayiqod Yahushaphat 'apayim 'ar'tsah w'kal-Yahudah
w'yosh'bey Y'rushalam naph'lu liph'ney Yahúwah l'hish'tachawoth laYahúwah.

2Chr20:18 And Yahushaphat bowed his head with his face to the ground,
and all Yahudah and the inhabitants of Yerushalam fell down
before אֱלֹהֶיךָ to bow themselves to אֱלֹהֶיךָ.

<18> καὶ κύψας Ἰωσαφάτ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ πᾶς Ἰουδα
καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλημ ἔπεσαν ἔναντι κυρίου προσκυνῆσαι κυρίῳ.

18 kai kuuas Iōsaphat epi prosōpon autou kai pas Iouda
And Jehoshaphat bowed upon his face to the ground; and all Judah
kai hoi katoikountes Ierousalēm epesan enanti kyriou proskynēsai kyriō.
and the ones dwelling Jerusalem fell before YHWH, to do obeisance to YHWH.

וַיִּשְׁכַּח אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵיכֶם וְיִשְׁכַּח אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵיכֶם וְיִשְׁכַּח אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵיכֶם
וְיִשְׁכַּח אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵיכֶם וְיִשְׁכַּח אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵיכֶם

יִשְׁכַּח אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵיכֶם וְיִשְׁכַּח אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵיכֶם וְיִשְׁכַּח אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵיכֶם

וַיִּשְׁמְרוּ אֶת-הַמִּשְׁכָּן וְהָאֹהֶל וְהָאֲרוֹן וְהָאֲבֹנִים וְהָאֲבֹנִים
וְהָאֲבֹנִים וְהָאֲבֹנִים וְהָאֲבֹנִים וְהָאֲבֹנִים וְהָאֲבֹנִים

כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים וַיַּעֲמֵד מְשֹׁרְרִים לַיהוָה
וּמְהַלְלִים לְהַדְרַת-קִדְשׁ בְּצֵאת לִפְנֵי הַחֲלוּץ
וְאֲמָרִים הוֹדוּ לַיהוָה כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד ה'.

21. wayiua`ats 'el-ha`am waya`amed m'shorarim laYahúwah
um'ha'l'im l'had'rath-qodesh b'tse'th liph'ney hechaluts
w'om'rim hodu laYahúwah ki l'`olam chas'do.

2Chr20:21 And when he had consulted with the people, he appointed the singers to **אָמְרוּ**
and those giving praise to the glory of holiness, as they went out before the army
and said, Give thanks to **אָמְרוּ**, for His mercy endures for ever.

<21> καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τοῦ λαοῦ καὶ ἔστησεν ψαλτῶδους καὶ αἰνοῦντας
ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τὰ ἅγια ἐν τῷ ἐξελθεῖν ἔμπροσθεν τῆς δυνάμεως,
καὶ ἔλεγον Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

21 kai ebouleusato meta tou laou kai estēsen psaltōdous

And he took counsel with the people, and he set appointed men to sing psalms
kai ainountas exomologeisthai kai ainein ta hagia
and praises, to give thanks, and sing the holy songs of praise
en tō exelthein emprosthen tēs dymameōs,
in going forth before the force.

kai elegon Exomologeisthe tō kyriō, hoti eis ton aiōna to eleos autou.

And they said, Give acknowledgment to YHWH, for into the eon is His mercy!

וַיִּשְׁמְרוּ אֶת-הַמִּשְׁכָּן וְהָאֹהֶל וְהָאֲרוֹן וְהָאֲבֹנִים וְהָאֲבֹנִים
וְהָאֲבֹנִים וְהָאֲבֹנִים וְהָאֲבֹנִים וְהָאֲבֹנִים וְהָאֲבֹנִים

כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים וַיַּעֲמֵד מְשֹׁרְרִים לַיהוָה
וּמְהַלְלִים לְהַדְרַת-קִדְשׁ בְּצֵאת לִפְנֵי הַחֲלוּץ
וְאֲמָרִים הוֹדוּ לַיהוָה כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד ה'.

22. ub'`eth hechelu b'rinah uth'hilah nathan Yahúwah m'ar'bim
`al-b'ney `Ammon Mo'ab w'har-Se`ir haba'im liYahudah wayinagephu.

2Chr20:22 And at the time they began with singing and praising,
אָמְרוּ set ambushes against the sons of Ammon, Moab and Mount Seir,
who had come against Yahudah; so they were smitten.

<22> καὶ ἐν τῷ ἄρξασθαι αὐτοῦ τῆς αἰνέσεως καὶ τῆς ἐξομολογήσεως
ἔδωκεν κύριος πολεμεῖν τοὺς υἱοὺς Ἀμμων ἐπὶ Μωαβ
καὶ ὄρος Σειρ τοὺς ἐξελθόντας ἐπὶ Ἰουδαν, καὶ ἐτροπώθησαν.

22 kai en tō arxasthai autou tēs aineseōs kai tēs exomologēseōs

And when they began the praise and the acknowledgement,
edōken kyrios polemein tous huious Ammōn epi Mōab
YHWH caused to wage war for the sons of Ammon against Moab
kai oros Seir tous exelthontas epi Ioudan,
and mount Seir of the ones coming forth against Judah;

and they put them to flight.

כַּגִּי־עַמְדוֹ בְּנֵי עַמּוֹן וּמֹאָב עַל־יִשְׁבִּי הָר־שְׁעִיר
לְהַחֲרִים וּלְהַשְׁמִיד וּכְכֹלֹתָם בְּיוֹשְׁבֵי שְׁעִיר עֲזָרוּ
אִישׁ־בְּרֵעֵהוּ לְמִשְׁחִית:

23 kai anēstēsān hoi huioi Ammōn kai Mōab epi tous katoikountas
 And there rose up the sons of Ammon and Moab against the ones dwelling
 oros Sēir exolethreusai kai ektripsai autous;
 in mount Seir, to utterly destroy and to obliterate them.
 kai hōs synetelesan tous katoikountas Sēir,
 And as they finished off the ones dwelling in Seir,
 anēstēsān eis allēlous tou exolethreuthēnai.
 they rose up against one another so that they were utterly destroyed.

כִּד וַיְהוּדָה בָּא עַל-הַמִּצְפָּה לַמִּדְבָּר וַיָּבִנוּ אֶל-הַהֶמוֹן
וַהֲנִם בְּגָרִים נָפְלִים אֶרְצָה וְאִין פְּלִיטָה:

24 kai Ioudas ēlthen epi tēn skopian tēs erēmou kai epeblepsen
And Judah came upon the height in the wilderness, and looked.
kai eiden to plēthos, kai idou pantes nekroi peptōkotes
And they beheld the multitude, and behold, all were dead having fallen

epi tēs gēs, ouk ēn sōzomenos.

upon the ground; there was not one surviving.

25 wayabo' Yahushaphat w'amo laboz 'eth-sh'lalam wayim'ts'u bahem larob
ur'kush uph'garim uk'ley chamudoth way'nats'lu lahem l'eyn masa'
wayih'yu yamim sh'loshah boz'zim 'eth-hashalal ki rab-hu'.

כה־נִבְא יְהוֹשָׁפָט וַעֲמֹ לְבֹז אֶת־שָׁלָלָם וַיִּמָּצְאוּ בָהֶם לָרֹב
וּרְכוּשׁ וּפְגָרִים וְכָלִי חַמְדוֹת וַיִּנְצְלוּ לָהֶם לְאֵין מָשָׂא
וַיְהִיו יָמִים שְׁלוֹשָׁה בִּזְזִים אֶת־הַשָּׁלָל כִּי רַב־הוּא׃

25. wayabo' Yahushaphat w'amo laboz 'eth-sh'lalam wayim'ts'u bahem larob
ur'kush uph'garim uk'ley chamudoth way'nats'lu lahem l'eyn masa'
wayih'yu yamim sh'loshah boz'zim 'eth-hashalal ki rab-hu'.

2Chr20:25 And when Yahushaphat and his people came to take their spoil,
they found among them in abundance, both riches with the dead bodies,
and valuable things which they took for themselves, until there was no carrying it.
And they were three days taking the spoil because there was so much.

<25> καὶ ἦλθεν Ἰωσαφάτ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ σκυλεῦσαι τὰ σκῦλα αὐτῶν
καὶ εὗρον κτήνη πολλὰ καὶ ἀποσκευὴν καὶ σκῦλα καὶ σκεύη ἐπιθυμητὰ
καὶ ἐσκύλευσαν ἑαυτοῖς, καὶ ἐγένοντο ἡμέραι τρεῖς σκυλευόντων αὐτῶν τὰ σκῦλα,
ὅτι πολλὰ ἦν.

25 kai ēlthen Iōsaphat kai ho laos autou skyleusai ta skyla autōn
And Jehoshaphat came forth, and his people, to despoil their spoils.
kai heuron ktēnē polla kai aposkeuēn kai skyla
And they found cattle much, and belongings, and spoils,
kai skeuē epithymēta kai eskyleusan heautois,
and items desirable. And they despoiled for themselves.
kai egenonto hēmerai treis skyleuontōn autōn ta skyla, hoti polla ēn.
And they were days three plundering the spoils, for there was much.

26 ubayom har'bi'i niq'halu l'emeq B'rakah ki-sham beraku 'eth-Yahúwah
al-ken qar'u 'eth-shem hamaqom hahu' 'emeq B'rakah ad-hayom.

כּוֹי בִּיּוֹם הָרְבִיעִי נִקְּחָלוּ לְעֵמֶק בְּרָכָה כִּי־שָׁם בִּרְכוּ אֶת־יְהוָה
עַל־כֵּן קָרְאוּ אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא עֵמֶק בְּרָכָה עַד־הַיּוֹם׃

26. ubayom har'bi'i niq'halu l'emeq B'rakah ki-sham beraku 'eth-Yahúwah
al-ken qar'u 'eth-shem hamaqom hahu' 'emeq B'rakah ad-hayom.

2Chr20:26 And on the fourth day they assembled in the valley of Berakah,
for there they blessed 'Yahúwah'. Therefore they have called the name of that place
The Valley of Berakah until today.

<26> καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἐπισυνήχθησαν εἰς τὸν αὐλῶνα τῆς εὐλογίας,
ἐκεῖ γὰρ ἠυλόγησαν τὸν κύριον· διὰ τοῦτο ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου

ἐκείνου Κοιλὰς εὐλογίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

26 kai tē hēmera tē tetartē episynēchthēsan eis ton aulōna tēs eulogias,
And on the day fourth they assembled in the Valley of the Blessing;
ekei gar ēulogēsan ton kyrion; dia touto
for there they blessed YHWH. On account of this
ekalesan to onoma tou topou ekeinou Koilas eulogias heōs tēs hēmeras tautēs.
they call the name of that place, Valley of Blessing, until this day.

וַיָּשׁוּבוּ כָּל-אִישׁ יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם וַיְהוֹשָׁפָט בְּרָאשָׁם
:וַיִּשְׁבּוּ אֶל-יְרוּשָׁלַם בְּשִׂמְחָה כִּי-שִׂמְחָה יְהָהּ מֵאֹיְבֵיהֶם

כַּזְוַיְשׁוּבוּ כָּל-אִישׁ יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם וַיְהוֹשָׁפָט בְּרָאשָׁם
לְשׁוּבָא אֶל-יְרוּשָׁלַם בְּשִׂמְחָה כִּי-שִׂמְחָה יְהָהּ מֵאֹיְבֵיהֶם:

27. wayashubu kal-ish Yahudah wiY'rushalam wiYahushaphat b'ro'sham
lashub 'el-Y'rushalam b'sim'chah ki-sim'cham Yahúwah me'oy'beyhem.

2Chr20:27 Every man of Yahudah and Yerushalam returned with Yahushaphat
at their head, to go back to Yerushalam with joy,
for יְהוֹשָׁפָט had made them to rejoice over their enemies.

<27> καὶ ἐπέστρεψεν πᾶς ἀνὴρ Ἰουδα εἰς Ἱερουσαλημ καὶ Ἰωσαφάτ ἡγούμενος αὐτῶν
ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ, ὅτι εὐφράνεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν,

27 kai epestrepsen pas anēr Iouda eis Ierusalēm
And returned every man of Judah to Jerusalem,
kai Iōsaphat hēgoumenos autōn en euphrosynē megalē,
and Jehoshaphat the one leading them with gladness great,
hoti euphranen autous kyrios apo tōn echthrōn autōn,
for gladdened them YHWH from their enemies.

וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַם בְּנִבְלִים וּבְכִנֹּרוֹת וּבַחֲצִצְרוֹת אֶל-בֵּית יְהוָה:
28. wayabo'u Y'rushalam bin'balim ub'kinoroth ubachatsots'roth 'el-beyth Yahúwah.

כַּזְוַיְבֹאוּ יְרוּשָׁלַם בְּנִבְלִים וּבְכִנֹּרוֹת וּבַחֲצִצְרוֹת אֶל-בֵּית יְהוָה:
28. wayabo'u Y'rushalam bin'balim ub'kinoroth ubachatsots'roth 'el-beyth Yahúwah.

2Chr20:28 And they came to Yerushalam with harps, with lyres and with trumpets
to the house of יְהוֹשָׁפָט.

<28> καὶ εἰσῆλθον εἰς Ἱερουσαλημ ἐν νάβλαις
καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν σάλπιγξιν εἰς οἶκον κυρίου.

28 kai eisēlthon eis Ierusalēm en nablais
And they entered into Jerusalem with stringed instruments,
kai en kinyrais kai en salpigxin eis oikon kyriou.
and with lutes, and with trumpets into the house of YHWH.

וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַם בְּנִבְלִים וּבְכִנֹּרוֹת וּבַחֲצִצְרוֹת אֶל-בֵּית יְהוָה:
29. wayabo'u Y'rushalam bin'balim ub'kinoroth ubachatsots'roth 'el-beyth Yahúwah.

כַּזְוַיְבֹאוּ יְרוּשָׁלַם בְּנִבְלִים וּבְכִנֹּרוֹת וּבַחֲצִצְרוֹת אֶל-בֵּית יְהוָה:

כִּי נִלְחַם יִהְיֶה עִם אוֹיְבֵי יִשְׂרָאֵל:

**29. way'hi pachad 'Elohim `al kal-mam'l'koth ha'aratsoth b'sham'am
ki nil'cham Yahúwah `im 'oy'bey Yis'ra'El.**

2Chr20:29 And the dread of Elohim was on all the kingdoms of the lands
when they heard that **אִיִּי** had fought against the enemies of Yisra'El.

<29> καὶ ἐγένετο ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς
ἐν τῇ ἀκοῦσαι αὐτοὺς ὅτι ἐπολέμησεν κύριος πρὸς τοὺς ὑπεναντίους Ἰσραηλ.

29 kai egeneto ekstasis kyriou epi pasas tas basileias tēs gēs

And came to pass a change of state of YHWH upon all the kingdoms of the earth,
en tō akousai autous hoti epolemēsen kyrios pros tous hypenantious Israēl.
in their hearing that YHWH waged war with the ones being opponents of Israel.

30 :אִיִּי אֶלֶיָּהוּ וְיָנַח לוֹ אֶלֶיָּהוּ מִלְּחָמָה וְיָנַח לוֹ אֶלֶיָּהוּ מִלְּחָמָה 30

לֹא־יָנַח מִלְּחָמָה וְיָנַח לוֹ אֶלֶיָּהוּ מִלְּחָמָה:

30. watish'qot mal'kuth Yahushaphat wayanach lo 'Elohayu misabib.

2Chr20:30 And the kingdom of Yahushaphat was quiet,
for his El gave him rest round about.

<30> καὶ εἰρήνευσεν ἡ βασιλεία Ἰωσαφατ,
καὶ κατέπαυσεν αὐτὸν ὁ θεὸς αὐτοῦ κυκλόθεν.

30 kai eirēneusen hē basileia Iōsaphat, kai katepausen autō ho theos autou kyklothen.

And had peace the kingdom of Jehoshaphat, and rested him his El round about.

31 :אִיִּי אֶלֶיָּהוּ וְיָנַח לוֹ אֶלֶיָּהוּ מִלְּחָמָה וְיָנַח לוֹ אֶלֶיָּהוּ מִלְּחָמָה 31
אִיִּי אֶלֶיָּהוּ וְיָנַח לוֹ אֶלֶיָּהוּ מִלְּחָמָה וְיָנַח לוֹ אֶלֶיָּהוּ מִלְּחָמָה

לֹא־יָנַח מִלְּחָמָה וְיָנַח לוֹ אֶלֶיָּהוּ מִלְּחָמָה:
וְיָנַח מִלְּחָמָה וְיָנַח לוֹ אֶלֶיָּהוּ מִלְּחָמָה:

**31. wayim'lok Yahushaphat `al-Yahudah ben-sh'loshim w'chamesh shanah b'mal'ko
w'es'rim w'chamesh shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo `Azubah bath-Shil'chi.**

2Chr20:31 Now Yahushaphat reigned over Yahudah. He was the son
being thirty-five years old when he became king, and he reigned in Yerushalam
twenty-five years. And his mother's name was Azubah the daughter of Shilchi.

<31> Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφατ ἐπὶ τὸν Ἰουδαν ἑτῶν τριάκοντα πέντε
ἐν τῇ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ εἴκοσι πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ,
καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀζούβα θυγάτηρ Σαλι.

31 Kai ebasileusen Iōsaphat epi ton Ioudan etōn triakonta pente

And Jehoshaphat reigned over Judah, being thirty-five years old
en tō basileusai auton kai eikosi pente etē ebasileusen en Ierousalēm,
in his taking reign, and twenty and five years he reigned in Jerusalem.

kai onoma tē mētri autou Azouba thygatēr Sali.

And the name of his mother was Azubah daughter of Shilhi.

32 :אִיִּי אֶלֶיָּהוּ וְיָנַח לוֹ אֶלֶיָּהוּ מִלְּחָמָה וְיָנַח לוֹ אֶלֶיָּהוּ מִלְּחָמָה 32

ἐν λόγοις Ιου τοῦ Ανανι, ὃς κατέγραψεν βιβλίον βασιλέων Ισραηλ.

34 kai hoi loipoi logoi Iōsaphat hoi prōtoi

And the rest of the words of Jehoshaphat, the first

kai hoi eschatoi idou gegrammenoi en logois Iou tou Anani,

and the last, behold, they are written in the words of Jehu the son of Hanani,

hos kategrapsen biblion basileōn Israēl.

which he wrote the scroll of the kings of Israel.

35 וְאַחֲרָיֶכֶן אֶתְחַבֵּר יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה
:אִתּוֹ אַחָז יֶהוּא בֶן-חַנָּנִי הַיְּהוּדִי וְהָיוּ כָל-מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל

לְהוֹאֲחֲרֵיכֶן אֶתְחַבֵּר יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה
עִם אַחָז יֶהוּא בֶן-חַנָּנִי הַיְּהוּדִי וְהָיוּ כָל-מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת:

35. w'achareyken 'eth'chabar Yahushaphat melek-Yahudah

`im 'Achaz'Yah melek-Yis'ra'El hu' hir'shi'a la`asoth.

2Chr20:35 And after this Yahushaphat king of Yahudah joined himself
with AchazYah king of Yisra'El. He did wickedly to do so.

<35> Καὶ μετὰ ταῦτα ἐκοινώνησεν Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰουδα
πρὸς Οχοζιαν βασιλέα Ἰσραηλ (καὶ οὗτος ἡνόμησεν)

35 Kai meta tauta ekoinōnēsen Iōsaphat basileus Iouda

And after these things, participated Jehoshaphat king of Judah

pros Ochozian basilea Israēl (kai houtos ēnomēsen)

with Ahaziah king of Israel. Now this was an unrighteous man,

36 וַיֵּחָבֶרְהוּ עִמּוֹ לַעֲשׂוֹת אֲנִיּוֹת לְלָכֶת תַּרְשִׁישׁ
:וַיַּעֲשׂוּ אֲנִיּוֹת בְּעַצְיוֹן גָּבֶר

לְוִיחָבֶרְהוּ עִמּוֹ לַעֲשׂוֹת אֲנִיּוֹת לְלָכֶת תַּרְשִׁישׁ
וַיַּעֲשׂוּ אֲנִיּוֹת בְּעַצְיוֹן גָּבֶר:

36. way'chab'rehu `imo la`asoth 'anioth laleketh Tar'shish

waya`asu 'anioth b'Ets'yon gaber.

2Chr20:36 And he joined himself with him to make ships to go to Tarshish,
and they made the ships in Etsion-gaber.

<36> ἐν τῷ ποιῆσαι καὶ πορευθῆναι πρὸς αὐτὸν τοῦ ποιῆσαι πλοῖα τοῦ πορευθῆναι
εἰς Θαρσις καὶ ἐποίησεν πλοῖα ἐν Γασιωνγαβερ.

36 en tō poiēsai kai poreuthēnai pros auton tou poiēsai ploia tou poreuthēnai eis Tharsis
by acting with and going to him to make boats even to go to Tarshish.

kai epoiēsen ploia en Gasiōngaber.

And he made boats in Ezion Gaber.

37 וַיַּעֲשׂוּ אֲנִיּוֹת בְּעַצְיוֹן גָּבֶר
:וַיַּעֲשׂוּ אֲנִיּוֹת בְּעַצְיוֹן גָּבֶר

לֹא־יִתְנַבֵּא אֱלִיעֶזֶר בֶּן־הִדְדָּהוּ מִמָּרְשָׁה עַל־יְהוֹשָׁפָט לֵאמֹר
 כִּהְתַּחֲבֹרָךְ עִם־אֲחִזְיָהוּ כָּרַץ יְהוָה אֶת־מַעֲשֶׂיךָ
 וַיִּשְׁבְּרוּ אֲנִיּוֹת וְלֹא עָצְרוּ לָלֶכֶת אֶל־תַּרְשִׁישׁ׃

37. wayith'nabe' 'Eli`ezer ben-Dodawahu miMareshah `al-Yahushaphat le'mor
k'hith'chaber'ak `im-'Achaz'Yahu parats Yahúwah 'eth-ma`aseyak
wayishab'ru 'anioth w'lo' `ats'ru laleketh 'el-Tar'shish.

2Chr20:37 Then **Eliezer** the son of **Dodawahu** of **Mareshah** prophesied
 against **Yahushaphat** saying, **Because** you have joined yourself with **AchazYahu**,
אֱלִיעֶזֶר has destroyed your works. So the ships were broken
 and **were not able to go to Tarshish.**

<37> καὶ ἐπροφήτευσεν **Ελιεζερ** ὁ τοῦ **Δωδια** ἀπὸ **Μαρισης**
 ἐπὶ **Ιωσαφατ** λέγων Ὡς ἐφιλίαςας τῷ **Οχοζια**, ἔθραυσεν κύριος τὸ ἔργον σου,
 καὶ συνετρίβη τὰ πλοῖά σου. καὶ οὐκ ἔδυνάσθη τοῦ πορευθῆναι εἰς **Θαρσις**.

37 kai eprophēteusen Eliezer ho tou **Dōdia** apo **Marisēs**
And prophesied Eliezer the son of **Dodavah** from **Mareshah**
epi Iōsaphat legōn Hōs ephiliasas tō Ochozia,
against Jehoshaphat, saying, As you participated with Ahaziah,
ethrausen kyrios to ergon sou, kai synetribē ta ploia sou.
YHWH cut through your works, and were broken your boats,
 kai **ouk edynasthē** tou poreuthēnai eis **Tharsis**.
and they were not able to go into Tarshish.

Chapter 21

Shavua Reading Schedule (46th sidrah) - 2 Chr 21 - 24

אֱלִיעֶזֶר בֶּן־הִדְדָּהוּ מִמָּרְשָׁה אֶתְּנָבֵא עַל־יְהוֹשָׁפָט לֵאמֹר
 כִּהְתַּחֲבֹרָךְ עִם־אֲחִזְיָהוּ כָּרַץ יְהוָה אֶת־מַעֲשֶׂיךָ
 וַיִּשְׁבְּרוּ אֲנִיּוֹת וְלֹא עָצְרוּ לָלֶכֶת אֶל־תַּרְשִׁישׁ׃

וַיִּקְבֹּר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

wayish'kab Yahushaphat `im-'abothayu
wayiqaber `im-'abothayu b'ir Dawid wayim'lok Yahuram b'no tach'tayu.

2Chr21:1 And **Yahushaphat** slept with his fathers and was buried with his fathers
 in the city of **Dawid**, and **Yahuram** his son became king instead of him.

<21:1> Καὶ ἐκοιμήθη **Ιωσαφατ** μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη
 παρὰ τοῖς πατράσιν αὐτοῦ ἐν πόλει **Δαυιδ**,
 καὶ ἐβασίλευσεν **Ιωραμ** υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

1 Kai ekoimēthē Iōsaphat meta tōn paterōn autou kai etaphē para tois patrasin autou
And Jehoshaphat slept with his fathers, and he was entombed with his fathers
en polei Dawid, kai ebasileusen **Iōram huio**s autou ant' autou.
in the city of David. And reigned Jehoram his son instead of him.

אֱלִיעֶזֶר בֶּן־הִדְדָּהוּ מִמָּרְשָׁה אֶתְּנָבֵא עַל־יְהוֹשָׁפָט לֵאמֹר
 כִּהְתַּחֲבֹרָךְ עִם־אֲחִזְיָהוּ כָּרַץ יְהוָה אֶת־מַעֲשֶׂיךָ
 וַיִּשְׁבְּרוּ אֲנִיּוֹת וְלֹא עָצְרוּ לָלֶכֶת אֶל־תַּרְשִׁישׁ׃

בְּלוֹ-אֲחִים בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט עֲזַרְיָה וַיְחִיֵּאל וְזַכְרְיָהוּ וְעִזְרְיָהוּ
וּמִיכָאֵל וְשִׁפְטָרְיָהוּ כָּל-אֵלֶּה בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל:

2. w'lo-'achim b'ney Yahushaphat `Azar'Yah wiY'chi'El uZ'kar'Yahu wa `Azar'Yahu uMika'El uSh'phat'Yahu kal-'eleh b'ney Yahushaphat melek-Yis'ra'El.

2Chr21:2 And he had brothers, the sons of Yahushaphat:

AzarYah, Yehi'El, ZekarYahu, AzarYahu, Mika'El and ShephatYahu.

All these were the sons of Yahushaphat king of Yisra'El.

<2> καὶ αὐτῷ ἀδελφοὶ υἱοὶ Ἰωσαφάτ ἕξ, Ἀζαρίας καὶ Ἰηλ καὶ Ζαχαρίας καὶ Ἀζαρίας καὶ Μιχαήλ καὶ Σαφατίας· πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰωσαφάτ βασιλέως Ἰουδα.

2 kai autō adelphoi huioi Iōsaphat hex,

And to him were brothers, the six sons of Jehoshaphat –

Azarias kai Iiēl kai Zacharias kai Azarias kai Michaēl kai Saphatias;

Azariah, and Jehiel, and Zechariah, and Azarias, and Michael, and Shephatiah;

pantes houtoi huioi Iōsaphat basileōs Iouda.

all these were sons of Jehoshaphat king of Judah.

וַיִּתֵּן לָהֶם אָבִיהֶם מַתָּנוֹת רַבּוֹת לְכֶסֶף
וּלְזָהָב וּלְמִגְדָּנוֹת עֹם-עָרֵי מְצֻרוֹת בְּיְהוּדָה
וְאֶת-הַמְּמֻלָּכָה נָתַן לְיְהוֹרָם כִּי-הוּא הַבְּכוֹר׃ פ

3. wayiten lahem 'abihem matanoth rabboth l'keseph
ul'zahab ul'mig'danoth `im-`arey m'tsuroth biYahudah
w'eth-hamam'lakah nathan liYahuram ki-hu' hab'kor.

2Chr21:3 And their father gave them many gifts of silver, of gold and of precious things, with fortified cities in Yahudah, but he gave the kingdom to Yahuram because he was the firstborn.

<3> καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ πατήρ αὐτῶν δόματα πολλά, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ὅπλα μετὰ πόλεων τετειχισμένων ἐν Ἰουδα· καὶ τὴν βασιλείαν ἔδωκεν τῷ Ἰωραμ, ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος.

3 kai edōken autois ho patēr autōn domata polla, argyrion

And gave to them their father gifts many – silver,

kai chrysiōn kai hopla meta poleōn teteichismenōn en Iouda;

and gold, and shields, with cities being walled in Judah.

kai tēn basileian edōken tō Iōram, hoti houtos ho prōtotokos.

But the kingdom he gave to Jehoram, for he was the first-born.

וַיִּקֶּם יְהוֹרָם עַל-מַמְלַכְתּוֹ אָבִיו וַיִּתְּחַזֵּק
בְּכָל-אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל׃ ז

וַיַּהֲרֹג אֶת-כָּל-אֶחָיו בְּחֶרֶב וְגַם מִשְׁרֵי יִשְׂרָאֵל:

4. wayaaqam Yahuram `al-mam'lekath 'abiu wayith'chazaq
wayaharog 'eth-kal-'echayu bechareb w'gam misarey Yis'ra'El.

2Chr21:4 And when Yahuram had taken over the kingdom of his father
and he strengthened himself, he killed all his brothers with the sword,
and also of the rulers of Yisra'El.

<4> καὶ ἀνέστη Ἰωραμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ ἐκραταιώθη καὶ ἀπέκτεινεν
πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ἰσραὴλ.

4 kai anestē Iōram epi tēn basileian autou kai ekrataiōthē
And Jehoram rose over his kingdom, and was strengthened,
kai apekteinen pantas tous adelphous autou en hromphaia
and he killed all his brothers by the broadsword,
kai apo tōn archontōn Israēl.
and indeed some of the rulers of Israel.

5 -חגג-מלכ-ישראל ויהורם בן-יחזקיה
ויהורם בן-יחזקיה ויהורם בן-יחזקיה

ה בן-נשלים ונשלים שנה יהורם במלכו
ושמונה שנים מלך בירושלם:

5. ben-sh'loshim ush'tayim shanah Yahuram b'mal'ko
ush'moneh shanim malak biY'rushalam.

2Chr21:5 Yahuram was the son being thirty-two years old when he became king,
and he reigned eight years in Yerushalam.

<5> ὄντος αὐτοῦ τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν κατέστη Ἰωραμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ
καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ.

5 ontos autou triakonta kai duo etōn katestē Iōram epi tēn basileian autou
When he was thirty and two years old, Jehoram succeeded to his kingdom,
kai oktō etē ebasileusen en Ierousalēm.
and eight years he reigned in Jerusalem.

6 -חגג-מלכ-ישראל ויהורם בן-יחזקיה
ויהורם בן-יחזקיה ויהורם בן-יחזקיה

ויהורם בן-יחזקיה ויהורם בן-יחזקיה
ויהורם בן-יחזקיה ויהורם בן-יחזקיה

6. wayelek b'derek mal'key Yis'ra'El ka'asher `asu beyth 'Ach'ab
ki bath-'Ach'ab hay'thah lo 'ishah waya`as hara` b'eyney Yahúwah.

2Chr21:6 And he walked in the way of the kings of Yisra'El, just as the house of Achab
did: for Achab's daughter was the wife to him, and he did evil in the sight of יהורם.

<6> καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ἰσραὴλ, ὡς ἐποίησεν οἶκος Ἀχααβ,
ὅτι θυγάτηρ Ἀχααβ ἦν αὐτοῦ γυνή, καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου.

6 kai eporeuthē en hodō basileōn Israēl, hōs epoiēsen oikos Achaab,

$x_1 x_2 x_3 x_4 x_5 x_6 x_7 x_8 x_9 x_{10} x_{11} x_{12} x_{13} x_{14} x_{15} x_{16} x_{17} x_{18} x_{19} x_{20} x_{21} x_{22} x_{23} x_{24} x_{25} x_{26} x_{27} x_{28} x_{29} x_{30} x_{31} x_{32} x_{33} x_{34} x_{35} x_{36} x_{37} x_{38} x_{39} x_{40} x_{41} x_{42} x_{43} x_{44} x_{45} x_{46} x_{47} x_{48} x_{49} x_{50} x_{51} x_{52} x_{53} x_{54} x_{55} x_{56} x_{57} x_{58} x_{59} x_{60} x_{61} x_{62} x_{63} x_{64} x_{65} x_{66} x_{67} x_{68} x_{69} x_{70} x_{71} x_{72} x_{73} x_{74} x_{75} x_{76} x_{77} x_{78} x_{79} x_{80} x_{81} x_{82} x_{83} x_{84} x_{85} x_{86} x_{87} x_{88} x_{89} x_{90} x_{91} x_{92} x_{93} x_{94} x_{95} x_{96} x_{97} x_{98} x_{99} x_{100}$

: ၂၆၅ ၅၃၃၆၀ ၄၂၄၆၅၄၄ ၃၄၄၃၃-၄၄ X၂X၂ ၅၄၄၄ ၀၅၂ ၄၄၅၄၄ ၈

366 79 434 5 90 999-69 999-70 9999 9904 99
 :999 999 999 999 999 999 999 999 999 999

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 191

2Chr21:9 And Yahoram crossed over with his commanders and all his chariots with him. And it came to pass that he arose by night and struck down the Edomites who were surrounding him and the commanders of the chariots.

kai egeneto kai ēgerthē nyktos kai epataxen Edōm
And it came to pass that he arose by night and struck Edom,
ton kyklounta auton kai tous archontas tōn harmatōn,
the one encircling him, and the rulers of the chariots,
kai ephygen ho laos eis ta skēnōmata autōn.
and the people fled to their tents.

וַיִּפְשַׁע אָדָם מִתַּחַת יְדֵי-יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה אֶז תִּפְשָׁע
לִבְנָהּ בַּעַת הַהִיא מִתַּחַת יָדָיו כִּי עֲזַב אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו:

10 kai apestē apo Iouda Edōm heōs tēs hēmeras tautēs;
And Edom revolted from Judah until this day.
tote apestē Lomna en tō kairō ekeinō apo cheiros autou,
Then Libnah revolted in that time from under his hand,
hoti egkatelipen kyrion theon tōn paterōn autou.
for he abandoned YHWH the El of his fathers.

יֵאָנֹם-הוּא עֲשֶׂה-בְּמוֹת בְּהָרֵי יְהוּדָה
וַיֵּצֵא אֶת-יְשֻׁבֵי יְרוּשָׁלַם וַיִּפְחֶה אֶת-יְהוּדָה: פ

2Chr21:11 Also, he made high places in the mountains of Yahudah,

and caused the inhabitants of Yerushalam to commit fornication, and led Yahudah astray.

<11> καὶ γὰρ αὐτὸς ἐποίησεν ὑψηλὰ ἐν πόλεσιν Ἰουδα
καὶ ἐξεπόρνευσεν τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἀπεπλάνησεν τὸν Ἰουδαν.

11 kai gar autos epoiēsen huyēla en polesin Iouda

For he built the high places in the cities of Judah,

kai exeporneusen tous katoikountas en Ierusalēm kai apeplanēsen ton Ioudan.

and fornicated the ones dwelling in Jerusalem, and led Judah astray.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

12. wayabo' 'elayu mik'tab me'EliYahu hanabi' le'mor

koh 'amar Yahúwah 'Elohey Dawid 'abiyak tachath 'asher lo'-halak'at
b'dar'key Yahushaphat 'abiyak ub'dar'key 'Asa' melek-Yahudah.

2Chr21:12 And a letter came to him from EliYahu the prophet saying,
Thus says YHWH the El of Dawid your father, Because you have not walked
in the ways of Yahushaphat your father and in the ways of Asa king of Yahudah,

<12> καὶ ἦλθεν αὐτῷ ἐγγραφή παρὰ Ἡλίου τοῦ προφήτου λέγων
Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυιδ τοῦ πατρός σου Ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπορεύθης
ἐν ὁδῷ Ἰωσαφατ τοῦ πατρός σου καὶ ἐν ὁδοῖς Ἀσα βασιλέως Ἰουδα

12 kai ēlthen autō eggraphē para Ēliou tou prophētou legōn

And there came to him in writing words by Elijah the prophet, saying,

Tade legei kyrios ho theos Daid tou patros sou Anth' hōn ouk eporeuthēs

Thus says YHWH the El of David your father, Because you did not go

en hodō Iōsaphat tou patros sou kai en hodois Asa basileōs Iouda

in the way of Jehoshaphat your father, and in the ways of Asa king of Judah,

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

13. wateleik b'derek mal'key Yis'ra'El wataz'neh 'eth-Yahudah

w'eth-yosh'bey Y'rushalam k'haz'noth beyth 'Ach'ab

w'gam 'eth-'acheyak beyth-'abiyak hatobim mim'ak harag'at.

2Chr21:13 but have walked in the way of the kings of Yisra'El,
and have caused Yahudah and the inhabitants of Yerushalam to commit fornicaiton

like the fornications of the house of Ahab, and you have also killed your brothers of your father's house, who were better than you,

<13> καὶ ἐπορεύθης ἐν ὁδοῖς βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ ἐξεπόρνευσας τὸν Ἰουδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ, ὥς ἐξεπόρνευσεν οἶκος Ἀχααβ, καὶ τοὺς ἀδελφούς σου υἱούς τοῦ πατρός σου τοὺς ἀγαθοὺς ὑπὲρ σέ ἀπέκτεινας,
13 kai eporeuthēs en hodois basileōn Israēl kai exeporneusas ton Ioudan and went in the ways of the king of Israel, and fornicated Judah, kai tous katoikountas en Ierousalēm, hōs exeporneusen oikos Achaab, and the ones dwelling in Jerusalem, as fornicated the house of Ahab, kai tous adelphous sou huious tou patros sou tous agathous hyper se apekteinas, and also your brothers, sons of your father, the good ones over you, you killed.

יְהוָה יִהְיֶה נִגְף מִגִּפָּה גְדוֹלָה בְּעַמֶּךָ
וּבְבָנֶיךָ וּבְנִשְׁיֶיךָ וּבְכָל-רְכוּשֶׁיךָ
:יְהוָה יִהְיֶה נִגְף מִגִּפָּה גְדוֹלָה בְּעַמֶּךָ

14. hinneh Yahúwah nogeph magepah g'dolah b'ameak
ub'baneyak ub'nasheyak ub'kal-r'kusheak.

2Chr21:14 behold, shall strike with a great destruction among your people, and among your sons, and among your wives and among all your possessions;

<14> ἰδοὺ κύριος πατάξει σε πληγὴν μεγάλην ἐν τῷ λαῷ σου καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς σου καὶ ἐν γυναιξίν σου καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἀποσκευῇ σου,
14 idou kyrios pataxei se plēgēn megalēn en tō laō sou
Behold, YHWH shall strike you calamity with a great among your people, kai en tois huiois sou kai en gynaixin sou kai en pasē tē aposkeuē sou, and among your sons, and among your wives, and among all your belongings;

יְהוָה יִהְיֶה נִגְף מִגִּפָּה גְדוֹלָה בְּעַמֶּךָ
וּבְבָנֶיךָ וּבְנִשְׁיֶיךָ וּבְכָל-רְכוּשֶׁיךָ
:יְהוָה יִהְיֶה נִגְף מִגִּפָּה גְדוֹלָה בְּעַמֶּךָ

טוֹרְאָתָהּ בְּחֻלִּיִּים רַבִּים בְּמַחֲלֵה מַעֲיָךְ עַד-יִצְאוּ מַעֲיָךְ
מִן-הַחֲלִי רַמִּים עַל-רַמִּים:

15. w'attah bachalayim rabbim b'machaleh me`eyak `ad-yets'u me`eyak min-hacholi yamim `al-yamim.

2Chr21:15 and you shall have with many sickness, by disease of your bowels, until your bowels come out because of the sickness, day by day.

<15> καὶ σὺ ἐν μαλακίᾳ πονηρᾷ, ἐν νόσῳ κοιλίας, ἕως οὗ ἐξέλθῃ ἡ κοιλία σου μετὰ τῆς μαλακίας ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας.
15 kai sy en malakiā ponērā, en nosō koilias, and you shall be in sicknesses severe in disease of the bowels, heōs hou exelthē hē koilia sou meta tēs malakias until of which time should come forth your innards from the sickness ex hēmerōn eis hēmeras.

16 וַיִּזְעַר יְהוָה עַל־יְהוֹרָם אֶת רוּחַ הַפְּלִשְׁתִּים
וְהָעֲרָבִים אֲשֶׁר עַל־יַד כּוּשִׁים׃

16. waya`ar Yahúwah `al-Yahuram `eth ruach haP'lish'tim
w'ha`Ar'bim `asher `al-yad Kushim.

2Chr21:16 And וַיִּזְעַר stirred up against Yahuram the spirit of Pelishetim
and the Arabs who were beside the hand of the Ethiopians;

<16> καὶ ἐπήγειρεν κύριος ἐπὶ Ἰωραμ τοὺς ἄλλοφύλους καὶ τοὺς Ἀραβας
καὶ τοὺς ὁμόρους τῶν Αἰθιοπῶν,

16 kai epēgeiren kyrios epi Iōram tous allophylous

And YHWH roused against Jehoram the Philistines,

kai tous Arabas kai tous homorous tōn Aithiopōn,

and the Arabians, and the ones adjoining the Ethiopians.

17 וַיָּבֹאוּ בְּיְהוּדָה וַיִּבְקְעוּהָ וַיִּשְׁבּוּ אֶת
כָּל־הָרְכוּשׁ הַנִּמְצָא לְבֵית־הַמֶּלֶךְ וְגַם־בָּנָיו וְנָשָׁיו
וְלֹא נָשָׂאֵר־לוֹ בֶּן כִּי אִם־יְהוֹאָחָז קָטָן בְּנָיו׃

17. waya`alu biYahudah wayib`qa`uah wayish'bu
`eth kal-har'kush hanim'tsa' l'beyth-hamelek w'gam-banayu w'nashayu
w'lo' nish'ar-lo ben ki `im-Yahu'achaz q'ton banayu.

2Chr21:17 and they came against Yahudah and invaded it, and carried away
all the possessions found in the king's house, with his sons also, and his wives,
so that no son was left to him except Yahuachaz, the youngest of his sons.

<17> καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ Ἰουδαν καὶ κατεδυνάστευον καὶ ἀπέστρεψαν
πᾶσαν τὴν ἀποσκευήν, ἣν εὗρον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ
καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ οὐ κατελείφθη αὐτῷ υἱὸς
ἀλλ' ἡ Οχοζίας ὁ μικρότατος τῶν υἱῶν αὐτοῦ.

17 kai anebēsan epi Ioudan kai katedynasteuon

And they went up against Judah, and prevailed against them,

kai apestrepsan pasan tēn aposkeuēn, hēn heuron en oikō tou basileōs,

and captured all the possessions which they found in the house of the king,

kai tous huious autou kai tas thygateras autou, kai ou kateleiphthē autō huios

and his sons, and his daughters. And there was not left to him a son

all' ē Ochozias ho mikrotatos tōn huiōn autou.

except Jehoahaz the youngest of his sons.

יהואחרי כל-זאת נגפו יחיה במעיו לחלי לאין מרפא׃

18. w'acharey kal-zo'th n'gapho Yahúwah b'me`ayu lachali l'eyn mar'pe'.

2Chr21:18 And after all this smote him in his bowels by disease for which there was no healing.

<18> καὶ μετὰ ταῦτα πάντα ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος εἰς τὴν κοιλίαν μαλακία, ἐν ᾗ οὐκ ἔστιν ἰατρεία.

18 kai meta tauta panta epataxen auton kyrios eis tēn koilian malakia,

And after all these things struck him YHWH in his belly with a sickness en hē ouk estin iatreia; in which there is no healing.

19 וְיָחִיָּה לְיָמִים מְיָמִים וְכַעַת צֵאתָּהּ הָקֵץ לְיָמָיו שְׁנָיִם יָצְאוּ מֵעֵיוֹ עַם-חָלָיו וַיָּמָת בְּתַחֲלָאִים רָעִים וְלֹא-עָשָׂה לוֹ עֲמוֹ שְׂרָפָה כְּשֶׁרָפָת אֲבֹתָיו׃

19. way'hi l'yamim miyamim uk`eth tse'th haqets l'yamim sh'nayim yats'u me`ayu `im-chal'yo wayamath b'thachalu'im ra'im w'lo'-`asu lo`amo s'rephah kis'rephath 'abothayu.

2Chr21:19 And it came about from days to days, and as the time went out, at the end of two years of days, that his bowels fell out because of his sickness and he died of painful disease. And his people made no burning for him like the burning of his fathers.

<19> καὶ ἐγένετο ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας, καὶ ὡς ἦλθεν καιρὸς τῶν ἡμερῶν ἡμέρας δύο, ἐξῆλθεν ἡ κοιλία αὐτοῦ μετὰ τῆς νόσου, καὶ ἀπέθανεν ἐν μαλακίᾳ πονηρᾷ. καὶ οὐκ ἐποίησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκφοράν καθὼς ἐκφοράν πατέρων αὐτοῦ.

19 kai egeneto ex hēmerōn eis hēmeras, kai hōs ēlthen kairos tōn hēmerōn hēmeras duo,

And it happened from days unto days, and as came his time in days two, exēlthen hē koilia autou meta tēs nosou, kai apethanen en malakia ponēra. there came forth his innards with the sickness. And he died in sicknesses severe, kai ouk epoiēsen ho laos autou ekphoran kathōs ekphoran paterōn autou. and did not perform his people a funeral, like the funeral of his fathers.

20 וְכֵן-שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם הָיָה בְּמָלְכוֹ וּשְׁמוֹנָה שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וַיָּלֶךְ בְּלֹא חֲמָדָה וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּעִיר דָּוִיד וְלֹא בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים׃

20. ben-sh'loshim ush'tayim hayah b'mal'ko ush'moneh shanim malak biY'rushalam wayelek b'lo' chem'dah wayiq'b'ruhu b`ir Dawid w'lo' b'qib'roth ham'lakim.

2Chr21:20 He was the son being thirty-two years old when he became king, and he reigned in Yerushalam eight years; and he departed without desired, and they buried him in the city of Dawid, but not in the tombs of the kings.

<20> ἦν τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν, ὅτε ἐβασίλευσεν, καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ ἐπορεύθη ἐν οὐκ ἐπαίνῳ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ καὶ οὐκ ἐν τάφοις τῶν βασιλέων.

20 ēn triakonta kai duo etōn, hote ebasileusen,

He was thirty and two years old when he began to reign, kai oktō etē ebasileusen en Ierousalēm; kai eporeuthē en ouk epainō and eight years he reigned in Jerusalem. And he went in not high praise.

kai etaphē en polei David kai ouk en taphois tōn basileōn.

And was buried in the city of David, and not in the tombs of the kings.

Chapter 22

וַיַּמְלִיכוּ יוֹשֵׁבֵי יְרוּשָׁלַם אֶת־אַחֲזִיָּהוּ בֶן־הַקָּטָן
תַּחְתָּיו כִּי כָל־הָרִאשֹׁנִים הָרַג הַגָּדוֹד הַבָּא בָעֲרָבִים לַמַּחֲנֶה
וַיִּמְלֹךְ אַחֲזִיָּהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ ב

1. wayam'liku yosh'bey Y'rushalam 'eth-'Achaz'Yahu b'no haqaton tach'tayu
ki kal-hari'shonim harag hag'dud haba' ba'Ar'bim lamachaneh
wayim'lok 'Achaz'Yahu ben-Yahuram melek Yahudah.

2Chr22:1 And the inhabitants of Yerushalam made AchazYahu, his youngest son, king instead of him, for the band of men who came with the Arabs to the camp had slain all the older ones. So AchazYahu the son of Yahuram king of Yahudah reigned.

<22:1> Καὶ ἐβασίλευσαν οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ τὸν Οχοζιαν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μικρὸν ἀντ' αὐτοῦ, ὅτι πάντας τοὺς πρεσβυτέρους ἀπέκτεινεν τὸ ληστήριον τὸ ἐπελθὼν ἐπ' αὐτούς, οἱ Ἄραβες καὶ οἱ Ἀλιμαζονεῖς· καὶ ἐβασίλευσεν Οχοζίας υἱὸς Ἰωραμ βασιλέως Ἰουδα.

1 Kai ebasileusan hoi katoikountes en Ierousalēm ton Ochozian huion autou ton mikron And gave reign the ones dwelling in Jerusalem to Ahaziah his son, the youngest, ant' autou, hoti pantas tous presbyterous apekteinen instead of him; for all the elder sons were killed

to lēstērion to epelthon ep' autous, hoi Arabes by the band of robbers by the ones coming upon them – the Arabians

kai hoi Alimazoneis; kai ebasileusen Ochozias huios Iōram basileōs Iouda.

and the Alimazonians. And reigned Ahaziah son of Jehoram king of Judah.

בֶּן־אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אַחֲזִיָּהוּ בִּמְלָכוֹ
וַיָּשֶׁתֶם וַיָּשֶׁתֶם וַיָּשֶׁתֶם וַיָּשֶׁתֶם וַיָּשֶׁתֶם וַיָּשֶׁתֶם וַיָּשֶׁתֶם וַיָּשֶׁתֶם וַיָּשֶׁתֶם וַיָּשֶׁתֶם

בֶּן־אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אַחֲזִיָּהוּ בִּמְלָכוֹ

וְשָׁנָה אֶחָת מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ עֵתְלִיָּהוּ בֵּת-עֲמֹרִי:

2. **ben-`ar`ba`im ush`tayim shanah `Achaz`Yahu b`mal`ko**

w`shanah `achath malak biY`rushalam w`shem `imo `Athal`Yahu bath-`Am`ri.

2Chr22:2 AhazYahu was the son being twenty-two years old when he became king, and he reigned one year in Yerushalam. And his mother's name was AthalYahu, the daughter of Amri.

<2> ὢν εἴκοσι ἐτῶν Οχοζίας ἐβασίλευσεν καὶ ἐνιαυτὸν ἓνα ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Γοθολία θυγάτηρ Ἀμβρι.

2 **ōn eikosi etōn Ochozias ebasileusen kai eniauton hena ebasileusen**

when he was twenty years old Ahaziah began to reign, and year one he reigned en Ierousalēm, kai onoma tē mētri autou Gotholia thygatēr Ambri.

in Jerusalem. And the name of his mother was Athaliah daughter of Omri.

גמחא חאז יאחז יאחז יאחז יאחז יאחז
:סאחאחא חאז יאחז יאחז יאחז יאחז יאחז

גַּם-הוּא הָלַךְ בְּדַרְכֵי בֵּית אַחָאב
כִּי אִמּוֹ הָיְתָה יוֹעֲצָתוֹ לְהַרְשִׁיעַ:

3. **gam-hu' halak b`dar`key beyth `Ach`ab ki `imo hay`thah yo`ats`to l`har`shi`a.**

2Chr22:3 He also walked in the ways of the house of Achab, for his mother was his counselor to do wickedly.

<3> καὶ οὗτος ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ οἴκου Ἀχάαβ, ὅτι μήτηρ αὐτοῦ ἦν σύμβουλος τοῦ ἁμαρτάνειν.

3 kai **houtos eporeuthē en hodō oikou Achaab,**

And also he went in the ways of the house of Ahab,

hoti mētēr autou ēn symboulos tou hamartanein;

for his mother was his counselor to sin.

גמחא חאז יאחז יאחז יאחז יאחז יאחז
:סאחאחא חאז יאחז יאחז יאחז יאחז יאחז

דויעש הרע בעיני יהוא כבית אחאב
כי-המה היו-לו יועצים אחרי מות אביו למשחית לו:

4. **waya`as hara` b`eyney Yahúwah k`beyth `Ach`ab**

ki-hemah hayu-lo yo`atsim `acharey moth `abiu l`mash`chith lo.

2Chr22:4 And he did evil in the sight of יחזקאל like the house of Achab, for they were his counselors after the death of his father, to his destruction.

<4> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου ὡς οἶκος Ἀχάαβ, ὅτι αὐτοὶ ἦσαν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ σύμβουλοι τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτόν,

4 kai **epoiēsen to ponēron enantion kyriou hōs oikos Achaab,**

And he did the wicked thing in the sight of YHWH, as the house of Ahab;

hoti autoi ēsan autō meta to apothanein ton patera autou symbouloi

for they were to him counselors after the dying of his father

tou exolethreusai auton,
to utterly destroy him.

5 מֵאֵלֶּיךָ יִשְׂרָאֵל וְיָחִידֶנּוּ אֶת־יְהוֹרָם בֶּן־אָחָאב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
לְמַלְחָמָה עַל־חֲזַאֵל מֶלֶךְ־אַרָם בְּרָמוֹת גִּלְעָד
וַיַּכּוּ הָרָמִים אֶת־יֹרָם׃

הָגַם בַּעֲצָתָם הָלַךְ וַיֵּלֶךְ אֶת־יְהוֹרָם בֶּן־אָחָאב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
לְמַלְחָמָה עַל־חֲזַאֵל מֶלֶךְ־אַרָם בְּרָמוֹת גִּלְעָד
וַיַּכּוּ הָרָמִים אֶת־יֹרָם׃

5. gam ba`atsatham halak wayelek 'eth-Yahuram ben-'Ach'ab melek Yis'ra'El
lamil'chamah `al-Chaza'El melek-'Aram b'Ramoth Gil`ad
wayaku haramim 'eth-Yoram.

2Chr22:5 He also walked according to their counsel,
and went with Yahuram the son of Achab king of Yisra'El to wage war against Chaza'El
king of Aram at Ramoth-Gilead. But Aram wounded Yoram.

<5> καὶ ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν ἐπορεύθη.
καὶ ἐπορεύθη μετὰ Ἰωραμ υἱοῦ Ἀχααβ βασιλέως Ἰσραὴλ εἰς πόλεμον
ἐπὶ Ἀζαὴλ βασιλέα Συρίας εἰς Ραμα Γαλααδ· καὶ ἐπάταξαν οἱ τοξόται τὸν Ἰωραμ.

5 kai en tais boulais autōn eporeuthē. kai eporeuthē meta Iōram huiou Achaab
And by their counsels he went. And he went with Jehoram son of Ahab
basileōs Israēl eis polemon epi Azaēl basilea Syrias eis Rama Galaad;
king of Israel for war against Hazael king of Syria in Ramoth Gilead.
kai epataxan hoi toxotai ton Iōram.
And struck the bowmen Jehoram.

6 וַיָּשָׁב לְחֵתְרָאֵל בֶּן־יִזְרְעֵאל כִּי חָמָם אֶת־חֲזַאֵל מֶלֶךְ־אַרָם
וַיֵּצֵאֵהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל יָרַד לְרָאוֹת
אֶת־יְהוֹרָם בֶּן־אָחָאב בְּיִזְרְעֵאל כִּי־חָלָה הוּא׃

וַיָּשָׁב לְחֵתְרָאֵל בֶּן־יִזְרְעֵאל כִּי חָמָם אֶת־חֲזַאֵל מֶלֶךְ־אַרָם
וַיֵּצֵאֵהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל יָרַד לְרָאוֹת
אֶת־יְהוֹרָם בֶּן־אָחָאב בְּיִזְרְעֵאל כִּי־חָלָה הוּא׃

6. wayashab l'hith'rape' b'Yiz'r`el ki hamakim 'asher hikuhu baRamah b'hilachamo
'eth-Chazah'El melek 'Aram wa`Azar'Yahu ben-Yahuram melek Yahudah yarad
lir'oth 'eth-Yahuram ben-'Ach'ab b'Yiz'r`el ki-choleh hu'.

2Chr22:6 And he returned to be healed in Yizreel because of the wounds
which they had stricken him at Ramah, when he fought against Chaza'El king of Aram.
And AzarYahu, the son of Yahuram king of Yahudah, went down
to see Yahuram the son of Achab in Yizreel, because he was sick.

<6> καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωραμ τοῦ ἰατρευθῆναι εἰς Ἰεζραὲλ ἀπὸ τῶν πληγῶν,

ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν οἱ Σύροι ἐν Ραμα ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν
 πρὸς Ἀζαηλ βασιλέα Συρίας· καὶ Οχοζίας υἱὸς Ἰωραμ βασιλεὺς Ἰουδα
 κατέβη θεάσασθαι τὸν Ἰωραμ υἱὸν Ἀχααβ εἰς Ἰεζραελ, ὅτι ἡρρώσκει.

6 kai epestrepsen Iōram tou iatreuthēnai eis Iezrael apo tōn plēgōn,
 And Jehoram returned to be treated medically in Jezreel from the wounds
 hōn epataxan auton hoi Syroi en Rama en tō polemein auton
 which struck him the Syrians in Ramoth, in his warring
 pros Azaēl basilea Syrias; kai Ochozias huiois Iōram basileus Iouda
 against Hazael king of Syria. And Ahaziah son of Jehoram, king of Judah
 katebē theasasthai ton Iōram huion Achaab eis Iezrael, hoti ērrōstei.
 went down to see Jehoram son of Ahab in Jezreel, for he was infirm.

7 999-6 496 999999 99999 9999 999999999
 99999-9 4999-6 99999-9 999 99999
 :9999 999-99 999999 9999 99999 9999

זִמְאַל־הִים הִיָּתָה תְּבוּסָתָא אֲחִיָּזְיָהוּ לְבֹא אֶל-יֹרָם
 וּבְבֹאוֹ יָצָא עִם-יְהוֹרָם אֶל-יְהוּא בֶן-נִמְשִׁי
 אֲשֶׁר מָשְׁחוֹ יְהוּהָ לְהַכְרִית אֶת-בֵּית אֲחִיָּזָב:

7. ume'Elohim hay'thah t'busath 'Achaz'Yahu labo' 'el-Yoram
 ub'bo'o yatsa' 'im-Yahuram 'el-Yahu' ben-Nim'shi
 'asher m'shacho Yahúwah 'Phak'rith 'eth-beyth 'Ach'ab.

2Chr22:7 Now the destruction of AchazYahu was from Elohim, in that he went to Yoram.
 For when he came, he went out with Yahuram against Yahu the son of Nimshi,
 whom 9999 had anointed to cut off the house of Achab.

<7> καὶ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐγένετο καταστροφή Οχοζία ἐλθεῖν πρὸς Ἰωραμ·
 καὶ ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐξῆλθεν μετ' αὐτοῦ Ἰωραμ
 πρὸς Ἰου υἱὸν Ναμεσσι χριστὸν κυρίου τὸν οἶκον Ἀχααβ.

7 kai para tou theou egeneto katastrophē Ochozia elthein pros Iōram;
 And by Elohim came destruction upon Ahaziah in his coming to Jehoram.
 kai en tō elthein auton exēlthen met' autou Iōram
 And in his coming, Jehoram went forth with him
 pros Iou huion Namessi christon kyriou ton oikon Achaab.
 against Jehu son of Nimshi, the anointed of YHWH against the house of Ahab.

99999 999-99 99999 99999 999-99 99999 99999 99999 99999 99999
 :999999 99999999 9999999 9999999 9999 99999

חִיָּהוּ כְּהַשְׁפֵּט יְהוּא עִם-בֵּית אֲחִיָּזָב וַיִּמָּצָא אֶת-שָׂרֵי יְהוּדָה
 וּבְנֵי אֲחֵי אֲחִיָּזְיָהוּ מְשַׁרְתִּים לְאַחֲזִיָּהוּ וַיַּהַרְגֵם:

8. way'hi k'hishaphet Yahu' 'im-beyth 'Ach'ab wayim'tsa' 'eth-sarey Yahudah
 ub'ney 'achey 'Achaz'Yahu m'shar'thim la'Achaz'Yahu wayahar'gem.

2Chr22:8 And it came about when Yahu was executing judgment on the house of Achab,
 he found the princes of Yahudah and the sons of AchazYahu's brothers ministering

10 וַתִּפְּצֵהוּ אִם אֶחְזִיָּהוּ רֹאֲתָהּ כִּי מֵת בְּנָהּ וּתְקַם
וּתְדַבֵּר אֶת-כָּל-זֶרַע הַמְּמֻלָּכָה לְבֵית יְהוּדָה׃

10. wa`Athal'Yahu 'em 'Achaz'Yahu ra'athah ki meth b'nah wataqam
wat'daber 'eth-kal-zera` hamam'lakah l'beyth Yahudah.

2Chr22:10 And when AthalYahu the mother of AchazYahu saw that her son was dead,
she rose and destroyed all the seed of the kingdom of the house of Yahudah.

<10> Καὶ Γοθολια ἡ μήτηρ Οχοζια εἶδεν ὅτι τέθνηκεν αὐτῆς ὁ υἱός,
καὶ ἡγέρθη καὶ ἀπώλεσεν πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας ἐν οἴκῳ Ἰουδα.

10 Kai Gotholia hē mētēr Ochozia eiden hoti tethnēken autēs ho huios,

And Athaliah the mother of Ahaziah saw that died her son,

kai ēgerthē kai apōlesen pan to sperma tēs basileias en oikō Iouda.

and she rose up and destroyed all the seed of the kingdom in the house of Judah.

11 וַתִּקַּח יְהוֹשָׁבֶעַת בַּת-הַמֶּלֶךְ אֶת-יֹאשָׁא בֶן-אֶחְזִיָּהוּ וּתְגַנֵּב
אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי-הַמֶּלֶךְ הַמּוֹמְתִים וּתְתִן אֹתוֹ וְאֶת-מִינְקָתוֹ
בַּחֲבֵר הַמְּטוֹת וּתְסַתִּירָהוּ יְהוֹשָׁבֶעַת בַּת-הַמֶּלֶךְ יְהוּרָם אִשְׁת׃
יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן כִּי הִיא הָיְתָה אֲחוֹת אֶחְזִיָּהוּ מִפְּנֵי עֲתָלְיָהוּ
וְלֹא הָמִיתָהוּ׃

11. watiqach Yahushab`ath bath-hamelek 'eth-Yo'ash ben-'Achaz'Yahu
watig'nob 'otho mitok b'ney-hamelek hamumathim watiten 'otho
w'eth-meyniq'to bachadar hamitoth watas'tirehu Yahushab`ath bath-hamelek
Yahuram 'esheth Yahuyada` hakohen ki hi' hay'thah 'achoth 'Achaz'Yahu
mip'ney `Athal'Yahu w'lo' hemithath'hu.

2Chr22:11 But Yahushabeath the king's daughter took Yoash the son of AchazYahu,
and stole him from among the king's sons who were being put to death, and placed him
and his nurse in the bedroom. And Yahushabeath, the daughter of King Yahuram,
the wife of Yahuyada the priest (for she was the sister of AchazYahu), hid him
from the face of AthalYahu so that she would not put him to death.

<11> καὶ ἔλαβεν Ἰωσαβεθ ἡ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως τὸν Ἰωας υἱὸν Οχοζια καὶ ἔκλειψεν
αὐτὸν ἐκ μέσου υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατουμένων καὶ ἔδωκεν αὐτὸν
καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ εἰς ταμίειον τῶν κλινῶν· καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν Ἰωσαβεθ θυγάτηρ
τοῦ βασιλέως Ἰωραμ ἀδελφὴ Οχοζιου γυνὴ Ἰωδαε τοῦ ἱερέως

καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Γοθολίας, καὶ οὐκ ἀπέκτεινεν αὐτόν.

11 kai elaben Iōsabeth hē thygatēr tou basileōs ton Iōas huion Ochozia

But took Jehoshabeath the daughter of the king Joash son of Ahaziah,

kai eklepsen auton ek mesou huiōn tou basileōs

and stole him from the midst of the sons of the king,

tōn thanatoumenōn kai edōken auton

of the ones being put to death. And she put him

kai tēn trophon autou eis tamieion tōn klinōn;

and his nourishment in the storeroom of the beds.

kai ekruuen auton Iōsabeth thygatēr tou basileōs Iōram

And hid him the daughter of king Jehoram, Jehoshabeath

adelphē Ochoziou gynē Iōdae tou hiereōs

the sister of Ahaziah the wife of Jehoiada the priest.

kai ekruuen auton apo prosōpou Gotholias, kai ouk apekteinen auton.

And she hid him from the face of Athaliah, and she did not kill him.

יְבֹיָהִי אִתָּם בְּבֵית הָאֱלֹהִים מִתְּחִבָּא שֵׁשׁ שָׁנִים
וַעֲתָלְיָה מְלָכָת עַל-הָאָרֶץ: כ

12. way'hi 'itam b'beyth ha'Elohim mith'chabe' shesh shanim

wa'Athal'Yah moleketh `al-ha'arets.

2Chr22:12 And he was with them hidden in the house of the Elohim six years while AthalYahu reigned over the land.

<12> καὶ ἦν μετ' αὐτῆς ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ κατακεκρυμμένος ἕξ ἔτη,
καὶ Γοθολία ἐβασίλευσεν ἐπὶ τῆς γῆς.

12 kai ēn met' autēs en oikō tou theou katakekrymmenos hex etē,

And he was being hid with her in the house of the Elohim six years.

kai Gotholia ebasileusen epi tēs gēs.

And Athaliah reigned over the land.

Chapter 23

אִבְשָׁנָה הַשְּׁבַעִית הַתְּחִיכַי יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת-שָׂרֵי הַמִּצֹּחַ
לְעִזְרִיָּהוּ בֶן-יִרְמְיָהוּ וְלִישְׁמַעְיָאל בֶּן-יְהוֹיָכָן וְלִעִזְרִיָּהוּ בֶן-עֹבֵד
וְאֶת-מַעֲשִׂיָּהוּ בֶן-עֲדִיָּהוּ וְאֶת-אֶלְיָשָׁפָט בֶּן-זְכָרְיָה עֶמּוֹ בְּבֵרִית:

1. ubashanah hash'bi' ith hith'chazaq Yahuyada` wayiqach 'eth-sarey hame'oth

la`Azar'Yahu ben-Y'rocham ul'Yish'ma`El ben-Yahuchanan

w'la`Azar'Yahu ben-`Obed w'eth-Ma`aseYahu ben-`AdaYahu

w'eth-'Elishaphat ben-Zik'ri imo bab'rith.

2Chr23:1 And in the seventh year Yahuyada strengthened himself, and took captains of hundreds: AzarYahu the son of Yerocham, Yishma'El the son of Yahuchanan, AzarYahu the son of Obed, MaaseYahu the son of AdaYahu, and Elishaphat the son of Zikri, and into covenant with him.

<23:1> Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἐκραταίωσεν Ἰωδαε καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους, τὸν Ἀζαριαν υἱὸν Ἰωραμ καὶ τὸν Ἰσμαηλ υἱὸν Ἰωαναν καὶ τὸν Ἀζαριαν υἱὸν Ὠβηδ καὶ τὸν Μασασιαν υἱὸν Ἀδαία καὶ τὸν Ἐλισαφάν υἱὸν Ζαχαρία, μετ' αὐτοῦ εἰς οἶκον κυρίου.

1 Kai en tō etei tō hebdomō ekra taiōsen Iōdae
And in the year seventh Jehoiada determined,
kai elaben tous hekatontarchous, ton Azarian huion Iōram
and took the commanders of hundreds Azariah son of Jehoram,
kai ton Ismaēl huion Iōanan kai ton Azarian huion Ōbēd
and Ishmael son of Jehohanan, and Azariah son of Obed,
kai ton Maasaian huion Adaia kai ton Elisaphan huion Zacharia,
and Maaseiah son of Adaiah, and Elishaphat son of Zichri,
met' autou eis oikon kyriou.
with him into the house of YHWH.

אָזאַרְיָהוּ בֶן־יֶרֶחַם-וְיִשְׁמָאֵל בֶּן־יָחֻכָּן וְאֶזְרָיָהוּ בֶן־עֹבֵד
וְמַאֲסֵיָהוּ בֶן־אֲדָיָה וְעִלְשָׁפָת בֶּן־זַכְרִי מֵעִיט אִתּוֹ בְּבֵית יְהוָה

בְּיָסְמוֹ בְּיַחְזִיק וּבְיִקְבְּצוֹ אֶת־הַלְוִיִּם מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה
וְרָאִשֵׁי הָאֲבוֹת לְיִשְׂרָאֵל וּבָבְאוּ אֵל־יְרוּשָׁלַם:

2. wayasobu biYahudah wayiq'b'tsu 'eth-hal'wiim mikal-'arey Yahudah
w'ra'shey ha'aboth I'Yis'ra'El wayabo'u 'el-Y'rushalam.

2Chr23:2 And they went throughout Yahudah and gathered the Lewiim from all the cities of Yahudah, and the heads of the fathers of Yisra'El, and they came to Yerushalam.

<2> καὶ ἐκύκλωσαν τὸν Ἰουδαν καὶ συνήγαγον τοὺς Λευίτας ἐκ πασῶν τῶν πόλεων Ἰουδα καὶ ἄρχοντας πατριῶν τοῦ Ἰσραηλ, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ.

2 kai ekyklōsan ton Ioudan kai synēgagon tous Leuitas
And they encircled Judah, and gathered the Levites
ek pasōn tōn poleōn Iouda kai archontas patriōn tou Israēl,
from out of all the cities of Judah, and the rulers of the families of Israel,
kai ēlthon eis Ierousalēm.
and they came to Jerusalem.

וְיָאָמֵר בֶּן־הַמֶּלֶךְ בְּרִית בְּבֵית הָאֱלֹהִים עִם־הַמֶּלֶךְ וַיֵּאמֶר
לָהֶם הִנֵּה בֶן־הַמֶּלֶךְ יִמְלֹךְ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עַל־בְּנֵי דָוִד:

3. wayik'roth kal-haqahal b'rith b'beyth ha'Elohim 'im-hamelek wayo'mer lahem
hinneh ben-hamelek yim'lok ka'asher diber Yahúwah `al-b'ney Dawid.

2Chr23:3 And all the assembly made a covenant with the king in the house of the Elohim.
And he said to them, Behold, the king's son shall reign,
as **יהוה** has spoken of the sons of Dawid.

<3> καὶ διέθεντο **πᾶσα ἐκκλησία** **Ιουδα** διαθήκην ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ μετὰ τοῦ βασιλέως,
καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτοῖς **Ἴδου** ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως
βασилевσάτω, καθὼς ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον **Δαυιδ**.

3 kai diethento pasa ekklēsia Iouda diathēkēn en oikō tou theou

And ordained all the assembly of Judah a covenant in the house of the Elohim
meta tou basileōs, kai edeixen autois ton huion tou basileōs
with the king. And he showed them the king's son,

kai eipen autois **Idou** ho huios tou basileōs basileusatō,

and he said to them, Behold, the son of the king, let him reign!

kathōs elalēsen kyrios epi ton oikon **Dauid**.

as **YHWH** spoke concerning the house of **David**.

יהוה דיבר אשר תעשו השלישית מכם באי השבת לכהנים
וללויים לשערי הספים:

4. zeh hadabar 'asher ta`asu hash'lishith mikem ba'ey haShabbath lakohanim
w'laL'wiim l'sho`arey hasipim.

2Chr23:4 This is the thing which you shall do: the third of you, entering on the Shabbat,
of the priests and of the Lewiim, shall be keepers of the doors,

<4> νῦν ὁ λόγος οὗτος, ὃν ποιήσετε· τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν εἰσπορευέσθωσαν
τὸ σάββατον, τῶν ἱερέων καὶ τῶν **Λευιτῶν**, καὶ εἰς τὰς πύλας τῶν εἰσόδων,

4 nyn ho logos houtos, hon poiēsete;

And now this is the word what you shall do.

to triton ex hymōn eisporeuesthōsan to sabbaton,

The third of you enter on the Sabbath of

tōn hiereōn kai tōn **Leuitōn**, kai eis tas pylas tōn eisodōn,

the priests and of the **Levites**, even unto the gates of the entrances;

ההשלישית בבית המלך והשלישית בשער היסוד
וכל העם בהצרות בית יהוה:

5. w'hash'lishith b'beyth hamelek w'hash'lishith b'sha`ar hay'sod
w'kal-ha`am b'chats'roth beyth **Yahúwah**.

2Chr23:5 and the third shall be at the king's house, and the third at the gate
of the foundation; and all the people shall be in the courts of the house of **יהוה**.

<5> καὶ τὸ τρίτον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῇ μέσῃ,

5 kai to triton en oikō tou basileōs, kai to triton en tē pylē tē mesē,
and the third unto the house of the king; and the third unto the middle gate!
kai pas ho laos en aulais oikou kyriou.
And all the people shall be in the courtyards of the house of YHWH.

וַיֹּאֲלֵ-יְבוּזָא בֵּית-יְהוָה כִּי אִם-הַכֹּהֲנִים וְהַמְשָׁרְתִּים לְלוֹוִים
הָמָּה יִבְאוּ כִּי-קִדַּשׁ הָמָּה וְכָל-הָעָם יִשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה;

2Chr23:6 And let none come into the house of **YHWH** except the priests and those ministering of the Lewiim; they shall go in, for they are holy. And let all the people keep the charge of **YHWH**.

6 kai **mē eiselthetō eis oikon kyriou ean mē hoi hiereis**
And let no one enter into the house of YHWH, except the priests
 kai **hoi Leuitai kai hoi leitourgountes tōn Leuitōn;**
and the Levites, and the ones officiating to the Levites!
autoi eiseleusontai, hoti hagioi eisin,
They shall enter, for they are holy.
 kai **pas ho laos phylassetō phylakas kyriou.**
And all the people let guard the watches of YHWH!

וְהַקִּיפוּ הַלְלוּם אֶת-הַמֶּלֶךְ סָבִיב אִישׁ וּכְלָיו בְּיָדוֹ
וְהִבֵּא אֶל-הַבֵּית יוֹמָת וְהִירֵ אֶת-הַמֶּלֶךְ בְּבֹאוֹ וּבִצְאתוֹ:

2Chr23:7 And the Lewiim shall compass the king round about, each man with his weapons in his hand; and he who goes into the house, he shall be put to death; and be you with the king when he comes in and when he goes out.

7 kai **kyklōsousin** **hoi** **Leuitai** **ton** **basilea** **kyklō**, **andros** **skeuos**
And shall encircle the Levites the king round about, **each man's weapon**
en cheiri autou, **kai ho eisporeuomenos eis ton oikon** **apothaneitai**;

in his hand, and the one entering into the house shall die.
 kai esontai meta tou basileōs eisporeuomenou kai ekporeuomenou.
 And they shall be with the king for his entering and exiting.

8 waya`asu hal'wiim w'kal-Yahudah k'kol 'asher-tsiuah Yahuyada` hakohen
 wayiq'chu 'ish 'eth-'anashayu ba'ey haShabbath `im yots'ey haShabbath
 ki lo' phatar Yahuyada` hakohen 'eth-hamach'l'qoth.

חַוִּיעָשׂוּ הַלְוִיִּם וְכָל־יְהוּדָה כָּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
 וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־אֶנְשָׁיו בְּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יוֹצְאֵי הַשַּׁבָּת
 כִּי לֹא פָטַר יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־הַמַּחֲלָקוֹת:

8. waya`asu hal'wiim w'kal-Yahudah k'kol 'asher-tsiuah Yahuyada` hakohen
 wayiq'chu 'ish 'eth-'anashayu ba'ey haShabbath `im yots'ey haShabbath
 ki lo' phatar Yahuyada` hakohen 'eth-hamach'l'qoth.

2Chr23:8 So the Lewiim and all Yahudah did according to all
 that Yahuyada the priest commanded. And every man took his men who were to come in
 on the Shabbat, with those who were to go out on the Shabbat,
 for Yahuyada the priest did not dismiss the divisions.

8> καὶ ἐποίησαν οἱ Λευῖται καὶ πᾶς Ἰουδα κατὰ πάντα,
 ὅσα ἐνετείλατο Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς, καὶ ἔλαβον ἕκαστος τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ
 ἀπ' ἀρχῆς τοῦ σαββάτου ἕως ἐξόδου τοῦ σαββάτου,
 ὅτι οὐ κατέλυσεν Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς τὰς ἐφημερίας.

8 kai epoiēsan hoi Leuitai kai pas Iouda kata panta,
 And did the Levites and all Judah according to all
 hosa eneteilato Iōdae ho hiereus, kai elabon hekastos tous andras autou
 as much as gave charge Jehoiada the priest. And took each his men
 ap' archēs tou sabbatou heōs exodou tou sabbatou,
 from the beginning of the Sabbath, unto the end of the Sabbath,
 hoti ou katelysen Iōdae ho hiereus tas ephēmerias.
 for did not dismiss Jehoiada the priest the courses.

9 wayiten Yahuyada` hakohen l'sarey hame'oth 'eth-hachanithim w'eth-hamaginoth
 w'eth-hash'latim 'asher lamelek Dawid 'asher beyth ha'Elohim.

טוֹיַתֵּן יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת אֶת־הַחֲנִיתִים וְאֶת־הַמִּגְנּוֹת
 וְאֶת־הַשְּׁלָטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִיד אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים:

9. wayiten Yahuyada` hakohen l'sarey hame'oth 'eth-hachanithim w'eth-hamaginoth
 w'eth-hash'latim 'asher lamelek Dawid 'asher beyth ha'Elohim.

2Chr23:9 And Yahuyada the priest gave to the captains of hundreds the spears
 and the shields and the bucklers which had been King Dawid's,
 which were in the house of the Elohim.

9> καὶ ἔδωκεν Ἰωδαε τὰς μαχαίρας καὶ τοὺς θυρεοὺς καὶ τὰ ὄπλα,

אֲ הֵן תוֹ בַּסִּילֵעֹס דַּאֻיד, עֵן וֹיִקוֹ תוֹ תְּהוֹ.

9 kai edōken Iōdae tas machairas kai tous thyreous kai ta hopla,

And gave Jehoiada to the men of the swords, and the shields, and the arms,
ha ēn tou basileōs Daud, en oikō tou theou.
which was of king David in the house of the Elohim.

וְיִצְמַד אֶת-כָּל-הָעָם וְאִישׁ שְׁלָחוֹ בְּיָדוֹ מִקֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית
עַד-קֶתֶף הַבַּיִת הַשְּׂמָאלִית לַמִּזְבֵּחַ וְלִבַּיִת עַל-הַמֶּלֶךְ סָבִיב:
10. waya`amed `eth-kal-ha`am w'ish shil'cho b'yado miketheph habayith hay'manith
`ad-ketheph habayith has'ma'lith lamiz'beach w'labayith `al-hamelek sabib.

2Chr23:10 And he stationed all the people, each man with his weapon in his hand,
from the right side of the house to the left side of the house, at the altar
and at the house, by the king round about.

<10> καὶ ἔστισεν πάντα τὸν λαόν, ἕκαστον ἐν τοῖς ὅπλοις αὐτοῦ,
ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τῆς ἀριστερᾶς τοῦ θυσιαστηρίου
καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ.

10 kai estēsen panta ton laon, hekaston en tois hoplois autou,

And he stationed all the people, each with his arms,
apo tēs ōmias tou oikou tēs dexias
from the protrusion of the house at the right,

heōs tēs ōmias tēs aristeras tou thysiastrēiou
unto the protrusion of the altar at the left,

kai tou oikou epi ton basilea kyklō.
and at the house by the king round about.

וַיֹּצִיאוּ אֶת-בֶּן-הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּנוּ עָלָיו אֶת-הַתִּקְוָה וְאֶת-הָעֲדוּת
וַיִּמְלִיכוּ אֹתוֹ וַיִּשְׁחָחוּ יְהוֹיָדָע וּבָנָיו וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ: ס
11. wayotsi'u `eth-ben-hamelek wayit'nu `alayu `eth-hanezer w'eth-ha`eduth
wayam'liku `otho wayim'shachuhu Yahuyada` ubanayu wayo'm'ru y'chi hamelek.

2Chr23:11 And they brought out the king's son and put the crown on him,
and the testimony and made him king. And Yahuyada and his sons anointed him
and said, Let the king live!

<11> καὶ ἐξήγαγεν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν τὸ βασίλειον
καὶ τὰ μαρτύρια, καὶ ἐβασίλευσαν καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεὺς.

11 kai exēgagen ton huion tou basileōs kai edōken ep' auton to basileion
And he led out the son of the king, and put upon him the crown,
kai ta martyria, kai ebasileusan kai echrisan auton

and the testimony, and they made him to reign. And anointed him
 Iōdae ho hiereus kai hoi huioi autou kai eipan Zētō ho basileus.
 Jehoiada the priest and his sons, and they said, Let live the king!

12
 12
 12

יבִּתְשַׁמַּע עֲתִלְיָהוּ אֶת־קוֹל הָעָם הַרְצִים
 וְהַמְלִלִים אֶת־הַמֶּלֶךְ וַתָּבוֹא אֶל־הָעָם בֵּית יְהוָה:

12. watish'ma` `Athal'Yahu 'eth-qol ha`am haratsim
 w'ham'hal'lim 'eth-hamelek watabo' 'el-ha`am beyth Yahúwah.

2Chr23:12 And AthalYahu heard the noise of the people who were running
 and who were praising the king, and she came to the people in the house of 12.

<12> καὶ ἤκουσεν Γοθολία τὴν φωνὴν τοῦ λαοῦ τῶν τρεχόντων καὶ ἑξομολογουμένων
 καὶ αἰνούντων τὸν βασιλέα καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου.

12 kai ēkousen Gotholia tēn phōnēn tou laou tōn trechontōn

And Athaliah heard the sound of the people, of the ones running,
 kai exomologoumenōn kai ainountōn ton basilea
 and acknowledging, and praising the king.
 kai eisēlthen pros ton basilea eis oikon kyriou.
 And she entered to the king, into the house of YHWH.

13
 13
 13

יגִּתְרָא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עוֹמֵד עַל־עַמּוּדוֹ בַּמָּבֹא וְהַשָּׂרִים
 וְהַחֲצֹצְרוֹת עַל־הַמֶּלֶךְ וְכָל־עַם הָאָרֶץ שֹׁמֵחַ וְתוֹקֵעַ
 בַּחֲצֹצְרוֹת וְהַמְּשֻׁבְּרִים בְּכָל־י הַנָּשִׁיר וּמִדִּיעִים לְהַלֵּל
 וַתִּקְרַע עֲתִלְיָהוּ אֶת־בְּגָדֶיהָ וַתֹּאמֶר קֶשֶׁר קֶשֶׁר: ס

13. watere' w'hinneh hamelek `omed `al-`amudo bamabo' w'hasarim
 w'hachatsots'roth `al-hamelek w'kal-`am ha'arets sameach w'thoqe`a
 bachatsots'roth w'ham'shorarim bik'ley hashir umodi'im l'hallel
 watiq'ra` `Athal'Yahu 'eth-b'gadayah wato'mer qesher qasher.

2Chr23:13 And she looked, and behold, the king was standing by his pillar at the entrance,
 and the captains and the trumpeters were beside the king. And all the people of the land
 rejoiced and blew trumpets, the singers with instruments of the songs, and gave signal
 to the praise. And AthalYahu tore her clothes and said, Conspiracy! Conspiracy!

<13> καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτοῦ,
 καὶ ἐπὶ τῆς εἰσόδου οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ σάλπιγγες, καὶ οἱ ἄρχοντες περὶ τὸν βασιλέα,
 καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς ὑψόφρανθη καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς σάλπιγξιν
 καὶ οἱ ᾄδοντες ἐν τοῖς ὀργάνοις ᾠδοὶ καὶ ὑμνοῦντες αἶνον· καὶ διέρρηξεν Γοθολία

τὴν στολὴν αὐτῆς καὶ ἐβόησεν καὶ εἶπεν Ἐπιτιθέμενοι ἐπιτίθεσθε.

13 kai eiden kai idou ho basileus epi tēs staseōs autou,

And she beheld, and behold, the king stood at his station,

kai epi tēs eisodou hoi archontes kai hai salpigges,

and at the entrance were the rulers and the trumpets,

kai hoi archontes peri ton basilea

and the rulers were around the king.

kai pas ho laos tēs gēs ēuphranthē kai esalpisan en tais salpigxin

And all the people of the land were being glad and trumpeting with the trumpets,

kai hoi ᾄδοντες en tois organois ᾠδοι kai hymnountes ainon;

and the ones singing with the instruments of the odes, and ones singing praise.

kai dierrēxen Gotholia tēn stolēn autēs kai eboēsen kai eipen Epitithemenoi epititheshe.

And Athaliah tore her robe, and yelled and said, Conspiracy, conspiracy.

וַיִּזְעַק יְהוֹיָדָע כֹּהֵן אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת פְּקוּדֵי הַחֵי"ל
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוֹצִיאוּהָ אֶל־מִבֵּית הַשְּׂהֵרוֹת וְהָבֵא
אֶחָדֵיהֶם יוֹמֵת בַּחֶרֶב כִּי אָמַר כֹּהֵן לֹא תָמִיתוּהָ בֵּית יְהוָה:

14. wayotse' Yahuyada` hakohen 'eth-sarey hame'oth p'qudey hachayil

wayo'mer 'alehem hotsi'uah 'el-mibeyth has'deroth w'haba' 'achareyah yumath

bechareb ki 'amar hakohen lo' th'mithuah beyth Yahúwah.

2Chr23:14 And Yahuyada the priest brought out the captains of hundreds

who were appointed over the army and said to them, Bring her out from inside the house;

and whoever follows after her, put to death with the sword.

For the priest said, Let her not be put to death in the house of אֱלֹהֵינוּ.

<14> καὶ ἐξῆλθεν Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς, καὶ ἐνετείλατο Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχους καὶ τοῖς ἀρχηγοῖς τῆς δυνάμεως καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἐκβάλετε αὐτήν ἐκτὸς τοῦ οἴκου καὶ εἰσέλθατε ὀπίσω αὐτῆς, καὶ ἀποθανέτω μαχαίρᾱ·

ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεὺς Μὴ ἀποθανέτω ἐν οἴκῳ κυρίου.

14 kai exēlthen Iōdae ho hiereus, kai eneteilato Iōdae ho hiereus

And came forth Jehoiada the priest, and Jehoiada the priest gave charge

tois hekatontarchois kai tois archēgois tēs dynameōs

to the commanders of hundreds, and to the chiefs of the force.

kai eipen autois Ekbalete autēn ektos tou oikou kai eiselhate opisō autēs,

And said to them, Lead her outside of the house, and go forth after her,

kai apothanetō machairā; hoti eipen ho hiereus

and let her die by the sword! For said the priest,

Mē apothanetō en oikō kyriou.

Let her not die in the house of YHWH!

אָמַרְתִּי לָהֶם הוֹצִיאוּהָ אֶל־מִבֵּית הַשְּׂהֵרוֹת וְהָבֵא אֶחָדֵיהֶם יוֹמֵת בַּחֶרֶב
כִּי אָמַר כֹּהֵן לֹא תָמִיתוּהָ בֵּית יְהוָה

טוּ וַיִּשְׂמוּ לָהּ יָדַיִם וַתָּבֹא אֶל-מְבוֹא

שַׁעַר-הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיָּמִיתוּהָ שָׁם: כ

15. wayasimu lah yadayim watabo' 'el-m'bo' sha`ar-hasusim beyth hamelek way'mithuah sham.

2Chr23:15 So they laid hands on her, and when she came into the entrance of the horse gate of the king's house, they put her to death there.

<15> καὶ ἔδωκαν αὐτῇ ἄνεσιν, καὶ διῆλθεν διὰ τῆς πύλης τῶν ἵππέων τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὴν ἐκεῖ. --

15 kai edōkan autē anesin, kai diēlthen dia tēs pylēs tōn hippeōn

And they let her go out; and she went through the gate of the horsemen of tou oikou tou basileōs, kai ethanatōsan autēn ekei. --
the house of the king, and they put her to death there.

16 וַיַּעֲשֵׂה יְהוֹיָדָה בְּרִית בֵּינוֹ וּבֵין כָּל-הָעָם
וּבֵין הַמֶּלֶךְ לַיהוָה לָעָם לַיהוָה:

16. wayik'roth Yahuyada` b'rith beyno ubeyn kal-ha`am ubeyn hamelek lih'yoth l'am laYahúwah.

2Chr23:16 Then Yahuyada made a covenant between himself and all the people and between the king, to be the people of YHWH.

<16> καὶ διέθετο Ἰωδαε διαθήκην ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ βασιλέως εἶναι λαὸν τῷ κυρίῳ.

16 kai dietheto Iōdae diathēkēn ana meson autou kai tou laou

And Jehoiada ordained a covenant between he and between the people, kai tou basileōs einai laon tō kyriō.
and between the king, to be for a people to YHWH.

17 וַיָּבֹאוּ כָל-הָעָם בֵּית-הַבַּעַל וַיִּתְּצוּהוּ וְאֶת-מִזְבְּחֹתָיו
וְאֶת-צִלְמֹיו שָׁבְרוּ וְאֶת מִתְּנַן כֹּהֵן הַבַּעַל הָרִגוּ לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת:

17. wayabo'u kal-ha`am beyth-haBa`al wayit'tsuhu w'eth-miz'b'chothayu w'eth-ts'lamayu shiberu w'eth Mattan kohen haBa`al har'gu liph'ney hamiz'b'choth.

2Chr23:17 And all the people went to the house of Baal and tore it down, and they broke in pieces his altars and his images, and killed Mattan the priest of Baal before the altars.

<17> καὶ εἰσῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον Βααλ καὶ κατέσπασαν αὐτὸν καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἰδωλα αὐτοῦ ἐλέπτυναν

καὶ τὸν **Ματθαν** ἱερέα τῆς **Βααλ** ἐθανάτωσαν ἐναντίον τῶν θυσιαστηρίων αὐτοῦ.
 17 kai eisēlthen pas ho laos tēs gēs eis oikon **Baal** kai katespasan auton
 And entered all the people of the land into the house of **Baal**, and tore it down,
 kai ta thysiastēria kai ta eidōla autou eleptynan
 and his altars; and his images they ground fine;
 kai ton **Matthan** hierea tēs **Baal** ethanatōsan enantion tōn thysiastērion autou.
 and **Mattan** the priest of **Baal** they put to death before his altars.

וַיָּבִיאוּ כָּל־עַם הָאָרֶץ אֶת־בְּנֵי־בָאָל וַיִּשְׁמְדוּ אוֹתָם לְפָנֵי הַבָּיִת
 וַיִּשְׁמְדוּ אֶת־הַמִּזְבְּחִים וְאֶת־הַפִּגְמוֹת וַיִּשְׁבְּרוּ אוֹתָם
 וַיִּשְׁמְדוּ אֶת־מַטְתָּן הַכֹּהֵן בְּפָנֵי הַמִּזְבְּחִים
 וַיִּשְׁבְּרוּ אֶת־הַפִּגְמוֹת וְאֶת־הַמִּזְבְּחִים

וַיָּבִיאוּ כָּל־עַם הָאָרֶץ אֶת־בְּנֵי־בָאָל וַיִּשְׁמְדוּ אוֹתָם לְפָנֵי הַבָּיִת
 וַיִּשְׁמְדוּ אֶת־הַמִּזְבְּחִים וְאֶת־הַפִּגְמוֹת וַיִּשְׁבְּרוּ אוֹתָם
 וַיִּשְׁמְדוּ אֶת־מַטְתָּן הַכֹּהֵן בְּפָנֵי הַמִּזְבְּחִים
 וַיִּשְׁבְּרוּ אֶת־הַפִּגְמוֹת וְאֶת־הַמִּזְבְּחִים

18. wayasem Yahuyada` p`qudoth beyth Yahúwah b'yad hakohanim haL'wiim
 'asher chalaq Dawid `al-beyth Yahúwah l'ha`aloth `oloth Yahúwah
 kakathub b'thorath Mosheh b'sim'chah ub'shir `al y'dey Dawid.

2Chr23:18 And Yahuyada placed the offices of the house of **אֱלֹהִים** into the hand
 of the priests the Lewiim, whom Dawid had assigned over the house of **אֱלֹהִים**,
 to offer the burnt offerings of **אֱלֹהִים**, as it is written in the Law of Mosheh
 with rejoicing and with singing by the hands of Dawid.

<18> καὶ ἐνεχείρησεν Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς ἱερέων
 καὶ Λευιτῶν καὶ ἀνέστησεν τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν,
 ὥς διέστειλεν Δαυὶδ ἐπὶ τὸν οἶκον κυρίου καὶ ἀνενέγκαι ὁλοκαυτώματα κυρίῳ,
 καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Μωϋσῆ, ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἐν ᾠδαῖς διὰ χειρὸς Δαυὶδ.

18 kai enecheirēsen Iōdae ho hiereus ta erga oikou kyriou
 And committed Jehoiada the priest the works of the house of YHWH
 dia cheiros hiereōn kai Leuitōn kai anestēsen tas ephēmerias
 in the hand of the priests and Levites. And he reestablished the courses
 tōn hiereōn kai tōn Leuitōn, has diesteilen Dawid epi ton oikon kyriou
 of the priests and the Levities, as David separated for the house of YHWH,
 kai anenegkai holokautōmata kyriō, kathōs gegraptai en nomō Mōusē,
 to offer to YHWH whole burnt-offerings, as is written in the Law of Moses,
 en euphrosynē kai en ōdais dia cheiros Dawid.
 with gladness and with odes by the hand of David.

וַיָּבִיאוּ כָּל־עַם הָאָרֶץ אֶת־בְּנֵי־בָאָל וַיִּשְׁמְדוּ אוֹתָם לְפָנֵי הַבָּיִת
 וַיִּשְׁמְדוּ אֶת־הַמִּזְבְּחִים וְאֶת־הַפִּגְמוֹת וַיִּשְׁבְּרוּ אוֹתָם
 וַיִּשְׁמְדוּ אֶת־מַטְתָּן הַכֹּהֵן בְּפָנֵי הַמִּזְבְּחִים
 וַיִּשְׁבְּרוּ אֶת־הַפִּגְמוֹת וְאֶת־הַמִּזְבְּחִים

וַיָּבִיאוּ כָּל־עַם הָאָרֶץ אֶת־בְּנֵי־בָאָל וַיִּשְׁמְדוּ אוֹתָם לְפָנֵי הַבָּיִת
 וַיִּשְׁמְדוּ אֶת־הַמִּזְבְּחִים וְאֶת־הַפִּגְמוֹת וַיִּשְׁבְּרוּ אוֹתָם
 וַיִּשְׁמְדוּ אֶת־מַטְתָּן הַכֹּהֵן בְּפָנֵי הַמִּזְבְּחִים
 וַיִּשְׁבְּרוּ אֶת־הַפִּגְמוֹת וְאֶת־הַמִּזְבְּחִים

19. waya`amed hasho`arim `al-sha`arey beyth Yahúwah
 w'lo'-yabo' tame' l'kal-dabar.

2Chr23:19 And he stationed the keepers at the gates the house of **יהוה**,
and the unclean in any thing should not go in.

<19> καὶ ἕστησαν οἱ πυλῶροι ἐπὶ τὰς πύλας οἴκου κυρίου,
καὶ οὐκ εἰσελεύσεται ἀκάθαρτος εἰς πᾶν πρᾶγμα.

19 kai estēsan hoi pylōroi epi tas pylas oikou kyriou,

And stood the gatekeepers at the gates of the house of **YHWH**,
kai **ouk** eiseleusetai akathartos eis pan pragma.
that there shall not enter unclean in any respect.

וְיָקַח אֶת-שָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְאֶת-הָאֲדִירִים וְאֶת-הַמּוֹשְׁלִים בָּעָם
וְאֶת כָּל-עַם הָאָרֶץ וַיּוֹרֵד אֶת-הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה
וַיָּבֵאוּ בְּתוֹךְ-שַׁעַר הָעֲלִיּוֹן בֵּית הַמֶּלֶךְ
וַיּוֹשִׁיבוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ עַל כִּסֵּא הַמַּמְלָכָה׃

כַּוְיָקַח אֶת-שָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְאֶת-הָאֲדִירִים וְאֶת-הַמּוֹשְׁלִים בָּעָם
וְאֶת כָּל-עַם הָאָרֶץ וַיּוֹרֵד אֶת-הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה
וַיָּבֵאוּ בְּתוֹךְ-שַׁעַר הָעֲלִיּוֹן בֵּית הַמֶּלֶךְ
וַיּוֹשִׁיבוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ עַל כִּסֵּא הַמַּמְלָכָה׃

20. wayiqach 'eth-sarey hame'oth w'eth-ha'adirim w'eth-hamosh'lim ba'am
w'eth kal-'am ha'arets wayored 'eth-hamelek mibeyth Yahúwah
wayabo'u b'thok-sha'ar ha'el'yon beyth hamelek
wayoshibu 'eth-hamelek `al kise' hamam'lakah.

2Chr23:20 And he took the captains of hundreds, the nobles, the rulers of the people
and all the people of the land, and brought the king down from the house of **יהוה**,
and came through the upper gate to the king's house.
And they placed the king upon the throne of the kingdom.

<20> καὶ ἔλαβεν τοὺς πατριάρχας καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ
καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς καὶ ἀνεβίβασαν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου,
καὶ εἰσῆλθεν διὰ τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως,
καὶ ἐκάθισαν τὸν βασιλέα ἐπὶ τὸν θρόνον τῆς βασιλείας.

20 kai elaben tous patriarchas kai tous dynatous kai tous archontas tou laou

And he took the patriarchs, and the mighty ones, and the rulers of the people,
kai panta ton laon tēs gēs kai anebibasan ton basilea
and all the people of the land, and they conducted the king
eis oikon kyriou, kai eisēlthen dia tēs pylēs tēs esōteras eis ton oikon
into the house of **YHWH**; and he entered through the inner gate into the house
tou basileōs, kai ekathisan ton basilea epi ton thronon tēs basileias.
of the king. And they sat the king upon the throne of the kingdom.

וַיָּבֵאוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ עַל כִּסֵּא הַמַּמְלָכָה׃
וַיָּבֵאוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ עַל כִּסֵּא הַמַּמְלָכָה׃

כַּוְיָבֵאוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ עַל כִּסֵּא הַמַּמְלָכָה׃
כַּוְיָבֵאוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ עַל כִּסֵּא הַמַּמְלָכָה׃

וְאֶת-עֵת לְיָהוּ הַמִּיתוֹ בְּחֶרֶב: ס

21. wayis'm'chu kal-`am-ha'arets w'ha'ir shaqatah
w'eth-`Athal'Yahu hemithu bechareb.

2Chr23:21 And all of the people of the land rejoiced and the city was quiet.
For they had put AthalYahu to death with the sword.

<21> καὶ ἡσφράνθη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἡσύχασεν·
καὶ τὴν Γοθολιαν ἐθανάτωσαν μαχαίρα.

21 kai ēuphranthē pas ho laos tēs gēs, kai hē polis hēsychasen;
And were glad all the people of the land, and the city was still.
kai tēn Gotholian ethanatōsan machairā.
And Athaliah they put to death by the sword.

Chapter 24

1 וַיְהִי כִּשְׁנֵי יָמִים יָאֵשׁ בְּמַלְכוֹ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם
וְשֵׁם אִמּוֹ זִבְיָה מִבְּאֵר שֶׁבַע:
1 וַיְהִי כִּשְׁנֵי יָמִים יָאֵשׁ בְּמַלְכוֹ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם
וְשֵׁם אִמּוֹ זִבְיָה מִבְּאֵר שֶׁבַע:

אֵשׁ בְּשָׁנִים יָאֵשׁ בְּמַלְכוֹ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם
וְשֵׁם אִמּוֹ זִבְיָה מִבְּאֵר שֶׁבַע:

1. ben-sheba` shanim Yo'ash b'mal'ko w'ar'ba'im shanah malak biY'rushalam
w'shem 'imo Tsib'Yah miB'er shaba`.

2Chr24:1 Yoash was the son being seven years old when he became king, and he reigned
forty years in Yerushalam; and his mother's name was TsibYah from Beershaba.

<24:1> Ὦν ἑπτὰ ἐτῶν Ἰωᾶς ἐν τῇ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ τεσσαράκοντα
ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Σαβία ἐκ Βηρσαβее.

1 Ōn hepta etōn Iōas en tῇ basileusai auton kai tessarakonta etē ebasileusen
was years old seven Joash in his taking reign, and forty years he reigned
en Ierousalēm, kai onoma tῇ mētri autou Sabia ek Bērsabee.
in Jerusalem. And the name of his mother was Zibeah from Beer-sheba.

2 וַיַּעַשׂ יוֹאָשׁ הַיֵּשֶׁר כְּעֵינֵי יְהוָה כָּל-יְמֵי יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן:
2 וַיַּעַשׂ יוֹאָשׁ הַיֵּשֶׁר כְּעֵינֵי יְהוָה כָּל-יְמֵי יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן:

2. waya`as Yo'ash hayashar b'eyney Yahúwah kal-y'mey Yahuyada` hakohen.

2Chr24:2 And Yoash did what was right in the sight of all the days of Yahuyada the priest.

<2> καὶ ἐποίησεν Ἰωᾶς τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωδαε τοῦ ἱερέως.
2 kai epoiēsen Iōas to euthes enōpion kyriou pasas tas hēmeras Iōdae tou hierēōs.
And Joash did the upright thing before YHWH all the days of Jehoiada the priest.

3 גַּוְשָׁא-לוֹ יְהוֹיָדָע נָשִׁים שְׂתַיִם וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:
3 גַּוְשָׁא-לוֹ יְהוֹיָדָע נָשִׁים שְׂתַיִם וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:

3. wayisa'-lo Yahuyada` nashim sh'tayim wayoled banim ubanoth.

2Chr24:3 And Yahuyada took two wives for him,
and he became the father of sons and daughters.

<3> καὶ ἔλαβεν αὐτῷ Ἰωδαε γυναῖκας δύο, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

3 kai elaben autō Iōdae gynaiikas duo, kai egennēsen huious kai thygateras.

And Jehoiada took two wives to himself, and he engendered sons and daughters.

:יָהוּדָה יוֹאָשׁ בֵּית יְהוָה לְחַדֵּשׁ לֵב יוֹאָשׁ אֶת-בֵּית יְהוָה: 4

דְּוִיָּהי אַחֲרֵיכֵן הָיָה עִם-לֵב יוֹאָשׁ לְחַדֵּשׁ אֶת-בֵּית יְהוָה:

4. way'hi 'achareyken hayah `im-leb Yo'ash l'chadesh 'eth-beyth Yahúwah.

2Chr24:4 Now it came about after this that it had been in the heart of Yoash
to renew the house of יָהוּדָה.

<4> καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα

καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Ἰωᾶς ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου.

4 kai egeneto meta tauta

And it came to pass after these things,

kai egeneto epi kardian Iōas episkeusasai ton oikon kyriou.

that it came upon the heart of Joash to repair the house of YHWH.

יָהוּדָה יוֹאָשׁ בֵּית יְהוָה לְחַדֵּשׁ לֵב יוֹאָשׁ אֶת-בֵּית יְהוָה: 5
יָהוּדָה יוֹאָשׁ בֵּית יְהוָה לְחַדֵּשׁ לֵב יוֹאָשׁ אֶת-בֵּית יְהוָה: 5
יָהוּדָה יוֹאָשׁ בֵּית יְהוָה לְחַדֵּשׁ לֵב יוֹאָשׁ אֶת-בֵּית יְהוָה: 5

הוֹיָקִבִּץ אֶת-הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וַיֹּאמֶר לָהֶם צֵאוּ לְעָרֵי יְהוּדָה
וְקִבְצוּ מִכֶּל-יִשְׂרָאֵל כֶּסֶף לְחִזֹּק אֶת-בֵּית אֱלֹהֵיכֶם מִדֵּי
שָׁנָה בְּשָׁנָה וְאַתֶּם תִּמְהָרוּ לַדָּבָר וְלֹא תִמְהָרוּ הַלְוִיִּם:

5. wayiq'bots 'eth-hakohanim w'haL'wiim wayo'mer lahem ts'u l'arey Yahudah
w'qib'tsu mikal-Yis'ra'El keseph l'chazeq 'eth-beyth 'Eloheykem midey
shanah b'shanah w'atem t'maharu ladabar w'lo' miharu haL'wiim.

2Chr24:5 And he gathered the priests and the Lewiim and said to them,
Go out to the cities of Yahudah and collect money from all Yisra'El
to repair the house of your El from year to year, and you shall do the matter quickly.
But the Lewiim did not act quickly.

<5> καὶ συνήγαγεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἐξέλθατε
εἰς τὰς πόλεις Ἰουδα καὶ συναγάγετε ἀπὸ παντὸς Ἰσραὴλ ἀργύριον κατισχύσαι
τὸν οἶκον κυρίου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν καὶ σπεύσατε λαλῆσαι.
καὶ οὐκ ἔσπευσαν οἱ Λευῖται.

5 kai synēgagen tous hierēis kai tous Leuitas kai eipen autois

And he gathered the priests and the Levites, and he said to them,

Exelthate eis tas poleis Iouda kai synagagete

Go forth into the cities of Judah, and gather

apo pantos Israēl argyriōn katischysai ton oikon kyriou

from all Israel money to repair the house of YHWH,

eniauton kat' eniauton kai speusate lalēsai; kai ouk espeusan hoi Leuitai.
year by year! And hasten to speak! And hastened not the Levites.

6 XwqΔ-Δ6 0qΔ7 q6 q7Δ7q wXq3 0Δ7q3q6 77Δ7 Δ7q7q6
XΔw7-XΔ 77wq7q7q 3Δ73q7 Δ7q36 77q7Δ3-60
:XqΔ03 63Δ6 6Δ7w46 63q3q 3q3q-Δq0 3w7

וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לַיהוֹיָדָע הָרֹאשׁ וַיֹּאמֶר לוֹ מִדֹּעַ לֹא-תִרְשָׁף
עַל-הַלְוִיִּם לְהָבִיא מִיְּהוּדָה וּמִירוּשָׁלַם אֶת-מִשְׁנַת
מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה וְהַקֹּהֵל לְיִשְׂרָאֵל לְאַהֵל הָעֵדוּת:

6. wayiq'ra' hamelek liYahuyada` haro'sh wayo'mer lo madu`a lo'-darash'at
`al-hal'wiim l'habi' miYahudah umiY'rushalam 'eth-mas'ath
Mosheh `ebed-Yahúwah w'haqahal l'Yis'ra'El l'ohel ha`eduth.

2Chr24:6 And the king called for Yahuyada the chief, and said to him,
Why have you not required of the Lewiim to bring in from Yahudah
and from Yerushalam the tribute of Mosheh the servant of 3q3q
on the congregation of Yisra'El for the tent of the testimony?

<6> καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰωᾶς τὸν Ἰωδαε τὸν ἄρχοντα καὶ εἶπεν αὐτῷ
Διὰ τί οὐκ ἐπεσκέψω περὶ τῶν Λευιτῶν τοῦ εἰσενέγκαι ἀπὸ Ἰουδα
καὶ Ἱερουσαλὴμ τὸ κεκριμένον ὑπὸ Μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ,
ὅτε ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου;

6 kai ekalesen ho basileus Iōas ton Iōdae ton archonta kai eipen autō
And called the king Joash Jehoiada the ruler, and he said to him,
Dia ti ouk epeskepsō peri tōn Leuitōn tou eisenegkai apo Iouda
Why did you not require concerning the Levites, so as to carry in from Judah
kai Ierousalēm to kekrimenon hypo Mōusē anthrōpou tou theou,
and Jerusalem that which was prescribed by Moses the man of the Elohim,
hote exekklēsiasen ton Israēl eis tēn skēnēn tou martyriou?
for the assembly of Israel in the tent of the testimony?

7 77q36Δ3 Xq7-XΔ q3q7 3q7q X0wq7q 3q3qX0 777
:7760q6 qw0 3q3q-Xq7 7wΔq-67 777

זָכִיר עֵת לַיהוָה הַמְרַשְׁעִת בְּנִיָּה פָרְצִי אֶת-בֵּית הָאֱלֹהִים
וְגַם כָּל-קִדְשֵׁי בֵית-יְהוָה עָשׂוּ לְבָעָלִים:

7. ki `Athal'Yahu hamir'sha`ath baneyah phar'tsu 'eth-beyth ha'Elohim
w'gam kal-qad'shey beyth-Yahúwah `asu laB`alim.

2Chr24:7 For AthalYahu was the lawless and her sons had broken up the house
of the Elohim and also they have prepared all the holy things of the house of 3q3q
for the Baalim.

<7> ὅτι Γοθολία ἦν ἡ ἄνομος, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῆς κατέσπασαν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ,
καὶ γὰρ τὰ ἅγια οἴκου κυρίου ἐποίησαν ταῖς Βααλῖμ.

7 hoti Gotholia ēn hē anomos, kai hoi huioi autēs katespasan ton oikon tou theou,

For Athaliah was lawless, and her sons tore down the house of the Elohim;
 kai gar ta hagia oikou kyriou epoiēsan tais Baalim.
 For the holy things of the house of YHWH they appointed to the Baals.

8 אָרֹן הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲשׂוּ אֶרְוֶן אֶחָד
 וַיִּתְּנֵהוּ בַשַּׁעַר בֵּית-יְהוָה חוּצָה:

8. wayo'mer hamelek waya`asu 'aron 'echad
 wayit'nuhu b'sha`ar beyth-Yahúwah chutsah.

2Chr24:8 So the king commanded, and they made one chest
 and set it outside by the gate of the house of יְהוָה.

<8> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Γενηθήτω γλωσσόκομον
 καὶ τεθήτω ἐν πύλῃ οἴκου κυρίου ἔξω.

8 kai eipen ho basileus Genēthētō glōssokomon
 And said the king, Let there be a container,

kai tethētō en pylē oikou kyriou exō;
 and let it be put at the gate of the house of YHWH outside!

9 אֶחָד מִשְׁנֵאת מֹשֶׁה עָבַד-הָאֱלֹהִים עַל-יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר:
 וַיַּעֲשׂוּ אֶחָד מִשְׁנֵאת מֹשֶׁה עָבַד-הָאֱלֹהִים עַל-יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר:

9. wayit'nu-qol biYahudah ubiY'rushalam l'habi' laYahúwah
 mas'ath Mosheh `ebed-ha'Elohim `al-Yis'ra'El bamid'bar.

2Chr24:9 And they made a proclamation in Yahudah and in Yerushalam to bring
 to יְהוָה the tribute of Mosheh the servant of the Elohim on Yisra'El in the wilderness.

<9> καὶ κηρυξάτωσαν ἐν Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰσενέγκαι κυρίῳ,
 καθὼς εἶπεν Μωϋσῆς παῖς τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ.

9 kai kēryxatōsan en Iouda kai en Ierusalēm eisenegkai kyriō,
 And let them proclaim in Judah and in Jerusalem, to carry in to YHWH
 kathōs eipen Mōusēs pais tou theou epi ton Israēl en tē erēmō.
 as said Moses the servant of Elohim unto Israel in the wilderness.

10 וַיִּשְׂמְחוּ כָל-הַשָּׂרִים וְכָל-הָעָם וַיָּבִיאוּ
 וַיִּשְׁלִיכוּ לְאֹרֶן עַד-לְכֶלֶה:

10. wayis'm'chu kal-hasarim w'kal-ha`am wayabi'u wayash'liku la'aron `ad-l'kaleh.

2Chr24:10 And all the officers and all the people rejoiced and brought in
 and threw into the chest until they had finished.

<10> καὶ ἔδωκαν πάντες ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἰσέφερον
καὶ ἐνέβαλλον εἰς τὸ γλωσσόκομον, ἕως οὗ ἐπληρώθη.

10 kai edōkan pantes archontes kai pas ho laos kai eisepheron

And were glad all the rulers and all the people; and they carried in,

kai eneballon eis to glōssokomon, heōs hou eplērōthē.

and cast into the container, until of which it was filled.

וַיָּבִיאוּ יָדָיו בְּעֵת יְבִיאת אֶת־הָאָרוֹן אֶל־פְּקֻדַּת הַמֶּלֶךְ בְּיַד הַלְוִיִּם
וַיִּבְרְאוּתָם בִּי־רַב הַכֶּסֶף וַיָּבֵא סוֹפֵר הַמֶּלֶךְ וַיִּפְקֹד כִּהֵן הָרֹאשׁ
וַיַּעֲרוּ אֶת־הָאָרוֹן וַיִּשְׁאַהוּ וַיִּשְׁיִבְהוּ אֶל־מְקוֹמוֹ כִּי
עָשׂוּ לְיוֹם בְּיוֹם וַיֵּאסְפוּ כֶסֶף לָרֹב׃

11. way'hi b'eth yabi' 'eth-ha'aron 'el-p'qudath hamelek b'yad haL'wiim w'kir'otham
ki-rab hakeseph uba' sopher hamelek uph'qid kohen haro'sh wi'aru 'eth-ha'aron
w'yisa'uhu wishibuhu 'el-m'qomo koh`asu l'yom b'yom waya'as'phu-keseeph larob.

2Chr24:11 And it came about at the time the chest was brought in to the king's office
by the hand of the Lewiim, and when they saw that there was much money,
then the king's scribe and the chief priest's officer came, emptied the chest, took it,
and returned it to its place. Thus they did day by day and collected money in abundance.

<11> καὶ ἐγένετο ὡς εἰσέφερον τὸ γλωσσόκομον πρὸς τοὺς προστάτας τοῦ βασιλέως
διὰ χειρὸς τῶν Λευιτῶν καὶ ὡς εἶδον ὅτι ἐπλεόνασεν τὸ ἀργύριον,
καὶ ἦλθεν ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ προστάτης τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου
καὶ ἐξεκένωσαν τὸ γλωσσόκομον καὶ κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ·
οὕτως ἐποιοῦν ἡμέραν ἐξ ἡμέρας καὶ συνήγαγον ἀργύριον πολὺ.

11 kai egeneto hōs eisepheron to glōssokomon

And it came to pass when they brought in the container

pros tous prostatas tou basileōs dia cheiros tōn Leuitōn

to the superintendents of the king by the hand of the Levites,

kai hōs eidon hoti epleonasen to argyrion,

that when they beheld that was superabundant the money,

kai ēlthen ho grammateus tou basileōs kai ho prostatēs tou hierēōs tou megalou

that came the scribe of the king, and the superintendent of the great priest;

kai exekenōsan to glōssokomon kai katestēsān eis ton topon autou;

and they emptied out the container, and restored it upon its place.

houtōs epoiooun hēmeran ex hēmeras kai synēgagon argyrion poly.

Thus they did day by day, and they gathered money much.

וַיָּבִיאוּ יָדָיו בְּעֵת יְבִיאת אֶת־הָאָרוֹן אֶל־פְּקֻדַּת הַמֶּלֶךְ בְּיַד הַלְוִיִּם
וַיִּבְרְאוּתָם בִּי־רַב הַכֶּסֶף וַיָּבֵא סוֹפֵר הַמֶּלֶךְ וַיִּפְקֹד כִּהֵן הָרֹאשׁ
וַיַּעֲרוּ אֶת־הָאָרוֹן וַיִּשְׁאַהוּ וַיִּשְׁיִבְהוּ אֶל־מְקוֹמוֹ כִּי
עָשׂוּ לְיוֹם בְּיוֹם וַיֵּאסְפוּ כֶסֶף לָרֹב׃

יבִיתָנָהּוּ הַמֶּלֶךְ וַיְהוּדָע אֶל-עוֹשֵׂה מְלָאכָת עֲבוֹדַת בֵּית-יְהוָה
וַיְהִיו שְׂכָרִים חִצְבִּים וְחִרְשִׁים לְחִדָּשׁ בֵּית יְהוָה
וְגַם לְחִרְשֵׁי בְרֶזֶל וַנְחַשֵׁת לְחִזֹּק אֶת-בֵּית יְהוָה:

12. wayit'nehu hamelek wiYahuyada `el-`oseh m'le'keth `abodath beyth-Yahúwah
wayih'yu sok'rim chots'bim w'charashim l'chadesh beyth Yahúwah
w'gam l'charashey bar'zel un'chosheth l'chazeq `eth-beyth Yahúwah.

2Chr24:12 And the king and Yahuyada gave it to those who did the work of the service of the house of יְהוָה; and they were hiring masons and carpenters to restore the house of יְהוָה, and also skilled workers in iron and bronze to repair the house of יְהוָה.

<12> καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ὁ βασιλεὺς καὶ Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα εἰς τὴν ἐργασίαν οἴκου κυρίου, καὶ ἐμισθοῦντο λατόμους καὶ τέκτονας ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου καὶ χαλκεῖς σιδήρου καὶ χαλκοῦ ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου.

12 kai edōken auto ho basileus kai Iōdae ho hierēus tois poiōusin ta erga

And gave it the king and Jehoiada the priest to the ones doing the works

eis tēn ergasian oikou kyriou, kai emisthouto latomous

for the work of the house of YHWH. And they hired quarriers

kai tektonas episkeusasai ton oikon kyriou kai chalkeis sidērou

and fabricators to repair the house of YHWH, and braziers of iron

kai chalkou episkeusasai ton oikon kyriou.

and of brass to strengthen the house of YHWH.

וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ וַיְהוּדָע אֶל-עוֹשֵׂה מְלָאכָת עֲבוֹדַת בֵּית-יְהוָה
וַיְהִיו שְׂכָרִים חִצְבִּים וְחִרְשִׁים לְחִדָּשׁ בֵּית יְהוָה
וְגַם לְחִרְשֵׁי בְרֶזֶל וַנְחַשֵׁת לְחִזֹּק אֶת-בֵּית יְהוָה:

יגִבִּיעֲשׂוּ עֲשֵׂי הַמֶּלָּאכָה וַתַּעַל אֲרוּכָה לְמִלְאכָה בְּיָדָם
וַיַּעֲמִידוּ אֶת-בֵּית הָאֱלֹהִים עַל-מַתְכַּנָּתוֹ וַיִּצְמְצְהוּ:

13. waya`asu `osey ham'la'kah wata`al `arukah lam'la'kah b'yadam
waya`amidu `eth-beyth ha'Elohim `al-math'kun'to way'am'tsuhu.

2Chr24:13 So the workmen wrought, and the lengthy work prospered in their hands, and they restored the house of the Elohim according to its specifications and strengthened it.

<13> καὶ ἐποίουν οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα, καὶ ἀνέβη μῆκος τῶν ἔργων ἐν χερσὶν αὐτῶν, καὶ ἀνέστησαν τὸν οἶκον κυρίου ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτοῦ καὶ ἐνίσχυσαν.

13 kai epoiooun hoi poiountes ta erga, kai anebē mēkos tōn ergōn

And did so the ones doing the works, and there ascended the length of the works

en chersin autōn, kai anestēsan ton oikon kyriou

by their hands. And they reestablished the house of YHWH

epi tēn stasin autou kai enischysan.

in its position, and they strengthened it.

וַיַּעֲמִידוּ אֶת-בֵּית הָאֱלֹהִים עַל-מַתְכַּנָּתוֹ וַיִּצְמְצְהוּ
וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ וַיְהוּדָע אֶל-עוֹשֵׂה מְלָאכָת עֲבוֹדַת בֵּית-יְהוָה
וַיְהִיו שְׂכָרִים חִצְבִּים וְחִרְשִׁים לְחִדָּשׁ בֵּית יְהוָה
וְגַם לְחִרְשֵׁי בְרֶזֶל וַנְחַשֵׁת לְחִזֹּק אֶת-בֵּית יְהוָה:

καὶ τριάκοντα ἔτων ἐν τῷ τελευτᾷ αὐτόν·

15 Kai egērasen Iōdae plērēs hēmerōn kai eteleutēsen ōn hekaton

And Jehoiada grew old, and was full of days. And he died being a hundred

kai triakonta etōn en tō teleutan auton;

and thirty years old at his death.

16 וַיִּקְבְּרוּהוּ בְעִיר־דָּוִד עִם־הַמְּלָכִים
וַיַּעַשׂה טוֹבָה בְּיִשְׂרָאֵל וְעִם־הָאֱלֹהִים וּבֵיתוֹ׃ ס

16. wayiq'b'ruhu b'ir-Dawid im-ham'lakim

ki-`asah tobah b'Yis'ra'El w'im ha'Elohim ubeytho.

2Chr24:16 And they buried him in the city of Dawid among the kings,
because he had done well in Yisra'El and to the Elohim and His house.

<16> καὶ ἔθαψαν αὐτόν ἐν πόλει Δαυὶδ μετὰ τῶν βασιλέων,

ὅτι ἐποίησεν ἀγαθωσύνην μετὰ Ἰσραὴλ καὶ μετὰ τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ.

16 kai ethapsan auton en polei Dawid meta tōn basileōn,

And they entombed him in the city of David with the kings,

hoti epoiēsen agathōsynēn meta Israēl kai meta tou theou kai tou oikou autou.

for he did goodness with Israel, and with the Elohim, and his house.

17 וַיָּבֹאוּ מוֹתֵי יְהוּיָדָע בְּאוֹ שָׁרֵי יְהוּדָה
וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לַמֶּלֶךְ אֲזַ שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־יָהִם׃

17. w'acharey moth Yahuyada ba'u sarey Yahudah

wayish'tachawu lamelek 'az shama hamelek aleyhem.

2Chr24:17 And after the death of Yahuyada the officials of Yahudah came
and bowed down to the king. Then the king listened to them.

<17> καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν Ἰωδαε εἰσῆλθον οἱ ἄρχοντες Ἰουδα
καὶ προσεκύνησαν τὸν βασιλέα· τότε ἐπήκουσεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς.

17 kai egeneto meta tēn teleutēn Iōdae eisēlthon hoi archontes Iouda

And it came to pass after the decease of Jehoiada, entered the rulers of Judah

kai prosekynēsan ton basilea; tote epēkousen autois ho basileus.

and did obeisance to the king. Then heeded the king them.

18 וַיַּעַזְבוּ אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
יְהוֹשָׁפָט וְיְהוֹרָם וְיְהוֹאָחָז וְיְהוֹשָׁפָט וְיְהוֹרָם וְיְהוֹאָחָז וְיְהוֹשָׁפָט וְיְהוֹרָם וְיְהוֹאָחָז

וַיַּעֲבְדוּ אֶת־הָאֲשֵׁרִים וְאֶת־הָעִצְבִּים
וַיְהִי־קֶצֶף עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם בְּאַשְׁמָתָם זֹאת:

18. waya`az'bu 'eth-beyth Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem
waya`ab'du 'eth-ha'Asherim w'eth-ha`atsabim
way'hi-qetseph `al-Yahudah wiY'rushalam b'ash'matham zo'th.

2Chr24:18 And they abandoned the house of **YHWH** the **El** of their fathers,
and served the groves and the idols; so there was wrath upon Yahudah
and Yerushalam for this their guilt.

<18> καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν
καὶ ἐδούλευον ταῖς Ἀστάρταις καὶ τοῖς εἰδώλοις· καὶ ἐγένετο ὀργὴ ἐπὶ Ἰουδαν
καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

18 kai egkatelipon ton kyrion theon tōn paterōn autōn
And they abandoned the house of YHWH the El of their fathers,
kai edouleuon tais Astartais kai tois eidōlois;
and they served to Ashtoreth and the idols.
kai egeneto orgē epi Ioudan kai epi Ierousalēm en tē hēmerā tautē.
And there came anger against Judah and against Jerusalem in that day.

19 אֶל־יְהוָה וְלֹא הִשְׁמָעוּ אֹתָם
וַיִּשְׁלַח בָּהֶם נְבִיאִים לְהַשִּׁיבָם אֶל־יְהוָה

וַיַּעֲבְדוּ אֶת־הָאֲשֵׁרִים וְאֶת־הָעִצְבִּים
וַיְהִי־קֶצֶף עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם בְּאַשְׁמָתָם זֹאת:

19. wayish'lach bahem n'bi'im lahashibam 'el-Yahúwah waya'idu bam w'lo' he'ezinu.

2Chr24:19 And He sent prophets to them to bring them back to **YHWH**;
and they testified against them, they did not listen.

<19> καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς προφήτας ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον,
καὶ οὐκ ἤκουσαν· καὶ διεμαρτύραντο αὐτοῖς, καὶ οὐκ ὑπήκουσαν.

19 kai apestelen pros autous prophētas epistrepesai pros kyrion, kai ouk ēkousan;
And he sent to them prophets to turn them to YHWH, but they hearkened not:
kai diemartyranto autois, kai ouk hypēkousan.
and they testified to them, but they obeyed not.

20 וַיִּשְׁלַח בָּהֶם נְבִיאִים לְהַשִּׁיבָם אֶל־יְהוָה
וַיַּעֲבְדוּ אֶת־הָאֲשֵׁרִים וְאֶת־הָעִצְבִּים
וַיְהִי־קֶצֶף עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם בְּאַשְׁמָתָם זֹאת:

כִּירוֹחַ אֱלֹהִים לְבָשָׁה אֶת־זִכְרָהּ בֶּן־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
וַיַּעֲמֵד מֵעַל לָעַם וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה אָמַר הָאֱלֹהִים
לָמָּה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־מִצְוֹת יְהוָה וְלֹא תִצְלִיחוּ
כִי־עֲזַבְתֶּם אֶת־יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶתְכֶם:

And **as** he died **he** said, **May** **they** see and **avenge**!

22 kai ouk emnēsthē Iōas tou eleous,

hou epoiēsen met' autou Iōdae ho patēr autou, kai ethanatōsen ton huion autou.

kai hōs apethnēsken, **eipen Idoi kyrios** kai **krinatō**.

9x94y 79x 64y 9460 360 37w3 xj9pX6 434y 23
 707 703 49w-6y-x4 9x4y4w4y 76w994y 34934-6x
 :Pw794 y676 9y6w 766w-6y9

כַּגִּוְיָהִי לְתִקּוּפַת הַשָּׁנָה עֲלֶה עֲלֶיךָ חֵיל אֲרָם וְיִבְאוּ
אֵלֶיךָ יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם וַיִּשְׁחִיתוּ אֶת־כָּל־שָׂרֵי הָעָם מֵעַם
וְכָל־נְשָׁאֵם נְשָׁאֵם לְמַלְךָ דָּרָמָשֶׁק:

23. way'hi lith'quphath hashanah `alah `alayu cheyl 'Aram wayabo'u 'el-Yahudah
wiY'rushalam wayash'chithu 'eth-kal-sarey ha'am me'am
w'kal-sh'lalam shil'chu l'melek Dar'maseq.

2Chr24:23 And it happened at the turn of the year that the army of Aram came up against him; and they came to Yahudah and Yerushalam, destroyed all the officials of the people from among the people, and sent all their spoil to the king of Darmaseq.

<23> καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν συντέλειαν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀνέβη ἐπ’ αὐτὸν δύναμις Συρίας
 καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλημ καὶ κατέφθειραν πάντας τοὺς ἄρχοντας
 τοῦ λαοῦ ἐν τῷ λαῷ καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν ἀπέστειλαν τῷ βασιλεῖ Δαμασκοῦ.

23 kai egeneto meta tēn syntelean tou eniautou anebē

And it came to pass at the completion of the year, ascended

ep' auton dynamis Syrias kai ēlthen epi Ioudan kai epi Ierousalēm

against him the force of Syria, and came against Judah, and against Jerusalem,

kai katephtheiran pantas tous archontas tou laou en tō laō

and they utterly destroyed all the rulers of the people from among the people;

kai panta ta skyla autōn apestēilan tō basilei Damaskou.

and all their spoils they sent to the king of Damascus.

$\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} = \frac{1}{4}$

כד כי במצער אנשים באו חיל ארם ויחנה נתן בידם
חיל לרב מאד כי עזבו את-יחנה אל-הי אבותיהם
ואת-יואש עשו שפטים:

24. **ki b'mits`ar** 'anashim **ba'u** chevl **'Aram** wa**Yahúwah** nathan

b'yadam chayil larob m'od ki `az'bu 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem w'eth-Yo'ash `asu sh'phatim.

2Chr24:24 For the army of Aram came with a small number of men; yet **אֱלֹהִים** delivered a great army for multitude into their hands, because they had forsaken **אֱלֹהִים** the El of their fathers. Thus they executed judgment on Yoash.

<24> ὅτι ἐν ὀλίγοις ἀνδράσιν παρεγένετο δύναμις Συρίας,
καὶ ὁ θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν δύναμιν πολλὴν σφόδρα,
ὅτι ἐγκατέλιπον κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν· καὶ μετὰ Ἰωᾶς ἐποίησεν κρίματα.

24 **hoti en oligois andrasin paregeneto dynamis Syrias,**

For with a few men came the force of Syria,

kai ho **theos paredōken eis tas cheiras autōn dynamin pollēn sphodra,**
but **Elohim delivered up into their hands force vast an exceedingly,**

hoti egkatelipon kyrion theon tōn paterōn autōn;

for they abandoned YHWH the El of their fathers.

kai **meta Iōas epoiesen krimata.**

And with Joash they executed judgments.

אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים 25
אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים
אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים
אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים

כֹּה וּבְלִכְתָּם מִמֶּנּוּ כִּי-עָזְבוּ אֹתוֹ בְּמַחֲלִיִּים רַבִּים
הִתְקַנְשָׁרוּ עָלָיו עֲבָדָיו בְּדָמֵי בְּנֵי יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
וַיַּהַרְגֵהוּ עַל-מִטָּתוֹ וַיָּמָת וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּעִיר דָּוִיד
וְלֹא קִבְּרֵהוּ בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים: ס

25. ub'lek'tam mimenu ki-`az'bu 'otho b'machaliim rabbim hith'qash'ru `alayu `abadayu bid'mey b'ney Yahuyada` hakohen wayahar'guhu `al-mitatho wayamoth wayiq'b'ruhu b'`ir Dawid w'lo' q'baruhu b'qib'roth ham'lakim.

2Chr24:25 And when they had departed from him (for they left him very sick), his own servants conspired against him because of the blood of the son of Yahuyada the priest, and murdered him on his bed. So he died, and they buried him in the city of Dawid, but they did not bury him in the tombs of the kings.

<25> καὶ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῷ ἐγκαταλιπεῖν αὐτὸν ἐν μαλακίαις μεγάλαις καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐν αἵμασιν υἱοῦ Ἰωδαε τοῦ ἱερέως καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν· καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυιδ καὶ οὐκ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τῶν βασιλέων.

25 kai **meta to apelthein autous ap' autou en tō egkatalipein auton en malakiais megalais**

And after their going forth from him, in abandoning him with infirmities great,

kai **epethento autō hoi paides autou**

that assailed against him his servants

en haimasin huiou Iōdae tou hierēōs

because of the blood of the sons of Jehoiada the priest;

kai **ethanatōsan auton epi tēs klinēs autou, kai apethanen;**

and they killed him upon his bed, and he died.
 kai ethapsan auton en polei Daud
 And they entombed him in the city of David,
 kai ouk ethapsan auton en tō taphō tōn basileōn.
 but they did not entomb him in the tomb of the kings.

26 וְהָיוּ זָבָד בֶּן-שִׁמְעָת הַעַמּוֹנִית
 וְיָהוּזָבָד בֶּן-שִׁמְרִית הַמּוֹאבִית

וְהָיוּ זָבָד בֶּן-שִׁמְעָת הַעַמּוֹנִית
 וְיָהוּזָבָד בֶּן-שִׁמְרִית הַמּוֹאבִית

26. w'eleh hamith'qash'rim `alayu Zabad ben-Shim'`ath ha`Ammonith
 wiYahuzabad ben-Shim'rith haMo'abith.

2Chr24:26 Now these are those who conspired against him: Zabad the son of Shimeath the Ammonitess, and Yahuzabad the son of Shimrith the Moabitess.

<26> καὶ οἱ ἐπιθέμενοι ἐπ' αὐτὸν Ζαβεδ ὁ τοῦ Σαμαθ ὁ Αμμανίτης
 καὶ Ἰωζαβεδ ὁ τοῦ Σομαρωθ ὁ Μωαβίτης

26 kai hoi epithemenoi ep' auton Zabad ho tou Samath ho Ammanitēs
 And the ones assailing against him – Zabad son of Shimeath the Ammonitess,
 kai Iōzabed ho tou Somarōth ho Mōabitēs
 and Jehozabad son of Shimrith the Moabitess.

27 וְכָל בְּנֵי וְרֹב הַמַּשָּׂא עָלָיו וְיִסּוֹד בֵּית הָאֱלֹהִים
 הָנֶם כְּתוּבִים עַל-מְדָרַשׁ סֵפֶר הַמַּלְכִּים
 וַיִּמְלֹךְ אַמְצִיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ ב

27. ubanayu w'rob hamasa' `alayu wisod beyth ha'Elohim hinnam k'thubim
 `al-mid'rash sepher ham'lakim wayim'lok 'Amats'Yahu b'no tach'tayu.

2Chr24:27 As to his sons and the many oracles against him and the rebuilding of the house of the Elohim, behold, they are written in the treatise of the scroll of the kings. Then AmatsYahu his son became king instead of him.

<27> καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντες, καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ πέντε.
 καὶ τὰ λοιπὰ ἰδοὺ γεγραμμένα ἐπὶ τὴν γραφὴν τῶν βασιλέων.
 καὶ ἐβασίλευσεν Αμασιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

27 kai hoi huioi autou pantes, kai prosēlthon autō hoi pente.
 And all his sons, and the five came to him,
 kai ta loipa idou gegrammena epi tēn graphēn tōn basileōn;
 and the other matters, behold, it is written upon the scroll of the kings.
 kai ebasileusen Amasias huiois autou ant' autou.
 And reigned Amaziah his son instead of him.

ማላዊዋና የገዢዎች ሃገር ቋንቋ ሠንጠረዥ ማላዊዋ-ጋላ
 : ማላዊዋዋ ሃገር የገዢዎች ሃገር ማላዊዋ ሰው

:wlv 9969 46 99 3939 99909 9wv3 wov9 2

$9460 \rightarrow 9477 \rightarrow 9494 \rightarrow 9511 \rightarrow 9528 \rightarrow 9545$
 $: 9494 \rightarrow 9511 - 17 \rightarrow 9494 \rightarrow 9511 - 17 \rightarrow 9494 \rightarrow 9511 - 17 \rightarrow 9494$

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 227

kai ethanatōsen tous paidas autou tous phoneusantas ton basilea patera autou;
that he killed his servants – the ones murdering the king his father.

ታሠቃ ላገቻና ታላላቅ ምርጫ ሃሳብ ለሀገር ልማት ማጠናከራ-ጥራት ላይ
 ማሳሰቢያ-ግል ለሀገር ምርጫ ሃሳብ ለሀገር ልማት ማጠናከራ-ጥራት
 ላይ ማሳሰቢያ ለሀገር ምርጫ ሃሳብ ለሀገር ልማት ማጠናከራ-ጥራት

וְאֵת־בְּנֵיהֶם לֹא הִמִּית כִּי כָתוּב בַּתּוֹרָה בְּסֵפֶר מֹשֶׁה
אֲשֶׁר־צָוָה יְהוָה לֵאמֹר לֹא־יָמוּתוּ אָבוֹת עַל־בָּנִים
וּבָנִים לֹא־יָמוּתוּ עַל־אָבוֹת כִּי אִישׁ בְּחֻטְאוֹ יָמוּת׃ פ

4. w'eth-b'neyhem lo' hemith ki kakathub batorah b'sepher Mosheh
'asher-tsiuah Yahúwah le'mor lo'-yamuthu 'aboth `al-banim
ubanim lo'-yamuthu `al-'aboth ki 'ish b'chet'o yamuthu.

2Chr25:4 But he did **not** put their sons to death, **but** did **as** it is written in the law in the scroll of Mosheh, which **אמר** commanded, saying, Fathers shall **not** be put to death **for** sons, **nor** sons be put to death **for** fathers, **but** every man shall be put to death **for** his own sin.

<4> καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν οὐκ ἀπέκτεινεν κατὰ τὴν διαθήκην τοῦ νόμου κυρίου,
 καθὼς γέγραπται, ὥς ἐνετείλατο κύριος λέγων Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες
 ὑπὲρ τέκνων, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων,
 ἀλλ' ἢ ἕκαστος τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτία ἀποθανοῦνται. --

4 kai tous huious autōn ouk apekteinen kata tēn diathēkēn tou nomou kyriou,
And their sons were not killed according to the covenant of the Law of YHWH,
kathōs gegraftai, hōs eneteilato kyrios legōn
as is written, and as YHWH gave charge, saying,
Ouk apothanountai pateres hyper teknōn, kai huioi ouk apothanountai
shall not die fathers for the children, and the sons shall not die
hyper paterōn, all' ē hekastos tē heautou hamartia apothanountai. --
for the fathers, but only each for his own sin shall die.

[illegible]

וַיִּקְבֹּץ אֶמְצָהוּ אֶת־יְהוּדָה וַיַּעֲמִידֶם לְבֵית־אֲבוֹת
לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וּלְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת לְכָל־יְהוּדָה וּבְנֵימֶן
וַיִּפְקְדֵם לְמֶנֶן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעֲלָה וַיִּמְצְאוּ שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
אֵלֶּף בָּחֹר יוֹצֵא צָבָא אֲחִיז רֹמַח וְצִנָּה:

5. wayiq'bots 'Amats'Yahu 'eth-Yahudah waya`amidem l'beyth-'aboth
l'sarey ha'alaphim u'l'sarey hame'oth l'kal-Yahudah uBin'yamin
wayiph'q'dem l'miben `es'rim shanah wama`lah
wayim'tsa'em sh'losh-me'oth 'eleph bachur yotse' tsaba' 'ochez romach w'tsinah.

<5> καὶ συνήγαγεν Ἀμασιας τὸν οἶκον Ἰουδα καὶ ἀνέστησεν αὐτοὺς
 κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους ἐν παντὶ Ἰουδα
 καὶ Ἱερουσαλὴμ· καὶ ἡρίθμησεν αὐτοὺς ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω
 καὶ εὗρεν αὐτοὺς τριακοσίας χιλιάδας δυνατοὺς ἐξελθεῖν
 εἰς πόλεμον κρατοῦντας δόρυ καὶ θυρεόν.

וַיִּשְׁכַּר מִיִּשְׂרָאֵל מֵאָה אֶלֶף גִּבּוֹר חַיִּיל בְּמֵאָה כֶּכֶר-כֶּסֶף׃

6. wayis'kor miYis'ra'El me'ah 'eleph gibor chayil b'me'ah bikar-kaseph.

«6» καὶ ἐμισθώσατο ἀπὸ Ἰσραὴλ ἑκατὸν χιλιάδας δυνατοὺς ἰσχύι
ἑκατὸν ταλάντων ἀργυρίου.

[illegible]

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 229

for **יְהוָה** is **not** with **Yisra'El**, with **all** the sons of **Ephrayim**.

<7> καὶ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν λέγων Βασιλεῦ,
οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ δύναμις **Ισραηλ**, ὅτι οὐκ ἔστιν κύριος μετὰ **Ισραηλ**,
πάντων τῶν υἱῶν **Εφραιμ**.

7 kai anthrōpos tou theou ēlthen pros auton legōn

And the man of the Elohim came to him, saying,

Basileu, ou poreusetai meta sou dynamis **Israēl**,

O king, let **not** go with you the force of **Israel**!

hoti **ouk** estin kyrios meta **Israēl**, pantōn tōn huiōn **Ephraim**;

for is **not** **YHWH** with **Israel** – of **any** of the sons of **Ephraim**.

יְהוָה אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל אֵין עִמָּךְ כֹּחַ
כִּי יֵשׁ עִמָּךְ כֹּחַ יִשְׂרָאֵל וְיֵשׁ עִמָּךְ כֹּחַ
יִשְׂרָאֵל וְיֵשׁ עִמָּךְ כֹּחַ יִשְׂרָאֵל

חֲכִי אִם-בֹּא אַתָּה עֲשֵׂה חֲזַק לְמַלְחָמָה בְּכַשִּׁילָךְ הָאֲלֹהִים
לִפְנֵי אוֹיֵב כִּי יֵשׁ-כֹּחַ בְּאֲלֹהִים לְעֶזְרוֹ וּלְהַכְשִׁיל׃

8. ki 'im-bo' 'attah `aseh chazaq lamil'chamah yak'shil'ak ha'Elohim
lip'h'ney 'oyeb ki yesh-koach b'Elohim la'zor ul'hak'shil.

2Chr25:8 But if you do go, do it, be strong for the battle; yet the Elohim
shall bring you down before the enemy, for Elohim has power to help and to bring down.

<8> ὅτι ἐὰν ὑπολάβῃς κατισχυῆσαι ἐν τούτοις, καὶ τροπώσεται σε κύριος ἐναντίον
τῶν ἐχθρῶν, ὅτι ἔστιν παρὰ κυρίου καὶ ἰσχυῆσαι καὶ τροπώσασθαι.

8 hoti ean hypolabēs katischysai en toutois,

For if you should undertake to strengthen yourself with these,

kai tropōsetai se kyrios enantion tōn echthrōn,

then **YHWH** shall put you to flight before the enemies,

hoti estin para kyriou kai ischysai kai tropōsasthai.

for it is of **YHWH** both to strengthen and to put to flight.

וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֵלֹהִים מְהֵרָה
לְעֶשְׂוֹת לְמַאֲת הַכֶּכֶר אֲשֶׁר נָתַתִּי לְגִדְדֹד יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֵלֹהִים יֵשׁ לְהִנָּה לָתֶת לְךָ הַרְבֵּה מִזֶּה׃

טוֹיֵאמֶר אִישׁ הָאֵלֹהִים לְעֶשְׂוֹת לְמַאֲת הַכֶּכֶר אֲשֶׁר נָתַתִּי לְגִדְדֹד יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֵלֹהִים יֵשׁ לְהִנָּה לָתֶת לְךָ הַרְבֵּה מִזֶּה׃

9. wayo'mer 'Amats'Yahu l'ish ha'Elohim umah-la`asoth lim'ath hakikar
'asher nathati lig'dud Yis'ra'El wayo'mer 'ish ha'Elohim yesh laYahúwah
latheth l'ak har'beh mizeh.

2Chr25:9 AmatsYahu said to the man of the Elohim,

But what shall we do for the hundred talents which I have given to the troops of Yisra'El?

And the man of the Elohim answered, **יְהוָה** has much more to give you than this.

<9> καὶ εἶπεν Ἀμασίας τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ

Καὶ τί ποιήσω τὰ ἑκατὸν τάλαντα, ἃ ἔδωκα τῇ δυνάμει Ἰσραὴλ;
καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ
Ἔστιν τῷ κυρίῳ δοῦναί σοι πλεῖστα τούτων.

9 kai eipen Amasias tō anthrōpō tou theou

And Amaziah said to the man of the Elohim,

Kai ti poiēsō ta hekaton talanta, ha edōka tē dynamei Israēl?

And what shall I do with the hundred talents which I gave to the force of Israel?

kai eipen ho anthrōpos tou theou Estin tō kyriō dounai soi pleista toutōn.

And said the man of the Elohim, It is with YHWH to give to you more of these.

יְהוָה אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל יִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת
לְעַשׂוֹת כְּכָל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יֹאמַר
יְהוָה אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל
10 : יְהוָה אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל יִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת

יְהוָה אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל יִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת
לְעַשׂוֹת כְּכָל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יֹאמַר
יְהוָה אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל
יְהוָה אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל יִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת

10. wayab'dilem 'Amats'Yahu l'hag'dud 'asher-ba' 'elayu me'Eph'rayim laleketh
lim'qomam wayichar 'apam m'od biYahudah wayashubu lim'qomam bachari-'aph.

2Chr25:10 And AmatsYahu separated them, the troops which came to him
from Ephrayim, to go to their own place; so their anger burned mightily against Yahudah
and they returned to their place in fierce anger.

<10> καὶ διεχώρισεν Ἀμασίας τῇ δυνάμει τῇ ἐλθούσῃ πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Ἐφραιμ
ἀπελθεῖν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν, καὶ ἐθυμώθησαν σφόδρα ἐπὶ Ἰουδαν
καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν ἐν ὀργῇ θυμοῦ.

10 kai diechōrisen Amasias tē dynamei tē elthousē pros auton apo Ephraim

And Amaziah parted the force coming to him from Ephraim,

apelthein eis ton topon autōn, kai ethymōthēsan sphodra epi Ioudan

to go forth to their place. And they were very anger over Judah,

kai epestrepsan eis ton topon autōn en orgē thymou.

and returned to their places in an anger of rage.

יְהוָה אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל יִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת
לְעַשׂוֹת כְּכָל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יֹאמַר
יְהוָה אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל
11 : יְהוָה אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל יִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת

יְהוָה אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל יִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת
לְעַשׂוֹת כְּכָל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יֹאמַר
יְהוָה אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל
יְהוָה אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל יִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת

11. wa'Amats'Yahu hith'chazaq wayin'hag 'eth-'amo
wayelek gey' hamelach wayak 'eth-b'ney-se'ir `asereth 'alaphim.

2Chr25:11 And AmatsYahu strengthened himself and led his people forth,
and went to the Valley of Salt and struck down ten thousand of the sons of Seir.

<11> καὶ Ἀμασίας κατίσχυσεν καὶ παρέλαβεν τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη
εἰς τὴν κοιλάδα τῶν ἁλῶν καὶ ἐπάταξεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς Σηὶρ δέκα χιλιάδας.

11 kai Amasias katischysen kai parelaben ton laon autou
 And Amaziah grew strong, and took to himself his people,
 kai eporeuthē eis tēn koilada tōn halōn kai epataxen ekei tous huious Sēir deka chiliadas;
 and went into the valley of salts, and struck there the sons of Seir – ten thousand.

12
 12
 12

יבועשרת אלפים חיים שבו בני יהודה וביאום
 לראש הסלע וישליכום מראש הסלע וכלם נבקעו: ס

12. wa`asereth 'alaphim chayim shabu b'ney Yahudah way'bi'um l'ro'sh hasala`
 wayash'likum mero'sh-hasela` w'kulam nib'qa`u.

2Chr25:12 And the sons of Yahudah captured ten thousand alive and brought them
 to the top of the cliff and threw them down from the top of the cliff,
 and all of them were broken.

<12> καὶ δέκα χιλιάδας ἑζώγρησαν οἱ υἱοὶ Ἰουδα καὶ ἔφερον αὐτοὺς
 ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ κρημνοῦ καὶ κατεκρήμνιζον αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ ἄκρου τοῦ κρημνοῦ,
 καὶ πάντες διερρήγνυντο.

12 kai deka chiliadas ezōgrēsan hoi huioi Iouda
 And ten thousand took alive the sons of Judah,
 kai epheron autous epi akron tou krēmnu
 and they brought them upon the tip of the precipice,
 kai katekrēm̄nizon autous apo tou akrou tou krēmnu, kai pantes dierrēgnyn̄to.
 and flung them from the tip of the precipice, and all were torn to pieces.

13
 13
 13

יגובני הגדוד אשר השׁיב אמציהו מלכת עמו למלחמה
 ויפשוטו בערי יהודה משמרון ועד בית חורון
 ויכו מהם שלשת אלפים ויבזו בזה רבה: ס

13. ub'ney hag'dud 'asher heshib 'Amats'Yahu mileketh `imo lamil'chamah
 wayiph'sh'tu b`arey Yahudah miShom'ron w`ad-Beyth choron
 wayaku mehem sh'losheth 'alaphim wayabozu bizah rabbah.

2Chr25:13 And the sons of the army which AmatsYahu sent back
 from accompanying him to battle, these raided against the cities of Yahudah,
 from Shomron to Beyth-choron, and struck down three thousand of them
 and plundered much spoil.

<13> καὶ οἱ υἱοὶ τῆς δυνάμεως, οὓς ἀπέστρεψεν Ἀμασιας τοῦ μὴ πορευθῆναι
 μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον, καὶ ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰουδα ἀπὸ Σαμαρείας
 ἕως Βαιθωρων καὶ ἐπάταξαν ἐν αὐτοῖς τρεῖς χιλιάδας
 καὶ ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλά. --

13 kai hoi huioi tēs dynameōs, hous apestrepsen Amasias tou mē poreuthēnai

And the sons of the force, whom Amaziah returned so as to not go met' autou eis polemon, kai epethento epi tas poleis Iouda apo Samareias with him to war, assailed against the cities of Judah from Samaria heōs Baithōrōn kai epataxan en autois treis chiliadas and unto Beth-horon. And they struck among them three thousand, kai eskyleusan skyla polla. -- and despoiled spoils many.

14 way'hi 'acharey bo' 'Amats'Yahu mehakoth 'eth-'Adomim wayabe' 'eth-'elohey b'ney Se'ir waya'amidem lo l'elohim w'lip'h'neyhem yish'tachaweh w'lahem y'qater.

יד ויהי אחרי בוא אמצי'הו מהכות את-אדומים ויבא את-אלהי בני שעיר ויעמידם לו לאלהים ולפניהם ישתחוו ויהם יקטר:

14. way'hi 'acharey bo' 'Amats'Yahu mehakoth 'eth-'Adomim wayabe' 'eth-'elohey b'ney Se'ir waya'amidem lo l'elohim w'lip'h'neyhem yish'tachaweh w'lahem y'qater.

2Chr25:14 And it came to pass, after AmatsYahu came from slaughtering the Adomites, he brought the mighty one of the sons of Seir, set them up as mighty ones for himself, bowed down before them and burned incense to them.

<14> καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἐλθεῖν Ἀμασιαν πατάξαντα τὴν Ἰδουμαίαν καὶ ἤνεγκεν πρὸς αὐτοὺς τοὺς θεοὺς υἱῶν Σηὶρ καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἑαυτῷ εἰς θεοὺς καὶ ἐναντίον αὐτῶν προσεκύνει καὶ αὐτοῖς αὐτὸς ἔθυσεν.

14 kai egeneto meta to elthein Amasian pataxanta tēn Idoumaian

And it came to pass after the coming of Amaziah, having struck the Edomite, kai ēnegken pros autous tous theous huiōn Sēir that he brought to them the mighty ones of the sons of Seir, kai estēsen autous heautō eis theous and he set them up to himself as mighty ones; kai enantion autōn prosekynei kai autois autos ethuen. and before them he did obeisance, and he sacrificed to them.

15 wayichar-'aph Yahúwah ba'Amats'Yahu wayish'lach 'elayu nabi' wayo'mer lo lamah darash'at 'eth-'elohey ha'am 'asher lo'-hitsilu 'eth-'amam miyadeak.

טו ויחר-אף יהוה באמצי'הו וישלח אליו נביא ויאמר לו למח דרשת את-אלהי העם אשר לא-הצילו את-עמם מידה:

15. wayichar-'aph Yahúwah ba'Amats'Yahu wayish'lach 'elayu nabi' wayo'mer lo lamah darash'at 'eth-'elohey ha'am 'asher lo'-hitsilu 'eth-'amam miyadeak.

2Chr25:15 And the anger of Yahúwah burned against AmatsYahu, and He sent him a prophet who said to him, Why have you sought the mighty ones of the people who have not delivered their own people from your hand?

<15> καὶ ἐγένετο ὀργὴ κυρίου ἐπὶ Ἀμασιαν, καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ προφήτας καὶ εἶπεν αὐτῷ τί ἐζήτησας τοὺς θεοὺς τοῦ λαοῦ,

οὐ οὐκ ἐξείλαντο τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρός σου;

15 kai egeneto orgē kyriou epi Amasian, kai apestilen autō prophētas

And came the anger of YHWH against Amaziah, and he sent to him a prophet,

kai eipan autō Ti ezētēsas tous theous tou laou,

and he said to him, Why did you seek the mighty ones of the people,

hoi ouk exeilanto ton laon autōn ek cheiros sou?

the ones which did not rescue their own people from your hand?

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ לוֹ הֲלִיוּעִין לְמֶלֶךְ נִתְּנָה
רָצוֹן-לָךְ וְלִי וְלִכָּל הָעָם וַיֹּאמֶר יְרַעֲתִי כִּי-יַעֲזֹב
י: וְאַתָּה וְכָל הָעָם וְכָל הָאֱלֹהִים וְכָל הָאֲנָשִׁים וְכָל הָאֲנָשִׁים וְכָל הָאֲנָשִׁים

טוֹב וַיֹּאמֶר לוֹ הֲלִיוּעִין לְמֶלֶךְ נִתְּנָה
חֶדְלִי-לְךָ לָמָּה יָבוֹד וַיִּחַדְלֵה הַנְּבִיא וַיֹּאמֶר יְרַעֲתִי כִּי-יַעֲזֹב
אֱלֹהִים לְהַשְׁחִיתָךְ כִּי-עָשִׂיתָ זֹאת וְלֹא שָׁמַעְתָּ לְעֵצָתִי: כ

16. way'hi b'dab'ro 'elayu wayo'mer lo hal'yo`ets lamelek n'thanuak
chadal-l'ak lamah yakuk wayech'dal hanabi' wayo'mer yada'ti ki-ya`ats
'Elohim l'hash'chitheak ki-`asiath zo'th w'lo' shama`at la`atsathi.

2Chr25:16 As it came to pass, as he talked with him, he said to him,

Have we appointed you a counselor to a king? Stop yourself!

Why should you be struck down? Then the prophet stopped and said,

I know that Elohim has planned to destroy you, because you have done this

and have not listened to my counsel.

<16> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ Μὴ σύμβουλον τοῦ βασιλέως
δέδωκά σε; πρόσεχε μὴ μαστιγωθῇς. καὶ ἐσιώπησεν ὁ προφήτης.
καὶ εἶπεν ὅτι Γινώσκω ὅτι ἐβούλετο ἐπὶ σοὶ τοῦ καταφθεῖραί σε,
ὅτι ἐποίησας τοῦτο καὶ οὐκ ἐπήκουσας τῆς συμβουλίας μου. --

16 kai egeneto en tō lalēsai autō kai eipen autō

And it came to pass in the speaking to him, that he said to him,

Mē symboulon tou basileōs dedōka se? proseche mē mastigōthēs.

Have counselor of the king I appointed you? Take heed lest you be scourged.

kai esiōpēsen ho prophētēs. kai eipen hoti Ginōskō hoti ebouleto epi soi

And kept silent the prophet, and said, I know that consulted YHWH against you

tou kataphtheirai se, hoti epoiēsas touto kai ouk epēkousas tēs symboulías mou. --

to utterly destroy you, for he did this, and you did not heed my advice.

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ לוֹ הֲלִיוּעִין לְמֶלֶךְ נִתְּנָה
רָצוֹן-לָךְ וְלִי וְלִכָּל הָעָם וַיֹּאמֶר יְרַעֲתִי כִּי-יַעֲזֹב
י: וְאַתָּה וְכָל הָעָם וְכָל הָאֱלֹהִים וְכָל הָאֲנָשִׁים וְכָל הָאֲנָשִׁים וְכָל הָאֲנָשִׁים

יְהוֹאָשׁ וַיֹּאמֶר לוֹ הֲלִיוּעִין לְמֶלֶךְ נִתְּנָה
בֶּן-יְהוֹאָשׁ וַיֹּאמֶר לוֹ הֲלִיוּעִין לְמֶלֶךְ נִתְּנָה
בֶּן-יְהוֹאָשׁ וַיֹּאמֶר לוֹ הֲלִיוּעִין לְמֶלֶךְ נִתְּנָה

17. wayiua`ats 'Amats'Yahu melek Yahudah wayish'lach 'el-Yo'ash ben-Yahu'achaz
ben-Yahu' melek Yis'ra'El le'mor l'ak nith'ra'eh phanim.

2Chr25:17 And AmatsYahu king of Yahudah took counsel and sent to Yoash

the son of Yahuachaz the son of Yahu, the king of Yisra'El, saying,
Come, let us see another in the face.

<17> καὶ ἐβουλευσατο Αμασιας ὁ βασιλεὺς Ιουδα καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Ιωας
υἱὸν Ιωαχαζ υἱοῦ Ιου βασιλέα Ισραηλ λέγων Δεῦρο ὁφθῶμεν προσώποις.

17 kai ebouleusato Amasias ho basileus Iouda

And consulted Amaziah king of Judah,

kai apestelein pros Iōas huion Iōachaz huiou Iou basilea Israēl

and sent to Joash son of Jehoahaz, son of Jehu, king of Israel,

legōn Deuro ophthōmen prosōpois.

saying, Come, and we should see one another's faces.

יחַוִּישְׁלַח יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־אַמְצִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה

לֵאמֹר הַחוֹחַ אֲשֶׁר בְּלְבָנוֹן שְׁלַח אֶל־הָאֶרֶז

אֲשֶׁר בְּלְבָנוֹן לֵאמֹר תֵּנָה־אֶת־בִּתְּךָ לְבִנִי לְאִשָּׁה

וּתַעֲבֹר חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּלְבָנוֹן וּתְרַמֵּס אֶת־הַחוֹחַ׃

18. wayish'lach Yo'ash melek-Yis'ra'El 'el-'Amats'Yahu melek-Yahudah

le'mor hachoch 'asher baL'banon shalach 'el-ha'erez 'asher baL'banon

le'mor t'nah-'eth-bit'ak lib'ni l'ishah wata`abor chayath hasadeh

'asher baL'banon watir'mos 'eth-hachoch.

2Chr25:18 And Yoash the king of Yisra'El sent to AmatsYahu king of Yahudah, saying,
The thorn bush which was in Lebanon sent to the cedar which was in Lebanon, saying,
Give your daughter to my son for a wife. But there passed by a beast of the field
that was in Lebanon and trampled the thorn bush.

<18> καὶ ἀπέστειλεν Ιωας βασιλεὺς Ισραηλ πρὸς Αμασιαν βασιλέα Ιουδα λέγων

Ὁ αχουχ ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπέστειλεν πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ λέγων

Δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα. καὶ ἰδοὺ ἐλεύσεται τὰ θηρία

τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Λιβάνῳ· καὶ ἦλθαν τὰ θηρία καὶ κατεπάτησαν τὸν αχουχ.

18 kai apestelein Iōas basileus Israēl pros Amasian basilea Iouda legōn

And sent Joash king of Israel to Amaziah king of Judah, saying,

Ho achouch ho en tō Libanō apestelein pros tēn kedron tēn en tō Libanō legōn

The thorn-bush in Lebanon sent to the cedar in Lebanon, saying,

Dos tēn thygatera sou tō huiō mou eis gynaika.

Give your daughter to my son for a wife;

kai idou eleusetai ta thēria tou agrou ta en tō Libanō;

but, behold, shall come the wild beasts of the field in Lebanon,

kai elthan ta thēria kai katepatēsan ton achouch.

and came the wild beasts, and they trampled the thorn-bush.

יחַוִּישְׁלַח יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־אַמְצִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה

19 אמר את־הנה הכי־תִּתְּנָהּ בְּרַעַה וְנִפְלֹתָ אֶתָּה וְיַהוּדָה עִמָּךְ׃

19. 'amar'at hinneh hikiath 'eth-'Edom un'sa'ak lib'ak l'hak'bid `attah sh'bah b'beytheak lamah thith'gareh b'ra'ah w'naphal'at 'attah wiYahudah `imak.

2Chr25:19 You said, Behold, you have defeated Edom.

And your heart has lifted you up to boast. Now stay in your house; for why should you stir yourself up to evil, that you should fall, you and Yahudah with you?

<19> εἶπας Ἰδοὺ ἐπάταξας τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπαίρει σε ἡ καρδία σου ἢ βαρεῖα· νῦν κάθησο ἐν οἴκῳ σου, καὶ ἵνα τί συμβάλλεις ἐν κακίᾳ καὶ πεσῇ σὺ καὶ Ἰουδας μετὰ σοῦ;

19 eipas Idou epataxas tēn Idoumaian, kai epairei se hē kardia sou hē bareia;

You said, Behold, I struck Edom; and lifts you up heart your heavy.

nyn kathēso en oikō sou, kai hina ti symballeis en kakiā

Now be seated in your house, for why do you unite in evil,

kai pesē sy kai Ioudas meta sou?

and you shall fall, and Judah with you?

20 כִּלְא־שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ כִּי מִהֶאֱלֹהִים הָיָא לְמַעַן תִּתָּם בְּיָד
כִּי דָרְשׁוּ אֶת אֱלֹהֵי אֲדוֹם׃

20. w'lo'-shama' 'Amats'Yahu ki meha'Elohim hi' l'ma'an titam b'yad ki dar'shu 'eth 'elohey 'Edom.

2Chr25:20 But AmatsYahu would not listen, for it was from the Elohim, that He might deliver them into their hand because they had sought the mighty one of Edom.

<20> καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἀμασίας, ὅτι παρὰ κυρίου ἐγένετο τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χεῖρας, ὅτι ἐξεζήτησεν τοὺς θεοὺς τῶν Ἰδουμαίων.

20 kai ouk ēkousen Amasias, hoti para kyriou egeneto tou paradounai auton

But hearkened not Amaziah, for by YHWH it was to deliver him

eis cheiras, hoti exezētēsen tous theous tōn Idoumaiōn.

into the enemies' hands, for he inquired of the mighty one of the Edomites.

21 כַּאֲשֶׁר יוֹאֵשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּרְאוּ בָּנָיו הָיָא
וַאֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יַהוּדָה בְּבֵית שְׁמֶשׁ אֲשֶׁר לְיַהוּדָה׃

21. waya'al Yo'ash melek-Yis'ra'El wayith'ra'u phanim hu'

wa'Amats'Yahu melek-Yahudah b'Beyth shemesh 'asher liYahudah.

2Chr25:21 And Yoash king of Yisra'El went up, and they looked one another in the face,

he and AmatsYahu king of Yahudah, at Beyth-shemesh, which was to Yahudah.

<21> καὶ ἀνέβη Ἰωας βασιλεὺς Ἰσραηλ, καὶ ὤφθησαν ἀλλήλοις αὐτὸς καὶ Ἀμασίας βασιλεὺς Ἰουδα ἐν Βαιθσαμυς, ἥ ἐστὶν τοῦ Ἰουδα.

21 kai anebē Iōas basileus Israēl, kai ōphthēsan allēlois autos

And ascended Joash the king of Israel. And they saw one another, he kai Amasias basileus Iouda en Baithsamys, hē estin tou Iouda. and Amaziah king of Judah, in Beth-shemesh, which is of Judah.

:יָוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְיִזְכְּרְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה 22

כַּבּ וַיִּנָּגֶף יְהוּדָה לְפָנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּנָּסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו:

22. wayinageph Yahudah liph'ney Yis'ra'El wayanusu 'ish l'ohalayyu.

2Chr25:22 And Yahudah was defeated before Yisra'El, and they fled every man to his tent.

<22> καὶ ἐτροπώθη Ἰουδας κατὰ πρόσωπον Ἰσραηλ, καὶ ἔφυγεν ἕκαστος εἰς τὸ σκηνώμα αὐτὸν.

22 kai etropōthē Ioudas kata prosōpon Israēl, kai ephygen hekastos eis to skēnōma auton . And Judah was put to flight before the face of Israel; and fled each unto his tent.

וַיִּנָּגֶף יְהוּדָה לְפָנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּנָּסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו 23
וַיִּנָּגֶף יְהוּדָה לְפָנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּנָּסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו 23
וַיִּנָּגֶף יְהוּדָה לְפָנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּנָּסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו 23
וַיִּנָּגֶף יְהוּדָה לְפָנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּנָּסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו 23

כַּבּ וַיִּנָּגֶף יְהוּדָה לְפָנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּנָּסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שֹׁמֶשׁ וַיְבִיאוּהוּ יְרוּשָׁלַם וַיִּפְרֹץ בְּחוֹמַת
יְרוּשָׁלַם מִשַּׁעַר אֶפְרַיִם עַד-שַׁעַר הַפְּנֵי אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה:

23. w'eth 'Amats'Yahu melek-Yahudah ben-Yo'ash ben-Yahu'achaz taphas Yo'ash melek-Yis'ra'El b'Beyth shamesh way'bi'ehu Y'rushalam wayiph'rots b'chomath Y'rushalam misha'ar 'Eph'rayim `ad-sha'ar haponeh 'ar'ba` me'oth 'amah.

2Chr25:23 And Yoash king of Yisra'El captured AmatsYahu king of Yahudah, the son of Yoash the son of Yahuahaz, at Beyth-shemesh, and brought him to Yerushalam and tore down the wall of Yerushalam from the gate of Ephrayim to the corner gate, four hundred cubits.

<23> καὶ τὸν Ἀμασιαν βασιλέα Ἰουδα τὸν τοῦ Ἰωας κατέλαβεν Ἰωας βασιλεὺς Ἰσραηλ ἐν Βαιθσαμυς καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ κατέσπασεν ἀπὸ τοῦ τείχους Ἱερουσαλημ ἀπὸ πύλης Ἐφραιμ ἕως πύλης γωνίας τετρακοσίου πῆχους.

23 kai ton Amasian basilea Iouda ton tou Iōas katelaben Iōas basileus Israēl

And Amaziah king of Judah was overtaken by Joash king of Israel en Baithsamys kai eisēgagen auton eis Ierousalēm in Beth-shemesh, and he brought him to Jerusalem, kai katespasen apo tou teichous Ierousalēm and he pulled down part of the wall of Jerusalem, apo pylēs Ephraim heōs pylēs gōnias tetrakosious pēcheis; from the gate of Ephraim unto the gate of the corner – four hundred cubits.

24 וְהָיָה כִּי יִקְחֶנּוּ אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף וְאֶת-כָּל-הַכֵּלִים הַנִּמְצְאִים
בְּבֵית-הָאֱלֹהִים עִם-עֹבֵד אֲדָוָה וְאֶת-אֲצִרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ
וְאֶת בְּנֵי הַתַּעֲרָבוֹת וַיָּשֻׁב שֹׁמְרוֹן׃ פ

כד וְכָל-הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֶת כָּל-הַכֵּלִים הַנִּמְצְאִים
בְּבֵית-הָאֱלֹהִים עִם-עֹבֵד אֲדָוָה וְאֶת-אֲצִרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ
וְאֶת בְּנֵי הַתַּעֲרָבוֹת וַיָּשֻׁב שֹׁמְרוֹן׃ פ

24. w'kal-hazahab w'hakeseph w'eth kal-hakelim hanim'ts'im
b'beyth-ha'Elohim im-Obed edom w'eth-ots'roth beyth hamelek
w'eth b'ney hata`aruboth wayashab Shom'ron.

2Chr25:24 And he took all the gold and silver and all the utensils which were found
in the house of the Elohim with Obed-edom, and the treasures of the king's house,
the sons of the hostages, and returned to Shomron.

<24> καὶ πᾶν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ εὑρεθέντα
ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ παρὰ τῷ Αβδεδομ καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως
καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμίξεων καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν. --

24 kai pan to chryson kai to argyrion kai panta ta skeuē ta heurethenta

And all the gold, and the silver, and all the items being found

en oikō kyriou kai para tō Abdedom

in the house of YHWH, and the things with Obed Edom,

kai tous thēsauros oikou tou basileōs

and the treasures of the house of the king,

kai tous huious tōn symmixeōn kai epestrepsen eis Samareian. --

and of the things of the sons of the alliances he took, and he returned to Samaria.

25 וְהָיָה כִּי יָמָיו יָמֵי אֲחִישָׁרַי בֶּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ-יְהוּדָה אָחִירִי מוֹת יוֹאָשׁ
בֶּן-יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חָמֵשׁ עָשָׂרָה שָׁנָה׃

כה וְהָיָה כִּי יָמָיו יָמֵי אֲחִישָׁרַי בֶּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ-יְהוּדָה אָחִירִי מוֹת יוֹאָשׁ
בֶּן-יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חָמֵשׁ עָשָׂרָה שָׁנָה׃

25. way'chi 'Amats'Yahu ben-Yo'ash melek Yahudah 'acharey moth Yo'ash
ben-Yahu'achaz melek Yis'ra'El chamesh es'reh shanah.

2Chr25:25 And AmatsYahu, the son of Yoash king of Yahudah, lived fifteen years
after the death of Yoash, son of Yahuachaz, king of Yisra'El.

<25> καὶ ἔζησεν Αμασιας ὁ τοῦ Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰουδα
μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἰωᾶς τὸν τοῦ Ἰωαχαὶ βασιλέα Ἰσραὴλ ἔτη δέκα πέντε.

25 kai ezēsen Amasias ho tou Iōas basileus Iouda

And lived Amaziah the son of Joash king of Judah

meta to apothanein Iōas ton tou Iōachaz basilea Israēl etē deka pente.

after the dying of Joash the son of Jehoahaz king of Israel years for fifteen.

26 וְהָיָה כִּי יָמָיו יָמֵי אֲחִישָׁרַי בֶּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ-יְהוּדָה אָחִירִי מוֹת יוֹאָשׁ
בֶּן-יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חָמֵשׁ עָשָׂרָה שָׁנָה׃

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 239

καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ.

28 kai anelabon auton epi tōn hippōn

And they took him upon the horses,

kai ethapsan auton meta tōn paterōn autou en polei David.

and entombed him with his fathers in the city of David.

Chapter 26

1 39w 39w0 ww-79 444 444X0-X4 34444 70-6 44444 1
:44444 4444 444 444 4444444

אֲנִיקְחוּ כָל-עַם יְהוּדָה אֶת-עֲזִיָּהוּ יְהוּא בֶן-נִשְׁ עֲשֵׂרָה שָׁנָה
וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אַמְצִיָּהוּ:

1. wayiq'chu kal-`am Yahudah 'eth-`UzziYahu w'hu' ben-shesh `es'reh shanah
wayam'liku 'otho tachath 'abiu 'Amats'Yahu.

2Chr26:1 And all the people of Yahudah took UzziYahu, and he was the son
being sixteen years old, and made him king instead of his father AmatsYahu.

<26:1> Καὶ ἔλαβεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Οὔζιαν, καὶ αὐτὸς δέκα καὶ ἕξ ἐτῶν,
καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀμασιου.

1 Kai elaben pas ho laos tēs gēs ton Ozian, kai autos deka kai hex etōn,

And took all the people of the land Uzziah, and he was a son of sixteen years old,

kai ebasileusan auton anti tou patros autou Amasiou.

and they gave him reign in place of his father Amaziah.

2 44444-X4 397 444 2
7 :44444-70 4444-79w 4444 344446 394w44

בָּהוּא בָּנָה אֶת-אֵילוֹת
וַיִּשְׁיֶבֶת לַיהוּדָה אַחֲרָי שָׁכַב-הַמֶּלֶךְ עִם-אֲבֹתָיו: כ

2. hu' banah 'eth-'Eyloth

way'shibeah liYahudah 'acharey sh'kab-hamelek `im-'abothayu.

2Chr26:2 He built Eyloth and restored it to Yahudah after the king slept with his fathers.

<2> αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν Αἰλαθ, αὐτὸς ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ Ἰουδα
μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ.

2 autos ōkodomēsen tēn Ailath, autos epestrepsen autēn tō Iouda

He built Eloth; he returned it to Judah

meta to koimēthēnai ton basilea meta tōn paterōn autou.

after slept the king with his fathers.

3 444w444 44444 444X0 39w 39w0 ww-79 3
:764444-79 444444 444 79w 764444 444 444w44

ג בֶּן-נִשְׁ עֲשֵׂרָה שָׁנָה עֲזִיָּהוּ בְּמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים
וּשְׁתַּיִם שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְנִשְׁ אָמוֹ יְכִיָּזָה מֶן-יְרוּשָׁלַם:

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 241

ezētēsen ton kyrion, kai euodōsen autō kyrios.
in which he sought after YHWH, prospered him YHWH.

אֶת־כֹּחַ הַיָּדָיו לְעֹשֵׂת יְהוָה וְיָשָׁר לְעֹשֵׂת יְהוָה
:אֶת־כֹּחַ הַיָּדָיו לְעֹשֵׂת יְהוָה וְיָשָׁר לְעֹשֵׂת יְהוָה

וַיֵּצֵא וַיִּלָּחֶם בְּפִלִּשְׁתִּים וַיִּכְרֹץ אֶת־חֹמַת גֶּת וְאֶת חֹמַת יַבְנֵה
וְאֶת חֹמַת אֲשְׁדֹד וַיִּבְנֶה עָרִים בְּאֲשְׁדֹד וּבְפִלִּשְׁתִּים:

6. wayetse' wayilachem baP'lish'tim wayiph'rots 'eth-chomath Gath w'eth chomath Yab'neh w'eth chomath 'Ash'dod wayib'neh `arim b'Ash'dod ubaP'lish'tim.

2Chr26:6 And he went out and warred against Pelishetim,
and broke down the wall of Gath and the wall of Yabeneh and the wall of Ashdod;
and he built cities around Ashdod and among Pelishetim.

<6> καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἐπολέμησεν πρὸς τοὺς ἀλλοφύλους καὶ κατέσπασεν τὰ τείχη Γεθ
καὶ τὰ τείχη Ιαβνη καὶ τὰ τείχη Ἀζώτου καὶ ὠκοδόμησεν πόλεις Ἀζώτου
καὶ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις.

6 kai exēlthen kai epolemēsen pros tous allophylous
And he went forth and waged war against the Philistines,
kai katespasen ta teichē Geth kai ta teichē Iabnē kai ta teichē Azōtou
and tore down the walls of Gath, and the walls of Jabneh, and the walls of Ashdod.
kai ōkodomēsen poleis Azōtou kai en tois allophylois.
And he built cities in Ashdod, and among the Philistines.

אֶת־כֹּחַ הַיָּדָיו לְעֹשֵׂת יְהוָה וְיָשָׁר לְעֹשֵׂת יְהוָה
:אֶת־כֹּחַ הַיָּדָיו לְעֹשֵׂת יְהוָה וְיָשָׁר לְעֹשֵׂת יְהוָה

וַיֵּצֵא־הוּא וַיִּלָּחֶם עַל־פִּלִּשְׁתִּים
וְעַל־הָעַרְבִים הַיֹּשְׁבִים בְּגִזְרֵי־בְעַל וְהַמְעֻנִּים:

7. waya`z'rehu ha'Elohim `al-P'lish'tim
w'al-ha-Ar'biim hayosh'bim b'Gur-baal w'haM'`unim.

2Chr26:7 And the Elohim helped him against Pelishetim,
and against the Arabians who lived in Gur-baal, and the Meunites.

<7> καὶ κατίσχυσεν αὐτὸν κύριος ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους
καὶ ἐπὶ τοὺς Ἀραβας τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς πέτρας καὶ ἐπὶ τοὺς Μιναίους.

7 kai katischysen auton kyrios epi tous allophylous
And strengthened him YHWH against the Philistines,
kai epi tous Arabas tous katoikountas epi tēs petras
and against the Arabians, the ones dwelling upon the rock,
kai epi tous Minaious.
and against the Mehunim.

אֶת־כֹּחַ הַיָּדָיו לְעֹשֵׂת יְהוָה וְיָשָׁר לְעֹשֵׂת יְהוָה
:אֶת־כֹּחַ הַיָּדָיו לְעֹשֵׂת יְהוָה וְיָשָׁר לְעֹשֵׂת יְהוָה

חִוִּיתָנוּ הָעַמּוֹנִים מִנְחָה לְעִזִּיחֻו וַיִּלָּךְ שְׁמוֹ עַד-לְבוֹא מִצְרַיִם
כִּי הִחֲזִיק עַד-לְמַעְלָה:

8. wayit'nu ha`Ammonim min'chah l'UzziYahu wayelek sh'mo `ad-l'bo' Mits'rayim
ki hecheziaq `ad-l'ma`lah.

2Chr26:8 And the Ammonites also gave tribute to UzziYahu, and his fame spread abroad
even to the entrance of Mitsrayim, for he became strong exceedingly.

<8> καὶ ἔδωκαν οἱ Μιναῖοι δῶρα τῷ Οὔζια, καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ
ἕως εἰσόδου Αἰγύπτου, ὅτι κατίσχυσεν ἕως ἄνω.

8 kai edōkan hoi Minaioi dōra tō Ozia, kai ēn to onoma autou

And gave the Mehunim gifts to Uzziah. And was his name famous

heōs eisodou Aigyptou, hoti katischysen heōs anō.

unto the entrance of Egypt, for he strengthened himself even higher.

9 90w-60 76w999 77677 999X0 7999 9
:77X999 099977-609 9999 90w-609

טוִיבָן עִזִּיחֻו מִגְדָּלִים בִּירוּשָׁלַם עַל-שַׁעַר הַפֶּנֶה
וְעַל-שַׁעַר הַנִּיָּא וְעַל-הַמְקָצוֹעַ וַיַּחֲזִקֵם:

9. wayiben `UzziYahu mig'dalim biY'rushalam `al-sha`ar hapinah
w'al-sha`ar hagay' w'al-hamiq'tso`a way'chaz'qem.

2Chr26:9 And UzziYahu built towers in Yerushalam at the corner gate
and at the valley gate and at the turning of the wall and fortified them.

<9> καὶ ὠκοδόμησεν Οὔζιας πύργους ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς γωνίας
καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς φάραγγος καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν καὶ κατίσχυσεν.

9 kai ōkodomēsen Ozias pyrgous en Ierusalēm kai epi tēn pylēn tēs gōnias

And Uzziah built towers in Jerusalem, both at the gate of the corner,

kai epi tēn pylēn tēs pharaggos kai epi tōn gōniōn kai katischysen.

and at the gate of the ravine, and at the corners; and he fortified them.

10 7799 X999 99999 9999 77677 7999 10
7799X 99w7799 967w99 96 999 99-9997 99
9: 999 999X 999-99 99999 77999 777999

יִוִּיבָן מִגְדָּלִים בַּמִּדְבָּר וַיַּחְצֹב בְּרוֹת רַבִּים
כִּי מִקְנֵה-רֶב הָיָה לוֹ וּבְשִׁפְלָה וּבְמִישׁוֹר אֶפְרַיִם
וּכְרָמִים בְּהָרִים וּבְכַרְמֶל כִּי-אֶהָב אֲדַמָּה הָיָה: ס

10. wayiben mig'dalim bamid'bar wayach'tsob boroth rabbim
ki miq'neh-rab hayah lo ubash'phelah ubamishor 'ikarim w'kor'mim beharim
ubaKar'mel ki-'oheb 'adamah hayah.

2Chr26:10 And he built towers in the wilderness and digged many wells,
for he had much livestock, both in the lowland and in the plain: the farmers
and vinedressers in the mountains and in the fertile fields, for he was a lover of the earth.

<10> καὶ ὠκοδόμησεν πύργους ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐλατόμησεν λάκκους πολλούς,
ὅτι κτήνη πολλὰ ὑπῆρχεν αὐτῷ ἐν Σεφηλα καὶ ἐν τῇ πεδινῇ
καὶ ἀμπελουργοὶ ἐν τῇ ὀρεινῇ καὶ ἐν τῷ Καρμήλῳ, ὅτι φιλογέωργος ἦν.

10 kai ōkodomēsen pyrgous en tē erēmō kai elatomēsen lakkous pollous,

And he built towers in the wilderness, and quarried wells many;

hoti ktēnē polla hypērchen autō en Sephēla kai en tē pedinē

for cattle much existed to him in Sephela and in the plain –

kai ampelourgoi en tē oreinē kai en tō Karmēlō, hoti philogeōrgos ēn.

and vine dressers in the mountains and in Carmel; for he was fond of husbandry.

ⲕⲁⲓ ⲟⲕⲟⲃⲟⲙⲉⲥⲉⲛ ⲡⲓⲣⲓⲛⲁⲓ ⲉⲛ ⲧⲉ ⲉⲣⲉⲙⲟ̅ ⲕⲁⲓ ⲉⲗⲁⲧⲟⲙⲉⲥⲉⲛ ⲗⲁⲕⲕⲟⲩⲥ ⲡⲟⲗⲗⲟⲩⲥ
ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲕⲧⲉⲛⲉ ⲡⲟⲗⲗⲁ ⲥⲉⲫⲉⲗⲁ ⲕⲁⲓ ⲉⲛ ⲧⲉ ⲡⲉⲃⲓⲛⲉ
ⲕⲁⲓ ⲁⲙⲡⲉⲗⲟⲩⲣⲓⲛⲁⲓ ⲉⲛ ⲧⲉ ⲟⲣⲉⲓⲛⲉ ⲕⲁⲓ ⲉⲛ ⲧⲟ ⲕⲁⲣⲙⲉⲗⲟ̅, ⲟⲩⲧⲓ ⲡⲓⲗⲟⲓⲛⲉⲟⲩⲣⲓⲛⲁⲓ ⲉⲛ.

יֵאֱזִיחִי לְעִזְיָהוּ חֵיָל עֲשֵׂה מִלְחָמָה יוֹצֵאִי צָבָא
לְגִדּוֹד בְּמִסְפַּר פְּקָדָתָם בְּיַד יְעֹאֵל הַסּוֹפֵר
וּמַעֲשִׂיָהוּ הַשּׁוֹטֵר עַל יַד-חֲנַנְיָהוּ מִשְׁרֵי הַמֶּלֶךְ:

11. way'hi l'UzziYahu chayil `oseh mil'chamah yots'ey tsaba'

lig'dud b'mis'par p'qudatham b'yad Y'u'El hasopher

uMa`aseYahu hashoter `al yad-Chanan'Yahu misarey hamelek.

2Chr26:11 And UzziYahu had an army making battle, that went out to the battle
by troops, according to the number of their account by the hand of Yeu'El the scribe
and MaaseYahu the official, under the hand of ChananYahu, one of the king's captains.

<11> καὶ ἐγένετο τῷ Οὔζια δυνάμεις ποιοῦσαι πόλεμον καὶ ἐκπορευόμεναι
εἰς παράταξιν εἰς ἀριθμόν, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν διὰ χειρὸς Ἰηλ τοῦ γραμματέως
καὶ Μαασαίου τοῦ κριτοῦ διὰ χειρὸς Ἀνανίου τοῦ διαδόχου τοῦ βασιλέως.

11 kai egeneto tō Ozia dynameis poiouσαι polemon kai ekporeuomenai

And there existed to Uzziah a force to make war, and for going forth

eis parataxin eis arithmon, kai ho arithmos autōn

into battle array in number. And their number was made

dia cheiros liēl tou grammateōs kai Maasaïou tou kritou

through the hand of Jeiel the scribe, and Maaseiah the judge,

dia cheiros Ananiou tou diadochou tou basileōs.

and through the hand of Hananiah, the substitute for the king.

ⲙⲁⲥⲁⲓⲁⲩ ⲟⲩⲧⲓ ⲉⲕⲡⲟⲣⲉⲩⲟⲙⲉⲛⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲉⲗⲁⲧⲟⲙⲉⲥⲉⲛ ⲗⲁⲕⲕⲟⲩⲥ ⲡⲟⲗⲗⲟⲩⲥ
ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲕⲧⲉⲛⲉ ⲡⲟⲗⲗⲁ ⲥⲉⲫⲉⲗⲁ ⲕⲁⲓ ⲉⲛ ⲧⲉ ⲡⲉⲃⲓⲛⲉ
ⲕⲁⲓ ⲁⲙⲡⲉⲗⲟⲩⲣⲓⲛⲁⲓ ⲉⲛ ⲧⲉ ⲟⲣⲉⲓⲛⲉ ⲕⲁⲓ ⲉⲛ ⲧⲟ ⲕⲁⲣⲙⲉⲗⲟ̅, ⲟⲩⲧⲓ ⲡⲓⲗⲟⲓⲛⲉⲟⲩⲣⲓⲛⲁⲓ ⲉⲛ.

יב כָּל מִסְפַּר רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְגִבּוֹרֵי חֵיָל אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת:

12. kol mis'par ra'shey ha'aboth l'giborey chayil 'al'payim w'shesh me'oth.

2Chr26:12 The whole number of the heads of the fathers of the mighty men of valor
were two thousand six hundred.

<12> πᾶς ὁ ἀριθμὸς τῶν πατριαρχῶν τῶν δυνατῶν εἰς πόλεμον δισχίλιοι ἑξακόσιοι,

12 pas ho arithmos tōn patriarchōn tōn dynatōn eis polemon

All the number of chiefs of of the families of the mighty ones for war –

ግንጋፉ ጸዓውን ጋፉ ጸፋግ ሠጪ ፋዎ ሪዞ ምልክት-ጮን 13
:ፋዎፋፋ-ጮ ሃጪ ላዕዕ ሪዞ ዞጋ ገዞጪ ያውኖ ጸፋግ ሠጞን

13. w'al-yadam cheyl tsaba' sh'losh me'oth 'eleph w'shib`ath 'alaphim
wa chamesh me'oth `osey mil'chamah b'koach chayil la`zor lamelek `al-ha'oyeb.

13 kai met' autōn dynamis polemikē triakosiai chiliades
And with them a force for warfare – three hundred thousand
kai heptakischilioi pentakosioi; houtoi hoi poiountes polemon
and seven thousand and five hundred. These are the ones preparing for war
en dynamei ischuos boēthēsai tō basilei epi tous hypenantious.
in a force of strength, to help the king over the opponents.

[illegible]

14. wayaken lahem `UzziYahu l'kal-hatsaba' maginim ur'machim w'koba'im
w'shir'yonoth uq'shathoth ul'ab'ney q'la'im.

14 kai hētoimazen autois Ozias pasē tē dynamei thyreous
And made preparations for them Uzziah, giving to all the force shields,
kai dorata kai perikephalaia kai thōrakas kai toxa kai sphendonas eis lithous.
and spears, and helmets, and chest plates, and bows, and slings for stones.

ግላፊጊጃ-ርዕ ጸገገገገ ምግግ ጸግግግ ግግግግ ግግግግ ግግግግ 15
ጸግግግ ግግግግግግ ግግግግ ጸግግግ ጸግግግ-ርዕ
፡፡፡-፡፡ ርዕ ጸግግግ ጸግግግግ-፡፡ ግግግግ-ርዕ ግግግ ጸግግግ

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 245

וְעַל-הַפְּנוֹת לִירוּא בְּחָצִים וּבְאַבְנִים גְּדִלוֹת

וַיֵּצֵא שְׁמוּ עַד-לְמַרְחֹק כִּי-הַפְּלִיא לְהַעֲזֹר עַד כִּי-חֲזָק:

15. waya`as biY'rushalam chish'bonoth machashebeth chosheb lih'yoth
`al-hamig'dalim w'`al-hapinoth liro' bachitsim uba'abanim g'doloth
wayetse' sh'mo `ad-l'merachoa ki-hiph'li' l'he`azer `ad ki-chazaq.

2Chr26:15 And he made in Yerushalam engines, invented by skillful men,
to be on the towers and on the corners, with which to shoot arrows and great stones.
And his fame spread far abroad, for he was marvelously helped until he was strong.

<15> καὶ ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλὴμ μηχανὰς μεμηχανευμένας λογιστοῦ τοῦ εἶναι
ἐπὶ τῶν πύργων καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν βάλλειν βέλεσιν καὶ λίθοις μεγάλοις·
καὶ ἠκούσθη ἡ κατασκευὴ αὐτῶν ἕως πόρρω, ὅτι ἐθαυμαστώθη τοῦ βοηθηθῆναι,
ἕως οὗ κατίσχυσεν.

15 kai epoiesen en Ierousalēm mēchanas memēchaneumenas logistou tou einai
And he made in Jerusalem machines being constructed for devices to be
epi tōn pyrgōn kai epi tōn gōniōn ballein belesin
upon the towers, and upon the corners, to throw arrows
kai lithois megalois; kai ēkousthē hē kataskeuē autōn heōs porrō,
and stones great. And was heard about apparatus their unto a distance,
hoti ethaumastōthē tou boēthēthēnai, heōs hou katischysen.
for he was wonderfully helped until of which time he grew strong.

וַיֵּצֵא שְׁמוּ עַד-לְמַרְחֹק כִּי-הַפְּלִיא לְהַעֲזֹר עַד כִּי-חֲזָק
וַיֵּצֵא שְׁמוּ עַד-לְמַרְחֹק כִּי-הַפְּלִיא לְהַעֲזֹר עַד כִּי-חֲזָק

וַיֵּצֵא שְׁמוּ עַד-לְמַרְחֹק כִּי-הַפְּלִיא לְהַעֲזֹר עַד כִּי-חֲזָק
וַיֵּצֵא שְׁמוּ עַד-לְמַרְחֹק כִּי-הַפְּלִיא לְהַעֲזֹר עַד כִּי-חֲזָק

16. uk'chez'qatho gabah libo `ad-l'hash'chith wayim'`al baYahúwah 'Elohayu
wayabo' `el-heykal Yahúwah l'haq'tir `al-miz'bach haq'toreth.

2Chr26:16 And when he became strong, his heart was lifted up to act corruptly,
and he transgressed against his El,
for he went into the temple of to burn incense on the altar of incense.

<16> Καὶ ὡς κατίσχυσεν, ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ τοῦ καταφθεῖραι,
καὶ ἠδίκησεν ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου θυμιάσαι
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμιαμάτων.

16 Kai hōs katischysen, huyōthē hē kardia autou tou kataphtheirai,
And as he grew strong was raised up his heart to corrupt.
kai ēdikēsen en kyriō theō autou kai eisēlthen
And he transgressed against YHWH his El, and he entered
eis ton naon kyriou thymiasai epi to thysiaστήριον tōn thymiamatōn.
into the temple of YHWH to burn incense upon the altar of the incenses.

וַיֵּצֵא שְׁמוּ עַד-לְמַרְחֹק כִּי-הַפְּלִיא לְהַעֲזֹר עַד כִּי-חֲזָק
וַיֵּצֵא שְׁמוּ עַד-לְמַרְחֹק כִּי-הַפְּלִיא לְהַעֲזֹר עַד כִּי-חֲזָק

וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף
וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף

וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף
וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף
וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף

19. wayiz'aph `UzziYahu ub'yado miq'tereth l'haq'tir
ub'za'po `im-hakohanim w'hatsara'ath zar'chah b'mits'cho
lip'h'ney hakohanim b'beyth Yahúwah me'al l'miz'bach haq'toreth.

2Chr26:19 And UzziYahu was enraged, with a censer in his hand for burning incense, and while he was enraged with the priests, the leprosy broke out on his forehead before the priests in the house of אֱלֹהִים, from beside the altar of incense.

<19> καὶ ἐθυμώθη Οὐζίας, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ θυμιατήριον τοῦ θυμιάσαι
ἐν τῷ ναῷ, καὶ ἐν τῷ θυμωθῆναι αὐτὸν πρὸς τοὺς ἱερεῖς
καὶ ἡ λέπρα ἀνέτειλεν ἐν τῷ μετώπῳ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν ἱερέων
ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων.

19 kai ethymōthē Ozias, kai en tē cheiri autou to thymiatērion tou thymiasai
And Uzziah was enraged. And in his hand was the incense pan to burn incense
en tō naō, kai en tō thymōthēnai auton pros tous hierēis
in the temple. And in his being enraged against the priests,
kai hē lepra aneteilen en tō metōpō autou enantion tōn hierēōn
that leprosy rose on his forehead before the priests
en oikō kyriou epanō tou thysiaστήριου tōn thymiamatōn.
in the house of YHWH upon the altar of the incenses.

וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף
וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף
וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף

וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף
וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף
וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף וַיִּזְעַף

20. wayiphen `elayu `Azar'Yahu kohen haro'sh w'kal-hakohanim
w'hinnehu' m'tsora' b'mits'cho wayab'hiluhu misham
w'gam-hu' nid'chaph latse'th ki nig'o Yahúwah.

2Chr26:20 And AzarYahu the chief priest and all the priests looked at him, and behold, he was leprous on his forehead; and they hurried him out of there, and he himself also hastened to get out because אֱלֹהִים had smitten him.

<20> καὶ ἐπέστρεψεν ἐπ' αὐτὸν Ἀζαρίας ὁ ἱερεὺς ὁ πρῶτος καὶ οἱ ἱερεῖς,
καὶ ἰδοὺ αὐτὸς λεπρὸς ἐν τῷ μετώπῳ· καὶ κατέσπευσαν αὐτὸν ἐκείθεν,
καὶ γὰρ αὐτὸς ἔσπευσεν ἐξελθεῖν, ὅτι ἤλεγξεν αὐτὸν κύριος.

20 kai epestrepsen ep' auton Azarias ho hierēus ho prōtos kai hoi hierēis,

And turned unto him Azariah the priest foremost, and the priests,
 kai idou autos lepros en tō metōpō; kai katespeusan auton ekeithen,
 and behold, he was leprous in the forehead. And they hastened him from there,
 kai gar autos espeusen exelthein, hoti ēlegxen auton kyrios.
 for even he himself hastened to come forth, for reproved him YHWH.

21 וַיֵּשֶׁב בֵּית הַחֲפָשִׁית מִצִּדְּעוֹ הַיָּמִינִית וַיִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה
 וַיִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה וַיִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה וַיִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה וַיִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה
 וַיִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה וַיִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה וַיִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה וַיִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה

כַּאֲשֶׁר יָצָא מִן-הַבַּיִת וַיִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה וַיִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה
 וַיִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה וַיִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה וַיִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה וַיִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה
 וַיִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה וַיִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה וַיִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה וַיִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה

21. way'hi `UzziYahu hamelek m'tsora` `ad-yom motho
 wayesheb beyth hachaph'shuth m'tsora` ki nig'zar mibeyth Yahúwah
 w'Yotham b'no `al-beyth hamelek shophet 'eth-`am ha'arets.

2Chr26:21 And King UzziYahu was a leper to the day of his death;
 and he lived in a separate house, being a leper, for he was cut off from the house of 21.
 And Yotham his son was over the king's house judging the people of the land.

<21> καὶ ἦν Οἴζιας ὁ βασιλεὺς λεπρὸς ἕως ἡμέρας τῆς τελευτῆς αὐτοῦ,
 καὶ ἐν οἴκῳ ἀφφουσῶθ ἐκάθητο λεπρός, ὅτι ἀπεσχίσθη ἀπὸ οἴκου κυρίου.
 καὶ Ἰωαθαμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς.

21 kai ēn Ozias ho basileus lepros heōs hēmeras tēs teleutēs autou,
 And Uzziah the king was leprous until the day of his decease.
 kai en oikō aphphousōth ekathēto lepros,
 And in a house for the sick he settled, being leprous,
 hoti apeschisthē apo oikou kyriou;
 for he was severed from the house of YHWH.
 kai Iōatham ho huios autou epi tēs basileias autou krinōn ton laon tēs gēs.
 And Jotham his son was over his kingdom, to judge the people of the land.

22 וְהָיָה כִּי-יָבֹא אֶל-יְהוָה וַיִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה וַיִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה
 וַיִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה וַיִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה וַיִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה וַיִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה

כַּאֲשֶׁר יָצָא מִן-הַבַּיִת וַיִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה וַיִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה
 וַיִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה וַיִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה וַיִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה וַיִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה
 וַיִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה וַיִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה וַיִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה וַיִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה

22. w'yether dib'rey `UzziYahu hari'shonim w'ha'acharonim
 kathab Y'sha`Yahu ben-`Amots hanabi'.

2Chr26:22 And the rest of the acts of UzziYahu, the first and the last,
 the prophet YeshaYahu (Isaiah), the son of Amots, has written.

<22> καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Οἴζιου οἱ πρῶτοι
 καὶ οἱ ἔσχατοι γεγραμμένοι ὑπὸ Ἰεσοῦ τοῦ προφήτου.
 22 kai hoi loipoi logoi Oziou hoi prōtoi
 And the rest of the words of Uzziah, the first

kai hoi eschatoi gegrammenoi **hypo** Iessiou tou prophētou.
and the last, are written **by** Isaiah the prophet.

23 וַיָּשָׁב עִזְיָהוּ עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בַּשָּׂדֶה הַקְּבֻרָה אֲשֶׁר לַמְּלָכִים
כִּי אָמְרוּ מִצֹּרַע הוּא וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו: פ

23. wayish'kab `UzziYahu `im-'abothayu wayiq'b'ru 'otho `im-'abothayu
bis'deh haq'burah 'asher lam'lakim ki 'am'ru m'tsora` hu'
wayim'lok Yotham b'no tach'tayu.

2Chr26:23 So UzziYahu slept with his fathers, and they buried him with his fathers
in the field of the grave which belonged to the kings, for they said, He is a leper.
And Yotham his son became king instead of him.

<23> καὶ ἐκοιμήθη Οὐζίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῇ πεδίῳ τῆς ταφῆς τῶν βασιλέων,
ὅτι εἶπαν ὅτι Λεπρός ἐστίν· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωαθαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

23 kai ekoimēthē Ozias meta tōn paterōn autou,
And Uziah slept with his fathers,
kai ethapsan auton meta tōn paterōn autou
and they entombed him with his fathers
en tō pediō tēs taphēs tōn basileōn, hoti eipan hoti Lepros estin;
in the field of the burial place of the kings, for they said, He is leprous.
kai ebasileusen Iōatham huios autou ant' autou.
And reigned Joatham his son instead of him.

Chapter 27

1 וַיְהִי כִּשְׁנֵי חָמֵשׁ וָעָשָׂר שָׁנָה בְּמָלְכוֹ
וַיָּשֶׁשׁ עִשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁה בַת־צְדֹק:

1. ben-`es'rim w'chamesh shanah Yotham b'mal'ko w'shesh-`es'reh shanah malak
biY'rushalam w'shem 'imo Y'rushah bath-Tsadoq.

2Chr27:1 Yotham was the son being twenty-five years old when he became king,
and he reigned sixteen years in Yerushalam.
And his mother's name was Yerushah the daughter of Tsadoq.

<27:1> Υἱὸς εἴκοσι πέντε ἐτῶν Ἰωαθαμ ἐν τῇ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ δέκα ἐξ ἑτη
ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἱερουσα θυγάτηρ Σαδωκ.

1 Huios eikosi pente etōn Iōatham en tō basileusai auton
was a son twenty and five years old Jotham in his taking reign,

And the name to his mother was Jerousha, daughter of Zadok.

בַּיַּעַשׁ הַיִּנְשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־אִשָּׁר-עָשָׂה עֲזִיחוֹ אָבִיר
 בֶּקֶל־לֹא-בָא אֶל־הֵיכַל יְהוָה וְעוֹד הָעַם מִשְׁחִיתִים:

and yet the people corrupted themselves.

ג. הוא בנה את-שער בית-יהנה העליון
ובחומת העל בנה לרב:

And in the wall of Ophel he built much.

דְּוַעֲרִים פֶּנֶה פֶּה־זֶה וְהוֹדָה וּבִחְרָשִׁים פֶּנֶה בִּירְנִיּוֹת וּמִגְדָּלִים:

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 251

and in the forests he built palaces and towers.

and in the first and the second, and the third years.

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 252

וַיִּתְחַזַּק יוֹתָם בִּי הַכֵּין דְּרָכָיו לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו:

6. wayith'chazeq Yotham ki hekin d'rakayu liph'ney Yahúwah 'Elohayu.

2Chr27:6 And Yotham became mighty because he prepared his ways before אָבִיו his El.

<6> καὶ κατίσχυσεν Ἰωθαμ, ὅτι ἡτοίμασεν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ

ἐναντι κυρίου θεοῦ αὐτοῦ.

6 kai katischysen Iōatham, hoti hētoimasen tas hodous autou enanti kyriou theou autou.

And Jotham grew strong, for he prepared his ways before YHWH his El.

אָבִיו יְהוָה אֱלֹהָיו לִפְנֵי דְרָכָיו יוֹתָם חָזַק

וַיִּתְחַזַּק יוֹתָם בִּי הַכֵּין דְּרָכָיו לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו

וַיִּתֵּן דְּבָרֵי יוֹתָם וְכָל-מַלְחָמָתּוֹ

וְדְרָכָיו הָנָם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר מַלְכֵי-יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה:

7. w'yether dib'rey Yotham w'kal-mil'chamothayu

ud'rakayu hinnam k'thubim`al-sepher mal'key-Yis'ra'El wiYahudah.

2Chr27:7 And the rest of the acts of Yotham, even all his wars and his acts, behold, they are written in the scroll of the kings of Yisra'El and Yahudah.

<7> καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωθαμ καὶ ὁ πόλεμος

καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰουδα καὶ Ἰσραηλ.

7 kai hoi loipoi logoi Iōatham kai ho polemos kai hai praxeis autou

And the rest of the words of Jotham, and the war, and his actions,

idou gegrammenoi epi bibliō basileōn Iouda kai Israēl.

behold they are written upon the scroll of the kings of Judah and Israel.

וְכָל-מַלְחָמָתּוֹ וְדְרָכָיו הָנָם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר מַלְכֵי-יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה

וַיִּתֵּן דְּבָרֵי יוֹתָם וְכָל-מַלְחָמָתּוֹ

חָבֵן-עֲשָׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְּמָלְכוֹ

וַיָּשֶׁשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם:

8. ben-`es'rim w'chamesh shanah hayah b'mal'ko

w'shesh-`es'reh shanah malak biY'rushalam.

2Chr27:8 He was the son being twenty-five years old when he became king, and he reigned sixteen years in Yerushalam.

וַיְהִי כִּשְׁשָׁנִים וְחָמֵשׁ שָׁנִים בְּעֵת הַיָּמִים הָאֵלֶּם

וַיָּשֶׁשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם

טַוּשָׁכָב יוֹתָם עַם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד

וַיִּמָּלֶךְ אַחַז בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

9. wayish'kab Yotham `im-'abothayu wayiq'b'ru 'otho b'ir Dawid

wayim'lok 'Achaz b'no tach'tayu.

2Chr27:9 And Yotham slept with his fathers, and they buried him in the city of Dawid;

and Achaz his son became king instead of him.

<9> καὶ ἐκοιμήθη Ἰωθαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ,
καὶ ἐβασίλευσεν Ἀχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

9 kai ekoimēthē Iōatham meta tōn paterōn autou kai etaphē en polei David,

And Jotham slept with his fathers, and they entombed him in the city of David.

kai ebasileusen Achaz huios autou ant' autou.

And reigned Ahaz his son instead of him.

Chapter 28

יְצַו יְהוָה אֶחָז בְּמַלְכוֹתוֹ שִׁשָּׁנִים וְעֶשְׂרִים שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלַם וְלֹא עָשָׂה כְּדָוִיד אָבִיו׃

אֶבְרִיִּים שָׁנָה אָחָז בְּמַלְכוֹ וְשֵׁשׁ-עָשָׂר שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלַם וְלֹא עָשָׂה כְּדָוִיד אָבִיו׃

1. ben-`es'rim shanah 'Achaz b'mal'ko w'shesh-`es'reh shanah malak biY'rushalam
w'lo'-`asah hayashar b'eyney Yahúwah k'Dawid 'abiu.

2Chr28:1 Achaz was the son being twenty years old when he became king,
and he reigned sixteen years in Yerushalam;
and he did not do right in the sight of אָחָז as Dawid his father.

<28:1> Υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἀχαζ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν
καὶ δέκα ἔξ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ.
καὶ οὐκ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

1 Huios eikosi kai pente etōn Achaz en tō basileusai auton

a son twenty and five years old Ahaz was in his taking reign,

kai deka hex etē ebasileusen en Ierousalēm;

and sixteen years he reigned in Jerusalem.

kai ouk epoiēsen to euthes enōpion kyriou hōs Dawid ho patēr autou.

And He did not do the upright thing before YHWH as David his father.

בְּיִשְׂרָאֵל מְלָכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם מִסְכּוֹת עָשָׂה לְבַעֲלִים׃

בְּיִשְׂרָאֵל מְלָכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם מִסְכּוֹת עָשָׂה לְבַעֲלִים׃

2. wayelek b'dar'key mal'key Yis'ra'El w'gam masekoth `asah laB'alim.

2Chr28:2 But he walked in the ways of the kings of Yisra'El;
he also made molten images for the Baalim.

<2> καὶ ἐπορεύθη κατὰ τὰς ὁδοὺς βασιλέων Ἰσραηλ.
καὶ γὰρ γλυπτὰ ἐποίησεν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν

2 kai eporeuthē kata tas hodous basileōn Israēl;

And he went according to the ways of the kings of Israel,

kai gar glypta epoiēsen tois eidōlois autōn

for carved images he made as his idols.

וְגַם מִסְכּוֹת עָשָׂה לְבַעֲלִים׃

גַּיהוּא הַקָּטִיר בָּגֵיאַ בֶּן-הַנֶּם וַיִּבְעֶר אֶת-בָּנָיו בָּאֵשׁ
כַּתְעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הָרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:

3. w'hu' hiq'tir b'gey' Ben-hinnom wayab'er 'eth-banayu ba'esh
k'tho`aboth hagoyim 'asher horish Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.

2Chr28:3 And he burned incense in the valley of Ben-hinnom and burned his sons in fire,
according to the abominations of the nations whom **אֱלֹהֵינוּ** had driven out
before the sons of Yisra'El.

<3> καὶ ἔθυσεν ἐν Γαιβενενομ καὶ διήγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ διὰ πυρὸς
κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ,

3 kai ethuen en Gaibenenom kai diēgen ta tekna autou dia pyros

And he sacrificed in the valley of Benemmom, and passed his children in fire,
kata ta bdelygmata tōn ethnōn,
according to the abominations of the nations
hōn exōlethreusen kyrios apo prosōpou huiōn Israēl,
which YHWH removed from the face of the sons of Israel.

דַּוִּיזְבַּח וַיִּקְטֹר וְעַל-הַגִּבְעוֹת וְתַחַת כָּל-עֵץ רֶעֶנָן:

4. way'zabeach way'qater babamoth w'al-hag'ba'oth w'thachath kal-ets ra`anan.

2Chr28:4 And he sacrificed and burned incense on the high places,
and on the hills and under every green tree.

<4> καὶ ἐθυμία ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν δωμάτων
καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους.

4 kai ethymia epi tōn huyēlōn kai epi tōn dōmatōn

And he burned incense upon the high places, and upon the roofs,
kai hypokatō pantos xylou alsōdous.
and underneath every tree of the woods.

וַיִּתֵּן יְהוָה אֶל-יָדוֹ בְּיַד מֶלֶךְ אֲרָם וַיִּכּוּ בוֹ
וַיִּשְׁבּוּ מִמֶּנּוּ שְׁבָיִה גְדוֹלָה וַיִּבְיֵאוּ הַרְמָשֶׁק
וְגַם בְּיַד-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נָתַן וַיַּךְ-בוֹ מַכָּה גְדוֹלָה: ם

5. wayit'nehu Yahúwah 'Elohayu b'yad melek 'Aram wayaku-bo
wayish'bu mimenu shib'yah g'dolah wayabi'u Dar'maseq
w'gam b'yad-melek Yis'ra'El nitan wayak-bo makah g'dolah.

2Chr28:5 And **אֱלֹהֵינוּ** his El delivered him into the hand of the king of Aram;
and they defeated him and carried away from him a great number of captives
and brought them to Darmaseq. And he was also delivered
into the hand of the king of Yisra'El, who smote him with a great slaughter.

<5> καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ διὰ χειρὸς βασιλέως Συρίας,
καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ καὶ ἡχμαλώτευσεν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν πολλήν
καὶ ἡγάγεν εἰς Δαμασκόν· καὶ γὰρ εἰς τὰς χεῖρας βασιλέως Ἰσραὴλ
παρέδωκεν αὐτόν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ πληγὴν μεγάλην.

5 kai paredōken auton kyrios ho theos autou dia cheiros basileōs Syrias,
And delivered him YHWH his El into the hand of the king of Syria.
kai epataxen en autō kai ēchmalōteusen ex autōn aichmalōsian pollēn
And he struck among him, and he captured for captivity many of them,
kai ēgagen eis Damaskon; kai gar eis tas cheiras basileōs Israēl
and led them unto Damascus. And also into the hands of the king of Israel
paredōken auton, kai epataxen en autō plēgēn megalēn.
he delivered him, and he struck in him calamity a great.

יְהוָה יָדָהּ אֶת-יְהוֹנָדָה בֶּן-חֲזַקְיָהוּ בֶן-אֶחָד הָאֲדָמִים
וְיִזְכְּרִי בֶן-אֶחָד הָאֲדָמִים וְאֶת-מַעֲשֵׂה יְהוֹנָדָה בֶּן-חֲזַקְיָהוּ בֶן-אֶחָד הָאֲדָמִים

וַיִּזְכְּרִי בֶן-אֶחָד הָאֲדָמִים וְאֶת-מַעֲשֵׂה יְהוֹנָדָה בֶּן-חֲזַקְיָהוּ בֶן-אֶחָד הָאֲדָמִים
בְּיוֹם אֶחָד הָאֲדָמִים בְּנֵי-חֵיל בְּעֶזְבָם אֶת-יְהוֹנָדָה אֶלְהֵי אֲבוֹתָם:

6. wayaharog Pegach ben-R'mal'Yahu biYahudah me'ah w'`es'rim 'eleph
b'yom 'echad hakol b'ney-chayil b'`az'bam 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abotham.

2Chr28:6 And Pegach the son of RemalYahu slew in Yahudah
an hundred twenty thousand in one day, all sons of valor,
because they had forsaken the El of their fathers.

<6> καὶ ἀπέκτεινεν Φακὲε ὁ τοῦ Ρομελία βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Ἰουδα
ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατῶν ἰσχύι
ἐν τῷ αὐτοῦ καταλιπεῖν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

6 kai apekteinen Phakee ho tou Romelia basileus Israēl en Iouda
And killed Pekah son of Remaliah king of Israel in Judah
en miā hēmerā hekaton eikosi chiliadas andrōn dynatōn ischui
in one day a hundred and twenty thousand men mighty of strength,
en tō autous katalipein ton kyrion theon tōn paterōn autōn.
because they left YHWH the El of their fathers.

וְיִזְכְּרִי בֶן-אֶחָד הָאֲדָמִים וְאֶת-מַעֲשֵׂה יְהוֹנָדָה בֶּן-חֲזַקְיָהוּ בֶן-אֶחָד הָאֲדָמִים
וְאֶת-עֲזַרְיָאִם בֶּן-חֲזַקְיָהוּ בֶן-אֶחָד הָאֲדָמִים וְאֶת-מַעֲשֵׂה יְהוֹנָדָה בֶּן-חֲזַקְיָהוּ בֶן-אֶחָד הָאֲדָמִים

וַיִּזְכְּרִי בֶן-אֶחָד הָאֲדָמִים וְאֶת-מַעֲשֵׂה יְהוֹנָדָה בֶּן-חֲזַקְיָהוּ בֶן-אֶחָד הָאֲדָמִים
וְאֶת-עֲזַרְיָאִם בֶּן-חֲזַקְיָהוּ בֶן-אֶחָד הָאֲדָמִים וְאֶת-מַעֲשֵׂה יְהוֹנָדָה בֶּן-חֲזַקְיָהוּ בֶן-אֶחָד הָאֲדָמִים

7. wayaharog Zik'ri gibor 'Eph'rayim 'eth-Ma'aseYahu ben-hamelek
w'eth-`Az'riqam n'gid habayith w'eth-'El'qanah mish'neh hamelek.

2Chr28:7 And Zikri, a mighty man of Ephrayim, slew MaaseYahu the king's son
and Azriqam the ruler of the house and Elqanah the second to the king.

<7> καὶ ἀπέκτεινεν Ἐζεκρι ὁ δυνατὸς τοῦ Ἐφραΐμ τὸν Μαασαΐαν τὸν υἱὸν

τοῦ βασιλέως καὶ τὸν **Εσδρικαμ** ἡγούμενον τοῦ οἴκου αὐτοῦ
καὶ τὸν **Ελκανα** τὸν διάδοχον τοῦ βασιλέως.

7 kai **apekteinen Ezekri ho dynatos tou Ephraim ton Maasaian ton huion tou basileōs**
And killed Zechri the mighty man of Ephraim Maaseiah the son of the king,
kai ton **Esdrikam hēgoumenon tou oikou autou kai ton Elkana ton diadochon tou basileōs.**
and Azrikam the leader of his house, and Elkanah the second of the king.

וַיִּהְיֶה כִּי יָבֹאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶחָיֵהֶם מֵאֶתְרֵי אֶלְיָהוּ בֶן-אֶחָיָה
וְיִשְׂרָאֵל מֵאֶתְרֵי אֶלְיָהוּ בֶן-אֶחָיָה וְיִשְׂרָאֵל מֵאֶתְרֵי אֶלְיָהוּ בֶן-אֶחָיָה

חַוִּישְׁבוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶחָיֵהֶם מֵאֶתְרֵי אֶלְיָהוּ בֶן-אֶחָיָה
וְיִשְׂרָאֵל מֵאֶתְרֵי אֶלְיָהוּ בֶן-אֶחָיָה וְיִשְׂרָאֵל מֵאֶתְרֵי אֶלְיָהוּ בֶן-אֶחָיָה

8. **wayish'bu b'ney-Yis'ra'El me'acheyhem ma'thayim 'eleph nashim banim**
ubanoth w'gam-shalal rab baz'zu mehem wayabi'u 'eth-hashhalal l'Shom'ron.

2Chr28:8 And the sons of **Yisra'El** carried away captive of their brothers
two **hundred thousand women**, sons and daughters;
and they took also much spoil from them, and brought the spoil to **Shomron**.

<8> καὶ ἡχμαλώτισαν οἱ υἱοὶ **Ισραηλ** ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν **τριακοσίας χιλιάδας,**
γυναῖκας, υἱοὺς καὶ θυγατέρας, καὶ σκῦλα **πολλὰ** ἐσκύλευσαν ἐξ αὐτῶν
καὶ ἤνεγκαν τὰ σκῦλα εἰς **Σαμάρειαν**. --

8 kai **ēchmalōtisan hoi huioi Israēl apo tōn adelphōn autōn**
And took captive the sons of Israel of their brothers
triakosias chiliadas, gynaikas, huious kai thygateras,
three hundred thousand women, and sons, and daughters;
kai skyla **polla eskyleusan ex autōn kai ēnegkan ta skyla eis Samareian.** --
and spoils **many they despoiled of them, and they brought the spoils to Samaria.**

וַיְהִי כִּי יָבֹאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶחָיֵהֶם מֵאֶתְרֵי אֶלְיָהוּ בֶן-אֶחָיָה
וְיִשְׂרָאֵל מֵאֶתְרֵי אֶלְיָהוּ בֶן-אֶחָיָה וְיִשְׂרָאֵל מֵאֶתְרֵי אֶלְיָהוּ בֶן-אֶחָיָה

טוֹשֵׁם הָיָה נָבִיא לַיהוָה עֹדֵד שְׁמוֹ וַיֵּצֵא לִפְנֵי הַצָּבָא הַבָּא
לְשֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה בַחֲמַת יְהוָה אֱלֹהֵי-אֲבוֹתֵיכֶם
עַל-יְהוּדָה נְתָנָם בְּיָדְכֶם וַתַּהַרְגוּ-בָם בְּזַעַף עַד לַשָּׁמַיִם הִגִּיעַ:

9. **w'sham hayah nabi' laYahúwah `Oded sh'mo wayetse' liph'ney hatsaba' haba'**
I'Shom'ron wayo'mer lahem hinneh bachamath Yahúwah 'Elohey-'abotheykem
`al-Yahudah n'thanam b'yed'kem watahar'gu-bam b'za`aph `ad lashamayim higi`a.

2Chr28:9 And a prophet of **אֵלֵהוּ** was there, whose name was **Oded**;
and he went out before the army which came to **Shomron** and said to them, **Behold,**
because **אֵלֵהוּ** the El of your fathers, was **angry with Yahudah,** He has delivered them
into your hand, and you have slain them in a rage that reached up into the heavens.

<9> καὶ ἐκεῖ ἦν ὁ προφήτης τοῦ κυρίου, **Ὀδηδ** ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν
τῆς δυνάμεως τῶν ἐρχομένων εἰς **Σαμάρειαν** καὶ εἶπεν αὐτοῖς **Ἰδοὺ ὀργὴ κυρίου θεοῦ**
τῶν πατέρων ὑμῶν ἐπὶ τὸν **Ιουδαν**, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν,

καὶ ἀπεκτείνετε ἐν αὐτοῖς ἐν ὀργῇ· ἕως τῶν οὐρανῶν ἐφθакεν.

9 kai ekei ēn ho prophētēs tou kyriou, Ōdēd onoma autō,

And was there the prophet of YHWH – Oded was the name to him.

kai exēlthen eis apantēsin tēs dynameōs tōn erchomenōn eis Samareian

And he came forth to meet the force of the ones coming to Samaria.

kai eipen autois Idou orgē kyriou theou tōn paterōn hymōn

And he said to them, Behold, the anger of YHWH the El of your fathers is

epi ton Ioudan, kai paredōken autous eis tas cheiras hymōn,

upon Judah, and he delivered them into your hands.

kai apekteinate en autois en orgē; heōs tōn ouranōn ephthaken.

But you killed among them in anger, and unto the heavens it came.

וְעַתָּה בְּנֵי-יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם אַתֶּם אֹמְרִים לְכַבֹּשׁ לַעֲבָדִים
וְלַשְׁפָּחוֹת לָכֶם הֲלֹא רַק-אַתֶּם עֹמְקֶם אֲשָׁמוֹת לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

10. w'`attah b'ney-Yahudah wiY'rushalam 'atem 'om'rim lik'bosh la`abadim

w'lish'phachoth lakem halo' raq-'atem `imakem 'ashamoth laYahúwah 'Eloheykem.

2Chr28:10 And now you purpose to subjugate the sons of Yahudah

and Yerushalam for male servants and for female servants to you:

but not are there with you, even with you, sins against your El?

<10> καὶ νῦν υἱοὺς Ιουδα καὶ Ιερουσαλημ ὑμεῖς λέγετε κατακτήσεσθαι

εἰς δούλους καὶ δούλας· οὐκ ἰδοὺ εἰμι μεθ' ὑμῶν μαρτυρῆσαι κυρίῳ θεῷ ὑμῶν;

10 kai nyn huious Iouda kai Ierusalēm hymeis legete kataktēsesthai eis doulous

And now the sons of Judah and Jerusalem you speak to acquire for menservants

kai doulas; ouk idou eimi meth' hymōn martyresai kyriō theō hymōn?

and maidservants! not Behold I am with you to testify to YHWH your El?

יִשְׁמְעוּנִי וְהָשִׁיבוּ הַשְׁבִּיָּה אֲשֶׁר שְׁבִיתֶם מֵאֲחֵיכֶם
כִּי חָרוֹן אֶף-יְהוָה עֲלֵיכֶם:

11. w'`attah sh'ma`uni w'hashibu hashib'yah 'asher sh'bithem me'acheykem

ki charon 'aph-Yahúwah `aleykem.

2Chr28:11 And now, hear me and return the captives whom you captured from your brothers, for the heat of anger of is against you.

<11> καὶ νῦν ἀκούσατέ μου καὶ ἀποστρέψατε τὴν αἰχμαλωσίαν,

ἣν ἥχμαλωτεύσατε τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, ὅτι ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐφ' ὑμῖν.

11 kai nyn akousate mou kai apostrepsate tēn aichmalōsian,

And now hear me and return the captivity

hēn ēchmalōteusate tōn adelphōn hymōn,

which you captured from your brothers!

hoti orgē thymou kyriou eph' hymin.

for the anger of the rage of YHWH is upon you.

12 וַיָּקֻמוּ אֲנָשִׁים מֵרָאשֵׁי בְנֵי-אֶפְרַיִם עֲזַרְיָהוּ בֶן-יְהוֹחָנָן
בְּרֶכְיָהוּ בֶן-מִשְׁלֵמוֹת וַיְחִזְקִיָּהוּ בֶן-שָׁלֹם
וַעֲמָשָׂא בֶן-חַדְלָי עַל-הַבָּאִים מִן-הַצָּבָא׃

יב וַיָּקֻמוּ אֲנָשִׁים מֵרָאשֵׁי בְנֵי-אֶפְרַיִם עֲזַרְיָהוּ בֶן-יְהוֹחָנָן
בְּרֶכְיָהוּ בֶן-מִשְׁלֵמוֹת וַיְחִזְקִיָּהוּ בֶן-שָׁלֹם
וַעֲמָשָׂא בֶן-חַדְלָי עַל-הַבָּאִים מִן-הַצָּבָא׃

12. wayaqumu 'anashim mera'shey b'ney-'Eph'rayim 'Azar'Yahu ben-Yahuchanan
Berek'Yahu ben-M'shillemoth wiY'chiz'qiYahu ben-Shallum
wa'Amasa' ben-Chad'lay `al-haba'im min-hatsaba'.

2Chr28:12 And certain men of the heads of the sons of Ephrayim, AzarYahu
the son of Yahuchanan, BerekYahu the son of Meshillemoth, YechizqiYahu
the son of Shallum, and Amasa the son of Chadlay arose
against those who were coming from the battle,

<12> καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Εφραϊμ, Ουδία ὁ τοῦ Ἰωαννου
καὶ Βαραχίας ὁ τοῦ Μοσολαμωθ καὶ Εζεκιᾶς ὁ τοῦ Σελλημ
καὶ Αμασίας ὁ τοῦ Χοδλι, ἐπὶ τοὺς ἐρχομένους ἀπὸ τοῦ πολέμου

12 kai anestēsan archontes apo tōn huiōn Ephraim, Oudia ho tou Iōanou
And rose up the rulers of the sons of Ephraim (Azariah the son of Johanan,
kai Barachias ho tou Mosolamōth kai Ezekias ho tou Sellēm
and Berechiah the son of Meshillemoth, and Jehizkiah the son of Shallum,
kai Amasias ho tou Chodli, epi tous erchomenous apo tou polemou
and Amasa the son of Hadlai) unto the ones coming from the war.

13 וַיֹּאמְרוּ לָהֶם לֹא-תָבִיאוּ אֶת-הַשְּׁבִיָּה הַזֶּה
כִּי לְאַשְׁמַת יְהוָה עָלֵינוּ אַתֶּם אֹמְרִים לְהִסִּיף עַל-חַטֹּאתֵינוּ
וְעַל-אַשְׁמֹתֵינוּ כִּי-רַבָּה אַשְׁמָה לָנוּ וַחֲרוֹן אֵף עַל-יִשְׂרָאֵל׃

יג וַיֹּאמְרוּ לָהֶם לֹא-תָבִיאוּ אֶת-הַשְּׁבִיָּה הַזֶּה
כִּי לְאַשְׁמַת יְהוָה עָלֵינוּ אַתֶּם אֹמְרִים לְהִסִּיף עַל-חַטֹּאתֵינוּ
וְעַל-אַשְׁמֹתֵינוּ כִּי-רַבָּה אַשְׁמָה לָנוּ וַחֲרוֹן אֵף עַל-יִשְׂרָאֵל׃

13. wayo'm'ru lahem lo'-thabi'u 'eth-hashib'yah henah
ki l'ash'math Yahúwah `aleynu 'atem 'om'rim l'hosiph `al-chato'theynu
w'al-'ash'matheynu ki-rabbah 'ash'mah lanu wacharon 'aph `al-Yis'ra'El.

2Chr28:13 and said to them, You shall not bring the captives in here,
for guilt against us; you are planning to add to our sins and to our guilt;
for we have plenty of guilt and the heat of anger is against Yisra'El.

<13> καὶ εἶπαν αὐτοῖς Οὐ μὴ εἰσαγάγητε τὴν αἰχμαλωσίαν ὧδε πρὸς ἡμᾶς,
ὅτι εἰς τὸ ἁμαρτάνειν τῷ κυρίῳ ἐφ' ἡμᾶς ὑμεῖς λέγετε, προσθεῖναι
ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἄγνοιαν, ὅτι πολλὴ ἡ ἁμαρτία ἡμῶν

καὶ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ.

13 kai eipan autois **Ou mē eisagagēte tēn aichmalōsian hōde pros hēmas,**
And they said to them, **In no way should you bring the captivity here to us,**
hoti eis to hamartanein tō kyriō eph' hēmas hymeis legete,
for in trespassing against YHWH upon us you speak
prostheinai epi tais hamartiais hēmōn kai epi tēn agnoian,
to add upon our sins, and upon our ignorance,
hoti pollē hē hamartia hēmōn kai orgē thymou kyriou epi ton Israēl.
for is great our sin, and the anger of the rage of YHWH is upon Israel.

14
:6191-621 749w3 7776 3x91-x49

יד ויעזוב החלוצ את השביה
ואת הבניה לפני השורים וכל הקהל:

14. waya`azob hechaluts 'eth-hashib'yah w'eth-habizah liph'ney hasarim
w'kal-haqahal.

2Chr28:14 And the armed men left the captives and the spoil before the officers
and all the assembly.

<14> καὶ ἀφῆκαν οἱ πολεμισταὶ τὴν αἰχμαλωσίαν
καὶ τὰ σκῦλα ἐναντίον τῶν ἀρχόντων καὶ πάσης τῆς ἐκκλησίας.

14 kai aphēkan hoi polemistai tēn aichmalōsian kai ta skyla enantion tōn archontōn
And released the warriors the captivity and the spoils before the rulers
kai pasēs tēs ekklēsias.
and all the assembly.

349w9 494744x 4977-9w4 74w743 49944 15
7460744 74w9644 663-77 494963 7347907-624
6w49-626 749749 7463744 749744 749w44 7462444
7 7497w 494w44 734744 624 749744-940 4944 7444944

טו ויקמו האנשים אשר נקבו בשמות ויחזיקו בשביה
וכל מערמיהם הלבישו מן השלל וילבשו וינעלו
ויאכלום וישקום ויסכום וינהלום בחמרים לכל כושל
ויביאום ירחו עיר התמרים אצל אחיהם וישבו שמרון: כ

15. wayaqumu ha'anashim 'asher-niq'bu b'shemoth wayachaziqu bashib'yah
w'kal-ma`arumeyhem hil'bishu min-hashalal wayal'bishum wayan`ilum
waya'akilum wayash'qum way'sukum way'nahalum bachamorim l'kal-koshel
way'bi'um Y'recho `ir-hat'marim 'etsel 'acheyhem wayashubu Shom'ron.

2Chr28:15 And the men who were designated by name arose, took the captives,
and they clothed all their naked ones from the spoil; and they clothed them and shod them,
and made them eat and drink, and anointed them,
and carried all their feeble ones on donkeys, and brought them to Yerecho,

the city of palm trees, to their brothers; then they returned to Shomron.

<15> καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες, οἳ ἐπεκλήθησαν ἐν ὀνόματι,
καὶ ἀντελάβοντο τῆς αἰχμαλωσίας καὶ πάντας τοὺς γυμνοὺς περιέβαλον
ἀπὸ τῶν σκύλων καὶ ἐνέδυσαν αὐτοὺς καὶ ὑπέδησαν αὐτοὺς καὶ ἔδωκαν φαγεῖν
καὶ ἀλείψασθαι καὶ ἀντελάβοντο ἐν ὑποζυγίοις παντὸς ἀσθενοῦντος
καὶ κατέστησαν αὐτοὺς εἰς Ἱερὶχω πόλιν φοινίκων πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν,
καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Σαμάρειαν.

15 kai anestēsan andres, hoi epeklēthēsan en onomati, kai antelabonto tēs aichmalōsias
And rose up men who were called by name, and they took hold of the captivity.

kai pantas tous gymnous periebalon apo tōn skylōn kai enedysan autous
And all the naked they covered from the spoils, and clothed them,

kai hypedēsan autous kai edōkan phagein kai aleipsasthai
and tied sandals upon them, and gave them food to eat and to anoint.

kai antelabonto en hypozygiois pantos asthenountos
And they assisted them by beasts of burden for all the infirm.

kai katestēsan autous eis Ierichō polin phoinikōn
And they placed them in Jericho, the city of palms,
pros tous adelphous autōn, kai epestrepsan eis Samareian.
with their brothers. And they returned to Samaria.

:יח אשור מלכי אשור לזר לו 16

טז בעת ההיא שלח המלך אַחַז מְלִיכֵי אַשּׁוּר לְעֶזֶר לוֹ:

16. ba`eth hahi' shalach hamelek 'Achaz `al-mal'key 'Ashshur la`zor lo.

2Chr28:16 At that time King Achaz sent to the kings of Ashshur to help him.

<16> Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ
πρὸς βασιλέα Ἀσσοῦρ βοηθῆσαι αὐτῷ

16 En tō kairō ekeinō apestēilen ho basileus Achaz pros basilea Assour boēthēsai autō
In that time sent king Ahaz to the king of Assyria to give help to him.

:יז עוד אדומים באו ויכהו ביחודה וישיבו שבוי ויח 17

יז עוד אדומים באו ויכהו ביחודה וישיבו שבוי ויח:

17. w`od 'Adomim ba'u wayaku biYahudah wayish'bu-shebi.

2Chr28:17 For again the Adomites had come and struck in Yahudah
and carried away captives.

<17> καὶ ἐν τούτῳ, ὅτι Ἰδουμαῖοι ἐπέθεντο καὶ ἐπάταξαν ἐν Ἰουδα
καὶ ἥχμαλώτισαν αἰχμαλωσίαν

17 kai en toutō, hoti Idoumaioi epethento kai epataxan en Iouda
And in this the Edomites attacked and struck in Judah,

kai ēchmalōtisan aichmalōsian
and they took captive a captivity.

יח עוד אדומים באו ויכהו ביחודה וישיבו שבוי ויח 18

יח עוד אדומים באו ויכהו ביחודה וישיבו שבוי ויח:

וַיָּבֹאוּ פְּלִשְׁתִּים בְּפָשְׁטוֹ בְּעָרֵי הַשְּׂפֵלָה וְהַנֶּגֶב לְיְהוּדָה וּבְנֹתֶיהָ
וְאֶת־בֵּית־שֶׁמֶשׁ וְאֶת־אֵילֹן וְאֶת־הַגְּדֵרוֹת וְאֶת־שׁוֹכּוֹ וּבְנֹתֶיהָ
וְאֶת־תִּמְנָה וּבְנֹתֶיהָ וְאֶת־גִּמְזוֹ וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃

18. uPh'lish'tim pash'tu b'`arey hash'phelah w'haNegeb liYahudah wayil'k'du
'eth-Beyth-shemesh w'eth-'Ayalon w'eth-haG'deroth w'eth-Soco ub'notheyah
w'eth-Tim'nah ub'notheyah w'eth-Gim'zo w'eth-b'notheyah wayesh'bu sham.

2Chr28:18 And Phelishetim also had rushed against the cities of the lowland
and of the Negeb of Yahudah, and had taken Beyth-shemesh, Ayalon, Gederoth,
and Soco with its villages, Timnah with its villages, and Gimzo with its villages,
and they settled there.

<18> καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς πεδινῆς καὶ ἀπὸ λιβὸς τοῦ Ἰουδα
καὶ ἔλαβον τὴν Βαιθσαμυς καὶ τὴν Αἰλων καὶ τὴν Γαδηρωθ καὶ τὴν Σωχω
καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Θαμνα καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Γαμζω
καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ.

18 kai hoi allophyloi epethento epi tas poleis tēs pedinēs
And the Philistines attacked against the cities of the plain,
kai apo libos tou Iouda kai elabon tēn Baithsamys kai tēn Ailōn
and of the south of Judah, and they took Beth-shemesh, and Ajalon,
kai tēn Gadērōth kai tēn Sōchō kai tas kōmas autēs kai tēn Thamna
and Gederoth, and Shocho and her towns, and Timnah
kai tas kōmas autēs kai tēn Gamzō kai tas kōmas autēs kai katōkēsan ekei.
and her towns, and Gimzo and her towns. And they dwelt there.

18 kai hoi allophyloi epethento epi tas poleis tēs pedinēs
And the Philistines attacked against the cities of the plain,
kai apo libos tou Iouda kai elabon tēn Baithsamys kai tēn Ailōn
and of the south of Judah, and they took Beth-shemesh, and Ajalon,
kai tēn Gadērōth kai tēn Sōchō kai tas kōmas autēs kai tēn Thamna
and Gederoth, and Shocho and her towns, and Timnah
kai tas kōmas autēs kai tēn Gamzō kai tas kōmas autēs kai katōkēsan ekei.
and her towns, and Gimzo and her towns. And they dwelt there.

וַיִּשְׁכְּנוּ פְּלִשְׁתִּים בְּפָשְׁטוֹ בְּעָרֵי הַשְּׂפֵלָה וְהַנֶּגֶב לְיְהוּדָה וּבְנֹתֶיהָ
וְאֶת־בֵּית־שֶׁמֶשׁ וְאֶת־אֵילֹן וְאֶת־הַגְּדֵרוֹת וְאֶת־שׁוֹכּוֹ וּבְנֹתֶיהָ
וְאֶת־תִּמְנָה וּבְנֹתֶיהָ וְאֶת־גִּמְזוֹ וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃

יֵט פִּי־הַכְּנִיעַ יְהוָה אֶת־יְהוּדָה בְּעִבּוֹר אַחָז מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
כִּי הִפְרִיעַ בְּיְהוּדָה וּמְעוֹל מַעַל בְּיְהוָה׃

19. ki-hik'ni`a Yahúwah 'eth-Yahudah ba`abur 'Achaz melek-Yis'ra'El
ki hiph'ri`a biYahudah uma`ol ma`al baYahúwah.

2Chr28:19 For YHWH humbled Yahudah because of Achaz king of Yisra'El,
for he uncovered nakedness in Yahudah and dealt treacherously against YHWH.

<19> ὅτι ἐταπείνωσεν κύριος τὸν Ἰουδαν δι' Ἀχαζ βασιλέα Ἰουδα,
ὅτι ἀπέστη ἀποστάσει ἀπὸ κυρίου.

19 hoti etapeinōsen kyrios ton Ioudan di' Achaz basilea Iouda,
For YHWH humbled Judah because of Ahaz king of Judah,
hoti apestē apostasei apo kyriou.
because he revolted in a defection from YHWH.

וַיִּשְׁכְּנוּ פְּלִשְׁתִּים בְּפָשְׁטוֹ בְּעָרֵי הַשְּׂפֵלָה וְהַנֶּגֶב לְיְהוּדָה וּבְנֹתֶיהָ
וְאֶת־בֵּית־שֶׁמֶשׁ וְאֶת־אֵילֹן וְאֶת־הַגְּדֵרוֹת וְאֶת־שׁוֹכּוֹ וּבְנֹתֶיהָ
וְאֶת־תִּמְנָה וּבְנֹתֶיהָ וְאֶת־גִּמְזוֹ וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃

כַּוְיָבֹא עָלָיו תִּלְגַּת פִּלְנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיָּצַר לוֹ וְלֹא תִזְקוּ:

20. wayabo' `alayu Til'gath pil'n'eser melek 'Ashshur wayatsar lo w'lo' chazaqo.

2Chr28:20 And Tilgath-pilneser king of Ashshur came against him and distressed him but strengthening him not.

<20> καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτὸν Θαγλαθφελλασαρ βασιλεὺς Ἀσσοῦρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν.

20 kai ēlthen ep' auton Thaglathphellasar basileus Assour kai epataxen auton.

And came against him Tiglath-pileser king of Assyria, and afflicted him.

וַיִּתֵּן לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא לְעֶזְרָה לוֹ:
וַיִּתֵּן לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא לְעֶזְרָה לוֹ:

כֹּאֲכִי-חָלַק אָחָז אֶת-בֵּית יְהוָה וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים
וַיִּתֵּן לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא לְעֶזְרָה לוֹ:

21. ki-chalaq 'Achaz 'eth-beyth Yahúwah w'eth-beyth hamelek w'hasarim wayiten l'melek 'Ashshur w'lo' l'ez'rah lo.

2Chr28:21 For Achaz took a portion out of the house of **וַיִּתֵּן** and out of the house of the king and of the princes, and gave it to the king of Ashshur, it was no help to him.

<21> καὶ ἔλαβεν Ἀχαΐ τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ Ἀσσοῦρ καὶ οὐκ εἰς βοήθειαν αὐτῷ.

21 kai elaben Achaz ta en oikō kyriou

And Ahaz took the things in the house of YHWH,

kai ta en oikō tou basileōs kai tōn archontōn

and the things in the house of the king, and of the rulers,

kai edōken tō basilei Assour kai ouk eis boētheian autō.

and gave to the king of Assyria; but not for a help to him he was.

וַיִּתֵּן לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא לְעֶזְרָה לוֹ:
וַיִּתֵּן לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא לְעֶזְרָה לוֹ:

כֹּאֲכִי-חָלַק אָחָז אֶת-בֵּית יְהוָה וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים
וַיִּתֵּן לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא לְעֶזְרָה לוֹ:

22. ub'eth hatser lo wayoseph lim'ol baYahúwah hu' hamelek 'Achaz.

2Chr28:22 And in the time of his distress, he added to the sin against **וַיִּתֵּן**, this is that King Achaz.

<22> ἀλλ' ἢ τῷ θλιβῆναι αὐτὸν καὶ προσέθηκεν τοῦ ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἀχαΐ,

22 all' ē tō thlibēnai auton kai prosethēken tou apostēnai apo kyriou

but only to afflict him. And he proceeded to leave from YHWH,

kai eipen ho basileus Achaz,

and said king Ahaz,

וַיִּתֵּן לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא לְעֶזְרָה לוֹ:
וַיִּתֵּן לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא לְעֶזְרָה לוֹ:

כגוֹיִזְבַּח לֵאלֹהֵי דַרְמֶשֶׁק הַמְּכִים בּוֹ וַיֹּאמֶר
כִּי אֵלֹהֵי מַלְכֵי-אַרָם הֵם מַעֲזְרִים אוֹתָם לָהֶם אֲזַבַּח
וַיַּעֲזְרוּנִי וְהֵם הָיוּ-לוֹ לְהַכְשִׁילוֹ וְלִכְלֹל-יִשְׂרָאֵל:

23. wayiz'bach l'elohey Dar'meseq hamakim bo wayo'mer
ki 'elohey mal'key-'Aram hem ma'z'rim 'otham lahem 'azabeach
w'ya'z'runi w'hem hayu-lo l'hak'shilo ul'kal-Yis'ra'El.

2Chr28:23 For he sacrificed to the mighty one of Darmeseq, those had defeated him, and said, Because the mighty one of the kings of Aram helped them, I shall sacrifice to them that they may help me. But they became the downfall of him and of all Yisra'El.

<23> Ἐκζητήσω τοὺς θεοὺς Δαμασκοῦ τοὺς τύπτοντάς με· καὶ εἶπεν
Ὅτι θεοὶ βασιλέως Συρίας αὐτοὶ κατισχύουσιν αὐτούς, αὐτοῖς τοίνυν θύσω,
καὶ ἀντιλήμψονται μου. καὶ αὐτοὶ ἐγένοντο αὐτῷ εἰς σκῶλον καὶ παντὶ Ἰσραὴλ.

23 Ekzētēsō tous theous Damaskou tous typtontas me;

I shall inquire of the might one of Damascus, the ones beating me.

kai eipen Hoti theoi basileōs Syrias autoi katischysousin autous,

And he said, Because the mighty one of the king of Syria he strengthens them, autois toinyn thysō, kai antilēmpsontai mou.

therefore I shall sacrifice to them, and they shall assist me.

kai autoi egenonto autō eis skōlon kai panti Israēl.

And they became to him as an impediment, and to all Israel.

וַיִּזְבַּח-לְאֱלֹהֵי דַרְמֶשֶׁק הַמְּכִים בּוֹ וַיֹּאמֶר כִּי אֵלֹהֵי מַלְכֵי-אַרָם הֵם מַעֲזְרִים אוֹתָם לָהֶם אֲזַבַּח
וַיַּעֲזְרוּנִי וְהֵם הָיוּ-לוֹ לְהַכְשִׁילוֹ וְלִכְלֹל-יִשְׂרָאֵל
וַיִּבְנוּ אֲלֵיהֶם מִזְבְּחוֹת בְּכָל-פִּנְיָה בִּירוּשָׁלַם:

כדוֹיִאֲסַף אָחָז אֶת-כְּלֵי בֵית-הָאֱלֹהִים וַיִּקְצֹץ אֶת-כְּלֵי
בֵית-הָאֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר אֶת-בָּלְתוֹת בֵּית-יְהוָה
וַיַּעַשׂ לוֹ מִזְבְּחוֹת בְּכָל-פִּנְיָה בִּירוּשָׁלַם:

24. waye'esoph 'Achaz 'eth-k'ley beyth-ha'Elohim
way'qatsets 'eth-k'ley beyth-ha'Elohim wayis'gor 'eth-dal'thoth beyth-Yahúwah
waya'as lo miz'b'choth b'kal-pinah biY'rushalam.

2Chr28:24 And Achaz gathered together the utensils of the house of the Elohim, and he cut the utensils of the house of the Elohim in pieces; and he closed the doors of the house of YHWH and made altars for himself in every corner of Yerushalam.

<24> καὶ ἀπέστησεν Ἀχαζ τὰ σκεύη οἴκου κυρίου καὶ κατέκοψεν αὐτὰ
καὶ ἔκλεισεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ θυσιαστήρια
ἐν πάσῃ γωνίᾳ ἐν Ἱερουσαλὴμ·

24 kai apestēsē Achaz ta skeuē oikou kyriou kai katekopsen auta

And Ahaz removed the items of the house of YHWH, and he cut them in pieces,

kai ekleisen tas thyras oikou kyriou

and locked the doors of the house of YHWH.

kai epoiēsen heautō thysiastēria en pasē gōniā en Ierousalēm;
And he made for himself altars in every corner in Jerusalem,

25 מִכָּל־עִיר וָעִיר לַיהוָה עֲשָׂה בָמוֹת לְקַטֹּר לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים
:וַיִּכְעֶס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו

כה ובכל-עיר ועיר ליהוה עשה במות לקטור לאלהים אחרים
ויכעס את-יהוה אלהי אבותיו:

25. ub'kal-`ir wa`ir liYahudah `asah bamoth l'qater l'elohim 'acherim
wayak`es 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abothayu.

2Chr28:25 And in every city, and even the cities of Yahudah he made high places
to burn incense to other mighty ones, and provoked the El of his fathers, to anger.

<25> καὶ ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἐν Ἰουδα ἐποίησεν ὑψηλὰ θυμιάν θεοῖς ἀλλοτρίοις,
καὶ παρώργισαν κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

25 kai en pasē polei kai polei en Iouda
and in every city; and in a city of Judah
epoiēsen huyēla thymian theois allotriois,
he made high places to burn incense to alien mighty ones.

kai parōrgisan kyrion ton theon tōn paterōn autōn.
And he provoked to anger YHWH the El of his fathers.

26 מִכָּל־עֲשָׂתוֹ וְכָל־דְּרָכָיו הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים
:הֵנָּה כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל

כו ויתר דבריו וכל-דרכיו הראשונים והאחרונים
הנה כתובים על-ספר מלכי-יהודה וישראל:

26. w'yether d'barayu w'kal-d'rakayu hari'shonim w'ha'acharonim
hinnam k'thubim `al-sepher mal'key-Yahudah w'Yis'ra'El.

2Chr28:26 And the rest of his acts and all his ways, the first and the last,
behold, they are written in the scroll of the kings of Yahudah and Yisra'El.

<26> καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι αὐτοῦ καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ αἱ πρῶται
καὶ αἱ ἔσχαται ἰδοὺ γεγραμμέναι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰουδα καὶ Ἰσραὴλ.

26 kai hoi loipoi logoi autou kai hai praxeis autou hai prōtai kai hai eschatai
And the rest of his words, and his actions, the first and last,
idou gegrammenai epi bibliō basileōn Iouda kai Israēl.
behold, they are written upon the scroll of the kings of Judah and Israel.

27 אָחָז אֶחָז עָם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּעִיר בִּירוּשָׁלַם כִּי לֹא
הָבִיאוּהוּ לְקַבְרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ יְחִזְקִיָּהוּ בְּנוֹ תַּחְתָּיו: פ

כז וישכב אחז עם-אבותיו ויקברוהו בעיר בירושלם כי לא
הביאוהו לקברי מלכי ישראל וימלך יחזקיהו בנו תחתיו: פ
27. wayish'kab 'Achaz `im-'abothayu wayiq'b'ruhu ba`ir biY'rushalam

ki lo' hebi'uhu l'qib'rey mal'key Yis'ra'El wayim'lok y'Chiz'qiYahu b'no tach'tayu.

2Chr28:27 And Achaz slept with his fathers, and they buried him in the city, in Yerushalam, for they did not bring him into the tombs of the kings of Yisra'El; and ChizeqiYahu his son reigned instead of him.

<27> καὶ ἐκοιμήθη Ἀχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ, ὅτι οὐκ εἰσήνεγκαν αὐτὸν εἰς τοὺς τάφους τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἐζεκιᾶς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

27 kai ekoimēthē Achaz meta tōn paterōn autou kai etaphē en polei David, And Ahaz slept with his fathers, and they entombed him in the city of David; hoti ouk eisēnegkan auton eis tous taphous tōn basileōn Israēl; for they did not bring him into the tombs of the kings of Israel. kai ebasileusen Ezekias huios autou ant' autou. And reigned Hezekiah his son instead of him.

Chapter 29

Shavua Reading Schedule (48th sidrah) - 2Chr 29 - 36

שָׁבֻעַ 48 אֲשֶׁר בְּשָׁבֻעַ 29-36
שְׁמִינִי עֶשְׂרִי אֲשֶׁר בְּשָׁבֻעַ 29-36
שְׁמִינִי עֶשְׂרִי אֲשֶׁר בְּשָׁבֻעַ 29-36

אֲחִיזָקְיָהוּ מֶלֶךְ בֶּן-עֲשָׂרִים וְחֲמִשׁ שָׁנָה וְעֶשְׂרִים
וְתִשְׁעַ שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִיָּה בַת-זִכְרְיָהוּ:

1. y'Chiz'qiYahu malak ben-`es'rim w'chamesh shanah w'`es'rim wathesha` shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo 'AbiYah bath-Z'kar'Yahu.

2Chr29:1 ChizeqiYahu became king when he was the son being twenty-five years old; and he reigned twenty-nine years in Yerushalam. And his mother's name was AbiYah, the daughter of ZekarYahu.

<29:1> Καὶ Ἐζεκιᾶς ἐβασίλευσεν ὡν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀββα θυγάτηρ Ζαχαρία.

1 Kai Ezekias ebasileusen ōn eikosi kai pente etōn And Hezekiah reigned being twenty and five years old, kai eikosi kai ennea etē ebasileusen en Ierousalēm, and twenty nine years he reigned in Jerusalem. kai onoma tē mētri autou Abba thygatēr Zacharia. And the name to his mother was Abijah, daughter of Zechariah.

שְׁמִינִי עֶשְׂרִי אֲשֶׁר בְּשָׁבֻעַ 29-36
שְׁמִינִי עֶשְׂרִי אֲשֶׁר בְּשָׁבֻעַ 29-36
שְׁמִינִי עֶשְׂרִי אֲשֶׁר בְּשָׁבֻעַ 29-36

בְּיַעֲשֵׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה דָּוִד אָבִיו:

2. waya`as hayashar b'eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asah Dawid 'abiu.

2Chr29:2 And he did right in the sight of אָשֶׁר, according to all that his father Dawid had done.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα,

וְשָׂא עָפְוִיָּשֶׁן דָּאָוִד הוּא הַאָּתֶר אֹתוֹ.

2 kai epoiēsen to euthes enōpion kyriou kata panta,

And he did the upright thing before YHWH according to all

hosa epoiēsen Daidid ho patēr autou.

as much as did David his father.

וְשָׂא עָפְוִיָּשֶׁן דָּאָוִד הוּא הַאָּתֶר אֹתוֹ
:וְשָׂא עָפְוִיָּשֶׁן דָּאָוִד הוּא הַאָּתֶר אֹתוֹ

וְהָיָה בַּשָּׁנָה הָרִאשׁוֹנָה לְמַלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
פָּתַח אֶת־הַדְּלָתוֹת בֵּית־יְהוָה וַיְחַזְקֵם:

3. hu' bashanah hari'shonah l'mal'ko bachodesh hari'shon

pathach 'eth-dal'thoth beyth-Yahúwah way'chaz'gem.

2Chr29:3 In the first year of his reign, in the first month,

he opened the doors of the house of יְהוָה and repaired them.

<3> καὶ ἐγένετο ὡς ἔσθη ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ,

ἐν τῇ πρώτῃ μηνὶ ἀνέωξεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου καὶ ἐπεσκεύασεν αὐτάς.

3 kai egeneto hōs estē epi tēs basileias autou, en tῇ prōtῇ mēni

And it came to pass as he was established over his kingdom, in the month first,

aneōxen tas thyras oikou kyriou kai epeskeuasen autas.

he opened the doors of the house of YHWH, and he repaired them.

וַיָּבֵא אֶת־הַכֹּהֲנִים וְאֶת־הַלְוִיִּם וַיַּאֲסִפֵּם לְרֶחֶב הַמִּזְבֵּחַ:

4. wayabe' 'eth-hakohanim w'eth-hal'wiim waya'as'phem lir'chob hamiz'rach.

2Chr29:4 And he brought in the priests and the Lewiim

and gathered them into the square on the east.

<4> καὶ εἰσήγαγεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας

καὶ κατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς

4 kai eisēgagen tous hierēis kai tous Leuitas

And he brought in the priests and the Levites,

kai katestēsen autous eis to klitos to pros anatorias

and he stood them in the side, the one towards the east.

וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמַעוּנִי הַלְוִיִּם עַתָּה הִתְקַדְּשׁוּ וְקִדְּשׁוּ
אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם וְהוֹצִיאֵנִי אֶת־הַנִּזְבֵּחַ מִן־הַקִּדְּשׁ:

5. wayo'mer lahem sh'ma'uni hal'wiim `attah hith'qad'shu w'qad'shu

'eth-beyth Yahúwah 'Elohey 'abotheykem w'hotsi'u 'eth-hanidah min-haqodesh.

2Chr29:5 And he said to them, Hear me, O the Lewiim. Consecrate yourselves now,

and consecrate the house of יְהוָה the El of your fathers,

and carry the uncleanness out from the holy place.

<5> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀκούσατε, οἱ Λευῖται, νῦν ἁγνίσθητε καὶ ἁγνίσατε τὸν οἶκον κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων ὑμῶν καὶ ἐκβάλετε τὴν ἀκαθαρσίαν ἐκ τῶν ἁγίων·

5 kai eipen autois Akousate, hoi Leuitai, nyn hagnisthēte

And he said to them, Hear, you Levites! Now sanctify yourselves,

kai hagnisate ton oikon kyriou theou tōn paterōn hymōn

and sanctify the house of YHWH the El of your fathers,

kai ekbalete tēn akatharsian ek tōn hagiōn;

and cast out the uncleanness from the holies!

אָקוּסאַטע-הוי לעוויטא, נון האַגנישטעטע און האַגניסאטע דעם אויפן
:האָלד-האָלד און האַגניסאטע דעם אויפן האַלד-האָלד

וְכִי-מַעַלּוֹ אֲבִיתֵינוּ וְעָשׂוּ קֶרַע בְּעֵינֵי יְהוָה-אֱלֹהֵינוּ
וַיַּעֲזְבוּהוּ וַיִּסָּבּוּ פְּנֵיהֶם מִמִּשְׁכַּן יְהוָה וַיִּתְּנוּ-עֲרֶף:

6. ki-ma`alu 'abotheynu w'asu hara` b'eyney Yahúwah-'Eloheynu

waya`az'buhu wayasebu ph'neyhem mimish'kan Yahúwah wayit'nu-`oreph.

2Chr29:6 For our fathers have trespassed, and have done evil in the sight of אָקוּסאַטע our El, and have forsaken Him and turned their faces away from the tabernacle of אָקוּסאַטע, and have turned their backs.

<6> ὅτι ἀπέστησαν οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου θεοῦ ἡμῶν καὶ ἐγκατέλιπαν αὐτὸν καὶ ἀπέστρεψαν τὸ πρόσωπον ἀπὸ τῆς σκηνῆς κυρίου καὶ ἔδωκαν αὐχένα

6 hoti apestēsan hoi pateres hēmōn kai epoiēsan to ponēron enantion kyriou theou hēmōn

For revolted our fathers, and they did the evil thing before YHWH our El;

kai egkatelipan auton kai apestrepsan to prosōpon apo tēs skēnēs kyriou

and they abandoned him, and turned their face from the tent of YHWH;

kai edōkan auchena

and have turned their back.

אָקוּסאַטע-און האַגניסאטע דעם אויפן האַלד-האָלד און האַגניסאטע דעם אויפן
:האָלד-האָלד און האַגניסאטע דעם אויפן האַלד-האָלד

זָגַם סָגְרוּ דַלְתוֹת הָאֵיּלִם וַיִּכְבּוּ אֶת-חַנּוּכֹת
וַיִּקְטְרוּ לֹא הַקְטִירוּ וְעָלָה לֹא-הַעֲלֹ בַקֶּדֶשׁ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

7. gam sag'ru dal'thoth ha'ulam way'kabu 'eth-haneroth uq'toreth lo' hiq'tiru w'olah lo'-he`elu baqodesh l'Elohey Yis'ra'El.

2Chr29:7 They have also shut the doors of the porch and put out the lamps, and have not burned incense nor offered burnt offerings in the holy place to the El of Yisra'El.

<7> καὶ ἀπέκλεισαν τὰς θύρας τοῦ ναοῦ καὶ ἔσβεσαν τοὺς λύχνους καὶ θυμίαμα οὐκ ἔθυμίασαν καὶ ὀλοκαυτώματα οὐ προσήνεγκαν ἐν τῷ ἁγίῳ θεῷ Ἰσραηλ.

7 kai apekleisan tas thyras tou naou kai esbesan tous lychnous

And they locked the doors of the temple, and they extinguished the lamps,

kai thymiama **ouk** ethymiasan kai holokautōmata **ou** prosēnegkan
 and **incense** they did **not** burn, and the whole burnt-offerings they did **not** offer
 en tō hagiō theō Israēl.
 in the holy place to the **El** of Israel.

וַיִּהְיֶה קֶצֶף יְהוָה עַל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם
 וַיִּתֵּן לְזִזְעָה לְשִׁמָּה וּלְשָׂרָקָה כַּאֲשֶׁר רְאִים בְּעֵינֵיכֶם:

חַוִּיחִי קֶצֶף יְהוָה עַל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם
 וַיִּתֵּן לְזִזְעָה לְשִׁמָּה וּלְשָׂרָקָה כַּאֲשֶׁר רְאִים בְּעֵינֵיכֶם:

8. way'hi qetseph Yahúwah `al-Yahudah wiY'rushalam
 wayit'nem liz'wa'ah l'shamah w'lish'reqah ka'asher 'atem ro'im b'eyneykem.

2Chr29:8 And the wrath of **YHWH** was against Yahudah and Yerushalam,
 and He has gave them for a trembling, for an astonishment,
 and for a hissing, as you see with your own eyes.

<8> καὶ ὠργίσθη ὀργῇ κύριος ἐπὶ τὸν Ἰουδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλημ
 καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς ἔκστασιν καὶ εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς συρισμόν,
 ὥς ὑμεῖς ὁρᾶτε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν.

8 kai ōrgisthē orgē kyrios epi ton Ioudan kai tēn Ierousalēm
 And was provoked to anger YHWH with Judah and Jerusalem.
 kai edōken autous eis ekstasin kai eis aphanismon
 And he appointed them for an astonishment, and for extinction,
 kai eis syrismon, hōs hymeis horate tois ophthalmois hymōn.
 and for a hissing, as you see with your eyes.

וַיִּהְיֶה נִפְלֹי אֲבוֹתֵינוּ בְּחָרָב וּבְגִינוּ
 וּבְנוֹתֵינוּ וּנְשֵׁינוּ בְּשָׁבִי עַל-זֹאת:

ט וַיִּהְיֶה נִפְלֹי אֲבוֹתֵינוּ בְּחָרָב וּבְגִינוּ
 וּבְנוֹתֵינוּ וּנְשֵׁינוּ בְּשָׁבִי עַל-זֹאת:

9. w'hinneh naph'lu 'abotheynu bechareb ubaneynu
 ub'notheynu w'nasheynu bash'bi `al-zo'th.

2Chr29:9 For behold, our fathers have fallen by the sword,
 and our sons and our daughters and our wives are in captivity for this.

<9> καὶ ἰδοὺ πεπλήγασιν οἱ πατέρες ὑμῶν μαχαίρᾳ, καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν
 καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐν γῇ οὐκ αὐτῶν,
 ὃ καὶ νῦν ἐστίν.

9 kai idou peplēgasin hoi pateres hymōn machairā,
 And behold, fell our fathers by the sword,
 kai hoi huiοι hymōn kai hai thygateres hymōn
 and our sons, and our daughters,
 kai hai gynaiques hymōn en aichmalōsiā en gē **ouk** autōn, ho kai nyn estin.
 and our wives went into captivity in a land not of their own, as it is even now.

10 אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁאַב־מִמֶּנּוּ חֲרוֹן אָפוֹ
 10 אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁאַב־מִמֶּנּוּ חֲרוֹן אָפוֹ

יִשְׁאַב־מִמֶּנּוּ חֲרוֹן אָפוֹ
 יִשְׁאַב־מִמֶּנּוּ חֲרוֹן אָפוֹ

10. `attah `im-l'babli lik'roth b'rith laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El
 w'yashob mimenu charon 'apo.

2Chr29:10 Now it is in my heart to make a covenant with The El of Yisra'El,
 that the fierceness of His anger may turn away from us.

<10> ἐπὶ τούτοις νῦν ἐστὶν ἐπὶ καρδίας διαθέσθαι διαθήκην κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ,
 καὶ ἀποστρέψει τὴν ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν.

10 epi toutois nyn estin epi kardias diathesthai diathēkēn

Because of this it is now upon my heart to ordain a covenant

kyriou theou Israēl, kai apostrepsei tēn orgēn thymou autou aph' hēmōn.

to YHWH the El of Israel, and he shall turn the anger of His rage from us.

11 אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּחַר בָּכֶם בְּיָמֵי יִשְׂרָאֵל
 11 אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּחַר בָּכֶם בְּיָמֵי יִשְׂרָאֵל

יִשְׁאַב־מִמֶּנּוּ חֲרוֹן אָפוֹ
 יִשְׁאַב־מִמֶּנּוּ חֲרוֹן אָפוֹ

11. banay `attah `al-tishalu ki-bakem bachar Yahúwah la`amod l'phanayu
 l'shar'tho w'lih'yoth lo m'shar'thim umaq'tirim.

2Chr29:11 My sons, do not be negligent now, for has chosen you to stand
 before Him, to serve Him, and to be ministers to Him and burn incense.

<11> καὶ νῦν μὴ διαλίπητε, ὅτι ἐν ὑμῖν ἡρέτικεν κύριος στήναι ἐναντίον αὐτοῦ
 λειτουργεῖν καὶ εἶναι αὐτῷ λειτουργοῦντας καὶ θυμιῶντας. --

11 kai nyn mē dialipēte, hoti en hymin

And now, you should not stop to act, for by you

hēretiken kyrios stēnai enantion autou

YHWH has taken you up to stand before him

leitourgein kai einai autō leitourgountas kai thymiōntas. --

to minister, and to be ministers, and burners of incense to him.

12 אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּחַר בָּכֶם בְּיָמֵי יִשְׂרָאֵל
 12 אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּחַר בָּכֶם בְּיָמֵי יִשְׂרָאֵל

יִשְׁאַב־מִמֶּנּוּ חֲרוֹן אָפוֹ
 יִשְׁאַב־מִמֶּנּוּ חֲרוֹן אָפוֹ

12. wayaquumu haL'wiim Machath ben-`Amasay w'Yo'El ben-`Azar'Yahu

טו וַיֹּאסְפוּ אֶת־אֲחֵיהֶם וּבִתְקֹלָשׁוֹ
וַיָּבֹאוּ כְּמִצְוַת־הַמֶּלֶךְ בְּדַבְרֵי יְהוָה לְטַהֵר בַּיִת יְהוָה:

15 kai synēgagon tous adelphous autōn
 And they gathered their brothers,
 kai hēgnisthēsan kata tēn entolēn tou basileōs
 and purified themselves according to the commandment of the king,
 dia prostagmatos kyriou katharisai ton oikon kyriou.
 by order of YHWH, to cleanse the house of YHWH.

טוֹיב־אוי פֿרײַנדלעכע און גוטגעזונדע מענטשן
 זאלן אויך נישט וואסן אין דער שטח.
 און עס איז צו באמערקן אז די שטח
 איז נישט גאר גרויס און עס איז
 צו באמערקן אז די שטח איז
 נישט גאר גרויס און עס איז

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 272

16 kai eisēlthon hoi hiereis esō eis ton oikon kyriou hagnisai
 And entered the priests inside, into the house of YHWH to purify it,
 kai exebalon pasan tēn akatharsian tēn heuretheisan en tō oikō kyriou
 and they cast out all the uncleanness they found in the house of YHWH
 kai eis tēn aulēn oikou kyriou, kai edexanto hoi Leuitai ekbalein
 in the courtyard of the house of YHWH. And received the Levites to bring it forth
 eis ton cheimarroun Kedrōn exō.
 unto the rushing stream Kidron outside.

וַיֵּיכְלוּ בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לְקַדֵּשׁ וּבְיוֹם שְׁמוֹנָה
 לַחֹדֶשׁ בָּאוּ לְאוֹלָם יְהוָה וַיִּקְדְּשׁוּ אֶת-בֵּית-יְהוָה
 לַיָּמִים שְׁמוֹנָה וּבְיוֹם שִׁשָּׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן כָּלוּ: ס

17. wayachelu b'echad lachodesh hari'shon l'qadesh ub'yom sh'monah
 lachodesh ba'u l'ulam Yahúwah way'qad'shu 'eth-beyth-Yahúwah
 l'yamim sh'monah ub'yom shishah `asar lachodesh hari'shon kilu.

2Chr29:17 And they began to sanctify on the first day of the first month,
 and on the eighth day of the month they came to the porch of יָחִידָא.
 And they consecrated the house of יָחִידָא in eight days,
 and finished on the sixteenth day of the first month.

<17> καὶ ἤρξαντο τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ νομηνία τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἁγνίσαι
 καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ τοῦ μηνὸς εἰσῆλθαν εἰς τὸν ναὸν κυρίου
 καὶ ἡγνισαν τὸν οἶκον κυρίου ἐν ἡμέραις ὀκτώ
 καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑκκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου συνετέλεσαν.

17 kai ērxanto tē hēmerā tē prōtē noumēniā tou mēnos tou prōtou hagnisai
 And they began on day one of the new month, the month first to sanctify,
 kai tē hēmerā tē ogdoē tou mēnos eisēlthan eis ton naon kyriou
 and on the day eighth of the month they entered into the temple of YHWH;
 kai hēgnisan ton oikon kyriou en hēmerais oktō
 and they sanctified the house of YHWH in days eight,
 kai tē hēmerā tē hekkaidekatē tou mēnos tou prōtou synetelesan.
 and on the day sixteenth of the month first they completed.

וַיֵּיכְלוּ בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לְקַדֵּשׁ וּבְיוֹם שְׁמוֹנָה
 לַחֹדֶשׁ בָּאוּ לְאוֹלָם יְהוָה וַיִּקְדְּשׁוּ אֶת-בֵּית-יְהוָה
 לַיָּמִים שְׁמוֹנָה וּבְיוֹם שִׁשָּׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן כָּלוּ: ס

וַיֵּיכְלוּ בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לְקַדֵּשׁ וּבְיוֹם שְׁמוֹנָה
 לַחֹדֶשׁ בָּאוּ לְאוֹלָם יְהוָה וַיִּקְדְּשׁוּ אֶת-בֵּית-יְהוָה
 לַיָּמִים שְׁמוֹנָה וּבְיוֹם שִׁשָּׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן כָּלוּ: ס

18. wayabo'u ph'nimah 'el-Chiz'qiYahu hamelek wayo'm'ru tihar'nu

‘eth-kal-beyth Yahúwah ‘eth-miz’bach ha`olah w’eth-kal-kelayu
w’eth-shul’chan hama`areketh w’eth-kal-kelayu.

2Chr29:18 And they went inside to King ChizeqiYahu and said,
We have cleansed the whole house of אֱלֹהִים, the altar of burnt offering
with all of its utensils, and the table of showbread with all of its utensils.

<18> καὶ εἰσῆλθαν ἔσω πρὸς Εἰεκίαν τὸν βασιλέα καὶ εἶπαν Ἑγνίσαμεν πάντα
τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου, τὸ θυσιαστήριον τῆς ὁλοκαυτώσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ
καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς.

18 kai eisēlthan esō pros Ezekian ton basilea kai eipan

And they entered inside to Hezekiah the king. And they said,

Hēgnisamen panta ta en oikō kyriou,

We purified all the things in the house of YHWH,

to thysiaστήριον tēs holokautōseōs kai ta skeuē autou

and the altar of the whole burnt-offering, and its utensils,

kai tēn trapezan tēs protheseōs kai ta skeuē autēs;

and the table of the place setting, and all its utensils.

אֱלֹהִים כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר הִזְנִיחַ הַמֶּלֶךְ אַחָז בְּמַלְכוּתוֹ
כִּי יָשָׁם אֶת־הַבֵּית לַיהוָה לְפָנֵי הַמִּזְבֵּחַ וְהָיָה לְפָנֵי הַמִּזְבֵּחַ

יִשְׁאֵל כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר הִזְנִיחַ הַמֶּלֶךְ אַחָז בְּמַלְכוּתוֹ
כִּי יָשָׁם אֶת־הַבֵּית לַיהוָה לְפָנֵי הַמִּזְבֵּחַ וְהָיָה לְפָנֵי הַמִּזְבֵּחַ

19. w’eth kal-hakelim ‘asher hiz’niach hamelek ‘Achaz b’mal’kutho
b’mal’alo hekanu w’hiq’dash’nu w’hinnam liph’ney miz’bach Yahúwah.

2Chr29:19 And all the utensils which King Achaz had discarded
during his reign in his unfaithfulness, we have prepared and consecrated;
and behold, they are before the altar of אֱלֹהִים.

<19> καὶ πάντα τὰ σκεύη, ἃ ἐμίανεν Ἀχαὺ ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ
ἐν τῇ ἀποστασίᾳ αὐτοῦ, ἡτοιμάκαμεν καὶ ἡγνίκαμεν, ἰδοὺ ἐστὶν ἐναντίον
τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου. --

19 kai panta ta skeuē, ha emianen Achaz ho basileus en tē basileiā autou

And all the utensils which defiled king Ahaz during his kingdom,

en tē apostasiā autou, hētoimakamen kai hēgnikamen,

in his defection, we prepared and sanctified.

idou estin enantion tou thysiaστήριου kyriou. --

And behold, it is before the altar of YHWH.

וַיִּשְׁאֵל כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר הִזְנִיחַ הַמֶּלֶךְ אַחָז בְּמַלְכוּתוֹ
כִּי יָשָׁם אֶת־הַבֵּית לַיהוָה לְפָנֵי הַמִּזְבֵּחַ וְהָיָה לְפָנֵי הַמִּזְבֵּחַ

כִּי יָשָׁם אֶת־הַבֵּית לַיהוָה לְפָנֵי הַמִּזְבֵּחַ וְהָיָה לְפָנֵי הַמִּזְבֵּחַ
וַיִּשְׁאֵל כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר הִזְנִיחַ הַמֶּלֶךְ אַחָז בְּמַלְכוּתוֹ

20. wayash’kem y’Chiz’qiYahu hamelek waye’esoph ‘eth sarey ha`ir
waya`al beyth Yahúwah.

2Chr29:20 Then King ChizeqiYahu arose early and assembled the princes of the city and went up to the house of **יְהוָה**.

<20> καὶ ὤρθρισεν Εἰζεκιῖας ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου

20 kai ὄrthrisen Ezekias ho basileus kai synēgagen tous archontas tēs poleōs

And rose early Hezekiah the king, and he brought together the rulers of the city.

kai anebē eis oikon kyriou

And he ascended into the house of YHWH.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 21
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כַּאֲשֶׁר יָבִיאוּ פָרִים-שִׁבְעָה וְאַיִלִּים שִׁבְעָה
 וּכְבָשִׂים שִׁבְעָה וְצִפְרִי עֲזִים שִׁבְעָה לְחֹטֵאת
 עַל-הַמִּמְלָכָה וְעַל-הַמִּקְדָּשׁ וְעַל-יְהוּדָה וְיֹאמַר
 לְבְנֵי אֶהְרֹן הַכֹּהֲנִים לְהַעֲלוֹת עַל-מִזְבֵּחַ יְהוָה:

21. wayabi'u pharim-shib'`ah w'eylim shib'`ah uk'basim shib'`ah
 uts'phirey `izim shib'`ah l'chata'th `al-hamam'lakah w'`al-hamiq'dash w'`al-Yahudah
 wayo'mer lib'ney 'Aharon hakohanim l'ha'alothe `al-miz'bach Yahúwah.

2Chr29:21 And they brought seven bulls, seven rams, seven lambs and seven male goats for a sin offering for the kingdom, for the sanctuary, and for Yahudah.

And he commanded the priests, the sons of Aharon, to offer them on the altar of **יְהוָה**.

<21> καὶ ἀνήνεγκεν μόσχους ἑπτὰ, κριοὺς ἑπτὰ, ἀμνοὺς ἑπτὰ, χιμάρους αἰγῶν ἑπτὰ περὶ ἁμαρτίας περὶ τῆς βασιλείας καὶ περὶ τῶν ἁγίων καὶ περὶ Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς Ααρων τοῖς ἱερεῦσιν ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου.

21 kai anēnegken moschous hepta, krious hepta, amnous hepta,

And he led up seven calves, and seven rams, and seven lambs,

chimarous aigōn hepta peri hamartias peri tēs basileias

and seven winter yearlings of goats for a sin offering, for the kingdom,

kai peri tōn hagiōn kai peri Israēl

and for the holy things, and for Israel.

kai eipen tois huiōis Aarōn tois hiereusin anabainein epi to thysiaστήριον kyriou.

And he told the sons of Aaron the priests, to offer unto the altar of YHWH.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 22
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כַּאֲשֶׁר יָבִיאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת-הַדָּם וַיִּזְרְקוּ הַמִּזְבֵּחַ
 וַיִּשְׁחֲטוּ הָאֱלִים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחֲטוּ הַכְּבָשִׂים
 וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחַ:

22. wayish'chatu habaqaq way'qab'lu hakohanim 'eth-hadam wayiz'r'qu hamiz'bechah wayish'chatu ha'elim wayiz'r'qu hadam hamiz'bechah wayish'chatu hak'basim wayiz'r'qu hadam hamiz'bechah.

2Chr29:22 And they slaughtered the bulls, and the priests took the blood and sprinkled it on the altar. And they also slaughtered the rams and sprinkled the blood on the altar. And they slaughtered the lambs also and sprinkled the blood on the altar.

<22> καὶ ἔθυσαν τοὺς μόσχους, καὶ ἐδέξαντο οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα καὶ προσέχεον ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἔθυσαν τοὺς κριοὺς, καὶ προσέχεον τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἔθυσαν τοὺς ἀμνοὺς, καὶ περιέχεον τὸ αἷμα τῷ θυσιαστηρίῳ·

22 kai ethysan tous moschous, kai edexanto hoi hierieis to haima

And they sacrificed the calves, and took the priests the blood,

kai prosecheon epi to thysiastērion; kai ethysan tous krious,

and poured upon the altar. And they sacrificed the rams,

kai prosecheon to haima epi to thysiastērion;

and poured upon the altar the blood.

kai ethysan tous amnous, kai periecheon to haima tō thysiastēriō;

And they sacrificed the lambs, and they poured the blood upon the altar.

וַיִּשְׁחָטוּ הַבָּקָר וַיִּקְחוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם וַיִּסְרְסְרוּ אֵלָיו וַיִּשְׁחָטוּ הָרָמִים וַיִּסְרְסְרוּ אֵלָיו וַיִּשְׁחָטוּ הָאֲמֻנִים וַיִּסְרְסְרוּ אֵלָיו
:וַיִּסְרְסְרוּ אֵלָיו וַיִּסְרְסְרוּ אֵלָיו וַיִּסְרְסְרוּ אֵלָיו

בַּיּוֹם הַהוּא אָתְּ-שְׂעִירֵי הַחַטָּאת לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
וְהַקָּהָל וַיִּסְמְכוּ יְדֵיהֶם עָלֵיהֶם:

23. wayagishu 'eth-s'`irey hachata'th liph'ney hamelek w'haqahal wayis'm'ku y'deyhem `aleyhem.

2Chr29:23 And they brought the male goats of the sin offering before the king and the assembly, and they laid their hands on them.

<23> καὶ προσήγαγον τοὺς χιμάρους τοὺς περὶ ἁμαρτίας ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ τῆς ἐκκλησίας, καὶ ἐπέθηκαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπ' αὐτούς,

23 kai prosēgagon tous chimarous tous peri hamartias

And they brought the winter yearlings of the ones for a sin offering

enantion tou basileōs kai tēs ekklesiās, kai epethēkan tas cheiras autōn ep' autous,

before the king and the assembly; and they placed their hands upon them.

וַיִּבְרֹא הַמֶּלֶךְ וְהָעָם אֶת־הַחַטָּאת וַיִּשְׁחָטוּ אֶת־הַחַטָּאת וַיִּסְרְסְרוּ אֵלָיו וַיִּשְׁחָטוּ הַחַטָּאת וַיִּסְרְסְרוּ אֵלָיו
:וַיִּסְרְסְרוּ אֵלָיו וַיִּסְרְסְרוּ אֵלָיו וַיִּסְרְסְרוּ אֵלָיו

כִּדְוִישְׁחָטוּם הַכֹּהֲנִים וַיִּחַטְּאוּ אֶת־דָּמָם הַמִּזְבֵּחַ לְכַפֵּר
עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי לְכָל־יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ הָעוֹלָה וְהַחַטָּאת:

24. wayish'chatum hakohanim way'chat'u 'eth-damam hamiz'bechah l'kaper `al-kal-Yis'ra'El ki l'kal-Yis'ra'El 'amar hamelek ha`olah w'hachata'th.

2Chr29:24 And the priests slaughtered them and made a sin offering with their blood upon the altar to atone for all Yisra'El, for the king commanded the burnt offering and the sin offering for all Yisra'El.

<24> καὶ ἔθυσαν αὐτοὺς οἱ ἱερεῖς καὶ ἐξιλάσαντο τὸ αἷμα αὐτῶν
 πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐξιλάσαντο περὶ παντὸς Ἰσραηλ,
 ὅτι περὶ παντὸς Ἰσραηλ, εἶπεν ὁ βασιλεὺς, ἡ ὁλοκαύτωσις καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας.
 24 kai ethysan autous hoi hierieis kai exilasanto to haima autōn pros to thysiastērion
 And sacrificed them the priests, and atoned of their blood against the altar,
 kai exilasanto peri pantos Israēl, hoti peri pantos Israēl, eipen ho basileus,
 and they atoned for all Israel; for for all Israel said the king,
 hē holokautōsis kai ta peri hamartias.
 is the whole burnt-offering, and the ones for a sin offering.

25 וַיִּצְמַד אֶת-הַלְוִיִּם בַּיָּהוָה בְּמִצְלֵתִים בְּנִבְלִים
 וּבְכִנֹּרוֹת בְּמִצְנוֹת דָּוִד וְגַד חֲזֵה-הַמֶּלֶךְ וְנָתָן הַנָּבִיא
 כִּי בְיָד-יְהוָה הַמִּצְוָה בְּיַד-נְבִיאָיו: ס

25. waya`amed 'eth-haL'wiim beyth Yahúwah bim'tsil'tayim bin'balim
 ub'kinoroth b'mits'wath Dawid w'Gad chozeh-hamelek w'Nathan hanabi'
 ki b'yad-Yahúwah hamits'wah b'yad-n'bi'ayu.

2Chr29:25 And he stationed the Lewiim in the house of אֶלֶל with cymbals,
 with harps and with lyres, according to the command of Dawid and of Gad the king's seer,
 and of Nathan the prophet; for the command was by the hand of אֶלֶל
 by the hand of His prophets.

<25> καὶ ἔστησεν τοὺς Λευίτας ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις
 καὶ ἐν κινύραις κατὰ τὴν ἐντολὴν Δαυὶδ τοῦ βασιλέως
 καὶ Γαδ τοῦ ὁρῶντος τῷ βασιλεῖ καὶ Ναθαν τοῦ προφήτου,
 ὅτι δι' ἐντολῆς κυρίου τὸ πρόσταγμα ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν.

25 kai estēsen tous Leuitas en oikō kyriou en kymbalois
 And he stationed the Levites in the house of YHWH with cymbals,
 kai en nablais kai en kinyrais kata tēn entolēn
 and with stringed instruments, and with lutes, according to the commandment
 Daudid tou basileōs kai Gad tou horōntos tō basilei kai Nathan tou prophētou,
 of David the king, and Gad the seer to the king, and Nathan the prophet.
 hoti di' entolēs kyriou to prostagma en cheiri tōn prophētōn;
 For by the commandment of YHWH the order was in the hand of his prophets.

26 וַיִּצְמַדוּ הַלְוִיִּם בְּכָלִי דָּוִד וְהַכֹּהֲנִים בְּחִצְצֹרוֹת: ס

26. waya`am'du haL'wiim bik'ley Dawid w'hakohanim bachatsots'roth.

2Chr29:26 And the Lewiim stood with the instruments of Dawid,
 and the priests with the trumpets.

until of which time was completed the whole burnt-offering.

29 וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ

כְּכָל־הַעֲלֹת כָּרְעוּ הַמֶּלֶךְ וְכָל־הַנְּמַצָּאִים אִתּוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ:

29. uk'kaloth l'ha'alothe kar'u hamelek w'kal-hanim'ts'im 'ito wayish'tachawu.

2Chr29:29 And at the completion of the burnt offerings, the king and all those found with him bowed down and worshiped.

<29> καὶ ὡς συνετέλεσαν ἀναφέροντες, ἔκαμψεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ εὐρεθέντες καὶ προσεκύνησαν.

29 kai hōs synetelesan anapherontes, ekampsen ho basileus

And as they completed offering, bent the king,

kai pantes hoi heurethentes kai prosekynēsan.

and all the ones being found, and they did obeisance.

30 וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לְלוֹיִם לְחַלֵּל לַיהוָה בְּדַבְּרֵי דָוִד וְאַסָּף הַחֹזֶה וְיִחְלְלוּ עַד־לְשִׁמְחָה וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ: כ

30. wayo'mer y'Chiz'qiYahu hamelek w'hasarim laL'wiim l'hallel laYahúwah b'dib'rey Dawid w'Asaph hachozeh way'hal'lu `ad-l'sim'chah wayiq'du wayish'tachawu.

2Chr29:30 And King ChizeqiYahu and the leaders commanded the Lewiim to sing praises to with the words of Dawid and Asaph the seer. So they sang praises with joy, and bowed down and worshiped.

<30> καὶ εἶπεν Εζεκιας ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τοῖς Λευίταις ὑμνεῖν τὸν κύριον ἐν λόγοις Δαυὶδ καὶ Ασαφ τοῦ προφήτου· καὶ ὕμνου· ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἔπεσον καὶ προσεκύνησαν.

30 kai eipen Ezekias ho basileus kai hoi archontes tois Leuitais hymnein ton kyrion

And spoke Hezekiah the king and the rulers to the Levites to sing praise to YHWH en logois Dawid kai Asaph tou prophētou;

by the words of David, and of Asaph the prophet.

kai hymnoun en euphrosynē kai epeson kai prosekynēsan.

And they sang praise with gladness, and they fell and did obeisance.

31 וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לְלוֹיִם לְחַלֵּל לַיהוָה בְּדַבְּרֵי דָוִד וְאַסָּף הַחֹזֶה וְיִחְלְלוּ עַד־לְשִׁמְחָה וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ: כ

לְאֹיִבָּאֵי וְיִחְלְלוּ עַתָּה מִלְּאֲתָם יְדָכֶם לַיהוָה גִּשּׁוּ וְהִבִּיאֻּם זְבָחִים וְתִזְדָּוּ לְבֵית יְהוָה וְיִבְרְאוּ הַקֶּהֱל זְבָחִים

ותודות וְכָל-נְדִיב לֵב עֲלֹת:

31. waya`an y'Chiz'qiYahu wayo'mer `attah mile'them yed'kem laYahúwah goshu
w'habi'u z'bachim w'thodoth l'beyth Yahúwah wayabi'u haqahal z'bachim
w'thodoth w'kal-n'dib leb `oloth.

2Chr29:31 And ChizeqiYahu answered and said,
Now that you have consecrated your hand to יהוה, come near and bring sacrifices
and thank offerings to the house of יהוה. And the assembly brought sacrifices
and thank offerings, and as many as were of a free heart burnt offerings.

<31> καὶ ἀπεκρίθη Εἰζεκίας καὶ εἶπεν Ὦν ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν κυρίῳ,
 προσαγάγετε καὶ φέρετε θυσίας καὶ αἰνέσεως εἰς οἶκον κυρίου·
 καὶ ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία θυσίας καὶ αἰνέσεως εἰς οἶκον κυρίου
 καὶ πᾶς πρόθυμος τῇ καρδίᾳ ὀλοκαυτώσῃς.

31 kai apekrithē Ezekias kai eipen Nyn eplērōsate tas cheiras hymōn kyriō,
And Hezekiah answered and said, Now you filled your hands to YHWH,
prosagagete kai pherete thysias kai aineseōs eis oikon kyriou;
come forward and bring sacrifices of praise into the house of YHWH!
kai anēnegken hē ekklēsia thysias kai aineseōs eis oikon kyriou
And brought the assembly sacrifices and praise into the house of YHWH,
kai pas prothymos tē kardia holokautōseis.
and all eager in heart brought whole burnt-offerings.

7409w 999 333 444 555 666 777 888 999 32
 :333- 444 555 666 777 888 999 32

לַבְיָהִי מִסְפָּר הָעֶלֶה אֲשֶׁר הִבִּיאוּ הַקָּהָל בְּקָר שְׁבָעִים
אֵילִים מֵאֹה כִבְשִׁים מֵאֲתָיִם לָעֶלֶה לְיִהוּדָה כָּל-אֶלֶה:

32. way'hi mis'par ha'olah 'asher hebi'u haqahal baqar shib'im
'eylim me'ah k'basim ma'thayim l'olah laYahúwah kal-'eleh.

2Chr29:32 And the number of the burnt offerings which the assembly brought was seventy bulls, an hundred rams, and two hundred lambs; all these were for a burnt offering to ~~the LORD~~.

<32> καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῆς ὀλοκαυτώσεως, ἧς ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία,
μόσχοι ἑβδομήκοντα, κριοὶ ἑκατόν, ἄμνοι διακόσιοι.
εἰς ὀλοκαύτωςιν κυρίῳ πάντα ταῦτα.

32 kai egeneto ho arithmos tēs holokautōseōs,
And was the number of the whole burnt-offerings
hēs anēnegken hē ekklēsia, moschoi hebdomēkonta, krioi hekaton,
which offered the assembly – calves seventy, rams a hundred,
amnoi diakosioi; eis holokautōsin kyriō panta tauta.
lambs two hundred; for a whole burnt-offering to YHWH all these.

: 77164 xw6w 7479 x947 ww 999 77w4999 33

לג. וְהִקְדָּשִׁים בָּקָר שֵׁשׁ מֵאוֹת וְצֵאֵן שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים:

2Chr29:33 And the consecrated things were six hundred bulls and three thousand sheep.

33 kai hoi hēgiasmenoi moschoi hexakosioi, probata trischilia.

And the ones having been sanctified – calves six hundred, sheep three thousand.

X9603-69-X4 84wJ36 9694 469 8096 943 747393 99 34
9w99X4 909 394693 X969-90 74963 73494 74994949
:7473937 w99X36 996 99w4 74963 99 747393

לדַרְכַּן הַכֹּהֲנִים הָיוּ לְמַעַט וְלֹא יָכְלוּ לְהַפְשִׁיט אֶת-כָּל-הָעֲלוֹת וַיִּחְזְקוּם אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם עַד-כָּלוֹת הַמָּלְאכָה וְעַד יִתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים בִּי הַלְוִיִּם יִשְׂרָאֵל לִבָּב לְהִתְקַדֵּשׁ מִהַכֹּהֲנִים:

34. **raq** **hakohanim** **hayu** **lim`at** **w`lo`** **yak`lu** **l`haph`shit** **eth-kal-ha`oloth**
way`chaz`qum **acheyhem** **haL`wiim** **ad-k`loth** **ham`la`kah** **w`ad** **yith`qad`shu**
hakohanim **ki** **haL`wiim** **yish`rey** **lebab** **l`hith`qadesh** **mehakohanim.**

2Chr29:34 But the priests were too few, so that they were not able to skin all the burnt offerings; therefore their brothers the Lewiim helped them until the work was completed and until the other priests had consecrated themselves. For the Lewiim were more upright in heart to consecrate themselves than the priests.

<34> ἀλλ' ἢ οἱ ἱερεῖς ὀλίγοι ἦσαν καὶ οὐκ ἐδύναντο δεῖραι τὴν ὀλοκαύτωσιν,
 καὶ ἀντελάβοντο αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται,
 ἕως οὗ συνετελέσθη τὸ ἔργον, καὶ ἕως οὗ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς,
 ὅτι οἱ Λευῖται προθύμως ἡγνίσθησαν παρὰ τοὺς ἱερεῖς.

34 all' ē hoi hieréis oligoi ēsan kai ouk edynanto deirai tēn holokautōsin,
 But the priests were few, and not able to flay the whole burnt-offering;
 kai antelabonto autōn hoi adelphoi autōn hoi Leuitai,
 and assisting them were their brothers the Levites,
 heōs hou synetelesthē to ergon,
 until of which time was completed the work,
 kai heōs hou hēgnisthēsan hoi hieréis,
 and until of which time sanctified themselves the other priests;
 hoti hoi Leuitai prothymōs hēgnisthēsan para tous hieréis.
 for the Levites more eagerly sanctified themselves than the priests.

3606 7475759 7476w3 79699 996 360-719 35
:3939-499 44990 79999

לַהּ וְגַם-עֲלָה לָרֹב בְּחֻלְבֵּי הַשְּׁלָמִים וּבִנְסָכִים לְעֹלָה
וּמִכּוֹן עֲבוֹדַת בֵּית-יְהוָה:

**35. w'gam-`olah larob b'chel'bey hash'lamim uban'sakim la`olah
watikon `abodath beyth-Yahúwah.**

2Chr29:35 And also the burnt offerings were in abundance

with the fat of the peace offerings and with the drink offerings for the burnt offerings.
And the service of the house of **יְהוָה** was established.

<35> καὶ ἡ ὀλοκαύτωσις πολλή ἐν τοῖς στέασι τῆς τελειώσεως τοῦ σωτηρίου
καὶ τῶν σπονδῶν τῆς ὀλοκαυτώσεως· καὶ κατωρθώθη τὸ ἔργον ἐν οἴκῳ κυρίου.

35 kai hē holokautōsis pollē en tois steasin tēs teleiōseōs

And the whole burnt-offering was abundant with the fats of the one consecrated
tou sōtēriou kai tōn spondōn tēs holokautōseōs;

of the deliverance offering, and the libations of the whole burnt-offering.

kai katōrthōthē to ergon en oikō kyriou.

And was set up the work in the house of YHWH.

וְכָל-הָעָם יִחְזְקִיָּהוּ וְכָל-הָעָם הָאֵלֹהִים לָעֵם
וְכָל-הָעָם יִחְזְקִיָּהוּ וְכָל-הָעָם הָאֵלֹהִים לָעֵם

לְוַיִּשְׁמַח יְחִזְקִיָּהוּ וְכָל-הָעָם עַל הַהֵכִין הָאֵלֹהִים לָעֵם
כִּי בִפְתָאֵם הָיָה הַדָּבָר: פ

36. wayis'mach y'Chiz'qiYahu w'kal-ha'am `al hahekin ha'Elohim la'am
ki b'phith'om hayah hadabar.

2Chr29:36 And ChizeqiYahu rejoiced and all the people,
that the Elohim had prepared for the people, because the thing was done suddenly.

<36> καὶ ὑψφράνθη Εζεκιᾱς καὶ πᾶς ὁ λαὸς διὰ τὸ ἡτοιμακέναι τὸν θεὸν τῷ λαῷ,
ὅτι ἐξάπινα ἐγένετο ὁ λόγος.

36 kai ēuphranthē Ezekias kai pas ho laos dia to hētoimakenai ton theon tō laō,

And were glad Hezekiah and all the people, because Elohim prepared the people;
hoti exapina egeneto ho logos.

for suddenly happened the matter.

Chapter 30

וַיִּשְׁלַח יְחִזְקִיָּהוּ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה
וְגַם-אֲנָרוֹת כָּתַב עַל-אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה לְבוֹא לְבֵית-יְהוָה
בִּירוּשָׁלַם לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

1. wayish'lach y'Chiz'qiYahu `al-kal-Yis'ra'El wiYahudah
w'gam-'ig'roth kathab `al-'Eph'rayim uM'nashsheh labo' l'beyth-Yahúwah
biY'rushalam la`asoth Pesach laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

2Chr30:1 And ChizeqiYahu sent to all Yisra'El and Yahudah
and wrote letters also to Ephrayim and Manasseh, that they should come to the house
of **יְהוָה** at Yerushalam to keep the Passover to **יְהוָה** the El of Yisra'El.

<30:1> Καὶ ἀπέστειλεν Εζεκιᾱς ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδαν
καὶ ἐπιστολὰς ἔγραψεν ἐπὶ τὸν Εφραιμ καὶ Μανασση ἐλθεῖν

εἰς οἶκον κυρίου εἰς Ἱερουσαλημ ποιῆσαι τὸ φασεκ τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραηλ·

1 Kai **apesteilen** Ezekias **epi** panta **Israēl** kai **Ioudan**

And **Hezekiah** sent unto **all Israel** and **Judah**,

kai **epistolas** egrapsen **epi** ton **Ephraim** kai **Manassē** **elthein** eis **oikon** kyriou

and **letters** he wrote unto **Ephraim** and **Manasseh** to **come into** the **house** of **YHWH**

eis **Ierousalēm** **poiēsai** to **phasek** tō kyriō theō **Israēl**;

in **Jerusalem**, to **observe the Passover** to **YHWH** the **El** of **Israel**.

2
:פסח ביום שני בשנה השנייה
למנוחיהם ויהיה
לפניהם ויהיה
לפניהם ויהיה

בְּיָמֵינוּ הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו וְכָל־הַקָּהָל
בִּירוּשָׁלַם לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי:

2. wayiua`ats **hamelek** w'sarayu w'**kal**-**haqahal**

biY'rushalam **la`asoth** **haPesach** **bachodesh** hasheni.

2Chr30:2 And the king and his princes and all the assembly

in **Yerushalam** took counsel to keep the **Passover** in the **second** month,

<2> καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες

καὶ **πάσα** ἡ ἐκκλησία ἡ ἐν Ἱερουσαλημ ποιῆσαι τὸ φασεκ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ·

2 kai **ebouleusato** ho **basileus** kai **hoi** **archontes**

And **planned** the king, and the rulers,

kai **pasa** hē **ekklēsia** hē en **Ierousalēm** **poiēsai** to **phasek** tō **mēni** tō **deuterō**;

and **all the assembly** in **Jerusalem** to **observe the Passover** in the **month** **second**,

3
:שנה השנייה ללכת
לפניהם ויהיה
לפניהם ויהיה
לפניהם ויהיה

גַּם כִּי לֹא יָכְלוּ לַעֲשׂוֹתוֹ בְּעֵת הַהִיא

כִּי הַכֹּהֲנִים לֹא־הִתְקַדְּשׁוּ לְמִנִּי וְהָעָם לֹא־נֶאֱסְפוּ לִירוּשָׁלַם:

3. **ki** **lo' yak'lu** **la`asoth** **ba`eth** **hahi'**

ki **hakohanim** **lo'-hith'qad'shu** **l'maday** w'**ha'am** **lo'-ne'es'phu** **liY'rushalam**.

2Chr30:3 since they could not keep it at that time,

because the priests had not consecrated themselves in sufficient numbers,

nor had the people been gathered to **Yerushalam**.

<3> οὐ γὰρ ἠδυνάσθησαν αὐτὸ ποιῆσαι ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτι οἱ ἱερεῖς οὐχ
ἠγνίσθησαν ἱκανοί, καὶ ὁ λαὸς οὐ συνήχθη εἰς Ἱερουσαλημ.

3 **ou** **gar** **ēdynasthēsan** **auto** **poiēsai** en tō **kairō** **ekeinō**,

not for they were able to observe it in that time,

hoti **hoi** **hiereis** **ouch** **hēgnisthēsan** **hikanoi**,

for the priests were not sanctified enough,

kai **ho** **laos** **ou** **synēchthē** eis **Ierousalēm**.

and the people were not gathered in **Jerusalem**.

4
:ללכת בשנה השנייה
ללכת בשנה השנייה
ללכת בשנה השנייה
ללכת בשנה השנייה

wiYahudah uk'mits'wath hamelek le'mor b'ney Yis'ra'El
shubu 'el-Yahúwah 'Elohey 'Ab'raham Yits'chaq w'Yis'ra'El
w'yashob 'el-hap'leytah hanish'ereth lakem mikaph mal'key 'Ashshur.

2Chr30:6 And the runners went throughout all Yisra'El and Yahudah with the letters from the hand of the king and his princes, even according to the command of the king, saying, O sons of Yisra'El, return to **אלהי אברהם יצחק וישראל** the El of Abraham, Yitschaq (Issac) and Yisra'El, that He may return to the remnant left of you from the hand of the kings of Ashshur.

<6> καὶ ἐπορεύθησαν οἱ τρέχοντες σὺν ταῖς ἐπιστολαῖς παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων εἰς πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδαν κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως λέγοντες Ὑῖοι Ἰσραὴλ, ἐπιστρέψατε πρὸς θεὸν Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπιστρέψει τοὺς ἀνασσεσφμένους τοὺς καταλειφθέντας ἀπὸ χειρὸς βασιλέως Ἀσσοῦρ.

6 kai eporeuthēsan hoi trechontes syn tais epistolais para tou basileōs kai tōn archontōn
And went the ones running with the letters from the king and from the rulers,
eis panta Israēl kai Ioudan kata to prostagma tou basileōs legontes Huioi Israēl,
into all Israel and Judah, according to the order of the king, saying, Sons of Israel,
epistrepseste pros theon Abraam kai Isaak kai Israēl, kai epistrepsei
return to YHWH the El of Abraham, and Isaac, and Israel! and He shall return
tous anasesōsmenous tous kataleiphthentas apo cheiros basileōs Assour;
to the ones having escaped, surviving from the hand of the king of Assyria.

אלהי אברהם יצחק וישראל
אלהי אברהם יצחק וישראל
אלהי אברהם יצחק וישראל
אלהי אברהם יצחק וישראל
אלהי אברהם יצחק וישראל

וְאַל-תִּהְיוּ כְּאֲבוֹתֵיכֶם וְכַאֲשֶׁר מַעַלְוֹ
בְּיַהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם וּבַיָּתָם לְשִׁמְחָה כְּאֲשֶׁר אַתֶּם רְאוּם:

7. w'al-tih'yu ka'abotheykem w'ka'acheykem 'asher ma'alu baYahúwah 'Elohey 'abotheyhem wayit'nem l'shamah ka'asher 'atem ro'im.

2Chr30:7 And be not you like your fathers and like your brothers, who were unfaithful to **אלהי אבותם** the El of their fathers, so that He made them for a horror, as you see.

<7> καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν, οἳ ἀπέστησαν ἀπὸ κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτῶν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς ἐρήμωσιν, καθὼς ὑμεῖς ὁρᾶτε.

7 kai mē gínesthe kathōs hoi pateres hymōn kai hoi adelphoi hymōn, hoi apestēsan
And do not be as your fathers and your brothers! the ones who revolted
apo kyriou theou paterōn autōn, kai paredōken autous eis erēmōsin,
from YHWH the El of their fathers, and he delivered them into desolation,
kathōs hymeis horate.
as you see.

אלהי אבותם
אלהי אבותם
אלהי אבותם
אלהי אבותם
אלהי אבותם
אלהי אבותם
אלהי אבותם
אלהי אבותם
אלהי אבותם
אלהי אבותם

kai apostrepsei eis tēn gēn tautēn; hoti eleēmōn kai oiktirmōn kyrios ho theos hēmōn
 and He shall return them to this land; for merciful and pitying is YHWH our El,
 kai ouk apostrepsei to prosōpon autou aph' hēmōn, ean epistrepsōmen pros auton.
 and He shall not turn His face from us, if we should return to Him.

10 וַיֵּלֶךְ הָרָצִים עֲבָרִים מֵעִיר בְּאֶרֶץ-אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה
 וְעַד-זְבֻלֹן וַיִּהְיוּ מְשַׁחֲקִים עֲלֵיהֶם וּמְלַעְגִים בָּם׃

10. wayih'yu haratsim `ob'rim me'ir la'ir b'erets-'Eph'rayim uM'nasseh
 w'ad-Z'bulun wayih'yu mas'chiqim `aleyhem umal'igim bam.

2Chr30:10 And the runners were passing from city to city
 through the country of Ephrayim and Manasseh, and unto Zebulun,
 but they were laughing at them and mocked them.

<10> καὶ ἦσαν οἱ τρέχοντες διαπορευόμενοι πόλιν ἐκ πόλεως ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ
 καὶ Μανασση καὶ ἕως Ζαβουλων, καὶ ἐγένοντο ὡς καταγελῶντες αὐτῶν
 καὶ καταμωκώμενοι·

10 kai ēsan hoi trechontes diaporeuomenoi polin ek poleōs en tō orei Ephraim kai Manassē
 And were the runners traveling city by city in mount Ephraim and Manasseh,
 kai heōs Zaboulōn, kai egenonto hōs katagelōntes autōn
 and unto Zebulun. And they became as victims of ones ridiculing them
 kai katamōkōmenoi;
 and deriding them.

11 וְאַךְ-אֲנָשִׁים מֵאֲשֵׁר וּמִזְבֻּלֹן נִכְנְעוּ וַיָּבֹאוּ לִירוּשָׁלַם׃

11. 'ak-'anashim me'Asher uM'nasseh umiZ'bulun nik'n'u wayabo'u liY'rushalam.

2Chr30:11 Nevertheless some men of Asher, Manasseh
 and of Zebulun humbled themselves and came to Yerushalam.

<11> ἀλλὰ ἄνθρωποι Ἀσηρ καὶ ἀπὸ Μανασση καὶ ἀπὸ Ζαβουλων ἐνετράπησαν
 καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλημ.

11 alla anthrōpoi Asēr kai apo Manassē kai apo Zaboulōn enetrapēsan
 But men of Asher, and some of Manasseh, and of Zebulun felt shame,
 kai ēlthon eis Ierousalēm.
 and they came unto Jerusalem.

12 יְבֹנִם בְּיְהוּדָה הִיטָה יָד הָאֱלֹהִים לָתֵת לָהֶם לֵב אֶחָד
 לַעֲשׂוֹת מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים בְּדָבָר יְהוָה׃

12. gam biYahudah hay'thah yad ha'Elohim latheth lahem leb 'echad

la`asoth mits'wath hamelek w'hasarim bid'bar Yahúwah.

2Chr30:12 The hand of the Elohim was also on Yahudah to give them one heart to do the commandment of the king and the princes, by the Word of יהוה.

<12> καὶ ἐν Ἰουδα ἐγένετο χεὶρ κυρίου δοῦναι αὐτοῖς καρδίαν μίαν ἐλθεῖν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων ἐν λόγῳ κυρίου,
12 kai en Iouda egeneto cheir kyriou dounai autois kardian mian elthein tou poiēsai
And in Judah came the hand of Elohim to give them heart one to come and to do
kata to prostagma tou basileōs kai tōn archontōn en logō kyriou,
according to the order of the king and of the rulers, by the Word of YHWH.

×××××× 12-×× ×××××× 12-×× ×××××× 12-×× ×××××× 12-××
:×××××× 12-×× ×××××× 12-×× ×××××× 12-××

יְהוָה יִשְׁלַח יָדוֹ וְיִשְׁלַח יָדוֹ
בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי קָהָל לְרֹב מְאֹד:

13. waye'as'phu Y'rushalam `am-rab la`asoth 'eth-Chag haMatsoth baChodesh hasheni qahal larob m'od.

2Chr30:13 And many people were gathered at Yerushalam to keep the Feast of Unleavened Bread in the second month, a very large assembly.

<13> καὶ συνήχθησαν εἰς Ἱερουσαλὴμ λαὸς πολὺς τοῦ ποιῆσαι τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἐν τῇ μηνί τῇ δευτέρῳ, ἐκκλησία πολλὴ σφόδρα.
13 kai synēchthēsan eis Ierousalēm laos polys tou poiēsai tēn heortēn
And gathered in Jerusalem people many to observe the feast
tōn azymōn en tῇ mēni tῇ deuterō, ekklēsia pollē sphodra.
of the unleavened breads in the month second – assembly vast an exceedingly.

×××××× 13-×× ×××××× 13-×× ×××××× 13-×× ×××××× 13-××
:×××××× 13-×× ×××××× 13-×× ×××××× 13-××

יָד וְיִקְמוּ וְיִסְרוּ אֶת-הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם
וְאֵת כָּל-הַמִּקְטָרוֹת הַסִּירוּ וְיִשְׁלִיכוּ לַנָּחַל קִדְרוֹן:

14. wayaqumu wayasiru 'eth-hamiz'b'choth 'asher biY'rushalam w'eth kal-ham'qat'roth hesiru wayash'liku l'nachal Qid'ron.

2Chr30:14 And they arose and removed the altars which were in Yerushalam; they also removed all the incense altars and cast them into the brook Qidron.

<14> καὶ ἀνέστησαν καὶ καθεῖλαν τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ πάντα, ἐν οἷς ἐθυμῶσαν τοῖς ψευδέσιν, κατέσπασαν καὶ ἔρριψαν εἰς τὸν χειμάρρουν Κεδρων.
14 kai anestēsan kai katheilan ta thysiastēria ta en Ierousalēm;
And they rose up and demolished the altars in Jerusalem;
kai panta, en hois ethymiōsan tois pseudesin, katespasan
and all in which they burned incense to the falsehoods they tore down
kai erripsan eis ton cheimarroun Kedrōn.

and tossed into the rushing stream Kidron.

וַיִּשְׁחָטוּ הַפֶּסַח בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וְהַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם נִכְלְמוּ וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבִיאוּ עֹלוֹת בֵּית יְהוָה:
15

טוֹבִישְׁחָטוּ הַפֶּסַח בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וְהַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם נִכְלְמוּ וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבִיאוּ עֹלוֹת בֵּית יְהוָה:

15. wayish'chatu haPesach b'ar'ba`ah `asar lachodesh hasheni w'hakohanim
w'haL'wiim nik'l'mu wayith'qad'shu wayabi'u `oloth beyth Yahúwah.

2Chr30:15 And they slaughtered the Passover on the fourteenth of the second month.
And the priests and the Lewiim were ashamed, and consecrated themselves
and brought burnt offerings to the house of אֱלֹהֵינוּ.

<15> καὶ ἔθυσαν τὸ φάσεκ τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου·
καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐνετράπησαν καὶ ἡγνίσθησαν
καὶ εἰσήνεγκαν ὀλοκαυτώματα εἰς οἶκον κυρίου.

15 kai ethysan to phasek tē tessareskaidekatē tou mēnos tou deuterou;

And they sacrificed the passover on the fourteenth of the month second.

kai hoi hiereis kai hoi Leuitai enetrapēsan kai hēgnisthēsan

And the priests and the Levites felt shame, and they sanctified themselves,

kai eisēnegkan holokautōmata eis oikon kyriou.

and they offered whole burnt-offerings in the house of YHWH.

וַיִּעַמְדוּ עַל-עַמְדָּם כְּמִשְׁפָּטָם כְּתוֹרַת מֹשֶׁה
אִישׁ-הָאֱלֹהִים הַכֹּהֲנִים זִרְקִים אֶת-הַדָּם מִיַּד הַלְוִיִּם:
16

טוֹבִישְׁחָטוּ הַפֶּסַח בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וְהַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם נִכְלְמוּ וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבִיאוּ עֹלוֹת בֵּית יְהוָה:

16. waya'am'du `al-`am'dam k'mish'patam k'thorath Mosheh 'ish-ha'Elohim
hakohanim zor'qim 'eth-hadam miyad haL'wiim.

2Chr30:16 And they stood at their stations after their custom,
according to the law of Mosheh the man of the Elohim;
the priests were sprinkling the blood out of the hand of the Lewiim.

<16> καὶ ἔστησαν ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτῶν κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν
Μωϋσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐδέχοντο τὰ αἵματα ἐκ χειρὸς τῶν Λευιτῶν.

16 kai estēsan epi tēn stasin autōn kata to krima autōn

And they stood at their station according to their responsibility,

kata tēn entolēn Mōusē anthrōpou tou theou,

according to the commandment of Moses the man of the Elohim.

kai hoi hiereis edechonto ta haimata ek cheiros tōn Leuitōn.

And the priests received the blood from out of the hand of the Levites.

וַיִּעַמְדוּ עַל-עַמְדָּם כְּמִשְׁפָּטָם כְּתוֹרַת מֹשֶׁה
אִישׁ-הָאֱלֹהִים הַכֹּהֲנִים זִרְקִים אֶת-הַדָּם מִיַּד הַלְוִיִּם:
17

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 290

פ :w4q1 x910y x6y 94x94x 936x 9999

יט כל-לִבְבוֹ הֵכִין לְדְרוֹשׁ הָאֱלֹהִים
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו וְלֹא כְטַהֲרַת הַקֹּדֶשׁ: ם

19. **kal-l'babo hekin lid'rosh ha'Elohim Yahúwah**
'Elohey 'abothayu w'lo' k'taharath haqodesh.

2Chr30:19 everyone who prepares his heart to seek the Elohim,
9999 the El of his fathers, though not according to the purification of the sanctuary.

<19> καρδίας κατευθυνούσης ἐκζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν
καὶ οὐ κατὰ τὴν ἀγνείαν τῶν ἁγίων.

19 kardias kateuthynousēs

the heart even straightening out for them

ekzētēsai kyrion ton theon tōn paterōn autōn

to inquire of YHWH the El of their fathers,

kai ou kata tēn hagneian tōn hagiōn.

even not purified as according to the purity of the holy things.

פ :701-x4 x999y 99999999-6x 9999 07w4y 20

כּוֹשֵׁמַע יְהוָה אֵל-יְחִזְקִיָּהוּ וַיְרַפָּא אֶת-הָעָם: ם

20. **wayish'ma` Yahúwah 'el-y'Chiz'qiYahu wayir'pa' 'eth-ha`am.**

2Chr30:20 And 9999 listened to ChizeqiYahu and healed the people.

<20> καὶ ἐπήκουσεν κύριος τῷ Εἰζεκια καὶ ἰάσατο τὸν λαόν.

20 kai epēkousen kyrios tō Ezekia kai iasato ton laon.

And YHWH heeded Hezekiah, and healed the people.

x09w x999y 99-x4 76w999y 94x999y 6x9w4-99y 9w04y 21
9999y 9999y 9999y 9999y 9999y 9999y 9999y 9999y 9999y 9999y
פ : 9999y 9999y 9999y 9999y 9999y 9999y 9999y 9999y 9999y 9999y

כּא וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָאִים בִּירוּשָׁלַם אֶת-חַג הַמִּצּוֹת שִׁבְעַת
יָמִים בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה וּמְהֻלָּלִים לַיהוָה יוֹם בְּיוֹם הַלַּיִם
וְהַכֹּהֲנִים בְּכִלֵּי-עֹז לַיהוָה: ם

21. **waya`asu b'ney-Yis'ra'El hanim'ts'im biY'rushalam**

'eth-Chag haMatsoth shib'`ath yamim b'sim'chah g'dolah

um'hal'lim laYahúwah yom b'yom haL'wiim w'hakohanim bik'ley-`oz laYahúwah.

2Chr30:21 And the sons of Yisra'El present in Yerushalam kept the Feast
of Unleavened Bread for seven days with great joy, and the Lewiim
and the priests praised 9999 day after day with loud instruments to 9999.

<21> καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ εὐρεθέντες ἐν Ἱερουσαλὴμ

τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ

καὶ καθυμνοῦντες τῷ κυρίῳ ἡμέραν καθ' ἡμέραν

καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις τῷ κυρίῳ.

21 kai epoiēsan hoi huioi Israēl hoi heurethentes en Ierousalēm

And observed the sons of Israel being found in Jerusalem

tēn heortēn tōn azymōn hepta hēmeras

the feast of the unleavened breads seven days

en euphrosynē megalē kai kathymnountes tō kyriō hēmeran kath' hēmeran

with gladness great. And they sang praise to YHWH day by day,

kai hoi hierēis kai hoi Leuitai en organois tō kyriō.

even the priests and the Levites played on instruments to YHWH.

22 way'daber y'Chiz'qiYahu `al-leb kal-haL'wiim hamas'kilim sekel-tob laYahúwah
wayo'k'lu 'eth-hamo`ed shib'`ath hayamim m'zab'chim zib'chey sh'lamim
umith'wadim laYahúwah 'Elohey 'abotheyhem.

כב ויִדְבֹר יְחִזְקִיָּהוּ עַל-לֵב כָּל-הַלְוִיִּם הַמַּשְׂכִּילִים שֶׁכֶּל-טוֹב

לַיהוָה וַיֹּאכְלוּ אֶת-הַמֹּעֵד שְׁבַעַת הַיָּמִים מִזְבָּחִים

זְבָחֵי שְׁלָמִים וּמִתְוָדִים לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם: ס

22. way'daber y'Chiz'qiYahu `al-leb kal-haL'wiim hamas'kilim sekel-tob laYahúwah

wayo'k'lu 'eth-hamo`ed shib'`ath hayamim m'zab'chim zib'chey sh'lamim

umith'wadim laYahúwah 'Elohey 'abotheyhem.

2Chr30:22 And ChizeqiYahu spoke to the heart of all the Lewiim

that taught good knowledge of אֱלֹהֵי. And they ate for the appointed seven days,

offering sacrifices of peace offerings and giving thanks to אֱלֹהֵי the El of their fathers.

<22> καὶ ἐλάλησεν Εἰζεκιῆς ἐπὶ πᾶσαν καρδίαν τῶν Λευιτῶν

καὶ τῶν συνιόντων σύνεσιν ἀγαθὴν τῷ κυρίῳ.

καὶ συνετέλεσαν τὴν ἐορτὴν τῶν ἁλύμων ἑπτὰ ἡμέρας θύοντες θυσίας σωτηρίου

καὶ ἐξομολογούμενοι τῷ κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν.

22 kai elalēsen Ezekias epi pasan kardia tōn Leuitōn

And Hezekiah spoke unto the heart of all of the Levites

kai tōn syniontōn synesin agathēn tō kyriō;

and of the ones perceiving understanding with good in YHWH.

kai synetelesan tēn heortēn tōn azymōn hepta hēmeras

And they completed the feast of the unleavened breads in seven days,

thuontes thysias sōtēriou

sacrificing a sacrifice of deliverance,

kai exomologoumenoi tō kyriō theō tōn paterōn autōn.

and making acknowledgment to YHWH the El of their fathers.

23 wayyua`atsu kal-haqahal la`asoth shib'`ath yamim 'acherim
wayyua`atsu kal-haqahal la`asoth shib'`ath yamim 'acherim

כב וַיַּעֲצוּ כָל-הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת שְׁבַעַת יָמִים אַחֲרֵיהֶם

וַיַּעֲשׂוּ שְׁבַעַת-יָמִים שְׁמִיחָה:

23. wayyua`atsu kal-haqahal la`asoth shib'`ath yamim 'acherim

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 293

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 294

εἰς τὸ κατοικητήριον τὸ ἅγιον αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν.

27 kai anestēsan hoi hiereis hoi Leuitai kai ēulogēsan ton laon;

And rose up the priests the Levites and blessed the people,

kai epēkousthē hē phōnē autōn, kai ēlthen hē proseuchē autōn

and was heeded their voice, And their prayer came

eis to katoikētērion to hagian autou eis ton ouranon.

into his holy dwelling-place, even into the heavens.

Chapter 31

וַיִּשְׂאוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּזְבְּחֹת מִכָּל־יְהוּדָה
וּבְנֵימִן וּבְאֶפְרַיִם וְעַד־לְכֶלֶךְ וַיָּשׁוּבוּ כָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְאֶחָזְתּוֹ לְעָרֵיהֶם׃ ס

אֶת־כָּל־זֶאת יָצְאוּ כָל־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים
לְעָרֵי יְהוּדָה וּלְשִׁבְרוֹת הַמִּצְבּוֹת וּלְגִדְעוֹת הָאֲשֵׁרִים
וּלְנִתְצוֹת אֶת־הַמָּוֹת וְאֶת־הַמִּזְבְּחֹת מִכָּל־יְהוּדָה
וּבְנֵימִן וּבְאֶפְרַיִם וְעַד־לְכֶלֶךְ
וַיָּשׁוּבוּ כָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְאֶחָזְתּוֹ לְעָרֵיהֶם׃ ס

1. ub'kaloth kal-zo'th yats'u kal-Yis'ra'El hanim'ts'im l'arey Yahudah
way'shab'ru hamatseboth way'gad'u ha'Asherim way'nat'tsu 'eth-habamoth
w'eth-hamiz'b'choth mikal-Yahudah uBin'yamin ub'Eph'rayim uM'nasseh
'ad-l'kaleh wayashubu kal-b'ney Yis'ra'El 'ish la'achuzatho l'areyhem.

2Chr31:1 Now when all this was finished, all Yisra'El who were present went out to the cities of Yahudah, broke the pillars in pieces, cut down the Asherim and pulled down the high places and the altars out of all Yahudah and Benjamin, in Ephrayim and Manasseh, to the end. And all the sons of Yisra'El returned, every man to his possession to their cities.

<31:1> Καὶ ὡς συνετελέσθη πάντα ταῦτα, ἐξῆλθεν πᾶς Ἰσραὴλ οἱ εὐρεθέντες ἐν πόλεσιν Ἰουδα καὶ συνέτριψαν τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψαν τὰ ἄλση καὶ κατέσπασαν τὰ ὑψηλὰ καὶ τοὺς βωμοὺς ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Βενιαμὴν καὶ ἐξ Ἐφραιμ καὶ ἀπὸ Μανασσὴ ἕως εἰς τέλος, καὶ ἐπέστρεψαν πᾶς Ἰσραὴλ ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν.

1 Kai hōs synetelesthē panta tauta, exēlthen pas Israēl hoi heurethentes

And as were completed all these things, went forth all Israel, the ones being found en polesin Iouda kai synetripsan tas stēlas

in the cities of Judah, and they broke the monuments,

kai exekopsan ta alsē kai katespasan ta huyēla

and knocked down the sacred groves, and tore down the high places,

kai tous bōmous apo pasēs tēs Ioudaias kai Benjamin

and demolished the altars from all Judea, and Benjamin,

kai ex Ephraim kai apo Manassē heōs eis telos,

[illegible]

9903 4993 8606 8606 9w99-77 9673 8773 3
 :3333 8998 9989 774076 77w446 8989 8603

HaMigraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 296

<3> καὶ μερίς τοῦ βασιλέως ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ εἰς τὰς ὀλοκαυτώσεις
τὴν πρωινὴν καὶ τὴν δειλινὴν καὶ ὀλοκαυτώσεις εἰς σάββατα
καὶ εἰς τὰς νομηνίας καὶ εἰς τὰς ἑορτὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ νόμῳ κυρίου.

3 kai meris tou basileōs ek tōn hyparchontōn autou

And the portion of the king from his possessions were appointed
eis tas holokautōseis tēn prōinēn kai tēn deilinēn
for the whole burnt-offerings – the early morning and the dusk,
kai holokautōseis eis sabbata kai eis tas noumēnias
and for the whole burnt-offerings of the Sabbaths, and for the new months,
kai eis tas heortas tas gegrammenas en tō nomō kyriou.
and for the feasts, the ones being written in the Law of YHWH.

וַיֹּאמֶר לְעָם לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לָתֵת מִנַּת הַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם לְמַעַן יִחְזְקוּ בְּתוֹרַת יְהוָה׃

4. wayo'mer la'am l'yosh'bey Y'rushalam latheth m'nath hakohanim
w'haL'wiim l'ma'an yechez'qu b'thorath Yahúwah.

2Chr31:4 And he commanded the people who lived in Yerushalam to give the portion
of the priests and the Lewiim, that they might be strong to the Law of יְהוָה.

<4> καὶ εἶπεν τῷ λαῷ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλημ δοῦναι τὴν μερίδα τῶν ἱερέων
καὶ τῶν Λευιτῶν, ὅπως κατισχύσωσιν ἐν τῇ λειτουργίᾳ οἴκου κυρίου.

4 kai eipen tō laō tois katoikousin en Ierousalēm

And he spoke to the people, to the ones dwelling in Jerusalem,
dounai tēn merida tōn hierēōn kai tōn Leuitōn,
to give the portion of the priests and the Levites,
hopōs katischysōsin en tē leitourgia oikou kyriou.
so that they should grow strong in the ministry of the house of YHWH.

וַיִּכְפְּרִין הַחֶבֶר הַרְבּוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל רֵאשִׁית הָגֶן תִּירוֹשׁ
וְיֵצֶהָר וּדְבַשׁ וְכֹל תְּבוּאָת שָׂדֶה וּמַעֲשֵׂה הַכֹּל לְרֹב הֵבִיאוּ׃

5. w'hiph'rots hadabar hir'bu b'ney-Yis'ra'El re'shith dagan tirosh
w'yits'har ud'bash w'kol t'bu'ath sadeh uma'sar hakol larob hebi'u.

2Chr31:5 And as the thing became known, the sons of Yisra'El multiplied
the first fruits of grain, wine, oil, honey and of all the produce of the field;
and the tithe of all they brought in abundantly.

<5> καὶ ὥς προσέταξεν τὸν λόγον, ἐπλέονασαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἀπαρχὴν σίτου
καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου καὶ μέλιτος καὶ πᾶν γένημα ἀγροῦ,
καὶ ἐπιδέκατα πάντα εἰς πλῆθος ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα.

5 kai hōs prosetaxen ton logon,

And as he assigned the word,
epleonasan hoi huioi Israēl aparchēn sitou
were superabundant the sons of Israel in first-fruit of grain,
kai oinou kai elaiou kai melitos kai pan genēma agrou,
and wine, and olive oil, and honey, and every offspring of the field.
kai epidekata panta eis plēthos ēnegkan hoi huioi Israēl kai Iouda.
And a tenth of all in multitude brought the sons of Israel and Judah.

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה הַיּוֹשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה
וּבְנֵיהֶם מִעֵשֶׂר בְּקָר וּבְנֵיהֶם מִמִּקְדָּשִׁים
לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם הֵבִיאוּ וַיִּתְּנוּ עֲרֵמוֹת עֲרֵמוֹת׃ ס

6. ub'ney Yis'ra'El wiYahudah hayosh'bim b'arey Yahudah gam-hem ma'sar baqar
watso'n uma'sar qadashim ham'qudashim laYahúwah 'Eloheyhem hebi'u
wayit'nu `aremoth `aremoth.

2Chr31:6 And the sons of Yisra'El and Yahudah who lived in the cities of Yahudah
they also the tithe of oxen and sheep, and the tithe of sacred gifts which were consecrated
to their El, having brought in, and they piled heaps of heaps.

<6> καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα
καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν ἐπιδέκατα μόσχων καὶ προβάτων καὶ ἐπιδέκατα αἰγῶν
καὶ ἡγάσαν τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν καὶ εἰσήνεγκαν καὶ ἔθηκαν σωροὺς σωρούς·

6 kai hoi katoikountes en tais polesin Iouda
And the ones dwelling in the cities of Judah
kai autoi ēnegkan epidekata moschōn kai probatōn
also themselves brought a tenth of the calves, and sheep,
kai epidekata aigōn kai hēgiasan tō kyriō theō autōn
and a tenth of the goats. And they sanctified to YHWH their El.
kai eisēnegkan kai ethēkan sōrous sōrous;
And they carried in and put heaps upon heaps.

וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי הֵחֵלוּ הָעֲרֵמוֹת לִיסוֹד וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי כָּלוּ׃ ס

7. bachodesh hash'lishi hechelu ha`aremoth l'ysisod ubachodesh hash'bi'i kilu.

2Chr31:7 In the third month they began to make the heaps,
and finished them by the seventh month.

<7> ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἤρξαντο οἱ σωροὶ θεμελιοῦσθαι
καὶ ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ συνετελέσθησαν.

7 en tō mēni tō tritō ērxanto hoi sōroi themeliousthai
In the month third began the heaps to be founded;
kai en tō hebdomō mēni synetelesthēsan.

and in the month seventh they were completed.

8 -X 909-999 999999 999999 999999 999999
1 : 999999 999999 999999 999999 999999

חַיִּבְאוּ יַחְזִקְיָהוּ וְהַשָּׂרִים וַיֵּבְאוּ אֶת-הָעֵרְמוֹת
וַיְבָרְכוּ אֶת-יְהוָה וְאֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל: פ

8. wayabo'u y'Chiz'qiYahu w'hasarim wayir'u 'eth-ha`aremoth
way'baraku 'eth-Yahúwah w'eth `amo Yis'ra'El.

2Chr31:8 When ChizeqiYahu and the rulers came and saw the heaps,
they blessed 9999 and His people Yisra'El.

<8> καὶ ἦλθεν Εἰζεκιᾶς καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ εἶδον τοὺς σωροὺς
καὶ ηὐλόγησαν τὸν κύριον καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραὴλ.

8 kai ēlthen Ezekias kai hoi archontes kai eidon tous sōrous
And came Hezekiah and the rulers and saw the heaps,
kai eulogēsan ton kyrion kai ton laon autou Israēl.
and they blessed YHWH, and His people Israel.

9 -60 999999 999999 999999 999999 999999

טוֹיִדְרֹשׁ יַחְזִקְיָהוּ עַל-הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם עַל-הָעֵרְמוֹת:

9. wayid'rosh y'Chiz'qiYahu `al-hakohanim w'haL'wiim `al-ha`aremoth.

2Chr31:9 Then ChizeqiYahu questioned with the priests and the Lewiim
concerning the heaps.

<9> καὶ ἐπυνθάνετο Εἰζεκιᾶς τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν ὑπὲρ τῶν σωρῶν,

9 kai epynthaneto Ezekias tōn hiereōn kai tōn Leuitōn hyper tōn sōrōn,
And Hezekiah inquired of the priests and of the Levites concerning the heaps.

999999 999999 999999 999999 999999 999999 999999 999999 999999 999999
999999 999999 999999 999999 999999 999999 999999 999999 999999 999999
999999 999999 999999 999999 999999 999999 999999 999999 999999 999999

וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן הָרִאשׁ לְבֵית צְדוֹק וַיֹּאמֶר
מִהֲחֵל הַתְּרוּמָה לָבִיא בֵּית-יְהוָה אָכּוּל וְשָׂבֹעַ וְהוֹתֵר
עַד-לָרֹב כִּי יְהוָה בָּרַךְ אֶת-עַמּוֹ וְהַנּוֹתֵר אֶת-הַקֶּמֶן הַזֶּה: ס

10. wayo'mer 'elayu `Azar'Yahu hakohen haro'sh l'beyth Tsadoq
wayo'mer mehachel hat'rumah labi' beyth-Yahúwah 'akol w'sabo`a
w'hothar `ad-larob ki Yahúwah berak 'eth-`amo w'hanothar 'eth-hehamon hazeh.

2Chr31:10 And AzarYahu the chief priest of the house of Tsadoq spoke to him and said,
From the beginning of the bringing of the heave offering to the house of 9999,
it was eaten, and it satisfied, and with plenty was left, for 9999 has blessed His people,
and this abundance is left.

<10> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἀζαρίας ὁ ἱερεὺς ὁ ἄρχων εἰς οἶκον Σαδωκ

καὶ εἶπεν Ἐξ οὗ ἤρκεται ἡ ἀπαρχὴ φέρεσθαι εἰς οἶκον κυρίου, ἐφάγομεν
καὶ ἐπίομεν καὶ κατελίπομεν· ὅτι κύριος ἡυλόγησεν τὸν λαὸν αὐτοῦ,
καὶ κατελίπομεν ἔτι τὸ πλῆθος τοῦτο.

10 kai eipen pros auton Azarias ho hierews ho archōn eis oikon Sadōk
And spoke to him Azariah the priest the ruler of the house of Zadok,
kai eipen Ex hou ērktai hē aparchē pheresthai
and he said, From of which time began the first-fruit to be brought
eis oikon kyriou, ephagomen kai epiomen kai katelipomen;
into the house of YHWH, we ate and drank, and we left behind.
hoti kyrios ēulogēsen ton laon autou, kai katelipomen eti to plēthos touto.
For YHWH blessed His people, and we left behind still this multitude.

אָזאַריעס דער פּרעסטער פון דעם הויז פון זאַדאָק זאגט צו אים:

יֹאמַר יְחִזְקִיָּהוּ לְחָכִין לְשָׁכוֹת בְּבֵית יְהוָה וַיַּכְיֵנוּ:

11. wayo'mer y'Chiz'qiYahu l'hakin l'shakoth b'beyth Yahúwah wayakinu.

2Chr31:11 And ChizeqiYahu commanded them to prepare rooms in the house of אָזאַריעס,
and they prepared them.

<11> καὶ εἶπεν Εἰεκίας ἐτοιμάσαι παστοφόρια εἰς οἶκον κυρίου, καὶ ἡτοίμασαν.

11 kai eipen Ezekias hetoimasai pastophoria eis oikon kyriou, kai hētoimasan.
And Hezekiah spoke to prepare cubicles in the house of YHWH; and they prepared.

וַיָּבִיאוּ אֶת־הַתְּרוּמָה וְהַמַּעֲשֵׂר וְהַקִּדְשִׁים בְּאֵמוּנָה
וְעַל־יָהֶם נָגִיד כּוֹנֵנְהוּ הַלֵּוִי וְשֹׁמְעִי אָחִיהוּ מִשְׁנֶה:

12. wayabi'u 'eth-hat'rumah w'hama`aser w'haqadashim be'emunah
wa`aleyhem nagid Kawnan'Yahu haLewi w'shim'i 'achihu mish'neh.

2Chr31:12 And they brought in the heave offerings, and the tithes
and the consecrated things, faithfully; and over them was a ruler,
and KawnanYahu the Lewi, and his brother Shimei was second.

<12> καὶ εἰσήνεγκαν ἐκεῖ τὰς ἀπαρχὰς καὶ τὰ ἐπιδέκατα ἐν πίστει, καὶ ἐπ' αὐτῶν
ἐπιστάτης Χωνενίας ὁ Λευίτης, καὶ Σεμεῖ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διαδεχόμενος,

12 kai eisēnegkan ekei tas aparchas kai ta epidekata en pistei,
And they carried in there the first-fruits, and the tenth parts in trust.
kai ep' autōn epistatēs Chōnenias ho Leuitēs,
And over them for supervisor was Cononiah the Levite,
kai Semei ho adelphos autou diadechomenos,
and Shimei his brother relieving,

וְשֹׁמְעִי אָחִיהוּ מִשְׁנֶה
וְעַל־יָהֶם נָגִיד כּוֹנֵנְהוּ הַלֵּוִי וְשֹׁמְעִי אָחִיהוּ מִשְׁנֶה
וְעַל־יָהֶם נָגִיד כּוֹנֵנְהוּ הַלֵּוִי וְשֹׁמְעִי אָחִיהוּ מִשְׁנֶה
וְעַל־יָהֶם נָגִיד כּוֹנֵנְהוּ הַלֵּוִי וְשֹׁמְעִי אָחִיהוּ מִשְׁנֶה

יגְוִיחִיאל וְעִזְזִיהוּ וְנַחַת וְעֶשְׂהאַל וִירִימוֹת וַיִּזְכֹּד
וְאַלִּיאל וְיִסְמְכִיהוּ וַיִּמַּחַת וַיִּבְנֶיהוּ פְּקִידִים מִנֶּד
כּוֹנְנֵיהוּ וְשֹׁמְעֵי אָחִיו בְּמִפְקֹד יִחְזַקִּיהוּ הַמֶּלֶךְ
וְעִזְרִיהוּ נָגִיד בֵּית-הָאֱלֹהִים:

13. wiYchi'El wa`Azaz'Yahu w'Nachath wa`Asah'El wiYrimoth w'Yozabad we'Eli'El
w'Yis'mak'Yahu uMachath uB'naYahu p'qidim miyad Kawnan'Yahu w'Shim'i 'achiu
b'miph'qad y'Chiz'qiYahu hamelek wa`Azar'Yahu n'gid beyth-ha'Elohim.

2Chr31:13 Yechi'El, AzazYahu, Nachath, Asah'El, Yerimoth, Yozabad, Eli'El,
YismakYahu, Machath and BenaYahu were overseers under the hand of KawnanYahu
and Shimei his brother by the appointment of King ChizeqiYahu,
and AzarYahu was the ruler of the house of the Elohim.

<13> καὶ Ἰηλ καὶ Οὐαζίας καὶ Ναεθ καὶ Ἀσαηλ καὶ Ἰεριμωθ καὶ Ἰωζαβαθ
καὶ Ἐλιηλ καὶ Σαμαχία καὶ Μααθ καὶ Βαναιας καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καθεσταμένοι
διὰ Χωνενίου καὶ Σεμεῖ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καθὼς προσέταξεν ὁ βασιλεὺς Ἐζεκίας
καὶ Ἀζαριας ὁ ἡγούμενος οἴκου κυρίου.

13 kai Iiēl kai Ozazias kai Naeth kai Asaēl kai Ierimōth kai Iōzabath
and Jehiel, and Azaziah, and Nahath, and Asahel, and Jerimoth, and Jozabad,
kai Eliēl kai Samachia kai Maath kai Banaiah
and Eliel, and Ismachiah, and Mahath, and Benaiah,
kai hoi huioi autou kathestamenoi dia Chōneniou kai Semei tou adelphou autou,
and his sons, were appointed by Cononiah and Shimei his brother,
kathōs prosetaxen ho basileus Ezekias kai Azarias ho hēgoumenos oikou kyriou.
as assigned Hezekiah the king, and Azariah the leader of the house of YHWH.

יְדִיקוּרֵא בֶן-יִמְנָה הַלֵּוִי הַשּׁוֹעֵר לַמִּזְבֵּחַ עַל נְדָבוֹת הָאֱלֹהִים
לְתֵת תְּרוּמַת יְהוָה וְקֹדְשֵׁי הַקִּדְשִׁים:

14. w'Qore' ben-Yim'nah haLewi hasho`er lamiz'rachah `al nid'both ha'Elohim
latheth t'rumath Yahúwah w'qad'shey haqadashim.

2Chr31:14 And Qore the son of Yimnah the Lewi, the keeper at the east,
was over the freewill offerings of the Elohim, to distribute the heave offerings of **קֹדְשֵׁי**
and the holy of the holies.

<14> καὶ Κωρη ὁ τοῦ Ἰεμνα ὁ Λευίτης ὁ πυλωρὸς
κατὰ ἀνατολὰς ἐπὶ τῶν δομάτων δοῦναι τὰς ἀπαρχὰς κυρίῳ καὶ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων

14 kai Kōrē ho tou Iemna ho Leuitēs ho pylōros kata anatorias
And Kore the son of Imnah the Levite, the gatekeeper according to the east,
epi tōn domatōn dounai tas aparchas kyriō
was over the gifts, to give the first-fruits of YHWH,
kai ta hagia tōn hagiōn
and the holy things of the holies,

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 302

17 וְעִתֵּי הַחֹהֲנִים לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם וְהַלְוִיִּם
וְעִתֵּי הַחֹהֲנִים לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם וְהַלְוִיִּם

יְזַמְּנוּ אֶת הַחֹהֲנִים לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם וְהַלְוִיִּם
מִכֵּן עֲשָׂרִים שָׁנָה וְלִמְעַלָּה בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּמַחֲלֻקְתֵיהֶם:

17. w'eth hith'yaches hakohanim l'beyth 'abotheyhem w'haL'wiim
miben `es'rim shanah ul'ma`lah b'mish'm'rotheyhem b'mach'l'qotheyhem.

2Chr31:17 And both to the genealogy of the priests by the house of their fathers,
and the Lewiim from the son being twenty years old and upwards, by their duties
and by their divisions.

<17> οὗτος ὁ καταλοχισμὸς τῶν ἱερέων κατ' οἴκους πατριῶν,
καὶ οἱ Λευῖται ἐν ταῖς ἐφημερίαις αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἐν διατάξει

17 houtos ho katalochismos tōn hierēōn kat' oikous patriōn,

This is the distribution of the priests according to the houses of their families;

kai hoi Leuitai en tais ephēmeriais autōn apo eikosaetous kai epanō en diataxei

and the Levites in their daily rotations from twenty years and up, in arrangement,

18 וְעִתֵּי הַחֹהֲנִים לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם וְהַלְוִיִּם
וְעִתֵּי הַחֹהֲנִים לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם וְהַלְוִיִּם

יְזַמְּנוּ אֶת הַחֹהֲנִים לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם וְהַלְוִיִּם
כִּי בְּאַמוּנָתָם יִתְקַדְּשׁוּ-קֹדֶשׁ:

18. ul'hith'yaches b'kal-tapam n'sheyhem ub'neyhem ub'notheyhem l'kal-qahal
ki be'emunatham yith'qad'shu-qodesh.

2Chr31:18 And to the genealogy of all their little children, their wives, their sons
and their daughters, for the whole assembly,
for they consecrated themselves faithfully in holiness.

<18> ἐν καταλοχίαις ἐν πάσῃ ἐπιγονῇ υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων αὐτῶν
εἰς πᾶν τὸ πλῆθος, ὅτι ἐν πίστει ἤγνισαν τὸ ἅγιον

18 en katalochiais en pasē epigonē huiōn autōn kai thygaterōn autōn

in classification, in all genealogy of their sons, and their daughters,

eis pan to plēthos, hoti en pistei hēgnisan to hagion

in the entire multitude, (for in trust they sanctified the holy,)

19 וְעִתֵּי הַחֹהֲנִים לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם וְהַלְוִיִּם
וְעִתֵּי הַחֹהֲנִים לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם וְהַלְוִיִּם

יְזַמְּנוּ אֶת הַחֹהֲנִים לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם וְהַלְוִיִּם
וְעִתֵּי הַחֹהֲנִים לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם וְהַלְוִיִּם
בְּכָל-עֵיר
וְעִיר אֲנָשִׁים אֲשֶׁר נִקְבּוּ בְּשִׁמוֹת לְתֵת מְנוֹת לְכָל-זָכָר
בְּכָל-הַחֹהֲנִים וְלְכָל-הַתְּיָחֵשׁ בְּלוֹיִם:

19. w'lib'ney 'Aharon hakohanim bis'dey mig'rash `areyhem b'kal-`ir
wa'ir 'anashim 'asher niq'bu b'shemoth la'theth manoth l'kal-zakar
bakohanim ul'kal-hith'yaches baL'wiim.

2Chr31:19 And to the sons of Aharon the priests who were in the fields of the suburbs
of their cities, in every city, and a city, the men that were designated by name
to distribute portions to every male among the priests
and to all that were reckoned by genealogies among the Lewiim.

<19> τοῖς υἱοῖς Ααρων τοῖς ἱερατεύουσιν, καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων αὐτῶν
ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἄνδρες, οἱ ὀνομάσθησαν ἐν ὀνόματι, δοῦναι μερίδα
παντὶ ἀρσενικῷ ἐν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ παντὶ καταριθμουμένῳ ἐν τοῖς Λευίταις.

19 tois huiois Aarōn tois hierateuousin, kai hoi apo tōn poleōn autōn
and to the sons of Aaron, to the ones officiating as priests in their cities,
en pasē polei kai polei andres, hoi ōnomasthēsan en onomati,
in every city, and a city where men who were named by name
dounai merida panti arsenikō en tois hiereusin
to give a portion to every male among the priests,
kai panti katarithmoumenō en tois Leuitais.
and to every one being counted among the Levites.

אֶהְיֶה לָהֶם - לְכָל אֶחָד מֵהֵם וְלִכְלֵם וְלִכְלֵם וְלִכְלֵם וְלִכְלֵם וְלִכְלֵם וְלִכְלֵם וְלִכְלֵם
:אֶהְיֶה לָהֶם אֶהְיֶה לָהֶם אֶהְיֶה לָהֶם אֶהְיֶה לָהֶם אֶהְיֶה לָהֶם אֶהְיֶה לָהֶם אֶהְיֶה לָהֶם

כַּוְנָה שֶׁכָּזָאת יִחְזַקְיָהוּ בְּכָל-יְהוּדָה
וַיַּעַשׂ הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר וְהָאֱמֶת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו:

20. waya`as kazo'th y'Chiz'qiYahu b'kal-Yahudah
waya`as hatob w'hayashar w'ha'emeth liph'ney Yahúwah 'Elohayu.

2Chr31:20 And thus ChizeqiYahu did throughout all Yahudah;
and he did what was good, right and true before his El.

<20> καὶ ἐποίησεν οὕτως Εἰζεκιᾶς ἐν παντὶ Ἰουδα
καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐναντίον τοῦ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ.

20 kai epoiēsen houtōs Ezekias en panti Iouda
And did thus Hezekiah in all Judah,
kai epoiēsen to kalon kai to euthes enantion tou kyriou theou autou.
and he did the good and the upright before YHWH his El.

אֶהְיֶה לָהֶם - לְכָל אֶחָד מֵהֵם וְלִכְלֵם וְלִכְלֵם וְלִכְלֵם וְלִכְלֵם וְלִכְלֵם וְלִכְלֵם וְלִכְלֵם
:אֶהְיֶה לָהֶם אֶהְיֶה לָהֶם אֶהְיֶה לָהֶם אֶהְיֶה לָהֶם אֶהְיֶה לָהֶם אֶהְיֶה לָהֶם אֶהְיֶה לָהֶם

כַּאֲשֶׁר-מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר-הָחֵל בְּעִבְרוֹת בֵּית-הָאֱלֹהִים
וּבַתּוֹרָה וּבַמִּצְוָה לְהִרְשׁ לְאֱלֹהָיו בְּכָל-לְבָבוֹ עָשָׂה וְהִצְלִיחַ: פ

21. ub'kal-ma`aseh 'asher-hechel ba`abodath beyth-ha'Elohim
ubatorah ubamits'wah lid'rosh l'Elohayu b'kal-l'babo `asah w'hits'liach.

2Chr31:21 And in every work which he began in the service of the house of the Elohim
in Law and in commandment, to seek after his El, he did with all his heart and prospered.

<21> καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ, ἐν ᾧ ἤρξατο ἐν ἐργασίᾳ ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐν τῷ νόμῳ
καὶ ἐν τοῖς προτάγμασιν ἐξεζήτησεν τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐξ ὅλης ψυχῆς αὐτοῦ
καὶ ἐποίησεν καὶ εὐοδώθη.

21 kai en panti ergō, en hō ērxato en ergasiā en oikō kyriou,

And in every work in which he began in the work in the house of YHWH,

kai en tō nomō kai en tois prostagmasin exezētēsen ton theon autou ex holēs psychēs autou
and in the Law, and in the orders, he sought after his El from entire soul his.

kai epoïēsen kai euodōthē.

And he acted, and his way prospered.

Chapter 32

אֲחַרְיֵהוּ בְּרִי מֶלֶךְ אֲשֶׁר־בָּא סְנַחֲרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר
וַיָּבֹא בְּיְהוּדָה וַיִּחַן עַל-הָעָרִים הַבְּצֻרוֹת וַיֹּאמֶר לְבָקְעָם אֵלָיו׃

אֲחַרְיֵהוּ בְּרִי מֶלֶךְ אֲשֶׁר־בָּא סְנַחֲרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר
וַיָּבֹא בְּיְהוּדָה וַיִּחַן עַל-הָעָרִים הַבְּצֻרוֹת וַיֹּאמֶר לְבָקְעָם אֵלָיו׃

1. 'acharey had'barim w'ha'emeth ha'eleh ba' san'cherib melek-'Ashshur wayabo'
biYahudah wayichan `al-he`arim hab'tsuroth wayo'mer l'biq'am `elayu.

2Chr32:1 After these acts of faithfulness Sanacherib king of Ashshur came into Yahudah
and encamped against the fortified cities, and commanded to break them open for himself.

<32:1> Καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν ἀλήθειαν ταύτην ἦλθεν Σενναχηριμ
βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰουδαν καὶ παρενέβαλεν
ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς τειχήρεις καὶ εἶπεν προκαταλαβέσθαι αὐτάς.

1 Kai meta tous logous toutous kai tēn alētheian tautēn

And after these words, and this truth,

ēlthen Sennachērim basileus Assyriōn kai ēlthen epi Ioudan

came Sennacherib king of the Assyrians. And he came unto Judah,

kai parenebalen epi tas poleis tas teichēreis kai eipen prokatalabesthai autas.

and he camped about the cities walled, and he spoke at first to take them.

בְּיָרֵא יְחִזְקִיָּהוּ כִּי־בָא סְנַחֲרִיב וּפְנָיו לַמִּלְחָמָה עַל-יְרוּשָׁלַם׃

בְּיָרֵא יְחִזְקִיָּהוּ כִּי־בָא סְנַחֲרִיב וּפְנָיו לַמִּלְחָמָה עַל-יְרוּשָׁלַם׃

2. wayar' y'Chiz'qiYahu ki-ba' san'cherib uphanayu lamil'chamah `al-Y'rushalam.

2Chr32:2 And ChizeqiYahu saw that Sanacherib had come
and his face was set to battle on Yerushalam,

<2> καὶ εἶδεν Εἰεκίας ὅτι ἦκει Σενναχηριμ
καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ πολεμήσαι ἐπὶ Ἰερουσαλημ,

2 kai eiden Ezekias hoti hēkei Sennachērim

And Hezekiah beheld that Sennacherib comes,

kai to prosōpon autou tou polemēsai epi Ierousalēm,

and his face was to wage war against Jerusalem.

אֲחַרְיֵהוּ בְּרִי מֶלֶךְ אֲשֶׁר־בָּא סְנַחֲרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר
וַיָּבֹא בְּיְהוּדָה וַיִּחַן עַל-הָעָרִים הַבְּצֻרוֹת וַיֹּאמֶר לְבָקְעָם אֵלָיו׃

גִּבּוֹרָיו וְגִבּוֹרָיו לְסָתוֹם אֶת־מִימֵי הַעֲיִנוֹת׃
אִשְׁשׁוּרִים וְגִבּוֹרָיו לְסָתוֹם אֶת־מִימֵי הַעֲיִנוֹת׃

3. wayiua`ats `im-sarayu w'giborayu lis'tom 'eth-meymey ha`ayanoth
'asher michuts la`ir waya`z'ruhu.

2Chr32:3 and he took counsel with his leaders and his warriors to stop the water
of the springs which were outside the city, and they helped him.

<3> καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τῶν πρεσβυτέρων αὐτοῦ καὶ τῶν δυνατῶν ἐμφράξαι
τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν, ἃ ἦν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ συνεπίσχυσαν αὐτῷ.

3 kai ebouleusato meta tōn presbyterōn autou

And he consulted with his elders,

kai tōn dynatōn emphraxai ta hydata tōn pēgōn,

and the mighty ones to obstruct the waters of the springs

ha ēn exō tēs poleōs, kai synepischysan autō.

which was outside the city, and they vigorously assisted him.

וַיִּקְבְּצוּ עִם־רֹב וַיִּסְתְּמוּ אֶת־כָּל־הַמַּעֲיָנוֹת וְאֶת־הַנַּחַל הַשּׁוֹטֵף
בְּתוֹךְ־הָאָרֶץ לֵאמֹר לָמָּה יָבוֹאוּ מְלָכֵי אֲשׁוּר וּמִצְאֵי מַיִם רַבִּים׃

4. wayiqab'tsu `am-rab wayis't'mu 'eth-kal-hama`yanoth w'eth-hanachal hashoteph
b'thok-ha'arets le'mor lamah yabo'u mal'key 'Ashshur umats'u mayim rabbim.

2Chr32:4 And many people assembled and stopped up all the springs
and the stream which flowed through the midst of the land, saying,
Why should the kings of Ashshur come and find abundant water?

<4> καὶ συνήγαγεν λαὸν πολὺν καὶ ἐνέφραξεν τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν
καὶ τὸν ποταμὸν τὸν διορίζοντα διὰ τῆς πόλεως λέγων Μὴ ἔλθῃ βασιλεὺς Ἀσσοῦρ
καὶ εὕρῃ ὕδωρ πολὺ καὶ κατισχύσῃ.

4 kai synēgagen laon polyn

And he brought together people many,

kai enephraxen ta hydata tōn pēgōn

and they obstructed the waters of the springs,

kai ton potamon ton diorizonta dia tēs poleōs legōn

and the rushing stream separating through the city, saying,

Mē elthē basileus Assour kai heurē hydōr poly kai katischysē.

Should come the king of the Assyrians and find water much, and grow strong?

וַיִּקְבְּצוּ עִם־רֹב וַיִּסְתְּמוּ אֶת־כָּל־הַמַּעֲיָנוֹת וְאֶת־הַנַּחַל הַשּׁוֹטֵף
בְּתוֹךְ־הָאָרֶץ לֵאמֹר לָמָּה יָבוֹאוּ מְלָכֵי אֲשׁוּר וּמִצְאֵי מַיִם רַבִּים׃

וַיִּקְבְּצוּ עִם־רֹב וַיִּסְתְּמוּ אֶת־כָּל־הַמַּעֲיָנוֹת וְאֶת־הַנַּחַל הַשּׁוֹטֵף
בְּתוֹךְ־הָאָרֶץ לֵאמֹר לָמָּה יָבוֹאוּ מְלָכֵי אֲשׁוּר וּמִצְאֵי מַיִם רַבִּים׃

וְלַחֲזִיצָה הַחוּמָּה אַחֶרֶת וַיַּחֲזִק אֶת-הַמְּלוֹא עִיר דָּוִיד
וַיַּעַשׂ נִשְׁלַח לָרֶב וּמִגְנָיִם:

5. wayith'chazaq wayiben 'eth-kal-hachomah hap'rutsah
waya'al `al-hamig'daloth w'lachutsah hachomah 'achereth
way'chazeq 'eth-haMillo' `ir Dawid waya`as shelach larob umaganim.

2Chr32:5 And he took courage and built all the wall that had been broken down
and raised it up to towers, and another outside wall and strengthened the Millo
in the city of Dawid, and made weapons and shields in great number.

<5> καὶ κατίσχυσεν Ἐζεκίας καὶ ὤκοδόμησεν πᾶν τὸ τεῖχος τὸ κατεσκαμμένον
καὶ πύργους καὶ ἔξω προτείχισμα ἄλλο καὶ κατίσχυσεν τὸ ἀνάλημα πόλεως Δαυὶδ
καὶ κατεσκεύασεν ὅπλα πολλά.

5 kai katischysen Ezekias kai ōkodomēsen pan to teichos to kateskammenon
And Hezekiah strengthened himself, and built up every wall having been razed,
kai pyrgous kai exō proteichisma allo
and towers, and outside wall around another.

kai katischysen to analēmma poleōs Dawid
And he strengthened the elevation of the city of David,
kai kateskeuasen hopla polla.
and carefully prepared weapons many.

וַיַּחֲזִק אֶת-הַמְּלוֹא עִיר דָּוִיד
וַיַּעַשׂ נִשְׁלַח לָרֶב וּמִגְנָיִם:

וַיִּתֵּן שָׂרֵי מִלְחָמוֹת עַל-הָעָם וַיִּקְבְּצֵם אֵלָיו
אֶל-רְחוֹב שַׁעַר הָעִיר וַיְדַבֵּר עַל-לִבָּם לֵאמֹר:

6. wayiten sarey mil'chamoth `al-ha'am wayiq'b'tsem 'elayu
'el-r'chob sha'ar ha'ir way'daber `al-l'babam le'mor.

2Chr32:6 And he set captains of war over the people and gathered them to him
in the square at the gate of the city, and spoke to their heart, saying,

<6> καὶ ἔθετο ἄρχοντας τοῦ πολέμου ἐπὶ τὸν λαόν, καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν
εἰς τὴν πλατεῖαν τῆς πόλεως τῆς φάραγγος, καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ καρδίαν αὐτῶν λέγων

6 kai etheto archontas tou polemou epi ton laon, kai synēchthēsan pros auton
And he put rulers of war over the people. And they were brought together to him
eis tēn plateian tēs pylēs tēs pharaggos,
upon the open place of the gate of the village.

kai elalēsen epi kardian autōn legōn
And he spoke unto their heart, saying,

וַיִּתֵּן שָׂרֵי מִלְחָמוֹת עַל-הָעָם וַיִּקְבְּצֵם אֵלָיו
אֶל-רְחוֹב שַׁעַר הָעִיר וַיְדַבֵּר עַל-לִבָּם לֵאמֹר:

זִחְזְקוּ וְאַמְצוּ אֶל-תִּירְאֵי וְאֶל-תַּחְתֵּי מַפְנֵי מֶלֶךְ אֲשׁוּר
וּמִלְכֵי כָל-הָהָמוֹן אֲשֶׁר-עִמּוֹ כִּי-עֲמָנוּ רַב מֵעַמּוֹ:

7. **chiz'qu w'im'tsu 'al-tir'u w'al-techatu mip'ney melek 'Ashshur umiliph'ney kal-hehamon 'asher-imo ki-imanu rab me'imo.**

2Chr32:7 Be strong and courageous, do not fear nor be dismayed before the face of the king of Ashshur nor before the face of all the multitude that is with him; for the one with us is greater than the one with him.

<7> Ἰσχύσατε καὶ ἀνδρίζεσθε, μὴ φοβηθῆτε, μὴδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως Ἀσσυρ καὶ ἀπὸ προσώπου παντὸς τοῦ ἔθνους τοῦ μετ' αὐτοῦ, ὅτι μεθ' ἡμῶν πλείονες ἢ μετ' αὐτοῦ.

7 Ischysate kai andrizeste, mē phobēthēte mēde, ptoēthēte
Be strong and be manly! fear not, nor be terrified
apo prosōpou basileōs Assour kai apo prosōpou pantos
from the face of the king of Assyria, nor from the face of any
tou ethnous tou met' autou, hoti meth' hēmōn pleiones ē met' autou;
of the nations with him! for with us are more than with him.

מִיִּצְחָק וְיִמְצָא אֶל־תִּירָא וְאֶל־תַּחַת מִפְּנֵי מֶלֶךְ אֲשֶׁר־יְמוֹ כִּי־יִמָּנֶה רַב מֵיְמוֹ
1: מִיִּצְחָק וְיִמְצָא אֶל־תִּירָא וְאֶל־תַּחַת מִפְּנֵי מֶלֶךְ אֲשֶׁר־יְמוֹ כִּי־יִמָּנֶה רַב מֵיְמוֹ

חַעֲמוֹ זְרוּעַ בָּשָׂר וְעַמָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעֶזְרָנוּ וְלִהְיוֹתָם
מִלְחָמֵינוּ וְיִסְמְכוּ הָעָם עַל־דְּבָרֵי יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה: פ

8. **'imo z'ro'a basar w'imanu Yahúwah 'Eloheyntu l'az'renu ul'hilachem mil'chamothenu wayisam'ku ha'am 'al-dib'rey y'Chiz'qiYahu melek-Yahudah.**

2Chr32:8 With him is only an arm of flesh, but with us is our El to help us and to fight our battles. And the people relied on the words of ChizeqiYahu king of Yahudah.

<8> μετ' αὐτοῦ βραχίονες σάρκινοι, μεθ' ἡμῶν δὲ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ σῶζειν καὶ τοῦ πολεμεῖν τὸν πόλεμον ἡμῶν.
καὶ κατεθάρσυσεν ὁ λαὸς ἐπὶ τοῖς λόγοις Εζεκιου βασιλέως Ιουδα. --

8 met' autou brachiones sarkinoi, meth' hēmōn de kyrios ho theos hēmōn tou sōzein
With him are arms of flesh, with us but is YHWH our El, to deliver
kai tou polemein ton polemon hēmōn.
and to wage our war.

kai katetharsēsen ho laos epi tois logois Ezekiou basileōs Iouda. --
And relied with confidence the people upon the words of Hezekiah king of Judah.

אֲשֶׁר־יְמוֹ כִּי־יִמָּנֶה רַב מֵיְמוֹ אֶל־תִּירָא וְאֶל־תַּחַת מִפְּנֵי מֶלֶךְ אֲשֶׁר־יְמוֹ
מִיִּצְחָק וְיִמְצָא אֶל־תִּירָא וְאֶל־תַּחַת מִפְּנֵי מֶלֶךְ אֲשֶׁר־יְמוֹ כִּי־יִמָּנֶה רַב מֵיְמוֹ
אֶל־תִּירָא וְאֶל־תַּחַת מִפְּנֵי מֶלֶךְ אֲשֶׁר־יְמוֹ כִּי־יִמָּנֶה רַב מֵיְמוֹ

טֹאחָר זֶה שְׁלַח סִנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עֲבָדָיו יְרוּשָׁלַיִם
וְהוּא עַל־לָכִישׁ וְכָל־מְמַשְׁלָתוֹ עָמוּ עַל־יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וְעַל־כָּל־יְהוּדָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם לֵאמֹר:

9. **'achar zeh shalach san'cherib melek-'Ashshur 'abadayu Y'rushalay'mah w'hu' 'al-Lakish w'kal-mem'shal'to 'imo 'al-y'Chiz'qiYahu melek Yahudah w'al-kal-Yahudah 'asher biY'rushalam le'mor.**

2Chr32:9 After this Sanacherib king of Ashshur sent his servants to Yerushalam while he was by Lakish with all his forces with him, against ChizeqiYahu king of Yahudah and against all Yahudah who were at Yerushalam, saying,

<9> καὶ μετὰ ταῦτα ἀπέστειλεν Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων τοὺς παῖδας αὐτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλημ, καὶ αὐτὸς ἐπὶ Λαχίς καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Ἐζεκιαν βασιλέα Ἰουδα καὶ πρὸς πάντα Ἰουδαν τὸν ἐν Ἱερουσαλημ λέγων

9 kai meta tauta apesteilen Sennachērim basileus Assyriōn tous paidas autou And after these things sent Sennacherib king of the Assyrians his servants epi Ierousalēm, kai autos epi Lachis kai pasa hē stratia met' autou, unto Jerusalem. And he was by Lachish, and all his military with him. kai apesteilen pros Ezekian basilea Iouda kai pros panta Ioudan ton en Ierousalēm legōn And he sent to Hezekiah king of Judah, and to all Judah in Jerusalem, saying,

יְהוָה אֱמַר סִנְחֶרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל-מָה אַתֶּם בֹּטְחִים
וַיִּשְׁבְּיָם בְּמָצוֹר בִּירוּשָׁלַם׃

10. koh 'amar San'cherib melek 'Ashshur `al-mah 'atem bot'chim w'yosh'bim b'matsor biY'rushalam.

2Chr32:10 Thus says Sanacherib king of Ashshur, On what are you trusting that you are remaining in Yerushalam under siege?

<10> Οὕτως λέγει Σενναχηριμ ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων Ἐπὶ τίνι ὑμεῖς πεποιθάτε καὶ κάθησθε ἐν τῇ περιοχῇ ἐν Ἱερουσαλημ;

10 Houtōs legei Sennachērim ho basileus Assyriōn Thus says Sennacherib king of the Assyrians, Epi tini hymeis pepoithate kai kathēsthe en tē periochē en Ierousalēm? Upon whom do you rely, that you settle in the stronghold in Jerusalem?

יֵאָדָה לֹא יִחְזַקְיָהוּ מַסִּית אֶתְכֶם לָתֵת אֶתְכֶם לָמוּת בְּרָעָב
וּבְצָמָא לֹאמַר יִהְיֶה אֶל־הֵינוּ יִצְּלִינוּ מִכַּף מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

11. halo' y'Chiz'qiYahu masith 'eth'kem latheth 'eth'kem lamuth b'ra`ab ub'tsama' le'mor Yahūwah 'Eloheynu yatsilenu mikaph melek 'Ashshur.

2Chr32:11 Is not ChizeqiYahu misleading you to give yourselves over to die by hunger and by thirst, saying, our El shall deliver us from the hand of the king of Ashshur?

<11> οὐχὶ Ἐζεκίας ἀπατᾷ ὑμᾶς τοῦ παραδοῦναι ὑμᾶς εἰς θάνατον καὶ εἰς λιμὸν καὶ εἰς δίψαν λέγων Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσοῦ;

11 ouchi Ezekias apatā hymas tou paradounai hymas eis thanaton kai eis limon Has not Hezekiah deceived you to deliver you into death, and into hunger,

kai eis dipsan legōn Kyrios ho theos hēmōn sōsei hēmas
and into thirst, saying, YHWH our El shall deliver us
ek cheiros basileōs Assour?
from the hand of the king of Assyria?

12 חֲזַקְיָאֵהוּ הִסִּיר אֶת־בָּמֹתָיו וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו
וַיֹּאמֶר לַיהוּדָה וְלַיְרוּשָׁלַם לֵאמֹר לְפָנַי מִזְבֵּחַ אֶחָד תִּשְׁתַּחֲוּוּ
וְעָלִיו תִּקְטִירוּ׃

יב הלא-הוא יחזקיהו הסיר את-במותיו ואת-מזבחותיו
ויאמר ליהודה ולירושלם לאמר לפני מזבח אחד תשתחוו
ועליו תקטירו:

12. halo'-hu' y'Chiz'qiYahu hesir 'eth-bamothayu w'eth-miz'b'chothayu
wayo'mer liYahudah w'liY'rushalam le'mor liph'ney miz'beach 'echad tish'tachawu
w'alayu taq'tiru.

2Chr32:12 Has not the same ChizeqiYahu taken away His high places and His altars,
and said to Yahudah and to Yerushalam, saying,
You shall worship before one altar, and on it you shall burn incense?

<12> οὐχ οὗτός ἐστιν Εζεκιας, ὃς περιείλεν τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ
καὶ τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ Ιουδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ιερουσαλημ λέγων
Κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσετε καὶ ἐπ' αὐτῷ θυμιάσετε.

12 ouch houtos estin Ezekias, hos perieilen ta thysiaστήria autou kai ta huyēla autou
not this Is Hezekiah who removed his altars, and his high places,
kai eipen tō Iouda kai tois katoikousin Ierousalēm legōn Katenanti
and said to Judah, and to the ones dwelling in Jerusalem, saying, Before
tou thysiaστήriou toutou proskynēsete kai ep' autō thymiasete.
this altar you shall do obeisance, and upon it you shall burn incense?

13 אֵלֵינוּ מָה עָשִׂיתִי אֲנִי וְאֲבוֹתַי לְכָל עַמִּי הָאֲרָצוֹת
הַיְכֹּל יָכְלוּ אֵלֵהֶי גוֹי הָאֲרָצוֹת לְהַצִּיל אֶת־אֲרָצָם מִיָּדִי׃

יג הלא תדעני מה עשיתי אני ואבותי לכל עמי הארצות
היכול יכלו אליהי גוי הארצות להציל את-ארצם מיד:

13. halo' thed'u meh `asithi 'ani wa'abothay l'kol `amey ha'aratsoth hayakol yak'lu
'elohey goye ha'aratsoth l'hatsil 'eth-'ar'tsam miyadi.

2Chr32:13 Do you not know what I and my fathers have done to all the peoples
of the lands? Were the mighty ones of the nations of the lands able at all
to deliver their land from my hand?

<13> οὐ γνώσεσθε ὃ τι ἐποίησα ἐγὼ καὶ οἱ πατέρες μου πᾶσι τοῖς λαοῖς τῶν χωρῶν;
μὴ δυνάμενοι ἠδύναντο θεοὶ τῶν ἐθνῶν πάσης τῆς γῆς σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν
ἐκ χειρός μου;

13 ou gnōsesthe ho ti epoiēsa egō kai hoi pateres mou pasi tois laois tōn chōrōn?
Do you not know what did I and my fathers to all the peoples of the places.
mē dynamenoi ēdynanto theoi tōn ethnōn pasēs tēs gēs

In **being able**, **were able** the mighty ones of the nations of **all** the earth
 sōsai ton laon autōn **ek cheiros mou**?
 to **deliver** their people **from my hand**?

14 מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הִחָרִימוּ
 אֲבוֹתַי אֲשֶׁר יָכוֹל לְהַצִּיל אֶת־עַמּוֹ מִיָּדִי
 כִּי יוֹכֵל אֱלֹהֵיכֶם לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדִי:

14. **mi b'kal-'elohey hagoyim ha'eleh 'asher hecherimu 'abothay**
'asher yakol l'hatsil 'eth-'amo miyadi ki yukal 'eloheykem l'hatsil 'eth'kem miyadi.

2Chr32:14 Who was there among all the mighty ones of those nations
 which my fathers utterly destroyed who could deliver his people out of my hand,
 that your mighty ones should be able to deliver you from my hand?

<14> τίς ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν τούτων, οὓς ἐξωλέθρευσαν οἱ πατέρες μου;
 μὴ ἠδύναντο σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρός μου,
 ὅτι δυνήσεται ὁ θεὸς ὑμῶν σῶσαι ὑμᾶς ἐκ χειρός μου;

14 **tis en pasi tois theois tōn ethnōn toutōn, hous exōlethreusan**
Who among all the mighty ones of these nations, which utterly destroyed
hoi pateres mou? mē ēdynanto sōsai ton laon autōn ek cheiros mou,
my fathers, is the one who is able to rescue his people from my hand,
hoti dynēsetai ho theos hymōn sōsai hymas ek cheiros mou?
that shall be able your mighty ones to deliver you from out of my hand?

15 וְעַתָּה אֵל־יִשְׂרָאֵל אֲתֹכֶם חִזְקִיָּהוּ וְאֵל־יִסָּית אֶתְכֶם כְּזָאֵת
 וְאֵל־תִּאְמִינוּ לוֹ כִּי־לֹא יוֹכֵל כָּל־אֱלֹהִים כָּל־גּוֹי
 וּמַמְלָכָה לְהַצִּיל עַמּוֹ מִיָּדִי וּמִיָּד אֲבוֹתַי אֶף
 כִּי אֱלֹהֵיכֶם לֹא־יִצִּילוּ אֶתְכֶם מִיָּדִי:

15. **w'`attah 'al-yashi' 'eth'kem Chiz'qiYahu w'al-yasith 'eth'kem kazo'th**
w'al-ta'aminu lo ki-lo' yukal kal-'eloah kal-goy umam'lakah l'hatsil `amo miyadi
umiyad 'abothay 'aph ki 'eloheykem lo'-yatsilu 'eth'kem miyadi.

2Chr32:15 And now therefore, do not let ChizeqiYahu deceive you
 nor mislead you like this, and do not believe him, for no mighty one of any nation
 or kingdom was able to deliver his people from my hand or from the hand of my fathers;
 also, surely your mighty ones shall not deliver you from my hand?

<15> νῦν μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς Εἰζεκιᾶς καὶ μὴ πεποιθέναι ὑμᾶς ποιείτω κατὰ ταῦτα,

καὶ μὴ πιστεύετε αὐτῷ· ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὁ θεὸς παντὸς ἔθνους
καὶ βασιλείας τοῦ σῶσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς μου καὶ ἐκ χειρὸς πατέρων μου,
ὅτι ὁ θεὸς ὑμῶν οὐ μὴ σώσει ὑμᾶς ἐκ χειρὸς μου.

15 nyn mē apatatō hymas Ezekias kai mē pepoithenai hymas poieitō

And now, let not deceive you Hezekiah, and not persuade you to do

kata tauta, kai mē pisteuete autō;

according to these things, and do not trust him;

hoti ou mē dynētai ho theos pantos ethnous kai basileias

for in no way was able a mighty one of any nation and kingdom

tou sōsai ton laon autou ek cheiros mou kai ek cheiros paterōn mou,

to deliver his people from out of my hand, and from out of the hand of my fathers.

hoti ho theos hymōn ou mē sōsei hymas ek cheiros mou.

For your mighty one in no way shall deliver you from out of my hand.

ⲕⲁⲓⲛ ⲙⲉ ⲁⲓⲛⲁⲧⲁⲧⲱ ⲙⲉⲩⲁⲥ ⲕⲁⲓ ⲙⲉ ⲡⲉⲡⲱⲓⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲩⲁⲥ ⲡⲱⲓⲉⲓⲧⲱ

טז וְעוֹד דִּבְרוּ עֲבָדָיו עַל-יְהוָה הָאֱלֹהִים וְעַל יְחִזְקִיָּאִיָּהוּ אֲבֹדוֹ:

16. w'od dib'ru `abadayu `al-Yahúwah ha'Elohim w'al y'Chiz'qiYahu `ab'do.

2Chr32:16 And his servants spoke further against ⲕⲁⲓⲛ the Elohim
and against His servant ChizeqiYahu.

<16> καὶ ἔτι ἐλάλησαν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ κύριον θεόν
καὶ ἐπὶ Εἰεκίαν παῖδα αὐτοῦ.

16 kai eti elalēsan hoi paides autou epi kyrion theon

And still spoke his servants against YHWH the Elohim,

kai epi Ezekian paida autou.

and against Hezekiah His servant.

ⲕⲁⲓⲛ ⲙⲉ ⲁⲓⲛⲁⲧⲁⲧⲱ ⲙⲉⲩⲁⲥ ⲕⲁⲓ ⲙⲉ ⲡⲉⲡⲱⲓⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲩⲁⲥ ⲡⲱⲓⲉⲓⲧⲱ
ⲕⲁⲓⲛ ⲙⲉ ⲁⲓⲛⲁⲧⲁⲧⲱ ⲙⲉⲩⲁⲥ ⲕⲁⲓ ⲙⲉ ⲡⲉⲡⲱⲓⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲩⲁⲥ ⲕⲁⲓ ⲙⲉ ⲡⲉⲡⲱⲓⲧⲉⲛⲁⲓ
ⲕⲁⲓⲛ ⲙⲉ ⲁⲓⲛⲁⲧⲁⲧⲱ ⲙⲉⲩⲁⲥ ⲕⲁⲓ ⲙⲉ ⲡⲉⲡⲱⲓⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲩⲁⲥ ⲕⲁⲓ ⲙⲉ ⲡⲉⲡⲱⲓⲧⲉⲛⲁⲓ

יְזַכְּרִים כְּתָב לְחֶרֶף לְיְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְלֵאמֹר עָלָיו
לֵאמֹר כֹּאֲלֵהִי גֹי הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר לֹא-הִצִּילוּ עַמָּם מִיָּדִי
כֵּן לֹא-יִצִּיל אֱלֹהֵי יִחְזַקְיָהוּ עַמּוֹ מִיָּדִי:

17. us'pharim kathab l'chareph laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El w'le'mor `alayyu
le'mor k'elohey goye ha'aratsoth 'asher lo'-hitsilu `amam miyadi
ken lo'-yatsil 'Elohey y'Chiz'qiYahu `amo miyadi.

2Chr32:17 And he wrote scrolls to rail on ⲕⲁⲓⲛ the El of Yisra'El,
and to speak against Him, saying, As the mighty ones of the nations of the lands
who have not delivered their people from my hand,
so the El of ChizeqiYahu shall not deliver His people from my hand.

<17> καὶ βιβλίον ἔγραψεν ὀνειδίζειν τὸν κύριον θεὸν Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν περὶ αὐτοῦ
λέγων Ὡς θεοὶ τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς οὐκ ἐξείλαντο τοὺς λαοὺς αὐτῶν ἐκ χειρὸς μου,

οὕτως οὐ μὴ ἐξέλῃται ὁ θεὸς Εἰς αὐτοῦ ἐκ χειρὸς μου.

17 kai **biblion** egrapsen oneidizein ton **kyrion theon Israēl**

And a **scroll** he wrote to berate **YHWH the El of Israel.**

kai eipen peri autou **legōn Hōs theoi**

And he said concerning **Him, saying, As the mighty ones**

tōn **ethnōn tēs gēs ouk exeilanto** tous laous autōn **ek cheiros mou,**

of the nations of the earth **did not rescue** their people from **my hand,**

houtōs ou mē exelētai ho theos Ezekiou laon autou **ek cheiros mou.**

so in no way shall rescue the **El of Hezekiah** His people from out of **my hand.**

וַיִּכְתֹּב סֵפֶר לְעִירְיָאֵל וַיִּכְתֹּב בְּסֵפֶר הַסֵּפֶר לְעִירְיָאֵל וַיִּכְתֹּב בְּסֵפֶר הַסֵּפֶר לְעִירְיָאֵל 18
וַיִּכְתֹּב בְּסֵפֶר הַסֵּפֶר לְעִירְיָאֵל וַיִּכְתֹּב בְּסֵפֶר הַסֵּפֶר לְעִירְיָאֵל וַיִּכְתֹּב בְּסֵפֶר הַסֵּפֶר לְעִירְיָאֵל

יְהוֹשִׁיָּאָה בְּקוֹל-גָּדוֹל יְהוּדִית עַל-עַם יְרוּשָׁלַם

אֲשֶׁר עַל-חֹמֶה לְיָרָאם וּלְבַהֲלָם לְמַעַן לְקַדֵּם אֶת-הָעִיר:

18. wayiq'r'u **b'qol-gadol Yahudith `al-`am Y'rushalam**

'asher `al-hachomah l'yar'am ul'bahalam l'ma`an yil'k'du 'eth-ha`ir.

2Chr32:18 And they cried with a loud voice in **Yahudith** to the people

of **Yerushalam** who were on the wall, to frighten them and to terrify them,

so that they might take the city.

<18> καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλη **Ιουδαῖτι ἐπὶ** λαὸν **Ιερουσαλημ** τὸν ἐπὶ τοῦ **τείχους**

τοῦ **φοβῆσαι** αὐτοὺς καὶ **κατασπάσαι**, ὅπως προκαταλάβονται τὴν πόλιν.

18 kai eboēsen **phōnē megalē Ioudaiti epi** laon **Ierousalēm ton**

And they yelled with voice a great in **Jewish** unto the people of **Jerusalem**

epi tou teichous tou **phobēsai** autous

upon the wall, to make them afraid of them,

kai **kataspasai, hopōs prokatalabōntai tēn polin.**

and to tear them down, so as to first take the city.

וַיִּדְבְּרוּ אֶל-אֱלֹהֵי יְרוּשָׁלַם
כַּעַל אֱלֹהֵי עַמִּי הָאָרֶץ מֵעֲשֵׂה יְדֵי הָאָדָם: ס

19. way'dab'ru **'el-'Elohey Y'rushalam**

k'`al 'elohey `amey ha'arets ma`aseh y'dey ha'adam.

2Chr32:19 And they spoke against the **El of Yerushalam**

as against the mighty ones of the peoples of the earth, the work of men's hands.

<19> καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ θεὸν **Ιερουσαλημ ὥς** καὶ ἐπὶ θεοὺς λαὼν τῆς γῆς,

ἔργα **χειρῶν** ἀνθρώπων. --

19 kai elalēsen **epi theon Ierousalēm hōs kai epi theous**

And he spoke against the **El of Jerusalem, as also against the mighty ones**

laōn tēs gēs, erga cheirōn anthrōpōn. --

XXI-60 X4973 3474-79 3440W44 763 3449744 66J44 20
J 747W3 490744

כַּוְיַתְּפִלֵּל יַחֲזִיקֶהוּ הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁעֶהוּ בֶן-אָמוֹץ הַנָּבִיא עַל-זֹאת
וַיִּזְעֲקוּ הַשָּׁמַיִם: פ

20. wayith'palel y'Chiz'qiYahu hamelek wiY'sha`Yahu ben-'Amots hanabi' `al-zo'th
wayiz`aqu hashamayim.

2Chr32:20 But King ChizeqiYahu and YeshaYahu (Isaiah) the prophet, the son of Amots,
prayed about this and cried out to the heavens.

<20> καὶ προσήξατο Εἰεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ Ησαίας υἱὸς Αμωσ ὁ προφήτης
περὶ τούτων καὶ ἐβόησαν εἰς τὸν οὐρανόν.

20 kai prosēuxato Ezekias ho basileus kai Ēsaías huios Amōs ho prophētēs
And prayed Hezekiah the king, and Isaiah son of Amoz the prophet
peri toutōn kai eboēsan eis ton ouranon.
concerning these things, and they yelled unto the heavens.

4474 64 449A-6 4474 746 3444 66W44 21
4446 747 4W99 9W44 44W4 76 34979 4W4
:949 34673 7 4407 4443474 44364 449 4944

כַּוְיַשְׁלַח יַהוּה מַלְאָךְ וַיַּכְהוּ כָּל-גִּבּוֹר חַיִּל וַנָּגִיד
וְשָׂר בְּמַחֲנֵה מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיָּשָׁב בְּבֹשֶׁת פָּנִים לְאַרְצוֹ
וַיָּבֹא בֵּית אֶלְהֵיו וּמִצִּיאוֹ מְעִיו שָׁם הִפִּילְהוּ בַּחֶרֶב:

21. wayish'lach Yahúwah mal'ak wayak'ched kal-gibor chayil w'nagid
w'sar b'machaneh melek 'Ashshur wayashab b'bosheth panim l'ar'tso
wayabo' beyth 'elohayu umitsi'o me`ayu sham hipiluhu bechareb.

2Chr32:21 And 3444 sent a messenger who destroyed every mighty men of valor,
commander and officer in the camp of the king of Ashshur. So he returned with shame of
face to his own land. And when he had came into the house of his mighty ones,
they that came forth of his own bowels killed him there with the sword.

<21> καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἄγγελον, καὶ ἐξέτριψεν πᾶν δυνατὸν πολεμιστὴν
καὶ ἄρχοντα καὶ στρατηγὸν ἐν τῇ παρεμβολῇ βασιλέως Ἀσσοῦρ, καὶ ἀπέστρεψεν
μετὰ αἰσχύνῃς προσώπου εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ. καὶ ἦλθεν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ,
καὶ τῶν ἐξελθόντων ἐκ κοιλίας αὐτοῦ κατέβαλον αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ.

21 kai apesteilēn kyrios aggelon, kai exetripsen pan dynaton polemistēn
And YHWH sent an angel, and he obliterated every mighty warrior,
kai archonta kai stratēgon en tē parembolē basileōs Assour,
and ruler, and commandant in the camp of the king of Assyria.
kai apestrepson meta aischynēs prosōpou eis tēn gēn autou. kai ēlthen
And he returned with shame of face into his land. And he entered
eis oikon tou theou autou, kai tōn exelthontōn
into the house of his mighty ones, and some of the ones coming forth

ek koilias autou katebalon auton en hromphaig.
 from his belly overthrew him by the broadsword.

22 וַיִּשָּׁע יְהוָה אֶת־יְחִזְקִיָּהוּ וְאֶת יְרוּשָׁלַם מִיַּד
 סַנְחֶרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וּמִיַּד כָּל וְיִנְהֵלֵם מִסָּבִיב׃

כב וַיִּשָּׁע יְהוָה אֶת־יְחִזְקִיָּהוּ וְאֶת יְרוּשָׁלַם מִיַּד
 סַנְחֶרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וּמִיַּד כָּל וְיִנְהֵלֵם מִסָּבִיב׃

22. wayosha` Yahúwah 'eth-y'Chiz'qiYahu
 w'eth yosh'bey Y'rushalam miyad sann'cherib melek-'Ashshur umiyad-kol
 way'nahalem misabib.

2Chr32:22 So 22 saved ChizeqiYahu and the inhabitants of Yerushalam
 from the hand of Sannacherib the king of Ashshur and from the hand of all others,
 and guided them on every side.

<22> καὶ ἔσωσεν κύριος Εἰzekian καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλημ
 ἐκ χειρὸς Σενναχηριμ βασιλέως Ἀσσουρ καὶ ἐκ χειρὸς πάντων
 καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς κυκλόθεν.

22 kai esōsen kyrios Ezekian kai tous katoikountas en Ierousalēm
 And YHWH delivered Hezekiah and the ones dwelling in Jerusalem
 ek cheiros Sennachērim basileōs Assour
 from the hand of Sennacherib king of Assyria,
 kai ek cheiros pantōn kai katepausen autous kyklothen
 and from the hand of all, and rested them round about.

23 וַיָּבִיאוּ אֲנֹכִי וְכָל־הַגִּוִּים מַאֲחָרַי־כֵּן׃

כג וַיָּבִיאוּ אֲנֹכִי וְכָל־הַגִּוִּים מַאֲחָרַי־כֵּן׃
 וּמִגְדָּנוֹת לִיחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
 וַיִּפְשָׁא לְעֵינַי כָּל־הַגִּוִּים מַאֲחָרַי־כֵּן׃

23. w'rabbim m'bi'im min'chah laYahúwah liY'rushalam umig'danoth liChiz'qiYahu
 melek Yahudah wayinase' l'eyney kal-hagoyim me'acharey-ken.

2Chr32:23 And many were bringing gifts to 23 at Yerushalam
 and presents to ChizeqiYahu king of Yahudah, so that he was exalted
 in the sight of all nations after this.

<23> καὶ πολλοὶ ἔφερον δῶρα τῷ κυρίῳ εἰς Ἱερουσαλημ καὶ δόματα τῷ Εἰzekia
 βασιλεῖ Ἰουδα, καὶ ὑπερήρθη κατ' ὀφθαλμοὺς πάντων τῶν ἐθνῶν μετὰ ταῦτα.

23 kai polloi epheron dōra tō kyriō eis Ierousalēm
 And many brought gifts to YHWH in Jerusalem,
 kai domata tō Ezekia basilei Iouda,
 and presents to Hezekiah king of Judah.
 kai hyperēthē kat' ophthalmous pantōn tōn ethnōn meta tauta.

$3931 - 64 = 667$
 $667 \times 4 = 2668$
 $2668 - 40 = 2628$
 $2628 \div 4 = 657$
 $657 \times 4 = 2628$

9349244 94w3 9460 6717-469 25
 :76w999 34934-609 779 9460 9349 996 397 17

ፓሬዝዳንቱ ለጋራ ጥያቄ ገባል ብሎ ገልጿል። ጥያቄውም፡

፡ጥያቄውም፡ ለጋራ ጥያቄ ገባል ብሎ ገልጿል። ጥያቄውም፡

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 316

both he and the inhabitants of Yerushalam, so that the wrath of יהוה did not come on them in the days of ChizeqiYahu.

<26> καὶ ἐταπεινώθη Εἰζεκιᾶς ἀπὸ τοῦ ὕψους τῆς καρδίας αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἐπῆλθεν ἐπ’ αὐτοὺς ὀργὴ κυρίου ἐν ταῖς ἡμέραις Εἰζεκιου.

26 kai etapeinōthē Ezekias apo tou huuous tēs kardias autou,

And Hezekiah was humbled from the haughtiness of his heart,

autos kai hoi katoikountes Ierousalēm,

he and the ones dwelling in Jerusalem;

kai ouk epēlthen ep’ autous orgē kyriou en tais hēmerais Ezekiou.

and did not come upon them the wrath of YHWH in the days of Hezekiah.

Δεῦρ ἡγῶν Δεῦρ ἡγῶν ἡγῶν ἡγῶν ἡγῶν ἡγῶν ἡγῶν
ἡγῶν ἡγῶν ἡγῶν ἡγῶν ἡγῶν ἡγῶν ἡγῶν
ἡγῶν ἡγῶν ἡγῶν ἡγῶν ἡγῶν ἡγῶν ἡγῶν

כְּזִיָּה לִיחִזְקִיָּהוּ עֹשֶׂר וְכָבוֹד הַרְבֵּה מְאֹד
וְאֶצְרוֹת עָשָׂה-לוֹ לְכֶסֶף וּלְזָהָב וּלְאַבֵּן יָקָרָה
וּלְבָשִׁמִּים וּלְמַגְנִים וּלְכָל כְּלֵי חַמְדָּה:

27. way'hi liChiz'qiYahu `osher w'kabod har'beh m'od w'otsaroth `asah-lo l'keseph ul'zahab ul'eben y'qarah w'lib'samim ul'maginim ul'kol k'ley chem'dah.

2Chr32:27 And ChizeqiYahu had exceeding much riches and honor;
and he made for himself treasures for silver, for gold, for precious stones,
for spices, for shields and for all manner of pleasant articles,

<27> καὶ ἐγένετο τῷ Εἰζεκια πλοῦτος καὶ δόξα πολλὴ σφόδρα,
καὶ θησαυροὺς ἐποίησεν ἑαυτῷ ἀργυρίου καὶ χρυσίου καὶ τοῦ λίθου τοῦ τιμίου
καὶ εἰς τὰ ἀρώματα καὶ ὀπλοθήκας καὶ εἰς σκεύη ἐπιθυμητὰ

27 kai egeneto tō Ezekia ploutos kai doxa pollē sphodra,

And there came to Hezekiah riches and glory – much exceedingly.

kai thēsauros epoiēsen heautō argyriou kai chrysiou kai tou lithou tou timiou

And treasures he made himself of silver, and of gold, and stone of valuable,

kai eis ta arōmata kai hoplothēkas kai eis skeuē epithymēta

and for aromatics; and stones for arms, and for precious vessels;

ἡγῶν ἡγῶν ἡγῶν ἡγῶν ἡγῶν ἡγῶν ἡγῶν
ἡγῶν ἡγῶν ἡγῶν ἡγῶν ἡγῶν ἡγῶν ἡγῶν

כַּחַ וּמִסְכָּנוֹת לְתַבּוּאָת דָּגָן וְתִירוֹשׁ וְיִצְהָר
וְאֶרוֹת לְכָל-בְּהֵמָה וּבְהֵמָה וְעִדָּרִים לְאִוְרוֹת:

28. umis'k'noth lith'bu'ath dagan w'thirosh w'yits'har
w'urawoth l'kal-b'hemah ub'hemah wa`adarim la'aweroth.

2Chr32:28 and storehouses for the produce of grain, wine and oil, stalls
for all kinds of cattle and cattle and sheepfolds for the flocks.

28 kai poleis eis ta genēmata sitou kai elaiou kai oinou
and cities for the produce of the grain, and wine, and olive oil;
kai phatnas pantos ktēnous kai mandras eis ta poimnia
and stables for every beast, and havens for the flocks.

כַּטּוֹעֲרִים עָשָׂה לוֹ וּמִקְנֶה-צֹאן וּבָקָר לָרֹב
כִּי נָתַן-לוֹ אֱלֹהִים רִכּוּשׁ רַב מְאֹד:

29 kai poleis, has ḡkodomēsen hautō, kai aposkeuēn probatōn
And cities which he built for himself, and possessions of sheep
kai boōn eis plēthos, hoti edōken autō kyrios aposkeuēn pollēn sphodra.
and oxen in abundance; for gave to him YHWH belongings vast exceedingly.

לְוָהוּא יִחְזַקְיָהוּ סֶתֶם אֶת־מוֹצָא מִימֵי גִיחוֹן הָעֶלְיוֹן
וַיִּשְׁתַּרֵּם לְמַטָּה מֵעֶרְבָה לְעִיר הָוִיד
וַיַּצֵּלָח יִחְזַקְיָהוּ בְּכָל־מַעֲשָׂהוּ:

30 autos Ezekias enephraxen tēn exodon tou hydatos Giōn to anō
 Hezekiah himself obstructed the delivery of the water of Gihon – the upper part,
 kai katēuthynen auta katō pros liba tēs poleōs Daudid;
 and he straightened it below to the west of the city of David.

kai euodōthē Ezekias en pasi tois ergois autou.

And the way of Hezekiah was prospered in all his works.

כַּדְּרָתוֹ עִזְבֹּתוֹ לְנִסּוֹתָיו בְּלִבּוֹ׃
כַּדְּרָתוֹ עִזְבֹּתוֹ לְנִסּוֹתָיו בְּלִבּוֹ׃

לֹא וְכֵן בְּמִלִּיצֵי שָׂרֵי בָּבֶל הַמְּשַׁלְּחִים עָלָיו לְדַרְשׁ הַמּוֹפֶת
אֲשֶׁר הָיָה בָּאָרֶץ עֲזָבוּ הָאֱלֹהִים לְנִסּוֹתוֹ לְדַעַת כָּל-בְּלָבָבוֹ׃

31. w'ken bim'litsey sarey Babel ham'shal'chim `alayu lid'rosh hamopheth
'asher hayah ba'arets `azabo ha'Elohim l'nasotho lada`ath kal-bi'l'babo.

2Chr32:31 Even so with the envoys of the rulers of Babel,
who sent to him to inquire of the wonder that had happened in the land,
the Elohim left him to test him, to know all that was in his heart.

<31> καὶ οὕτως τοῖς πρεσβευταῖς τῶν ἀρχόντων ἀπὸ Βαβυλῶνος τοῖς ἀποσταλείσιν
πρὸς αὐτὸν πυθέσθαι παρ' αὐτοῦ τὸ τέρας, ὃ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς,
καὶ ἐγκατέλιπεν αὐτὸν κύριος τοῦ πειράσαι αὐτὸν εἰδέναι τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

31 kai houtōs tois presbeutais tōn archontōn

And thus in the matters concerning the ambassadors of the rulers of the ones
apo Babylōnos tois apostaleisin pros auton pythesthai par' autou to teras,
from Babylon being sent to him, to inquire of him of the miracle
ho egeneto epi tēs gēs, kai egkatelipen auton kyrios
which took place in the land, that abandoned him YHWH,
tou peirasai auton eidenai ta en tē kardiā autou.
to test him, to know the things in his heart.

וְהַיְתָּר הַבְּרִי יִחְזַקְיָהוּ וְחִסְדּוֹ הֵנָּם כְּתוּבִים בְּחִזּוֹן
וְשַׁעֲרֵיהֶם בֶּן-אֲמוּץ הַנְּבִיא עַל-סֵפֶר מַלְכֵי-יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃

וְהַיְתָּר הַבְּרִי יִחְזַקְיָהוּ וְחִסְדּוֹ הֵנָּם כְּתוּבִים בְּחִזּוֹן
וְשַׁעֲרֵיהֶם בֶּן-אֲמוּץ הַנְּבִיא עַל-סֵפֶר מַלְכֵי-יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃

32. w'yether dib'rey y'Chiz'qiYahu wachasadayu hinnam k'thubim
bachazon Y'sha`Yahu ben-'Amots hanabi' `al-sepher mal'key-Yahudah w'Yis'ra'El.

2Chr32:32 And the rest of the acts of ChizeqiYahu and his kindness, behold,
they are written in the vision of YeshaYahu (Isaiah) the prophet, the son of Amots,
in the scroll of the kings of Yahudah and Yisra'El.

<32> καὶ τὰ κατάλοιπα τῶν λόγων Εἰζεκιου καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ, ἰδοὺ γέγραπται
ἐν τῇ προφητείᾳ Ησαίου υἱοῦ Αμώς τοῦ προφήτου
καὶ ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ιουδα καὶ Ισραηλ.

32 kai ta kataloipa tōn logōn Ezekiou kai to eleos autou,

And the rest of the words of Hezekiah, and his mercies,
idou gegraptai en tē prophēteia Ēsaiou huiou Amōs tou prophētou
behold, they are written in the prophecy of Isaiah son of Amoz the prophet,
kai epi bibliou basileōn Iouda kai Israēl.
and upon the scroll of the kings of Judah and Israel.

33 wayish'kab y'Chiz'qiYahu `im-'abothayu wayiq'b'ruhu b'ma`aleh qib'rey
 b'ney-Dawid w'kabod `asu-lo b'motho kal-Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam
 wayim'lok M'nasseh b'no tach'tayu.

לִגְוִישָׁכָב יַחְזִקְיָהוּ עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּמַעְלֵה קִבְרֵי
 בְּנֵי-דָוִיד וְכָבוֹד עָשׂוּ-לוֹ בְּמוֹתוֹ כָּל-יְהוּדָה
 וַיִּשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

33. wayish'kab y'Chiz'qiYahu `im-'abothayu wayiq'b'ruhu b'ma`aleh qib'rey
 b'ney-Dawid w'kabod `asu-lo b'motho kal-Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam
 wayim'lok M'nasseh b'no tach'tayu.

2Chr32:33 And ChizeqiYahu slept with his fathers,
 and they buried him in the upper section of the tombs of the sons of Dawid;
 and all Yahudah and the inhabitants of Yerushalam did him honor at his death.
 And his son Manasseh became king instead of him.

<33> καὶ ἐκοιμήθη Ἐζεκιᾶς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν
 ἐν ἀναβάσει τάφων υἱῶν Δαυὶδ, καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἔδωκαν αὐτῷ
 ἐν τῇ θανάτῳ αὐτοῦ πᾶς Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ.
 καὶ ἐβασίλευσεν Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

33 kai ekoimēthē Ezekias meta tōn paterōn autou, kai ethapsan auton en anabasei
 And Hezekiah slept with his fathers. And they entombed him in the ascent of
 taphōn huiōn Dawid, kai doxan kai timēn edōkan autō
 the burying-places of the sons of David. And glory and honor they gave to him
 en tō thanatō autou pas Iouda kai hoi katoikountes en Ierousalēm;
 in his death, even all Judah, and the ones dwelling in Jerusalem.
 kai ebasileusen Manassēs huios autou ant' autou.
 And reigned Manasseh his son instead of him.

Chapter 33

1 ben-sh'teym `es'reh shanah M'nasseh b'mal'ko
 wachamishim w'chamesh shanah malak biY'rushalam.

אֶבְנִי-שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה שָׁנָה מְנַשֶּׁה בְּמַלְכוֹ
 וַחֲמִשִּׁים וַחֲמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם:

1. ben-sh'teym `es'reh shanah M'nasseh b'mal'ko
 wachamishim w'chamesh shanah malak biY'rushalam.

2Chr33:1 Manasseh was the son being twelve years old when he became king,
 and he reigned fifty-five years in Yerushalam.

<33:1> Ὦν δέκα δύο ἐτῶν Μανασσῆς ἐν τῇ βασιλεῦσαι αὐτὸν
 καὶ πεντήκοντα πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ.

1 Ōn deka duo etōn Manassēs en tō basileusai auton
 was a son being twelve years old Manasseh in his taking reign,
 kai pentēkonta pente etē ebasileusen en Ierousalēm.

and fifty-five years he reigned in Jerusalem.

וַיָּשָׁב יְהוֹשָׁפָט אֶת־הַבָּמֹת אֲשֶׁר־בָּנָה אֲבִיו
וַיִּשְׁמַד אֶת־הַבָּמֹת וַיִּשְׁמַד אֶת־הַבָּמֹת וַיִּשְׁמַד אֶת־הַבָּמֹת

בַּיָּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּתוֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

2. waya`as hara` b`eyney Yahúwah k'tho`aboth hagoyim
'asher horish Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.

2Chr33:2 And he did evil in the sight of YHWH according to the abominations
of the nations whom YHWH dispossessed before the sons of Yisra'El.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων
τῶν ἐθνῶν, οὓς ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

2 kai epoiēsen to ponēron enantion kyriou apo pantōn tōn bdelygmatōn
And he acted wickedly in the sight of YHWH according to all the abominations
tōn ethnōn, hous exōlethreusen kyrios apo prosōpou tōn huiōn Israēl.
of the nations which YHWH removed from in front of the sons of Israel.

וַיִּשְׁבַּח וַיִּבְנֶה אֶת־הַבָּמֹת אֲשֶׁר־בָּנָה אֲבִיו
וַיִּשְׁמַד אֶת־הַבָּמֹת וַיִּשְׁמַד אֶת־הַבָּמֹת וַיִּשְׁמַד אֶת־הַבָּמֹת

וַיִּשְׁבַּח וַיִּבְנֶה אֶת־הַבָּמֹת אֲשֶׁר־בָּנָה אֲבִיו
וַיִּשְׁמַד אֶת־הַבָּמֹת לְבַעֲלִים וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרוֹת
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְכָל־צָבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד אֹתָם:

3. wayashab wayiben 'eth-habamoth 'asher nitats y'Chiz'qiYahu 'abiu wayaqem
miz'b'choth laB'alim waya`as 'Asheroth wayish'tachu l'kal-ts'ba' hashamayim
waya`abod 'otham.

2Chr33:3 For he built again the high places which ChizeqiYahu his father
had broken down; he raised up altars for the Baals and made Asherim,
and worshiped all the host of the heavens and served them.

<3> καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ᾠκοδόμησεν τὰ ὑψηλά, ἃ κατέσπασεν Εἰεκίας
ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἔστησεν στήλας ταῖς Βααλὶμ καὶ ἐποίησεν ἄλση
καὶ προσεκύνησεν πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς.

3 kai epestrepsen kai ōkodomēsen ta huyēla, ha katespasen Ezekias ho patēr autou,
And he returned and built the high places which tore down Hezekiah his father.
kai estēsen stēlas tais Baalim kai epoiēsen alsē
And he set up the images to the Baals, and he made sacred groves,
kai prosekynēsen pasē tē stratiā tou ouranou kai edouleusen autois.
and he did obeisance to all the military of the heavens, and he served to them.

וַיִּשְׁבַּח וַיִּבְנֶה אֶת־הַבָּמֹת אֲשֶׁר־בָּנָה אֲבִיו
וַיִּשְׁמַד אֶת־הַבָּמֹת וַיִּשְׁמַד אֶת־הַבָּמֹת וַיִּשְׁמַד אֶת־הַבָּמֹת

דּוֹבַנָּה מִזְבְּחוֹת בְּבֵית יְהוָה

אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלַם יְהוָה-שְׁמִי לְעוֹלָם:

4. ubanah miz'b'choth b'beyth Yahúwah
'asher 'amar Yahúwah biY'rushalam yih'yeh-sh'mi l'`olam.

2Chr33:4 And he built altars in the house of **אֱלֹהִים**
of which **אֱלֹהִים** had said, My name shall be in Yerushalam forever.

<4> καὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήρια ἐν οἴκῳ κυρίου,
οὗ εἶπεν κύριος Ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔσται τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα.

4 kai ōkodomēsen thysiastēria en oikō kyriou,
And he built altars in the house of YHWH,
hou eipen kyrios En Ierousalēm estai to onoma mou eis ton aiōna.
in which YHWH said, in Jerusalem shall be My name into the eon.

5 **אֱלֹהִים** **אֲמַר** **יְהוָה** **שְׁמִי** **לְעוֹלָם** **בִּירוּשָׁלַם** **יְהוָה** **אֲמַר** **יְהוָה** **שְׁמִי** **לְעוֹלָם**

הוֹיִבֵן מִזְבְּחוֹת לְכָל-צָבָא הַשָּׁמַיִם בְּשָׂתֵי חֲצֵרוֹת בֵּית-יְהוָה:

5. wayiben miz'b'choth l'kal-ts'ba' hashamayim bish'tey chats'roth beyth-Yahúwah.

2Chr33:5 And he built altars for all the host of the heavens
in the two courts of the house of **אֱלֹהִים**.

<5> καὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήρια πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ
ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου.

5 kai ōkodomēsen thysiastēria pasē tē stratiā tou ouranou
And he built altars to all the military of the heavens
en tais dysin aulais oikou kyriou.
in the two courtyards of the house of YHWH.

6 **אֱלֹהִים** **אֲמַר** **יְהוָה** **שְׁמִי** **לְעוֹלָם** **בִּירוּשָׁלַם** **יְהוָה** **אֲמַר** **יְהוָה** **שְׁמִי** **לְעוֹלָם**

וַיְהִיָּא הָעֶבִיר אֶת-בָּנָיו בָּאֵשׁ בְּגִי בֶן-הַנֶּם וְעוֹנֵן וְנִחֵשׁ וְכַשֵּׁף

וְעִשָּׂה אוֹב וַיַּדְעוּנִי הַרְבֵּה לַעֲשׂוֹת חֲרָע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ:

6. w'hu' he`ebir 'eth-banayu ba'esh b'gey ben-Hinnom w'`onen w'nichesh
w'kisheph w'`asah 'ob w'yid'`oni hir'bah la`asoth hara` b'`eyney Yahúwah l'hak'`iso.

2Chr33:6 And he made his sons pass through the fire in the valley of the son of Hinnom;
and he observed times and used enchantments, and used sorcery, and used mediums,
and wizards; he multiplied to do that which was evil in the sight of **אֱלֹהִים**,
to provoke Him to anger.

<6> καὶ αὐτὸς διήγαγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρὶ ἐν Γαι--βαναι--εννομ
καὶ ἐκληδονίζετο καὶ οἰωνίζετο καὶ ἐφαρμακεύετο
καὶ ἐποίησεν ἐγγαστριμύθους καὶ ἐπαιδοὺς·
ἐπλήθυνεν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ παροργίσαι αὐτόν.

6 kai autos diēgagen ta tekna autou en pyri en Gai--banai--ennom
And he led his children in fire in the valley of the Son of Hinnom.

kai eklēdonizeto kai oiōnizeto kai epharmakeueto
 And he prognosticated, and foretold administered potions,
 kai epoiēsen eggastri-mythous kai epaoidous;
 and established ones who deliver oracles, and enchanters
 eplēthynen tou poiēsai to ponēron enantion kyriou tou parorgisai auton.
 And he multiplied to act wickedly before YHWH, to provoke Him to anger.

אֵלֶּכְדוֹנִיזֶטוֹ כַּיִּוְנִיזֶטוֹ כַּיִּפְּרָמָקֵיטוֹ
 וְכַיִּפְּרָמָקֵיטוֹ וְכַיִּפְּרָמָקֵיטוֹ וְכַיִּפְּרָמָקֵיטוֹ
 וְכַיִּפְּרָמָקֵיטוֹ וְכַיִּפְּרָמָקֵיטוֹ וְכַיִּפְּרָמָקֵיטוֹ
 וְכַיִּפְּרָמָקֵיטוֹ וְכַיִּפְּרָמָקֵיטוֹ וְכַיִּפְּרָמָקֵיטוֹ

וַיִּשְׂמֶנּוּ אֶת־פֶּסֶל הַסֵּמֶל אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר
 אֱלֹהִים אֶל־הַיָּוֵד וְאֶל־שְׁלֹמֹה בְּנֹ בְּבֵית הַזֶּה וּבִירוּשָׁלַם
 אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכָּל נְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁם אֶת־שְׁמִי לָעִלּוֹם:

7. wayasem 'eth-pesel hasemel 'asher 'asah b'beyth ha'Elohim
 'asher 'amar 'Elohim 'el-Dawid w'el-sh'lomoh b'no babayith hazeh ubiY'rushalam
 'asher bachar'ti mikol shib'tey Yis'ra'El 'asim 'eth-sh'mi l'eylom.

2Chr33:7 And he put the carved image of the idol which he had made
 in the house of the Elohim, of which Elohim had said to Dawid
 and to Shelomoh his son, In this house and in Yerushalam,
 which I have chosen from all the tribes of Yisra'El, I shall put My name forever;

<7> καὶ ἔθηκεν τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτόν, εἰκόνα ἣν ἐποίησεν, ἐν οἴκῳ θεοῦ,
 οὗ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Δαυὶδ καὶ πρὸς Σαλωμῶν υἱὸν αὐτοῦ Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ
 καὶ Ἱερουσαλὴμ, ἣν ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ, θήσω τὸ ὄνομά μου
 εἰς τὸν αἰῶνα·

7 kai ethēken to glypton kai to chōneuton, eikona hēn epoiēsen,
 And he put the graven image, and the molten statue, the idol which he made,
 en oikō theou, hou eipen ho theos pros David
 in the house of Elohim, in which Elohim said to David
 kai pros Salōmōn huion autou En tō oikō toutō kai Ierousalēm,
 and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem,
 hēn exelexamēn ek pasōn phylōn Israēl, thēsō to onoma mou eis ton aiōna;
 which I chose from out of all the tribes of Israel, I shall put My name into the eon;

וַיִּשְׂמֶנּוּ אֶת־פֶּסֶל הַסֵּמֶל אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית הָאֱלֹהִים
 וְכַיִּפְּרָמָקֵיטוֹ וְכַיִּפְּרָמָקֵיטוֹ וְכַיִּפְּרָמָקֵיטוֹ
 וְכַיִּפְּרָמָקֵיטוֹ וְכַיִּפְּרָמָקֵיטוֹ וְכַיִּפְּרָמָקֵיטוֹ
 וְכַיִּפְּרָמָקֵיטוֹ וְכַיִּפְּרָמָקֵיטוֹ וְכַיִּפְּרָמָקֵיטוֹ

חֹלָא אוֹסִיף לְהַסִּיר אֶת־הַגָּל יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה
 אֲשֶׁר הָעִמַּדְתִּי לְאַבְתִּיכֶם בְּכֶם אֶם־יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת
 כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִים לְכָל־הַתּוֹרָה וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים בְּיַד־מֹשֶׁה:

8. w'lo' 'osiph l'hasir 'eth-regel Yis'ra'El me'al ha'adamah
 'asher he'emad'ti la'abotheykem raq 'im-yish'm'ru la'asoth 'eth
 kal-'asher tsuiithim l'kal-hatorah w'hachuqim w'hamish'patim b'yad-Mosheh.

2Chr33:8 and I shall not again remove the foot of Yisra'El from the land which I have appointed for your fathers, if only they shall observe to do all that I have commanded them according to all the Law, the statutes and the ordinances given by the hand of Mosheh.

<8> καὶ οὐ προσθήσω σαλευσαι τὸν πόδα Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, πλὴν ἐὰν φυλάσσωνται τοῦ ποιῆσαι πάντα, ἃ ἐνετειλάμην αὐτοῖς, κατὰ πάντα τὸν νόμον καὶ τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα ἐν χειρὶ Μωϋσῆ.

8 kai ou prosthēsō saleusai ton poda Israēl apo tēs gēs, and I shall not proceed to shake the foot of Israel from the land hēs edōka tois patrasin autōn, plēn ean phylassōntai tou poiēsai panta, of which I gave to their fathers, if only they guard to do all things ha eneteilamēn autois, kata panta ton nomon which I gave charge to them, according to all the Law, kai ta prostagmata kai ta krimata en cheiri Mōusē. and the orders, and the judgments given by the hand of Moses.

וַיִּשְׁמַד מְנַשֶּׁה יְהוּדָה וְיִשְׁרָאֵל לַעֲשׂוֹת רָע מִן־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ב

טוֹיִתָּע מְנַשֶּׁה אֶת־יְהוּדָה וְיִשְׁרָאֵל לַעֲשׂוֹת רָע מִן־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ב

9. wayetha` M'nasseh 'eth-Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam la`asoth ra` min-hagoyim 'asher hish'mid Yahúwah mip'ney b'ney Vis'ra'El.

2Chr33:9 Thus Manasseh misled Yahudah and the inhabitants of Yerushalam to do more evil than the nations whom **אֱלֹהִים** destroyed before the sons of Yisra'El.

<9> καὶ ἐπλάνησεν Μανασσης τὸν Ἰουδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλημ τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ὑπὲρ πάντα τὰ ἔθνη, ἃ ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ.

9 kai eplanēsen Manassēs ton Ioudan kai tous katoikountas en Ierousalēm And Manasseh misled Judah and the ones dwelling in Jerusalem, tou poiēsai to ponēron hyper panta ta ethnē, to act wickedly above all the nations ha exēren kyrios apo prosōpou huiōn Israēl. which YHWH removed from in front of the sons of Israel.

וַיִּדְבֹּר מְנַשֶּׁה אֶל־מְנַשֶּׁה וְאֶל־עַמּוֹ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ׃

יִדְבֹּר מְנַשֶּׁה אֶל־מְנַשֶּׁה וְאֶל־עַמּוֹ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ׃
10. way'daber Yahúwah 'el-M'nasseh w'el-`amo w'lo' hiq'shibu.

2Chr33:10 And **אֱלֹהִים** spoke to Manasseh and to his people, but they would not listen.

<10> καὶ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Μανασση καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπήκουσαν.
10 kai elalēsen kyrios epi Manassē kai epi ton laon autou, kai ouk epēkousan.

And YHWH spoke with Manasseh, and unto his people, and they did not listen.

11 וַיָּבֵא יְהוָה עֲלֵיהֶם אֶת־שָׂרֵי הַצָּבָא
אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּלְכְּדוּ אֶת־מְנַשֶּׁה בַּחֲזִים
וַיֹּאסְרוּהוּ בַּנְּחֹשֶׁתִים וַיּוֹלִיכֻהוּ בְּבֶלְחָי׃

11. wayabe' Yahúwah `aleyhem 'eth-sarey hatsaba'
'asher l'melek 'Ashshur wayil'k'du 'eth-M'nasseh bachochim
waya'as'ruhu ban'chush'tayim wayolikuhu Babelah.

2Chr33:11 And brought in against them the commanders of the army
that the king of Ashshur had, and they captured Manasseh with hooks, bound him
with bronze chains and took him to Babel.

<11> καὶ ἤγαγεν κύριος ἐπ' αὐτοὺς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως βασιλέως Ἀσσοῦρ,
καὶ κατέλαβον τὸν Μανασσῆ ἐν δεσμοῖς καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις
καὶ ἤγαγον εἰς Βαβυλῶνα.

11 kai ēgagen kyrios ep' autous tous archontas tēs dynamēōs basileōs Assour,
And YHWH led upon them the rulers of the force of the king of Assyria.
kai katelabon ton Manassē en desmois kai edēsan auton en pedais
And they overtook Manasseh in bonds, and they tied him in shackles,
kai ēgagon eis Babylōna.
and they led him into Babylon.

12 וַיִּכְהַצֵּר לוֹ חֵלָה אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו
וַיִּכְנַע מְאֹד מִלְּפָנֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו׃

12. uk'hatser lo chilah 'eth-p'ney Yahúwah 'Elohayu
wayikana` m'od miliph'ney 'Elohey 'abothayu.

2Chr33:12 And when he was afflicted, he sought the face of his El
and was humbled greatly before the El of his fathers.

<12> καὶ ὥς ἐθλίβη, ἐζήτησεν τὸ πρόσωπον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ
καὶ ἐταπεινώθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου θεοῦ τῶν πατέρων αὐτοῦ.

12 kai hōs ethlibē, ezētēsen to prosōpon kyriou tou theou autou
And as he was afflicted, he sought the face of YHWH his El,
kai etapeinōthē sphodra apo prosōpou theou tōn paterōn autou;
and was humbled exceedingly from in front of the El of his fathers.

13 וַיִּשְׁמָע יְהוָה אֶת־קוֹל מְנַשֶּׁה וַיִּחַן אֶת־מְנַשֶּׁה מִן־הַבְּלָחָי וַיֹּאסְרוּהוּ
בַּנְּחֹשֶׁתִים וַיִּבְנוּ אוֹתוֹ בְּבֶלְחָי׃

יגִבִּיתְפָּלֵל אֵלָיו וַיַּעֲתֶר לוֹ וַיִּשְׁמַע תְּחִנָּתוֹ וַיִּשְׁיבֵהוּ
 יְרוּשָׁלַם לְמַלְכוּתוֹ וַיָּבֵר מִנְשָׁה כִּי יִהְיֶה הוּא הָאֱלֹהִים:

13. wayith'palel 'elayu waye`ather lo wayish'ma` t'chinatho
 way'shibehu Y'rushalam l'mal'kutho wayeda` M'nasseh ki Yahúwah hu' ha'Elohim.

2Chr33:13 And he prayed to Him, and He was intreated of him
 and heard his supplication, and brought him back to Yerushalam to his kingdom;
 and Manasseh knew that **יהוה**, He is the Elohim.

<13> καὶ προσήύξατο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ· καὶ ἐπήκουσεν
 τῆς βοῆς αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ·
 καὶ ἔγνω Μανασσῆς ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός. --

13 kai prosēuxato pros auton, kai epēkousen autou;
 And he prayed to him, and he heeded him,
 kai epēkousen tēs boēs autou kai epestrepsen auton eis Ierousalēm
 and he heeded his yelling, and he returned him unto Jerusalem
 epi tēn basileian autou; kai egno Manassēs hoti kyrios autos estin ho theos. --
 over his kingdom. And Manasseh knew that YHWH- He is Elohim.

וַיִּשְׁבֵּהוּ יְרוּשָׁלַם לְמַלְכוּתוֹ וַיָּבֵר מִנְשָׁה כִּי יִהְיֶה הוּא הָאֱלֹהִים 14
 וַיִּשְׁמַע תְּחִנָּתוֹ וַיִּשְׁיבֵהוּ יְרוּשָׁלַם לְמַלְכוּתוֹ וַיָּבֵר מִנְשָׁה כִּי יִהְיֶה הוּא הָאֱלֹהִים
 וַיִּשְׁמַע תְּחִנָּתוֹ וַיִּשְׁיבֵהוּ יְרוּשָׁלַם לְמַלְכוּתוֹ וַיָּבֵר מִנְשָׁה כִּי יִהְיֶה הוּא הָאֱלֹהִים

יד וְאַחֲרֵי-כֵן בָּנָה חוֹמָה חִיצוֹנָה לְעִיר-דָּוִד מֵעֶרְבָה לְגִיחוֹן
 בַּנְּחָל וּלְבוֹא בְּשַׁעַר הַדָּגִים וְסָבַב לְעָפֹל וַיִּגְבִּיהָ מְאֹד
 וַיִּשֶׂם שָׂרֵי-חֵיל בְּכָל-הָעָרִים הַבְּצֻרוֹת בְּיְהוּדָה:

14. w'acharey-ken banah chomah chitsonah l'ir-David ma`rabah l'Gichon
 banachal w'labo' b'sha`ar hadagim w'sabab la'Ophel wayag'biheah m'od
 wayasem sarey-chayil b'kal-he`arim hab'tsuroth biYahudah.

2Chr33:14 And after this he built the outer wall of the city of Dawid
 on the west side of Gichon, in the valley, and at the entrance of the Fish Gate;
 and it went around the Ophel and he made it exceedingly high.
 And he put captains of the army in all the fortified cities of Yahudah.

<14> καὶ μετὰ ταῦτα ὠκοδόμησεν τεῖχος ἔξω τῆς πόλεως Δαυὶδ ἀπὸ λιβὸς
 κατὰ Γῖων ἐν τῷ χειμάρρῳ καὶ ἐκπορευομένων τὴν πύλην τὴν κυκλόθεν
 καὶ εἰς τὸ Οφλα καὶ ὑψωσεν σφόδρα. καὶ κατέστησεν ἄρχοντας τῆς δυνάμεως
 ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ταῖς τειχήρεσιν ἐν Ἰουδα.

14 kai meta tauta ōkodomēsen teichos exō tēs poleōs David
 And after these things, he built a wall outside the city of David,
 apo libos kata Giōn en tō cheimarrō kai ekporeuomenōn tēn pylēn
 from the southwest of Gihon, by the rushing stream going forth by the gate
 tēn kyklothen kai eis to Ophla kai huyōsen sphodra.
 round about, even as far as the Ophel, and he raised it high exceedingly.
 kai katestēsen archontas tēs dynameōs en pasais tais polesin tais teichēresin en Iouda.

And he placed rulers of the force in all the cities walled in Judah.

15 וַיִּסַּר אֶת-אֱלֹהֵי הַנֹּכַר וְאֶת-הַסֹּמֶל מִבֵּית יְהוָה וְכָל-הַמִּזְבְּחוֹת
אֲשֶׁר בָּנָה בְּהָר בֵּית-יְהוָה וּבִירוּשָׁלַם וַיִּשְׁלֵךְ חוּצָה לָעִיר׃

15. wayasar 'eth-'elohey hanekar w'eth-hasemel mibeyth Yahúwah
w'kal-hamiz'b'choth 'asher banah b'har beyth-Yahúwah ubiY'rushalam
wayash'lek chutsah la'ir.

2Chr33:15 And he removed the foreign mighty ones and the idol from the house of יְהוָה, and all the altars which he had built on the mountain of the house of יְהוָה and in Yerushalam, and he threw them outside the city.

<15> καὶ περιεῖλεν τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους καὶ τὸ γλυπτὸν ἐξ οἴκου κυρίου καὶ πάντα τὰ θυσιαστήρια, ἃ ᾠκοδόμησεν ἐν ὄρει οἴκου κυρίου καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔξω τῆς πόλεως.

15 kai perieilen tous theous tous allotrious

And he removed the mighty ones of the aliens,

kai to glypton ex oikou kyriou

and the carved image from out of the house of YHWH,

kai panta ta thysiasṭēria, ha ōkodomēsen en orei oikou kyriou

and all the altars which he built on the mountain of the house of YHWH,

kai en Ierousalēm kai exō tēs poleōs.

and in Jerusalem; and without the city.

16 וַיִּקַּח אֶת-מִזְבֵּחַ יְהוָה וַיִּזְבַּח עָלָיו זִבְחֵי שְׁלָמִים וְתוֹדָה
וַיֹּאמֶר לַיהוָה לַעֲבֹד אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

16. wayaken 'eth-miz'bach Yahúwah wayiz'bach `alayu zib'chey sh'lamim
w'thodah wayo'mer liYahudah la'abod 'eth-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

2Chr33:16 And he set up the altar of יְהוָה and sacrificed on it the sacrifices of peace offerings and thank offerings; and he commanded Yahudah to serve יְהוָה the El of Yisra'El.

2Chr33:16 And he set up the altar of יְהוָה

and sacrificed on it the sacrifices of peace offerings and thank offerings;

and he commanded Yahudah to serve יְהוָה the El of Yisra'El.

<16> καὶ κατῴρθωσεν τὸ θυσιαστήριον κυρίου καὶ ἐθυσίασεν ἐπ' αὐτὸ θυσίαν σωτηρίου καὶ αἰνέσεως καὶ εἶπεν τῷ Ἰουδα τοῦ δουλεύειν κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ.

16 kai katōrthōsen to thysiasṭērion kyriou

And he set up the altar of YHWH,

kai ethysiasen ep' auto thysian sōtēriou

and he sacrificed upon it a sacrifice of deliverance offering

kai aineseōs kai eipen tō Iouda tou douleuein kyriō theō Israēl;

and a praise offering, and he told Judah to serve to YHWH the El of Israel.

17 וַיִּקַּח אֶת-מִזְבֵּחַ יְהוָה וַיִּזְבַּח עָלָיו זִבְחֵי שְׁלָמִים וְתוֹדָה
וַיֹּאמֶר לַיהוָה לַעֲבֹד אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

יִזְאָבֶל עוֹד הָעָם זִבְחִים בַּבָּמֹת רַק לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם:

17. 'abal `od ha`am zob`chim babamoth raq laYahúwah 'Eloheyhem.

2Chr33:17 But the people still sacrificed in the high places, only to אֱלֹהֵיהֶם their El.

<17> πλὴν ὁ λαὸς ἔτι ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν, πλὴν κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.

17 plēn ho laos eti epi tōn huyēlōn, plēn kyrios ho theos autōn.

Only still the people upon the high places, only to YHWH their El.

18 אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר בָּמֹתָם וְהָעִמּוֹד אֲשֶׁר בָּמֹתָם וְהָעִמּוֹד אֲשֶׁר בָּמֹתָם
וְהָעִמּוֹד אֲשֶׁר בָּמֹתָם וְהָעִמּוֹד אֲשֶׁר בָּמֹתָם
וְהָעִמּוֹד אֲשֶׁר בָּמֹתָם וְהָעִמּוֹד אֲשֶׁר בָּמֹתָם

יַחַד וְיִתֵּר דִּבְרֵי מְנַשֶּׁה וְתַפְלָתוֹ אֶל-אֱלֹהָיו וְדִבְרֵי
הַחֲזִים הַמְדַּבְּרִים אֵלָיו בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הֵנָּה עַל-דִּבְרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

18. w'yether dib'rey M'nasseh uth'philatho 'el-'Elohayu

w'dib'rey hachozim ham'dab'rim 'elayu b'shem Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El

hinnam `al-dib'rey mal'key Yis'ra'El.

2Chr33:18 And the rest of the acts of Manasseh, and his prayer to his El,
and the words of the seers who spoke to him in the name of אֱלֹהֵיהֶם the El of Yisra'El,
behold, they are among the records of the kings of Yisra'El.

<18> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασση καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ ἡ πρὸς τὸν θεὸν
καὶ λόγοι τῶν ὁρώντων λαλούντων πρὸς αὐτὸν ἐπ' ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ

18 kai ta loipa tōn logōn Manassē kai hē proseuchē autou hē pros ton theon

And the rest of the words of Manasseh, and his prayer to the Elohim,

kai logoi tōn horōntōn lalountōn pros auton

and the words of the seers, of the ones speaking to him

ep' onomati kyriou theou Israēl

in the name of YHWH the El of Israel,

19 אֲשֶׁר בָּמֹתָם וְהָעִמּוֹד אֲשֶׁר בָּמֹתָם וְהָעִמּוֹד אֲשֶׁר בָּמֹתָם
וְהָעִמּוֹד אֲשֶׁר בָּמֹתָם וְהָעִמּוֹד אֲשֶׁר בָּמֹתָם
וְהָעִמּוֹד אֲשֶׁר בָּמֹתָם וְהָעִמּוֹד אֲשֶׁר בָּמֹתָם

יַחַד וְיִתֵּר דִּבְרֵי מְנַשֶּׁה וְתַפְלָתוֹ לֹא-חַטָּאתוֹ וּמַעַלּוֹ
וְהַמְקֻמֹּת אֲשֶׁר בָּנָה בָּהֶם בָּמֹת וְהָעִמּוֹד אֲשֶׁר בָּמֹתָם
וְהַפְּסָלִים לִפְנֵי הַכְּנָעוֹ הֵנָּה כְּתוּבִים עַל דִּבְרֵי חוֹזִי:

19. uth'philatho w'he`ather-lo w'kal-chata'tho uma`lo

w'ham'qomoth 'asher banah bahem bamoth w'he'emid ha'Asherim

w'hap'silim liph'ney hikan`o hinnam k'thubim `al dib'rey Chozay.

2Chr33:19 And his prayer and how He was entreated by him, and all his sin,
his unfaithfulness, and the sites on which he built in them high places
and erected the Asherim and the carved images, before he was humbled,

behold, they are written in the records of the Chozay.

<19> ἰδοὺ ἐπὶ λόγων προσευχῆς αὐτοῦ, καὶ ὥς ἐπήκουσεν αὐτοῦ,
καὶ πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ καὶ αἱ ἀποστάσεις αὐτοῦ καὶ οἱ τόποι,
ἐφ’ οἷς ᾠκοδόμησεν τὰ ὑψηλὰ καὶ ἔστησεν ἐκεῖ ἄλση
καὶ γλυπτὰ πρὸ τοῦ ἐπιστρέψαι, ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν λόγων τῶν ὁρώντων.
19 idou epi logōn proseuchēs autou, kai hōs epēkousen autou,
behold, they are in the account of his prayer, and as Elohim heeded him,
kai pasai hai hamartiai autou kai hai apostaseis autou
and all his sins, and his defections,
kai hoi topoi, eph’ hois ōkodomēsen ta huyēla
and the places upon which he built the high places,
kai estēsen ekei alsē kai glypta pro tou epistrepsai,
and established there the sacred groves, and carved images, before he returned,
idou gegraptai epi tōn logōn tōn horōntōn.
behold, they are written by the words of the seers.

20 וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֵהוּ בֵּיתוֹ
וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ תַּחְתָּיו: פ

20. wayish'kab M'nasseh `im-'abothayu wayiq'b'ruhu beytho
wayim'lok 'Amon b'no tach'tayu.

2Chr33:20 And Manasseh slept with his fathers, and they buried him in his own house.
And Amon his son became king instead of him.

<20> καὶ ἐκοιμήθη Μανασσης μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν
ἐν παραδείσῳ οἴκου αὐτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν αὐτ’ αὐτοῦ Ἀμων υἱὸς αὐτοῦ.
20 kai ekoimēthē Manassēs meta tōn paterōn autou,
And Manasseh slept with his fathers,
kai ethapsan auton en paradeisō oikou autou;
and they entombed him in the garden of his house.
kai ebasileusen ant’ autou Amōn huios autou.
And reigned Amon his son instead of him.

21 וְכֵן-עָשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמוֹן בְּמַלְכוֹ
וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם:

21. ben-`es'rim ush'tayim shanah 'Amon b'mal'ko
ush'tayim shanim malak biY'rushalam.

2Chr33:21 Amon was the son being twenty-two years old when he became king,
and he reigned two years in Yerushalam.

<21> Ὡν εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν Ἀμων ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ.

21 Ōn eikosi kai duo etōn Amōn en tō basileuein auton
was a son being twenty and two years old Amon in his taking reign,
kai duo etē ebasileusen en Ierousalēm.
and two years he reigned in Jerusalem.

יָוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כַּבֵּדְנוּ אֶת־יְהוָה בְּעֵינֵי יְהוָה כְּאֲשֶׁר עָשָׂה מִנְשָׁה אָבִיו
וְלִכְל־הַפְּסִילִים אֲשֶׁר עָשָׂה מִנְשָׁה אָבִיו זָבַח אֲמוֹן וַיַּעֲבֹדֵם:

22. waya`as hara` b`eyney Yahúwah ka`asher `asah M`nasseh `abiu
ul`kal-hap`silim `asher `asah M`nasseh `abiu zibach `Amon waya`ab`dem.

2Chr33:22 And he did evil in the sight of יְהוָה as Manasseh his father had done,
and to all the carved images which his father Manasseh had made, Amon sacrificed,
and he served them.

<22> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου,
ὥς ἐποίησεν Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ πᾶσιν τοῖς εἰδώλοις,
οἷς ἐποίησεν Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἔθυσεν Ἀμων καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς.

22 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou, hōs epoiēsen Manassēs ho patēr autou,
And he did the wicked thing before YHWH as did Manasseh his father.
kai pasin tois eidōlois, hois epoiēsen Manassēs ho patēr autou,
And to all the idols which made Manasseh his father,
ethuen Amōn kai edouleusen autois.
Amon sacrificed and served to them.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כַּבֵּדְנוּ אֶת־יְהוָה מִלִּפְנֵי יְהוָה כְּהִפְנוּ מִנְשָׁה אָבִיו
כִּי הוּא אֲמוֹן הִרְבָּה אֲשָׁמָה:

23. w`lo` nik`na` miliph`ney Yahúwah
k`hikana` M`nasseh `abiu ki hu` `Amon hir`bah `ash`mah.

2Chr33:23 And he did not humble himself before יְהוָה
as his father Manasseh had humbled himself, but Amon himself multiplied guilt.

<23> καὶ οὐκ ἐταπεινώθη ἐναντίον κυρίου, ὥς ἐταπεινώθη Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ,
ὅτι υἱὸς αὐτοῦ Ἀμων ἐπλήθυνεν πλημμέλειαν.

23 kai ouk etapeinōthē enantion kyriou, hōs etapeinōthē Manassēs ho patēr autou,
And he was not humbled before YHWH as was humbled Manasseh his father;
hoti huios autou Amōn eplēthynen plēmmeleian.
for his son Amon multiplied in trespassing.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

בוֹיַעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי דָוִיד אָבִיו
וְלֹא-סָר יָמִין וּשְׂמֹאל:

2. waya`as hayashar b`eyney Yahúwah wayelek b'dar'key Dawid 'abiu w'lo'-sar yamin u'smo'wl.

2Chr34:2 And he did right in the sight of יהוה, and walked in the ways of his father Dawid and did not turn aside to the right or to the left.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐξέκλινεν δεξιά καὶ ἀριστερά.

2 kai epoiēsen to euthes enantion kyriou kai eporeuthē en hodois
And he did the upright thing before YHWH, and he went in the ways
Dawid tou patros autou kai ouk exeklinen dexia kai aristera.
of David his father, and he did not turn aside right nor left.

וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי דָוִיד אָבִיו
וְלֹא-סָר יָמִין וּשְׂמֹאל
וַיִּרְוַשׁ לִמְנוּחַ שְׁנִים לְמַלְכוֹ וְהוּא עוֹדָנּוּ בַעַר הַחֵל לְדָרוֹשׁ
לְאַהֲרֵי דָוִיד אָבִיו וּבְשָׁתַיִם עֲשָׂרָה שָׁנָה הֵחֵל לְטַהֵר אֶת-יְהוּדָה
וִירוּשָׁלַם מִן-הַבָּמוֹת וְהָאֲשֵׁרִים וְהַמַּסֻּכּוֹת:

3. ubish'moneh shanim l'mal'ko w'hu' `odenu na`ar hechel lid'rosh
l'Elohey Dawid 'abiu ubish'teym `es'reh shanah hechel l'taher 'eth-Yahudah
wiY'rushalam min-habamoth w'ha'Asherim w'hap'silim w'hamasekoth.

2Chr34:3 And in the eighth year of his reign while he was still a youth,
he began to seek the El of his father Dawid; and in the twelfth year
he began to purge Yahudah and Yerushalam of the high places, the Asherim,
the carved images and the molten images.

<3> καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ--καὶ αὐτὸς ἔτι παιδάριον--ἤρξατο τοῦ ζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

καὶ ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἤρξατο τοῦ καθαρῖσαι τὸν Ἰουδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλημ ἀπὸ τῶν ὑψηλῶν καὶ τῶν ἁλσεων καὶ ἀπὸ τῶν χωνευτῶν

3 kai en tō ogdoō etei tēs basileias autou--kai autos eti paidarion--

And in the eighth year of his kingdom (and he was still a boy)

ērtrato tou zētēsai kyrion ton theon Dawid tou patros autou.

he began to seek YHWH the El of David his father.

kai en tō dōdekatō etei tēs basileias autou ērtato tou katharisai ton Ioudan

And in the twelfth year of his kingdom he began to cleanse Judah

kai tēn Ierousalēm apo tōn huyēlōn kai tōn alseōn

and Jerusalem of the high places, and of the sacred groves,

kai apo tōn chōneutōn

and of the molten images.

וַיִּרְוַשׁ לִמְנוּחַ שְׁנִים לְמַלְכוֹ וְהוּא עוֹדָנּוּ בַעַר הַחֵל לְדָרוֹשׁ
לְאַהֲרֵי דָוִיד אָבִיו וּבְשָׁתַיִם עֲשָׂרָה שָׁנָה הֵחֵל לְטַהֵר אֶת-יְהוּדָה
וִירוּשָׁלַם מִן-הַבָּמוֹת וְהָאֲשֵׁרִים וְהַמַּסֻּכּוֹת

וַיִּנְתְּצוּ לְפָנָיו אֶת מִזְבְּחוֹת הַבַּעֲלִים

וְהַחֲמָנִים אֲשֶׁר-לְמַעַל מַעְלֵיהֶם גִּבֵּעַ וְהָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים
וְהַמִּסְכּוֹת שֹׁבֵר וְהַדָּק וְיִזְרֹק עַל-פְּנֵי הַקְּבָרִים הַזֵּבָחִים לָהֶם:

4. way'nat'tsu l'phanayu 'eth miz'b'choth haB'alim
w'hachamanim 'asher-l'ma'lah me'aleyhem gide'a w'ha'Asherim w'hap'silim
w'hamasekoth shibar w'hedaq wayiz'roq 'al-p'ney haq'barim hazob'chim lahem.

2Chr34:4 And they tore down the altars of the Baalim in his presence,
and the incense altars that were high above them he chopped down;
also the Asherim, the carved images and the molten images he broke in pieces
and ground to powder and scattered on the surface of the graves
of those who had sacrificed to them.

<4> καὶ κατέσπασεν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τὰ θυσιαστήρια τῶν Βααλῖμ
καὶ τὰ ὑψηλὰ τὰ ἐπ' αὐτῶν καὶ ἔκοψεν τὰ ἄλση καὶ τὰ γλυπτὰ
καὶ τὰ χωνευτὰ συνέτριψεν καὶ ἐλέπτυνεν καὶ ἔρριψεν
ἐπὶ πρόσωπον τῶν μνημάτων τῶν θυσιαζόντων αὐτοῖς

4 kai katespasen kata prosōpon autou ta thysiasṯeria tōn Baalim
And he razed the things before his face – altars, the ones to the Baals;
kai ta huyēla ta ep' autōn kai ekopsen ta alsē
and the high places, the ones above them. And he cut down the sacred groves,
kai ta glypta kai ta chōneuta synetripsen kai eleptynen
and the carved images. And the molten images he broke and ground fine,
kai erripsen epi prosōpon tōn mnēmatōn tōn thysiazontōn autois
and tossed their dust upon the face of the tombs of the ones sacrificing to them.

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-יְהוָה וְאֶת-יְהוֹשֻׁעַ
וְאֶת-יְהוֹנָדָה וְאֶת-יְהוֹשָׁפָט וְאֶת-יְהוֹרָם

וְהַעֲצָמוֹת כֹּהֲנִים שָׂרָף עַל-מִזְבְּחוֹתֵיהֶם
וַיִּטְהַר אֶת-יְהוּדָה וְאֶת-יְרוּשָׁלָּם:

5. w'ats'moth kohanim saraph 'al-miz'b'chothaym
way'taher 'eth-Yahudah w'eth-Y'rushalam.

2Chr34:5 And he burned the bones of the priests on their altars
and purged Yahudah and Yerushalam.

<5> καὶ ὅστ'α ἱερέων κατέκαυσεν ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια
καὶ ἐκαθάρισεν τὸν Ἰουδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλὴμ.

5 kai osta hiereōn katekausen epi ta thysiasṯeria
And the bones of the priests he incinerated upon the altars,
kai ekatharisen ton Ioudan kai tēn Ierousalēm.
and he cleansed Judah and Jerusalem,

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-יְהוָה וְאֶת-יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת-יְהוֹנָדָה וְאֶת-יְהוֹשָׁפָט וְאֶת-יְהוֹרָם

וּבְעָרֵי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם וְשִׁמְעוֹן וְעַד-נַפְתָּלִי בְּהָר בְּתִיָּהֶם סָבִיב׃
6. ub`arey M'nasseh w'Eph'rayim w'Shim'on w'ad-Naph'tali bahar bateyhem sabib.

2Chr34:6 And in the cities of Manasseh, Ephrayim, Shimeon,
 even to Naphtali, in the mountain of their houses around,

<6> καὶ ἐν πόλεσιν Εφραιμ καὶ Μανασση καὶ Συμεων
 καὶ Νεφθαλι καὶ τοῖς τόποις αὐτῶν κύκλῳ

6 kai en polesin Ephraim kai Manassē kai Symeōn kai Nephthali
 and among the cities of Manasseh, and Ephraim, and Simeon, and Naphtali,
 kai tois topoīs autōn kyklō
 and the places round about them.

וַיִּנְתֵּן אֶת-הַמִּזְבְּחוֹת וְאֶת-הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסָלִים כִּפֹּת לְחֶדֶק
 וְכָל-הַחֲמָנִים גִּדָּע בְּכָל-אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיָּשָׁב לִירוּשָׁלַם׃ ס

7. way'natets 'eth-hamiz'b'choth w'eth-ha'Asherim w'hap'silim kitath l'hedaq
w'kal-hachamanim gida`b'kal-'erets Yis'ra'El wayashab liY'rushalam.

2Chr34:7 and he tore down the altars and beat the Asherim and the carved images
 into powder, and chopped down all the incense altars throughout all the land of Yisra'El.
 And he returned to Yerushalam.

<7> καὶ κατέσπασεν τὰ ἄλση καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἰδῶλα κατέκοψεν λεπτὰ
 καὶ πάντα τὰ ὑψηλὰ ἔκοψεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰσραηλ
 καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλὴμ.

7 kai katespasen ta alsē kai ta thysiastēria
 And he tore down the altars, and the sacred groves;
 kai ta eidōla katekopsen lepta
 and the idols he cut in fine pieces,
 kai panta ta huyēla ekopsen apo pasēs tēs gēs Israēl
 and all the high places he cut in pieces from all the land of Israel,
 kai apestrepsen eis Ierousalēm.
 and he returned to Jerusalem.

חִיבִשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עָשָׂרָה לְמָלְכוֹ לְטָהָר הָאָרֶץ
 וְהַבֵּית שָׁלַח אֶת-שָׁפָן בֶּן-אֲצִלְיָהוּ וְאֶת-מַעֲשִׂיָּהוּ שֹׂר-הָעִיר
 וְאֶת יוֹאָח בֶּן-יוֹאָחָז הַמִּזְכִּיר לְחִזֵּק אֶת-בֵּית יְהוָה אֲלֵהֶיו׃

8. ubish'nath sh'moneh `es'reh l'mal'ko l'taher ha'arets
w'habayith shalach 'eth-Shaphan ben-'Atsal'Yahu w'eth-Ma`aseYahu sar-ha`ir
w'eth Yo'ach ben-Yo'achaz hamaz'kir l'chazeq 'eth-beyth Yahúwah 'Elohayu.

2Chr34:8 And in the eighteenth year of his reign, when he had purged the land and the house, he sent Shaphan the son of AtsalYahu, and MaaseYahu an official of the city, and Yoach the son of Yoachaz the recorder, to repair the house of **יהוה** his El.

‹8› Καὶ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ τοῦ καθαρίσαι τὴν γῆν καὶ τὸν οἶκον ἀπέστειλεν τὸν Σαφαν υἱὸν **Εσελια** καὶ τὸν **Μαασιαν** ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ τὸν **Ιουαχ** υἱὸν **Ιωαχαζ** τὸν ὑπομνηματογράφον αὐτοῦ κραταιῶσαι τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ.

8 Kai en tῷ oktōkaidekatō etei tēs basileias autou tou katharisai tēn gēn
And in the eighteenth year of his kingdom, after having cleansed the land
kai ton oikon apestelein ton Saphan huion Eselia
and the house, he sent Shaphan son of Azaliah,
kai ton Maasian archonta tēs poleōs kai ton Iouach huion Iōachaz
and Maaseiah ruler of the city, and Joach son of Joahaz
ton hypomnēmatographon autou krataiōsai ton oikon kyriou tou theou autou.
his recorder, to fortify the house of YHWH his El.

וַיִּבְאוּ אֶל-חֶלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וַיִּתְּנוּ אֶת-הַכֶּסֶף הַמּוֹבָא בֵּית-אֱלֹהִים אֲשֶׁר אֶסְפוּ-הַלְוִיִּם
שֹׁמְרֵי הַסֵּף מִיַּד מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם וּמִכָּל שְׂאֵרֵית יִשְׂרָאֵל
וּמִכָּל-יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם׃

9. wayabo'u 'el-Chil'qiYahu hakohen hagadol wayit'nu 'eth-hakeseph hamuba' beyth-'Elohim 'asher 'as'phu-haL'wiim shom'rey hasaph miyad M'nasseh w'Eph'rayim umikol sh'erith Vis'ra'El umikal-Yahudah uBin'yamin w'yosh'bey Y'rushalam.

2Chr34:9 And they came to ChilqiYahu the high priest and delivered the money that was brought into the house of Elohim, which the Lewiim, who kept the doors gathered of the hand of Manasseh and Ephrayim, and from all the remnant of Yisra'El, and from all Yahudah and Benyamin and the inhabitants of Yerushalam.

‹9› καὶ ἦλθον πρὸς **Χελκιαν** τὸν ἱερέα τὸν μέγαν καὶ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον τὸ εἰσενεχθὲν εἰς οἶκον θεοῦ, ὃ συνήγαγον οἱ **Λευῖται** φυλάσσοντες τὴν πύλην ἐκ χειρὸς **Μανασση** καὶ **Εφραιμ** καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ ἀπὸ παντὸς καταλοίπου ἐν **Ισραηλ** καὶ υἱῶν **Ιουδα** καὶ **Βενιαμιν** καὶ οἰκούντων ἐν **Ιερουσαλημ**,

9 kai ēlthon pros Chelkian ton hierēa ton megan
And they came to Helkiah the priest great,
kai edōkan to argyriion to eisenechthen eis oikon theou,
and they gave the money that was carried into the house of Elohim,
ho synēgagon hoi Leuitai phylassontes tēn pylēn ek cheiros
which gathered the Levites guarding the gate by the hand of

Manassē kai Ephraim kai tōn archontōn kai apo pantos kataloipou en Israēl
 Manasseh and Ephraim, and of the rulers, and of all the rest in Israel,
 kai huiōn Iouda kai Benjamin kai oikountōn en Ierousalēm,
 and of the children of Judah and Benjamin, and of the ones living in Jerusalem.

וַיִּתְּנוּ עַל-יָד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה הַמְּבֹרָכִים
 בְּבֵית יְהוָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
 אֲשֶׁר עֹשִׂים בְּבֵית יְהוָה לְבָדוֹק וּלְחִזּוֹק הַבַּיִת׃

10. wayit'nu `al-yad `oseh ham'la'kah hamuph'qadim b'beyth Yahúwah wayit'nu
 'otho `osey ham'la'kah 'asher `osim b'beyth Yahúwah lib'doq u'chazeq habayith.

2Chr34:10 And they gave it into the hand of the doers of work who had the oversight
 of the house of יְהוָה, and they gave it to the doers of work that wrought
 in the house of יְהוָה to repair and to strengthen the house.

<10> καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα οἱ καθεσταμένοι
 ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ποιούσι τὰ ἔργα,
 οἳ ἐποιοῦν ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐπισκευάσαι κατισχυῖσαι τὸν οἶκον·

10 kai edōkan auto epi cheira poiountōn ta erga hoi kathestamenoi
 And they put it into the hand of the ones doing the works, of the ones placed
 en oikō kyriou kai edōkan auto poioussi ta erga, hoi epoioun
 in the house of YHWH. And they gave it to the ones doing the works who wrought
 en oikō kyriou, episkeusasai katischysai ton oikon;
 in the house of YHWH to repair and to strengthen the house.

וַיִּתְּנוּ לְחַרְשֵׁי וּלְבָנִים לְקִנּוֹת אֲבֵנֵי מַחְצֵב וְעֵצִים לְמַחְבְּרוֹת
 וּלְקָרוֹת אֶת-הַבָּתִּים אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ מִלְכֵי יְהוּדָה׃

11. wayit'nu lecharashim w'labonim liq'noth 'ab'ney mach'tseb w'etsim lam'chab'roth
 ul'qaroth 'eth-habatim 'asher hish'chithu mal'key Yahudah.

2Chr34:11 And they gave it to the carpenters and to the builders to buy quarried stone
 and timber for couplings and for beams for the houses
 which the kings of Yahudah had destroyed.

<11> καὶ ἔδωκαν τοῖς τέκτοσι καὶ τοῖς οἰκοδόμοις ἀγοράσαι λίθους τετραπέδους
 καὶ ξύλα εἰς δοκοὺς στεγᾶσαι τοὺς οἴκους, οὓς ἐξωλέθρευσαν βασιλεῖς Ἰουδα·

11 kai edōkan tois tektosi kai tois oikodomois agorasai lithous tetrapedous
 And they gave it to the fabricators and to the builders to buy stones quadrangular,
 kai xyla eis dokous stegasai tous oikous,
 and wood for beams to roof the houses
 hous exōlethreusan basileis Iouda;

XBAF 74Δ977 734609 354679 379749 74w0 74w7439 12
 349959 4997 479-77 74963 934Δ909
 :94w-4679 7497-67 749639 8776 74x393 479-77 76w79

12. w'ha'anashim `osim be'emunah bam'la'kah wa`aleyhem muph'qadim Yachath
w'`Obad'Yahu haL'wiim min-b'ney M'rari uZ'kar'Yah
uM'shullam min-b'ney haQ'hathim l'natseach w'haL'wiim kal-mebin bik'ley-shir.

<12> καὶ οἱ ἄνδρες ἐν πίστει ἐπὶ τῶν ἔργων, καὶ ἐπ' αὐτῶν ἐπίσκοποι Ἰεθ
 καὶ Ἀβδιας οἱ Λευῖται ἐξ υἱῶν Μερари καὶ Ζαχαρίας καὶ Μοσολλαμ
 ἐκ τῶν υἱῶν Κασθ ἐπισκοπεῖν καὶ πᾶς Λευίτης πᾶς συνίων ἐν ὀργάνοις ᾧδῶν

and all other Levites, and all perceiving to play with instruments of odes,

34906 3547 3w0 56 7413777 74973 69 13
 :74909w 7490w 74977 749637 34909

13. w'al hasabalim um'nats'chim l'kol `oseh m'la'kah la`abodah
wa`abodah umehal'wiim soph'rim w'shot'rim w'sho`arim.

<13> καὶ ἐπὶ τῶν νωτοφόρων καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ποιούντων τὰ ἔργα ἐργασία
 καὶ ἐργασία, καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν γραμματεῖς καὶ κριταὶ καὶ πυλῶροί.

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 337

and others of the Levites – scribes and judges and gatekeepers.

14 וַיָּבִיאוּ אֵת-הַכֶּסֶף הַמּוֹבָא בֵּית יְהוָה
מִצָּא חֶלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן אֵת-סֵפֶר תּוֹרַת-יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה׃

14. ub'hotsi'am 'eth-hakeseph hamuba' beyth Yahúwah
matsa' Chil'qiYahu hakohen 'eth-sepher torath-Yahúwah b'yad-Mosheh.

2Chr34:14 And when they were bringing out the money which had been brought into the house of 14, ChilqiYahu the priest found the scroll of the Law of 14 given by the hand of Mosheh.

<14> καὶ ἐν τῷ ἐκφέρειν αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ εἰσοδιασθὲν εἰς οἶκον κυρίου εὔρεν Χελκίας ὁ ἱερεὺς βιβλίον νόμου κυρίου διὰ χειρὸς Μωσῆ.

14 kai en tō ekpherein autous to argyriou to eisodiasthen
And in their bringing forth the money coming in as income
eis oikon kyriou heuren Chelkias ho hierews biblion
into the house of YHWH, found Helkiah the priest the scroll
nomou kyriou dia cheiros Mōusē.
of the Law of YHWH, the one by the hand of Moses.

15 וַיֹּאמֶר אֵל-שָׁפָן הַסּוֹפֵר סֵפֶר הַתּוֹרָה
מִצָּאתִי בְּבֵית יְהוָה וַיִּתֵּן חֶלְקִיָּהוּ אֵת-הַסֵּפֶר אֵל-שָׁפָן׃

15. waya'an Chil'qiYahu wayo'mer 'el-Shaphan hasopher sepher hatorah matsa'thi
b'beyth Yahúwah wayiten Chil'qiYahu 'eth-hasepher 'el-Shaphan.

2Chr34:15 And ChilqiYahu answered and said to Shaphan the scribe,
I have found the scroll of the Law in the house of 15.
And ChilqiYahu gave the scroll to Shaphan.

<15> καὶ ἀπεκρίθη Χελκίας καὶ εἶπεν πρὸς Σαφαν τὸν γραμματέα Βιβλίον νόμου εὔρον ἐν οἴκῳ κυρίου· καὶ ἔδωκεν Χελκίας τὸ βιβλίον τῷ Σαφαν.

15 kai apekrithē Chelkias kai eipen pros Saphan ton grammatea Biblion nomou
And Helkiah responded and said to Shaphan the scribe, the scroll of the Law
heuron en oikō kyriou; kai edōken Chelkias to biblion tō Saphan.
I found in the house of YHWH. And Helkiah gave the scroll to Shaphan.

16 וַיֹּאמֶר כָּל-אֲשֶׁר-נָתַן בְּיַד-עֲבָדֶיךָ הֵם עֲשִׂים׃
אֵת-הַמִּלְךְ וְיָנֹשֵׁב עוֹד אֵת-הַמִּלְךְ דָּבָר

16. wayabe' Shaphan 'eth-hasepher 'el-hamelek wayasheb `od 'eth-hamelek dabar

le'mor kol 'asher-nitan b'yad-`abadeyak hem `osim.

2Chr34:16 And Shaphan brought the scroll to the king and brought the king back word again, saying, All that has been given into the hand of your servants they are doing.

<16> καὶ εἰσήνεγκεν Σαφαν τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα
καὶ ἀπέδωκεν ἔτι τῷ βασιλεῖ λόγον Πᾶν τὸ δοθὲν ἀργύριον
ἐν χειρὶ τῶν παίδων σου τῶν ποιούντων τὸ ἔργον,

16 kai eisēnegken Saphan to biblion pros ton basilea
And Shaphan carried the scroll to the king,
kai apedōken eti tō basilei logon Pan to dothen argyrion
and he gave yet to the king a word, saying, This is all the money given
en cheiri tōn paidōn sou tōn poiountōn to ergon,
into the hand of your servants of the ones doing the work.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 17
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

17. wayatiku 'eth-hakeseph hanim'tsa' b'beyth-Yahúwah
wayit'nuhu `al-yad hamuph'qadim w' `al-yad `osey ham'la'kah.

2Chr34:17 And they have emptied out the money which was found in the house of יְהוָה, and have delivered it into the hand of the overseers and into the hand of the doers of the work.

<17> καὶ ἐχώνευσαν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου
καὶ ἔδωκαν ἐπὶ χεῖρα τῶν ἐπισκόπων καὶ ἐπὶ χεῖρα τῶν ποιούντων ἐργασίαν.

17 kai echōneusan to argyrion to heurethen en oikō kyriou
And they cast in a furnace the silver found in the house of YHWH,
kai edōkan epi cheira tōn episkopōn
and they put it into the hand of the overseers,
kai epi cheira tōn poiountōn ergasian.
and into the hand of the ones doing the work.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 18
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

18. wayaged Shaphan hasopher lamelek le'mor sepher nathan li Chil'qiYahu hakohen
wayiq'ra'-bo Shaphan liph'ney hamelek.

2Chr34:18 And Shaphan the scribe told the king saying, ChilqiYahu the priest gave me a scroll. And Shaphan read from it in the presence of the king.

<18> καὶ ἀπήγγειλεν Σαφαν ὁ γραμματεὺς τῷ βασιλεῖ λέγων Βιβλίον
ἔδωκέν μοι Χελκίας ὁ ἱερεὺς· καὶ ἀνέγνω αὐτὸ Σαφαν ἐναντίον τοῦ βασιλέως.

:-11419-X4 09911 391X3 1994 X4 1673 07w1 1311 19

ንኣገልግሎት-እኡኣ ንገሠ-ኃይ ምዋሳይ-እኡኣ ኣገልግሎት-እኡኣ ሃገራዊ ኣገልግሎት 20
 :ኣገልግሎት ሃገራዊ-ገልግሎት ኣገልግሎት ንገሠ ኣገልግሎት ንገሠ-ኃይ

649w49 94w73 4099 4409 3934-xx 9w94 9y621
3934-x7a 36947-4y 4r77 9w4 973 4994-60 3493499
3934 994-xx 9y4x994 997w-46 9w4 60 9y9 3yxy 9w4
1 :3x3 973-60 99x93-6yy x9w06

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 341

καὶ αὕτη κατόκει ἐν Ἱερουσαλημ ἐν μασανα--καὶ ἐλάλησαν αὐτῇ κατὰ ταῦτα.

22 kai eporeuthē Chelkias kai hois eipen ho basileus

And Helkiah went, and the ones who told the king,

pros Oldan tēn prophētēn gynaika Sellēm huiou Thakouath

to Huldah the prophetess, wife of Shallum, son of Tikvath,

huiou Chellēs phylassousan tas stolas-- kai hautē katōkei en Ierousalēm

son of Hazrah the keeper of the cloaks; and she dwelt in Jerusalem

en masana--kai elalēsan autē kata tauta.

in the second section. And they spoke to her according to these things.

וַיֵּלֶךְ חֶלְכִּיָּהּ בְּעִמְּוָן וַיְהִי כִּי יָבִיאוּ אֵלָיו אֵת הַבִּגְדִים הַלְּבָשִׁים הַלְּבָשִׁים
וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲמַרְוּ לְאִשׁ

כְּגֹתֵי אֲמַר לָהֶם כֹּה--אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲמַרְוּ לְאִשׁ
אֲשֶׁר--שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלָי: ׀

23. wato'mer lahem koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'im'ru la'ish
'asher-shalach 'eth'kem 'elay.

2Chr34:23 And she said to them, Thus says the El of Yisra'El,
Say to the man who sent you to Me,

<23> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ

Εἶπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρὸς με

23 kai eipen autois Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl

And she said to them, Thus said YHWH the El of Israel,

Eipate tō andri tō aposteilanti hymas pros me

Say to the man, to the one sending you to me,

כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּבִי מְבִיא רָעָה עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה
וְעַל-יוֹשְׁבָיו אֵת כָּל-הָאֱלֹת הַכְּתוּבוֹת עַל-הַסֵּפֶר
אֲשֶׁר קָרְאוּ לְפָנָי מִלְּךְ יְהוּדָה:

24. koh 'amar Yahúwah hin'ni mebi' ra'ah `al-hamaqom hazeh w'`al-yosh'bayu
'eth kal-ha'aloith hak'thuboth `al-hasepher 'asher qar'u liph'ney melek Yahudah.

2Chr34:24 thus says, Behold, I am bringing evil on this place
and on its inhabitants, even all the curses written in the scroll
which they have read in the presence of the king of Yahudah.

<24> Οὕτως λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον,
τοὺς πάντας λόγους τοὺς γεγραμμένους ἐν τῷ βιβλίῳ τῷ ἀνεγνωσμένῳ
ἐναντίον τοῦ βασιλέως Ἰουδα,

24 Houtōs legei kyrios Idou egō epagō kaka epi ton topon touton,

Thus says YHWH, Behold, I bring evils upon this place,

tous pantas logous tous gegrammenous en tō bibliō tō anegnōsmenō
 even all the words being written in the scroll being read
 enantion tou basileōs Iouda,
 before the king of Judah.

וְכָל־הַכְּתָבִים הַנִּכְתָּבִים בַּסֵּפֶר הַזֶּה הָיוּ קִרְיָא
 וְכָל־הַכְּתָבִים הַנִּכְתָּבִים בַּסֵּפֶר הַזֶּה הָיוּ קִרְיָא
 וְכָל־הַכְּתָבִים הַנִּכְתָּבִים בַּסֵּפֶר הַזֶּה הָיוּ קִרְיָא

כַּחַת אֲשֶׁר עָזְבוּנִי וַיִּקְטִירוּ לֵאלֹהִים
 אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְעִיסֵנִי בְּכָל מַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם
 וְתִפְדּוּ חַמְתִּי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא תִכָּבֵּה:

25. tachath 'asher 'azabuni wayaq'tiru l'elohim 'acherim l'ma'an hak'`iseni
 b'kol ma`asey y'deyhem w'thitak chamathi bamaqom hazeh w'lo' thik'beh.

2Chr34:25 Because they have forsaken Me and have burned incense to other mighty ones,
 so that they might provoke Me to anger with all the works of their hands;
 and My wrath shall be poured out on this place and it shall not be quenched.

<25> ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐθυμίασαν θεοῖς ἀλλοτρίοις,
 ἵνα παροργίσωσίν με ἐν πάσιν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν·
 καὶ ἐξεκαύθη ὁ θυμός μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται.

25 anth' hōn egkatelipon me kai ethymiasan theois allotriois,
 Because they abandoned Me, and burnt incense mighty ones to alien,
 hina parorgisōsin me en pasin tois ergois tōn cheirōn autōn;
 that they should provoke Me to anger by all the works of their hands.
 kai exekauthē ho thymos mou en tō topō toutō kai ou sbesthēsetai.
 And was burned My rage against this place, and it shall not be extinguished.

וְכָל־הַכְּתָבִים הַנִּכְתָּבִים בַּסֵּפֶר הַזֶּה הָיוּ קִרְיָא
 וְכָל־הַכְּתָבִים הַנִּכְתָּבִים בַּסֵּפֶר הַזֶּה הָיוּ קִרְיָא
 וְכָל־הַכְּתָבִים הַנִּכְתָּבִים בַּסֵּפֶר הַזֶּה הָיוּ קִרְיָא

כֹּוּ אֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם לְדְרוֹשׁ בְּיְהוָה כֹּה תֹאמְרוּ
 אֵלֵינוּ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַקְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ:

26. w'el-melek Yahudah hasholeach 'eth'kem lid'rosh baYahúwah koh tho'm'ru
 'elayu koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El had'barim 'asher shama`at.

2Chr34:26 And to the king of Yahudah who sent you to inquire of אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,
 thus you shall say to him, Thus says אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל the El of Yisra'El
 regarding the words which you have heard,

<26> καὶ ἐπὶ βασιλέα Ἰουδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον,
 οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Τοὺς λόγους, οὓς ἤκουσας

26 kai epi basilea Iouda ton aposteilanta hymas tou zētēsai ton kyrion,
 And concerning the king of Judah, the one sending you to seek YHWH,
 houtōs ereite autō Houtōs legei kyrios ho theos Israēl Tous logous,
 Thus shall you say to him, Thus says YHWH the El of Israel, Of the words
 hous ekousas

which you heard,

27 ya'an rak-l'bab'ak watikana` miliph'ney 'Elohim b'sham`ak 'eth-d'barayu
`al-hamaqom hazeh w'al-yosh'bayu watikana` l'phanay watiq'ra` 'eth-b'gadeyak
wateb'k' l'phanay w'gam-'ani shama'ti n'um-Yahúwah.

כַּזֵּעַן רַךְ-לְבָבְךָ וּתְכַנַּע מִלְּפָנַי אֱלֹהִים בְּשִׁמְעֶךָ
אֶת-הַבָּרִיו עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל-יִשְׁבָּיו וּתְכַנַּע לְפָנַי
וּתְקַרַע אֶת-בְּגָדֶיךָ וּתִבֶּךָ לְפָנַי וְגַם-אֲנִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם-יְהוָה:

27. ya`an rak-l'bab'ak watikana` miliph'ney 'Elohim b'sham`ak 'eth-d'barayu
`al-hamaqom hazeh w'al-yosh'bayu watikana` l'phanay watiq'ra` 'eth-b'gadeyak
wateb'k' l'phanay w'gam-'ani shama'ti n'um-Yahúwah.

2Chr34:27 Because your heart was tender and you humbled yourself
in the presence of Elohim when you heard His words against this place
and against its inhabitants, and you humbled yourself before Me,
tore your clothes and wept before Me, I truly have heard you, declares YHWH.

<27> καὶ ἐνετράπη ἡ καρδία σου καὶ ἐταπεινώθης ἀπὸ προσώπου μου
ἐν τῷ ἀκοῦσαι σε τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον
καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὸν καὶ ἐταπεινώθης ἐναντίον μου καὶ διέρρηξας
τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἔκλαυσας κατεναντίον μου, καὶ ἐγὼ ἤκουσά φησιν κύριος.

27 kai enetrapē hē kardia sou kai etapeinōthēs apo prosōpou mou
and because feels shame your heart, and you humbled yourself in front of Me
en tō akousai se tous logous mou epi ton topon touton kai epi tous katoikountas auton
in your hearing My words against this place, and against the ones dwelling in it;
kai etapeinōthēs enantion mou kai dierrēxas ta himatia sou
and you were humbled before Me, and tore your garments,
kai eklausas katenantion mou, kai egō ēkousa phēsin kyrios;
and wept before Me; even I heard, says YHWH.

28 hin'ni 'osiph'ak 'el-'abotheyak w'ne'esaph'at 'el-qib'rotheyak b'shalom
w'lo'-thir'eynah 'eyneyak b'kol hara`ah 'asher 'ani mebi' `al-hamaqom hazeh
w'al-yosh'bayu wayashibu 'eth-hamelek dabar.

כַּח הַנִּי אֹסִיפְךָ אֶל-אֲבוֹתֶיךָ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל-קְבֻרָתֶיךָ בְּשָׁלוֹם
וְלֹא-תִרְאֶינָה עֵינֶיךָ בְּכָל הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא
עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל-יִשְׁבָּיו וַיָּשִׁיבוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ דָּבָר: כ

28. hin'ni 'osiph'ak 'el-'abotheyak w'ne'esaph'at 'el-qib'rotheyak b'shalom
w'lo'-thir'eynah 'eyneyak b'kol hara`ah 'asher 'ani mebi' `al-hamaqom hazeh
w'al-yosh'bayu wayashibu 'eth-hamelek dabar.

2Chr34:28 Behold, I shall gather you to your fathers and you shall be gathered
to your grave in peace, so your eyes shall not see all the evil which I shall bring
on this place and on its inhabitants. And they brought the king word back.

<28> ἰδοὺ προστίθημί σε πρὸς τοὺς πατέρας σου, καὶ προστεθήσῃ πρὸς

τὰ μνήματά σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὄψονται οἱ ὀφθαλμοί σου ἐν πάσιν τοῖς κακοῖς,
οἷς ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν.
καὶ ἀπέδωκαν τῷ βασιλεῖ λόγον. --

28 idou prostithēmi se pros tous pateras sou,
Behold, I add you to your fathers,

kai prostethēsē pros ta mnēmata sou en eirēnē, kai ouk opsontai hoi ophthalmoi sou
and you shall be added to your grave in peace. And shall not look your eyes
en pasin tois kakois, hois egō epagō epi ton topon touton
upon all the evils which I bring upon this place,

kai epi tous katoikountas auton. kai apedōkan tō basilei logon. --
and upon the ones dwelling it. And they brought back to the king the word.

מלך יהודה וירושלם וכל־זקני־יהודה וכל־עמם וכל־בני־יהודה וכל־בני־ירושלם

כט וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיֵּאסֹף אֶת־כָּל־זְקֵנֵי יְהוּדָה וְיִירוּשָׁלַם:

29. wayish'lach hamelek waye'esoph 'eth-kal-ziq'ney Yahudah wiY'rushalam.

2Chr34:29 And the king sent and gathered all the elders of Yahudah and Yerushalam.

<29> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς

καὶ συνήγαγεν τοὺς πρεσβυτέρους Ιουδα καὶ Ιερουσαλημ.

29 kai apesteilēn ho basileus kai synēgagen tous presbyterous Iouda kai Ierousalēm.
And sent the king and brought together the elders of Judah and Jerusalem.

לְיִשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וְלְיֵאסֹף אֶת־כָּל־אִישׁ יְהוּדָה וְיִירוּשָׁלַם וְכָל־הָעָם וְכָל־בְּנֵי יְהוּדָה וְכָל־בְּנֵי יִירוּשָׁלַם וְכָל־הַלְוִיִּם וְכָל־הַכֹּהֲנִים מִן־הַגָּדוֹל וְעַד־הַקָּטָן וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵיהֶם אֶת־כָּל־הַדְּבָרִי סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא בֵּית יְהוָה:

30. waya'al hamelek beyth-Yahúwah w'kal-'ish Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam
w'hakohanim w'haL'wiim w'kal-ha'am migadol w'ad-qatan
wayiq'ra' b'az'neyhem 'eth-kal-dib'rey sepher hab'rith hanim'tsa' beyth Yahúwah.

2Chr34:30 The king went up to the house of יְהוָה and all the men of Yahudah,
the inhabitants of Yerushalam, the priests, the Lewiim and all the people,
from the greatest to the least; and he read in their hearing all the words of the scroll
of the covenant which was found in the house of יְהוָה.

<30> καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου καὶ πᾶς Ιουδα

καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται

καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μεγάλου ἕως μικροῦ· καὶ ἀνέγνω ἐν ὧσιν αὐτῶν

τοὺς πάντας λόγους βιβλίου τῆς διαθήκης τοῦ εὑρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου.

30 kai anebē ho basileus eis oikon kyriou kai pas Iouda

And ascended the king into the house of YHWH, and all Judah,

kai hoi katoikountes Ierousalēm kai hoi hierēis kai hoi Leuitai

and the ones dwelling in Jerusalem, and the priests, and the Levites,

kai pas ho laos apo megalou heōs mikrou; kai anegnō en ōsin autōn tous pantas logous
and all the people from small unto great. And he read in their ears all the words
bibliou tēs diathēkēs tou heurethentos en oikō kyriou.
of the scroll of the covenant being found in the house of YHWH.

31 וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ עַל-עַמּוּדוֹ וַיִּכְרֹת אֶת-הַבְּרִית לִפְנֵי יְהוָה
וַיֵּלֶכֶת אַחֲרֵי יְהוָה וַיִּשְׁמֹר אֶת-מִצְוֹתָיו וַיַּעֲדוּתָיו
וַיַּחֲקֵר בְּכָל-לִבּוֹ וּבְכָל-נַפְשׁוֹ לַעֲשׂוֹת
אֶת-דְּבַר יְהוָה כְּכָל-הַסֵּפֶר הַזֶּה:

31. waya`amod hamelek `al-`am`do wayik`roth `eth-hab`rith liph`ney Yahúwah
laleketh `acharey Yahúwah w`lish`mor `eth-mits`wothayu
w`ed`wothayu w`chuqayu b`kal-!`babo ub`kal-naph`sho la`asoth
`eth-dib`rey hab`rith hak`thubim `al-hasepher hazeh.

2Chr34:31 Then the king stood in his place and made a covenant before 31
to walk after 31, and to keep His commandments and His testimonies
and His statutes with all his heart and with all his soul, to perform the words
of the covenant written in this scroll.

<31> καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν στῦλον καὶ διέθετο διαθήκην ἐναντίον κυρίου
τοῦ πορευθῆναι ἐνώπιον κυρίου τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
καὶ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ προστάγματα αὐτοῦ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ,
ὥστε ποιεῖν τοὺς λόγους τῆς διαθήκης τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

31 kai estē ho basileus epi ton stylon kai dietheto diathēkēn enantion kyriou
And stood the king upon the column, and he ordained a covenant before YHWH,
tou poreuthēnai enōpion kyriou tou phylassein tas entolas autou kai martyria autou
to go before YHWH, to guard His commandments, and His testimonies,
kai prostagmata autou en holē kardia kai en holē psychē,
and His orders, with the entire heart, and with the entire soul,
hōste poiein tous logous tēs diathēkēs tous gegrammenous epi tō bibliō toutō.
so as to observe the words of the covenant having been written upon this scroll.

32 וַיַּעֲמֵד אֶת-כָּל-הַנִּמְצָא בִירוּשָׁלַם וּבִבְנִימִן
וַיַּעֲשׂוּ יִשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם כְּבָרִית אֱלֹהִים אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:

32. waya`amed `eth kal-hanim`tsa` biY`rushalam uBin`yamin
waya`asu yosh`bey Y`rushalam kib`rith `Elohim `Elohey `abotheyhem.

2Chr34:32 And he made all who were present in Yerushalam and Benyamin,

it shall **not** be a burden upon your shoulders. Now serve **YHWH** your El and His people **Yisra'El**.

<3> καὶ εἶπεν τοῖς Λευίταις τοῖς δυνατοῖς ἐν παντὶ Ἰσραὴλ τοῦ ἁγιασθῆναι αὐτοὺς τῷ κυρίῳ, καὶ ἔθηκαν τὴν κιβωτὸν τὴν ἁγίαν εἰς τὸν οἶκον, ὃν ᾠκοδόμησεν Σαλωμων υἱὸς Δαυιδ τοῦ βασιλέως Ἰσραὴλ.

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Οὐκ ἔστιν ὑμῖν ἄραι ἐπ' ὤμων οὐθέν·

νῦν οὖν λειτουργήσατε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν καὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραὴλ

3 kai eipen tois Leuitais tois dynatois en panti Israēl

And he spoke to the Levites, to the mighty ones in all Israel,

tou hagiasthēnai autous tō kyriō, kai ethēkan tēn kibōton tēn hagian

to sanctify themselves to YHWH, and to put the ark holy

eis ton oikon, hon ōkodomēsen Salōmōn huios Daudid tou basileōs Israēl.

in the house which built Solomon son of David the king of Israel.

kai eipen ho basileus Ouk estin hymin arai ep' ōmōn outhen;

And said the king, It is not for you to lift upon your shoulders anything.

nyn oun leitourgēsate tō kyriō theō hymōn kai tō laō autou Israēl

Now then, you officiate to YHWH your El, and to His people Israel!

וְהָכֹנֵן לְבֵית-אֲבוֹתֵיכֶם בְּמַחְלָקוֹתֵיכֶם
:אֶת הַבַּיִת וְאֶת הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

וְהָכֹנֵן לְבֵית-אֲבוֹתֵיכֶם בְּמַחְלָקוֹתֵיכֶם
בְּכֶתֶב הַיּוֹד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּבְמִכְתָּב שְׁלֹמֹה בְּנוֹ:

4. w'hikonu l'beyth-'abotheykem k'mach'l'qotheykem
bik'thab Dawid melek Yis'ra'El ub'mik'tab Sh'lomoh b'no.

2Chr35:4 Prepare yourselves by the houses of your fathers according to your courses, according to the writing of Dawid king of Yisra'El and according to the writing of his son Shelomoh.

<4> καὶ ἐτοιμάσθητε κατ' οἴκους πατριῶν ὑμῶν καὶ κατὰ τὰς ἐφημερίας ὑμῶν κατὰ τὴν γραφὴν Δαυιδ βασιλέως Ἰσραὴλ καὶ διὰ χειρὸς Σαλωμων υἱοῦ αὐτοῦ

4 kai hetoimasthēte kat' oikous patriōn hymōn

And be prepared according to the houses of your families,

kai kata tas ephēmerias hymōn kata tēn graphēn

and according to your daily rotations, according to the writing

Daudid basileōs Israēl kai dia cheiros Salōmōn huiou autou

of David king of Israel, and by the hand of Solomon his son!

וְהָכֹנֵן לְבֵית-אֲבוֹתֵיכֶם בְּמַחְלָקוֹתֵיכֶם
:אֶת הַבַּיִת וְאֶת הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

הוֹעֲמֵדוּ בְּקֹדֶשׁ לְפָלְגוֹת בֵּית הָאֲבוֹת לְאַחֵיכֶם בְּנֵי הָעָם
וּחֲלָקֵת בֵּית-אֶב לְלוֹוִיִּם:

5. w'im'du baqodesh liph'lugoth beyth ha'aboth la'acheykem b'ney ha'am
wachaluqath beyth-'ab laL'wiim.

2Chr35:5 And stand in the holy place according to the divisions of the houses of the fathers of your brothers the sons of the people, and the portion of the house of the father of the Lewiim.

<5> καὶ στῆτε ἐν τῷ οἴκῳ κατὰ τὰς διαιρέσεις οἰκῶν πατριῶν ὑμῶν τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν υἱοῖς τοῦ λαοῦ, καὶ μερὶς οἴκου πατριᾶς τοῖς Λευίταις,

5 kai stēte en tō oikō kata tas diaireseis oikōn patriōn hymōn

And stand in the house according to the divisions of the houses of your families, tois adelphois hymōn huiois tou laou, of your brothers, the sons of the people, kai meris oikou patrias tois Leuitais, and the portion of the house of the family to the Levites!

וַיִּשְׁחָטוּ וְהָפֶסַח וְהַתְּקֵן וְהַכִּינֵם לְעֲשׂוֹת כְּדִבְרֵי-יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה׃ 6
וַיִּשְׁחָטוּ וְהָפֶסַח וְהַתְּקֵן וְהַכִּינֵם לְעֲשׂוֹת כְּדִבְרֵי-יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה׃ 6

וְהַכִּינֵם לְעֲשׂוֹת כְּדִבְרֵי-יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה׃ 6

וְהַכִּינֵם לְעֲשׂוֹת כְּדִבְרֵי-יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה׃ 6

6. w'shachatu haPasach w'hith'qad'shu

w'hakinu la'acheykem la`asoth kid'bar-Yahúwah b'yad-Mosheh.

2Chr35:6 And kill the Passover offering, sanctify yourselves and prepare for your brothers to do according to the Word of יהוה by the hand of Mosheh.

<6> καὶ θύσατε τὸ φάσεχ καὶ τὰ ἅγια ἐτοιμάσατε τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸν λόγον κυρίου διὰ χειρὸς Μωυσῆ.

6 kai thysate to phasech kai ta hagia hetoimasate tois adelphois hymōn

And sacrifice the passover, and the holy things prepare for your brothers! tou poiēsai kata ton logon kyriou dia cheiros Mōusē. to observe according to the Word of YHWH by the hand of Moses.

וַיִּשְׁחָטוּ וְהָפֶסַח וְהַתְּקֵן וְהַכִּינֵם לְעֲשׂוֹת כְּדִבְרֵי-יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה׃ 6
וַיִּשְׁחָטוּ וְהָפֶסַח וְהַתְּקֵן וְהַכִּינֵם לְעֲשׂוֹת כְּדִבְרֵי-יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה׃ 6

וְהַכִּינֵם לְעֲשׂוֹת כְּדִבְרֵי-יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה׃ 6

וְהַכִּינֵם לְעֲשׂוֹת כְּדִבְרֵי-יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה׃ 6

וְהַכִּינֵם לְעֲשׂוֹת כְּדִבְרֵי-יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה׃ 6

7. wayarem Yo'shiYahu lib'ney ha'am tso'n k'basim ub'ney-`izim hakol

laP'sachim l'kal-hanim'tsa' l'mis'par sh'loshim 'eleph ubaqar sh'losheth 'alaphim 'eleh mer'kush hamelek.

2Chr35:7 And YoshiYahu contributed to the sons of the people, to all who were present, flocks of lambs and young goats, all for the Passover offerings, to number of thirty thousand, and three thousand bulls; these were from the king's possessions.

<7> καὶ ἀπήρξατο Ἰωσίας τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ πρόβατα καὶ ἄμνους καὶ ἐρίφους ἀπὸ τῶν τέκνων τῶν αἰγῶν, πάντα εἰς τὸ φάσεχ εἰς πάντας τοὺς εὐρεθέντας, εἰς ἀριθμὸν τριάκοντα χιλιάδας

καὶ μόσχων τρεῖς χιλιάδας· ταῦτα ἀπὸ τῆς ὑπάρξεως τοῦ βασιλέως.

7 kai apērxato Iōsias tois huiois tou laou probata kai amnous

And Josiah dedicated for the sons of the people – sheep, and lambs,

kai eriphous apo tōn teknōn tōn aigōn, panta eis to phasech

and kids from the sons of the goats, all for the passover,

eis pantas tous heurethentas, eis arithmon triakonta chiliadas

to everyone being found – in number thirty thousand,

kai moschōn treis chiliadas; tauta apo tēs hyparxeōs tou basileōs.

and calves three thousand. These were of the substance of the king.

וְיִשְׂרָאֵל נִגְדָה בְּיַד בֵּית הָאֱלֹהִים לִפְהֶנִּים נִתְּנוּ לַפֶּסַחִים אֶלְפִים
וְשָׁשׁ מֵאוֹת וּבָקָר שְׁלֹשׁ מֵאוֹת:

וְיִשְׂרָאֵל נִגְדָה בְּיַד בֵּית הָאֱלֹהִים לִפְהֶנִּים נִתְּנוּ לַפֶּסַחִים אֶלְפִים
וְשָׁשׁ מֵאוֹת וּבָקָר שְׁלֹשׁ מֵאוֹת:

8. w'sarayu lin'dabah la'am lakohanim w'laL'wiim herimu Chil'qiYahu uZ'kar'Yahu
wiY'chi'El n'gidey beyth ha'Elohim lakohanim nath'nu laP'sachim 'al'payim
w'shesh me'oth ubaqar sh'losh me'oth.

2Chr35:8 And his leaders gave for a freewill offering to the people, to the priests
and to the Lewiim: ChilqiYahu and ZekarYahu and Yechi'El, the rulers of the house
of the Elohim, gave to the priests two thousand and six hundred for the Passover offerings
and three hundred bulls.

<8> καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἀπήρξαντο τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ Λευίταις·
ἔδωκεν Χελκίας καὶ Ζαχαρίας καὶ Ἰηλ οἱ ἄρχοντες οἴκου τοῦ θεοῦ τοῖς ἱερεῦσιν
καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ φασεχ πρόβατα καὶ ἀμνοὺς καὶ ἐρίφους δισχιλία ἑξακόσια
καὶ μόσχους τριακοσίους.

8 kai hoi archontes autou apērxanto tō laō kai tois hiereusin kai Leuitais;

And his rulers dedicated to the people, and to the priests, and to the Levites;

edōken Chelkias kai Zacharias kai Iiēl hoi archontes oikou tou theou

and Helkiah and Zechariah and Jeiel the rulers of the house of Elohim

tois hiereusin kai edōkan eis to phasech probata kai amnous

gave to the priests for the passover – sheeps and lambs

kai eriphous dischilia hexakosia kai moschous triakosious.

and kids – two thousand and six hundred, and calves three hundred.

וְיִשְׂרָאֵל נִגְדָה בְּיַד בֵּית הָאֱלֹהִים לִפְהֶנִּים נִתְּנוּ לַפֶּסַחִים אֶלְפִים
וְשָׁשׁ מֵאוֹת וּבָקָר שְׁלֹשׁ מֵאוֹת:

וְיִשְׂרָאֵל נִגְדָה בְּיַד בֵּית הָאֱלֹהִים לִפְהֶנִּים נִתְּנוּ לַפֶּסַחִים אֶלְפִים
וְשָׁשׁ מֵאוֹת וּבָקָר שְׁלֹשׁ מֵאוֹת:

9. w'Kawnan'Yahu uSh'ma'Yahu uN'than'El 'echayu waChashab'Yahu

wiY'i'El w'Yozabad sarey haL'wiim herimu laL'wiim laP'sachim chamesheth 'alaphim ubaqar chamesh me'oth.

2Chr35:9 And KawnanYahu and ShemaYahu and Nethan'El, his brothers, and ChashabeYahu and Yei'El and Yozabad, the chiefs of the Lewiim, gave to the Lewiim five thousand for the Passover offerings and five hundred bulls.

<9> καὶ Χωνενίας καὶ Βαναιας καὶ Σαμαίας καὶ Ναθαναηλ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ Ασαβια καὶ Ιιηλ καὶ Ιωζαβαδ ἄρχοντες τῶν Λευιτῶν ἀπήρξαντο τοῖς Λευίταις εἰς τὸ φασεχ πρόβατα πεντακισχίλια καὶ μόσχους πεντακοσίους.

9 kai Chōnenias kai Banaias kai Samaias kai Nathanaēl adelphos autou
And Conaniah, and Banaiah and Shemaiah, and Nethaneel his brother,
kai Asabia kai Iiēl kai Iōzabad archontes tōn Leuitōn
and Hashabiah, and Jehiel, and Jozabad, rulers of the Levites,
apērxanto tois Leuitais eis to phasech probata pentakischilia
dedicated to the Levites for the passover – sheep five thousand,
kai moschous pentakosious.
and calves five hundred.

יְהוֹנָתָן הַעֲבוּדָה וַיַּעֲמֵדוּ הַכֹּהֲנִים עַל-עֲמֻדָּה
וַיִּקְרְאוּ עַל-מַחֲלָקוֹתֵם כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ׃

10. watikon ha`abodah waya`am`du hakohanim `al-`am`dam
w'haL'wiim `al-mach'l'qotham k'mits'wath hamelek.

2Chr35:10 And the service was prepared, and the priests stood at their place and the Lewiim by their courses according to the king's command.

<10> καὶ κατωρθώθη ἡ λειτουργία, καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτῶν καὶ οἱ Λευῖται ἐπὶ τὰς διαιρέσεις αὐτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως.

10 kai katōrthōthē hē leitourgia, kai estēsan hoi hierēis epi tēn stasin autōn
And was set up the ministration, and stood the priests at their station,
kai hoi Leuitai epi tas diaireseis autōn kata tēn entolēn tou basileōs.
and the Levites in their divisions, according to the commandment of the king.

וַיִּשְׁחָטוּ הַפָּסַח וַיִּזְרְקוּ הַכֹּהֲנִים מִיָּדָם בַּחַיִּים וַיִּשְׁחָטוּ אֹתָם
וַיִּשְׁחָטוּ אֹתָם וַיִּשְׁחָטוּ אֹתָם וַיִּשְׁחָטוּ אֹתָם וַיִּשְׁחָטוּ אֹתָם וַיִּשְׁחָטוּ אֹתָם וַיִּשְׁחָטוּ אֹתָם וַיִּשְׁחָטוּ אֹתָם

11. wayish'chatu haPasach wayiz'r'qu hakohanim miyadam w'haL'wiim maph'shitim.

2Chr35:11 And they killed the Passover offering, and the priests sprinkled the blood from their hands, and the Lewiim skinned them.

<11> καὶ ἔθυσαν τὸ φασεχ, καὶ προσέχεαν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐκ χειρὸς αὐτῶν, καὶ οἱ Λευῖται ἐξέδειραν.

11 kai ethysan to phasech, kai prosechean hoi hierēis to haima
And they sacrificed the passover. And poured the priests the blood
ek cheiros autōn, kai hoi Leuitai exedeiran.

from out of their hand, and the Levites flayed.

וַיִּסְרוּ הָעֹלָה לְתֵתָם לְמִכְלֵלוֹת לְבֵית-אֲבוֹת לְבָנָי
:אֲפָסָה וְיָצָא אֶל־פָּנֵי הַבָּאִיִּם וְיָצָא אֶל־פָּנֵי הַבָּאִיִּם

וַיִּסְרוּ הָעֹלָה לְתֵתָם לְמִכְלֵלוֹת לְבֵית-אֲבוֹת לְבָנָי
הָעָם לְהַקְרִיב לַיהוָה כְּסֵפֶר מֹשֶׁה וְכֵן לְבָקָר:

12. wayasiru ha`olah l'thitam l'miph'lagoth l'beyth-'aboth lib'ney ha'am l'haq'rib
laYahúwah kakathub b'sepher Mosheh w'ken labaqar.

2Chr35:12 And they removed the burnt offerings that they might give them
to the sections of the house of the fathers of the sons of the people to present to אֲפָסָה,
as it is written in the scroll of Mosheh. And so to the bulls.

<12> καὶ ἡτοίμασαν τὴν ὀλοκαύτωςιν παραδοῦναι αὐτοῖς κατὰ τὴν διαίρεσιν
κατ' οἴκους πατριῶν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ τοῦ προσάγειν τῷ κυρίῳ,
ὡς γέγραπται ἐν βιβλίῳ Μωσῆ, καὶ οὕτως εἰς τὸ πρωί.

12 kai hētoimasan tēn holokautōsin paradounai autois

And they prepared the whole burnt-offering, to deliver them

kata tēn diairesin kat' oikous patriōn

according to the division, according to the houses of the families

tois huiois tou laou tou prosagein tō kyriō,

to the sons of the people, to offer to YHWH,

hōs gegraptai en bibliō Mōusē, kai houtōs eis to prōi.

as it is written in the scroll of Moses. And so it was into the morning.

וַיִּבְשְׁלוּ הַפֶּסַח בָּאֵשׁ כַּמִּשְׁפָּט וְהַקְדָּשִׁים בְּשָׂלוּ בַּפִּירוֹת
:וַיִּבְשְׁלוּ הַפֶּסַח בָּאֵשׁ כַּמִּשְׁפָּט וְהַקְדָּשִׁים בְּשָׂלוּ בַּפִּירוֹת

וַיִּבְשְׁלוּ הַפֶּסַח בָּאֵשׁ כַּמִּשְׁפָּט וְהַקְדָּשִׁים בְּשָׂלוּ בַּפִּירוֹת
וַיִּבְשְׁלוּ הַפֶּסַח בָּאֵשׁ כַּמִּשְׁפָּט וְהַקְדָּשִׁים בְּשָׂלוּ בַּפִּירוֹת

13. way'bash'lu haPesach ba'esh kamish'pat w'haqadashim bish'lu basiroth
ubad'wadim ubatselachoth wayaritsu l'kal-b'ney ha'am.

2Chr35:13 So they roasted the Passover offerings on the fire according to the ordinance,
and they boiled the holy things in pots, in kettles, in pans,
and carried them speedily to all the sons of the people.

<13> καὶ ὥπτησαν τὸ πασχεῖ ἐν πυρὶ κατὰ τὴν κρίσιν καὶ τὰ ἅγια ἤψησαν
ἐν τοῖς χαλκείοις καὶ ἐν τοῖς λέβησιν.

καὶ εὐδῶθη, καὶ ἔδραμον πρὸς πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ.

13 kai ōptēsan to phasech en pyri kata tēn krisin

And they roasted the passover in fire according to the ordinance.

kai ta hagia hēpsēsan en tois chalkeiois kai en tois lebēsīn;

And the holy pieces they boiled in the brass cauldrons, and in the kettles.

kai euodōthē, kai edramon pros pantas tous huious tou laou.

And the way prospered, and they ran it to all the sons of the people.

וַיִּבְשְׁלוּ הַפֶּסַח בָּאֵשׁ כַּמִּשְׁפָּט וְהַקְדָּשִׁים בְּשָׂלוּ בַּפִּירוֹת

3646-40 749634 36403 446039 7494 479
:7494 479 747364 736 47473 747634

יד ואחר הכינו להם ולכהנים כי הכהנים
בני אהרן בהעלות העולה והחלבים עד-לילה
והלויים הכינו להם ולכהנים בני אהרן:

14. w'achar hekinu lahem w'lakohanim ki hakohanim
b'ney 'Aharon b'ha'alah ha'olah w'hachalabim `ad-lay'lah
w'haL'wiim hekinu lahem w'lakohanim b'ney 'Aharon.

2Chr35:14 And afterwards they prepared for themselves and for the priests,
because the priests, the sons of Aharon, were offering the burnt offerings
and the fat until night; the Lewiim prepared for themselves
and for the priests, the sons of Aharon.

<14> καὶ μετὰ τὸ ἐτοιμάσαι αὐτοῖς καὶ τοῖς ἱερεῦσιν, ὅτι οἱ ἱερεῖς
ἐν τῷ ἀναφέρειν τὰ στέατα καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα ἕως νυκτός,
καὶ οἱ Λευῖται ἡτοίμασαν αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν υἱοῖς Ααρων.

14 kai meta to hetoimasai autois
And after this they prepared for themselves,
kai tois hierousin, hoti hoi hiereis
and for the priests, for the priests were engaging
en tō anapherein ta steata kai ta holokautōmata heōs nyktos,
in offering of the whole burnt-offerings and of the fat until night.
kai hoi Leuitai hētoimasan hautois kai tois adelphois autōn huiōis Aarōn.
And the Levites prepared for themselves, and for their brothers the sons of Aaron.

4444 44473 74707-60 7474747474 15
40w4 40w6 7440w34 7473 3474 74444 747474 747474
:7474 747474 747474 747474-7 747474 607 4476 7474 7474

טו והמשרים בני-אסף על-מעמדם כמצות דוד
ואסף והימן וידתון חוזה המלך והשערים לשער ושער
אין להם לסור מעל עבדתם כי-אחיהם הלויים הכינו להם:

15. w'ham'shorarim b'ney-'Asaph `al-ma`amadam k'mits'wath Dawid
w'Asaph w'Heyman wiY'duthun chozeh hamelek w'hasho`arim l'sha`ar washa`ar
'eyn lahem lasur me`al `abodatham ki-'acheyhem haL'wiim hekinu lahem.

2Chr35:15 And the singers, the sons of Asaph, were at their place
according to the command of Dawid, Asaph, Heyman, and Yeduthun the king's seer;
and the gatekeepers at each gate and gate; it was not for them to depart from their service,
because the Lewiim their brothers prepared for them.

<15> καὶ οἱ ψαλτωδοὶ υἱοὶ Ασαφ ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτῶν κατὰ τὰς ἐντολὰς Δαυιδ
καὶ Ασαφ καὶ Αιμαν καὶ Ἰδιθων οἱ προφῆται τοῦ βασιλέως καὶ οἱ ἄρχοντες
καὶ οἱ πυλωροὶ πύλης καὶ πύλης, οὐκ ἦν αὐτοῖς κινεῖσθαι
ἀπὸ τῆς λειτουργίας ἁγίων, ὅτι οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται ἡτοίμασαν αὐτοῖς.

15 kai hoi psaltōdoi huioi Asaph epi tēs staseōs autōn
 And the psalm singers, the sons of Asaph were at their station,
 kata tas entolas Daudid kai Asaph kai Aiman
 according to the commands of David, and Asaph, and Heman,
 kai Idithōn hoi prophētai tou basileōs kai hoi archontes
 and Jeduthun of the prophets of the king; and the rulers,
 kai hoi pylōroi pylēs kai pylēs,
 and the gatekeepers, were stationed gate by gate;
 ouk ēn autois kineisthai apo tēs leitourgias hagiōn,
 it was not for them to move from the service of the holy things,
 hoti hoi adelphoi autōn hoi Leuitai hētoimasan autois.
 for their brothers the Levites prepared for them.

אֶפֶּיךָ אֲשֶׁר־וָעָלְךָ אֲשֶׁר־יָצִיגְךָ אֲשֶׁר־יָצִיגְךָ אֲשֶׁר־יָצִיגְךָ 16
 :אֲשֶׁר־וָעָלְךָ אֲשֶׁר־יָצִיגְךָ אֲשֶׁר־יָצִיגְךָ אֲשֶׁר־יָצִיגְךָ

מִזִּבְחֹן כָּל־עֲבוֹדַת יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח
 וְהַעֲלֹת עֹלֹת עַל מִזְבֵּחַ יְהוָה כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ:

16. watikon kal-`abodath Yahúwah bayom hahu' la`asoth haPesach
 w'ha`aloth `oloth `al miz'bach Yahúwah k'mits'wath hamelek Yo'shiYahu.

2Chr35:16 And all the service of אֲשֶׁר־יָצִיגְךָ was prepared on that day to keep the Passover,
 and to offer burnt offerings on the altar of אֲשֶׁר־יָצִיגְךָ
 according to the command of King YoshiYahu.

<16> καὶ κατωρθώθη καὶ ἡτοιμάσθη πᾶσα ἡ λειτουργία κυρίου
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ ποιῆσαι τὸ φασεχ καὶ ἐνεγκεῖν τὰ ὀλοκαυτώματα
 ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως Ἰωσία.

16 kai katōrthōthē kai hētoimasthē pasa hē leitourgia kyriou en tē hēmera ekeinē
 And was duly ordered and prepared all the service of YHWH in that day,
 tou poiēsai to phasech kai enegkein ta holokautōmata
 to observe the passover, and to offer the whole burnt-offerings
 epi to thysiastērion kyriou kata tēn entolēn tou basileōs Iōsia.
 upon the altar of YHWH, according to the command of king Josiah.

אֲשֶׁר־יָצִיגְךָ אֲשֶׁר־יָצִיגְךָ אֲשֶׁר־יָצִיגְךָ אֲשֶׁר־יָצִיגְךָ 17
 :אֲשֶׁר־יָצִיגְךָ אֲשֶׁר־יָצִיגְךָ אֲשֶׁר־יָצִיגְךָ אֲשֶׁר־יָצִיגְךָ

יִזְבְּעוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָאִים אֶת־הַפֶּסַח בַּעֲת הַהִיא
 וְאֶת־חֵג הַמִּצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים:

17. waya`asu b'ney-Yis'ra'El hanim'ts'im 'eth-haPesach ba`eth hahi'
 w'eth-Chag haMatsoth shib'`ath yamim.

2Chr35:17 And the sons of Yisra'El who were present kept the Passover at that time,
 and the Feast of Unleavened Bread seven days.

<17> καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ εὑρεθέντες τὸ φασεχ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ

καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας.

17 kai epoiēsan hoi huioi Israēl hoi heurethentes to phasech en tō kairō ekeinō

And observed the sons of Israel being found present the passover at that time,

kai tēn heortēn tōn azymōn hepta hēmeras.

and the feast of the unleavened breads seven days.

יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נִעְנָן פָּסַח כְּמִדְּהוּ בְּיִשְׂרָאֵל מִיָּמֵי
שְׁמוּאֵל הַנָּבִיא וְכָל-מְלָכֵי יִשְׂרָאֵל לֹא-עָשׂוּ
כַּפֶּסַח אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נִעְנָן וְכָל-יִשְׂרָאֵל
בְּיָמָיו וְכָל-יְהוּדָה וְכָל-הַלְוִיִּם וְכָל-יִשְׂרָאֵל
וְיִשְׁכָּנֵי יְרוּשָׁלַם׃

יח וְלֹא-נַעֲשָׂה כַּפֶּסַח כְּמִדְּהוּ בְּיִשְׂרָאֵל מִיָּמֵי
שְׁמוּאֵל הַנָּבִיא וְכָל-מְלָכֵי יִשְׂרָאֵל לֹא-עָשׂוּ
כַּפֶּסַח אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נִעְנָן וְכָל-יִשְׂרָאֵל
בְּיָמָיו וְכָל-יְהוּדָה וְכָל-הַלְוִיִּם וְכָל-יִשְׂרָאֵל
וְיִשְׁכָּנֵי יְרוּשָׁלַם׃

18. w'lo'-na`asah Phesach kamohu b'Yis'ra'El miymey Sh'mu'El hanabi'

w'kal-mal'key Yis'ra'El lo'-`asu kaPesach `asher-`asah Yo'shiYahu w'hakohanim

w'haL'wiim w'kal-Yahudah w'Yis'ra'El hanim'tsa' w'yosh'bey Y'rushalam.

2Chr35:18 And there had not been kept a Passover like it in Yisra'El since the days of Shemu'El the prophet; nor had any of the kings of Yisra'El kept such a Passover as YoshiYahu did with the priests, the Lewiim, all Yahudah and Yisra'El who were present, and the inhabitants of Yerushalam.

<18> καὶ οὐκ ἐγένετο φασεχ ὅμοιον αὐτῷ ἐν Ἰσραὴλ

ἀπὸ ἡμερῶν Σαμουὴλ τοῦ προφήτου, καὶ πάντες βασιλεῖς Ἰσραὴλ οὐκ ἐποίησαν

ὡς τὸ φασεχ, ὃ ἐποίησεν Ἰωσίας καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πᾶς Ἰουδα

καὶ Ἰσραὴλ ὁ εὐρεθεὶς καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ τῷ κυρίῳ

18 kai ouk egeneto phasech homoion autō en Israēl

And there was not a passover likened to it in Israel

apo hēmerōn Samouēl tou prophētou,

from the days of Samuel the prophet;

kai pantes basileis Israēl ouk epoiēsan hōs to phasech, ho epoiēsen Iōsias kai hoi hierēis
for all kings of Israel did not do the passover which Josiah did, and the priests,

kai hoi Leuitai kai pas Iouda kai Israēl ho heuretheis

and the Levites, and all Judah and Israel, the ones being found,

kai hoi katoikountes en Ierousalēm tō kyriō

and the ones dwelling in Jerusalem, to YHWH.

יִשְׁכָּנֵי יְרוּשָׁלַם וְכָל-יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו וְכָל-יְהוּדָה וְכָל-הַלְוִיִּם
וְכָל-יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁכָּנֵי יְרוּשָׁלַם׃

יט בְּשָׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמַלְכוּת יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נִעְנָן פָּסַח הַזֶּה׃

19. bish'moneh `es'reh shanah l'mal'kuth Yo'shiYahu na`asah haPesach hazeh.

2Chr35:19 In the eighteenth year of YoshiYahu's reign this Passover was kept.

<19> τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἰωσίου ἐποιήθη τὸ φασεχ τοῦτο.

μετὰ ταῦτα πάντες ἃ ἔδρασεν Ἰωσίας ἐν τῷ οἴκῳ.

19 tō oktōkaidekatō etei tēs basileias Iōsiou eroiēthē to phasech touto.

In the eighteenth year of the kingdom of Josiah was kept this Passover
meta tauta ha edrasen Iōsias en tō oikō.

after all these things that Josiah did in the house.

<19>a καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας καὶ τὰ θαραφιν καὶ τὰ εἰδῶλα
καὶ τὰ καρασιμ, ἃ ἦν ἐν γῇ Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλημ,
ἐνεπύρισεν ὁ βασιλεὺς Ἰωσίας, ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους
ἐπὶ τοῦ βιβλίου, οὗ εὔρεν Χελκίας ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου.

19a kai tous eggastrimythous kai tous gnōstas kai ta tharaphin kai ta eidōla

And a divining spirit, and the wizards, and the images, and the idols,

kai ta karasim, ha ēn en gē Iouda kai en Ierousalēm,

and the sodomites which were in the land of Yahudah and in Jerusalem,
enepyrisen ho basileus Iōsias,

king Josiah burnt those who had in them

hina stēsē tous logous tou nomou tous gegrammenous epi tou bibliou,

that he might confirm the words of the Law that were written in the scroll
hou heuren Chelkias ho hierous en tō oikō kyriou.

which Chelcias the priest found in the house of YHWH.

<19>b ὅμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ, ὃς ἐπέστρεψεν πρὸς κύριον
ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ἰσχύι αὐτοῦ
κατὰ πάντα τὸν νόμον Μωυσῆ, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὅμοιος αὐτῷ.

19b homoios autō ouk egenēthē emprosthen autou, hos epestrepsen

There was no king like him before him, who turned

pros kyrion en holē kardiā autou kai en holē psychē autou

to YHWH with all his heart, with all his soul,

kai en holē ischui autou kata panta ton nomon Mōusē,

and with all his strength, according to all the Law of Moses,

kai met' auton ouk anestē homoios autō;

after him there rose up none like him.

<19>c πλὴν οὐκ ἀπεστράφη κύριος ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ τοῦ μεγάλου,
οὗ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰουδα ἐπὶ πάντα τὰ παροργίσματα,
ἃ παρώργισεν Μανασσῆς.

19c plēn ouk apestraphē kyrios apo orgēs thymou autou tou megalou,

Nevertheless YHWH turned not from the anger of His fierce wrath,

hou ōrgisthē thymō kyrios en tō Iouda epi panta ta parorgismata,

wherewith YHWH was greatly angry against Yahudah, for all the provocations
ha parōrgisen Manassēs.

wherewith Manasses provoked Him:

<19>d καὶ εἶπεν κύριος Καί γε τὸν Ἰουδαν ἀποστήσω ἀπὸ προσώπου μου,
καθὼς ἀπέστησα τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπώσάμην τὴν πόλιν, ἣν ἐξελεξάμην,
τὴν Ἱερουσαλημ, καὶ τὸν οἶκον, ὃν εἶπα Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.

19d kai eipen kyrios Kai ge ton Ioudan apostēsō apo prosōpou mou,

and YHWH said, I shall even remove Yahudah also from my presence,

kathōs apestēsa ton Israēl, kai apōsamēn tēn polin, hēn exelexamēn, tēn Ierousalēm,

as I have removed Israel, I have rejected the city which I chose, even Jerusalem,
 kai ton oikon, hon eipa Estai to onoma mou ekei.
 and the house of which I said, My name shall be there.

כִּי־אֶחָדָה־לְכָל־זֹאת אֲשֶׁר הֵכִין יוֹשִׁיָּאָהוּ אֶת־הַבַּיִת
 וַיֵּצֵא לִקְרֹאתוֹ יֶזְכְּרִיָּהוּ מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
 וַיֵּלֶךְ עִמּוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוֶהוּ עַל־פְּרַת הַנָּהָר
 וַיֵּלֶךְ עִמּוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוֶהוּ עַל־פְּרַת הַנָּהָר

כִּי־אֶחָדָה־לְכָל־זֹאת אֲשֶׁר הֵכִין יוֹשִׁיָּאָהוּ אֶת־הַבַּיִת
 וַיֵּצֵא לִקְרֹאתוֹ יֶזְכְּרִיָּהוּ מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
 וַיֵּלֶךְ עִמּוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוֶהוּ עַל־פְּרַת הַנָּהָר
 וַיֵּלֶךְ עִמּוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוֶהוּ עַל־פְּרַת הַנָּהָר

20. 'acharey kal-zo'th 'asher hekin Yo'shiYahu 'eth-habayith `alah N'ko
 melek-Mits'rayim l'hilachem b'Kar'k'mish `al-P'rath wayetse' liq'ra'tho Yo'shiYahu.

2Chr35:20 After all this, when YoshiYahu had prepared the temple,
 Neko king of Mitsrayim came up to fight against Karkemish on Prath (Euphrates),
 and YoshiYahu went out to engage him.

<20> Καὶ ἀνέβη Φαραω Νεχαω βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων
 ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην, καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ἰωσίας εἰς συνάντησιν αὐτῷ.

20 Kai anebē Pharaō Nechaō basileus Aigyptou epi ton basilea Assyriōn
 And ascended up Pharaoh Necho king of Egypt against the king of the Assyrians
 epi ton potamon Euphratēn, kai eporeuthē ho basileus Iōsias eis synantēsīn autō.
 at the river Euphrates, and went king Josiah to meet him.

וַיֵּלֶךְ עִמּוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוֶהוּ עַל־פְּרַת הַנָּהָר
 וַיֵּלֶךְ עִמּוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוֶהוּ עַל־פְּרַת הַנָּהָר
 וַיֵּלֶךְ עִמּוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוֶהוּ עַל־פְּרַת הַנָּהָר

כִּי־אֶחָדָה־לְכָל־זֹאת אֲשֶׁר הֵכִין יוֹשִׁיָּאָהוּ אֶת־הַבַּיִת
 וַיֵּצֵא לִקְרֹאתוֹ יֶזְכְּרִיָּהוּ מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
 וַיֵּלֶךְ עִמּוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוֶהוּ עַל־פְּרַת הַנָּהָר
 וַיֵּלֶךְ עִמּוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוֶהוּ עַל־פְּרַת הַנָּהָר

21. wayish'lach 'elayu mal'akim le'mor mah-li wala'k melek Yahudah
 lo'-`aleyak 'attah hayom ki 'el-beyth mil'cham'ti w'Elohim 'amar
 l'bahaleni chadal-l'ak me'Elohim 'asher-`imi w'al-yash'chitheak.

2Chr35:21 But he sent messengers to him, saying, What have I to do with you,
 O King of Yahudah? I am not coming against you today but against the house
 with which I have war, and Elohim has commanded me to hurry. Stop yourself
 from interfering with Elohim who is with me, so that He shall not destroy you.

<21> καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἀγγέλους λέγων Τί ἐμοὶ καὶ σοί, βασιλεῦ Ἰουδα;
 οὐκ ἐπὶ σέ ἤκω σήμερον πόλεμον ποιῆσαι, καὶ ὁ θεὸς εἶπεν κατασπεῦσαί με·
 πρόσεχε ἀπὸ τοῦ θεοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ, μὴ καταφθείρη σε.

21 kai apestelein pros auton aggelous legōn Ti emoi
 And he sent to him messengers, saying, What is it to me
 kai soi, basileu Iouda? ouk epi se hēkō sēmeron polemon poiēsai,

and to you, O king of Judah? not against you I come today to make war;
 kai ho theos eipen kataspeusai me;
 and Elohim told me to hasten.
 proseche apo tou theou tou met' emou, mē kataphtheirē se.
 You take heed of Elohim, of the one with me, lest He ruin you.

וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת יוֹשִׁיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי אֵלֹהִים וְאַתָּה אֲדָמָה
 וְאַתָּה אֲדָמָה וְאַתָּה אֲדָמָה וְאַתָּה אֲדָמָה
 :אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה

כַּבֹּד לֹא-הָסֵב יוֹשִׁיָּהוּ פָנָיו מִפְּנֵי כִי לְהִלָּחֵם-בּוֹ הִתְחַפֵּשׂ
 וְלֹא שָׁמַע אֶל-הַדְּבָרִי נְכוֹ מִפִּי אֱלֹהִים
 וַיָּבֹא לְהִלָּחֵם בְּבִקְעַת מְגִדּוֹ:

22. w'lo'-heseb Yo'shiYahu phanayu mimenu ki l'hilachem-bo hith'chapes
 w'lo' shama` 'el-dib'rey N'ko mipi 'Elohim wayabo' l'hilachem b'biq'ath M'giddo.

2Chr35:22 But YoshiYahu would not turn his face from him, but disguised himself,
 that he might fight with him, and did not listen to the words of Neko
 from the mouth of Elohim, but came to fight on the plain of Megiddo.

<22> καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν Ἰωσίας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ,
 ἀλλ' ἢ πολεμεῖν αὐτὸν ἐκραταιώθη καὶ οὐκ ἤκουσεν τῶν λόγων Νεχω
 διὰ στόματος θεοῦ καὶ ἦλθεν τοῦ πολεμῆσαι ἐν τῇ πεδίῳ Μαγεδων.

22 kai ouk apestrepsen Iōsias to prosōpon autou ap' autou,
 And did not turn Josiah his face from him,
 all' ē polemein auton ekrataiōthē
 but he fortified himself to wage war against him.

kai ouk ēkousen tōn logōn Nechaō dia stomatos theou
 And he did not hearken the words of Necho by the mouth of Elohim.
 kai ēlthen tou polemēsai en tῇ pediῳ Magedōn.
 And he came to wage war in the plain of Megiddo.

וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת יוֹשִׁיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי אֵלֹהִים וְאַתָּה אֲדָמָה
 :אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה

כַּבֹּד לֹא-הָסֵב יוֹשִׁיָּהוּ לְפָנָיו מִפְּנֵי כִי לְהִלָּחֵם-בּוֹ הִתְחַפֵּשׂ
 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַעֲבָדָיו הַעֲבִירוּנִי כִי הִחַלִּיתִי מְאֹד:

23. wayoru hayorim lamelek Yo'shiYahu
 wayo'mer hamelek la`abadayu ha`abiruni ki hachaleythi m'od.

2Chr35:23 And the archers shot at King YoshiYahu,
 and the king said to his servants, Take me away, for I am badly wounded.

<23> καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξόται ἐπὶ βασιλέα Ἰωσιαν·
 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παισὶν αὐτοῦ Ἐξαγάγετέ με, ὅτι ἐπόνεσα σφόδρα.

23 kai etoxeusan hoi toxotai epi basilea Iōsian;
 And shot the bowmen unto king Josiah.
 kai eipen ho basileus tois paisin autou Exagagete me, hoti eponesa sphodra.

And said the king to his servants, Lead me out! for I am in pain exceedingly.

24 waya`abiruhu `abadayu min-hamer'kabah wayar'hibuhu `al rekeb hamish'neh
'asher-lo wayolikuhu Y'rushalam wayamath wayiqaber b'qib'roth 'abothayu
w'kal-Yahudah wiY'rushalam mith'ab'lim `al-Yo'shiYahu.

כד ויַעֲבִירָהוּ עֲבָדָיו מִן־הַמָּרְכָבָה וַיַּרְכִּיבֵהוּ עַל הָרֶכֶב הַמִּשְׁנָה
אֲשֶׁר־לוֹ וַיּוֹלִיכֵהוּ יְרוּשָׁלַם וַיָּמָת וַיִּקְבֵּר בְּקִבְרוֹת אֲבוֹתָיו
וְכָל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם מִתְאַבְּלִים עַל־יֹאשִׁיָּהוּ: כ

24. waya`abiruhu `abadayu min-hamer'kabah wayar'hibuhu `al rekeb hamish'neh
'asher-lo wayolikuhu Y'rushalam wayamath wayiqaber b'qib'roth 'abothayu
w'kal-Yahudah wiY'rushalam mith'ab'lim `al-Yo'shiYahu.

2Chr35:24 And his servants took him out of the chariot and carried him
in the second chariot which he had, and brought him to Yerushalam where he died
and was buried in the tombs of his fathers.

And all Yahudah and Yerushalam mourned for YoshiYahu.

<24> καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἄρματος καὶ ἀνεβίβασαν αὐτὸν
ἐπὶ τὸ ἄρμα τὸ δευτερεῦον, ὃ ἦν αὐτῷ, καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλημ.
καὶ ἀπέθανεν καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ.

καὶ πᾶς Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ ἐπένθησαν ἐπὶ Ἰωσιαν,

24 kai exēgagon auton hoi paides autou apo tou harmatos kai anebibasan auton

And led him his servants from the chariot, and hauled him

epi to harma to deutereuon, ho ēn autō, kai ēgagon auton eis Ierousalēm;

upon the chariot second which was his; and they led him to Jerusalem,

kai apethanen kai etaphē meta tōn paterōn autou.

and he died, and he was entombed with his fathers.

kai pas Iouda kai Ierousalēm epenthēsan epi Iōsian,

And all Judah and Jerusalem mourned over Josiah.

25 waya`qonen Yir'm'Yahu `al-Yo'shiYahu wayo'm'ru kal-hasharim
w'hasharoth b'qinotheyhem `al-Yo'shiYahu `ad-hayom
wayit'num l'choq `al-Yis'ra'El w'hinnam k'thubim `al-haqinoth.

כה וַיִּקְוֶן יִרְמְיָהוּ עַל־יֹאשִׁיָּהוּ וַיֹּאמְרוּ כָל־הַשָּׂרִים
וְהַשָּׂרוֹת בְּקִינוֹתֵיהֶם עַל־יֹאשִׁיָּהוּ עַד־הַיּוֹם
וַיִּתְּנוּם לְחֹק עַל־יִשְׂרָאֵל וְהָנָם כְּתוּבִים עַל־הַקִּינוֹת:

25. way'aqonen Yir'm'Yahu `al-Yo'shiYahu wayo'm'ru kal-hasharim
w'hasharoth b'qinotheyhem `al-Yo'shiYahu `ad-hayom
wayit'num l'choq `al-Yis'ra'El w'hinnam k'thubim `al-haqinoth.

2Chr35:25 Then YirmeYahu lamented for YoshiYahu. And all the singers
and the singstresses speak about YoshiYahu in their lamentations to this day.
And they made them as a statute in Yisra'El; behold, they are written in the Lamentations.

<25> καὶ ἐθρήνησεν Ἱερεμίας ἐπὶ Ἰωσιαν,

καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ ἄρχουσαι θρῆνον ἐπὶ Ἰωσιαν ἕως τῆς σήμερον·
καὶ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς πρόσταγμα ἐπὶ Ἰσραηλ, καὶ ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν θρῆνων.

25 kai ethrēnēsen Ieremias epi Iōsian,

And Jeremiah lamented over Josiah.

kai eipan pantes hoi archontes kai hai archousai thrēnon

And spoke all the rulers and the ones in control a lamentation

epi Iōsian heōs tēs sēmeron; kai edōkan auton eis prostagma epi Israēl,

over Josiah spoken until today. And they appointed it as an order unto Israel,

kai idou gegrapται epi tōn thrēnōn.

and behold, it is written in the lamentations.

:אָיִן אַרְכֹּנְטֵס אַיִן אַרְכוּסַי תְּרֵנוֹן עַל יוֹסִיָּאן עַד הַיּוֹם הַזֶּה
וְעָלְמוּ אֹתוֹ לְפָסַק עַל יִשְׂרָאֵל וְהִנֵּה נִכְתָּב עַל הַתְּרֵנוֹת 26

כּוֹיֵתֶר דְּבָרֵי יִאֲשִׁיָּהּ וְחִסְדָּיו כְּפָתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה:

26. w'yether dib'rey Yo'shiYahu wachasadayu kakathub b'thorath Yahúwah.

2Chr35:26 And the rest of the acts of YoshiYahu and his kind deeds
as written in the Law of אָיִן,

<26> καὶ ἦσαν οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωσία καὶ ἡ ἐλπίς αὐτοῦ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου·

26 kai ēsan hoi loipoi logoi Iōsia

And were the rest of the words of Josiah

kai hē elpis autou gegrammena en nomō kyriou;

and his hope being written in the Law of YHWH.

וְהִנֵּה נִכְתָּב עַל הַתְּרֵנוֹת אֲשֶׁר לְיוֹשִׁיָּהּ וְלִישְׁתֵּיָּהּ
כְּפָתוּב עַל הַתּוֹרָה וְהִנֵּה נִכְתָּב עַל הַתְּרֵנוֹת 27

כּוֹיֵתֶר דְּבָרֵי הַתְּרַאֲשִׁימִים וְהַתְּחִלִּימִים

הֵנָּה כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר מַלְכֵי-יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה:

27. ud'barayu hari'shonim w'ha'acharonim
hinnam k'thubim `al-sepher mal'key-Yis'ra'El wiYahudah.

2Chr35:27 and his acts, the first and the last,
behold, they are written in the scroll of the kings of Yisra'El and Yahudah.

<27> καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι
ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα.

27 kai hoi logoi autou hoi prōtoi kai hoi eschatoi

And his words, the first and the last,

idou gegrammenoi epi bibliō basileōn Israēl kai Iouda.

behold, they are written upon the scroll of the kings of Israel and Judah.

Chapter 36

וְהִנֵּה נִכְתָּב עַל הַתְּרֵנוֹת אֲשֶׁר לְיוֹשִׁיָּהּ וְלִישְׁתֵּיָּהּ
כְּפָתוּב עַל הַתּוֹרָה וְהִנֵּה נִכְתָּב עַל הַתְּרֵנוֹת 27

אֲוִיִּקְחוּ עִם-הָאָרֶץ אֶת-יְהוֹאָחָז בֶּן-יִאֲשִׁיָּהּ

וַיִּמְלִיכֵהוּ תַחַת-אַבְיֹ בִירוּשָׁלַם:

1. wayiq'chu `am-ha'arets 'eth-Yahu'achaz ben-Yo'shiYahu
wayam'likuhu thachath-'abiu biY'rushalam.

2Chr36:1 Then the people of the land took Yahuachaz the son of YoshiYahu,
and made him king instead of his father in Yerushalam.

<36:1> Καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωαχαζ υἱὸν Ἰωσίου καὶ ἔχρισαν αὐτὸν
καὶ κατέστησαν αὐτὸν εἰς βασιλέα ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ.

1 Kai elaben ho laos tēs gēs ton Iōachaz huion Iōsiou

And took the people of the land Jehoahaz son of Josiah,

kai echrisan auton kai katestēsan auton eis basilea anti tou patros autou en Ierousalēm.

and they anointed him, and placed him as king instead of his father in Jerusalem.

וַיִּמְלִיכֵהוּ תַחַת-אַבְיֹ בִירוּשָׁלַם
וַיִּמְלִיכֵהוּ תַחַת-אַבְיֹ בִירוּשָׁלַם

בְּכֵן-שְׁלוֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה יוֹאָחָז בְּמָלְכוֹ
וַיִּשְׁלַח חֲדָשִׁים מֶלֶךְ בִירוּשָׁלַם:

2. ben-shalosh w'es'rim shanah Yo'achaz b'mal'ko
ush'loshah chadashim malak biY'rushalam.

2Chr36:2 Yoachaz was the son being twenty-three years old when he became king,
and he reigned three months in Yerushalam.

<2> υἱὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν Ἰωαχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ,

2 huios eikosi kai triōn etōn Iōachaz en tō basileuein auton

was a son being twenty and three years old Jehoahaz in his taking reign,

kai trimēnon ebasileusen en Ierousalēm,

and three months he reigned in Jerusalem.

<2>a καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀμιταλ θυγάτηρ Ἰερεμίου ἐκ Λοβένα.

2ā kai onoma tēs mētros autou Amital thygatēr Ieremiou ek Lobena.

and the name of his mother was Amital, daughter of Jeremiah of Lobna.

<2>b καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα,

ᾧ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

2b kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou kata panta,

And he did that which was evil before YHWH according to all

ha epoiēsan hoi pateres autou.

that his fathers had done.

<2>c καὶ ἔδραμεν αὐτὸν Φαραὼ Νεχαὼ ἐν Δεβλαθα

ἐν γῇ Ἐμαθ τοῦ μὴ βασιλεύειν αὐτὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ,

2c kai edēsen auton Pharaō Nechaō en Deblatha en gē Emath

And Pharoh Neco bound him in Debatha in the land of AEmath,

tou mē basileuein auton en Ierousalēm,

that he might not reign in Jerusalem

וַיִּמְלִיכֵהוּ תַחַת-אַבְיֹ בִירוּשָׁלַם

גויסיהו מלך-מצרים בירושלם

ויענש את-הארץ מאה כפר-כסף וכפר זהב:

3. way'sirehu meleḵ-Mits'rayim biY'rushalam

waya'anosh 'eth-ha'arets me'ah kihar-keseḵ w'kikar zahab.

2Chr36:3 And the king of Mitsrayim deposed him at Yerushalam, and fined the land an hundred talents of silver and a talent of gold.

<3> καὶ μετήγαγεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐπέβαλεν φόρον ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ τάλαντον χρυσοῦ.

3 kai metēgagen auton ho basileus eis Aigyp-ton,

And removed him the king of Egypt,

kai epebalen phoron epi tēn gēn hekaton talanta argyriou kai talanton chrysiou.

and put a tribute upon the land of a hundred talents of silver, and a talent of gold.

ויענש את-הארץ מאה כפר-כסף וכפר זהב:
וירושלם וינסב את-שמו יהויקים
ואת-יואחז אחיו לקח נכו ויביאהו מצרימה:

דוימלך מלך-מצרים את-אליקים אחיו על-יהודה

וירושלם וינסב את-שמו יהויקים

ואת-יואחז אחיו לקח נכו ויביאהו מצרימה:

4. wayam'lek meleḵ-Mits'rayim 'eth-'El'yaqim 'achiu `al-Yahudah

wiY'rushalam wayaseb 'eth-sh'mo Yahuyaqim

w'eth-Yo'achaz 'achiu laqach N'ko way'bi'ehu Mits'ray'mah.

2Chr36:4 And the king of Mitsrayim made Elyaqim his brother king over Yahudah and Yerushalam, and changed his name to Yahuyaqim.

And Neko took Yoachaz his brother and brought him to Mitsrayim.

<4> καὶ κατέστησεν Φαραω Νεχάω τὸν Ελιακιμ υἱὸν Ιωσίου βασιλέα Ιουδα ἀντὶ Ιωσίου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ μετέστρεψεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιωακιμ· καὶ τὸν Ιωαχαῖ ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔλαβεν Φαραω Νεχάω καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

4 kai katestēsen Pharaō Nechaō ton Eliakim huion Iōsiou basilea Iouda

And made Pharaō Nechao Eliakim the son of Josiah king over Judah

anti Iōsiou tou patros autou kai metestrepsen to onoma autou Iōakim;

in the room of his father Josias, and changed his name to Jehoiakim.

kai ton Iōachaz adelphon autou elaben Pharaō Nechaō

And Jehoahaz his brother took Pharaoh Necho,

kai eisēgagen auton eis Aigyp-ton, kai apethanen ekei.

and brought him to Egypt, and he died there:

<4>a καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκαν τῷ Φαραω·

τότε ἤρξατο ἡ γῆ φορολογεῖσθαι τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόμα Φαραω,

καὶ ἕκαστος κατὰ δύναμιν ἀπῆτει τὸ ἀργύριον

καὶ τὸ χρυσίον παρὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς δοῦναι τῷ Φαραῶ Νεχαῶ.

4ā kai to argyrion kai to chrySION edōkan tō Pharaō;

but he had given the silver and the gold to Pharaoh.

tote ērxato hē gē phorologeisthai tou dounai to argyrion

Then the land began to be taxed to give the money

epi stoma Pharaō, kai hekastos kata dynamin apētei to argyrion

at the command of Pharaoh; and every one as he could borrow the silver

kai to chrySION para tou laou tēs gēs dounai tō Pharaō Nechaō.

and the gold of the people of the land, to give to Pharaoh Neco

אֶל־כֶּסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף
:אֶל־כֶּסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף

הַבֶּן־עֲשָׂרִים וְחֲמִשָּׁן שָׁנָה יְהוֹיָכִים בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה
שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו:

5. ben-`es'rim w'chamesh shanah Yahuyaqim b'mal'ko w'achath `es'reh shanah malak biY'rushalam waya`as hara` b`eyney Yahúwah 'Elohayu.

2Chr36:5 Yahuyaqim was the son being twenty-five years old when he became king, and he reigned eleven years in Yerushalam; and he did evil in the sight of אֱלֹהָיו his El.

<5> Ὡς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἰωακὶμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν

καὶ ἑνδεκά ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ζεχωρά θυγάτηρ Νηρίου ἐκ Ράμα. καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

5 Ōn eikosi kai pente etōn Iōakim en tō basileuein auton

was a son being twenty and five years old Jehoiakim in his taking reign.

kai hendeka etē ebasileusen en Ierusalēm,

And eleven years he reigned in Jerusalem.

kai onoma tēs mētros autou Zechōra thygatēr Nēriou ek Rama.

the name of his mother was Zechora, daughter of Nerias of Rama.

kai epoiēsen to ponēron enantion kyriou kata panta,

And he did that which was evil in the sight of YHWH, according to all

hosa epoiēsan hoi pateres autou.

that his fathers did.

<5>a ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἦλθεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς τὴν γῆν, καὶ ἦν αὐτῷ δουλεύων τρία ἔτη καὶ ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ.

5ā en tais hēmerais autou ēlthen Nabuchodonosor basileus Babylōnos eis tēn gēn,

In his days came Nabuchodonosor king of Babylon into the land

kai ēn autō douleuōn tria etē kai apestē ap' autou.

he served him three years, and then revolted from him.

<5>b καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἐπ' αὐτοὺς τοὺς Χαλδαίους καὶ ληστήρια Σύρων

καὶ ληστήρια Μωαβιτῶν καὶ υἱῶν Ἀμμων καὶ τῆς Σαμαρείας,

καὶ ἀπέστησαν μετὰ τὸν λόγον τοῦτον κατὰ τὸν λόγον κυρίου

ἐν χειρὶ τῶν παίδων αὐτοῦ τῶν προφητῶν.

5b kai apestelen kyrios ep' autous tous Chaldaious

And YHWH sent against them the Chaldeans,
kai lēstēria Syrōn kai lēstēria Mōabitōn
and plundering parties of Syrians, and plundering parties of the Moabites,
kai huiōn Ammōn kai tēs Samareias, kai apestēsan meta ton logon touton
of the sons of Ammon, and of Samaria; but after this word they departed,
kata ton logon kyriou en cheiri tōn paidōn autou tōn prophētōn.
according to the Word of YHWH by the hand of his servants the prophets.
<5>c πλὴν θυμὸς κυρίου ἦν ἐπὶ Ἰουδαν τοῦ ἀποστῆσαι αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ
διὰ τὰς ἀμαρτίας Μανασση ἐν πᾶσιν, οἷς ἐποίησεν,
5c plēn thymos kyriou ēn epi Ioudan
Nevertheless the wrath of YHWH was upon Yahudah,
tou apostēsai auton apo prosōpou autou
so that they should be removed from his presence,
dia tas hamartias Manassē en pasin, hois epoiēsen,
because of the sins of Manasses in all that he did,
<5>d καὶ ἐν αἵματι ἀθώῳ, ᾧ ἐξέχεεν Ἰωακὶμ καὶ ἐπλησεν τὴν Ἱερουσαλὴμ
αἵματος ἀθώου, καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς.
5d kai en haimati athōō, hō execheen Iōakim
for the innocent blood which Joakim shed,
kai eplēsen tēn Ierousalēm haimatos athōou,
for he had filled Jerusalem with innocent blood;
kai ouk ēthelēsen kyrios exolethreusai autous.
yet YHWH would not utterly destroy them.

699 969 93494999 960 94606
:999 99496 9949999 9999999

וַעֲלִיו עָלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל
וַיֹּאסְרֵהוּ בַּנְּחֻשְׁתִּים לְהַלִּיכוֹ בַּבֶּלָּה׃

6. `alayu `alah N'bukad'ne'tsar melek Babel
waya'as'rehu ban'chush'tayim l'holiko Babelah.

2Chr36:6 Nebukadnetsar king of Babel came up against him
and bound him with bronze chains to take him to Babel.

<6> καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος
καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν χαλκαῖς πέδαις καὶ ἀπήγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα.

6 kai anebē ep' auton Nabouchodonosor basileus Babylēnos
And ascended against him Nebuchadnezzar king of Babylon,
kai edēsen auton en chalkais pedais kai apēgagen auton eis Babylēna.
and bound him in brass shackles, and took him into Babylon.

699 93494999 9499 9999 949 969997
:999 969999 999999

וּמִכְּלִי בֵּית יְהוָה הֵבִיא נְבוּכַדְנֶאצַּר לְבָבֶל
וַיִּתְּנֵם בְּהִיכְלוֹ בַּבֶּלָּה׃

7. umik'ley beyth Yahúwah hebi' N'bukad'ne'tsar l'Babel
wayit'nem b'heykalo b'Babel.

2Chr36:7 Nebukadnetsar brought some of the articles of the house of **יהוה** to Babel
and put them in his temple at Babel.

<7> καὶ μέρος τῶν σκευῶν οἴκου κυρίου ἀπήνεγκεν εἰς Βαβυλῶνα
καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι.

7 kai meros tōn skeuōn oikou kyriou apēnegken eis Babylōna

And part of the items of the house of YHWH he carried away unto Babylon,

kai ethēken auta en tō naō autou en Babylōni.

and he put them in his temple in Babylon.

יהוה-ביתו של המלך נבוכדנאצר
לקח חלק מהכלים אשר
בבית ה' והניחם
בביתו אשר בבבל

והנותר דברי יהויקים ותעבדתו אשר-עשה
והנמצא עליו הנם כתובים על-ספר מלכי ישראל
ויהודה וימלך יהויכין בנו תחתיו: כ

8. w'yether dib'rey Yahuyaqim w'tho`abothayu `asher-`asah
w'hanim'tsa' `alayu hinnam k'thubim `al-sepher mal'key Yis'ra'El
wiYahudah wayim'lok Yahuyakin b'no tach'tayu.

2Chr36:8 And the rest of the acts of Yahuyaqim and the abominations which he did,
and what was found against him, behold, they are written in the scroll of the kings
of Yisra'El and Yahudah. And Yahuyakin his son became king instead of him.

<8> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωακίμ καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα
γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;
καὶ ἐκοιμήθη Ἰωακίμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν Γανοζα
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰεχονίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

8 kai ta loipa tōn logōn Iōakim

And the rest of the words of Jehoiakim,

kai panta, ha epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena

and all which he did, behold, are not these written

epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?

in the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

kai ekoimēthē Iōakim meta tōn paterōn autou

And slept Jehoiachin with his fathers

kai etaphē en Ganoza meta tōn paterōn autou,

and was buried in Ganozae with his fathers;

kai ebasileusen Iechonias huios autou ant' autou.

and Jechonias his son reigned in his stead.

והנותר דברי יהויקים ותעבדתו אשר-עשה
והנמצא עליו הנם כתובים על-ספר מלכי ישראל
ויהודה וימלך יהויכין בנו תחתיו: כ

ט בֶּן-שְׁמוֹנֶה שָׁנִים יְהוֹיָכִין בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים
וַעֲשָׂרֶת יָמִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה:

9. ben-sh'moneh shanim Yahuyakin b'mal'ko ush'loshah chadashim
wa`asereth yamim malak biY'rushalam waya`as hara` b'eyney Yahúwah.

2Chr36:9 Yahuyakin was the son being eight years old when he became king,
and he reigned three months and ten days in Yerushalam,
and he did evil in the sight of אָחִיו.

<9> Υἱὸς ὀκτωκαίδεκα ἐτῶν Ιεχονίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ τρίμηνον καὶ δέκα ἡμέρας ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ.
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου.

9 Huios oktōkaideka etōn Iechonias en tō basileuein auton
was a son being eight years old Jehoiachin in his taking reign.
kai trimēnon kai deka hēmeras ebasileusen en Ierousalēm.
And three months and ten days he reigned in Jerusalem.
kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou.
And he acted wickedly in the presence of YHWH.

אָחִיו אֶלְיָשָׁר מֶלֶךְ אֲשֶׁר מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם
וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
וַיַּמְלִךְ אֶת-צִדְקִיָּהוּ אָחִיו עַל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם: כ

י וְלִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה שָׁלַח הַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר
וַיִּבְאֶהוּ בְּבֶלְהָ עַם-כָּלִי חֲמֹצֶת בֵּית-יְהוָה
וַיִּמְלִךְ אֶת-צִדְקִיָּהוּ אָחִיו עַל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם: כ

10. w'lith'shubath hashanah shalach hamelek N'bukad'ne'tsar
way'bi'ehu Babelah `im-k'ley chem'dath beyth-Yahúwah
wayam'lek `eth-Tsid'qiYahu `achiu `al-Yahudah wiY'rushalam.

2Chr36:10 And at the turn of the year King Nebukadnetsar sent
and brought him to Babel with the valuable articles of the house of אָחִיו,
and he made his brother TsideqiYahu king over Yahudah and Yerushalam.

<10> καὶ ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδοносор
καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα μετὰ τῶν σκευῶν τῶν ἐπιθυμητῶν οἴκου κυρίου
καὶ ἐβασίλευσεν Σεδεκίαν ἀδελφὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπὶ Ιουδαν καὶ Ιερουσαλημ.

10 kai epistrephontos tou eniautou apesteilen ho basileus Nabouchodonosor
And at the turn of the year sent king Nebuchadnezzar
kai eisēnegken auton eis Babylōna meta tōn skeuōn tōn epithymētōn oikou kyriou
and brought him unto Babylon, with the items desirable of the house of YHWH.
kai ebasileusen Sedekian adelphon tou patros autou epi Ioudan kai Ierousalēm.
And reigned Zedekiah the brother of his father over Judah and Jerusalem.

אָחִיו אֶלְיָשָׁר מֶלֶךְ אֲשֶׁר מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם
וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
וַיַּמְלִךְ אֶת-צִדְקִיָּהוּ אָחִיו עַל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם: כ

יֵא בֶן-עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צָדִיקָהּוּ בְּמָלְכוֹ
וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם:

11. ben-`es'rim w'achath shanah Tsid'qiYahu b'mal'ko
w'achath `es'reh shanah malak biY'rushalam.

2Chr36:11 TsideqiYahu was the son being twenty-one years old when he became king,
and he reigned eleven years in Yerushalam.

<11> Ἐτῶν εἴκοσι ἐνὸς Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ ἑνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ.

11 Etōn eikosi henos Sedekias en tō basileuein auton
years old twenty one was a son being Zedekiah in his taking reign,
kai hendeka etē ebasileusen en Ierousalēm.
and eleven years he reigned in Jerusalem.

יְבִיעֵשׁ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו
לֹא נִכְנַע מִלְּפָנֵי יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא מִפִּי יְהוָה:

12. waya`as hara` b'eyney Yahúwah 'Elohayu
lo' nik'na` miliph'ney Yir'm'Yahu hanabi' mipi Yahúwah.

2Chr36:12 And he did evil in the sight of his El; he did not humble himself
in the presence of YirmeYahu the prophet from the mouth of his El.

<12> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ,
οὐκ ἐνετράπη ἀπὸ προσώπου Ἰερεμίου τοῦ προφήτου καὶ ἐκ στόματος κυρίου

12 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou theou autou,
And he did the wicked thing before YHWH his El.
ouk enetrāpē apo prosōpou Ieremiou tou prophētou
And he did not feel shame from in front of Jeremiah the prophet,
kai ek stomatos kyriou
and from the mouth of YHWH,

יִגְוֶה בְּמָלְךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶדֶד אֲשֶׁר הִשְׁבִּיעוּ בְּאֱלֹהִים וַיִּקְשׁ
אֶת-עַרְפוֹ וַיֵּאמֶץ אֶת-לְבָבוֹ מִשּׁוּב אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

13. w'gam bamelek N'bukad'ne'tsar marad 'asher hish'bi'o b'Elohim
wayeqesh 'eth-`ar'po way'amets 'eth-l'babo mishub 'el-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

2Chr36:13 And he also rebelled against King Nebukadnetsar
who had made him swear by Elohim. But he stiffened his neck
and hardened his heart against turning to the El of Yisra'El.

<13> ἐν τῷ τὰ πρὸς τὸν βασιλέα Ναβουχοδονοσορ ἀθετῆσαι ἃ ὥρκισεν αὐτὸν
κατὰ τοῦ θεοῦ καὶ ἐσκήρυνεν τὸν τράχηλον αὐτοῦ

καὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ κατίσχυσεν τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον θεὸν Ἰσραὴλ.

13 en tō ta pros ton basilea Nabouchodonosor athetēsai

in the things with the king Nebuchadnezzar annulling,

ha hōrkisen auton kata tou theou

in which he bound him by an oath according to Elohim.

kai esklērynen ton trachēlon autou

And he hardened his neck,

kai tēn kardian autou katischysen tou mē epistrepsai pros kyrion theon Israēl.

and his heart he strengthened to not return to YHWH the El of Israel.

כָּל־שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהָעָם הָרַבּוּ לַמַּעֲוֹל-מַעַל כָּל־תַּעֲבוֹת
הַגּוֹיִם וַיִּטְמְאוּ אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ בִּירוּשָׁלַם׃

14. gam kal-sarey hakohanim w'ha'am hir'bu lim'ol-ma'al k'kol to'aboth hagoyim way'tam'u 'eth-beyth Yahúwah 'asher hiq'dish biY'rushalam.

2Chr36:14 Also, all the chiefs of the priests and the people were continually acting treacherously according to all the abominations of the nations; and they defiled the house of אֲשֶׁר which He had sanctified in Yerushalam.

<14> καὶ πάντες οἱ ἑνδοξοὶ Ἰουδα καὶ οἱ ἱερεῖς

καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐπλήθυναν τοῦ ἀθετήσαι ἀθετήματα βδελυγμάτων ἐθνῶν καὶ ἐμίαναν τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλημ.

14 kai pantes hoi endoxoi Iouda kai hoi hiereis

And all the honorable men of Judah, and the priests,

kai ho laos tēs gēs eplēthynan tou athetēsai athetēmata

and the people of the land multiplied to disregard good, to do wickedness

bdelygmatōn ethnōn

according to the abominations of the nations;

kai emianan ton oikon kyriou ton en Ierousalēm.

and they defiled the house of YHWH in Jerusalem.

וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם עֲלֵיהֶם בֵּיד מַלְאָכָיו הַשָּׂכֵם
וַיִּשְׁלַח כִּי־חָמַל עַל־עַמּוֹ וְעַל־מְעוֹנָו׃

15. wayish'lach Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem `aleyhem b'yad mal'akayu hash'kem w'shaloach bi-chamal `al-`amo w'al-m'`ono.

2Chr36:15 אֲשֶׁר the El of their fathers, sent to them by the hand of His messengers, rising early and sending, for He had compassion on His people and on His dwelling place;

<15> καὶ ἐξαπέστειλεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν ἐν χειρὶ προφητῶν ὀρθρίζων καὶ ἀποστέλλων τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, ὅτι ἦν φειδόμενος τοῦ λαοῦ αὐτοῦ

καὶ τοῦ ἁγιάσματος αὐτοῦ·

15 kai exapesteilen kyrios ho theos tōn paterōn autōn en cheiri prophētōn
And sent YHWH the El of their fathers by the hand of His prophets,
orthrizōn kai apostellōn tous aggelous autou,
ones rising up early, even sending His messengers,
hoti ēn pheidomenos tou laou autou kai tou hagiasmatos autou;
for He was sparing His people, and His sanctuary.

וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּיָד נְבִיאָיו
וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּיָד נְבִיאָיו
וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּיָד נְבִיאָיו
וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּיָד נְבִיאָיו

וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּיָד נְבִיאָיו
וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּיָד נְבִיאָיו
וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּיָד נְבִיאָיו
וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּיָד נְבִיאָיו

16. wayih'yu mal'ibim b'mal'akey ha'Elohim ubozim d'barayu
umita't'im bin'bi'ayu `ad `aloth chamath-Yahúwah b'amo `ad-l'eyn mar'pe'.

2Chr36:16 but they were mocking the messengers of the Elohim,
despised His words and scoffed at His prophets,
until the wrath of אַרְבָּעָרֶשֶׁת arose against His people, until there was no remedy.

<16> καὶ ἦσαν μυκτηρίζοντες τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ
καὶ ἐξουδενούντες τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ ἐμπαίζοντες ἐν τοῖς προφήταις αὐτοῦ,
ἕως ἀνέβη ὁ θυμὸς κυρίου ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἕως οὐκ ἦν ἰαμα.

16 kai ēsan myktērizontes tous aggelous autou kai exoudenountes tous logous autou
And they were sneering at His messengers, and treating with contempt His words,
kai empaizontes en tois prophētais autou,
and mocking among His prophets,
heōs anebē ho thymos kyriou en tō laō autou, heōs ouk ēn iama.
until ascended the rage of YHWH among His people until there was no cure.

וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּיָד נְבִיאָיו
וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּיָד נְבִיאָיו
וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּיָד נְבִיאָיו
וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּיָד נְבִיאָיו

וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּיָד נְבִיאָיו
וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּיָד נְבִיאָיו
וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּיָד נְבִיאָיו
וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּיָד נְבִיאָיו

17. waya'al `aleyhem 'eth-melek Kas'diim wayaharog bachureyhem bachereb b'beyth
miq'dasham w'lo' chamal `al-bachur ub'thulah zaqen w'yashesh hakol nathan b'yado.

2Chr36:17 And He brought up against them the king of the Kasdeans who slew
their young men with the sword in the house of their sanctuary, and had no compassion
on young man or maiden, old man or infirm; He gave them all into his hand.

<17> καὶ ἤγαγεν ἐπ' αὐτοὺς βασιλέα Χαλδαίων,

καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς νεανίσκους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ ἁγιάσματος αὐτοῦ
καὶ οὐκ ἐφείσατο τοῦ Σεδεκίου καὶ τὰς παρθένους αὐτῶν οὐκ ἤλῃσαν
καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν ἀπήγαγον· τὰ πάντα παρέδωκεν ἐν χερσὶν αὐτῶν.

17 kai ēgagen ep' autous basilea Chaldaïōn, kai apekteinen tous neaniskous autōn
And He led against them the king of the Chaldeans, and he killed their young men
en hromphaia en oikō hagiasmatos autou kai ouk epheisato tou Sedekiou
by the broadsword in the house of his sanctuary. And he did not spare Sedekias.
kai tas parthenous autōn ouk ēleēsan kai tous presbyterous autōn apēgagon;
And their virgins he did not show mercy on, and their elders he took away –
ta panta paredōken en chersin autōn.
whole He delivered up into their hands.

יְהוֹכָד כְּלִי בֵּית הָאֱלֹהִים הַגְּדֹלִים וְהַקְּטָנִים
וְאֶצְרוֹת בֵּית יְהוָה וְאֶצְרוֹת הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו הַכֹּל הֵבִיא בָבֶל׃

יְהוֹכָד כְּלִי בֵּית הָאֱלֹהִים הַגְּדֹלִים וְהַקְּטָנִים
וְאֶצְרוֹת בֵּית יְהוָה וְאֶצְרוֹת הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו הַכֹּל הֵבִיא בָבֶל׃
18. w'kol k'ley beyth ha'Elohim hag'dolim w'haq'tanim w'ots'roth beyth Yahúwah
w'ots'roth hamelek w'sarayu hakol hebi' Babel.

2Chr36:18 And all the articles of the house of the Elohim, great and small,
and the treasures of the house of יְהוָה, and the treasures of the king and of his leaders,
he brought them all to Babel.

<18> καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ μεγάλα καὶ τὰ μικρά
καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου, καὶ πάντας τοὺς θησαυροὺς βασιλέως
καὶ μεγιστάνων, πάντα εἰσήνεγκεν εἰς Βαβυλῶνα.

18 kai panta ta skeuē oikou tou theou ta megala kai ta mikra
And all the items of the house of the Elohim, the great and the small,
kai tous thēsauros oikou kyriou, kai pantas tous thēsauros basileōs
and the treasures of the house of YHWH, and all the treasures of the king,
kai megistanōn, panta eisēnegken eis Babylōna.
and of the great men. The whole he carried unto Babylon.

וַיִּשְׂרְפוּ אֶת-בֵּית הָאֱלֹהִים וַיִּנְתְּצוּ אֶת חוֹמַת יְרוּשָׁלַם
וְכָל-אֲרָמְנוֹתֶיהָ שָׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל-כְּלִי מַחְמַדֶּיהָ לְהַשְׁחִית׃ ס

וַיִּשְׂרְפוּ אֶת-בֵּית הָאֱלֹהִים וַיִּנְתְּצוּ אֶת חוֹמַת יְרוּשָׁלַם
וְכָל-אֲרָמְנוֹתֶיהָ שָׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל-כְּלִי מַחְמַדֶּיהָ לְהַשְׁחִית׃ ס
19. wayis'r'phu 'eth-beyth ha'Elohim way'nat'tsu 'eth chomath Y'rushalam
w'kal-'ar'm'notheyah sar'phu ba'esh w'kal-k'ley machamadeyah l'hash'chith.

2Chr36:19 And they burned the house of the Elohim
and broke down the wall of Yerushalam, and burned all its fortified buildings
with fire and destroyed all its valuable articles.

<19> καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ κατέσκαψεν τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ

καὶ τὰς βάρεις αὐτῆς ἐνέπρησεν ἐν πυρὶ καὶ πᾶν σκεῦος ὡραῖον εἰς ἀφανισμόν.

19 kai enepresen ton oikon kyriou kai kateskapsen to teichos Ierousalēm

And he burnt the house of YHWH, and razed the wall of Jerusalem.

kai tas bareis autēs enepresen en pyri

And its palaces he burnt by fire,

kai pan skeuos hōraion eis aphanismon.

and every item beautiful he appointed for extinction.

20 וַיֵּגֶל הַשְּׂאֲרִית מִן־הַחֶרֶב אֶל־בָּבֶל
וַיְהִי־לוֹ וּלְבָנָיו לַעֲבָדִים עַד־מֶלֶךְ מַלְכוּת פָּרָס:

20. wayegel hash'erith min-hachereb 'el-Babel

wayih'yu-lo ul'banayu la`abadim `ad-m'lok mal'kuth Paras.

2Chr36:20 And them that had escaped from the sword he carried away to Babel;
and they were servants to him and to his sons until the rule of the kingdom of Paras,

<20> καὶ ἀπόκισεν τοὺς καταλοίπους εἰς Βαβυλῶνα,

καὶ ἦσαν αὐτῷ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς δούλους ἕως βασιλείας Μήδων

20 kai apōkisen tous kataloipous eis Babylōna, kai ēsan autō

And he resettled the remaining ones in Babylon. And they were for him

kai tois huiois autou eis doulous heōs basileias Mēdōn

and his sons for manservants until the kingdom of the Medes,

כֹּאֲלִמְלָאוֹת דְּבַר־יְהוָה בְּפִי יִרְמְיָהוּ עַד־רַצְתָּהּ הָאָרֶץ
אֶת־שַׁבְּתוֹתֶיהָ כָּל־יְמֵי הַשְּׁמָה שַׁבְּתָהּ לְמַלְאוֹת שָׁבָעִים שָׁנָה: פ

21. I'malo'wth d'bar-Yahúwah b'phi Yir'm'Yahu `ad-rats'thah ha'arets

'eth-Shabb'thotheyah kal-y'mey hashamah Shabbathah I'malo'wth shib'im shanah.

2Chr36:21 to fulfill the Word of Yahúwah by the mouth of YirmeYahu,
until the land had enjoyed its Shabbats.

All the days of its desolation it kept its Shabbat, to fulfill seventy years.

<21> τοῦ πληρωθῆναι λόγον κυρίου διὰ στόματος Ἰερεμίου ἕως τοῦ προσδέξασθαι
τὴν γῆν τὰ σάββατα αὐτῆς σαββατίσαι· πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς
ἐσαββάτισεν εἰς συμπλήρωσιν ἐτῶν ἑβδομήκοντα.

21 tou plērōthēnai logon kyriou dia stomatos Ieremiou

to fulfill the Word of YHWH through the mouth of Jeremiah,

heōs tou prosdexasthai tēn gēn ta sabbata autēs sabbatisai;

until favorably receives the land its Sabbaths; by observing the Sabbath

pasas tas hēmeras tēs erēmōseōs autēs esabbatisen

all the days of its desolation, to keep the Sabbath

eis symplērōsin etōn hebdomēkonta.

ፋሬ ጉጸጉ ገጻፋፋ ጸገሃጮን-ጮ ቸገገ ሃጮ ሠጻሃ ላጸፋ-ጸገ 23
ግሬሠጻጸጸ ጸጸ ጸሬ-ጸጸጸጸ ፋሬ ልቦገ-ፋጸጸ ግጸግሠፋ ፋጸፋ ጸጸጸጸ
፡፡፡፡ ጸጸ ጸጸጸጸ ጸጸጸጸ ጸጸጸጸ-ጸጸጸ ጸጸጸ-ጸጸ ጸጸጸጸጸ ጸጸጸጸ

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 373

Πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἔδωκέν μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ.
τίς ἐξ ὑμῶν ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναβήτω.

23 Tade legei Kyros basileus Persōn Pasas tas basileias tēs gēs

Thus says Cyrus king of the Persians, to all the kingdoms of the earth,
edōken moi kyrios ho theos tou ouranou,
gave to me YHWH the El of the heavens;

kai autos eneteilato moi oikodomēsai autō oikon en Ierousalēm en tē Ioudaiā.
and He gave charge to me to build to him a house in Jerusalem in Judea.

tis ex hymōn ek pantos tou laou autou?

Who is there of you of all His people?

estai ho theos autou met' autou, kai anabētō.

YHWH his El shall be with him – let him ascend!